

# ICULD-0038 Health Questionnaire: Shipibo

## 1. Citation

Full Citation: CHAVEZ, Danny, Gésica Pérez RODRÍGUEZ, Liliana SANCHEZ, and Elena KOULIDOBROVA (2022) Health Questionnaire: Shipibo (ICULD-0038), Shipibo, In: Colón Rodríguez, Keyra and Imbaquingo, Jefferson (Eds.) *International Christian University Working Papers in Linguistics 20: Health Questionnaire Digital Archive*. Tokyo, Japan: International Christian University  
Pp. 755 - 1385

Short Citation:

Chavez, Danny et al. (2022) Health Questionnaire: Shipibo (ICULD0038), *ICUWPL20*: 755-1385

## 2. Description

The database ICULD-0038 contains recordings of 38 Shipibo interviews of the Health Questionnaire developed by Elena Koulidobrova and Liliana Sanchez. All recordings were made in Peru. The interviews are transcribed into Shipibo and translated to Spanish. The entire database is 21:08:56 minutes long. Some questions have been omitted due to cultural appropriateness.

## 3. DB Information

DB number: ICULD-0038

QR code to ICULD-0038 website

DB Title: Health Questionnaire: Shipibo

DB Type: mp3 and pdf files

DB Year: 2022

Media Type: Text, Audio

DB Duration: 21:08:56

DB Size: 840.5 MB

DB Link: <https://healthqda.aa-ken.jp/shipibo.html>

DB Author: CHAVEZ, Danny, Gésica Pérez RODRÍGUEZ, Liliana SANCHEZ, and Elena KOULIDOBROVA

DB Funding: (a) IRC project titled 'Building a digital archive of interviews from a health care questionnaire' granted by [IRC](#) in 2021;  
(b) The National Science Foundation, Award #2033739 E. Koulidobrova and #2033712 to L. Sanchez. (IRB Approval for Shipibo and Shipibo: #20063)



DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at [icu.langdb@gmail.com](mailto:icu.langdb@gmail.com). The form can be accessed via this link: <https://forms.gle/tbHjeitu5qP1UDBi7>

#### 4. Structure of the texts

757-1078

Part 1: Shipibo transcription (HQDA\_0038-1 ~ 38-text-Shipibo in pdf)

1079- 1385

Part 2: Spanish Translation of Shipibo (HQDA\_0038-1 ~ 38-text-Shipibo-Spanish in pdf)

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-001)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ 001
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Ea riki sokota chonka kanchis baritiaya
	B: 67
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki Pahoyanmameax pikota
	B: chonka kimisha, 13 años
	A: ¿dónde viviste después?
	B: Japekaora ea neno yarinain joax ea moa joa ea moa liman kaa iki moa teeti moa
	A: de lima
	A: una Pregunta: ¿ a los cuantos años viniste acá en pucallpa?
	A: Mi Pregunta ¿De que edad ya viniste para quedarte??
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	A: ¿dónde lo concluiste?
	B: Secundaria senenres
	A: ¿concluiste o lo cortaste?
	B: Keyoa iki en secundaria
	A: ¿Dónde lo concluiste?
	B: Limankoxon en keyoa iki
	A: ¿con quién vivias en ahí?
	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Eara motokarreanaires iki ea
	B: Moatinbiki ea jan tetai iki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Eara noa jonikon iki, shipibo riki ea
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi?
	B: Non joinra ea ikai
	B: Jatibitian
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Eara nawan joinboribi
	A: Le pido que profundice mas sobre la Pregunta 8
	B: Axeamisbo bekanketian jato betan itanribi, chopa maroibo, jawekiatibo maroibo beabo betan ipaonike

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nokon papabo nawan join yoyo iki
	A: Pregunto ¿Tus padres ya hablaban castellano??
	B: Nawa patronyabo ikana iki jabo, jaskarainoax axekana ika iki
	B: Ikaxbi moatianbo non axeamisbo nawabo ika iki
	B: nonkaibo jashamayamai ika iki, jaskarainbo ikana iki jaskaraton axei
	B: Non join
	B: Non join
	B: Akamapari primariain jikixon, nokon profesor nawa iketian, ja escuelain ea nawa join ikatiai ea
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma iketian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbopari ika iki ea
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Eara ikai nawan join yoyo iki
	B: Escuela primariainoax peokota iki ea
	B: Posaka baritiaya ikax
	B: 8 añoñax
	B: Jatian non profesorbo nawa ika iki
	B: Jainxon en catesllano
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primarian inontianbi ea peokota iki
	B: Nawano ika iki nokon profesorbo
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Non joinribira ea ikai ea
	B: Eara neno jayaoma iki ea
	B: Non joinribi ikai wetsa jeman kax
	B: Nawan joinribi ea ikai ea
	B: Iribai ea
	B: Dependiendo ja joni betan ea
	B: Asamblea anibo akanaitian ea nawan joi ikai ea
	B: Jain icha mesko jonibo tsinkitai iketian
	B: Rabebira ea ikai yoyo iki
	B: Rabebi porque
	B: Noa nawabo xaran itan noa jonikobo xaran ikax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi
	B: Eara benakanai neno, eara autoridad iketian benakanai nawabaon itanribi
	B: nokon bakebo betan non join ikai
	B: Nawabo jocketian jato nawan join en akai en
	B: Eara vicepresidente nato asentamiento humano riki ea
	B: Nato riki asentamiento humano Intercultural
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiaai jawekibo?
	B: Akin yokakin
	B: Yokatabora jake jato en
	B: En yokatabo iki ja moatian ipaokanibo
	B: Axebo
	B: Itanboribi jaskatax koshiti jawekibo
	B: Wetsa yosibo itanribi nokon papabi en yokata iki en
	B: Mawatamatian en yokata iki jato
	B: Eara yoyo ika iki jatobetan
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	B: Enra yoyo akai
	B: Libro mayormente
	B: Diosan joi mas en akai itanribi...
	B: Nato apobaon ley pikoabo, pikotaibo
	B: Yoyo aribai en
	B: En ninkatai, yoyo axon en ninkatai en
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Ramara noikanke moara ayamakana ika iki
	B: Rama akin
	B: Jatianra noki shiropaokanike non join noa ikaitian
	B: Ramara axekaskanai non join itin
	B: Icha rokotorobo, ani koshi joniboribi non join axekaskanai
	B: Ja iki wetsa paromeax bekanabo ja non xeki akin akaibo
	B: Itanribi nenoabobiribi rama axekaskanai non join
	B: Wetsankoniax bekanabo
	B: Mas axekaskanai non join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nenoabo shokores en oinai en
	B: Ikaxbi ramaribi non oinai ja tee bitinkoboribi rama ikaskanai non join yoyo iki
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Nato riki nokon jema, jaska akinra en shinanai
	B: Akin jen, jen
	B: Enra shinanai neno nokon jema ea nenoax nokon bakebo educamekana iketian
	B: Nenoax nokon bakebo
	B: Teya ikanketian en shinanai nokon jema neno
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Jarake
	B: Non raonbirira, noabiribira janribi raometai noabiribi
	B: Nonbixbi noa raometai
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Ninkatai riki en
	B: Noticia televisionmeran en ninkata iki en
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Nokon shinanbiribi iki coronavirus akanai iki westiora retemis isin ikaxbi
	B: Nonbiribi bibliameran non estudianxon non oina riki nato riki westiora peste
	B: Westiora peste
	B: Pero nekeabi join akana riki ja coronavirus akin akanai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: En ninkata iki westiora...
	B: Yoinaimeax, animal akin akanai yoinaimeax pikota ixon yoikanai
	B: Kashi, kashinkoniak pikota ixon
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	B: Jabiribira en akai
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Akama
	B: Enra ninkata iki televisiomeran yoyo ikanaitian
	B: Nato isin joai jaskara
	B: ikibo joai ixon neke nokotamabi en moa ninkata ika iki, iti moa neke nokota iki
	B: Ja isin joa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Television meran
	B: Noa enfermerabaon noa yoyai noa
	B: Nenoxon, visita aki bexon noa yoikana iki noa
	B: Noa jaskara noa yoi noa
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabekanbi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio programa, non join programainbora en ninkata iki en, mas jakonshaman akin
	B: Non join yoikanaitian
	B: Jainra en ninkashamana iki en
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enra kikinshamankin rama, en ninkatai en
31, 32, 33	A: Pregunta del 31, 32 y 33
	B: Jatibi en ninkatai en, rama en ninkatai jatibi
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Noara, eara yatana iki
	B: Rekenpari ea jatishan ika iki ea
	B: Jatishan ika pekao, nokon yorabaon chexa iki ea
	B: Yorabaon chexa pekao ea, moa nokon ea, onanyamaxon moa matsishoko, boo mecha aketian ea nokon jointian, nokon xochinko, ea moa pokon yatana iki ea
	B: Jaskaketian ja isiman moa onana ika iki natora ja isinma iki ixon nokon awin betan noa rabebi jaska akin noa yatanbekona moa noa rakata iki moa noa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Ja radiomeranbo ninkata ixon moa en onana iki jan ea ikai, jaskatibo, moa ikaitian, okoaitianbo...
	B: Jatiribi iora maxkakasi, pinitaibo, moa en onana iki ja isiman iki riki ixon
	B: Jabo riki jaton yorameran defensa yamabo, non joinbiribi aka en...
	B: Jakonshamankin alimentameyamabo itanribi verdurabo,oa piamai, oa jaskarabo kopi
	B: Jabora mas aka iki, ya mas koshi akin yatankin
	B: Noa mas yosibo de 40 añobo, 45, 50 añobo
	B: Jaboribira mas koshi yatana ika iki
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Koirameyamax, moa yoikana ninkatax noa ja seneanyamai kopi, noa mechokiyamai...
	B: Non matsibo xeaesai, meskobo non akai, jaskarain repotibo saweyamainkobo noa yatanai noa
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Non ninkatai non repoti saweti, noa alcoholnin noa mechokiti, mesi iti itanribi ja repoti non jenetima
	B: Y noa ocho un metro y mediochabo...

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: noa chankatibo noa, jatobebon jatishan iki noa jaskatibo
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Noa tsinkixon noa yoikana iki noa
	B: onanmaka iki noa
	B: enfermerabaon noa yoia
	B: Noa yoia iki jaskataxbo noa koirameti, noa yatannaketian noa koirameti
	B: Ja tiempora moa noa isina pekaora bekana iki noa, moa noa benxopaketai pekao noa yoikana iki moa noa, moa winotaitian
	B: Jaskarai moa noa prueba akana noa pikotai casi el 80% noa jayabo moa, jatiribi moa benxoabo
	B: Ishton beyamakana iki neno
	B: y noa tsinkixon noa yoyamakana iki noa
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Enra ikoain en
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Enra onanke rama
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Repoti jake ea, ochocha ea niti jake ea, matsibo en xeati yamake en
	B: Oiboribi en amati atinpanyamake ichaira, jaskarabo
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Ea koirameke ikaxbi..
	B: Noa ike jaskara bechintekasi noa ike noa, autoridad ikax non jemanko jato jikimayamai jato...
	B: Nawan joi aka, controlani noa ike xechankai
	B: Jatian jaskarain nato noa bima iki noa, moa bima jain itibi moa noa akana iki yoikin, matora jain iti yamake, matonra jaskarabo chiteti yamake, akin aka moa joax, jatian jaskarainoa joax moa noa yatana iki noa
	B: Koimekebi noa aka iki noa yatankin noa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
	B: yama, jayaoma, noa jayaoma,
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Ea koimeti jake, non xana xeai
	B: Ramakamanbi
	B: Non matsiboyabo en xeayamai, sino xanabo en xeai
	B: Ja non jeneti yamake, non rao xeaeskin non jeneyamai non
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Koirametax benxotiki noa, yoikanai keska, noa ochochabo noa, renexeti noa repoti jenetima iki noa
	B: Raobo xeati non akai non ramakamanbi, non yamebo non matsibo xeyamai non, xanabores non xeai non
	B: y jaskarainoa rama non raobo iki, non raobiribi jake, non ja matico peiya iki, noa iki eucalipto peiyabo iki, non potamapari iki, jayabipari noa itinke
	B: Jaskaxon non ja xeati kopi
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon riki
	B: Ja isin iki matsi ikai mas jain mawayamai o koshiai jatian
	B: Jatian xaran aka yosmai itanribi keyotai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara ikonma iki
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon riki
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ikonma riki
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma riki ja
	B: Xana xeai akaboribi jake noa
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon iki
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Pikokinres en saweai, jeman pikokinres
	B: Mercadoin kakín

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Itanribi bankonkobo kakin
	B: y tetianribi
	B: xobonko en ashamayamai moa
	B: moa noa jatibi moa noa benxoabires ixon
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enfermerobaon, doctorbaon
	B: Rao onanbaon yoya
	B: Ea kenai onankasi jatibi
	B: Jaskatax noa raometi o jaska akin noa itishamanbo, ea jaskakinshaman noa rokotoronin ninkama jakon iki
	B: Jaskara ea kenai ea
	B: jaskatishaman akin
	B: Apatanboresama sino noa jakonshaman akin noa yoiboa nonribi ninkayamaxon yokati kopi
	B: Jaskashama akin eara onamatin ea kenai ea
	B: Postankoxon
	B: Postanko kai ea, kati jake ea

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-002)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ002
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 23 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Saposoa comunidad nativa
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ramashobi riki ea cocinera teti
	B: Nokon hermanan xobonko
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa joninkon riki ea
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama, non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
	B: Neno ciudain joax moa
	B: Primarian jikiax
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria peowax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Non joinribi
	B: Neno noa non join ikai, non join y nawa join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: porque jatiribi iki nawaboribi neno jakana jatian non join noa jonikonbo betan non join ikai noa
	B: Mas non kaibobo neno jake
	B: Noa jonikonbo
	B: Pero jatibi noa non join ikai noa
	B: Wetsatianshokobores nawabaon yokatabo non nawan join akai respondenkin, Preguntabo akana
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	B: Wetsatian bekanai nawabokan ea visitani jatian nawan join yoyo ikai jatian nokon titabo yokatai o nokon papabo yokatai ea non join ikai normal non joinbiri
	B: Visitaya ikaxres ea nawa join yoyo ikai, nawabaon ea vistana
	B: Xobomeax jatibi noa non joinbires ikanai noa
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	B: Noa yoyo ika iki westiora yoshishoko san franciscoain onanya yosi
	B: Sobre ceremonia ayahuasca
	B: En yokati moatian ikatiaibo
	B: Non join
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	B: Nokon papabaon libro non join y biblia non joinribi
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Ramakamanbi non oinai titabo, xontakobaon aunque jatibioramaribi ikaxbi xontakobaon jetetama iki non join yoyo iki wetsatian noa jeman noa pikotai, non jonibo ninkatai non joinshaman yoyo ikanai rabinyamakanai yoyo ikanai ikon
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
	B: Ea iki baketian neno noa joa iki ea, ciudadin joa iki ea 5 añoña, cuatro año ea ja iki jr calleriakiri jatian 9 añoña ikax ea neno joa iki, durante todo nokon adolescencia y juventud neno iki nueva eranko
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Jarake
	B: Botikain tetaibo jake, pero posta
	B: neno yamake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama
	B: Clinica o tushmonko ono posta ikainko
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin que jato reteai, westiora isin koshi que ika iki a nivel mundial, jato icha jonibo reteai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Ja iki a nivel mundial ika iki jan noa contagiameti, westiora virus akanai ikon, por medio de non limpiezain, non aseos personal ikainko, noa mechokiyamainko, ramashokobi iki non utilizanai ja tapa boca, noa jaskatax noa jatishin ikainkobo o okoainkobo, meskoboainbo noa contagiametima kopi
26	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Pandemia
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telemeran
	B: Noticiabo pikotainko
	B: Nawabaon
	B: Nawabo ikainko
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi
	B: Telenko y radiomeran non join yoyo ikainkboribi, non wetsatian telenko yoyo ikaibo non entiendenshamanyamai jatian non join non mas ninkatai ikax non ja ninkatai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio, non join
	B: Ja tiempora mas non radio non join ninkata iki
31, 33, 33	A: Pregunta 31, 32 y 33
	B: Westi jawekibores en ninkatai en
	B: Jaskatax noa contagiametaibo
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Okoi, yonati, pinitai noa, mapon chexai, yorabo paxnai
	B: ikama, wetsaresibi iki nato retemis isin ikax riki mas koshi ja jonibo isinaibo kikin akin yosma abainai
	B: Jama keska riki
	B: Porque el dengue xaobo tsois-tsois akai riki dengue

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jaskara jabira ikainko
	B: Ja sintomayabo ikainko, porque jatibi joni nato isiman ikanabo ja sintomayabo, es como dengue ikain tiempo ika keskaboribikan, jaskararibi nato coronavirus isin, ja pinikankan jato retkasai, ja paxnanbo, ea riki westiora nokon cuñadakan benxoama, ramakamanbi, rama riki moa jakonchashoko moa xeyo-xeyota planta medicinalbo amakan jatian jara ipachoi kikini piniti, join bisman-bisman ikikan keyo-keyo iki jatian jankaya maxkamakaskin ja yoná matsi niskan potakin kikin matsi niskan potai wetsatian kikini paxnai, ja paxnakaya wetsatian piniti
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Mas que todo yosibo
	B: Bakebo nokon xobon akama
	B: Akama porque noa jaskara winotai tiempoki non xobon noa cuerentenain iti yoikana no pikoyama iki
	B: Yosibo y bakeranonbo
	B: Pero mas que todo aka iki yosibo mas jato yatankin
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Wetsatian winotai noa itiki yoikankin noa yoikana iki radioain non koshibaon ikon pikotima jatian jatiribi yoitimax pikoshamankanai pasiani chankatibokan jatian itiki noa familia noa koirameta jatian jabo chanka-chankawana joax ja mechokiamai jaskara joxon noa saludanti atipanke o jaska akin jain moa noa isinyamai ikaxbi iti atipanke moa noa jan winomakin ja isin
	B: Nokon xobonko ika iki jaskati westiora nokon hermana iki policiakan jatian ja tetai ja joax medida de proteccion protocolobo akabi jan mechokiti jan chopo saweabo akabi contagiamekana iki nokon papabo bima, winoma iki ja isin
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: Mechokiti, xana xeatibo
	B: Mesko plantashokobo xeakin, boensnin repotibo
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametai nato isinma yatanaketian?
	B: Nawabo yoyo ikaitian
	A: le pregunte
	B: Radioainribi
	A: le pregunte¿cuándo hablaban los shipibos o mestizos?
	B: Non kaibobo ikainko
	B: le pregunte que decian o que escuchaba
	B: Noa jonikonbo mas que todo non raon noa iki non raonman koirametai, eucalipto boens, kionbo kobiankin, enkan nokon titabo nokon papabo en koirana iki jaskarashokobo ninkaxonkan boens kobiankin, eucalipto pei, kion, ajos, cebolla, naranxa xatexon jaska axonshokobo jato xon abokin xeamakin en jato nokon papabo koirankin
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ja benxoabaon yoyaitianra en jato ikon akai, akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Benxoabaon yoya ja isinabaon, pero ja ikabaon yoya ikoanshamanyamai
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
	A: me dice que no sabe porque no se enfermado
	B: Akama, porque ea ikamapari ixon
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Ja teti kax, joax, kax ikibo jato bima iki nokon papá
	B: Ja tiempo jato westiora cuartoain jatobicho rabe isinainbi jato rabebiho non ima iki, jaton bachinbiribikan, pikomayamakin, jainbi jato piti boxonkin
	B: le pregunte que tiempo estuvieron en cama
	B: Un mes, maschabira
	A: le pregunte que a parte de cuidarlos asi que mas hacia
	B: Legianin shoo akin patio, trapeanbokin, limpieza siempre akin, meskoshokobokan
	B: Y visitabo non recibenyamapachoi moa, akama
	A: le pregunto si habian personas que si había personas que querian visitarlas
	B: Jatian non jain puertanshokobi jato jikimayamai moa noa jaskara nokon papa betan nokon tita isinketian moa non medidabo aka iki moa non xobon visitabo jikimayamakinkan, moa descuidameta kopiribi
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
	A: le pregunto si antes del Coronavirus ya tenian otras enfermedades
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Reken iki, ea iki mas ikon iki planta medicinalain
	B: al eucañito le hiervo, luego de hervir como dicen los mestizos lo tomaba como agua de tiempo, con cebolla y naranjas cortadas tomaba
	B: Jatibi kobianxon, jarranshoko yasanxon ja xea-xeakin
	A: le pregunto si hervian todo o aparte
	B: Y rokotoboribi non benati iki o especialistabo ja jaskarainbo jake rama, noa ja raokanshaman noa akanti kopibo, noa benxoti kopi porque nato isiman nawabaon yoyai keska secuela baneai non yora jakonshaman baneyamai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake
	B: Nokon papanra aka iki ja moa benxoakan
	B: Ika iki westiora señora ono bochiki bodega bekeiba moa maxka rakata,
	B: Moa maxkaketian nokon papan aka iki cebolla, kobianxon, ajos y kion axon ja xeamakin moa pinikan xomanxana moa reteaikan, ja nokon papan jiria aka iki westiora profesora riki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: le preguntp si habia se había desmayado
	B: Moa maxkai, moa join keyotaikan
	B: Jatian ja tiempo jan bakebetanbichoshoko jan bake xontako, jan bake xontako ratetares sai iketianres vecinobaon akina
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon riki
	A: le pregunto si en estos tiempos hace eso
	B: Barin xanan akax ikai
	B: Nexaman, matsishaman nashitima iki
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Onanyamake porque...
	A: le pregunto si es verdad o falsa
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
	A: le pregunte si los que toman caliente no les da esa enfermedad
	B: Akama, virus iki koshimaribi ja xana non xeai meskoshoribi non xeanko
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Enra ninkata iki nokon primobo yoyo ikai
	B: Bexnanbo xeax jakiribi isinribikana, nawan joinbirikan, recaida ikana koirameyamakanax
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki, noticianbora en ninkatai
	B: Notician pikotai
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Xobon ixonra en saweyamai, pero jeman pikokinra en sawei en
	A: le pregunto cuando se va a dónde
	B: Mercadoainbo comprankin, farmacia o plazain kakin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki
	B: Nokon papanra
	B: Tana iki isinai ixonkan
	B: Lejía westiora gotashoko ja rao meskobo mezclankin netos axon xeakin
	B: Benxoa iki, nokon papan riki hasta gasolina jabobi preparanxon janbi preparana xea iki jan gotashoko axon
	A: le pregunte si a pesar de tomar eso no le paso nada
	B: Ikama
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rao akaibaon yoya
	A: le pregunte de cómo sería que le expliquen mejor
	B: Jaweskaxonkan mas jonibo jaskara isinaitian non jato akinti iki atipana ixon, jaweskataxki jaboribi benxokanti atipana, ishtonra jato benxoyamai ikaxbi jaton shinanmeran jabo iki, nawan join yoikanai keska psicologicamente iki moa jabo como traumado keska jatian non raoboribi jake icha ramashokobi iki ea, nokon cuñada ea akini plantan non raobiribikan naneya eucalipto, kion pakexkan jaska axon kibianxon xeamakin pinitaitian
	A: le pregunte si ella (cuñada) sigue enferma
	B: Mesko masajebo aki jan yora debilitametai yosma iketian, meskokanshokobo aki itai, en onankasi iki mas rama iki moatian yoxanbaon onanshamabaon mesko raobo ikon jatian ea jaskara onankasai
	A: le pregunte cuántos años tiene su cuñada
	B: 33 hace poco cumplenbake 33 años
	A: le pregunte si desde que empezó la enfermedad ella seguía enferma
	B: Benxoachara ibake moa jatian niwe payataitiankan
	B: Niwe payataitian matsishaman iketian ishton jikiama, niwe matsi ikibetin ja ike siguiente dia moa jakiribi recaida iriba moa
	B: Peokota iki pinikan yatankin
	A: le pregunte cuál fué el síntoma de la recaída
	B: Jakiribi pinikan yatana iki
	B: Yonaribi
	B: Moa jakoncha iki moa jan titan mesko jabirabaon poa y nonribi mesko jabirashokobo plantabo xema jenea iki moa ampollaninbo chachiketiankan

B: Jenea iki jan y rama mas enfocameta iki plantan non raonbiribi raometi

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-003)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ003
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 28
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: San Francisco
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Instituto
	B: Administración
	B: Pucallpainko
	B: Pucallpa
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Meskoshokoainbo, ramashokobi teotibaon
	B: Teoti atinkobo, artesaniain
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Puro nawa joima, non joinbires
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join nawabobetan
	B: Nawan join jato, eama jatores
	B: Nawabobetan
	B: Jama meskoshoko teoti maroi, jaweki biti ikenbo
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Puro non joinbires
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbires
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria peokoketian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Noa jonikonbo ikaxbikan lengua 2 ikaxkan moa nawa join axeti
	B: Noa jonikon
	B: Nawa join yoyo ikai, non join yoyo ikai
	B: San franciskonkobi
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join y nawan join
	B: Jaweska jabe raenanaibo?
	B: Nawan join y non joinribi
	B: Nato neno ikibetin nawaxaran ja y noa jonikonbo nawan joinribi yoyo ikaitian non nawa joinribi jato yoyo ikinai y non join ikinitian non join, jatian non jemanbiri kax puro non joinbires noa yoyo ikai non kaibobobetan
	B: Nobe raenanaishoko wetsatian puro non joinbires non vecinobobetan
	B: Vecinobo jawe yokati iketian non join
	B: Non join
	B: Non join y nawa join, rabebi
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Jama wetsatian iki moa noa non joinboribi oa meskokeska jawekishokobo janetianko moa noa shinabenoti jatian moa nawan join non oina ikai moa mas atikoncha jatian non yoyai nawan join, jakopi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	B: Iki, wetsatianbo yosishokobo benaxon mesko isinshokobo jokonaitian jaweskaxonki jabaonbiribi benxoa akatai moatian isinboribi ja iki yokapakekin jawe raonboki ikatai benxokani ixon, ja iki ja mas yosishokobo yokati ramatian senen yosibaonra onanshaman yamaribake jaskarabo
	B: 40 jaskarabo
	B: Onanshamanyamake wetsatian non yokatabi, jatian non kikin yoshishokobo yokata jan noa jatibi yoyai noa
	B: Benboya y yoxanboribi ainbobo
	B: Akin, non join non kaibobo ninkamati iketian puro non joinbires jabaonribi onanti kopi
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Meskoshokobo iti atipanke mesko temas de salud, wetsatian non kainbobaon ninkashamanyamai jawe iki ikarin ixon jatian onanti kopi non non join yoiti jake nawa join kikin koshi joibo, jatian jabo non kaibabaon ninkashamanyamai nawan join yoikanabo jatian jabo non yoiti jake non join
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin, wetsatian nawabo axekasaibo jake non join, ja iki westiora oportunidad jabaona ani jakopi muchas veces jabo non join axekaskanai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Nokon jema riki san francisco y neno itina riki por non wetsatian noa teshokobiri ikax ochoira iketian noa icha iki noa neno jaskati jakana ochoma tee ikenribi, wetsa jema akax noa bekanabo iki noa
	B: Kax joax ikai jain
	B: Jayaribi
	B: Jai
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama
	B: Yama berakanai wetsankoniashoko wetsatian campaña akibo, pero neno nenora yamake
	B: Neno noa wetsatian kati jake yarinainko korikinin bi, jato SISyabo bokanai wetstian postanko, ochochabo wetsatian jaton jemanbo bokanai
	B: Ocho neno ikaxbi escaso iki wetsatian y jakopi ochochabo bokanti jake raobo bii
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ani jakoma isin, benxoti onantima, jarin ja isin rama pikota ikon
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: En oinabiribi westiora isin mas pikota, onanyamake ramashokobi en si jawekayarin ixon, ja rokotorobaon yoyai isinres
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Enra ja onanshamanyamake jawenki pikomai ixon y onantima itinke ramashokobi jaonoaxki pikotai ixon
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Jakom aisin areskin
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Facebokmeran
	B: Jainoax moa telenkobo moa pikoti moa mesko wetsa paisain mawataibo, ultimo moa altoparlantian moa akankin
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawan joinpari
	B: Nawan join, jainoax moa ja rabekanbi moa non join yoikanaibaon
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Telenko, ja en mia yoyai keska faceboainko, jainxon radiomeran
	B: Non kaibonainko
	B: Koshibo yoyo ikainko, ani koshibo, senen koshibo, beshe koshibo
	B: Televisionmeran, neno y mas noa jan koshiai non jema koshiakina

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: ajan
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkakin
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Un poco keyoirama
	B: Que ja iki jakoma isin, benxotikoma, onantima y mas orishamanbo moa onanshamayamake jaweskatirin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Jama okoi, primera jabira yorabo jakomati moa peokonox
	B: Yosmai
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Moa jaya ikaxkan moa joinkastiamai, non jawekibo piabikan noematami, non tamabi moa jakonshamama moa, jainxon xochi choriskasi, xopinikasi
	B: Jama nato yora saki ikaitian jabira matsin, porque ja isiman noa matsin yatankin, matsin ikai moa join bikastimai, nato texobo manxanai, eso quiere decir que moa ja isinya iki moa, non sospechanai ja isinya
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Jama noa anichabo, noa senen anibo y yosibo
	B: 18, 40 y ja mas yosibo
	B: Bakebo akinbiri senenres akin ono retenonkaman ayamakin senenres
	B: Iorama nokon kimisha bake yatanketian en oinara ibake reshaires, yonaya, seneshokores okoi, jaskarares
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Non ninkaibake non a traves de wetsa personabo noa okoibo pataxnoa ja isinyabo non pataxabo, non benabo y o sino iti atipanke ja isinya jatishan ika jan meken chokamabo non saludankin, por medio de koriki meniankobo jaskara isinya ixonbi, moa jakon akin limpianyamaxonbo
	B: Jatian jaskarainbo non ja isin biti atipanke
	B: Non familianko alguien ja isinya ikenbo
	B: Jaweska?
	B: Rama non winota non oinke icha jonibo noa meskoshokobo raobo non xeake non raoshokobo, noa rapoake, non xanashokobo xeake o sea non raonbiribi ike noa koirameti
	B: Yatanti yama, jayaribi ikaxbi jaskaribikan, yatantima kopi jatiribo ike jaton xobomeax pikoyamai kikini koiramekanai
	B: Yatantima kopi y cada rato jaton mekenbo chokakanai, nashibo meskobo, yatantima kopi
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Televisionmeran, nawabaon yoya
	B: Y radiomeran noa jonikonbo moa yoya moa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Jaskatax kepotibo saweti, jaskatax ja isin non yatantima kopi, guantesbo saweti, alcoholninbo iti, xobon kax chopabo cambianti, jaskarabo televisionmeran yoyai
	B: Pikotimabo
	B: Jaskaribi non jemameax pikotima, jainbi ikanti, joni wetsa jonibo jikimatima non jemanko, jaskarashokobo
	B: Como non ani apon yoyai iken non boti jake non jatibi jaskatax koirameti yoyaibo y noa jonikonbo, non kaibaobaon yoyaiboribi no, jatibi jabira akin
	B: Jen-jen
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ayurama porque aun con todo noa yatanai, koirametabi
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Ramashokobi iki noa nenobishoko itai moa jawe non akai ja isiman yatana, noa koirametabi non, mia yoyai jisa noa koirametabi noa yatanai jatian moa jakiribi yatanaketian noa koirametai rama xobonko ikon, noa pikoshamanyamai, nenobi y ja isinya ninkatax non jato oinyorayamai jato, si noa oini kai noa koirameti jake, kepotiyashoko
	B: Jaresrakanke neke, non kaibobo, westiora non kaibo ramakamanbi jareske benxoama
	B: Ja riki 38 añoña, benxoama, moa mawakeanribata, ramashokobi jaskabi itinke, isinai positivo pikoresi, ja isin jan yorameran
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Jawekopiki noa yatanribai ixon?
	B: Creo que noa koirameyama keskara noa ikai, porque ja isinya ixon matsibo xeatima, niwe ichaira pañanmatima y noa jawetsiki...
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Bari xana napo pikoiratima, noa jaskarabo mekeyamax keskara ikanai benxoyamai ishton
	B: Pikoyamai, xobonkobishoko ompax xanabo xeai
	B: Ja wetsatian onpaxbires, wetsatian nato kionyashokobo xeai, limonshokobo xeai jaskara, maticobo xeai, ajosbo kobianxon xeai, jaskara teshokobo
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Moatinbi isinai?
	B: Yamatani
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Ramashokobi akai non wetsatianbo xeakin nato limon kobianxobo, noa yatanaketianboka, nenobishoko noa ikanai, pikoshamanyamai noa
	B: y jaki noa koirameti itai noa, sino noa kai ono nawabo xaran non akai non repotishoko biakebainkin, jayashoko kati kopi
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Noa icha noa jonikonbaon noa benxokanke non raonshokon jaweskataxbires pero ramashokobi non onanyamake jawe raonshamankin noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Jawe non raonshamanki noa benxoa ixon, iki ixon porque meskokeska raobo xea ikaxkaya, moa onantima
	B: Noa ikibetin raobichoma, rapoataboribikan, mesko peinshokobaon rapoata, jatian onantima iki mia yoyai jisakan, jawenshamantoninki ika noa benxoi ixon
	B: Iki ixon porque meskobo non xeakibetin, mesko peishokobo
	B: Jain nato matico, boens, nato limón pei jaskarashokobo non xea iki, tipo akanishokobo, jashokobo limonya xea
	B: Nawan joi non onanyamake pero menta jisashoko riki jakan, ja riki koshishoko, itsa koshishoko y mia xopinitaitian xea jakon iki ja, kionya meskobo mezclanxon aibake xeakin, jashokobo, jashokobo iki ja meskoshobo non xea mia yoyai keska onantima jawenki noa benxoa ixon
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
	B: Porque reken antes que peokotamabi yoikanabo ea nashikatian ompax nexamanbo jaskaribi yoikanaitian pero igual yatana iki, jakopi ikonshamanyamai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma riki
	B: Una vez que ja isinyabo betan noa raenanai onanyamaxbi ja isinyaribi ixon recien inicianai ikenbi itiki noa jatobetan raenani y noa aun con todo noa yatanai
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Jaskara non ninkataibetin
	B: Ikon iti jai moa ani roktorobaon yoyaitian
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmaisi keska riki noa ichabimeran ikibetin nonkaibobo ja
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: En jisa riki depende non yora porque non kaiboribi ipachoi xana xeai moa yatanaketian, jawemabishoko xana xeai ikaxbi aun con todo pikota iki ja isin prueba akana
	B: Ayoramacha
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki porque ninkataibo jake benxoamabo
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jaweska?
	B: Jatiribibora jakankekan bexna xeabi mawayamakanabo, mas bien jakon akanabo, dependenai non yora keska riki jakan, non debilidad de non yora, non defensabo, porque jatiribibora jake bexnaya nato jawetsiki boens jabira, kionyabo kobianxon xeax benxokanabo
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ayoramacha
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonma
	B: Mas o menos
	B: Ea riki ni radioyoma, ni televisoryomabobi en oinshamanyamai ikon, ikonmarin ixon, ikon iti jaikan
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon
	B: Isinyorayamarai noa pikoyamai
	B: Mesawemati neno xobonkores pero repoti moa pikokin, moa mesaweti tsekabainkin
	B: Jama pikokinres, nato nawabo xaran kakin, mercadoinshokobo jawekiatibo bii kakin, pero xobon joxon moa non
	B: Tsekai
	B: Westiorabicho
	B: Ja mas onsa iketianra ipachoi rabebe, rama moa namankainketian westiorabicho, kepotibicho
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ja riki noa joax noa jan mechokitai pero no esta ahi 100% seguro si ikon jabirarin ixon, efectiborin ixon non onanyamai
	B: Ayorama
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Non join yoyo ika que noa jonikonbaon transmitenai ja yoyo ika, non join yoiti atipanke, rocorobetan yakaxon janbiribi non join yoiti atipanke
	B: Jen-jen

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-004)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ004
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Chosko chonka inskon
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Colonia de caco riki nokon jema
	B: Jainoax pikota jema
	B: 30
	B: Unos 14 49 jati 30 años
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Institutonko
	B: instituto keyoa riki en
	B: Nokon especialidad riki primaria, bake primariainoabo axeati
	B: Pedagógico Bilingue
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ea axeamis iki ea
	B: Eara tetai ocho
	B: Ashaninkabo xaranra ipachoai, jainoa ea descatameta iki ichamashoko bake iketian tetai ea jerusalen de sheshea ikain
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Shipibo riki ea
	B: Noa jonikon, shipibo jonibo
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Iki nokon papá
	B: Nokon papá, nokon wetsabo y
	B: Nawan join, castellano
	B: Y wetsa joiribi ashaninka joi
	B: Jato xaran ixon jerusalen de shesheainoax riki ea ania jatian jara ashaninka jemabo patax iki jainoax ania riki ea
	B: Akin shokores en onanke

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
	B: Non join y azucaroshoko biti non papabaon rana nawan joinshokoribi, vendame un kilo de azucar iki
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Icha
	B: Non join, wetsa join yoyo ikaibora jerusalen de shesheain moatianbi jake
	B: Ashaninkabo itan wariashokobo, nawabo ja riki nawan joi ikaibo
	B: Non jemankobi
	B: comuneros iki jabo jain ikabo
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Eara ikai, shokoshoko ea ikai
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Enra nawabaon xaran colegio aka iki, colegionkoniak ea peokota riki nawan join iki
	B: Colegionkoniak
	B: Eara primaria nokon maestro puro shipibo ikai iki, noa jonikonbores
	B: Ichamashoko ikatai
	B: Micaela bastidas de Iparia
	B: Jainbi
	B: Baritia enterora jain ikatai colegio jainxon aki
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joinbi, eara nawa join iyosma iki, non joinbires ea ikai ikaxbira ramara nokon baken bene iki aguaruna, awajun jatian ikashamaibi ea jabetan moa yoyo ikai xobonkoniak rama nawan join
	B: Noa, neno Nueva eranko riki kikin icha nawa iki jatian callen pikota moa nawan join ikai, vecinobobetan nawan join noa ikai, non join y nawan join rabebi
	B: Nawan join y non join
	B: Y asamblea generalra puro castellano iki neno, nawan joibires iki
	B: Asamblea general mayormente, reuniones
	B: Non dirigente nato Nueva erankora noa jonikonbires iki
	B: Y jatibirioma, rabe riki nawa
	B: Nawan join riki dirigenai asamblea general neno
	B: Y jainoax ichama non join ikai
	B: Jaskabaini jato ninkamati kopibo
	B: Eara nenora wai maxkoshoko jawetsiki, nenora mai yamake, wai atibo, eara nokon waira jake saposonko, moatian en jenea, jainra ea basi ika iki ikaxbi neno yamake, yamarake wai, jarake maxkoshoko maibores moa rama ja xabatanke ikaxbi jashokobi en tsosinbainketian xekibo banai jain

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Santira, xeki
	B: Ea mia yoya keska nokon rayos en akinai, jatian jain ikax ea nawan join jabetan ikai y non joinribi wetsa bakeranonbo jato akinti boax, nawan join y non joinribi
	B: A veces ja non vecinobo kaxon yokatai jatian nawa joinribi en akai vecino regalame un poquito aguita, onpax boketian refreskoshoko boketian jatian jato nawan join en yoyo ati jake jato, jaskara riki
	B: Ikama enra onanyamake awajun
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi, ikax mayormente eara puro non join ikai, a veces ikai nawan join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Eibara, nokon xobonkora yosishokobo yamake ikaxbira neno jake yosibo wetsatian mesko isinbo nokotaitian nonra jato yokatai jawenki reken raomepaokani ixon, iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	B: Iki, akin ja rabebi
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Arakanke
	B: Nonra shinanai rama tiempora non join mas kikin noe iki jakopira...
	B: Wetsa jonibaon, neno riki xeki, sierramea joa jonibo kikin icha jabo iki mas valoranai, estimanai shipibo joi y noa jonibaonribira ake, akin, nonra kikin akin noike, enra noike kikin akin non joi
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jama riki
	B: Nokon jema, eara ramashokobira ea kikin moa wexeta iki, nokon jainoax ea pikota jema riki colonia caco, ea jainoax ania riki jerusalen de sheshea, jainoax ea maestro teti, bakebo axeaki kikini banetar iki nuevo saposoa y rama riki neno nuera eranko ea, ikaxbi enra consideranai, en riki shinanai jaorano kaman inonbi jainoax ea pikota jema y jainoax ea ania jema
	B: Colonia caco riki jainoax ea pikota y jainoax ea ania riki jerusalen nuevo jerusalen
	B: Ja rabebi
	B: Y wetsabora ea jain ea teti boabores iki
	B: Jerusalenoax ea pikota iki chonka kimisha baritiainoax, ikax jainoax kakatai ea nokon colegio aki ea nawabo xaran ika iki, ikax ea jainoax ea pikota iki kikin basi moa a la edad de 21 años maestro teti
	B: Jainoax ea nia iki
	B: Jerusalen ja
	B: Ipariankonias riki un dia, jabira motorronin kati, motorronin, ja mia nontin kara kikin ocho iki kimisha nete mia nokoti atipanke, ocho iki, rabe netebo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yamarake
	B: Nenora yamake
	B: Isinira non bake, noabi yosibo isinibira noara Essalud ikain kai, jatian nokon bakeshokobo jainribi iki
	B: Essalud ikain y mayormente nenora tratamiento iki neno
	B: Puesto de salud san pablo de tushmo jainra jan red iki
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Non aka riki ninkata riki
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Non jawetianbi jan non onanyamake jaskara isin non ninkayosma ni jawetianbi
	B: Reken nona bena jaweki iki nato nona
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Non joinbi isin iki yona, chixobo iki isinres, nato riki westiora onsa isin iki, non onanyamake jaweskarin nato ixon yoikanashoko non ninkatai ikaxbi nonra, non neska akin shinanaiki mayormente noa jonikonbo jaskara, peste akin wetsa join non ninkati atipanke.
	B: Jaskashamanxon jain non explicanti noa rocotorobaon yoyabo iki pikota jan join yoyai keska virus
	B: Y ja isin pikota pekaoresra noa yoikanabo iki jaskatax noa previenemeti, noa jaskatax noa koirameti, jaboires iki, jaskashamanax jawen pikomai ikin aka noa jansoti atipanyamake, ochokeax pikota isin iki nato
	B: Yoikanai noticiashokobo en ninkata iki chinankoniax pikota iki wetsaorekeax
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Wetsa akama, ja en mia yoyai keska peste aresai non
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Reken riki non ninkata radiomeran
	B: Nawan joinko, nawabo, radio y television, rabeainbi
	B: Rekenpari radionko, ochokea en ninkata iki
	B: En radio programa betan exitosa, ja programa rabe jain riki en ninkakin peowa
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Japekaora moa non joinshokobaon poakatabo, pextina iki, jatibi jato yoi, moa jakoma isin nokoketian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Radionko
	B: Radionko non join programainbo
	B: Y japekao non jema koshishokoboribi moa alta vozainbo akanai, altoparlanteainbo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enra ninkashamanyamai
	B: Enra ninkatai westiboribi ja yoikanai jawekibo reken iki ja jaskatax noa ayamanonmabi noa koirameti iki, ja iki en ninkatai ja joishokobo
	B: Non meken chokati, alcoholninshokobo jos iti y jati ochobo noa chankati o noa nitibo y jaskarabo ikaxbi noa jansoti atipanyamake, non kikin akin non ninkaxonbi non onanshamayamai jaweskarin jawekibo, nato forma reken mia yoya keska nona bena jaweki iki nato isin jakoma isin
	B: Moa ika riki ea
33	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Peokotai xowesteai ea, joikasabi atikoma, reken chicho jointikoma nokon xochinko, join ea keyoti y japekao yona
	B: Rabe oxe ea rakake ea, rabe oxe y japekaora y en proceso de recuperacion ea ike un mes mas, kimisha oxe en total, jainoaxpari ea wenike ea
	B: Jaska akin en yoiti atipanke, ea winota jawekiaian, ea kimisha oxe rakata pekaora ea benakanai neno nokon xobonkobi westiora brigada del Ministerio de saludkan ranai, westiora proyektokonribi ea teta iki jaskara onanxon rankanai eiba, jainxon ea prueba rapida akanai ea, ea pikotai positivo, japekao westiora prueba molecular akanairibi ea akanai positivoribi pikotai ja rabeain, jatian jaskarainxon en onanai kikin akin moa ja jonira jaskara isinya iki moa ixon, jan iki riki ixon, ea jaskati peokota ixon
	B: Ikax noa shipibaon nona jaskashamanxon non onanti atipanyamake, rama dengue ichaboribi iki ikaxbi jaskara iki, mia yoyai keska sintoma ja, jaskati peokota
	B: Denguen mia ikai mia jatibi min yoranko mia chexai
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Coronavirusnin iki mia jawetianbi yora entero mia chexayamai, ikaxbi ja pakex, ja patax jawera ibirai non join jaskara jisatanishamanribi, mia denguen iki mia yonaribai
	B: Mia mapon chexai, coronavirusnin mia ikai mia mapon chexai, min yonatai ikax mia yora entero mia rakake mia kikin wenitinin ikai min yora kikin yosmai, ikax ja jaweki ja diferencia iki, denguen mia nenobo mia chexai kiki akin, ikax coronavirusnin mia jainbo chexayamai mia, min yora mia kikin retenanai jain mia koshiamai rakatinin, ja riki ja diferencia yosma akai mia
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Reken non ninkata iki yosishokobo akanai, yosishoko y yoxanbo
	B: Bakeboribi, ramara moa jatibi iki moa, ramashokobi neno nueva erankora kikin icha noa jonikon bakeranonbo kikin jan ikaibo positivo pikobotanai kikin icha iki ramashokobi, bakeranonbo y xontakobo, nokon neke nokon vecina xontakoshoko riki 14 añoña bakish prueba rapida ibake rabeti moa ike moa jaya iki moa jakiribi pikoke positivo
	B: Jaskarabora itinke ramashokobi, xontako 14 añoña iki moa
	B: Nato isin riki...
	B: Moa jatibiain pextina moa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Por mas que mia kikini mia koirametaxbi mia iribai, reken ninkawe xontako en mia yoinon ea ikainkoxon en onana, eara kikin akin ja protocolo akin wiracochabaon akain, roktorobaon akai jara senen ake nokon xobon en desde pekonontianbi, nokon bakebo ono pekaori westiora rabe tina bocho en onpax yasanai moa pikotana joax bakebo jain bokanwe moa winomai nenoax, winowe pekaori, jaska-jaskatibi ea pikotai coloshoko akai, nokon soroshoko cobranai bankonko, rabeti ea kai ea, joax ea jaskara joai y nete xabaketian ea, despues de una semana ea jaskati moa peotai, en mia yoya keska sintomabo y jainoax ea rakatai hasta el ultimo, entonces por mas que noa kikini koirametaxbi moa meketaxbi yoikana jawekibo non senen akabira noa iribai noa, moa jatibian pextina riki nato isin, jakoma isin
	B: Jama en mia yoyai keska rama recien casi 15 dias iki en moa ja resawemetibo, kexa xepotibo en moa ayorayamai ikaxbi callen pikotai jainpari ono ja moa jaskara apon moa ja leybo pikoai iketian jabo en saweai en ikax xobonkan rama moa tantoirama moara ea kikini koirameke ea moa ikax rama moa ea yamai porque moa non onanke jatian rama jatibi noara jaskara isiman nokon...
	B: Familia entera ike y westiora nokon bake xontakobicho riki ikama neno
	B: 14 añoñashoko
	B: Akama riki ramakamanbi ikaxbi...
	B: Non ja ramashokobi ja rocotoronin yoyai keska raoshoko en xeamai, paracetamolshokobo xeakin jeneke, jenekin xeayamawe itan nato raoribi yoibake rocotoro neno bekanketian jatian en yoibake, doctor nato jaweskaki itiki neskara raoribi ea jan jabirataribi ea, jatian jain en xeamai nokon bake boenshoko wexaxon, isintapon, eucalpto y matico jaskarashokobo en jeneama iki ramakamanbi
	B: Kobianxobo en xea-xeai en
	B: Ramakamanbi en atai en, cada yamekiritibi en bakebo en xeakinai, en moa yosi onanke jatian ea jaskarain kikini...
	B: Moa jabirata pekao ea koirametai, ja jawekinshokobaon noa koirametai itai ramashokobi nokon familia y wetsa nokon vecinoboribi en jaska akin en yoyai moa en jaskara yoyai y kikini onankanke jati oxe rakata ea
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametai nato isinma yatanaketian?
	B: Nato non aponra, reken yoya iki non apon, jatibi jabe tetai, jan ani koshibo y jainxon ja pekao moa neno noa jonikonbo akainko noa yoikanai ja responsablebaon, inclusive non maestrobaonribi y autoridadbaonribi, jatibi moa jatibi, jatixonbi
	B: Reken ninkata riki nenonxon, radionko
	B: Nawan joinbetan non joinbi, rabeinbi
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	B: Akin jara tson ikonyamama senenma iki, sino non ikon akai non, icha joni keyotai
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Jaweki en mia yoiti atipana
	B: Jashokores moa ea onanke eara jaskati itai ramashokobi koirametishoko iki ea
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Koirameti, rao xeakin jenetima, rama rokotorobaon noa yoyai moa jaskarabo pikoketian rao xeakin jeneyamakanwe, bakish noa yoiribibake, paracetamolshokobo xeakin jeneyamakanwe, si ono maton complemento akaitian non raoshokobo reken mia yoya keska
	B: Non atipantima iki, nonra ramashokobi, en jakiribi ea itiki si ea benxoti atipanyamake, mawatiki ja riki non yoyai yoitimai ikax noa itiki noa, yoitima, yoitima ikax noa mawati atipanke noa, jakopi noa jakeribi paketai yoitimax, yoikana joibo senen ayamax, jaskarain noa paketi atipanke noa
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Reken riki kikin natora kikin meke itan sama iki nato y rekenpari piti jaweki, aresbireskin jawekiatima iki, min yoranra wetsabires min jawekia biamai yoran o sea recibenyamai min yoran icha caldo non xeati jake, liquido, ompaxshokoribi y kikin jakon iki coco jene
	B: Como suera keska akin
	B: Ja min cualquier hora del día yame inonbires min coco jene min xeai restetana
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Yamarake
	B: Yamarake ni westiorabi
	B: Nokon xobonkora yamake ikaxbira...
	B: Ikax nenora jake jaskara banetabo, jaskara banetara jake epataxshoko nokon awin wetsa yoxan iki ja riki jaskara moa jaya ikenbi resultado positivo pikoketian rakekin moa jakomashokoribi jan isin
	B: Ikax non yoyamai, jaskara jenebaina iki moa ikaxbi jara ja raoshokobaon jatibi non ake non xeamakin meskobo jain jaskara baneke ja moa rama moa ipaketaniai
	B: Coronavirus itan a parte de diabetes jake wetsaribi, wetsa isiman yatana iki ja
	B: Taka soo ikai
	B: Moa jaskara isinyabi iketian coronavirus yatana iki
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Xontako non westiora jawekiribi en mia shoko yoibanaon nato isinra non shinantikomara moara benxoake ixon, noa benxoama iki noa, jakopi nawabaon akai recaidan akai noa pakeribai o sea koirameyamax noa paketai jaskarain y kikin mia recaida mas iki mia...
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Japarike, nawabao akai secuela akin, por ejemplo ea moa jakon isi niaxbi ikimabi wetsatian matsi pakeketian iss ikainai non yora, jas kikini matsin yatana ikiman y ja iki secuelabo, westsation mia kikin akin mia mapon mia chexai y naton isin iki westiora isin psicologico, peor iki mia ikanaitian min rakaxon min shinanai koshi jonibo ea jaskara baneke ea alcalde de masisea mawaketian en ninkata pucha joni kikin koshi ipachoi rama eakan, mia kikini mia janbires mia mas yosmanai nato isiman, shinaman, jaskara riki pakex en yoiti atipana
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ramashokobi eibakeax peokotai eara en shinanai era kikini benxoama iki ixon, ea benxoama jakopira...



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eara Minsanra ea seguimiento akai ea, reporte akanabi eabichosoko pikota neno Ucayalain non raon benxo iki ika jaskarainra mesko yokabo akanke min atai keskaribi xontako ea, comba, jawera ibirai ja término combaliente o jaweska anoxon ibirai jaskata ikabo tratamiento casero y nato científico jawera ibirai wetsa joinbo, jaskara atinko en yoiti atipanke enra shinametai ea benxoama ea, kikini 100% benxoama shinametai ikax en onanyamake jaskarainbi itinke ea, jawetianbira ea sientemetai ea benxoa ea
	B: Non raonbires ika riki ea
	B: Non Raonbires
	B: Japekao moa wenixon jarake westiora brigada de hermanobona Manenimana jabora en kenaxon en chachimai en, oinon jaweskamain ikai ixon, jainra ea kikin mas recuperameke jawera ibirai non join, jas ikirani nokon yora kikin koshi banetai ea chachitax jabo bexon raobo ea xeamake, jatian nokonabiri rabe kikin importante, non rao itan nawabaon rao, rabebi, jaskaraton riki ea rama shinametai benxochatashaman ikax kikinbires 100% ikamapari, ikama ja tratamiento iki ja
	B: Eara a ver 8 dias atras ibake ea
	B: Jatianra ea jain pikoibake jawe atsiakanai ultima etapa, westiora joishokoribira jaibake jainki ramashokobi ea, nokon yoranko moa ichatama jakon virus isin itinke ramashokobi jain, icha casi 8 personasra jaskara baneibake
	B: Wetsankoniaboribi
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma riki, por ejemplo mia jaska-jaskati mi isinti atipanke mia
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonmaribi riki ja, jatibi noa yatanai
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
	B: jen- jen
	B: Bexnan xeaibo
	B: Isinya ikaxbi ramakamanbi rakatabo iki katiribi neno, bexnan xeaibo
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
	B: Apoibakaxya peokotaibetin ja
	B: Akama
	B: Ayamarai
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki ja
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Eara paranakashamai enra saweai ramashokobi callen kakin, pikokinbores, ani asamblea jemanko jaketian, nokon xobomeax pikokaikin oribo wetsanko callen kakinbo
	B: Xobonkora en moa ayamai ja riki nokona ramashokobi nokon o sea moa ea irresponsible ja parte
	B: Nokon babashokora jake westiora maxko jara kikini axea iki ja, janbishosokora akai jan sawekin ramakamanbi jeneyamai jan
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
	B: Nokon bake riki ramakamanbi en mia yoya ja rabeshoko, xontakobetan bake jabomai mechoketai, jaboman buss ikai, jaskarainra itinke ramashokobi ea
	B: Enra ayosma iki, ayosma iki en
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Xontako westiora, rabeki non marcanti atipana? Noara kenai responsablebaon neno bekanti non jemanbetan noa ninkamai ea, en jaskara en aceptanai en, brigada, dirigentes, autoridadbo, responsables de Ministerio de salud jabo y hasta mismo radio de comunicacionboka, jabaonribi noa ninkamati jake
	B: Neno bekanti, bekanti
	B: Hospitaleinoabo itan noa jonikonboribira jake jabaon noa benati, nawabobichoma, rabebi, nawabetan noa jonikonbo, ramashokobi oin nato min tee akai xontako kikin para nona kikin ani apoyo iki, ani apoyo iki
	B: Irake
	B: Mia jaya min xepoamabi baneti irake xontako nato min tee akai , ichama riki neskara compromiso asuminabo , neskara teainko y noa moabires manatabo ike ikaxbikan jaskashaman akin non organizacionbaon ati ikebi senen ayamake, ja areabo jakenbi irake, nato proyecto mia aki itai ichabires irake, miaki non kaibobonarin nato, irake ichabires

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-005)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ005
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 34
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: San francisco jemankoniax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
	B: Pixtea
	B: 4 año kamanres
	B: San franciscoainxon
	B: Viajanson
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Artesianianin
7	A: Pregunta 7
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Puro non joinbires
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Nawan jato yoyo akares ikatikanai nawan join iki
	B: Turistabokan
	B: Non join
	B: Jatibi non joinbires
	B: Profesorbo nato jawetsiki nawa, pero noa ikataiai non join yoyo iki, profesorbetan ikataiai nawa join, pero iorama
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax
	B: Como 15bobira
	B: Jawetsiki, nawa xaran kax
	B: Paseani
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Rabebinin, nawan join y non join, nawabetan ikai nawan join y noa jonikon ikai noa jonikonbobetan
	B: Non join
	B: Non join
	B: Non join
	B: Non join non kaibobetan ikax
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	B: Porque jarake nato jawetsiki non...
	B: Join yoitio, noa xaran ikai non join yoyo iki, tanto como nawan join y non joinribi porque jake non joinkan, non join janetikoma y siempre noa yoyo ikai non join xarayakan nawa join a veces mezcladobo, jakon akin ponteti atinpayamaxboka
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikataiai jawekibo?
	B: Iki
	B: Moatian noa ikataiai jawekeskaki noa ikataiai non rekenbo, jaweskaki jakatikanai y jaweskarin non yosibo ikataiai ixon non onanyamaxon non yokatai ja yosi, jatian ja texeabo mawatamabopari, jatian jaweskaki ikatikanai ixon non ja non yosibo mawatabo non yokatai jaweskaki ikatikanai ixon y ja ikamabo non yokatai, jainxon non yokatai meskokeska axebo, noa ikatikanai axebo non onanti kopiribi, non keyotima kopi
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Ayorama, jatibishaman non entiendeyamai ani kirikabo yoyo axonkana ikon partesbores, pero non entiendenai mas o menos
	B: Por ejemplo jake palabra técnicabo ikon, a veces non entiendeyamai onan jonibaon aka y jaskara joibo a veces non entiendeyamai non
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Non joira non noiike porque ja riki noa jan yoyo ikaibiri ikon, wetsanko kaxbi noa shinabenoyamai porque janbiribi noa yoyo ika axea kopi, ja riki non reken joi y non chini bakebaon non axeati jake joi keyotima kopi y nato regionra ja joi jake icha y keyoyamai non bakebo chini bakebo non axea, axeaka kopibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jama
	B: Ea jainoax pikota jemabiribi
	B: Jen-jen
	B: Tal vez porque nenoa pikotama ikax y nokon familiabo riki jain nokon tita nokon papá y jaskara kopibobirakan porque neno maiya ikax neno jaresa iki ea nato ciudad ochomaribi iketian
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama
	B: Postan
	B: Ajan
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ja riki retemis isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Noa mechokiamainko, noa koirameyamainkobokan
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telenko oinxon
	B: Nawabaon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: koshiho yoyo ikai
	B: Jakoma isin nokota koirameti akin
	B: Vecinobo yoyo ikai
	B: Jakoma isinra nokoke, koirametira ikanai akin, raometi riki akin
	B: Ja eucalipto...
	B: Eucaliptonin jawetsiki, boensbaon poakati, ajosbo chakaxon xeati limonya mesko, ajos cebolla jayabo antes que noa yatamabi
31	A: Pregunta 31 ¿Minki ninkatai jatibi ja coronaviruski yoyo ikanai, minki ninkashamanyamai o minki westi jawekibores ninkatai?
	B: Akin, ninkakin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Coronavirus iki ika?
	B: Non defensa bajo iketian, jakopi riki jakoni alimentameti y kikini koirameti
	B: Moa ika
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Rekenpari riki rexo, mapon noa chexai, yorabaon noa chexai, yona akai
	B: Mapon chexai, yona
	B: Jara ika iki ja peokoti ika rexo mas que todo
	B: Ramatianbo, isinma yona akai, mapo chexai, yoran chexai ikai, westiora joni isinaitian moa wetsa isin shinanyamakanai solamente ja coronavirus akanai isin porque ja isin riki nato tiempobo noa yatanai itina y ja shinan wetsa shinanyamakanai jara ja isinma iki ikanai, moa jan yatana riki ikanai moa, wetsa isin ponteyamai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	B: 60, 70, 80bo
	B: Bakebora yatanai pero jabora ayoramai porque bakebo koshi iketian y bakebo mas defensa koshi iketian para que jabo yatanai pero ishtonshoko akanai oa kikin akin namebainaikaman akama
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Ja coronavirus isin riki contagioso si westiora jaya iketian moa wetsanribi pataxa noa contagianai, jakopira yoikanai 1 metro de distancia iti para que noa contagiantima kopi
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Mechokiti cada rato mechokiti, nato protegemeti, mascarilla saweti, protector y mas que todo koirameti distancia iti ikon, jato pataxraitima
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Rao onanbaon yoya
	B: Postankoxon
	A: Pregunta Postankoxon
	B: Non rao menikankin tanto como pastilla y non raoribi
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
	B: Akama
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Ja isinra tson bechitenyamai porque ja riki westiora virus non oinyamai y non shinanamainbires noa moa atacana ikai moa, jakopi riki non bechitenti atinpanyama, aunque sea koiramexonbikan
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja isinma ikira en akataiai tanto como non rao y nawan rao akin, non rao como eucaliptonin poakatai, ajos, cebolla, limón y jabo kobianxon akatikanai ea xemakin, jatian nawan rao akataiai paracetamol xeakin, yona rao, aspirinabo akataiai en xeakin
	B: Rabe semana
	B: Iki nokon bakeboribi jatibi yatana
	B: Jatibi ja xobon ika noa
	B: Noa ike isini ja coronavirus akanaiton
	B: Pichika
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Mas que todo callen pikoiratima, ciudainbo kakataiai moa non xobonbiri iti ikon
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake non raobiribi
49	A: Pregunta 49 Jatian min shinanaki ja mia isinnontian jawenshoko mia benxoa iki?
	B: Non raonin ikon, ajos, cebolla, limón, kion jabo xeax iki ea benxoa
	B: Jeneyamakin xea xanashaman
	B: Porque ja coronavirus ikin riki matsi xeatima, xanashaman
	B: Ramakamanbi
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara ikonmatani iki
	B: Porque ompax nexaman nashiabi, nashixonbi apachoi non yona akin, ja isinma iki nashikin
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmatani
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Jara ikon iki porque coronavirusnin ikira non matsi xeayamai non puro xana
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki ja porque non yoran viruspari jaketian, ja virus riki ishton keyoyamai virus porque yamakebetin ja rao ramashokobi solamente non rao xeaxpari noa benxoa iki pero ja virus keyoyamai non yoranko y jareske ja virus non yoranko
	B: Jai
	B: Yona aki, paxnai, yora yosmaresi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon riki ja
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonma riki ja
	B: Porque jara apora doctorma iki jaskatax raometi noa yoiti kopikan jarake doctorbobiribi nato noa jaskakin yoiyaibiri
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Enra ashanmayamai ciudainbo kakinparira akai en repoti sawekin porque jain mas icha joni iketian, jatian xobonbi ixon non ayamai non
	B: Mechokiti, mas que todo limpieza akai ikon jaskatax ja isin nokoiratima kopi
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Lejia riki noa jan protejemetai nawabaon akai mas utilizankin nonribi ikon, jatian ja lejianinra noa akai benxoakin
	B: Noa jan nato virus reteai kopi
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rao onanbaon yoya
	B: Postankoxon
	B: Jen-jen
	B: Jaskatax protegemeti ikon
	B: Y jaweskatiki noa koirametiki ja isinman mas noa yatantima kopi ixon y jawe raoboki xeatiki ixon

The proficiency level of Shipibo: 4



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-006)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ 006
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: 57 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Calleriainkonix
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: 4to año de secundarias
	B: baneta riki ea
	B: Ayama jabira, moa benoxon ayama
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara ramabishoko tetai artesanía
	B: Chopa keneai, chopa keweai, meskoshokobo
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Ea riki shipibo ainbo
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Kirika akamabi, maxkoshokotian yoyo akanai non joinbiribi shipibo join y moa ani-ani kainkira moa non castellano ninka-ninkabainai ikax ishanmayamai, non joinbiribi kikini axea ikax, jainbiribi yoyo ikai ikax
	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikitanai?
Parte II	B: Nawan joinres, nawan join ninkakatitai non baketian, yosibobetankan, yosibobetan yoyo ikai non ninkakatitai moa
9	B: Mas que todo visita joaitian o reunión akainkobo jaskarainkobo
	B: O ciudain pikoxon
	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Moa ikai, moa onanchashoko, moa ikai
10	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join, shipibo joinbi
11	B: Puro nonkaibo shipibobires, escuela shipibobires
	B: Callerianko
	B: Moa primariara ikain non join, secundarian moa noa akanai castellanonin, jatian moa noa jain itaniai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Primaria non join, jainoaxkan nawan join ikai
	B: Ikama moa nenoax ciudain joax
	B: Moa ciudain joa colegio
	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki, iorama
12	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa colegio aki, moatianra ikatikanai puro shipibo join moatian, ramatianra bakeshokonbaon moa inicial akanai, moa ciudainbaon akanai jatian moa bakeshokoxonbi castellano yoyo ikanai, moatianra jaskara yamapaonike
13	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non xobonbiribi ikax noa shipibaon ikai, moa ciudain kax moa noa castellanonin ikai y non joinribi noa shinabenoyamai rabekanbi noa ikai
14	B: En castellanonin o shipibo ikax non joinbi
	B: Ja rabekanbi
	B: Puro shipibo, non joinbires
	B: Wai aki riki ea
	B: Ikax jaya iki ea
	B: Non joinbi, non joinbires
	B: Non join, rabebi
	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi porque rama moa moatian keskama iki rama, rama iki moa wetsarisibi non join ikanai castellano ikanai jaskara kopi
15	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
16	B: Non join iti iketian ikai, castellanonin ikai jaskara, xobon ikax non joinbires
	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin, yosishokobo jaketian non atiki non jemanbiribi jaketian yosishokobo non yokakin
17	B: Jabaonra noa yoiti jake jawekeskarashamanki moatian ipaonike ixon
	B: Non onanyamake rama tiempo non yosibo yokayamai kopi non onanshamanyamake, ea moa yoxaomaribiki en jashaman yokati yamake pero jain wetsashokobo yosishokobo jake ja min yokatibo
	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
18	B: Non join, casos de non join librobo jake, castellanobo jaribake libro en yoyo akai
	B: Akin, porque non axebiribiki ja, jaweskataxbi noa shinabenoyamai, jaweskataxbi noa cambiameyamaribai, jaskara riki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non yoyo iti o callenko noa onantibires iki, mas que castellano ikai ikaxbi, porque noa shipibo iki, noa janbiribi yoyo ikai ikax, noa janbiribi yoyo ikai
	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jemashama porque nawa xaran iki ea
20	B: Enbiribi comunidadbo, comunidad nativa santa clara de yarina cocha, ja iki shipibobores ja, non join ikaibores jake comunidain, ja iki non comunidad
	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Nuera erankora yamake, yamarake ni Doctor jema ochoma ikaxbi ni jawe postabobi yamake jain
21	B: Isinira ike non rao jatiribi benxoke, ni postanko, hospitalain bokashamakanai
	B: Non raonbiribi benxokanke, Nueva eranko ni jawe posta yama
	B: Moa ika riki ea, moa winotatani, ikax ramakamanbi winoshamanama iki, noa mapon chexai, wetsatian xochin noa jabira jestekiranai jaskara
	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
Parte III	B: Rekenra non aka iki nato noticianshokobo non oina iki, después radionko non ninkata iki, ikaxbi non ninkayamaresa jawekayarin ja ixon, non onanyamaresa
22	B: Jaskara riki, noa yoishamankibi, noa jakonshama akin noa yoyamakana, jawekayarin por medio de jawekayaki ja isin pikota iki ixon, peor comunidainbo ochobo onanyabireskanke jabo, dengue ikires iki ipachokanai
	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ja riki westiora jabira jisares este, microbio jisares o niwen beai, jaskara noa yatanabo
23	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Isin riki ja, westiora isin riki ja non
24	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Non jisabiribi ichaira jaweki menokanainko, petróleo por ejemplo menokanai icha akin menokanai jaskarainko pikota isin
25	A: Pregunta 26/27
	B: Akanakan dengue akin akanai, dengue aribakanke, onanyamaxonkan, ja isin onanyamaxon dengue irespachokanai
26, 27	B: Dengue riki ja koshi yoná mia meniai, jareskaya non shinana, yoná koshi akin
	B: Ja jisaribi porque ja yonaribi akai, yoná ikai, wetsatian okoi jaskara
	B: Mapon chexaobo, meskó
	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Nato isinra non oinbake televisión noticiain pikota, radionko
28	B: Nawanko televisión noticia oinkin, radio meran
	B: Nawan join, nawanko noticiain, televisión jaskaribi
	B: Y después non ninkatara ibake moa non join radionko yoikanai
	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin, rabekanbi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

29	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran, altoparlantemeran, jaskarainra yoibakanke nato isin
30	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Nonra ninkashamanyamai, onanshamaribi
31	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Coronavirus iki isin westiora, ja isinra ike mia yoiwana keska yoná ati, mapon chexai, yoran chexai, ja jaweki
34	B: Eara ibake okoi xomanxani, jainra noa okoi, okokasimabi noa ja jabirati neno xomanxani jatian shinainbake moa, ja moa ninkata ixon riki moa non onana noara janbira yatanke ixon y jainoax ibake moa noa jatibi nokon familia ibotani jatibi, jaskarara noa ibake winoibake, tsonshaman koiranti yama
	B: Mapon chexai, chixoti, yoná aki, meskora ibake nato isin
	B: Ramakamanbi riki winoshamanama desde jaweti oxe ea peobainyantana jati oxe ramakamanbi noa wisnoshamanama, mapon chexai
	B: Noa niwen aká jabira jakopi un poko jakomacha iki siempre winoshamanama iki
	B: Janra moa ikai ixon non shinainbake, ja riki nokon sobrinno peokotainxon non onana, jamain ikai ixon, jara ibake nato xomanxani, yoran chexai iki, jatian non xeyoresabikan moa winoyamai ja riki moa nato ixon non onankin, jatian moa yoikanai jaweki non xeamai moa, naranxa kobianxon
	B: Pikotaibo, pikoyamaiboribi, callenko pikotai, callen pikotanan non xobon joai jaskarabaon noa yatama
	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosi, yosibo
36	B: Yoxanbo
	B: Iti atipanke 60 o 50 moa winoabo, jaskarabo, jaskarabo riki noa yatanabo, yoxanboribi retea jake, más yoxanchashokoboribi
	B: Isinyacha, yora isinyachabobira yatana, moa jaton isinki jabira más moa mawakanke jabo koirameyamax
	B: Moa isinyabo jakibi moa jabirata y mekeyamaboribi
	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Ja en ninkake boensnin nashiti, jara ike más boensnin nashiti noa yoikanke, xeatiki naranxa kobianxon
38	B: Pei, peikan motsas nashiti
	B: Jaskataxra winokanke comunidainbo, jaskararibi yoi-yoikanai puro boensnin nashikana ishanmayamakanaboribi, moa ninkata ikaxkan, moa ninkayamabo ikebetin moa reken yatanabo ikanke moa naisati
	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Ja noa koirameti yoikanai altoparlanteain non kaibobaon koirameti noa, koiranananke non kaibobetan jaskatax koirameti, radiomeranribi non ninkake jaskatax koirameti
39	B: Non join, nawan joinra noa ashanmayamake, non joinra mas que todo noa jaskatax benxoabo noa yoikana
	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
40	B: Benxokanketian, non raobiribi benxokanketian, benxokanke non raon koirametax
	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akinkan non raon koirameti
41	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Jakopi boensnin nashitikibetin
42	B: Xeai itai non matsiora non xeayamai, non xana un poco non xana xeai y bariora iketian atikomairaribi xana xeakin
	B: Koirameti pikoti kai mia repotai
	B: Jara keyoshamanaxbira ibirai jakiribi yatankin, keyoshamana yorankobo japariax, mekeshamayamai jabo, jakopi noa koirametikibetin, non raobiribi jaketian noa yoikanai keska boens nashitibo, mas que todo jaskarabo jenekanama riki neno yoikin altoparlante ikainkan, yoikin jenekanama iki koirameti, ichaira pikotima
	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Noara koirameyantanke ja mia yoya keska naranxa kobianxon xeai, jares wetsabiribi uva kobianxon xeai motsaxon kobianxon xeai, jara ike jan más noa ishton winota
44	B: Wiso motsaxon min kobiain jakaya min xeai
	B: Nawan rao ni jawebi non xeayamakin, jawe pastillabi non xeayamakin non
	B: Jaskarares
	B: Jaskarara noa winoke noa
	B: Puro non rao
	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jarake nokon kaibo nokon tita ika iki cancernin, nokon wetsa iki diabeticabo jaskara, non hermano
45	B: Nokon poi
	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noa koirametabira, o sea jawebirakan pikotax o niwen noa tsaká jaskataxbo noa koirametabi noa yatainbake noa, jaweskabira
47	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake non rao
48	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ea riki mia yoya keska naranxares kobianxon xeai
49	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon ayamaraí en
50	B: Porque ja ompax nexaman nashiabi mia chiteyamai, porque niwen beai jawekibo iki natobo isinbo
	B: Ikaxbi noa koirameti jake
Parte IV	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ja riki ikon riki ja virus
52	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikama
53	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Mia xana xeabi mia aribai
54	B: Ikaxbi mia koirametiki ja xana xeax
	B: Ikon, ikontani riki ja, ikon riki ja xana xeai, matsi xeatima iki ja coronavirusnin iki, matsi xeaxbo mawakanke
	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ja sira ikon iki benxomakaskirakanai
55	B: Noa yoikanai mapon chexaiki, yoran chexaiki, neno oa xochi xostimekirana niwen aká , ja riki ja más mapon chexaibo, mapon chexai winoshamakanama iki jatiribibo
	B: Iorama ikaxmabi, jaweskabira jaskarabi jenebainabo
	B: Nokon wetsa riki jaskara ramashokobi benxoyamai, jaweti oxe desde pekonontianbi mapon chexai iki y rama xana xeax apachoaibi rama un poco pastilla xeai jawe pastilla xea un poco winotania ikebetin
	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ja sira ikon iki
56	B: Porque jabo ja winoshamana ixonmabi ja bexnan xeaxbo mawakankebetin
	B: En oinresa riki, en oina y ninkata
	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki ja
57	B: Yoyamarai jan
	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
58	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikomatani
59	B: Porque jakonshama akin yoyamai jato, jakonshama akinra jato yoyamai jaskarares, westa cosara itiki noa jakonshama akin noa yoya jaskara
	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Pikokinres, pucallpain kakin jaskarain kakinres, xobomeax noa koirameyamai repotiomabobi non xobonko, ciudadain kakinres
60	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma
61	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Enbiri shinana iki Doctorbaonshaman noa yoyakayara noa jakon itiki, parlatiain iká, radiomeran ikax min jakonshama akin min ninkayamaribiai por más que non join ikebi non ninkayamai, nekebishaman noa akana Doctorbaon aká noa itiki jakon o enfermerabaon aká
62	B: Jakan jakonshama akin noa yoiti

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-007)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ 007
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Ea riki treitaya
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Panaillo jemameax ika
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria keyoa
	B: Yarinainxon keyoa
	A: Pregunta
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Xoobonres ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa Jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinres
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join, puro non join
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax
	B: Secundarianoax
	B: Nawa xaran
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta
	B: Iribai, non join
	B: Iribai
	A: Pregunta
	B: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Non join
	B: Akin
	B: Moatian ikatiaibo mayormente
	B: Onanyamabo
	A: Pregunta
	B: Neno ikatikanai moatian yosibo
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Onanyamaxon yokakin
	B: Akin
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Biblía oa jabira escuela libro noa jonikon jawetsiki
	B: Non join ikabo
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Onankanke neno noa shipibobo noa, noa shipibobo icha
	A: Pregunta
	B: Y nonribi no joi non noike
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Yama
	B: Tushmonko
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Westiora isin
	B: Isin non niskayosma isin
33	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Onanshamayama non jawen pikomai ixon, ponte wetsa jabirainoax joax, non ninkatai wetsankoni ax pikotares
	B: China ikanaibetin
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Jaskarares, jawenki mia imai ixon non onanyamaribike, jaskara, jainoax pikota ninkata
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Jakopi blibiain yoyai keska, peste, jonibaon peste
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telemeran
	B: Noticiain
	B: Nawabo ikain, noticiain
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Rekeparin non ninkata iki ono telenko yoikanai ochó, jaonobira chinanko ikai, non shinanyamaketiai neno nokoyamai, jatio ochó ikaxbetin
	B: Japekao moa ninkata iki non join ikaibo, parlante ikainbo, autoridadbaon yoyai, jaskara, noa koirameti noa yoikanai
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ja isin jan jane, akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbi
	B: Non join yoyo ikai radiomeran
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Westibores
	B: Ja isin, isinshokokan, hasta noabobi ika, jaskarares
	B: Noa isin, isin pikota, bena isin pikota, jaskara
	B: Jaonoki pikota, chinabaon, jawe akabora ibirai rono, jaonobira akana, jaweskabira
	B: Kinkin koshi isin ikon
	B: Mapon chexai
	A: Pregunta
	B: Mapon chexai, Yora oa yora natex- natex akai jisa, xaobo natex-natex akasai jisa, yoná koshi
	B: Noa xaobo pi ai jisa
	B: Y natookokin kikini noa xopiniti

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eara, westiora semana, basimacha, jatiribi yatanai oxebo
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	B: Mayormente yosibo jaton xobonbo raka- akebainabo
	B: Ochentayabo, sesentayabo, yosioramaribikan, yosiboribi ikaxbi
	B: Jatiribi moa yamabo moa
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Pikokin bimakanabo, ja xobon ikabo itiki pikoti, jatian jabaonbiribi boxon bikanai
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: Non apon yoyai neno noa kexa saweti, guantes saweti, joni icha pataxtima
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Telemeran ninkata
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Nawabo yoyo ika
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Koiramameti, pikotima nato saweti meskobo, jato pataxtima
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatanaketa kopi?
	B: Noa jaskatax noa koirameti kopi pues
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Moa noa ikaresibi moa noa
	B: Jabira yoikanai virus, jawekabirakan, pikokin nato, itibetin mercadoainoa soroshoko boa, noa sorobo menikana meskoainbo, mayormente jaskarain, vuelto menikanainboka
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Rakata, ni jaonobi pikoyamai, niwe amayamai, bachinres, ni jaono pikotimabobi, niwen akakaya mia más iki, bachin rakatares, matsi xeatima, bari amatima, niwe amatima
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jarake westiora tío diabetes ya
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Ikamatani moa
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanaketa?
	B: Moa koiramekanai en oinyorayamai moa rama
	B: Wetsabaon rao xeakin jenekanama iki jatiribibaon, isin tapon, meskobo xeakin
	B: Xana jawekibo a veces, rao pei kobianxobo xeakin, matico akanai, ja non xearesai non, eucalipto, isin taponyabo limonyabo kobianxon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Winomabo, westi akin
	B: Jaweskatax?
	B: Ramibira nato, rao xeakin
	B: Rao ja non akaishokokan
	B: Ja non akaishokobikan
	B: Rama en akai nato isin tapon
	B: Kobianxon xeakin
	B: Netetibiorama, westi akin
	B: Jatibixon nokon bakeboyabi ichama-ichamabo
	B: Westiores ibata
	B: Seís añoaya
	B: Semanaribi
	B: Yoná, eara mapon chexai iki, yonákaya jeneyamakin, jara ibake isinribi ja, jabichoshoko ika
	B: Puro raobires, raoya jabira xana, ja xon abokin xeamakinkan
	B: Ponte oa paracetamol akanai raoshokores, jares, jatiribira jan iamai, jan iamakanai, wetsanbo ikanai jabo
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Onanshamanyamake, jaweskatax benxotiri ixon
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Eara winoibake nato moa rao xeama-xeamakanabikan ea jawe iamai ea, iiresi yoná más aribakin cada rato moa yoná, eama chachimaibakanke ea
	B: Moa raon yamaitian moa, oa jabira xeabi yamai, moa chachimakankin, yoná jemeyamaitian
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
	B: Noa matsinbi nashiai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ikon, ikon yoikanaibetin ja non ninkata
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Pregunta Ikonma
	B: Ikonma riki ja, moa noa yatana non ja xeaiabetin
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Mia xana xea-xeabi mia yatanribiaikan

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jabira virus ikaxbetin
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: Nokon tía oa neno joa ikakan ja riki neno mapo neska-neska iki, ja inontianbi jeneti atipanyama, ikax ja rakayamai moa, rakakashamai ja, moa jatsana rakarakabichoi
	B: Maporonki ikai neskti oin, mapon beyosi
	B: Jaskarama ikabata, jara irabeke mapon chexai pero jaskairayamai, ramakaya ja jeneti atipanyama desde inontianbi, ja non tía examen Doctorbaon akara ibake virus moa jakan moa winotai moa,
	B: Moacha
	B: Ikama
	B: Jan mapo jaskabi ikaibetin
	B: Ikonma
	B: Ikonma
	B: Bexnan xeaibi
	B: Coronavirusya ixon bexna xea
	A: Pregunta Onsaronki itanribi
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: Bexnan jabirakin, jabira ixonbi xea
	B: Jaya oa non tía
	A: Pregunta
	B: Mawaibata, jaskara yoikanaibetin ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Cerveza matso xea
	B: Isinki shoko moa jakoncha ixon aka
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Telemeranshoko, wetsatian
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikama
	B: Iamai ja
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonma, cuarentena ikenbi iyantanke noa isinma yatankin xobonbi
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mercadoin kakin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma
	A: Pregunta ¿jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, jaweskaxon?
	B:
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Raonmisainbo, Doctorbaon
	B: Ja raobo xeati, itibeti ja raobo jai
	B: Jeman joxon, non jemanbi joxon
	B: Rao xeati
	B: Ja ribi non onanyamake jaskatax noa koirametibo, repotax
	A: Pregunta
	B: Noa aresai yatankin, repota, mesawemeti saweabi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-008)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ008
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: Ea riki chosko chonka
	A: Pregunta Cuarenta
	B: Jee-jen cuarenta
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Eara pikota iki Iparia jemankoniax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Universidad
	A: Pregunta Jatibi?
	B: Jatibi completo
	A: Pregunta Jaono min akarin?
	B: Universidad Intercultural de la Amazonía-UNIA
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai artesanianin mesko chopabo kene akax
	A: Pregunta Janbicho?
	B: Eara axeamisribi iki
	A: Pregunta De jawe jabira
	B: Bake beshebo amai
	A: Pregunta Inicial
	B: Inicial
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon riki ea
	A: Pregunta Ramara noa segunda parte ikain jikiai
Parte II	A: Pregunta Ja segunda parteninra yoyai Lengua Materna iki nawa join ikaxbi en mia yoyo axonban jawe yoi ikarin ixon non join (luego comienzo a leerle la parte II)
8	A: Pregunta 8 Le comienzo a leer la pregunta 8 pero antes de leer la alternativas digo: Puede ser en estos... luego le comienzo a leer las alternativas
	B: Non join
	A: Pregunta Non joinres
	B: Iki
	B: Nawa join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Nawa join
	A: Pregunta en jawe situaciones ikatikanai yoyo iki y tsoabo betan
	B: Nokon Papá
	B: Jabe tetai nawabo betan
	A: Pregunta Jaweki ikatiai?
	B: Madererobo
	A: Pregunta Maderero
	A: Pregunta Min titakan? ishamanama ja tiempo
	B: Ishamanama
	A: Pregunta Min Papabicho
	B: Non join y...
	A: Pregunta Non join
	B: Non join
	A: Pregunta Jano min escuela akarín
	B: En escuela aka riki nato iparia jemaakoxon pewa, nokon Papa riki sanitario jatian jan jematibi boantankin, caimitonkiribi riki en estudiana primaria
	A: Pregunta Jatian primarian ikatiai non joinbires yoyo iki?
	B: Nawan joinribi
	A: Pregunta Jatian wetsa joibo min onanyama, itibetin wetsankoniak bekana
	B: Wetsa joiboribi rinkobo betan, noa tsinkixonbo ikinkanabo iki ingles
9	A: Pregunta Ikax mi ikai
	B: Ashamanama
	B: Iki westiti
	A: Pregunta Ja kirinkoboki ikatiai ja jawe aki bekana
	B: Ja kirinbora ikatiai jato noa bakebo tsinkixon Diosan Joi yoyai
	B: Jakon bakebo noa iti kopi
	A: Pregunta Jaono Ipariain?
	B: Caimitonko
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join y nawa join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primariain kamabi
	A: Pregunta Primariain kamabi



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Es por tu papá
	B: Jen-jen nokon Papá kopi janribi noa yoyo akai
	A: Pregunta Min papanki mato yoyo akatia
	B: Jen-jen nawan joi
	A: Pregunta Ikax min papá non kaibo iki?
	B: Non kaibo
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	A: Pregunta Non join
	B: Non join y nawan joinribi
	A: Pregunta Min jemanko neno Nueva Eranko
	B: Non join, Nawan joinribi neno, nobetan ja nawaboribi
	B: Nawan xaranya noa neno jakana
	A: Pregunta Nenoki mia...
	A: Pregunta Jatian nenoki mia waiya iki o itibetin wetsanko mia waiya wetsanko min bia jatian, si jaya ixon ja teebo aki kaxon jawe join mia yoyo ikai?
	B: Nokon wai riki iparianko, paranta wai, jatian non join
	A: Pregunta Non join
	B: Non join y nawan join
	A: Pregunta Ja rabebi
	A: Pregunta Jawe kopi ja rabebi, en jawe situacionboki ikai?
	B: Non joinra ikain noa non xobomeax, non bakebo betan, non rarebo betan y non bake akiniribi jan clase aprendo en casa biainko, akinai nawan joinribi, bakebo axeamisnin bema, jaskarainbores noa ikai nawan join y nopatax ja yoyo akaribi akai nawan join, jaskaraikores
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: Pregunta 16 Non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	A: Pregunta Ja yosishokobo nokoxon jawe jawekibo más mia acudemetai jatoki, jawe yokanoxon?
	B: Mesko moatian non axebo noashinabenotima kopiboribi, noa moatian jan raomekatitai jawekiboribi non shinabenotima kopi jatian jaskarainboribira non yosibo benai, non bakeshokoboribi jaboribi non axeati kopi y jatoribi shinabenonkantima kopi non axebo y non raoboribi
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Normalmente jawe kirikaboki min yoyo akai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Kirika non join? Nonra yoyo akai, noara janbires tetai, non join nato puro nato non joinbires non bakebo axe akai non kirikanko wishakin jaskashamaxon non bakebo axeati kopi jatian jain netetibi nokon tee jaskara iketian ea non joinbires ea teti itai ramashokoribi non bakeshokobo axeati kopi, kirika wishai, noa non koshibaonbiri jaska akin noa bema non akai non senen akin jaska akin nonbi wishakin y non nawan join ayamai, non joinbires
	A: Pregunta Jaonoki min jato axea akai?
	B: Eara ramashokobi bakebo axeai itai Charashmanain- chiponki
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Jatiribibaon akin, jatiribibaon akama
	A: Pregunta Jawe kopi min jaskara shinanai?
	B: En oinakan jatiribibaon moa non join moa yoyo iyamakanai
	A: Pregunta Jaborin bakebo, bakeranonbo, yosibo
	B: Bakeranonboribi y yosiboribi jaskarabo non noko-nokoai non join iyamaibo, jatian jaskarainbora en shinanai non join nato non jabirainxon ashamankanama jatiribibaon akin, jatiribibaon ashamanama
20	A: Pregunta 20 Min shinanaki nato min jema iki Nueva Era?
	B: Natora ea ramabi jain itina iki, nokon jema riki iparianko, neno riki ea jainxon kirikabo ati kopi neno ika y non nokon bakebaonribi jainxon ochoma aki ikanai, jakopira ea neno itinko Nueva Eranko
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Neno ea itinaiko, yamarake neno
	A: Pregunta Jatian jaono kai isini
	B: Noara kai nato posta ochó benai neno non jemanbira yamake, tushmonko, jain postanko noa raometi kai
	A: Pregunta ochomarin nenoax?
	B: Nenoax ochoirama riki
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
	A: Pregunta Miaki isinbata?
	B: Iki
	A: Pregunta Jaweti basi mia rakaibata?
	B: Eara rakake 4 meses
	B: Chosko oxe
	A: Pregunta Rama mia jaweska iki?
	B: Eara moa jakon iki rama, non raonshokoboribi ikax jatian noa jaskatax raometax noa ikanke jatiribibaon noa potakanke y jaribishokobo noa benxokanke ja raonmetax non raonboribi ikax
23	A: Pregunta 23 Min shinanaki jawe iki ja coronavirus akanai?
	B: Ja riki westiora isin pikota, kikin koshi y jakoma isin
23, 24	A: Pregunta 23/24

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja riki westiora en yoiribati atipanke westiora peste
25	A: Pregunta 25 Min jisaki jawen ja isin oikomai?
	B: Nato isin riki pikota ocho jemanko bero maxkobaon jemankoniax
26	A: Pregunta 26 Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin wetsatian o jatibitiani min coronavirus akai?
	B: Jabi, coronavirus
27	A: Pregunta 27 Ikaxbi min yoike pesteribi
	B: pesteribi y coronavirus
28	A: Pregunta 28 Jaweskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai ja reken inontian itibetin natobo xaran mia yoyo axonba
	A: Pregunta reken inontian jaonoshaman
	B: kikin reken en ninkakin peowa riki nato telenkoxon
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo yoyo ikaitian
	B: Nawabonainko japekaora en ninkata iki radiomeran
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo?
	B: Non kaibo
	B: y japekao no whasaapp en facebook oinxon nokon bake xontako joxon ea oima iki: neskara isiman iki ikanai ixon
29	A: Pregunta 29 o ja rabekanbi?
	B: jaweska?
	B: Non join
	A: Pregunta Non joinpari?
30	A: Pregunta 30 Nato joibo non join ninkaxon, ¿jaonoxon min akarin ninkakin? itibetin
	B: Radio non join yoyo ikainko
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Ja tema de
	A: Pregunta qué es el coronavirus, nawa joibiribi akax ikon, síntomas, jaweskatax benxoti, jaweskataxki pikotai, jatibi nawan join min noticia ninkatai, jatibiki min ninkaxon jato yoiti atipana neskara riki o ashamanama?
	B: Akin
	A: Pregunta Jatibi?
	A: Pregunta Digamos si westiora yoxanshoko joai mia visitani , eapari yoije Jessica jawe yoirin nato coronavirus iketian jawe yoirin min yoiti atipana explicankin?
	B: Akin jaskatax noa peokotaibo, síntomasbo nawabaon akabiribi ikon, akin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Rekenparira peokoibake teton isini,

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: teso ikires en shinana ibake ikaxbi ja isiman yatana onankaskiamakin, jatian jainoax moa joinkastiamai
	B: niskani, saki-saki iki jatian jawetiabo non xetea noema
	B: mapon chexai, yorabaon
35	A: Pregunta 35 Itibetin mia ika ochocha o min comunidain iparianko mia yoikanai nato jonironki moa isinironki rakake jatian min yoyai ah jara moa coronavirusya iki, jaweskaxon min onana?
	B: Jawen nawabaon akabiribi jan síntomasainxonres non onanai jaskati ikaitian
	A: Pregunta Mia ika keska ibataribi
	B: Síntomas ea ika keska ibataboribi
36	A: Pregunta 36 Jatian neno isinontian tsoaboki mas coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	A: Pregunta Yosibo jaweti baritiayabo?
	B: Yosi de 60, 50 jaskarabo 40 mas que todo yosibo
	A: Pregunta Bakeboki yatanyamai?
	B: Bakeranonbo, bakebora ayorayamaibake, akama yatankin
	B: Nokon bakeshoko 2 añoña ramakamanbi ikama iki ja isini, ja isiman
	B: Jatian jaskarainxon oina mas que todo noa ake yosibo
	A: Pregunta 38 Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi? itibetin mia yoikana min onana
	B: Jan inaketian mesko non akatoninbiribi mesko raobaon nashi koirameti kopi, xeatiboribi, non raobiribi, non biribi, non raonbiribi mas noa raometi
37	B: 37 Pregunta
	B: Coronavirusninra noa jara moa niwenki, noara yatanai wetsankoniabires
	B: Pikota, pikotama noa yatanai ja isiman
39	A: Pregunta 39 Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian? itibetin natobo xaran...
	B: Nato noa jaskatax koirametira jatibianxonbo non ninkake telemeran, radiomeran, radionko noa jonikonbo, non join y altoparlantenibaon koshibo yoyo ikaitian
	A: Pregunta Non kaibo o nawaboiba ikai
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Isinkin? akin
	A: Pregunta Akin
41	B: 41
	B: Akin
	A: Pregunta akin
42, 44	A: Pregunta 42/44
	B: Noa koirameti, non raobo xeai
	A: Pregunta Jaweki min xeai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nonra xeai nato, preparanxon
	B: Jainra no preparanai isin tapon, limón, nato bona, bexnan jabo riki min xeati ja yora koshiti kopi
	A: Pregunta Ja como nawan join aka como trago keska min akai
	B: jen- jen jaska akin preparankin, jairibira jikiai jawetsiki...
	B: Jainribira jikiai chochowasha, mas icha isin tapon
	B: Ja riki yamekiri yantan xeati
	A: Pregunta yamekiri yantan
	A: Pregunta piamabi?
	B: piamabi
	A: Pregunta jatian janki mia jawe akai?
	B: Janra min yora koshi meniai, noa min yora mia jakomatani sientenaibo, matsi jikiax itibo jabora mia jan akinai mia ja rao
	A: Pregunta itibetin mia koirameti itainbi igual manera iki
	B: Jen-jen niwenko ixon, moa noa ja isinman yatanai, noa koirameti non tapo lejianinbo pechoti y noa isinai moa porque moa ja isin moa niwenko ikentian
	A: Pregunta digamos ja mia isini inontian jaweskatax mia koiramepachoi
	A: Pregunta ja isini rakatax
	B: rakatax eara...
	B: Nokon titan ea atiendenke nokon xobonkoxon nenonxon non raon mesko raon aki, eucalipto kobianxon xeai, limonya ajos axon, nato wetsa peiribi, peiboya meskoxon rao xeai
	A: Pregunta jawe peibo?
	B: Ja riki nato limón pei, naranja xokaxonmabi xatexon potsixon kobianxon xeakin xana xeakin, ja mia jakoma isin, matsi niskani jeneyamai jabo mia potamai
	A: Pregunta Jan jene
	B: Jan jene min xokamabi min potsixon min kobin akai, kobianxon min westiora raoya akai, jatian jan mia kikini niskanai min yora
	B: jakoma isin chicho noa ja matsi niskanai potati kopi
45	A: Pregunta 45 Itibetin coronavirus joamabi moatian isinyabo min kaibobo jakia?
	B: Yamarake
46,47	A: Pregunta 46/47
	B: Mia yoya jisa nato non poakati non raon, non rao xeai y jaskatax noa koirameti
	A: Pregunta Jawe rao non rao o nawabaon rao?
	B: Non rao, nonra ake más non rao, poakati, kikini poakati
	A: Pregunta jawen mato poakati?
	B: Poakati riki limón min xateai, xateiai en cuatro partes, jai min nepotai ajos, kion, eucalipto y yerba luisa jatian jain tashi nepotai
	A: Pregunta tashi que cantidad?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Tashi westiora weatana min mekeman yatanxon min nepotai jaya min kobiai y mia kobinax jaya poakanox min mentol westiora kuchara bocho min nepotai ja riki piniti iti, jatian jankayara mia xopoakatai xochinko kikini piniti jan mia raometai mia, ja kikini pinitai mia mapotai kikini xochinko, janra mia akinai ja pini jaweki jan mia poakati, chakaxon nepokin (ajos)
	A: Pregunta Ja ajoski chakatiki? jatian bakebo pinitaitian ama jakon iki?
	B: bakebo pinitain aka jakon riki ja poakin jan
	A: Pregunta jaweti icha akin atirin ja?
	B: jatian janra mia ikai chosko iki poakati
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: jarake, moa jake raobo jan benxoti
	A: Pregunta min oinabiri segun min experiencia?
	B: Noa jaskatax moa benxotira moa jake non raobaon, neke nawan raonribi, non xeai yorabaon chexa, jatian moa benxoaxbi samayamaxra ikanai ja atima ikenbi matsibo xea, kikin atima riki matsi xeakin, jatian jaskarainra pinikan ishton yatanxon noa ikanke jaskatax icha mawati matsi xeax
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parte ikain jikiai
	A: Pregunta Nato cuarta parte riki noa ikai yoyo iki... Min shinanaki ikon iki iamax ikomarin ixon noa yoiwe neno
	B: Ikon
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Pregunta ompax nexaman nshiax
	B: Ompax nexaman riki mia nashiti, ea ika kopi en yoyai jaska akin en yoiti atipanke, ompax matsin nashitikoma, ompax matsin nashiketian moa non jainoabi matsin saki-saki imakin, jatian ompax nexaman natora noa yoikanai rao onanbaon, doctorbaonribi, ompax nexaman nashiti, jatian jaskarainboribi noa janbires nashike y moa beboinra moa ja ompax matsi tii aka saki-saki iki tashi kobiankax mia ishton poakatai jara mia bichinai ja, ishton mia bishinai ja saki-saki ikai, jaskara jatian westiora meken bocho taxi weai westiora yamekentikan nenanxon min jain kobimai kora-kora imaxon mia jan mapotai janra mia bichinai ja matsi mia jan yatanma
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin iki?
	B: Ikonma riki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ja riki westiora viruskiikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Coronavirusra mia tekabicho yamai porque nato jaweki moa niwen ikentian
	A: Pregunta Jatian min ikon ashamanyamai?
	B: Akama
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ja isinma moa yatanainkora min xana nexanres xeakin jatibi xana xoon aboreskin xeakin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta moa isinaitian pero si akamabi ikax?
	B: Akamabira
	B: Jara en ikon ayamataniai, moa aka riki ja xana xeati
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Jara ikon iki
	B: noa jan isinabora moa noa kikini jakonishaman ipachoi keskatishaman noa benxokawanyamai
	A: Pregunta Jaweska?
	B: En ramashokobi jawen jabira jenea ikon secuela jenea iki ikanai jatian en sientenai wetsatian nokon jointimikasai jisacha, maponkoribi un poco ramabi rishkikata jisa, ja iki secuelabo banetabo jaskarainbo joniboribi wetsaboribi isinabo ikanai benxoshamakastiamai
	A: Pregunta Jatian antes de coronavirus joamabi mia jaskarabo yama ika iki?
	B: Ikama nato isina pekao moa nokon yora jaskara en sientenke moa
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jara ikon iki
57	A: Pregunta 57 Jakia min oina jaskara winotabo?
	B: Bakeranon jaskatax mawaibata, moa benxoaxbi, yoitimaxon ayamati bopari yoikanabi janbi xeax, bexnan matsi xeax, cerveza xeax
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon
	B: Ikon
60	A: Pregunta 60 Nato tiempobo non oinke moa jatiribixon saweshamanyamakanai jatian ramaki jaono kakinres min akai min aresai sawekin repoti, mesawemeti
	B: Enra nokon xobonxon en saweyamai, mercadoin kain o farmaciainko rao bii kakin, pikokin, pikokenres en sawei
61	A: Pregunta 61 Yoiribikanai lejianinronki jato benxo ayamai...
	A: Pregunta Jatiribi ibakankebetin preparado ikainbo westiora toso axon xeabo jatian jaton yoikanai neskara kax riki ea benxoa y neskara akiribi ea isinyamai ikanaibetin Ikonmainki o ikomamainki?
	B: ikon
	A: Pregunta Ikonrin
	B: Jatiribibo jaskara akanke
	A: Pregunta itibetin nato xaranbo ea yoinoxiwe...
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: postankoxon
	A: Pregunta mia explicacantikan, itibetin
	B: Jakon akinshaman coronaviruski?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta rao onanbaon
	B: rao onanbaon
	A: Pregunta Jaweshamanki mia onankasai?
	B: en nato
	B: Jaskaxon moa raomekanti rao merakana, ja raoshaman porque noa raomeke ikaxbi noa ike benxoi ishtonshamama, min xeati jake icha akin, kikin icha akin min xeati jake rao, westiora, rabe, kimisha akinshoko akama, ea chosko oxe rakake kikin raobires xeai, raobires, mesko xanabo xeai, limón mentol té axonbo xeai, mia pini jabiratima kopi, jasktax ea ike ja pinibo xaka-xaka paketi

**The proficiency level of Shipibo: 5**



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-009)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ009
Parte I	
2	A: Pregunta 2 Jaweti baritiayarin mia?
	B: Ea riki pichika choka rabe
4	A: Pregunta 4 Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki pikota Pahoyamameax, chiponkiri
	B: Secundaria Completa
5	A: Pregunta 5 Jaonoxon min akarin?
	B: Neno Yarinain
6	A: Pregunta 6 Jawenki mia tetai rama?
	B: Eara ramashokobi meskokeska teeshokobores aki iki, estableshamama ni apobetanmabobi
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Jen-jen ea riki shipibo jonibo
Parte III	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joinbi
9	A: Pregunta 9 ¿Mi bebonki min kaibobo ikatikanai wetsa joibo yoyo iki?
	B: Wetsatianshoko nawa join
	A: Pregunta En jawe situacionbo
	B: Jawetianka nawabo noiba merati joai o nokotai jatianshoko
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Primarian ikax non joinbipari
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Ramatianra ea itaniai
	A: Pregunta Jaweti baritiaxon min axearin?
	B: Eara axea iki chonka kimisha baritiayanax
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax, colegion jikiax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eara yoyo ikai non joinbi, wetsatianbo nawan joinribi tekibaini
	B: Nawabobetan raenaniran noa jatobetanribi yoyo ikai nawa joinribi
	B: Nenora noa jake nawaboribi, non kaibo mas icha iki jatian noa ikai keskaribi nawan join, non kaibobetan non join noa ikai, jatian nawabobetanribi noa ikai nawan joinribi
	A: Pregunta Miaki waiya iki itibetin neno yamax wetsankobo jatian jain kaxboki mia jawen yoyo ikai
	B: Eara waiyoma iki nenobi ni wetsankobira yamake
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	A: Pregunta Jawekopi ja rabebi mia neno ikai?
	B: Wetsatian moa neno noa nawa xaran ikax moa axekainax noa jaokainai wetsatianribi jaskarainra noa rabekanbi ikai noa
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Akin yokakin
	A: Pregunta Jatian jawe jawekibo normalmente min jato consultanai o jawe jaweboki mia jatobetan yoyo ikai?
	B: Enra mas gustanke yosibo yokati de lo que moatian non rekenbo ikatiaishamanbo onanoxon, jawekeskaki moatian ipaokanike yosibo nete benatian o nato paron nokotax onanyamake jaonoax noa bekanarin ixon jabo onanoxon non yokati atipanke
18	A: Pregunta 18 Jatian normalmente jawe kirikabo min más benaxon yoyo akai?
	B: Akin, enra yoyo akai nawabaon wisha periódico, wetsatian meskoskeska documentoshoko bemakanabo
	A: Pregunta En shipibo?
	B: Nawan join axon, como noa rabe joibi non ninkata iki jatian en nawan join axon en shinanai en shinan biai jaskati ika riki ixon
	B: Si non join wishai iketian, non joinribi non yoyo ati jake
	A: Pregunta Jatibi documentobo mia menikanai min yoyo ati atipanke?
	B: Yoyo ati atipanke nawan join, ja nawan join wishaxon noa bemakanai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akama
	A: Pregunta Akama, jawe kopi?
	B: Nawabora icha nawa xaran ixon noa non joinshaman jabo iyamai noabichoshoko hasta noabiribi wetsatian moa non joinbiribi iyamai, peor xontako, bakenanonbo moa oyamakanai y por tee nawan joinres ikanai
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Natora nonama iki nawabo xaran joaxra noa ikanai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Neno noa ikainko Nueva Erankora yamake
	A: Pregunta Jatian isiniki mato jaono kai?
	B: Benati jake nawabaon postanko, hospitalainbo ochoma ikax jainbo bokanai, jatiribibo boyamakanai nenoaxbishoko jan onana raonbiribi ikanai noa
Parte II	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Non ake ninkakin, non onanke moa
	A: Pregunta Miaribiki isinbata?
	B: Eara ibake
	A: Pregunta Jaweti tiempoki mia ibata ja isman iki?
	B: Westioira semanabira
	A: Pregunta Jawerin ja coronavirus akanai min shinanbiribi?
	B: Nokon shinan riki ja coronavirus noa, jawe isinbira itibetin noa ikax noa westiora isin noa bexonkana iki según lo que en onana, lo que en ninkata, noibakeax pikotama iki, noa yatanai wetsabo ikanaitonin noaribi yatanai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Para nokonara westiora isin iki
25	A: Pregunta 25 min shinanbiribi?
	B: Noa yoikanai keska nato wetsa joni jaya non meshakona, non ochomakainxon yoyo aka, keyonshokobo noki jasantonin, jaskarashobobaon noa akai según nawabao yoyai keska
	B: Meken chokayamainkobo, o sea mas que todo ja keras jawekianbo
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
27	A: Pregunta 27 siempre min coronavirus akai
	B: Jaskarares, jan jane kanaibetin
28	A: Pregunta 28 itibetin natobo xaran mia yoyo axonban, jainparin min ninkata
	B: Enra reken akin ninkata iki nato televisiómeran
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo yoyo ika?
	B: Nawabaon yoyai noticia wetsankonia, wetsanko pikota, non paisain moa nokota iketian yoikana
	A: Pregunta Jatian japekaokan?
	B: Japekaora moa en ninkata iki radiomeran programainbo, jainxon non kaibobonairibi moa yoipatanbokanai
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rekenpari nawan join, kapekaora moa yoikana iki non kaibobaon non join
	B: wetsankobo
30	A: Pregunta 30 Jaono?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nato mai joshiain, radionin yoyo ikaibaon yoyaribi, nekebi wishakanainko periódicokonko
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Westi jawekibores
32	A: Pregunta 32 Jawe jawekibores?
	B: Jaskatax ja isin pikota, jaskaxon noa yatanai, wetsabaon yoyai moa jaskaraton jan raometibo moa jan yatanai
34	A: Pregunta 34 Mia inontian miaki jawe ibata mia peokoti?
	B: Eara peokoibake nato mapon chexai kikini retis iki, chicho yona aki, en onanyama ibake ponte nato jeman teeshoko aati ea mapon chexai chicho yonaya ikaxbi nato neke jayaoma keska
35	A: Pregunta 35 Itibetin mia xobon iitaibi radionko yoyo iki, altoparlantenin yoyo iki o sino min kaibonin joxon atiki ah jara isini rakake ixon mia yoikankin, jatian min ponteboanai jara jaya iki ixon
	B: Non kaibobaon noa yoyaribi, yoipatanbokanai wetsabaon ramatian nato oa redes socialesbaon pikokanai, ja radiomeranribi yoikanai jara non kaibobo jaskara isiniki moa yoipatanboai jaskara jisa itinke moa isin
36	A: Pregunta 36 min oinabiribi
	B: Nenora noa ake nokon xobonko yosibochares, ea , nokon awin, nokon bake anibo, jatibi, bishibo ayamake
37	A: Pregunta 37 Min jisabiribi
	B: Ja isinya jonibobetan yoyo ikax, nokoax
	B: Yoikanai keska koirametax, ono pikoirayamai, pikoxon jato nokoax, jaya joni nokoax moa jaribi yatanai
39	A: Pregunta 39 Itibetin natobomeran min ninkata mia yoyo axonban
	B: En ninkata riki radiomeran, nawabo
	A: Pregunta Japekaokan?
	B: Japekao nonkaibobonain
	A: Pregunta radio o televisión?
	B: Radio non kaibobona
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	A: Pregunta Jawekopi?
	B: Porque ja yoikanai keska ikaibetin por ejemplo noa yatanai, wetsatian moa jayabores ikebin non yoyo akai y jaskarain noaribi noa yatanai, icha jaskara non jato oinki
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
43	A: Pregunta 43 Itibetin mia koirameti itainbi mia de todas maneras mi yatankin, pero jawekopimain mia itiki jaskara winoti
	B: Jaweska ikax onanyamareske jaya jonibo o jainkobo noa pikotaxbo noa katiki, jatian non onanyamareske jaya o jayaomarin ixon jaskarainbo yatanti atipanke
44	A: Pregunta 44 Ja moa inontian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Reken noa ika iki jatibi neno noa jaskati yoikana pikoyamaibo onobo jawekibo akima nenobiribi nonbiribinoa ono wetsankobo kayamai, nenobi noa xepota ibaikaireresi jaskati yoikana
	A: Pregunta Pero a parte de mia pikoti yoyamakana jawe cuidadoboki mia akana min familianin o jaweska minbiribi nenoax isini rakatax koirameta iki
	B: Non raoshokobo xeamakin, poakamakin, jaskarashokobo
	A: Pregunta Jawe raobo?
	B: Eara mas ike caimitonin pei, guanabana pei, jaskraibi naranxa pei, jaskaribi boens, jainoaxkan nato kion, nawabaon raoshokobo xeai ja iananbi
	A: Pregunta Jatian ja nato ja min yoi itai ja preparado jaweskaxon min akai?
	B: En nato onpax kobianxon xana akai, nawabaon aká té axon akin, jaskaribi janribi rapokati
45	A: Pregunta 45 Nato coronavirus joamabi mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiboki ja?
	B: Yamatanirake
47	A: Pregunta 47 Yoikanaibetin rebrote jaribai rama tiempobo, jatian ramabo jaweskatax mato kiorameti itai neno xobon?
	B: Noa yoikanai keskashokobori iti jaikan jakiribi nato pikoyamaibo, mekenbo chokakin, ja jayabo nokonaketian pikoyamai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake
49	A: Pregunta 49 Jawerin ja min onanabiribi?
	B: Non onanabiribi janshoko noa ika nose jara jakonbira iki jakombira iki, ikaxbira noa janshoko ike jatibi neno noa ikabo jatibi non kaibo non rarebo noa jan ike yoya peishokobo y wetsa raoshokobo xeai
	A: Pregunta Jawe raobo?
	B: Noa meketerisribi iki
	A: Pregunta Ja nawabao xeai jawe raono min apachoai?
	B: Enra aibake nato oranshi xana axon anatalgina rabeya jaskaribi akin sal de andrew aki akanai ja meskoana xeakin
	A: Pregunta Xana akin?
	B: Xana-xanshaman xon abokin janra noa potamai ja chicho yonáya, yoná akai, jaskaratoshokobaon ike noa y ja akaxribi rapoakatai non peishokobaon neno noa jayatashokobaon
	A: Pregunta Jaweskatsi min yoya, gaseoa wiso?
	B: Wiso gaseosaya xana axon westiora posillo xeati jain min nato sal de andrew akai jaya westiora antalgina min xeai, chicho yonaya iketian
	A: Pregunta Jatian mia jaskanontian mia jaska aká mia winotanibata?
	B: Winotani jen-jen, moa rapoakatibo
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Enra ikon ayamataniai, sino que ja isiman ikikayara noa matsin nashiti yamake sino ja nexaman o onpax xanax porque ja matsinkaya noa akai, xananra noa yoiribikanai ja viruski ja xanan reteai, porque mia niskanti kopi ja yorameax ja pikoti jake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Pregunta 51 Jatian ramakamanbi mato iresai o ikama moa?
	B: Ramara noa ikamataniikli noa xakakaina iki nokon familia neno
52	A: Pregunta 52 Jaskiribikanaibetin
	B: Jara en casi ikon ayamataniai
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon iti jaikan porque ja non onanyamake jaweskaxonki noa yatai ixon
	A: Pregunta Min shinanabiribi
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon riki ja
	A: Pregunta Jaweska kopi min jaskara shinanai?
	B: Porque en ninkatabo jake matsi xea jakiribi ikiranai, porque ja matsi non yora chicho ja virus jikiakaya matsin mantienenai, como non yota xana iketian normal itinke ja, jatian non xana xea ja retebainai, jakopi en mia yoyai ja oranshi xana-xanashaman xon abokin xeati
	A: Pregunta Jatian ja gaseao mia jaska aka mia ramia ayama iki?
	B: Akama janra jakon ake a veces noa oko jainbi nato jabirata keska ikai, nato jainbi jesteresa noa okoa jatian janbokaya noa, non joibiribi noa bisman areza ja xea kikini oa xabakainai jisa iki porque ja sal de andrewsmain noa ae imai, noa ae imai, yoikanai segun non yoraribi, jatiribi jaskaraton iyamai, jatian ea por ejemplo nokon familia puro janbires oa ike noa noa winoti, noa winotaniki noa
	A: Pregunta Jatian tsonshoko mato yoyarin mao jaskataxi iti?
	B: Westiora nokon primaninra ea yoyantanke, moa facesain publicaketian rakaxon jan kenaxon ea yoya iki jara jakon iki jaskara- jaskara akin jatian matico pikomatamapari, matico onanyama ika iki, janres ea ike, en ikon akai janshoko ea ika iki kikinmashoko ikaxbi ja peishokobaon
	A: Pregunta Jatian ja nenoaki bakeboribi ikana iki isini, ikama?
	B: Bakebora ikamatani iki, bakebo
	A: Pregunta Entonces ja bakebo ja bakebo gaseoa itai maton tanamama iki
	B: Irake yonashokobo, yonashokobora ike ikax non onanshamanyamake jashaman o jamarin ixon porque jainoaxbo yoyantanke dengueribi ikon jatian jashoko jara ibirai ixon nokon awinin moa jabo xeamai moa jaskara iketian moa, onanxomabi moa, bajanai
	A: Pregunta Jatian jaskaribi westiora posillo?
	B: westiora posillo xeati senen matsimabi
	A: Pregunta O sea rekepari min gaseosa min xana akai
	B: Iti jake gaseosa oa negra ja nexan- nexashaman moa posillonin axon min sal de andrew nepotai ja axonra min bakoxya rao xei antalgina jakaya min akai xon abokin
	A: Pregunta Jatian baken akinribiki rabe akai o westiora?
	B: Westiorabichoshoko iki ja, jaskaratonshokora ea ike ono hospitalainshokobo ea kama iki ni oa oxigenonbaon ikama ikax, noa ike kikini
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ikon riki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Minki onana kaibobo
	B: wesriora neno eranko ikara jake jaskara ramakamanbi jenetama iki y jan yoyai moa jakontaniaxki nashiai matsin nashiai yamebo nashiai jatian jakopikaya ja matsinkaya mantienenai ja virus, jatian non xana xeakan janbira jaweska akai retebainai
	A: Pregunta Jatian ja ainbo o benbo isini rakata iki jaweti bartiaya iki?
	B: Jara moa yosi iki jara ibirai moa kanchis chonkayabo
	A: Pregunta ramakamanbi rakatinke?
	B: wentai, rakatai ikai riki ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonio onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon, pero ika ixon moa basi ixon aka iki bexnan xeakin ikaxbi
57	A: Pregunta 57 Mia jawe iyamaiki?
	B: yamatani
58	A: Pregunta 58 ikomainki ikomatani
	B: Ikontani
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ja yoikanainkobora ikai ikax apobishaman yamai, yoikanai jati isinai, paciente, jaskarabo
	B: ikon riki ja jara yoyo ishamanyamai
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon iti jaikan porque jan kaya, jakopikaya meketi jake pikoyamai
	A: Pregunta Nato tiempobo moa xakakaina ikax min aresai sawekin ja mesaweti ja repoti
	B: repotiresra en akai
	B: jares en akai en
	A: Pregunta Jatian jaono kakinres min akai?
	B: pikokin
	A: Pregunta Jaonobo pikokin?
	B: Nato jawekishokobo bii kakin, pucalpainbo kakin jaskarain
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja
	A: Pregunta Jawekopi min jaskara shinanai
	B: Porque ja itsa ja jete iki jaskarabokayara virusbira jan reteai o bechitenai, enra janshokoboribi ake neno nokon xobonko puertainbo nato rachikin jaskarashokobo yoikanabo ati yoya
	A: Pregunta Itibetin nato xaranbo mia kenai mia jakon akinshaman mia yoikanti
	B: Ja jaskara rao onanbaon yoya
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jaskaraton noa bechitemetin noa yatannaketian o jaskatax koirameti

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jaskatax koirameti ikon?
	A: Pregunta Ramabiki jaweska iki mato xobon jakontani?
	B: Noara jakontani iki jawe tsoabi isinai yamatanike
	A: Pregunta Rebrote ibaikana al menos neno
	B: ikamatani riki noa

**The proficiency level of Shipibo: 5**



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-010)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ010
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: Rabe iskon
	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea pikota riki Santa Isabel de bawanishonkonix
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: cuarto año de colegio
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai piti maroai
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
	A: Pregunta jen-jen
9	A: Pregunta 9 non join
	B: non join
	A: Pregunta Jaono min estudianarin?
	B: Colegio este Bawanishonko
	A: Pregunta 10 Bawanishonkobi, jatian jainki profesorbo jawe join ikanai
	B: Este non join a veces
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: Pregunta 12 miaki nawa join yoyo ikai? participante: Iki
	B: En Primaria
13	A: Pregunta 13 Primarian peowamabi o moa peokotax?
	B: Moa peokotax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: non join
	B: Non join y castellano
	B: Non joinribi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: Pregunta 16 ahí mismo contesta la participante
	B: Nawan join
	A: Pregunta Ja rabebi ikon
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	A: Pregunta Jawe jawekiboki min yokatai ja yoshishokobo, jaweboki mia yoyo ikai?
	B: En onanyama jawekibo, moatian ikatiaibo
	A: Pregunta Jaweskabo?
	B: Moatianki jaweskabo ikatai, moatian non yoxanbo y non yosibo, nato isin moatian jaskara jaweki non yosiboki, non yoxanbo keyokatitiai ixon nato y non bake ixon onanyama jawekibo moatian jawekibo jaton onana iketian
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Jawe kirikaboki min yoyo akai
	B: Nawan join y non join ika
	A: Pregunta Non joinkan jawe kirikabo min yoyo akai
	B: Lengua 1 y matemática También
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: A veces rama xontako aniabo non join itinbo rabinkanai, jatian moatian non yoxanbo ja axe jenekashamakanai non joinpari ikanai, pero ramatian xontako aniabo moa casi non joinshaman iyamakanai, puro castellano
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jen- jen
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama
	A: Pregunta Jatian raometi mato jaono kai?
	B: Raometi non onanatonbiribi
	A: Pregunta Miaki isinbata coronavirusnin?
	B: Iki
	A: Pregunta Jaweti basiki ika mia rakati?
	B: Earra ike un meschabira
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ninkakin
23	A: Pregunta 23 Min jisabiribi
	B: Coronavirus akanai isin riki, nato isinra pikotai jonibaon peste, a veces non cuenta menikayamai porque es bibliameran yoyai, jaskara jaweki nokoti kai, a veces non onanyamaxon jisa oina nato jaweki isin meskokeska yoina jawekiankobo pikota y nato jaweki ikon isin y bibliameran yoini jawekibo seneni itai, jatian non jawekibo onanyamaxon, a veces hasta yoinashokobo non potai, nato isin pikotai keras jawekiankoniaxbo y wetsatian non jaweki ati jawekibo cada rato non mekenbo chokayamainko, a veces non moara chokabainke ixon non jaskaraxonbi non piai jawekiainko nato jaweki pikotai
24	A: Pregunta 24 Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Nato isinra pikotai porque icha jawekira jake nenobichoma en todo el país y meskokeska jawekibo iki ikanai y ja niwe iki neke bei y a veces non wetsatian yobinboribi niiboribi keyoai, jawekininbo chiteai ikebi onanyamaxon non, non anibaon moatian yosibaon jawekibo keyoyamakattitai jatian rama akanai meskokeska jiwibo xatekin jan chiteai ikebi, jan jawekibo jan meskokeska isin beibo chiteai ikebi, jatian non rama ja jiwibo non oinxonbires non xateia non keyoi y nato tiempo jaskara jatian icha jiwiboribi maroai ikanai jaskarainoax nato jaweki moa y bari xana noa otatiboribi noa yamai y nekeboribi non arbolshokobo non xateai ikanai
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	A: Pregunta Siempre min coronavirus akai
	B: Jen- jen
	A: Pregunta Itibetin natobomeran mia yoixonban
28	A: Pregunta 28 Jaonoshamaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai rekenpari
	B: Por medio de televisión
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo yoyo ikanai?
	B: Nawabo
	A: Pregunta Japekaokan?
	B: después por medio de la radio
	A: Pregunta nonkaibo o nawabo?
	B: Nonkaibo
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: non join
	A: Pregunta Akin
	B: Akin
	A: Pregunta o rabekanbi?
	B: Rabekanbi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
30	B: Nenoxonbi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Itibetin koshibo yoyo ikai...
	B: Ninkata iki por medio de altoparlante yoyo ikanai
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Westi jawekibo
	A: Pregunta Jaweska kawekibo?
	B: Nato isin mesko jawekishokobo wetsatian ciudain noa jaskatishoko noa koirametai, wetsatian non kena keska noa ikaskanai, jaskarashokobo noa koirameti yoikanabi noa koirameyamakanai
34	A: Pregunta 34 Miaki jawe ibata?
	B: Ea isinma ikira ibake nokon yora kikini ea xaobaon kikin akin ea chexakin y kikin yona koshi, mapobaon ea chexakin y porokanbo ea chexakin y ea kikini okoi kikin oko manxan noa iki noa chexakin
35	A: Pregunta 35 Itibetin min ninkakin onora isini rakake iketian, jara moa coronavirussy ikai mia
	B: Non joni yokatai, jatian wetsatian noa jonibaon yoyai eara jaskara iki eara mapon chexai, yona koshiribi, jatian ea ibaxon, joni onanai jaskaxon
36	A: Pregunta 36 Min oinai
	B: Yatanrai yosishokobo y yoxanshokobo
	A: Pregunta Jaweti baritiayabo?
	B: 80 hasta 60 años
	A: Pregunta Bakeboki ayamaibata?
	B: bakebo ayorama, bakebo senentani
	B: Akin mas que todo yosibo
37	A: Pregunta 37 Min oinabiribi?
	B: Non non jaweki jawekibo limpieza ayamai y a veces non basurabo potaresai y non meken chokayamaibo y non limpieza ayamaibo desaguebo keras jaskarabo no limpianyamai, jaskarainoax nato isin pikotai
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusanin yatantima kopi?
	B: Enra ninkake meskokeska plantashokobo pikokana jashokobo apachokanai kobiaxon xeakin hasta ompax kobianxonbo xeakin y ompax nato jawetian bochoibatabo jatian wetsatian non nachoyamakin cada rato ompax cambiante ikebi non wetsatian jaskarabi xeai ponte rama ompax kobin ayamabobiai jaskarabi non xeai wetsatian
	A: Pregunta 39 Itibetin natobo xaran mia yoyo axonpariban
	B: nato jaweki noa koirametai por medio de radio
	A: Pregunta Nawabo o non join yoyo ikai
	B: Non join
	A: Pregunta Japekaokan?
	B: Nawan join
	B: Televisiónmeran
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ikon akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
	A: Pregunta Itibetin mia eara koirameti itai pero de todas maneras mia yatanai jatian jaweskaxon min bechitenti atipanyama?
	B: Moa ikiranresa, moa noa yonakan yatana, moa noa ikares ikai
43	B: 43 Pregunta Jawekopibira?
	B: Wetsatian non onanyamake noa wetsatian noa jakon netewanaxbi noa wetsatian ikai noayora xanax, y noa wetsatian ikai yonati riki noa iki, jaskara raoboshoko non pastillabo non xea-xeakinbi noa jeneyamai
44	A: Pregunta 44 Ja isini inontian mia jawekatax ibata?
	B: Earra koirameke ompax nexan akaxbo ea nashike, ompax kobin xana xeai
	A: Pregunta Jawe jawekibaon?
	B: Boens, kion jainxon matico, jainxon eucalipto peiyabo jabo kobianxon xeax
45	A: Pregunta 45 itibetin ja coronavirus joamabi moa isinyabo ja min kaibobo, jakia?
	B: Tsoabi isinaibi yama
47	A: Pregunta 47 Ramaki jawekatax mia koirameti itai?
	B: Wetsatian pastillashokobores xeai
	A: Pregunta Jawe pastilla?
	B: Este en xeai dolo y paracetamol y con boens, boens pei té axon
	A: Pregunta Ikax mia isinimainbi mia xeai?
	A: Pregunta Jaskatax koirameti yoi riki ea
	B: Boens pei té axon ikaxbi sin pastilla
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jai
49	A: Pregunta 49 Jawebomain itiki ja, jawebomain non atiki?
	B: Jake ampolla, jainxon pastilla
	A: Pregunta Jawe pastillabo?
	B: Este dolocordalan, paracetamol
	B: este naproxeno y aspirina
	A: Pregunta Jatian jaweya xeai ja?
	B: Aspirina xeai kion jainxon nato boens pei té axon jaya
Parte IV	
50	A: Pregunta 50 yoikanaibetin, ikonmainki
	B: Ikon
	A: Pregunta Ikonrin, jawekopi min jaskara shinanai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Porque yoikanai nato isin virus, jatian a veces noa yorakoma ikax noa ompax matsinbires noa nashiai, jatian ea reken jaskapachoi, ompax matsin nashi-nashikana isinma ea yatankin y rama ompax nexaman ea nashiai moa iorai rama ea jeneke iki y rama ea iorayamai noa ompax nexanan nashi
	A: Pregunta Ramakamanbi mia ikai jaskati nashi?
	B: Rama moa iorayamai, moa matsin normal
	A: Pregunta Isinires ika iki jaskati
	B: isini
	B: Wetsatian noa matsin iribai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: konma, jabaonra chiteyamai
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ikon
	A: Pregunta jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque non onanyamake a veces insecto joai jawe animalbobira jaonoax joxon a veces noa jaskara joxonbi noa aribai noki jimi tsitsiabo nokiribi noa akanai bii iki mas que todo jaskara, jatibi insectoshokobo animal joxon noa akai non yoranko noa pikin
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikonma
	A: Pregunta Jawekopi?
	B: Noa xana xeainbi noa wetsatian noa aribai
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Porque jatiribibo jaton isinkibi yatana y jatiribibo mekeyamai, bexnan xeai, cervezabo xeakanai, jaskarain jatiribibo benxokastiamai ikanai
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonnia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jatiribi benxokanai jan y jatiribibo benxoyamaribikanai, onsa jaweki
	A: Pregunta Min casobo oina iki itibetin min jaskataibo oina
	B: oiyantana westiora nokon vecino bexnan xeax yonati jakibi chachikana mawayantana
57	A: Pregunta 57 yoiribikanaibetin netetibironki ikai non Apu...
	B: Ikon, icha jonibo jato retekanai
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: ikon jaweki
	A: Pregunta Pregunta 59, respuesta de B: ikon
60	A: Pregunta 60: ramaki min aresai sawekin, ayamakin
	B: sawekin a veces cuando voy a salir, pikokin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jaonobo?
	B: Mercado, a veces me voy a pasear
	A: Pregunta Xobon min ayamai?
	B: xobon wetsatianbores
	A: Pregunta Jatian xobon mia jaweskatax mia koorameti itai?
	B: xobon ea koirameti itai nokon aseonkores y nokon limpiezabo akai meskokeska neno lo que xobon jai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Lejía xeakin con ompax kobin, ajos ichamaya y dos gotas de lejía axon xeax
	A: Pregunta Min tama iki, akin?
	B: Nokon rayosbaon aibake ja
	A: Pregunta Jatian mato jawe iyamai, jatian jawe iketian maton jaskara xeakin?
	B: Jabo ibake moa oko benxokaskiamai moa y con gasolina ellos han tomado
	A: Pregunta Jaweti icha?
	B: Habían puesto dos gotas
	A: Pregunta ompaxya gasolina?
	B: jen-jen
62	A: Pregunta Jatian japekaoki mato isinyamaibata?
	B: Ikama, nokon rayos benxokastimai ibake, jan hermano mawata oini kakasi y jakopi moa xopinikan yatana y ha tomado jatian nokon rayos rateti, jatian winoti earibi ratekin gasolinabo jaska akana xeax
	A: Pregunta Itibetin natobo xaran mia yoyo axonban...
	B: Por medio de radio
	A: Pregunta nawa join, non join? Respuesta de B: non join
	A: Pregunta Jaweshaman mia yoikanti kenai?
	B: Non onanyama jawekibo, nato isin pikota, non onayamake, noa yoikanti
	A: Pregunta Non kaibo, nawabaon?
	B: Rabekanbi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-011)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ011
Parte I	
2	A: Pregunta 2 Nawan jane, jaweti baritiayarín mia? B: Ea riki 73 baritiaya
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin? B: Ea riki pikota Pahoyamameax, jainoax ea ania riki, jain riki non mai ika
	A: Pregunta Jatian mia jaweti batiaya iki ono
	A: Pregunta Bbenan jemanko
	B: Bena jemanko riki ea moa 15
	A: Pregunta 15 baritia- Eara Pahoyamameax joa iki bake estudiankasaitian, rekenboan ea bea , jato chibani ea joa riki neno
5	A: ¿Ja senen kirika aka? B: Ea riki jawebi kirika akama
	A: Pregunta Ni primaribi jikiama
	B: Jawebi akama, ea riki nawan joi onama
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo? B: Eara tetai chopá keweashoko, jaskaratonshokora ea jake ea
	A: Pregunta 7 Miaki noa jonikon iki? B: Jen- jen noa jonikon, B: : ¿jawekopiki en mia yokatai?, wetsabora jake nato nawabo jan beneya meskokan wetsa ashabobetan bake meskoya jakopi mia yokatai?
	B: Ni nawa ni ashabi nokon rayos yamake
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi? B: Ninkawe mia yoinon, jatiankan eakan, ea riki nawa join yoxaman aniama, ea riki noa jawebi onana, noa riki jeman jama, iankexa jax riki noa ania, ni escuerla ni jawebioma, ponte ninkawe ocho xobo iipantakares jaskara riki ea ania ea
	A: Pregunta Non joinres
	B: Non joinres onanyamake, nawa join onanyamake
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai? B: Nokon jan aniakan , ea jan aniabokan, ea onan bake ania iki, ea jan ania nokon tita, nokon yoxan, ni jawe nawan join onanma
	A: Pregunta Non join
	B: Non join ni jawebi nawan join ninkayosma, nokon yoxanshoko ea jan ania mapo akai xoranbiribi waxmen akai yoxan, chopairiribi neska akai
	A: Pregunta ¿min jawebi akama ikibetin ikon? non joinres- Respuesta de B: jawe joima, ni akamabobi, ni jawenbi ea yoyo ikama



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	A: Pregunta Ikax min estudianyamai ikax, ikax mia non joinres yoyo ikatai ikon?- Respuesta de B: Non joinres- Pregunta 12.- ¿Miaki nawa join yoyo ikai, ikamabobi?, Respuesta de B: ikamabobi.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Nokon wainko ea yoyo ikai nokon bene betanshoko ea teeti, ea nokon benebetanshoko wai tetai, non join, ea jawetianbi onama yoran iketian nokon benen jawetianbi nawan join yoyo ayosma ikatai
15, 16, 17	A: Pregunta 15, 16, y 17
	B: non join, jatibi non join, nawa join en onanyamake jaskarabo janeti
	B: Ikama, ea riki ninkawe, eabichoshokokan, moa nokon bene meraxkan, ea moa nokon tetameax ea pikota jatianra moa nokon benen eabichoshoko ea ikina iki, ea nokon benebetan
	A: Pregunta ikax wetsa yoxanbobetan yoyo iki, mia non joinbiribi ikai?
	B: non joinkan, ea wetsa join onan ikaxmain nawan joinma ea yoyo itiki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Pregunta Minki kirika yoyo akai, akamabobi?
	B: akamabobi ni onanyama jakopikaya en mia yoyoaibetin jawebi onama letrabi onama riki ea, jaskara ixonkaya nokon baken jatibishoko kirika topoma iki en
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Pregunta Respuesta de B: ¿Jaweska?, Entrvistante: Mia ika xarankan min joi,
	B: Noikana iti jai
	A: Pregunta ikiakanai min ninkata yoyo iki non join ja bena jemanko
	B: Non joinra yoyo ikanai ebe yoxanbo
	A: Pregunta ikax bakenanonbo yosibo, ja yoi riki rabinyamakiakanai ixon yokati riki ea
	B: Jatiribibo rabin iki
	A: Pregunta ikax mayormente min yoyai iki ikon?
	B: rabin jatiribibo non join ikai
	A: Pregunta ikax min oinaki noikana iki o noiyamarin ja join yoyo ikaitian
	B: En jisa riki rama non joi noikanama, jatian moatianra ika iki non joi noikana, jatian noa neskati yoyo ikaitian bakeranonbo non rabini
	A: Pregunta Jatian rama min oina akama?
	B: Jaskara riki rama en oinakaya riki rama jaskara, moatain riki noa jaskara ikama, nokon ebe senen yosibokan, nokon koka, nokon poi jabo riki moa mawata, jabaon bakebo riki non aka moa onan bakeranonbo pikokanai, onan xontakobo
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Bena Jema?
	B: Jama= ikama
	A: Pregunta Jawerin min jema?
	B: Nokon jema riki Pahoyan

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta A pesar de que moa basi ikaxbi nato min jema consideranyamai Bena Gema
	B: Jakonribi iti ikenbi nawa napon ixon
	A: Pregunta Ja bena gema ikainki, Bena Gema yoi riki ea, postaki ja?
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama ni jawebi yama, noa riki jawe postayomabobi, noa riki non akabiribi jemashokores
Parte III	
	A: Pregunta Ramara noa tercera parte ikain jikiai
	B: Ramapari en ninkatai jaskara
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Pregunta Min onanabiribi?
	B: En onanabiribiki nokon shinan iki, en shinanai jakoma isin, en shinanai jaskara
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja, westiora isin noki nokota iki non akabiribi nato baritian, jawetianbi jaskara isiman noa iyosma iki, ikatian moatian
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Pregunta Min shinanabiribi?
	B: En shinanabiribi, en onanyamabobike, jaweskataxki ja isin pikotai ixon, akamabobi
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	A: Pregunta ja mesko xaran, jaonoxon min ninkatarin?
	B: En ninkata iki ja nokon bakebo yoyo ikaitian
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Vuelvo a leer las alternativas, ¿jaonoxon jainparin ninkatarin?
	B: Jaskarabo ninkatama ikaxbi riki ja isin
	A: Pregunta Min Bababo yoyo ikai ikon?
	B: Nokon bababora onoshamanbo yamake, nokon bababo riki beshechabopari
	A: Pregunta Jatian tson mia onanmarin nato riki isin coronavirus ixon?
	B: Nokon bake ainbon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawa join akama, non join nokon bakebo yoyo ikai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran yoyo ikanaibo, radiomeranshoko ninkatai jasti yoyo ikanaibo
	B: Nawan join ikanaira en ninkayamai, non joinshoko ikanaira en ninkatai
	A: Pregunta ikax min ninkatai jatibi, ninkashamanyamai o westi jawekibores
	B: En ninkatai non join ikaibokan, nawan join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Ikax jatibi jaweki non join yoyo ikanai min ninkatai, Respuesta de B: akin- B: : jatibi
	B: Jatibi en ninkatai en
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Earra ika iki neskarapari ika, earra nokon baken ea , nokon baken aka iki jan xobonbo ea bekin, beara ika iki yona en ake raoshoko xeaxon yona moa matsia, moa kimisha nete jakon ika, jakonkan moa jawe rami yama, jaskara ikax, jaskara ixonbira en akai chopa nokon yosi jaya teta chopashoko, nokon yosi waimeax noko ke nokon chopa patsaxonwe ikai
	A: Pregunta Jaonoxon mia yatanarin? respuesta de B: Nenonxon Bena Gema ikain
	B: Jaskaxon en patsatai en, chopaoama ea yakake, calzonyashokobicho bandejanin ompax sho ikaitian patsakinkan, jaskara ea ika iki, patsakin en keyoke, keyoxon en chopa barin ake, en chopashoko cambianke, jain ea yantanke, yantan ike ea moa jakomares moa, jakomaresi, jakaya riki ea ishton ea benxoyamake ea, jain ea kikini ea moa yosma-yosmakainke ea, jain nokon bakebaon, jain non onanyamapariai ikax, jaskara iken riki nokon baken ea: tita akai moara noa isiman ikai mia yatanke, jakoma isimanra noa ikai, mekewe rama, jeman pikoyamawe, niwe amayamawe, minra rama yoati yamake akai nokon baken ea, jaska akin nokon baken ea ake, ikax nokon bachin iki ea moa wineyamai moa, ea nokon yora kikin yosma, ea nokon koshi yama, kikin paxna, jaskara iketianra nokon baken ea xeamai ea raoshoko, ea raoshoko ea xeamai, jankaya ea niskanaxbi ea yakatai ea, jaskara ixonbi, jakiribi en aribai moa yona en aribai, una semana yona aketin nokon baken ea chachima iki, chachimake jakon sientemekainai ea, jakon shinanbainki en akai en, nokon baken ea piti metexona, ratoshoko matsi ompaxan en chokai en, jatian jaskatax ea jakomanin yatanbainribai, jakomanin ea yatanke, jatian nokon baken ea chachimaribai jato, jatian jain ea más yosma-yosmakainribai jatian en moa pikashamabobiai moa, jaskaketian nokon baken ea chachiaishokobo kenaxon sueronin ea amai, jaskara ja raobira keyoketian kikin akin ea matsin ea yatanai ea, ea saki-saki iki jain moa nokon bake jakiribi jaskara ixonbi ea raonai, raoshokobo ea xeamakinkan ikinkaya merai peibo konbianxon, isin tapon, ja peibo yoikanai, jaskarabo nokon baban peibo jan noa peibo kobianxon raoya xeamakin, isintapon chacananshokobo noa xeamai, jaskabikan ea ikai ishton jeneyamai, ea jaska-jaskainresi ikax ea ishton winoyamai, jainoax ea moa weniti atipanyamake ea moa rakaresa moa y jainoax mas ea iikaini en piabobi moa jakoma ea pitin kenyamai, ni jawebi kikin pikashamai kinankasi ea tayaka jankaya ea piyamamai jatian shoko ea chexai ea
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Pregunta Jatian wetsa yokaribi ¿itibetin ja bena jemanko miapari ixon mia yoikanai, westiora jonironki isinai iketian mia kai, jatian jaweskaxon minki jaweskaxon onana ja joni coronavirrusya?
	B: Ninkawe en mia yoinon, ea riki ja isiman ikanai westiora en riki westiora jonibi en benama, eabiri nokon baken xobon ea rakata ni tsoabi en benama
	A: Pregunta ¿ikax min xobon itibetin ja min bakebetan jabe mia ja miara jaskashokoai: ixon min yoyai, miara coronavirusyaribiki ixon min yoyai, jatian jaweskaxon min onana ja min bake coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nokon bakenkaya moa onana, yoikanaribi nokon baken ninkata, non rao xeabikaya ja, raoshokobo xeabi noa benxoyamai, non raoshokobo ea xanan akai ea, ea xana ea bepo akanai jatian ea jakonkainai, kikin niskani, keyokainketian ea rao xeamakanai jakon ikai ea iribai, jakiribi ea aribai jaskara mas non akabiribi naman-namankainai ea moa nokon koshi yama ikai, jatian ike neno beso ikares kikin niskan.kikini niskani jaskara ixonra en mia jatima shinanai, jatian nokon bake ike, ea moa rakake ea moa winoyamake, jatian nokon bake en yoiyai ea chexai neno kikin akin, chichike, vaporukninshoko ea xeyotai ea, jatibiain ea xeyokin, xeyotabi ea yamai ea
36	A: Pregunta 36 min oinai, tsoaboki mas yatanai?
	B: Ninkawe mia yoinon, nokon bake ainbo jan xobon ea bia, ja nokon bake ainbora ike kikin basiribi ebetan senenribi y jan beneribi jaskara ike, jatian nokon wetsa bake niabirescha ike-Le vuelvo hacer la pregunta: bakebo, yosibo, bakeranonbo - Respuesta de B: ikax noa yosibokayara noa akai, noa yosibokayara noa yatanai, bakeranonbo akibi, jatian jabo non akabiribi jabo wekoyamai
37	A: Pregunta 37 Min oinaki, jaweskataxki ja cororavirusnin isinkanai, min shinanabiribi, jaweskataxmain ikanai?
	B: Jaweskataxma yona akin, noa riki jaskatax peokota, neno xochi isin
	A: Pregunta ikax jaweskatax mia peokotarin min onanabiribi, jaonoxon min biarin ja isin?
	B: onanyamake, ea riki xobomeaxbi ika, - B: : Mia bimakana- nokon bakera ika iki moa jaya
	A: Pregunta Moa japari jayata
	B: Jaskarain riki en bia, yatanke y nonkon beneribi yatanke jain noa rabebishoko noa rakata iki noa
38	A: Pregunta 38 Jaweskataxki koirametai min oinai?
	B: Enra ninkatai, non aka meketikan, meketi y jato benatima y ja isinyabobetan yoyo itima jaskarabo en ninkatai
39	A: Pregunta 39 Ja meran min onanai, jaonoxon min ninkatarin?
	A: Pregunta Jaskatax koirametai
	B: Jaskatax koirametai ika riki, nokon bake riki teleya, jatian jaskarainbo nokon baken riki oina
	A: Pregunta Jaono meran onanarin?
	B: telemeranbo
	A: Pregunta Nawa join yoyo ikai o non join yoyo ikai?, porque rama jakebetin programabo nonkaibobona ja
	B: Nokon bakenra ea yoiyai nawabo yoyo ikaitian, yoiyai nokon baken, jaskatira yoyo ikai akin, ea yoiyai jan ninkaxon
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ikon akinkan
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: En rama onanke, en moa onanke en - B: : Akin ikon- moa jaskaraton moa winota
	B: Jaskarashokobo en xea-xeabaina y jaskaratonbo, jainxon nokon baken, ea xana, jaka rao jatibi pei, pei tsinkixon, ea poaxon ea nashimai, jaskaxon ea raoshoko xeamakin, jaskatax riki noa xobomeax jatibishoko noa jiweke y westiora nokon bake kikin mawake, mawakeanke, moa jakon iki ja
42	A: Pregunta 42 Mia akin iketian jatian jawe min akai ja isiman yatanaketian ramatianbo, yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ramatianbo yatantima kopi iki boesnsbo yoikanai xeati jatian noa isiman noa yatanyamai noa, -B: : Boensres- B: boesn moa itsa iki non yora
	A: Pregunta Xeakin o rekeman neno jabirakin?
	B: Repotaman, xeakin
	B: Akamakaya ja isiman itai ixomain non onanyama iki reken noa ika, jakopi riki noa nashiabokan, noa nashia iki noa, jatian niwenbi noa ika, jaskatimakayabira ikenbi, niwe amatima, jeman pikotima ikenbi
	A: Pregunta Mia isini inontianki mia jaweskatax koirameta iki?
	B: Koirametai ea, moa jeman pikoyamai ea, nokon baken cuartomeranres ima y nokon baban yakamatontana noa jawekiamai chichokiaxon
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Pregunta Jakia, yamakia?
	B: Jai
	A: Pregunta Moatianbi isinai, itibetin, antes coronavirus ikamabi itibetin wetsa isinyabo moa ika, jakia?
	B: ikanaka ikax en ninkaresa iki jato enshama jaskarabo benxoama iki
	A: Pregunta itibetin digamos coronavirus isinamabi iki wetsabo moa diabetesnin yatana, jakibi coronavirusnin yatankanai, mas wekokana iki jatian min familianki, ¿min kaiboboki jaskara isinyabo iki?
	B: Nokon kaibobo riki bata isiman jato akama, jakopira en onanyamake neskarabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noara koirametiki jaoranobi pikoyamai, oa wetsankobo kayamaikan, jainbi mia ikainbi mia iiti, tsoabi non xobonribi isinyabo kati yamake, jatian noabicho iti jake xobon, noa riki, non jato benayamai, noaribi benayamakanai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Pregunta Jakia?
	B: Jaikan wetsa isinbo benxokanai non raon ikax y nawan raobo ikax benxokanai, ja benxoaiibo, ja benxoyamaibo yamaribi
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Pregunta Min shinanbiribi
	B: Jama raomeketax
	A: Pregunta Jawen?
	B: Jawenma nato jaribarake non raobaon raomisti onanbora jaribake noa jonikonshokoboribi jaskarabaoribira noa akai yoikin ja xeakanwe, jan neakanwe, jaskarashokobo non aka
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa parte 4 ikain jikiai ya, jainra min ea yoiyai ikonrin o ikonmarin, nenora en mia yokati kai, itibetin min wetsankobo ninkata jaronki jaskara iki, ikon riki jabora ikonma iki, jatian min ea yoiyai si min ikon akai, si minki ikon ayamai ixon.
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonchakan
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Matsin nashikaya non akabiribi noa wekotai, jatian xanan nashiakaya jatian noa más noa iamai, matsikayaki jakoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon iti jai
53	A: Pregunta 53 Yoikanaibetin biikan tekai o sino wetsa jawekishokon teka mia coronavirus winomai, ¿min shinanaki ikon iki ikonma?
	B: jaweskabirakan, enra onanyamke en, enra shinanyamai, eara wetsa jawekibaon tekama iyantanke yona en aka iki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonbirakan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki ja, benxoyamarai, ja isiman ikax riki meketi, oa matsinbo nashiti, bexnanbo min xeati yamake y ja iki oa ibatax non akabiribi ibaxon jaskara jawekibo xeatima, westiora joni bakeranonkan nopatax ika jaronki iyantanke kimisha nete kikin akin yona ake ja bakeranon, jatian jaskaibata rabe neteronki ika iki moa jakonkan moa, ikax jan onayamabibira janki ea yatana ixon, ja kaxonronki ja bakeranon yoyo ikai nato xeanon pitishoko bironki ka iki mercadonko kax ronki ikai bakeranon coronavirus iki retekin cerveza xeanon awe ikiki yoyo ika jatian jaska ja bakeranon kikini paena jaronki iyantanke jaton xoboriki oi naxbamashoko jene akai ikax oi jenen mapoai, ja paenax joax ja bakeranon jaskarainki nerakatax, jaskarain riki ja bakeranon ni semanamabi kikin ishton mawati
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonkan ikon, ja riki en ikoain
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: ikonkan, ja riki ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Pregunta Respuesta de B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikonkan, nato rama iki repotia iti, ochochabo niti, ikax rama riki moa jaskarama, jatiribi repoyomabo nawabo
60	A: Pregunta 60 Minki jatibitian repoti itan mesaweti sawei, akama?
	B: Akama, enra saweke ja, moa nokon isinbo moa xakaxonkan, nokon xobonxonbi en ja repotibo en saweyamai en
	A: Pregunta Jatian jaobores en akai
	B: mercadonkoshoko kakin, oa nokon wainkoshoko kakin, nawabo winokinres en sawekin, moa wain nokoxon en saweyamai moa, joinkaskiamai noa
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jen ea westiora aibaon riki ea yoya jaronki lejiabaon benxoa
	A: Pregunta Jatian min ikon akai, akama ja?
	B: En ikoain en
	A: Pregunta Min ikon akai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En ikoain en, ja tosonboronki xeakanke isintaponya axon, ixonboribi ea yoikanakan, jatian jaboronki ike jimi reshin iki, kikin jimi chixoti, jaska akin riki jan ainbonin ea yoiya neskara oin, jatian jan bene jimi panshin kinani jatianronki ja ainboninki akai neska akin oin, nato mankoa, mankoki wexai, wexaxonronki paka wate xakiai, ja riki ikon jan rao arai ea, eara nawan rao benxoyamake, eara benxoke non rao lejiashoko isin tapon jainxon jawetsiki mankoa wexaxon kobiain jan paka waste xakixon, janronki ayantanke kikin akin jimi xatekin, jaskatatonbiribi noa ike, nawan rao iyamake akai ea ainbonin ebe yoxamanribi jaskai ea en shinana ikon iki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Natobo riki ja xaran itibetin jaska akinshamanra ea kenai yoikantini iki, luego leo las alternativas
	B: Enra ninkatai en, nonkaiboshokobo yoyo ikai radionin yoyo ikaishokobo, en ninkatai jan benxokana ikax, ja rao xeax jatibininshaman benxoyamakanai
	A: Pregunta Ikax itibetin miabiribi, eara jakonshama itiki ea naton yoya, natomeran ea yoikana ¿Jaweskaxonki min jakon akinshaman ninkatiki ja coronavisruski ika?
	A: Pregunta tsoabaon yoitinki mia kenai jakonshamakin mia ninkamati kopi?
	B: Doctorbaon
	A: Pregunta rao onanbao ikon?
	B: Rao onanbaon

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-012)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ012
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia? B: 36 añoña
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin? B: Dinamarca
	A: Pregunta ¿Dinamarcaki jaono perteneceña? B: Masisea
5	A: ¿Ja senen kirika aka? B: secundaria
	A: Pregunta Jaweti senen secundaria akarin, ¿jatibi? B: Jatibi
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo? B: Escultor
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki? B: Noa jonikon
	A: Pregunta Jawekopi mia nato yokatai jatiribira jake moa baketiaxbi, bakexbi moa wetsanko bokana, moa matsin jemanko anikana y jatian moa jan papá nawayabo wetsa join yoyo ikai jabirabo papayabo jatian jakopi mia yokatai ikax mia noa jonikon iki min tita, min papá B: Noa jonikon
Parte II	
	A: Pregunta Noa jonikonbo, ramara noa jikiái ja segunda parte ikain, en mia yoyo axonkasai, nato non joinki ika, min ninkati kopi jaweboki en mia yokatai ixon (continuo leyendo la Parte II), ramara en mia yokatai, (luego leo la pregunta 8)
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi? B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai? A: Pregunta Japekao en mia yokatai, (luego procedo a hacerle la pregunta 9) B: Iki
	A: Pregunta Jawe join? B: Castellano join, (intervengo diciendo: nawan join), nawa join
	A: Pregunta Jawekopi nato, jawekopi min kaibobo mi bebon castellano yoyo ipachoai, jaweska aki, jawe teebo aki? B: Cuando nawa teetibo joketian o jatobetan yoyo ikibo, algún maroti beketianbo, ikanaibo
	A: Pregunta En mia yokatai (luego hacerle la pregunta 10)



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi? B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian? B: Non join y nawa join
	A: Pregunta Ja rabebi B: rabebi
	A: Pregunta Jatian jaweskatax ikatai ja rabebi, eapari un poco cuentanta, en jawe situaciónki ikatai non join y jawe situaciónki ikatai nawa join yoyo iki B: Noa teeti nawaibabo noa teeti kax ikatai noa nawan join jatobetan iki y noabires non joinbiribi iki
	A: Pregunta o sea nawaiba teeti kax nawa join, jatian mato xaran ikax... B: non joinbires (intervengo diciendo: entre mato ikax non joinbiribi)
	A: Pregunta Luego de hacerle la pregunta 12 (Respuesta de B: iki), ¿jakoniki mia yoyo ikai, jakomatani o kikini mia ikai, ishamanama?
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai? B: Ishamanama
	A: Pregunta Mia yokaban, (luego le leo las alternativas de la pregunta 13), ¿jawetian mia nawa join iki peokotarin?
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin? B: (Intervengo diciendo: jawetian mia axearin) escuelain kai
	A: Pregunta Primarian o secundariain?, primaria? B: Primaria
	A: Pregunta primaria, ¿ja primaria akamabi o primaria moa peokoketian moa? B: Moa peowax
	A: Pregunta Jatian jawekopi mia nawa join jain ikatai, jaweskatax mia axea iki ja nawa join? B: Noa yoikantikanai saludantibo axeti nawan join, rabebi noa yoyo ikantikanai
	A: Pregunta Jatiain min profesor jawebo ikatai, nawabo? B: Nawa
	A: Pregunta Ja escuelaki ikatai nawa y non kaibo... B: Nawa y non kaibobo
	A: Pregunta O solamente non kaibobo, non kaibobo kai ikax itibetin profesor nawares, ¿Jawe keskaki ikatai? B: Nawa, nawa
	A: Pregunta Ikax alumnobo jai nawaribi? B: Jaribai
	A: Pregunta Ea rama yoiwe, (luego procedo a terminar de leer la pregunta 13), nato riki alternativabo (procedo a leerle las alternativas), ¿jaoratoboki mas mia yoyo ikai non join, ja mia yoyabo xaran?
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: xobonkonix
	A: Pregunta xobonkonix?
	B: Xobonkonix
	A: Pregunta Ja xobonkonix yoyo iki, jawe jawekiboki mia yoyo ikai, tsobeboki mia yoyo ikai?
	B: Nokon poibobetan, nokon wetsabobetan
	A: Pregunta Ati jawekibo aki
	B: Ati jawekibo aki
	A: Pregunta Min ea yoiwanke mia escultor, ¿jatian tsoabobetan mia raenanai, jatian jawe joinki mia ikai, ja min teebo akikan?
	B: Non join
	A: Pregunta Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: Pregunta 16 Itibetin mia min xobonko min familia icha min xobonko, jatiribi jakebetin min familianbi non join yoyo iyamakanai, jatiribi jake non join ikanai, jatiribi mas o menos ikanai, ishamanyamaribikanai, jatian ¿jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana xobomea jawekibo aki? o ¿min xobomeax iki?
	B: Non join
	A: Pregunta Non join
	B: Non...
	A: Pregunta Nawa joinkan?
	B: Nawa join eh...
	A: Pregunta Iribai, ishamanama?
	B: Iribai, ishamanama, pero mas non join
	B: Akin
	A: Pregunta Miaki papashokoyapari iki?
	B: Jaya
	A: Pregunta Jayapari, ¿jatian mia jabe yoyo ikai?
	B: Iki
17	A: Pregunta 17 Jatian mia jawebo jaweki yoyo ikai digamos este, moatian ikatiai jawekibo atibetin mia yoikin, ¿jaweboki min yokatai min papashoko, jawe onanyamaxonboki min yokatai?
	B: Másra en yokatai rao jaskaxon jaweskati isini ixon, jaska akin jaweskashamanboki atiki moatian akatikanai ixon, siempre en yokatai
	A: Pregunta Ikax si en caso de que jaskara mia yoiketian minribi non join min jato yoiyai
	B: Yoiyai, yoiyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta 18 Neskara yoi riki nato, wetsatian este mia yoiwana keska min kaibobetan mia yoyo iti atipanke non join, jatian jema itibetin reunión comunal aki, asamblea aki itibetin nawa joinbiribi iki, jatian kirikabo, documentobo asambleain yoyo ati iketian itibetin min castellanonin akin jatian ¿jawe joinki mia yoyo ikai ja xobomeax, asambleain kaxon iamax ja ani kirikabo yoyo ati iketian, minki yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Akin
	A: Pregunta ¿Minki ja westiora libro cuento menia o axeati kirika en mia menia min yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Jatian yoyo axonkana min ninkaribai?
	B: Akin
19	A: Pregunta 19 Mia neskara yoi riki nato, región ucayaliain noa ja ikibetin ikon? jatian jatiribi iki non joi omiskana, jatiribinki ja non join omisyamaboribi ikon noyaboribi? jaskara yokati riki ea, jatian min shinanaki min nato región ikain ja Bena Jemain jaxon, ¿noikanarin non join o ashamanama?
	B: En oina ashamanama
	A: Pregunta Ashamanama
	B: Ashamanama
	A: Pregunta Akama ikon?, jatian min jawekopi min oinai, jaweska oinxonki min ea yoiyai jaskara?
	B: Porque xobomeax noa rabebi yoyo ikai, nawana y non kaibobona y jaoratoshamanki noa mas ikai ixon onantima, rabebi wetsatian akai, wetsatianboribi en ninkakin
	A: Pregunta Jatian min shinanaki jaweska itiki, ¿ja rabebi noa yoyo itiki o jaorato maski noa yoyo itiki?
	B: En shinana importante ja rabebi
	A: Pregunta importante ja rabebi
	B: jen- jen en oina
	A: Pregunta Ikax min oina iki noishamanama?
	B: Noishamankanama
	A: Pregunta Jatian tsoabaonki noishamayama ja yosibaon, ja bakeranobaon?
	B: Bakeranobaon
	A: Pregunta Bakeranobaon
	A: Pregunta Nato Bena Jema?
	B: Jamatani
	A: Pregunta Jamatani
	A: Pregunta Ikama ikon, akama
	B: Ikama
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Jatian jaorato iki min jemakonshaman?
	B: Dinamarca

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Mia jainoax pikoni
	B: Jainoax pikota
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Bena Jemainki posta ja?
	B: Yama
	A: Pregunta Yamake doctora, jaskarabo yamake, jatian atiendemeti isini mato jaono kai?
	B: Benakin, algo posta o non raoboshokobo benaibo noa jeman kai
	A: Pregunta Jatian moa non raonin ayamaitian jatian jaorato parte mato kai
	B: Moa posta benati jake moa
Parte III	
	A: Pregunta Rama noa tercera ikain noa jikiai (luego procedo a leerle la parte III) miaribi keska isinbake ja coronavirusnin ikon?
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Iki
	B: Akin
	A: Pregunta akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Pregunta min jabira akabiribi, según min...
	B: En oinabiribi
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Jakoma isin
	A: Pregunta Jakoma isin
	B: Jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Isin
	A: Pregunta ja
	B: ja
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: En oinabiri...
25	A: Pregunta 25 Jaweskatax pikotarin min shinanabiribi?
	B: Wetsa netenkoxonbo jakoma jawekibo akana jaskarainbo nokota, non paronribi, non netenribi
	A: Pregunta wetsa jawekibo akana
	B: Wetsa jaweki jakoma jawekibo akanabo
	A: Pregunta Jaono yoirin mia exactamente, jaorato país yoirin mia?
	B: Ochokoa paisainoa jakoma jawekibo akana
26	A: Pregunta 26 o min coronavirus aresai itibetin min wetsa janen janekin?
	B: Coronavirus aresai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Akama ikon, coronavirus areskin
	B: Jen-jen
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Jaonoxonpari nin peowarin ninkakin? itibetin nato alternativabo nato mia yoixonba nato xaranbo itibetin min jainpari ninkata
	B: Telemeran oina
	A: Pregunta Nawabo yoyo ikai o...
	B: Nawabo yoyo ikai
	A: Pregunta Nawabo, porque jaribakebetin nonkaiboribi telenko yoyo ikai
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo ikai ikon? jatian japekao min jaonoa ninkata iki?
	B: Moa ninkata iki mo, moa icha yoyo ikanaibo
	A: Pregunta Jaono?
	B: Radiomeran
	A: Pregunta (sigue respuesta de B: non kaibobo), jatian tsoabo?
	B: Non kaibobo ikai, nawabo ikai y jaskara
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Ja rabebinin
	B: Rabebinin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran
	A: Pregunta Radiomeran, ¿Ja radiomeran min ninkata jawe ika iki non join jato yoi?
	B: Jakoma isinbo noa icha koirameti, nekeax westsankoniax beaintia, noa icha koirameti, icha joniribi isinai, jaskarabo non ninkata
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
	A: Pregunta Jatibi?
	B: Jatibi
	A: Pregunta Jatibi jaweki, ja jatibi jaweki ikai, ¿Jaweska jatibi jaweki yoirin mia? por ejemplo mia yoikanai coronavirus riki jaskara, coronavirus riki síntoma neskara, coronavirus mia televisioma yoikanai ja coronaviruski yoi ika, ¿jatibi min entiendenai?
	B: Akin
34	A: Pregunta 34 Akin, (procedo a hacerle la pregunta 34) mia isinbakebetin, ¿jatian mia jawe ibata ja isiman yatana, jaweskaxon min onainbata ja isiman coronavirusya mia?
	B: Mapon chexai, ayorakin mapon chexai, yoran chexai, yora paxnai, paxkini, shinanbo onitsaresi
	A: Pregunta itibetin mia moa ika ixon wetsa xobon mia kenaka kai jatian min yoyai ja riki coronavirusya, ¿Jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?
	B: Ea, noa ika keskaribi yokaxon jawesaki sientemetai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo ikax jawe, ¿binshinbo, bakebo, bakeranon, yosi bakeranonbo, yosibo?
	B: (Intervengo y digo: ¿Tsoabo?) respuesta de B: yosibo
	A: Pregunta Yosibo
	B: Yosibo y yoxanboribi
	A: Pregunta Nawabo min oinai mas yatanai
	B: Jabo mas yatanai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta isinkanai min oinabiribi?
	B: Ichaira chankati, ichaira amigobobetan raenani o westankobo wetsa xobonbo kai, wetsabaon xobonkobo kaxbo
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Repokoti sawekin, mascarilla o jato saludanyamakin o jato ochoxonres jato saludankin
	B: Doctor jonibaonribi yoiya iketian, non mascarillaboribi saweai, sawexon
39	A: Pregunta 39 Jatian nato riki alternativabo, itibetin min televisionmeran oina...itibetin min ninkata, ¿jatian tsonshaman mia jabira akarin onanmakin ja jaskatax koirameti ja isiman yatanaketian?
	B: Enfermerabaon, doctorbaon
	A: Pregunta Jaono kaxon, jeman joxon o mia jaono ka iki?
	B: Xobon kaxon
	A: Pregunta Bekana iki enfermerabo?
	B: Bekana iki
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
	A: Pregunta Akin,
42	A: Pregunta 42 Jatian jawe min akai ja isiman yatantima kopi? mia ikibetin moa isinbata
44	A: Pregunta 44 Jatian yoikanaibetin rebrote jaribai, ¿jatian mia iribanaketian jawe min akai?
	B: Raobo preparanxon xeai
	A: Pregunta Jawe raobo
	B: Isin tapon, bona
	A: Pregunta sigue respuesta de B: Jiwi xakaboribi
	A: Pregunta Jawe jiwi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Oa chirisanango o meskokeska raaboribi
	A: Pregunta Jatian ja min jawe akai?
	B: xakekixon, chakaxon, preparanxon xeai
	A: Pregunta Jaweti basi min ja xeai?
	B: Moa tres mes
	A: Pregunta Tres meses
	B: Moa tres meses
	A: Pregunta Mia xeai ja iribanaketian?, (interviene B: iribanaketian)
	A: Pregunta Itibetin mia neskati xea-xeanbi, koirametibi min iti atipanke de todas maneras mia yatankin, ¿jatian jawe kopi, min shinanabiribi, jaweskaxon min bechitenti atipanyama?
	B: Rateresa
	A: Pregunta Moa rateresa, bakish yoibakanke jatiribi ikon...
	A: Pregunta Eara ikai moa ika ikax, ramara akai en rao xeakin, boensbo ea rekeain
	B: Moa repoti, (interviene B: xeai)
	A: Pregunta Jatian neskati koirametaibi nokon bake ibake isini joi, policia, jatian xobon joketian neskara koirametibi nato jikiyamawe ati atipanyamake nokon xobon nokon bake iketian jatian de todas manerasnin yatanti jake pués, jakopi riki ea isina ibake, ¿Jatian min oinaki jaweskaxon min bechitenti atipanyamatiki?
	B: Moa ikares
	A: Pregunta Koimetibi itibetin mia yatanribikin
	B: Wetsatian noa visitanxon non kaibobaon bexon noa koirametai itainbi, noa akantiki noa contagiankin, jaskarainbo, non kaibobaon, non rarebaon
	A: Pregunta Visitanxon
	B: Visitanxon
	A: Pregunta Wetsatian non onanyamaribai
	B: (Agrego diciendo: Ja isinyabo joai), Ja isinyabo joaitianbo non jato nokoai y jaskarainbo noa koirametai itibi noa iti atipanke contagianmeti
	A: Pregunta Ja mia isinontianki jaweskatax mia ipachoai koirametai?
	B: Pikoyamai, xobonbo iiti, eabichoshoko jato noko-nokoyamai
45	A: Pregunta 45 Antes de coronavirus joamabi isini?
	B: Yama
	A: Pregunta Yama
	A: Pregunta Y diabetes ikaibobi yama?
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noabichotanibo iti o chankatanxon joxon chopo cambiainkin o nashiai, non zapatoshokobo wetsankobo rakanxon, jaskarainbo
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Iki, iki, (Intervengo diciendo: ¿Jakia ikon?), jai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

49	A: Pregunta 49 Jarake ikai ixon, jaweskatax benxotirin min oinabiribi, jaweki jonibaon ati ja, min moa isinketian min jawe jato yoiti atipana, nato jarake jaskatax benxoti ixon, jaweskaxon min jato eseteki?
	B: En jato yoikin rapoati, non raoshokobo teyo jaskara jaweki moka jawekibo preparanxon xeai, xeakin koirameti.
	A: Pregunta Jawe raobo yoirin mia?
	B: Non rao, meskokeska non raoshokobo jan noa isini benxoai raobo, plantas jawekibo
	A: Pregunta Jatian ja plantabo nekebi non meratiki?
	B: Merakin
	A: Pregunta Merati jakon iki, nekeaborinn o...?
	B: Nekeabi
	A: Pregunta o matsi jemanko ikaborin, betiparirin?
	B: Jatiribi matsi jemanko y jatiribi nonabi
	A: Pregunta Nenoa jawekibo yoikin mia jaorato plantabo yoirin mia nenoabi?
	B: Limón, boens, isin tapon, jaskarashokobo
Parte IV	
	A: Ramara noa jikiai ja cuarta parte ikain, nenora en mia yokati kai ikonrin, ikomarin ixon ja jonibo yoyo ikai, wetsatian ikaibetin jonibo eara moa isinbake jatian neskatax ea benxoibake, jatian jatiribi ikanai benxoi, jatiribi ikanai benxoyamaribi ikon, ikaibo ikai, yamaibo yamaribai, jatian ea yoiwe itibetin min ninkata nato joibo y min ikon akai o min ikon ayamai ixon, (procedo a hacerle la pregunta 50) akanaibetin wetsatian
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: En shinanara ikon iki
	A: Pregunta Entonces ramabi mia jakon itai, jatian mia ompaxan netetibi mia nashiai nexaman mia netetibi nashiai jatian mia coronavirusnin yatanyamai?
	B: En shinanai akama porque ja xana kopi
	A: Pregunta Ikonrin min ja, ikonrin ja, mia yoikana
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon ayamai ja
	A: Pregunta ikonma
	B: ikonma
	A: Pregunta Jaskakanaibetin ikonrin, ikonmarin min oinabiribi
	B: En shinana ikon iki
	A: Pregunta Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: En shinanara ikon iki
	A: Pregunta ikonrin ¿Jatian jaweska kopi min shinanai jaskara?
	B: Porque siempre noa jaskarabo wetsabo non oinai y jaskara en oinai jaskara kopi
53	A: Pregunta 53 Jaweska kopi, neno yokataibetin (procedo a leer la pregunta 53) Digamos neno non...



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: (intervengo diciendo: Nii napon ikax) Respuesta de B: En shinana ikon iki
	A: Pregunta Ikonrin mia...
	B: Ikon iki ja
	A: Pregunta Jabiranin...
	B: En jisa animalbaon teka, noa teka noa isinti atipanke, winomakin, (intervengo diciendo: Mia isinti atipanke winomakin ja coronavirus, ikon)
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: En shinana ikon
	A: Pregunta ikon
	B: ikon
	A: Pregunta Jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque nato isin cuando min matsi mas akai, mas rapido mia contagiati atipanke y jaskarain xana xea es un poko mia mas niskan-niskanresai, xana-xanaresai, pero matsi xeaketian ja isinribi, ja virusribi matsibetanbi kaxon noa ati atipanke
	A: Pregunta Entonces min shinanaki ja coronavirus matsi gustan iki?
	B: Matsi gustan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ikon, ikon
	A: Pregunta Miaki jaskara familiayabo ja?
	B: Nokon familiainra jaskara ikamatanibo iki, ikamatanibo
	A: Pregunta ikax min oinabo ja
	B: oinabo, icha oinabo
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: En shinana noa benxoti atipanke bexnan xeax mokaribi iki ja, raobetanbo preparankanabno
	A: Pregunta Ikonma iki?
	B: ikonma
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: ikonma
	A: Pregunta ikonma, ¿jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque noki yoyo iyamai kopi, wetsa jawekibores yoyo ikai kopi
	A: Le vuelvo a leer la pregunta 58
	B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta ikonrin?
	B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	A: Pregunta Jatian pikoyamax noa isinai, pikoyamataniax noa isinyamai?
	B: Ikamatani
60	A: Pregunta 60 ikamatani, akin ea yoita, ¿minki jatibitian min mesawemeti itan min repoti boai?
	B: Jatibitianrama
	A: Pregunta Jawetianki min boai, jawetianki min boyamai, mesawemeti min saweai?
	B: Moa non rarebobetan tsinkiti kakin o icha jonibobetan tetiain iki, o raenakin, moa nokon mesawemeti y nokon repoti en saweai moa
	A: Pregunta Jaono?
	B: Moa kaibobo visitanki o callen pikokin
	A: Pregunta Jatian xobonxonkan?
	B: Akamatani
	A: Pregunta akama
	B: akamatani
	A: Pregunta Jatian xobobnki mato icha iki, ichama?
	B: Ichama
	A: Pregunta Jaweti jonirin mato jain ja?
	B: Como kimisha
	A: Pregunta Ikax mato koiramekanai?
	B: iki, iki, icha
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jato yatanmayamai itsa kopi
	A: Pregunta ikonrin? min ikon akai?
	B: ikon akai ja
	A: Pregunta Jatian itibetin min ninkata jaweskaxonboki lejia utilizankanai jemabaon, jonibo, jemamea jonibon?
	B: Lejía mas jaton xobonbo o jaton xepikotiankobo jabo akanai, porque ja lejía jakoma jabira itsa kopi y jaskarabo atiribi
62	A: Pregunta 62 Itibetin natobomeran mia keni jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, itibetin mia jonibaon yoyaribi mia kenai no, jakonshaman akin mia yoiti, jaoratonshaman mia kenai mia jakon ashamankin mia yoikanti
	B: Rao onan jonibaon
	A: Pregunta Rao onan jonibaon? tsoashaman yoirin mia?
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-013)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ013
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia? B: Ea riki moa cumplido riki moa 71 año chibanai 72 años moa
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin? B: Bueno ea riki, ea pikotaronki iki Tambo Mayo
	A: Pregunta Jaonorin ja? B: Ja riki distrito Pampa Hermosa, Provincia Ucayali, región Loreto
	A: Pregunta Jaorato parte ikarin ja? B: Jainoax ea pikotaronki, ikax rama moa ja tambo mayo, tambo mayo ja ipaoni jemaronki yamake jaoronki rama paro
	A: Pregunta Loreto ikon? B: Loreto jen-jen
	B: Jainronki iki
	B: Ya
	A: Pregunta Mia yoiban B: ya
5	A: Pregunta 5 Jaono senen min kirika akarín? B: Bueno enra estudiana iki nokon primaria, primariara en diferente sitio aka iki, o sea jaishaman jati noa nokon papawañoman noa wetsankobo boantana jatian westiora lugarbicho akama iki, enra peowa iki nokon primaria en nato neno yarina mapotainko, jainpari non kaibobo ika iki no, ja chiponki ax beax jain ikana iki, después de japekaora en continuana iki en la comunidad nativa de panaillo, jainra en estudiana iki hasta tercer añokaman
	A: Pregunta Ja panailloki jawe provincia pertenecena? B: Jara calleria iki
	A: Pregunta Calleriabi B: Provincia de Coronel Portillo, distrito calleria riki ja, jatian japekaora en cuarto año, nokon cuarto añora ja panaillo bekeiba nawan jema iki ja tacchitea jain en aka iki cuarto año, jatian ja aka pekaora en calleriano ea ka iki nokon primaria keyokasi no, y jain en keyoa iki calleria jemanko, japekaora ea nokon secundariara en aka iki a través de westiora curso de capacitación nato yarinain moatian akana ika iki maestro axonkanakan, jatian jainra en estudiana iki nokon secundaria y jain en keyoa iki, jatian jainbi nokon educación superior en aka iki, después moa pedagógico conviertemeta iki ja y japekaora estudios complementarios, universitario en aka iki de la Universidad Federico Villareal jain en keyoa iki hasta Licenciado ikaikaman
	A: Pregunta De jawe Licenciadorin mia? B: De Educación

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Licenciado en Educación rí n mia
	B: si
	B: Jainkamanres riki en aka, jainkamanres en estudiana iki
6	A: Pregunta 6 Ramaki mia jawen tetai?
	B: Bueno eara moa yamai moa, ramara jawenbi ea teyamai, o sea independientemente resea rama iitai ea
	A: Pregunta Jawe jawekishokobo min akai?
	B: Bueno mesko teeshokobo aki riki rama, a veces en wishai, nato historiabokan, historia de non pueblo, porque en oina riki non bakebo, rama non bakebo riki a pesar de que non historiabo jakebi bakebaon ni jawe onanyamake rama, jaskara kopi riki en shinana, wishati y alguna empresa ea akintira ja benai riki ea para ja publicanti kopikan, jaskaraboshoko ati riki ea
	A: Pregunta Jatian moatianki mia jawen tekatitai?
	B: Bueno moatianra teeshamanyamake ikaxbi cuestión de nato organización ea iikiranke, magisterio ainoax ea retirameta iki en el año 2002, ja 2002 pekaora ea dirigente ika iki neno nato Bena Jemankobi, después de japekaora el año 2005ra ea invitana iki nato Oraunin concursanti nato directorio de Indepa ocupanti, ea kenakana iki concursanti ika iki, nokon kirikabo en presentana iki, entonces el año 2006 en mes de enero ea kenakana iki desde el palacio de gobierno que ea seleccionado ea para ocupar nato directorio no, jaskatax ea jain teeke hasta el año 2008kaman, noa mas itibi Alan Garcia jikixon, presidente jikixon ley de Indepa derogana iki jaskarain jatian mas noa chibanyama iki non, jaskarabora ea iikiranke
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: si eara shipibo jonikon iki ea, nokon papabo, nokon paparonki ika iki Konibo joni, ea nokon titabo ika iki shipibo jonikon
	A: Pregunta Ja konibo joniboki janoabiribi iki?
	B: Bueno jabo riki mayormente ribokiabo iki jabo
	A: Pregunta Jaorato zona yoirin mia?
	B: Zona de iparia, tahuania, jaskarabo jen-jen jain
Parte II	
	A: Pregunta Ramara noa segunda parte ikain jikiai, en mia yoyo axonban jaorakiki noa yoyo iki kai ixon, ja riki un poko sobre nato lengua materna yoi
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: (intervengo diciendo: jawe yoi ikarin) ajan si
	A: Pregunta Jakira rama preguntabo akai
	B: Bueno lo que en shinana jaweki riki ja baketian nokon anibaon ea akana iki non joinbiribi
	A: Pregunta Non join
	B: Non joinbiribi, (intervengo diciendo: baketian), baketian, puro non join, ikaxbi maxkayama iki nawabo siempre noa oini, noa visitani boaibokan, jatian jain a veces jabo yoyo ikanaiboribi en ninkakatitai ikaxbi ja join yoyo iyamai ea, jaskarares ikatai
	A: Pregunta ya wetsa yokaribi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno, enra shinanai wetsashamanbora en jato ninkatama iki ikaxbi nokon papara yoyo ikatiai nose jawe joinbira, según jan ea yoikatitai inkashimi ikatiai, jawera ibirai inkashimi, ni ja ramakamanbi en onanshamanyamake en
	A: Pregunta Mia yoika...
	B: Ja joinra yoyo ikatiai nokon ...
	A: Pregunta (interviene participante diciendo: nokon papá), inkashimi
	B: Inkashimi ninkatima joikan, wetsaresibi joi
	A: Pregunta shipibo...
	B: (Intervengo diciendo: shipibaon joima keska), shipibaon joima
	A: Pregunta Jatian min onankebetin awa, asha...
	B: (intervengo diciendo: min ninkataibetin), jaskarama wetsaresibi, jatian en moa anicha ixon nokon papá en yokata iki tsoabaon joikayarin ixon, jatian jan ea yoya iki nato joi riki amikobona, tsoabora ibirai amikobo, nawashokobo ikaxbikan o sea noa keska ina wetsaresibi yoyo ikai jonibokan, jaskara ikatiai, ja joiira nokon papá yoyo ikatitai, o sea nokon papá yoyo ikatitai non join, ja inkashimin y castellanonin
	A: Pregunta Min papá ikatiai...
	B: (intervengo diciendo: yoyo iki), nokon papá yoyo iki jen-jen
	A: Pregunta Rama mia wetsa yoka aban
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Bueno ja primarianra, primarianra jainxon riki moa ninkata castellano, o sea mezclado moa, mezclado moa, o sea non joinbiresma moa
	A: Pregunta Ja rabebi
	B: Rabebi, rabebi jatian noara ja escuela bilinguenra noa peokokana iki, westiora hora puronon join yoyo iti, segundo horakan moa, castellano como segunda lengua noa axearibitikanai jaskarainra ikatiai noa
11	A: Pregunta 11 Wetsa yokashoko mia aribaban, ¿moa anicha ixonkan?
	B: Bueno
	B: Mayormente non join, (intervengo diciendo: non join ikon),non join mayormente
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Bueno rama ea ikai no, o sea jashaman ea yamai, (intervengo diciendo: ikax ikibi), ikaxbi ea ikai
	A: Pregunta ikibi ikax kikin akin mia yoyo iyamai, ashamanama?
	B: Ashamanama no, porque nonama iki ja, jaskara riki
	B: bueno
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Castellano ea axeakin peokana riki primarianxonbi
	A: Pregunta primarianxonbi
	B: Primarianxonbi, jaskarashoko ea iikiranke, jatian secundaria jara ea enseñashamankanama iki sino enbi ninka-ninkabainki ea moa axea iki moa, por ejemplo jakopira icha vez en nawabo yoiyai, o sea que basicamente en la educación noara castellanonin axeayamakanai noa, no nos enseñan en castellano, sino noa nonbixbi noa axeai noa, nonbixbi o sea que noa jaskati, natora neskara iki ixon noa yoikana jatian nonbi non ponteboai non

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Pregunta Mia nawa join yoyo ikai ikax, mia yoiba, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Bueno xobon ikaxra non joinbi noa yoyo ikai noa, (intervengo diciendo: non join), non joinbi, jakopira jatibi nokon bakebo, hasta nokon bababo jatibi non join jato yoyo akai
	A: Pregunta Min raenanaibobetan xaran ikaxkan?
	B: Bueno jainoax, depende ja noa jabe raenanai, si non kaibobo iketian non join noa yoyo ikai, si nobe raenanai nawa iketian bueno nawa join ea ikai, jaskati yoyo ikai ea
	A: Pregunta Min jemankokan neno?
	B: Nenora ea mayormente non join yoyo ikai ea
	A: Pregunta Neno wai yamake
	B: si
	A: Pregunta non join
	B: wainko non joinbi noa yoyo ikai ea
15	A: Pregunta 15 itibetin min jawekishokobo minbiribi tee aki, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Non join, rabebi, non join o sea nawabobetan jaweki aki, bueno nawan join noa yoyoikai noa
16	A: Pregunta 16 iitibetin min awin jaweki yokati iketian, ja jaweki aki, non jawekishokobo aki, jawe joinki mia ikai?
	B: Depende por ejemplo non awinbetan, non jawekibo yoikasi noa non joinbi yoyo ikai noa, ya depende ja iki ja, ahora si es que nawabo noa algo jaweki noa yokakanaitianbo jaton joinribi non ati jake
	A: Pregunta xobomeran?
	B: xobomeran si, jaskara riki
	A: Pregunta Entonces ja rabebi mia ikai
	B: rabebi ikai
17	A: Pregunta 17 Miaki mibe yosibobetan mia yoyo ikai?
	B: si eara ikai, ea ikai
	A: Pregunta Jawe jawekibo mia yoyo ikai mibe yosibobetan?
	B: Bueno lo que mayormente ea yosibobetan ea yoyo ikai riki caso de nato educación bakebaonakan no, jawesakinki bakebo axeakatikanai y moatianbo no, ja riki siempre en jato yokatai jakon akin onankaskinkan, jaweskakinkaya akatikanai ya
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Pregunta Min ninkatai?
	B: Bueno enra kai, (intervengo diciendo: akin), caso de por ejemplo leybo iketian non, jaweskaxonki non jakoankin onantiki ixonribi, ea mas o menos ja jawekibora en, ea según situacionbo iketian ea yoyo ikai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ya ninkawe mia yoibanon, (intervengo diciendo: nato región ucayali yoi riki ea), acerca de neno en oina riki non poco a poco non joibo moa non potabainai, eara nato tiempobo jato jakon akin onanoxon en oinke rama, empezando de nato jema, nato jemankora la gran mayoría de la poblaciónra jaton bakebo moa non join axeakashamakanai moa, jatibi riki castellanonin, jatian jaskara ointanan ea karibake por ejemplo nokon familia de panaillonko, nokon señora familia iki callerianko, kaxon oinaribi jaton bakebo moa puro castellanonribi akanai, o sea que jaskara oinke nato tiempokaman moa non joi keyoi noa ikanai noa moa ya, ja riki resultado en oina, o sea que si tsonbi noa jawe yoyama en poco tiempo non joi yama iki kai moa, jaskara riki
	A: Pregunta Jatian min shinanaki noikanama iki akin, akama?
	B: Bueno en oina noikanama iki, jakopira en jato yoiyai non jaweki riki non noiyama, ni non papabi non noiyamake non, ni non titabi, jatona jaweki non rechasanai betin, jaskakin riki mas o menos en oinakan
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Bena jema?
	B: Bueno natora nokon jemama iki
	A: Pregunta jatian jaorato...
	B: ikaxbi nokon jema riki panaillo, siempre ea jain kai
	A: Pregunta jawekopi panaillo?
	B: Bueno porque jain, o sea panaillo riki nokon papan jema o sea que mawatamatian jan jonia riki ja jema jakopi riki ea nunca jawetianbi, (intervengo diciendo: jawe janerin min papá?), nokon papara ika iki non join janera ika iki Sanken Nita, en castellanora ika iki Pasión Romayna, jaskara riki
21	A: Pregunta 21 Nato min jema ikainki rama mia jain nato non raonbiribi jato benxo akai ja rokotoro akanai?
	A: Pregunta Neno yoi riki ea
	B: Neno, nenora jakanke oa ja shaman ikaibokan, nenora jakanke ainbobo, benbaboribi ya, ikaxbi al servicio del pueblo shamama iki en oina ikon, ramatian jaboribi en oina riki solamente, nawabaonbi solamente korikinires, puro korikires iki moa ya, ikaxbi kikinshama jashamamaboribiki en oina, jashamamabo, (intervengo diciendo: koriki bikaskin akanares?), koriki bikaskin akanabores jaskara riki en oina
Part III	
22	A: Pregunta 22 Jarin noa moa tercera partein jikiai noa moa, min ea yoike mi isinbata ikon, jatian un poco onanoxon, ea yoita

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Bueno ja coronavirus en diciembre iki ja chinanko peokokanketian ninkata, jatian casi todos los dias en ninka-ninkabeiranke, ja chinanko ikai ikana moa wetsa paisanboribi moa trasladameta jaskara, por fin ya hasta perukaman en mes de marzo moa nokota ibake moa, o sea ishton ipatankiranke, jatian ikaxbi en onanyamapachoi jaweska isinkayarin ixon porque mayormente jatiribibaon nawabaon yoipachoi westiora enfermedad mortal tsoaki moa ikai, moa reteai ja jaweki, jaskararesra ipachoi ninkatai jawekikan, jatian siempre non shinan ipachoi noamain aki joai o jaweskamain noa ikai ixon, ya jaskara iketianra desde jatian riki moa en ninkata ika siempre nokon, ikax jatiribishokon noa yoipachoi bueno jaronki jakon iki, jaskarashokobo noa yoikanabo, jatian nenora ipachoi noa preparadokan jashokobo non preparanabo, moa jaska akin ati jawekibo por ejemplo ja isin tapon nato limón, cebolla, ajos, jaskarashokobo ya, jatianra de todas maneras en moa onanyama ibake jaskashamani iti jaweki ikaxbi mas o menos moa indicacionbo jaibake jaskati peokotai jawekibo, jatianra enra shinainbake ikon jaskararesra ibirai ixonkan cuando coronavirus moa o sea moa jato ikanai en oina riki ja westiora sintomabichoma ike moa, o sea síntomas diferentes, wetsa wetsaresibi peokoti, wetsakan wetsaresibi jatiankan non oina jaskashamanxon raona westiora raobicho jato raonti jisama ibake jato oina jaskarara ibake mas o menos</p>
23	<p>A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?</p>
	<p>B: Lo que en oina riki ja coronavirus castellanonin ika jaweki casi jabirati atipanyamake ikaxbi en oina riki westiora isin afectanai non teton, non bonxan y por lo general noa raomeyamaketian jatibi non órgano kikin akin noa ramiai, (intervengo diciendo: ramiananai), ramiananai jaskaxon jato reteai</p>
24	<p>A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?</p>
	<p>B: Bueno lo que en oina riki tal vez moa westiora isin iki, pero la mayoría de la gente hablan de que nato isironki janbix pikota jawekima iki sino jonin aka jaweki, jonin, rama-ramashokobira nawan ea yoi-yoibake westiora wiracocha ea oini joxon ja coronavirus pikota jaweki o sea que westiora mediciniribi en china ja nato ja jonibo o sea ja westiora pueblobi shinantan anaka jaweki toshimakana ja, toshimakanaronki ja toshitaxkayaronki nato janbisa, jatian para westiora pueblobichoma ike sino a nivel del mundo ike nato moa</p>
	<p>A: Pregunta Westiorabicho shinanxonkana?</p>
	<p>B: Shinanxonkana ika ika iki, jaronki ika iki Estados Unidos shinankana, ya ja shinankanaronki ika iki, jaskarara yoi-yoibake jan rama</p>
25	<p>A: Pregunta 25 Jatian min shinanaki jawen nato isin pikomai?</p>
	<p>B: Bueno pikota iti atipanke cuestión de nato, por ejemplo nato tiempora jake icha guerra y bombabo preparankanai jaskara toshitainoax ja jawekira ibirai ixon en shinanai en ya</p>
	<p>A: Pregunta Westiora bomba keska pikota</p>
	<p>B: (intervengo diciendo: akanabi toshita), bomba akana ja toshitax ya pues moa janbisai ja moa, (intervengo diciendo: isin keska akana), jaska akin</p>
26	<p>A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?</p>
	<p>B: Bueno enra ayamai jawebira en ayamai ikax ponte jaskarares en ninka-ninkatai en moa, (intervengo diciendo: coronavirus aribai min), aribai en</p>
	<p>A: Pregunta En mia yoyo axonban</p>
	<p>B: (intervengon diciendo: ja alternativabo)</p>
28	<p>A: Pregunta 28 itibetin natobo meranbo min ninkata, itibetin mia jonibaon yoiya, postankoxon min ninkata, jaonoparin min ninkatarin ja?</p>
	<p>B: Bueno lo que ea jatibi jaweki ea enterameta riki a lo que min yoiyai comunicacionbi por ejemplo televisión</p>
29	<p>A: Pregunta 29 Nawa join o non join?</p>



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nawa join, televisión, whatsainbo, paninkanabo, cuestión de ja jawekiain ninka-ninkabeirana riki ja, jaskarain ea entemeta iki jaskara isin pikota
	B: Bueno lo que nato joi ninkata riki rama, ja rabeninin
	A: Pregunta Jaonopari
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ninkawe lo que en rekenpari en ninkata riki non kaibobo yoyo ikai
	A: Pregunta Tsoabo?
	B: programa radial nonkaibobonainko, ahí jaskara isinronki pikoke jaskarabo, mas o menos orientankana iki ja isianmanox noa iti jawekibo, meken chokati, nato o sea koirameti jawekikan noa jaska akinbo jato orientankana, jain riki en ninkata nato jawekibo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Bueno lo que jatibi ja yoyo ikanai jonibora yoyo ikanai coronavirus y además lo que rama medio ja jenebainax riki rama ikanai COVID-19 ikanai
	A: Pregunta Ikax ja COVID-19, ja coronavirus ikanaitian min ninkatai jawe yoirin ixon?
	B: Sí mas o menos en moa onanke moa, o sea ja iki moa noa non joinkaskitima isin, o sea noa join xepoi isin
	A: Pregunta Entonces min bababaon mi yokataitiankan, min jawe akai, papashoko ea yoita jawerin coronavirus, jaweskataxki noa isinai, eapari yoita televisionma yoikanai, jatian min jatibi ninkaxon min bababo yoiti atipana?
	B: (intervengo diciendo: min entiendenai jatibi?), Si enra yoiti atipanke jato
	A: Pregunta 34 Rama mia wetsa yoka aban, mia isiman ibakebetin ikon ja isiman, miaki jawe ibata ja isiman iki?
	B: Bueno moa onana ibake en jaskatibo peokokanai jawekibokan, jatian el dia 1 de mayo riki ea yantanpaketai neno ea texoa-texoa iki neno oin nokon tetoain, texoa-texoa iki oko, okoi, jaskaxon en onainbake eara moa ikai ixon moa, jatian nokon señora en yoibake eara moa isiman yatanke aibake, jatian jaskaketian en ja preparado en xeake, jara ibake ea winotai keska, winotai keska
	A: Pregunta Jawe preparado min aibata?
	B: Prepadado ajos, jainoax cebolla nato isin tapon mezclado con miel de abeja
	A: Pregunta Ja min xeakin?
	B: Ja en xea
	A: Pregunta Ea moa ikai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Jara ibake ea winotai keska pero mas basichara ibake jakiribi iribai ya jaskara yameke ja yame riki en yona aka moa, yona ake y jara ike continuanke jaskara oin cada netetibi jaskara, diez dias, el diez de mayo ibake ea moa wionota keska ea moa okoyamai, moa yona ayamai jatian nokon señora en yoibake eara moa winoke moa eara jakon sientemetai moa jaskara ike ea ikaxbi, el dia oncera ibake ea todo el dia jaskara ibaike yona akama, okoribi ea moa iamai, el dia doce a las diez de la mañanara ibake rakarakati ea nokon baken ea mucho mas mejor mia inon mia chachimabanon westiora nato sobrino Alfredo Picota kenakana ibake, jatian joxon jabe ea yoyo ibake ea, tio miara en ayamapariyai nato miara mas jakomanake aibake ea, o sea jan ea oinabira ibake medio malkan, jatian jaskarain mejor mia ayamaparinon natopari mia winobanon aibake ea, jatian ja hora, ja a las diez de la mañana ea rakarakatai jatobetan itaira ibake kikin akin nokon taenkoka niwen ea pañanai keska itoshi, niwen pañanai keskakan, jainoax joibake neskati oin joxon riki nokon jointiain nokota nokoxon nokon jointi motsananai keska, ja motsananai keska riki jain riki en moa jointi atipanyama moa, moa jointi atipanyama en jainra ibake ea kikini onitsai moa jonibo moa señor noticia jonibo moa tsama moa, moa respirante atipanyama moa jaskarara ibake ea moa oin pucha jatian japekao iikanara ibake moa sentido pierdemeti moa, nekea jonibo ninkayamakin jaton solamente nokon pabikiain ika jawekibores ninkakin en pabikiain kikini joni saa iki oin, joni saa iki ikax ea ja ninkati ea, ja saa ikanaimeranra ibake wetsa voz pikoti ea yoi ea, neskaraiibake oin ja yoyo ikira ibake castellanoninra ibake, no escuche eso iraiibake porque eso esta quitando mas vida, ja jaweki ninkatanan ea moa shinabenokainriba ea moa, basikaina jaweti basibira jakiribi ea iribai saa iki joni la misma cosa aribai ea por favor no escuche eso jaska akin ea, la tercera vez ibake ja últimobira aibake, pero jainxonribi ea yoibake ea solamente recuerda iraiibake, solamente recuerda ja biblimeran yoiyai yoibake ea, solamente recuerd Hechos 4:12 jares jaska akin ea yoikin, japekao riki jatianpari neke jabiratoshi oin neke en jato jakon akin oinkin moa tsamakana jatibiai ea xeyotaibo jaskara.</p>
	<p>A: Pregunta min moa maxka?</p>
	<p>B: moa en maxka jawesabirakan según ea nokon señora yoiyai nokon jointirinki ibake koshiai jashokores, jaskaronki ibake, o sea que moa ja pekao jainoax iki ea jaonobi ea moa ni ea ni weniti atipanyamai, ni oke ranbeti atipanyamai kikin débil, débil ea jenekin ea jaskara isinmanra ea aibake ea, jara ea benxoke después de tres meses nokon bakebaonres ea weninai, jabaonribi ea rakanai, jaskara ipachoi ea, ea onoshoko kamakinkan ponte ea tewanxores bokanai, jaskarara ipachoi</p>
35	<p>A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?</p>
	<p>A: Pregunta Jatian minki ea yoiti atipana</p>
	<p>B: Bueno lo que rama en onanai riki ja nato como meskokeskakin jato akai por ejemplo ea keska ibaketian en onanai moa en yoiyai jato jara coronavirus iki ixon</p>
	<p>A: Pregunta Mia ibata keska</p>
	<p>B: iketian neno texoai jaskara iketian, moa jato yoiyai ponte jara ja iki akin, ya wetsaribi riki de lo que non onana riki yona aki jeneyamai o sea rao xeamakanabi ishtonshoko jenetana jakiribi iribai jaskati, wetsabo riki piniti, nokon bake oke ikra ibake piniti, jara mawakearibake ja jaskara ixonbora en onanai jara jabo iki ixon moa</p>
36	<p>A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?</p>
	<p>B: Bueno mayormentera yatanke nato yosibo, yoxan jaskarabo</p>
	<p>A: Pregunta Bakebo akamatani neno?</p>
	<p>B: Nenora bakebo akamatani iki, (intervengo diciendo: bakeranonbo?), bakeranonbo casi jato akama iki, porque neno neno mayormente boke 11 personas,(intervengo diciendo: ainbo, benbo?) mayormente bembo, westiora ainboresra mawake neno</p>
37	<p>A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?</p>

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que rama en oina riki descuidora ikanai, por descuido, benxokayamai ikon, benxokayamai noa jain ikashokobo non jain matsoti porque rama mayormente non xobobo akanai lejianin ikon, leja jaskarabo o sea jaskarabo ayamaiboribira rama en oin-oinai o sea que ja síntomayabo a veces pikokanai, jaskarabo riki
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Bueno mayormente noa benxokati y lo que rama yoikanai riki o sea que nonronki jakon akin jawekiati jake, para tener una buena salud, buena alimentaciónribi iti jake y noa benxokatax noa jati jake rama, o sea noa jonibo mayormente mucho noa descuidametai tanto en la salud, jaskarainribi noa itai
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Pregunta Mia yoyo axonban, itibetin mia jonibao yoiya, (jaskatax mia koirameti)
	B: Mayormente enra onan-onanbeiranke onan jonibo entrevista akanai en la televisión, o sea que nato organización mundial de saludkan jonibo yoyo ikaiboribi ainbobo entrevista akanabo jatin jabo yoyo ikai jatian jaskarainbo en onan-onanbeirana, neno a nivel de la región mayormente en onanke rama a travez de ja nato neno orgaanizankana iki cuestion de nato isiman ikanaitian jato atiendenti jatian jabaoribi meskokeska difusionshokobo abeirankanke jaskatax noa koirameti jaweki onamakin, jaskraishoko en onan-onanbeiranai en
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Bueno una partera ikon jawekiki, akin, una parte, pero también nonaribira importante jawekiki nonabi jaweki ikax non onan jawekiribi noa sirvenke noa por eso jakopi riki noa neno en bema jemankora ni tsoabi non hospitalain boama iki, yamake tsoabi neno, neno riki cada uno xobonkonix raomeketax ikana jonibo, ahora mas jato ayoraxonkaya ja chonka joni y westiora ainbo moa neno retenankana, retenana noa
	A: Pregunta jaweti nonkaibobires ibata?
	B: nonkaibobires, puro non kaibobires
	A: Pregunta yosi, bakeranon?
	B: yosibo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Bueno enra onanshamanyamake, onanyamake ikax según rama yoikanai que bekanai vacuna, estamos a la espera ikon o jawesarin ixon non onanyamake
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: Pregunta ikax si vacuna yamaketian non...
	B: (intervengo diciendo: nonatonbiribikan), non raoshoko noa iiribai ikon, noa jake jatiribibaonra mayormente xeai ikanai nato boens
	A: Pregunta xeakin?
	B: xeakin, xeakanai
	A: Pregunta motsaxon o jan jene...
	B: O sea jan jene kobianxon, kobianxonra akanai té axon, no solamente coronavirusbichoma iki ja wetsa isinboribi jan protegenai
	A: Pregunta mia moa ikares, itibetin mia moa koirameti itibi yatana jatian jaweskaxon min bechitentikoma ika iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Natora noa o sea que noa, noa ja jaweki akamatian noa aka iki noa, o sea ja jaweki non xeayosmabobi noa, pero jaskarainribira en oinke sobrian non raoboribira ike importante non raobokan muchas veces jatiribi noa yoyo ikai non rao benxoyamai ikanai no, benxoribirakanai ya, ikax non importancia meniamaxon jaskayamake, nawanares shinani
44	A: Pregunta 44 Mia inontian jaweskatax mia koirameke?
	B: Lo que ea koirameta riki en cuanto jainra jake nose jaoranoaxki joibata nato ainbo ixon, nato ainbora joibake según jan yoibake eara joke de portugal
	A: Pregunta Jaono joaki ibata?
	B: neno joa
	A: Pregunta benan jeman, min xobonko?
	B: Nenobira nokoibake nokon xobonko jikibake ja, janra yoibake desde portugal he venido estoy colaborando mia ninkatax ea joke , jatian janra beibake ivermectina, jara aibake ea xeamakin ea oin, ja xeamake, nete xabaketian joxon ea amaribike, quimisha vez ea xemake janra ibake jatibi nokon xochinko jabira ras akai keskakan, janra ayudainbake ea
	A: Pregunta ikax ja rao yamaketian, mia bexonyamaketian jawen mia ikeainbata?
	B: Lo que ja preparankanashoko ibake mia yoiyakan cebolla jashokobores, jaskashokobores ibake
	A: Pregunta ja coronavírusnin yamanontianbi itibetin moa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: yamarake, (intervengo diciendo: yamakia), si
	A: Pregunta Ni diabetes ikainbo min familian yama wetsa isinbonin ikai
	B: Diabetesbora yamake, yamarake nokon familiabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Lo que rama iki noa koirameti a traves de raoshokobokan, ja noa yoikanai raobo, mayormente rama nato en jato oin-oinai riki moa ivermectina humana akankebetin moa, jatian jatiribibo ja xeai ikanai rama
	A: Pregunta Jatian si ramabi mia jakiribi yatanaketian jaweskataxmain mia koirameti iki?
	B: Bueno unicamente ja ea ika ja mas o menos ea levantana jares xeai ja riki nokon shinan
	A: Pregunta Ja min akai
	B: jai
	A: Pregunta ivermectina
	B: (intervengo diciendo: min yoiyai), si
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: (intervengo diciendo: Jakia, yamakia?), Jaribarake non kaibobaonra icha rao tanakanke lo que mayormente rama tanto nawa y noa mas oinkanke rama que nato matico akanai mucho mejor rama
	A: Pregunta min oinabiribi
49	A: Pregunta Jawe atimainki si westiora familia isinai oinxon jawemain min recomiendantiki ati?
	B: Bueno en recomiendanai riki rama cuestión de matico
	A: Pregunta matico jawe akin?
	B: preparankin ja la familia xeamakin jato ja riki mas o menos en oina o sea no es tanto costoso nenobi jake noa pekao okeriki kikin tsamabires ja plantashoko

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, ramara noa ikai yoyo iki jaweki wetsa jonibo yoyo ikanai onanoxon onantikan nato min wetsankobo ninkataikan jatiribi jonibo neskakanai ikonrin, ikomarin ixon ea yoita
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara en tanama iki ikaxbi
	A: Pregunta Ikax min ninkatai?
	B: Ea yoiti atipanke que jaskara iti atipanke porque durante nato isinontianra noa matsin ni jaweskaxonbira tratayamakanke puro ompax xananbires, casi eara ompax xananbira ike todo ja los tres meses, janres nashiai, jaribi xeai, jaskarares
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: shinanti atipanke ikon iki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Nose ikaxbi en la zona mas frío ikainbo asi como en puno coronavirusnin iribakanke, (intervengo diciendo: jatian min ikon akai o min ikon ayamai?), en ikon ayamai porque jain yama ike, jain nokoyama iketian ikon ati atipanke
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: claro si ja ikoain en
	B: como?
	A: Pregunta neskara noyaishokobo noa tekaxon?
	B: nose jara noyai jawekibaon ya pero lo que en ninkata riki ja iki mediante westiora virus entonces iti atipanke niwen bearibi, puede ser animalesboan noa tekai o natexai jaskara jawekianbo
	A: Pregunta min ikon akai?
	B: enra ikoain
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Jara non compruebanama iki ikaxbi non ikoantiribi atipanke
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Jara ikon iki, jatiribira benxoama ikanai, jatian ja ramabi mia yoibanon ninkawe ja benxokaskiamaibora, por ejemplo nokon familia rabera ike jaskara kikin basi, jatian jabaonra jabo riki nawabaon jato onana nato parantakan yora ja xatexon chinixon ja non sho iwanxon oina riki bocho ja jene bocho ja bocho bixon botellanin axon ja xeaxra benxokanai
	A: Pregunta Itibetin en paranta nia ika en tsekakin jatian jainoax jene bochoribai?
	B: jaskara, ja biti iki ja, (intervengo diciendo: kaxon xeabin jaskarabi?), ja yora chinikanai, ja chinikana ompax bochoai, ompaxkaya bitiki bixon xeatiki, ya nato nokon sobrina ori ika jara moa benxoke, nokon baba ja wetsaribi kikin jakoma ibake moa oini-oiniresi moa jara kikin basi ike casi mas
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jara ikon iki, neno riki neska akana oin, mia jaribi cuentanban nenora coronavirus peokotax moa jaweti nete yona ayamax eara moa winoke jakonshaman, ea jakonkainoxon westiorashoko abatanon kaxon cerveza xeai paenkanke, ja paena pekao, paena pekao nete xabaketian practicamente ja joni mawata jake moa, nenora mawakante kimisha joni jaskatax, bexnan xeax, cerveza xeax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Jara ikon iki, ikon riki ikaxbi en oina solamente janra yoiyai ja nato ja hospitalainoax boax ikanabores pero menos non jemakonixax ika jonibora jabaonra cuentayamai, pikoyamakanai jabo ikaxbi ea muy contentoiki porque consejo shipiboninbiribi non kaibobo ja mawatabo jato onanke jaweti joniki mawata ixon, jaribi riki wetsa jaweki non
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: jara ikon iki, ikon iki ja
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Jara ikon iki no, Ministerio de Saludkan cuarentena aboresai
60	A: Pregunta 60 Minki jatibitian, itibetin min repoti, min mesawemeti sawekin
	B: Enra ja nato, ja moa peokokanketian moa ichaira mawakanai oinxon jaskara ipachoi ea
	A: Pregunta jawebo min sawekin?
	B: O sea que mascarilla, guantes, jaskara noa ipachoi, ikax casi jawe yamaketian riki moa jenea moa, ikaxbi pikoxon, o sea que pickotikan o sea ciudadin kakin jatianparis en abainai
	A: Pregunta neno xobon?
	B: neno xobon ayamai en moa, jaskarares
	A: Pregunta jaweti icharin mato neno?
	B: Nenora solamente pichikabicho iki noa
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: bueno ikon riki ja
	A: Pregunta ikon
	B: ikon riki
	A: Pregunta jaweskaxon min onanarin ja?
	B: Bueno lo que en oina riki no ves que ja niwen beai ikax jatibi jonibaon yoike noakayaronki moa noa contagiadobo iki noa moa ikaxbi icha joninko nekebi pikoyamai, jaska akin yoikanai jaskarakopi riiki en oina o sea que por mas que non raonabi ni jaweskataxbi noa noa protegenyamai no
62	A: Pregunta 62 mia último aban, itibetin natobo meran ea yoita, itibetin mia jonibaon yoiya, jaweskashamanxonki min jakonshamankin mia ninkamati kenai y tson?
	B: Bueno lo que ea kenti atipana riki o sea profundizanti mas nato recomendaciónbokan jaskatax noa isinyamati jawekibo a traves de televisión, a traves de facebook, a traves de whatsapp jaskara jainbo riki mas jabira noa
	A: Televisión jakebetin non kaibo y nawabona
	B: jaskara riki, (intervengo diciendo: nawana o non kaibona?) rabebi no, rabebi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-014)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ014
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Ea riki kanchis chonka pichikaya riki ea, ikama si kanchis chonka pichikaya 75
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki ja chiponki, eara chiponkiax ika riki ea pikoti, (intervengo diciendo: jaorato parte), matonra onanbirake pampa hermosa, ja chicho riki koshabatai, jain riki sarayacu, ja riki nokon mai
	A: Pregunta Sarayaku?
	B: jan- jan
	A: Pregunta Itibetin, (luego leo las alternativas), ¿jaono senen mian akarin?
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Ya ninkawe, jaonoshamama riki ea riki tercer de primaria con buen tiempo, tiempo de Belaunde riki ea ja non apo inontian
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Bueno, nokon nato hora, nato tiemposhokobo ea tetai min ea yokatai? ya ninkawe en mia yoinon eara paranayamai, ea riki moatian nokon ranon ipaoni keskashamama riki ea, ea riki laborshaman ayamai, arai teshokobo, wai oroai, wai akai ikax anishaman ayamai
	A: Pregunta Minabi o wetsabona?
	B: Nokonabi
	A: Pregunta Min teebobiribi?
	B: Nokon teeshokoboribikan, pero ikaxbi ea moa ani wai axon, jaskaxonbo koriki biti, jashamama iki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jen-jen
	A: Pregunta Ramara noa segunda parteain jikiai, ja segunda parte riki non joiki yoi ika, en mia yoyo axonba, (luego procedo a leerle la prte II)
Parte II	
	B: Ya mia yoibanon, ea riki el 1948tian pikota, enra escuela peowaiki el año 1957tian, jatian riki ea ecuela aka, aka iki catolismoain, ja catolismoain en aka iki jatiain ipaonike transición, prepasho akinra apaokanike moatian, ramara wetsarisibi akin akanai, ja tiempotian riki ea, jaskarainoax, ea iikiranke, jakonshamama nokon anibaon ea aka iki, neke boanax, neke boanai akin, jakonshama akin akama
8	A: Pregunta 8 Jatian baketiankin min kaibobaon mia yoyo akatikanai non join?
	B: akin, (intervengo diciendo: non join?) akin
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ya mia yoiban ja tiempora profesorbo non kaibobo yamapaonike, en mia ponte yoiban, (intervengo diciendo: non joinbires?), ponte non kaibo maestro profesorbo yama, ni ingeniero yamapaonike, solamente jabora bepaonike iquitoainres profesorbo, profesorbo y ja, iquitoainres ni contamana pucallpa yamatian, jara mia yoiyai jaska akin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Entonces non join mia yoyo ikai
	B: si, jaskara iikiranke
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbires
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Bueno ja tiempora noa castellano onamashoko ipaonike, (intervengo diciendo: non joinbi), non joinres, castellano kikin ashamankin ninkayamai
	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: iki
	A: Pregunta kikini, ishamanama?
	B: iki, ishamanama, parte ninkatai, parte ninkayamaribai
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Bueno ea moa anichashoko ikax ea moa ikaiki oa kikinshaman akin oa, (intervengo diciendo: aniaxpari), axeaxmabi ikax enbi mia nawanbo akai amigoaxbo mesko akinbo akinkan, ya jainbo moa axea jatian moa jakomaishokobo iitanan non akai pontebokin jaskara riki nokon tiempo
14	A: Pregunta 14 rekenpari riki, jawe join mia yoyo ikai?
	B: Bueno ea rabianyamai ea, ni jaweskatax rabianyamai non join yoyo ikai, (intervengo diciendo: non joinres), non join, una parteshokoribi castellano ikai, una parteboribi non ninkatai joiboribi jaskarabo
	A: Pregunta jawe join mia ikai?
	B: Bueno amigobo bekanketian itiki amigobo visitani ea joai en castellano aribai, jatian non kaiboribi non join iribai si jaskara
	A: Pregunta jawe join mia ikai?
	B: (intervengo diciendo: neno), neno non joinkan, non join iti iketian amigobobetan noa iribai, (intervengo diciendo: min wainkoka?), wainko jaskaribi non joinribi
	B: Bueno jan itai ikaxmain wetsatiashokobo ikai non amigobokan nawabo ikaitian noa ikai, jatian non xobon ikaxkanpana non join
	B: Noa riki como shipibo ikax jatian ja non join non akai pues, rama nato nete riki meskokeska riki noa, paro joni rebokia jonibo riki meskokeska, naponbokea jonibo riki meskokeska joiya, chiponkiabo jaskaribi, porque chiponkira meskotibo yoyo ikanai, por ejemplo pishkibokan jao, jatian noa jain shipibo jonibo, jatian nonatonbiribi ikai non kaibomeran
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Akin, eara yoyo iti atipanke, eara jato yokakentia yoyo ikai
16	A: Pregunta 16 min ninkatai?
	B: akin, enra mia yoiban, eara un tiempo moatian enra diccionario yoyo aka iki primer añotian
18	A: Pregunta 18 Min yoyo akai, rama en mia libro meniakan min yoyo akai, (intervención de B: Enra aribati atipanke)
	B: periodico akai, min ea kirika meniai, en traducenboai, nekarai- neskarai akin, enra shokores akai en
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: akin, si nonra akai
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Bena Jema?
	B: Bueno nokon kaibobo jema iketian ati jaikan, jakopi ea visitani joai nokon bakeiba o nokon tiaiba, neno icha nokon familiabo jake orishoko iki Rodriguez jainki ja nokon kaibobo joyoke
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Neno yoi riki ea, jakia?
	B: Jati jaikan enra onanshamayamaribike, jati jaikan
	A: Pregunta ja mia kayamaribiai?
	B: Ea kayamaribiai jakonparichashoko ikaxkan, moa enribi benati jaskarabo
	A: Pregunta Ramara noa tercera parte jikiai
Parte III	
	B: Bueno ninkawe en mia yoinon, rama oa de parte mia biblia aban, bibliain riki eclesiastesran yoiyai meskokeska isinbora jonoxiki, meskokeska isinyabo jabora jaskara ninka-ninkabeiranke colera pikota, ea janribi ika iki kimisha vez, iikin moa jaskarabo iikirana en ninka-ninkbeiranai nato radiomeran nonkaiboshoko yoiyaibo jawerin coronavirus, jawerin nato ikabo jaskarabo, jaskarainxonbiribi ninkaxon jaskaramain jaskara isin jake ixon, jaskara
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Bueno enra mia jaskarainoax isin pikotarin akin ati atipanyamake
23	A: Pregunta 23 Jaskatanoax pikotama sino jawerin min oinabiribi ja coronavirus, min joinbiribi, westiora isin, jama?
	B: Isinkan, isin riki ja ikax, jaweskarainoax isin pikota, jaweskarainki noa ikai ixon onanyamake en
24	A: Pregunta 24 Jaki westiora isinki, jama?
	B: Isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Bueno mia yoiti atipanke nato non país Perukanra ani fabricabo yamake, pero wetsa paisainbo ani fabricabo jake icha jawe quimicabo menoai rama non oin-oinai, jain menoti itai nato fabrica de nato jawetsiki pintura akanai, ja menotai, jaskarabora jabo iki nato niwen mayatai neska akin beai, jatian jainoax formametai ja, jawe raobobira akanai pintura akin, ja itsaisi joax neno pues, neno yatankanai.
	B: Akinkan nato jabira ja nato isinboribikan, jaribi ikaxbikan, ikaxbi jaribi ikaxbi
26	A: Pregunta 26 Jawe janeki min meniai, minki jawe janen akai?
	B: Coronavirusbikan, ja isinboribi ikebetin, oa wetsa ja riki akin atipanyamake moa ja ikibetin moa aka
	A: Pregunta Digamos coronavirus ayamakin kin jawe akai?
	B: Bueno jawe ayamakin en, solamente ja riki isin akin atipanke
	A: Pregunta Isin, isin akin min yoiyai, westsa janen min yoiyamai itibetin minbiribi jane menia
	B: akama, non onanyama jaweskaraboki ikai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Itibetin natobo xaran mia yoyo axonban
	B: Ya
	A: Pregunta Jaonoxashaman min akarin nato, jaweskaxon min ninkatarin coronaviruski yoyo ikanai?
	B: Jara non ninkata iki telenko
	A: Pregunta Nawabo yoyo ikai, non kaibobo, jaono? (Interviene B: Nawabo yoyo ikainko)
	B: Jainxonpari en onanyama ikebi, non onanyama ikebi jainoax kayara ike moa nato noinbi kextoti moa, jatibian moa iti, jaskara riki jatian jaskara kopi mia yoiti atipanke jaska akin jainoaxkaya moa ika iki moa non onankin, jatiribi moa jabati boibo, oa jishtitani joaimabi, como niwen bei ikax jaonoa inonbires noa yatanai, yatanai moa
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbi
	A: Pregunta Itibetin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ikon, (Intervengo diciendo: jaonoxon), non koshibo, jabaonpari ninkataibetin, como gestion akin ninkakanai, jatian jabaon joxon noa yoikanai, moa jainoax moa poakatai rama radionin ikai, ikon
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkashamanyamai, (Intervengo diciendo: minki westi jawekibores ninkatai?) jaskarashokobokan, (intervengo diciendo: jaweskara jawekibo?)
	A: Pregunta Jaweska minki ninkatai, ninkashamanyamai, westi jawekibores?
	B: Jaskarakan meskoshokobo oa jaribi ikebi, jawebora ibirai, jaweborin ikarin, (intervengo diciendo: westibores), westishokobores
	A: Pregunta Miaki moa isiman ja coronavirusnin ikaribi riki?
	B: iki, eara ibake, (intervengo diciendo: jatian miaki jawe ibata ja isiman iki?), ea senenshamanres ea ibake porque moa onana
34	A: Pregunta 34 Jatian mia jawe ibata?
	B: Ya meskora noa akai onantima mia yoiban, jatiribibaonra akai yona, shinan paxnai, join chiteti non join jara non join chiteti neno, jointikoma jainshoko xabapakekainshamanyamai, jatiribi neno box iki, ea ike neno jaskara, nenobo miskoi, nenobo miskoi, meskobaon yatanai, chixoti, kinani, jaskarara ikebi nokon awinbiribi, nokon yoxanra ike jaskara onantimatón iki, neno jotiri, en jatibi raoshokobo ama iamai, tson onanyama jawe rao, jawe isinkayarín nato ikax moa non ninkata ika iki moa, ikax jawe raoshaman ati yama, jaonxonkaya noa yoikanke radionin maticoronki jakon iki, tson onanyama iki matico akanai, jatian nonbiribi akaibetin roka-roka noi rao akin
	A: Pregunta Roka-roka noi raorin ja matico akanai?
	B: Ja riki ja roka-roka noi rao riki ja, nonbiribi akai ja, noi rao riki ja
	A: Pregunta Ikax ja roka-roka noi raoma iki xaxama iki? jatian ja maticoki en oinbake moa roka-roka peikan bokana jatian ibake pei anicha xaxacha jatian matico oinabi, (interviene participante diciendo: rabe clasera jake, wetsa riki pei ani)
	B: Wetsa riki pei wirishcha, jaon bimi wirishoko, natioto nenkeshoko jan bimi, rabe clasera jake
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jatian ea yoita tsoaboki mas ja coronavirus yatanai min oinai?
	B: Moa ikabores en oinke en
	A: Pregunta Jatian tsoaboki mas yatanai?
	B: Yatankinkan oa nato ja iamabo, oa ikaboribi jato aboribiai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Pregunta jonibo yoi riki ea
	B: jonibo?
	A: Pregunta Jawetio anibo?
	B: Bueno ja nato, (intervengo diciendo: tsoaboki mas retea?), yosibo, yoxanbo, (intervengo diciendo: mas yoxanbo min oina?), ja nonabiribi iki ja non isin
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jaronkiki moa jakoma akinkan medio yosma pakei, a veces neno poyaman chexai, jatiribi chixokan akai, jatriribi mia yoya keska mapobaon chexai, jatian moa jainoax moa akai yona, y kikin barionran pikotima, ni matsioran pikotima, ompax matsi tii atima
	A: Pregunta Min oinaki jaweskatax isinkanai?
	B: ja sira en onanshamanyamake jaweskataxki ikai ixon, jaskarabokan
	A: Pregunta Miaki jaweskatax isinbata?
	B: Eara ibake peokoti natopari ea botis iki nato, jainoax miskoi
	A: Pregunta Jatian min onanyama jaweskaxon min yatanarin ixon?
	B: Jaweskaxon en yatanarin ixon en onanyama, nenobo neskatiki saki-saki iti, moa ponte neskatires, jainoax metotibo yoxoi
	A: Pregunta Jatian min kaiboboki yama ibata antes que mia ikamabi min kaibobo ikama ibata?
	B: Moa ikana
	A: Pregunta Jatian min shinanyamai mia jaton menia?
	B: jaskarakaya
	A: Pregunta Jatian min jaweskataxki isinkanai ixon min onanyama?
	B: Jatian nokon poinra aibake neska akin: Janra mia ibirai eara jaskaribibake, kawe mia chachibanon ixon sueronin vitaminaninshoko ea chachimake, jaki ea nato raoshokobo preparanke boens, boens, isin tapon, chochowashiya jaki ja bexnan jaki bonashoko janra apachoi westiora boteria janshoko en xekin.
	A: Pregunta Mia westiora ejemplo aban
	B: ya
	A: Pregunta Itibetin oa bake kawanai oa min oinai, jakonshoko min oinai kawan-kawanai jatian min oinamain jaweskatax isinti atipana coronavirusnin ja bake, jawe akax, jawe ayamax?
	B: Miara yoita atipanke nokon señorara ibake peokoti onanyama jara en botainbake bokon kokoi, kawe bokon kokoi por ejemplo nato mankoabo manai oin, moa chichokayabira noa jayabirakan non onanyama oa jishti ikemain jatian nokon yoxan kaxon eri jomenwe, bokon kokoi min onanke natotio raston paketa ja kokoke jainoax peokoko nato estei, natonribi chexai, onanyama ponte xeyo-xeyoreskin nenobora akai, nenobora akai, nenobo, nenokaya riki onanyama ja riki ixon onanyama jaskatax ibatares en onanke, pero wetsa meskobo ikanaira en onanyamake
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Earra akanke yoikin meskoshokobokan ayahuasca kobin, kobin atiki ayahuaska peibicho, peibicho nato kawaoma jaki non atiki kobin akin axon non xeakin, janon xeai, jaribironki jakon iki oa kawaoma jabires, jabires jatian janronki noa ikai ikironki noa ikai jan noa benxoi iamai iamaribai
	A: Pregunta Jatian jaweti basi xeatiki ja?
	B: Jara hasta que mia jakonai kaman jan mia iki kai, jares min akai, wetsa min cambiayamai, mia jan ikai, mia jan akai
	A: Pregunta yoita min papashoko...
	B: Nokon papashokon ea jaskara yoipaonike hasta benxononkaman, si moa min chosko akin akabi iamaitian jatian min wetsa preparanai jatian min ja atiki, por ejemplo nato boens oa ani boens, ja riki isiman kenmaribi, isiman kenma, jan mia nashiai o min ja paxabi motsaxon min xeai limonya axon, min xeai enra akai jaska akin en, enra xeake en, ayamama enra ake xeakin jaskarabo xeakin preparanxon, kobianxon akanaibi en kobianyamai, paxashaman ono meno-meno-meno pakebainshaman jaskaboa, jakopira ea ake iora mawanon kaman ea ayamake senenshamanres
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Bueno ea yoikanakan, jaskara yoikanashokobo
	A: Pregunta Jawe mia yoikanarin?
	B: Nato nokon poibo jabopari moa ika, (intervengo diciendo: mia jawe akankin), ja xeawe akankin, (intervengo diciendo: jawe?), nato boens, boens xeawe ja riki jakon, jaska akin awe, jaska riki en aka, jaskaxon en aibake xeakin jatian janshoko ea ibake wino-winopaketi
	A: Pregunta Entonces min kaibobaon mia yoiya iki?
	B: Jen-jen nokon kaibobaon yoiya onanyamakebikan, onanyamakebi moa jabopari ika ixon
	B: Akin ikinkoya ja, ikon ikebetin
	B: Mia yoiti atipanke nato boens ja riki jakon, para ja riki itsa ikenbi, eara itsaribi winoke ea, boens xeai, el unico, como itsa iki ja moa isinbo, eara jaskarabo winokiranabo iki ea moa yosi jaskarabo toxkotax iki ea
	A: Pregunta Entonces min onanke, akin, (interviene B: si ikon riki, jara ikon riki ja boens), boens jawe akin?
	B: Boens motsakin, motsai y pei motsai y min jawen jabirashoko min wexai, neskakin wex
	A: Pregunta Jan taxo
	B: Jan taxo, axon min motsaxon jaki min limón akai, jaki min isintapon akai
	A: Pregunta Jaweti icha?
	B: Ichachashoko xeati senenkan bochoirama, (intervengo diciendo: westiora vaso), min xeakayara moa neno mia meno-meno pakebainai jain iwanabicho jaskarares ea ike jainmashaman ea iipaketai ea
	A: Pregunta Jatian jawe min akai ja isinma yatantima kopi, itibetin mia moa ibata ikon, jatian rama mia koirameti kopi jawe min akai?
	B: Enra ramashokobi riki en xeai nato ayahuasca, (intervengo diciendo: jatian min jawe akai ayahuasca?), ayahuascara en xeai en ikax ichama senenshokores, (intervengo diciendo: moa preparado), moa preparado jara enbiribi en akai nose jaweskara ibirai wetsabo, enbiribi akakan nokon shinamanbiri akai jaskarabo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Nato isin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Pregunta 42 Mia moa aibakebetin yatankin ikon, jatian jaweskaxomain ja isin min bechitenti atipanyamaibake?
	B: Akama onanyamaxon, jaska akin bechitenti onanyama, moa onan ixon en akeanke con tiempobokan, en onanyamake
44	A: Pregunta 44 Mia isinontianki mia jaweskatax koiramepachoi?
	B: Eara ipachoi moa barinbo pikoyamaikan, xobon, jatian nonbishokobiribi noa ipachoi jain tanto bari amayamai, niweboribi amayamai y jaskara chicho, noakaya yoikanai noa, non jema koshibaonkan piko-pikotima meskobo, jain noa yoikanai non papá iketian, non awin iketian moa non ointima iki, jaskarashokobo apachokanai jabaon, diario ixonkaya jabaon noa yoi-yoikin
45	A: Pregunta 45 (interviene B: moatian?), Coronavirus joamabi itibetin min kaibobo isinai ja?
	B: Bueno en mia yoiti atipanke moatianra jaskara isinbo yamapaonike
	A: Pregunta jatian min kaibobo wetsa isinya a parte de coronavirus isinma ikiki wetsa isinyabo yama?
	B: Jai, (intervengo diciendo: jawe isin?), ja isinra ipaonike sarampión, kitamuro, jati jawekires ipaonike moatian, (intervengo diciendo: yama ikon), japekao pikota iki jabira colera, jainoax nato isin iitai pikoti, jaikan isinbo ikaxbi yona akai pastillabo xeax jakon, (intervengo diciendo: ikax diabetesbo yama?), yama, jabo yama ja tiempobo jabo yama, diabetes oa jaskarabo, cancerbo yama, yamapari, rao xeaiibo, non rao xeapaonike, mon anibaonbiribi rao xeaxon, ramasikayara ike jaskarabo isinbo icha pikoti
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Ja riki, rama iki noa koirameti non jawekishokobokan por ejemplo noa meken chokitai, non rato chokai, non matsotai, jawera ibirai ja xobo jos atishokobo jan non ati atipanke, jawe akanai ja en gel akin akanaibo, ya jainoax y ja iki jake nato neno jake icha naboinraboribi ikabo en oin-oinboain jainbo tis ikai oa jaweskabobira ikai, jatian jaskarabo jake jatian jan riki non atiki iketian non ayamai non jaska akin, jatiribibaon akai, oa nokon sobrinon akai jaska akin jawe itsaisibobixon, barinyora noa pikoyamai, tanto matsiorabo jaskarabo.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jaraje, jarake
49	A: Pregunta 49 Jatian jarake ixon shinanxon jaweskatax benxotirin?
	B: Jaki non preparantiki rao bixonbo icha raobora jake, (intervengo diceindo: jawe raobira?), jabora jake en mia yoiyai keskabokan onoshamanboma iki nato ja jawekibo atikan por ejemplo non yoi-yoiaishokobo maticobo, jainra jake auri, (intervengo diciendo: jawerin auri nawa join aka?), ja riki samara, natioto ani bimi
	A: Pregunta Jawe atirin ja?
	B: Jara akai non yoran chexaitian jain min neatiki, janra menoai
	A: Pregunta Jaonoa non merai ja?
	B: Taxbakeama ja amakirinini pipaonike ja, jainxon wetsa planta ja riki ramashokobi non xeakin jeneyai itai, ja riki iporuro macho akanai, ja riki jiwi natioto raston, jiwi
	A: Pregunta Jawe akin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jan xaka biti, jan xaka natioto kexto, janra min preparanai jan nato jabira bexnan, isin tapon y jainxonra min preparanai nato ajos, cebolla, jaskaxon min xeai ichamashoko, jabo min xeai, jaska akin preparanxon, icha riki jaskaxon preparanxon ati onanxon, jatian onanyamabora non axearibai neskaxon awe, jaskaxon min bene xeamawe, min awin xeamakin ja iki kai jan, ja iti iketian iki kai benxoai, itima iketianra wetsan ikai, wetsa preparanti
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, itibetin min ninkata, neskatax benxoti riki ixon, itibetin min ikon akai o min ikon ayamai ixon ea yoita
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon riki, ( Intervengo diciendo: Jawekopi min yoiyai ikon), porque jabora nato ja xanan jamabo riki ja, jabo iki matsimeabo, jaweska ixon matsi jonibaon o jaweska ixon jaskara pikoa iki, jatian noa iki bari xanan jabo, xanan iki noa, derrepente ja isin xanan reteai ja, jakopi min café xeai o jawebo preparanxon min xeai, mia jaweskatani iketian mia ompax xana achashamanax mia nashiti atipanke
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin iki, jawe jawekira
	A: Pregunta Min ninkatama iki?
	B: Ninkatama riki ja en
	A: Pregunta Min ikon ayamai, min ikon akai?
	B: Akinkan jatiribibo oa jaweska iti jake jaskarabo
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Doctorbaon onanyabaon akanabo, jawemabishoko iki noa, shinaman ikaishoko riki noa, shinaman tetaiki, jaskarabo
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ninkawe mia yoinon, jarake yora koshimashokobo, por ejemplo nato ochokeax beaibo kan, por ejemplo nato ciudadin ika xontakobo nonkaiboshokobokan jabo riki ni sionshokonbi, biikanbo chachitima moa jain moa toxbatai, moa ikai neno mia shioi
	A: Pregunta Jatian min oinaki, min shinanaki ja jaskara noyaitobon mia teka winomati atipana coronavirus, akin, akama?
	B: Iti jaikan porque ja jabira ikaxmain, contagioso iki, por ejemplo biiki por ejemplo mia nenobo mia tetai chachiai, neno toxba-toxba isi, (intervengo diciendo: ¿Jatian min ikon akai?), akin ja
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikon riki, ikon riki
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ninkawe mia yoinon, a parte jarake yoiyabira yoitimakanai, yoikanabi eara moa benxoke, yoitimai, hasta nokon bababiki yoitima en yoiyai icha, ea xeyowe yosi, ea xeyowe yosi, jaskatira ikanai wekotikan yoiyabi, yoiyabi mekewe jaskawe akabi yoitimai, matsibo xeai, onobo jaweskabo atima yoiya akai, jone akai, jainmoa iki kai, jaskara riki, (intervengo diciendo: ¿ikonrin o ikomarin?), ikon riki ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jakoma riki ja, (intervengo diciendo:¿ ikorin o ikomarin?), ikon riki ja jaskara jaweki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonkaya, ikon riki, jabaon onanyaxon akanabo
60	A: Pregunta 60 ¿Minki jatibitian mesawemeti itan repoti saweai?
	B: Ikon riki nato ikai benara, jaya riki ea, neskarainshoko ikikaya ikai shinabenokirani, moa kaira ea ikai
	A: Pregunta ¿Jaonobo kai?
	B: Callen, onobo pasiani kaikan, jatian moa ja, ramabicho en rotokebetin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja, porque jan itsa ixon menoai jatibi, mechokitaiin, (intervengo diciendo: ¿min ikoain ja?), ikoain ja, ikon riki
62	A: Pregunta 62 Itibetin natobomeran mia yoixonban, minki jakonshama akin ninkatiki, itibetin ja jonibaon yoiya, itibetin mia postanko kaxon yoiya, ¿jaoratonshaman mia kenai jakonshaman akin mia yoikanti?
	B: Bueno nato jabaon onan ixonkan, ja mia yoiya keskakan, en onanyamake, jawekataxshaman ikaborin ixon, (Intervengo diciendo: ¿jatian tsonshaman mia yoiti kenai?), whatsapp
	A: Pregunta whatsappmeran, ¿minki whatsapp manejanai?
	B: Akama ikax en ninkatai radionres en, jatian en ninkashamankasai jaweskatishamanki ikai ixon, como ea yosi iki
	A: Pregunta ¿Jatian nekebi tsonbishaman...?
	B: Tsonbishamanbi noa yoiyamai ja, yaka-yakakin min akai keskakan, jaskara riki yosi akin noa ayamai
	A: Pregunta ¿Jatin mia jaska akin kenai, mia jaska akinshaman mia yoiti, jatian tsonshaman mia yoitinin kenai, nekebi yoyo ikinkan?
	B: Nekebo yoyo ikinkan, a veces noa ninkamayakanai Profesorabaon, Proferorbaon, jaweska kayarin, jaskara riki, jaskara riki axesai noa ikaxbi en ninkashamanyamai
	A: Pregunta Ikax itibetin janshaman eara kenai janshaman ea yoitinin ea jakon akin ninkamati kopi, ¿Tsonshaman atinki mia kenai?
	B: Bueno este jabira ja diariobo ikai, jabirabo yoyo ikaibo, enra onanke jain nato km 13, jara moa en shinanyamai jawe ikaborin ja isinbo ixon, oa 13 ikakan, jatian jabo iki ja ninkataibokan, bueno cualquierabaon yoiti kenai
	A: Pregunta ¿Tsoabaon?, neno iki postanxon, itibetin kaxon rao onanbaon yoiya, ¿jaonoxon?
	B: Postanko, noara posta jaya iki noa, jainra jake non sanitario, janra noa akai jakon akin noa yoikin jaskarara ikai akin, janra akai noa jaskashaman akin

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-015)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ015
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: ea riki 73 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki natural de Pahoyan
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primaria en aka riki en
	A: Pregunta jaweti, jatibi primaria?
	B: jatibi primaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eará tetái wainko agricultor riki ea
	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: shipibo
Parte II	
	A: Pregunta Ramara noa segunda parteain ikain noa yoyo ikai, nato segunda parte riki ja non joinki yoi ika, enra mia yokatai jawekibo non joinki jaweska jawekibo xaran ikai ixon, ramara en mia yokatai
	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Puro non join
	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: ikama, puro non joinbires
	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: non joinshoko
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Ikikan wetsankoshokobo, ishamayamai, dominanyamai en
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primarian jikiax moa onana iki noa abecedario atinko, jain riki moa nawa join noa akin peokana ja profesorabaon
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Pregunta non join, nawa join xobon?
	B: xobon, non join
	B: jaweki?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta mibe raenanaibobetan?
	B: non joinribi
	A: Pregunta neno
	B: non joinribi
	B: non join, noa rabeicho nokon awinbetan
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: non join noa iikaini
	A: Pregunta 16 itibetin min bakebo yoi ikon, yokati jawekianko, min jawekibo yoyo ikainko, ja netebi jaweki xobonko akainko
	B: non join
17	A: Pregunta 17 mibe yosibo
	B: ja yosibo riki moa keyotabo
	A: Pregunta (interviene participante diciendo: yamake moa, antes), ikax mia yoyo ikai wetsa yosibobetan
	B: ikataiai moatian, moatian rama moa yamai moa, moa yamake yosibo
18	A: Pregunta 18 (respuesta de B: non join), akin min yoyo akai?
	B: akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Pregunta jawekopi min jaskara shinanai?
	B: porque noa ikibetin ja nenoabobires, jaskara
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta bena Jema?
	B: noa riki joresa
	A: Pregunta jaoratorin min jema?
	B: Pahoyan moatianra ikataiai Ebenezer, paococha, rama iki pahoyan, jaskabokin aabokanai, bakeranonbo aka moa
	A: Pregunta moatianki ikataiai ja janeya?
	B: Moatian ikataiai ja, (intervengo diciendo: ebenezer jawe?), ebenezer, nato paococha, rama riki pahoyan directo, ja riki Belauden jato ama, pahoyan, jaskarares, ja resolución ya riki rama pahoyan
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Neno yoi riki ea
	B: Neno, neno yamati jai yamakebetin; (intervengo diciendo: yamakia ikon?), solamente enfermerabores, neno ikibetin wetsa realidad ikon, comunidain wetsa realidad, jakon riki min pregunta
	A: Pregunta Miaki coronavirusninribi isinbata?
	B: iki dos meses y medio
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Min ninkatama?
	B: Ninkatama ikax moa yatanketian ninkata iki coronavirus isinronki ikanai en ninkata iki
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Isin iti jai pues, jan noa reteai isin, lo que nunca joyosma isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Niwen iti jaikan, porque niwen beaibetin ikon
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: enra ninkayamai, jaskararesra en ninkatai
	A: Pregunta min jaskakinribi janeai
	B: jaska akin coronavirus ja akanai keska akaribi akin
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta en mia yoiban, itibetin nato xaranbo min ninkata
	B: Radionin publicankanai, non kaibobaon emisorainkan, non kaibo yoyo ikainko, noa yoiya jabaonribi noa yoiya ja isin ikanaiton
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta ja coronavirus iki yoyo ikanai
	B: ja joires
	A: Pregunta jawen join?
	B: nawa joinkan
	A: Pregunta nawan join
	A: Pregunta jatian non joinkan, aribakin?
	B: aribakin
	A: Pregunta entonces ja rabekanbi min ninkata iki
	B: radionin yoyo ikanai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: coronavirus ikaires en ninkatai en
	A: Pregunta ikax min televisionman atiki oinkin
	B: ya
	A: Pregunta 31 nato riki coronavirus ja riki ja síntoma, neskatax benxoti riki, jatian jatibi información mia televisionma mia yoikanaitiankan, minki jatibi ninkata, ashamanama, westi jawekibores?
	B: Ashamanama, en partes porque mas noa ikanai repoti, jakopiki ea repotia nia jaskati yoikana, (Intervengo diciendo: westi jawekibonres?), potayamai, jaskarashokobo onamayonkana potatima yoikanai en potayamaribai
	B: 34 Pregunta jatian mia isinontiankin nato miaki jawe ikai ja isiman iki, mia jawe ibata?
	B: Non yora yosmai, (intervengo diciendo: jawe mas?), non bero yonakan noa retenankin, a veces noa shinan keyonkin, eara pucallpain kax benoibake, isinya ika kax , en onayama pucallpa jaonoki ea joa ixon, ea maya-mayati jaska akin ea ake ea ja isiman
	A: Pregunta 35 Jatian wetsabo visitani kaxon itibetin ja jonira isinai akankin mia, jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: porque yamakebetin wetsa isin noa ikanaibo ja isin ikanaires rama nato tiempo
	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: jatibi joni
	A: Pregunta jatibi
	B: (intervengo diciendo: bakeshokoyabi?), nawa, non kaibo, yosi, bakeshokobo, (jatio ani yoi riki ea?)
	A: Pregunta tsoaboki mas retea?
	B: yosibo
	A: Pregunta bakeboribi yatana?
	B: bakeboribi ake pero ikax koshimashoko ake jabo, jaskarabo noa winoke noa
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta min oinabiribi
	B: jatiribibora ikanke nashiax
	B: bari amax, niwe amax
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: raometi non raon raometi
	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Pregunta itibetin nato xaran min onana
	B: mas noa yoikanai radiomeran, (intervengo diciendo: non join nawa join?), non join ja plantabo jakon para previenentikan non yora koiranti kopi
	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: ikon akin, plantabo riki ikonbo
	B: rao xeati jake non
	A: Pregunta jawe raobo?
	B: boens
	A: Pregunta jawe akin?
	B: kobianxon xeakin
	A: Pregunta boensbicho min akai?
	B: jabicho, boensbicho kobianxon xeakin jatian non yora atankanyamai noa, noa winoresai, ita jawekibo iki jabo, boensra ita iki no xeati jake, jaskarashokobo non ake, noa previenemetai
	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: noakaya rateresa pues, improvisana noa, non onanyama noaki aki joai ixon, jaskara
44	A: Pregunta 44 jatian jaweskatax mia koirametai isini, ja mia isinontianki mia jaweskatax koirameibata?
	B: mesko plantanin noa poakati
	A: Pregunta jawe plantabo?
	B: Non yoikanaibokan, oa radionin yoiyai jatiribibo, nekebi a veces noa bexonkanai plantabo jan iti riki ixon, ja poakawe ja xeawe akai bexon, jatian jaskara raora noa ike noa, icha rao
	A: Pregunta jawe raobo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: lo que en shinanaibo matico akanai
	A: Pregunta jawe akin min matico
	B: jara ake poakati, kobiankax noa poakati mapotax, ja riki muy bueno
	A: Pregunta jawen masboki mia ibata ja benxoti kopi?
	B: boens, eucalipto
	A: Pregunta jawe akin?
	B: Poakati, jatian riki noa jakonkaini, jaskara riki icha planta moa en shinanyamai, earibi jakoma, jaskara plantaninbo ike noa, noa benxoaikan
45	A: Pregunta 45 Coronavirus peokotamabi itibetin min kaibobo wetsa isinbo...
	B: ikama
	A: Pregunta ni cáncer itibetin diábetesboya ikana
	B: yamarake nokon familiabo
	A: Pregunta jaskara isinyabo yamake?
	B: yama, naton noa akares, coronavirus noa akares
	A: Pregunta mia moa isinbakebetin ikon?
	B: moa noa experienciaya noa moa
	A: Pregunta 47 jatian iribatima kopi jaweskatax mia koirametiki?
	B: mas noa raometi jake ja plantabaon, no koirameti jake, non koiranti jake non yora pues, si jaskarabo ayama noa mas no iribai noa, mejor que raometi, jakopi mia raometi jake ja plantabaon, poakati, non xeai, itsa jawekibo, mas itima kopi ja iki nokon opinión
	A: Pregunta Jatian rama min oinai, jatiribi yoyo ikanai pikotires repotia niai, jatian neno jeman ikax iamakanai, jatian jaweska min shinanai ja?
	B: Bueno según medicobaon yoyai hasta diciembrekaman iti keska repoti, jaskara
	A: Pregunta jatian jaweska min shinanai ja nenobo moa ipachoi keska ikanai nato moa isioma keskares ikanai, (participante interviene diciendo: moara bjanke)
	B: nawabaon yoyai moara bjanke moa, ikon, moara ipachoi neke mawata, ono mawata, moa ikibi mesko, rama ja yamake moa, rama moa trankilo iki moa, jaskarares mia yoiti atipanke de nokon parte
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: jarake raobo, plantabo, noara planta
	A: Pregunta itibetin westiora kaibo, min kaibo ramabi joax rakati neno jatian minmein jawe atiki, jaweska akinmain min yoitiki
	B: según non ointi ja isinai, jawesakiai ixon, en base a esokaya non atipanke noa planta bekinkan, jaskati
	A: Pregunta mayormenteki min jaweskabo oina isini min kaibobo?
	B: en oina riki nato piniti
49	A: Pregunta 49 ya ja pinitai oinxon min jawe akai, min jawe xeati yoyai
	B: non yoyai jabira nato eucalipto, pei planta iki eucalipto, jaskara
	A: Pregunta Eucalipto kobianxon, xeakin, jatian eucaliptoki kobianxonbicho xeakanai o jaweskaxonboki usakanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: poakaribitiki jan
	A: Pregunta jaweti itirin jan?
	B: por lo menos nato, por lo menos una semana mas o menos, una semana ja poakati
	A: Pregunta jatian miaki jaweti ika isini coronavirusnin?
	B: dos meses y medio rakake ea
	A: Pregunta jatio basi mia tratamiento ika?
	B: Jatio basi, koirameke ea, nashiamai, pikoyamai, bari amayamai, niwe amayamai, koirameke, pikotibi xobonshokores maya-mayati moa paxkinax jaskara
	A: Pregunta jatian min jawebo ayamakatitai, (participante interviene diciendo: akama), jawe jawekibo
	B: non piai, non pipachoi nato menudenciashokokan, sopashokores, nada mas, oa parantabo non piai, jatian non ori, ja jaweki, papa joashobo non piai, payotashokobo, ichairama mas o menos non poco resistanti senenres, jaskarashokores non onanti jake nonribi, mas non icha piai mas noa decaemetai noa
	A: Pregunta jatian min shinanaki jawekopimain ja yosibo mas yatanai ja isiman?
	B: porque yosibo ikibetin moa pono normalma moa, ja pono bajana moa, a comparación si westiora bakeranon ja yosibo timananai no atipanyamake, bakeranonin noa timai porque noa naman pues no, non pono fuerza yama mas o menos westiora comparación
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parteain jikiai, wetsa non kaibobo yoyo ikanai ixon itibetin min ninkatabo meskokeska jawekinin benxokanai ikonrin, ikomarin ixon min ea yoiyai
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: lo que en mia yoiti atipana riki, ja mia yoyo ikai jawekira ikonko iki a veces onananma plantabo wetsabaon onanke, como un doctor westiora doctor en ninkata iki doctor lucas pucallpain westiora isinai moa mawatai a veces doctornin atipanyamake benxoati, wetsa doctorain boa jan atipanke benxoakin, jaskaribi nato plantabo, wetsan noa iama plantanin, wetsa planta escogena jakaya mejor, jaskara.
	A: Pregunta yoikanaibetin
	B: ikon iti jainkan porque ompax kobin iki un poco xana ikon , nashiai, eara jaskapachoi, (intervengo diciendo: jawe iki?), xanairamakan ompax kobiman nashi
	A: Pregunta nexan?
	B: Nexanshoko y un pokoribi ompax matsi nechiteai para que jain jabirati kopi temperatura, nashioramashoko, ikon riki jaskara, ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: matsiora
	A: Pregunta matsin iki
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ikon iti jaikan
	A: Pregunta jawekopi min yoiyai ikon?
	B: Porque ikon iti jai porque ompax iki matsi, noa chokani kai non yoranko ja enfermedad ikabo
	A: Pregunta isinyamai ikaibetin, isinai o isinyamai?
	B: isinyamai
	A: Pregunta ja matsi kopi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: matsi kopi
	A: Pregunta min ikon akai?
	B: ikon akin
	B: Jaskarabo iti jaikan porque ninkawe xontako, enra mas o menos ono ninkake mas noa yoranko noa wetsa isinya iketian mas noa atacanai y noa reteai noa, jaskarakonra ninkake, jawetian non yoranko isin yamataniai normal ikai ja benxoa akai, jaskarakon, jaskara riki xontako jatian en ikoain, chicho non onanyamke non yora jaweska iki enfermedadborin non yora meran ixon mas oa isin joaitian noa afectanai, noa complicanai, fuerzayoma noa moa complicanai moa
53	A: Pregunta 53 Yoikanaibetin, itibetin neno bii ja meskokeska noyaishokobo janronki noa winoribikanai ikanaibetin wetsabo minmain ikon akai jaskara o ikoanmatani?
	B: enra ikon ayamai
	A: Pregunta jawe kopi?
	B: Porque ikonyamai oaboki ikibetin boanai jawekibokan, boanai, wetsa jaweki riki rao preparankana oakaya non onanyamake mesko jawekibo min yoiyai jawekibo non onanyamakebetin ja
	A: Pregunta jatian min shinanai ja noa tekaxon noa winomayamakanai coronavirus, (participante interviene diciendo: akama), yoiribikanaibetin
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: xana xea ikon iki en oina
	A: Pregunta yatanyamai?
	B: jabora en apachoai xeakin, jatian ipachoai jakoni noa, noa jakon-jakonkaini, xanairamakan mas o menos, ompax xana
	A: Pregunta jatian jawekopimai, xana xesai, matsi xea noa ikai jabirati jakonkaini?
	B: chokanai noa
	A: Pregunta matsi xeax chokani, jatian xana xeax jakonkaini, ¿jawekopimainki?
	B: porque a veces non yora matsi, jatian xana xeax noa chokanai noa, non yora iti jake un poco jabira noa xanapari senen xana, jaskarainbo ikai jaskati
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonnia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon iki porque ninkawe nato xontako jatiribi jonibora non akabiribi koirameyamai, isinyaxonbi xeakanai cerveza helado, onobo pasiani bokanai, niwe amakanai, icha joni jaskatax mawata en oinke, hace poco tiempo oinke westiora profesora
	A: Pregunta non kaibo, mawa?
	B: non kaibo
	A: Pregunta jawe iki?
	B: Moa jakonkan, moa winota, motokarreanke, amigo nokoke xeake helado matsi cerveza, en la madrugada moa talan, Benan Jema wetsa profesor mawaribibake jaskara nokon vecino, moa benxoakan, bueno coronavirus retenon bexnan xanon kawé ixon jan amigonin boke, bexnan xeake, al dia siguiente talan moa, cementerioain, jaskara, (intervengo diciendo; mekeyama), mekeyama
	A: Pregunta entonces ikon iki nato jaweki
	B: noa koirameti jake noa, depende noa iki
	A: Pregunta ja min yoi itai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ikon iti jaikan
	A: Pregunta jawe ayamain ja bexnaman ja non yora ja isinya ikebi?
	B: ramiati jai, complicankin
	A: Pregunta jatian aparte de bexnamain jawe jakomabo non xearibi noa akai retekin, min oinabiribi itibetin
	B: como mia yoiya keska matsikan, chupete, helado, jabo iki jakoma
	B: jaskara jawekiboki noa koirameti jake, ikon riki nato jawekibo
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: ikonkaya yoiyaiibetin
	A: Pregunta jatian jaskara ninkaxon mato jawe ikai, jaweskabiri min shinanai jaskakin netetibiora yoyaitian
	B: Non respetanti jake ja apobo yoyo ikai, porque cualquier joniboma iki jabo, onan jonibo, igual nobetan yoyo ikai cualquier xontakoma en onanke min valorbo, onakaya joke mia, onanyamax joyamakeanke, neno iki mas min ani shinanbo min biai, ja shinanbo mia sirvenai, jakopi en respetanai onan jonibo jaskato yoyo ikaitian
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: apon yoiyai nato repoti jenetimares
	A: Pregunta ikax mia yoiyai ja...
	B: (intervengo diciendo: xeati), noa yoiyamai ja xeati, ikon riki xontako, apo jaskati yoyo iyamai, noa yoiyai koirametires
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: cuarentena
	A: Pregunta cuarentenaki jati noa isintimakopiki, por ejemplo, este moa ibake toque de quedabo jai, xobonbiki baneti, jatian jan yoiyai cuarentena toque de quedabo jai ja noa contagiamentima kopima, ikonrin noa xobon banetaxki noa isinyama, jakonrin jaskara jaweki aki itai jan?
	B: ikon iti jaikan tsobebi noa moa yoyo iyamaibetin, callen pikoyamai, callen pikoxon non biaibetin, rochiai non join aka
	A: Pregunta jakonrin jaskara jan yoiyai?
	B: jakonkaya, de acuerdo riki ea
	A: Pregunta Minki jatibitian min mesawemeti, min repoti saweai?
	B: akama, (intervengo diciendo: akamaribi), akamaribi
	A: Pregunta jaono kakin, jaono kayamakinki min ayamaribai?
	B: Callen pikokinres sawei neskarabo, pikoyamakin en ayamaribai jainbi ea itai, (intervengo diciendo: jawe kopi min ayamai?), porque ea pikoyamai jainbiribi ea iti
	A: Pregunta 60 Jatian yoikanaibetin xobonkonixribi jatibianki non repoti saweti, mesawemwti saweti jatibiai kakin, jatian yoikanaibetin wetsa xobonronki yatanyamai ikanaibetin wetsabo ikon, jatian por ejemplo si min xobonko mas de diez personas jaketiankan igualmente mia jain koirameyamai, solamente callen kaires mia ikai koirameti?
	B: Segúnribi a veces icha joni jainko, a veces jabo pikoribikanai, jaskara oinaxbo bekanai isinbo, jaskarabo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta jatian min mesawemeti min saweyamai?
	B: enra ayamai moa, moara en apachoi, rama moa en...
	A: Pregunta en jawe situaciónki min apachoi sawekin mesawemeti?
	B: callen pikokinres
	A: Pregunta ikax rama min ayammai?, (participante interviene diciendo: ayamai moa)
	B: natosira en akai (muestra su mascarilla)
	A: Pregunta yoiribikanaibetin
	B: enra ikoain ja, ja rao, lejía iki koshi
61	A: Pregunta 61 lejíaki jaweska akanai?
	B: (Intervengo diciendo: min ninkata itibetin), lejía en riki shoronxon mechokiti, (Intervengo diciendo: jatian min ikon akai?), ikon akai en, callen pikotana kax, callen pikoti kai, callemeax joax jaskaribi mechokiti, ikon iki
62	A: Pregunta 62 itibetin nato xaranbo mia ninkakasi, jakonshaman akin ninkakasi, mia yoyo axonban, itibetin
	B: nokon opinion riki radio porque ja non ninkatai jatixonbi
	A: Pregunta Radio nawabona, non kaibona, (participante interviene diciendo: non kaibobona), jaweskatishamankin mia kenai mia ninkamati?
	B: noa koirameti jake noa coronavirusnin
	A: Pregunta min shinanaki jaweska información radionin non joinbiribi mia yoikanti ja?
	B: ja raobaon noa raometi, para que noa mas noa oribo avanzantima kopi

The proficiency level of Shipibo: 4



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-016)**

Version: Shipibo

Participante	SNC001
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 36
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Yarinainoax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria 5°
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: pesca y madera
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Jeje
8	A: Pregunta: 8
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama
	B: Non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: primaria keyoax
	B: jatia moa non shinan jakebetin
	B: en estudiana nato jabirainka
	B: poro noa jonikoainka
	B: noa noibatitaiki
	B: segundariai ikash nawabobetan
	B: nawabo xaran
	B: jatia noa ikastimakataiai
	B: segundo año reciénpari

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ninkachaki moa
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Nokon jemanko non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
	B: ja rabebiribika
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
	B: osea non yoxamaka
	B: noa cuentanaiki
	B: noa bakeboribi iketianka
	B: jato ikatianbo, jaskara ikatian
	B: jawekopiki wetsa jabirabo jaton rawiki
	B: jaskarabo noa cuentanaiki non jabiraboan
	B: yosiboan
	A: jamia jaskakin cuentanabo
	A: wetsa joni
	A: min hemanobo min cuentanti
	B: Akin
	B: non akaibetin jatobo
	B: non yoikikan
	B: wetsatia rakaxo
	B: noa non yoxaman
	B: jaskarabo oikatiai akin, ja koentani itai jain moa bakebo
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: osea minki ninkatai
	A: itan mia yoyo iti atipana
	A: non join
	A: min kaibobo itan mia
	A: min jemamea jawebo yoyo iti iketianka
	B: Akin
	A: jaskaribi
	A: nato anikirikabo mia yoyo axon kanabo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jeje
	A: jaskara yokatiriki jaa
	B: Yoyo axon
	B: jato yoiti
	A: jeje
	B: jeje
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: television yoyo ikanaibo
	B: jeje
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Repito la Pregunta: 20
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: jarake
	B: tetai ainbo
	B: jake tetai ainbo
	B: y jaribarake
	B: tita
	B: non raoni
	B: raometaibo ja janbiri jato benxo akaibo
	B: jaribarake jaa rabebi
	B: jarake
	B: neno jake
	B: jake enfermera
	B: y muy aprte jake
	B: titabo raobi
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: ja riki westiora isin
	B: isin
	B: keyo keyo berana
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	A: Repito la pregunta: 24
	B: jaa
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: westiora jonin
	A: Repito la pregunta: ¿Jawenki ja sin pikomai?
	B: westiora jonin
	B: jaskara
	B: ninkataibetin
	B: ocho jemameash joa
	B: ja nato isin
	B: ja chinoboan pikoa ikanaibetin ja noticiain non oinaibetin jaskarabo
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	A: ¿wetsa janen coronavirus akanai?
	B: Akama
	A: Repito la pregunta: ¿Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin?
	B: Akama
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: noticiain oina
	A: Repito la pregunta: ¿Jaweskeskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: jaono min ninkarin jaa
	A: nato ja coronavirus
	A: yoyo ika
	B: televisión
	B: nato facebook
	B: a
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Repito la pregunta: Minki ninkataiki nato joibo nawan join iamax non join?
	B: Akin
	B: ja rabebi
	B: ja rebebi porque
	B: ja programabo jakebetin noa jonikon programabo
	B: tanto nawanaribi
	B: ja rabebi pues
	A: tsoabo yoyo ikai min ninkatarin
	A: nato
	A: en yokata
	A: Repite la pregunta: Nato joibo non join ninkaxon, ¿Jaonoxon min akarin ninkakin?
	B: radioain
	A: radio jaa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: nato jaa non join yoyo ikain ikon
	B: jeje
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: ramashokobi ninkairama moa
	B: moara ipachuai kikin jabira
	A: Nato mia yoikebetin nato 31 ikon.
	A: Repito la pregunta: 31
	B: Je-je
	A: contrario yoyai jisakai ikebetin nato, minki ninkashamayamai
	A: ja coronaviruski yoyo ikanai
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: El participante repite la pregunta: 32
	B: rama non ninkashamayamai moasira non apachoi ninkakin kikianki ninkakin netetibi
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: minki westi jawekibores ninkatai, westi jawekiboreska
	B: Rama shokobi itai westi moa.
	B: westiaki
	A: Minki entiendenai ixonka
	A: jaa isinki yoyo ikai o
	A: westi jawekiboreski
	A: min entiendenai
	A: jaa isinki yoyo ikanai
	B: Akin
	B: jeje, entiendenai non
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: ja isima iki ja sintomasbo
	B: jan sintamasriki jabira nato
	B: yona
	B: mapon chexai
	B: yoraboan chexai
	B: oko manxa
	B: jaboares
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: yona aki
	B: moa mapon chexaitian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: okoaitian
	A: Por error hago misma pregunta de: 35
	B: yonaya iketian
	B: mapon chaxaitian
	B: yoraboan chexai
	B: okoaitian
	B: non jawe keskaxon onanai
	B: non besinonboan keshanketia
	B: besinoiba non onanai
	B: jaronki isini rakake ikanai moa, moa ikiriki ikai noa moa
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: yosibo
	B: yosibo, yoxanbo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: contagiankana
	B: wetsaboan contagiana
	B: nato apon yoiyabi pikoyamao akabi
	B: xobonbi baneo akabi
	B: baneyamax
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: xobon baneti
	B: xobonbi banetires
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: non jemanra jake non
	B: apo bakebiri
	B: non joi yoiyai alto parlantian
	B: jonibo pikoyamakao ja isinra nokoti itai
	B: jaskara
	A: Repito la pregunta: ¿Jawe keskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isima yatanaketia?
	B: A
	B: jariki (en la radio)
	B: ja jabirainko
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	A: Repito la pregunta: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	B: Akin
42	A: Me salte en la pregunta Pregunta: 42

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: nato yokakebetin ikon,
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	A: Japekao yokataibetin.
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: raobo xeaki mokaraobo
	B: isintapo
	B: jaskarabo xeapachokanaibetin
	B: jan yatanaketia
	B: moka raobo xeaki
42	A: Repite la pregunta: 42 ¿Jatian jawe min akai ja isima yatantima kopi?
	B: jaa raobo xeaki
	B: isintapon
	B: xeaki iamax limon
	B: ja isin bechitenti kopi
	B: boes
43	A: Pregunta: 43 (pregunte por error (dijo si en la pregunta 42)
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Repite la pregunta: 44 ¿Jawekeskataxki mia koiramatai isini?
	B: non raobo xeax
	B: tanto
	B: nawaboana ribi
	B: pastillaboribi
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Repite la pregunta 45 ¿Mia iamax min kaibobo motian isinaiki ja?
	B: jai
	B: nokon papa ikebetin porokan chexai
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	A: Repite la pregunta: 46 Jarake ikax, mia iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax rama koiramekanai nato isinma pikoketian?
	B: rama iorayamakaibetin
	B: moaresra kikini koiramepachoi
	B: rama ishamayamakanai neno moa
	B: mechokitashbo
	B: Ikikai
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repite la pregunta: 47 Osea ¿Jawe keskatax mia koirametiki nato coronavirus yatanakentia?
	B: ¿jawekeskatax cuirametiki? raometax
	B: pikoyamai
	B: una vez noa coronavirusni yatana noa moa jaono kayamaibetin
	B: dedikametai
	B: rao xeatires
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Repite la pregunta: 48 ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavisni itan wetsa isinboan noa yatana?
	B: jarake raobo
	B: jai
	B: jaketiari bikai non akebetin moa
	B: yamaketa noa moa keyota ikeanke moa
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: rao xeax pues
	B: rao xeax non rao xeaxribi
	B: nawanaribi
	B: jatiribibo ja raon benxoyamai wetsa raonboribi
	B: matikobo xeax
	B: benxoi, jatia ea jan itima ikax wetsarao itiki
	A: ikon ri o ikonma min shimabirika
	A: kaskara yoiriki
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ¿Noa ikamapari ikax?
	B: moa ika ikaxkai moa noa mashi
	B: tii akashamabobiai noa biri
	B: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	A: Repitio la pregunta: 52. Ja coronavirus pikotai westiora virusni ima
	B: Ikon itijai
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Ja coronaviruski noa winomakanai, osea coronavirusronki ja isin coronaviruska noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon
	A: oa jabirabo yoika
	B: Bii



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: jeje bii
	A: jaskaraboanki noa ja
	A: tekaxon noa isinki noa winomai
	A: non yoranko
	B: Ikonma
	B: contagio ikaxbetin westiora jonin beaibetin
	B: bibiri dengue beaibiri
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: xana xeati jakebetin non
	B: Ikonriki jaa
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: jatiribibo ikastiamai
	B: kikastiamakanaibetin rama kamanbi
	B: jayapari ikaxbi
	B: neno ja oko ibata jaskabi
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	A: Repite la pregunta: 56 Onsonki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexnan xea
	A: ¿onsonkiki ja non jaya ixonbi non bexna xea?
	B: raba keska jaweki jake beshna
	B: wetsaikibetin algo
	B: natural ikon
	B: algo natural
	B: jatia jaa ikebetin moka
	B: jatiribiboan yoyai ja yoiki como
	B: matsi xeaka onsa iki
	B: bexna ikaitia jaorato jawe
	B: jawekeska
	B: bexna yoiriraiki
	A: minshinanaiki jaskaraiki ikon
	B: onsa pues nato moa
	B: jaa jabirabo xeatimapari
	B: onsa itijaika jaskatax mawakankebetin jaweti jonibo
	B: ja cerveza matsi xeax
	B: Jeje.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: apo yoyo iamaibetin nato
	A: yoyo ikika, ikax nato jaskatax noa benxotikiri yoyo iamaibetin
	B: Ikonma pues
	A: Repito 2 veces la pregunta: 58 Aporonki yoyo iyakai jaskatax raometi benxoti nato coronavirus isima jato yatanketia
	A: aporonki yoyo iyamai
	B: apon noa yoiyamaibetin jaa raobo xeakaon, dortormaiki apo
	B: Ikon
	B: jeje ikonriki
	B: yoyo iyamaibetin
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	A: Ja ministerio de saludnin yoyai ikon cuarentena jati jake
	B: jati jake
	A: jati jake jonibo isintima kopi
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: mia itibetin mia koshi mia isinyamai, iminbi mesameweti saweyamai
	A: minbi repoti saweyamai, jatia jawe kopimeinki min saweyamai
	B: Jawe kopi non saweyamai no
	A: Mia jatibitia isinyamai ikaxka
	A: mia koshi sientemetaibetin
	B: ¿jawe kopi?
	A: jeje ikax jawe kopi
	B: analisis nokon yora
	B: jawa kopi
	B: noa moatia josibo keskaka
	B: moatian yosibo ikataiai isiosma
	B: jatia jaa rao non xea xea beranke
	B: rao xeabo ikax
	B: jakopi ikataiai moatian yosibo isiamai
	B: westiakin shoko joniboan practicanai jaa, isiamai jake
	B: yora koshiboiki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon pues, porque lejaia ikebeti siempre utilizanai
	B: neskarai mesanbo yatanaketia
	B: Ikon
	B: jankai defierendenai lejianiribi
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: osea jawekeskaxonshamanki mia
	A: más ninkamati kenai jakon akinshamakin
	B: en caso nenora
	B: non
	B: jema koshinin yoya
	A: jatia mia más jawekeskashamanxon más ninkamati kenai
	B: jema koshiboan chinkixon
	B: yoitika
	B: noa explikanaibetin jabon
	B: Irake

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-017)**

Version: Shipibo

Participante	SNC002
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 21 año
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: kayarian noax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: chopa akai en serbichetabo
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jeje, ja
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Non joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbi
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: jemanko (shipibo)
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	B: Xobomeax noa non join ikainax noa nawan join ikainribai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Enfermerabo
	B: Jai postanko
	B: Jarake
	B: Ainbo tetai postanko ika
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isinki
	B: Jato contagianai
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: yoi kanaiki
	B: okea ja beromashkobo akanai
	B: Isin pikoa iki ikanai en ninkataiki
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	B: Akama
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Televisión ikainbo oinaiki non, noticiain yoikanaibo
	B: Radioainboribi non ninkataiki jaskara ikai, ikon jaweki ikaiki winoti ja
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Repito la Pregunta: 29
	B: Ja rabebian
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Repito la pregunta: 30
	B: Radioain yoyainko
	B: B
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jatibi abirainko
	B: joikanaiko radioainko, televisión ikai, internetko
	B: jatibi redes socialai cuando ja coronavirus ikanai jaweki pikoketia jatibi
	B: mundonko ja jabires joikati
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: moa en ninkatai
33	A: Repito Pregunta: 33
	B: Pregunta: Westibo
	B: Segunda respuesta: jatibiorama
	B: jaskara wetsatia jaskarama iboribakanai
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexai texon chexai
	B: yona akai
	B: Reshoai(retis iki)
	B: oko manxa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: ja oe doctorboan yoyainko non onanaiki cuando
	B: ja sintomabo akana aka
	B: jan onantini akana
	B: pikotai ja iki ikai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: yosishokobo
	B: isinboya
	B: jatibi, en oinaki jatibi aka iki
	B: ainbo, benboyabi
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Repito la pregunta: 37
	B: koshin yoyabi joitimaxbo jonibo pikotima, mascarilla saweti akin akabi yoitimax pikotax contagiamentax jato isini
39	A: Repito la Pregunta: 39
	B: postanko noa yoyaiki enfermeranka
	B: jatia noa yoya iki para que noa jaskatax isima yatantima kopi
	B: xobomeax pikotima
	B: cada ja baño kai mechokiti y cada rato mechokiti
	B: mascarilla saweti jaskatax noa jaa isiman noa yatantima kopi
	A: Repito (3 veces) la Pregunta: 39

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Televisión yoikanai
	B: oinax noa ikaiki jaskati koirameti
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	A: Repito la Pregunta: 40
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: ae
	B: mechokitai
	B: En pikoki en maskarilla saweai
	B: wetsatia, itsa jawekibo ea non animoan noa xeama para que noa isima yatantima kopi, non raonibiri non aniboa noa raonaiki jakopi ea ikamaiki ja isima. cuiranti non jaweki
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Repito la Pregunta: 44
	B: Onpaxbo tii ayamai en
	B: Mas isinaketia ikon
	B: y wetsatia
	B: ea más inaketiabo
	B: postanko noa raoshoko benaikai noa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
	B: moatiabi isinai yamatani
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	A: Mascha
	B: Un poco más (se cuida un poco más)
	B: Iki
	B: koirametai más kikini moatia ipachoi keska ikaxbi rama noa más koirametai ikin
	B: koshi isin pikota iketia
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Repito la pregunta: 47
	B: ea koirametai ea nokon xobonshokobiribi nokon aniboan raonaka
	B: Mesko jawekibo moka jawekibo xeati yoikana xeaibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Hospitalainbo kama, ea nokon xobomeaxbiribi ea raometiki
	B: vegetalesbo xeai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake, noa jan benxoti jawekibo
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raonaiki en
	B: jarake boes akanai oa nii merainoa
	B: bexnaya meskoxon ja jaotapon wexaxon jaya meskoaiki jaiki jakon ikin
	B: nato yona, mapon chexaitian jan bochota winotaiki jan
	B: ja isima iki
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Repito la pregunta: 50
	B: Ikonmatani
	B: Ikonma, isima iki ja onpax nexama ikakai más
	B: más yona akai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
	B: Ikon
	B: Doctorboan yoyaiki ja westiora viruski xena ikon
	B: yoranko jikixon jan
	B: doctorboan yoya iki jato
	B: no se. piai no se jawekeska jawekira jabira ati ati payamake
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma
	B: xananribi nashiabo noa yatanribiaibetin jaa virusni
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikonriki, jaa jaweki jatibibi beshokastiamai
	B: ainbo como ainbo ikax. jaweki akai onpax machi teax, bari xana inonbi teax iribakanai peokoti jaskati benxoti atipayamaribikanke
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	A: Repito la Pregunta: 56
	B: Ikon



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ea nokon persona ea
	B: Rakeshamayama iki nato isima
	B: Eainki Dioski koshianki ea
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
	B: ja isin pikoketia ja lejiani
	B: mesko jawekibo non
	B: non jan pechotai non mesa non jawekiankobo non xobo
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon noa yoyoai por que jaboiki rao onabo
	B: Irake

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-018)**

Version: Shipibo

Participante	SNC003
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 42
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: kayariainko
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Artesana
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	B: Iskonawa
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: wetsa join
	B: Iskonawa
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: wetsa join
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: wetas join
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	A: Primera Respuestas: Non joi
	B: Iskonawa
	B: Segunda respuestas: (Wets a joibo) shipobana escuela
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa anicha, en el colegio.
	B: Aniax
14	A: Yoiwe jawe joiniki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Ea yoiwe pues jawe joiniki mia yoyo ikai. (Dime en que idioma hablas).
	B: Shipibo
	A: Nato xaran ikaxkan. (Cuando estas en medio de estos)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Xobon kaibobobetan xaran ikax
	B: shipibon join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Repito la Pregunta: 15
	A: Repito la Pregunta: 15
	B: ja rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Repito la Pregunta: 17
	A: Repito (3 veces) la Pregunta: 17
	B: iskoboan joi. Wetsa join(Shipibo)
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Repiro la dos veces la pregunta: 18
	A: Repito tres veces la Pregunta: 18
	B: akin. Wetsa (Shipibo)
	A: Repito (4 veces) la Pregunta: 18
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Repito la Pregunta: 20
	B: akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Doctorboka yama.(No hay los doctores)
	B: Jarake
	B: Ainbo
	B: non raon benxo akai yama
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: westiora virus
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: kashinkoniash

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: akama
27	A: Pregunta: 27 (No hay nada de respuesta porque en la pregunta: 26 respondio (no)
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Repito la Pregunta: 29
	B: Ja rabebi
	B: Ja rabebi. Non joi y Nawan joi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio non join yoyo ikain
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: Repito la Pregunta: 33
	B: westiaki
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: reshoi
	B: oki temanxa
	B: join bismani
	B: mapon chexai
3536	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: okoaintia, mapon chexai
	B: oko temanxa
	B: oko temanxanai ja moa onanke moa coronavirusya
	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: joni isiya
	B: joni isiyabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: contajiana. wetsaboan contajiana
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: boesma nashiti. pei raoboan nashiti. yatantima copi.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Repito la pregunta: 39
	B: rao onanboan yoya
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: rao preparanki
	B: isin tapon
	B: cebolla
	B: ajo
	B: limo
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Repito la Pregunta: 44
	B: raometax
	B: boes wexax ja preparanax jan nashi, boes pei nashi
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: yama
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: iki
	B: koirameti
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Repito la Pregunta: 47
	B: non raon non rao xeai non rao preparanxo xeai
	B: boes, isintapon
	B: cebolla
	B: ja preparanaibetin jain
	B: jabo xeaiibetin moanoa jai
	B: bechitanai moa
	B: xeaeski
	B: jabiraribi oi
	B: eucalipto
	B: jaribi, jabo non xeibakebeti iki
	B: jabo non xeibake
	B: eucalipto
	B: jabiraya axon
	B: senpa
	B: senpaya
	B: kobi axon
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: rao preparanxo xeati
	B: ja eucaliptobo
	B: isintapo
	B: bona
	B: limoya
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ikon
	B: onpax nexama nashiti
51	A: Respuesta: 51
	B: Ikoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ikon
	B: virusni ima
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ikonma
	A: Respuesta: 54
	B: Ikon
	A: Respuesta: 55
	B: Ikon
	A: Respuesta: 56
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	A: Respuesta: 59
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: non rakexonakaira noa yatanai
	B: noa rakexona noa yatanai isima
	B: rakeyamaki
	B: moa no onana raobo jaketia moa onanax moa noa rakeirayamai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-019)**

Version: Shipibo

Participante	SNC004
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 40
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: kayarianoax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Artesaniayanishoko
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	A: Repito la Pregunta: 7
	B: jeje, noa jonikonriki ea
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
	A: Koshinchaxoko iwe
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinka
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	A: Repito la Pregunta: 11
	B: Non join y nawan joinshokores
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	A: Repito la pregunta: 12
	B: Ikama
	B: Non join reskai yoyo ikaibetin
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	A: Min yoikebetin iamai ikon.
14	A: Yoiwe jawe joiniki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: ¿Kaibobo xaran ikax?
	B: Ea yoyo ikai jatobetan ikax Non join



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non join
	A: Ikax joarato xaran ikaxki mia Non joi yoyo ikai.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 14
	B: jemanko
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Repito la pregunta: 15
	B: Non join y nawan join (Ja rabebi)
	B: rabebiain
	B: nokon bakeshoko akai en
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ¿Non joi jan yoyo ikai?
	A: Je-je min yoyo ikai joika.
	A: Min shinamabi
	A: Repito la pregunta: 19
	B: en shinanariki akanatani
	B: jaskakinribo non kenebo akanaibetin
	A: Repito las alternativas de la pregunta: 19. Si, No.
	B: Akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Min yoiketia si jaketia. Jakopi mia yoyo axonpakeke nato: Repito las alternativas de la pregunta: 21.
	B: ainbo tetai postanko, jeje ja
	B: jares jakebetin
	B: onayabo yamake
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: jariki isin, kikin jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: jeje ja isinriki ja
	B: jatibi noa jan aka isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: westiora virus
	B: ja jikiaxki noa moa yatanai noa ja isima
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: jariki non ninkata
	B: Radiomera
	B: jainoa ninkataiki en ja
	B: joikanai
	A: Repito las alternativas de la pregunta: 28
	B: meskokeska yoyaibon yoya
	A: Je-je neno radiomera ikebetin mia ikon, meskokeska yoikanaibo.
	B: jairibi ninkataiki
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbika
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio yoyo ikain
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: jatibi
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: Min yoikebetin moa jatibi ikon.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: kikin yora jakoma, min piabo kikin jawe noe yama
	B: y kikianki bapon chexakin, nato neno texo jakoma
	B: texo jakoma jai jawerakata jisa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: non onanai nato yora jakomaresa iketian
	B: jawe gana yama, piti gana yama
	B: yosmaresi moa jaiki jan moa non onanai jan katanariki ixon
	B: gana yama moa, ponte yora boan chexa moa jakonsha iamai moa, pikashamabobiaimoa
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Tsoaboki más ja coronavirusni yatanai bake, xontako, yosi o sinanaibo ja tsoaboki minsabiri coronavirusni más yatanai jato.
	B: mas jan isima yatanairiki yosibo
	B: bakebora airayamai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: wetsa jayatoni bima
	B: onobo koirameyamaketia
	B: yatanai koirameyamaitia
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: rao peibo akax nashiti
	B: meskokeska rao jabirashoko axon xeaki moa yatanima kopi yatanyamano ixonka jaskarashobo xeai y rapoakati y nashi.
	B: itsanbo nashi
	B: peikanbo
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: rao onanbon yoyariki noa ika
	B: jema koshiboanribi
	B: jaskara
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: akin. ja yoikanabo ni ikabo noa yatarayamakopi
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: Akama
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: ja rao onayamaxon. Bechitenti atipañama.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Mia isiniki jawekeskatax koirametai.
	B: isinira ea koirametai nato barinbo pikoyamai. xobomeranshokores.
	B: oiboan anaketia
	B: xobonshokobi ikai. meketi.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jarake isinai
	A: ¿Tsoari ja isinai?. Min tita, min papá o min bakebo.
	A: Ja isinairiki nokon wetsa
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: raobo preparanxo xeax, noa koirametai. onobo pikoyamai ja raobo jainxonbi non xeaxearesai. Non raoxokobirika
	B: ja yoikanaibo preparanxo xeai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetša isinbaon noa yatana?
	B: Jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: isima yatana benxoke. isintapon, limon jaskarabo axon xeax y rapoakati
	B: isintaponya limon xakixon xeax. jan benxoke
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
	B: ja onpax xanaxkai noa rapoakatai y janbi noa nashiai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikoma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	A: Repito la pregunta: 54
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
	A: (OJO) ME PASO LA PREGUNTA: 57 CREO QUE POR ERROR MARQUE SU LA RESPUESTA DEBERIA ESTAE EN BLANCO.
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonriki ja
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Eara koshi joniki ea.
	B: en saweyamai nato jewan ixon
	B: uno ciudarabokairiki ja isima iora kanai. Jatia nenoxon saweyamai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jatai ono kaxon non saweai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: postankoxon
	B: onamatika jakonhsama akin
	B: Irake

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-020)**

Version: Shipibo

Participante	SNC005
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 45
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Rebokiax
	B: Distrito tahuania
	B: Bolognesi
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: 3ter año de Secundaria incompletoriki ea
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Yapan
	B: Rabeka yapa y wai
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jeje
	A: Pregunta Ramara en mia yokatai, jatia minra ea yoiti jake nenora en mia yoixonpakei non join, nawan join, si wetsanjoi onana ixon, wetsa joi akai min
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: bueno ja kirika akamabira yoyo akataiai nokon titan, nokon papan, nokon wetsaboan, nokon poibora yoyo akataiai non joibi
	B: non join y moa anichashokobo iketiara aveces nawan joinribi a, a berankana iki jatiara un poco en entenderibike castellano
	B: más icha non join onanke en non joi yoyo iti, nawana ichamacha en ake
	B: jeje. Non Join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatakanai?
	B: Iki
	B: Yoyo iki ikax ja más yoyo ikatikanairiki ja non joi
	B: castellano ribi rabakanbi
	A: Pregunta ¿Jawen más ikatikanai?
	B: non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Rabekanbi
	B: nawan join y non join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Bekebires iketia
	B: bakebires ikax non joibires
	A: Pregunta Jaskaribi min ea yoyai non join, nawan join, wetsa join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbi
	B: jeje non join. Nawan join y non join
	A: Pregunta ¿Non joinbi ikon?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria akin peowax ea ikaiki castellano non preofesorboanribi noa
	A: Pregunta ¿Peowax ikon?
	B: noa non joinbicho noa ayamakatiai. Non kaiboboribi ikatia profesorbo jatia rabekanbi noa axe akatikanai jabon tanto kastellano y en shipiboni
	A: Pregunta ¿Escuela peowa ikon?
	B: Sí pues, jeje
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: xobon ikax
	B: Non join
	B: Non joinka
	B: xobon ikax bakebobetan
	A: Pregunta Repito la alternativa: a) Xobon kaibobobetan xaran ikax:
	B: jeje, jeje, jeje
	A: Pregunta natora min ea yoipakeribiai non join, nawan join, ja rebebi akin, jatia segun en mia nato yokatapekaokan
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi
	B: wetsatia ikainaxmabi ikabetin castellano iki ikon, jatia noa jaskati axeaboiki rabejoibi siempre non utilizanai
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin. yokati atipanke jainoa jatona jaweki onanti kopi
	A: Pregunta nato non joinbiki min yokati atipana nato yosishamaboka moatian ikatai jawekibo
	A: Pregunta ikax ja yoiya pekao non joinbiribiki min yoiti atipana ja mia yosin yoiya ja wetsabo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin. Non jionbi, jeje non joinbiribi, akin
	B: Preguntara entendibleki ja en mia ati atipanke akin aki
	B: jabon yoiketianribi non amigoboribi non compartenti kopiribi jaskaronki ikatia. no non joinribi en yoiti atipanke.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ¿Nokon joi?
	B: Akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Natora nokon jememaiki, porque eara nerias joaiki nato banetaiki ea neno como benbo ikax
	B: aibo berax neno banetaiki, jatia nokon jemankoshamamaikoribi ea itinke
	B: jaton jemanko, porque nokon jemariki reboki
	B: Jatia jainma itinke neno ea banetaiki parte calleria, ea nenoiki 26 años
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Ayawaska xeaxon jato benxo akai
	B: Osea rabekeska jawekinibi jato benxoai
	B: tanto ayawaska xeaxon akai y nekebi jato isinaitian algo rao preparanxo xeamai. Jaskara yokatiri mia ikon.
	A: Pregunta jeje nato
	B: Ikon pues yamarake nokon jema jaskaraton benxoai yamake
	A: Pregunta ¿ja rokotoroka ja reski ja o?
	B: jarake (Doctor)
	A: Pregunta ¿Ikax rokotoroka ?
	B: rokotoro nawabo ikon ja yoiri mia ikon. Jarake
	A: Pregunta ¿Jarake ikon?
	B: jeje, jarake
	A: Pregunta yokata pekaora min respondenai akin, akama akin
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Aki
	B: moa ninkatariki
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: westira isin kikinshama jakoma, mapon chexai
	B: okoi, yonati
	B: jaska jawekiboriki jaa isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: meskowseska akinra noa yatanai ja isima, mapon chexai, kinanai jatiribo jake, meskokeska akinra coronavirusni noa akai noa
	B: ja isinra pikomai nawabon jakoma jawekibo akakopira pikotai ja isin
	B: rao jakomabo axon neke rankanabo ja isin, jakoma isin noa keyoti shinanxo akanai jawekibo
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronavirus ikanai nintkatiriki. Telenkoo oinaribi, nekebi non parlanterera yoyo ikanai ninkara non jema koshibon, non kaiboboanribi yoya, non xobopatax ikabon y radiomeran yoyo ikai non join yoyo ikaiboanribi yoya jaskarainoabo en akariki ninkakin nato coronavirus iki ikanai isin
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin non join itan nawan join yoikaiboribi ninkataiki
	A: Pregunta ¿ja rabebi ikon?
	B: ja rabebi
	B: Ja rabebi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: non ninkataiki non jema koshiboan yoyai, jainxoribi nato ninkataiki radiomera yoyo iki noa jonikonbo yoyo ikanain yoikanainbo, jaskarara isin joai, coronavirus ikanaibo
	B: jainoabora non ninkake ja jabirabo isinbo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: jatibishamairamaribi
	B: jawekeska jawekibo yoibi ikaikibetin ikon
	B: jejen, jatibiorama
	B: Jatibioramara en ninkake
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: eara ika iki ja coronavirus iki ika isima. Mapon chexakin, yonati, tos, yoran chexai
	B: jsakarara ike, ikaxbi ea ishton winoyamake ja isima ika. kasira ea mawakeanke puro non rao ake xaeki isintapon, cebolla, limon
	B: jayashoko paracetamolshoko xeapachoi en, jaskataxra ike ea winoti ja isima
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Pregunta Wetsa joniboka ¿jaweskaxon min onana?
	B: yoirakanai jaa ronki jaskatai neskatiriki maponronki chexai, yonati, yoran chexai, okoi, teton isin jaskara ikatianra moa non onanke jara ja isinyaiki o si no alguieni joni familiarni joxon yoya jara ja isima iki rakake iki. jaskarainra non onanai joni ja isima ikai
	B: ja coronavirusnira noa yatanai
	A: Pregunta ¿Osea tsoaboki más yatanai, tsoabo?
	B: noa jonikonbora noa yatanke icharibi ikax más yatanariki ja nawabo
	A: Pregunta jatia jakonriki ¿Ikax jaoratoboka bakebo, yosibo?
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno ja mia yoibano noara yatanke casi eakeska edayabo yosibo, bakeranobo jato airayamake, bakebo jato airayamake, yoxa y yosi, bakeranobo koshimabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta Repito la pregunta: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta ¿Minsabiri jaweskatax?
	B: koirameyamai
	B: repoti yama, yoitimati
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: pucallpai katimabo joikanamabi kai, jayabobetan yoyo iki, repotioma ikax
	B: jaskaraibora ikanai isini ja coronavirus akanai isima
	B: ja repotibo yama, nato yoitimati jaska non koshiboan yoiyabi
	B: sena ayamai, ikana jaska jawekini
	A: Pregunta Jaono min ninkatari ja jaskatx
	B: ¿Raometi?
	A: Pregunta ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametika?
	B: ¿Koirameti?
	B: noticiankoribi nikataiki, non joi yoyo ikaikopbo yoikanai jaa raoboron jakoiniki
	B: ja rao xeax jaska akin prepararanxo rao xeaxronki benxokanai iki
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Nopatax ika yoyaibon
	B: vesinonboan, kaiboan, wetsaboanribi
	B: radimeranribi non ninkata
	B: y jaskaraboribi ja vecinovoribi xeax ja isima ixon xeax benxokanaboribi
	B: jaskaxon yoikanabo
	B: Jaskaxon onanariki en
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	B: Porque ea jaa isima ixon en jaskara preparadoboshokobo xean ea jan benxoke, jakopira en ikoi
	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akamatani
	B: Akaribi ikashbi jatia jawekeskabira , porque coronavirusni isintima non onanti kopira iti jake noa repotia noa iti jake ochoxo jato yoyo akai, pikopiko shamayamai
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: jatia jaskaraira weskabira itiki en onana, en onanke
	B: Akin ikon
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Pregunta jeje

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ¿Oa wetsa isimanbo iki?
	A: Pregunta Nato isima ikax o wetsa isima iki
	B: Noa raometaxkan, non rao itan postankoribi noa kai isini
	B: Ikaxbi wetsatia noa rao menikanaribi iamai, jatia jara jakoiniki akana non rao ribi non tanai. Ja rabe jawekinibi
	A: Pregunta Rama mia yokatai, min ea yoiti jake Jarake, Yamarake aikin en mia yokata
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: jarake
	B: jai. Jarake
	B: motianbi isinai
	A: Pregunta Jeje, moatianbi isinaika
	A: Pregunta ¿Min yoikebetin jarake ikon?
	B: jeje. jai. jai. jeje
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki. Moa ipachoi keskaribi ea koiramatai. jeje iki
	B: Eara ikai koirameti
	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Pregunta ¿Jaweskataxmain miabiri koirameti iki nato ja yatanketianka o jaweskataxki mia koiramepachoi moa ja yatanketian?
	A: Pregunta Jeje
	B: ¿Yatanketian ikon?
	B: Moa piko piko yamai
	B: Xobomeaxbishoko raometi
	B: jaskati
	B: Non koshiboan sene ati yoiyabo sene aki. jaskatibora noa koirameti atipanke
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jai
	B: Jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raometax
	A: Pregunta ¿Jawebo akax?
	B: Non rao xeax
	B: nawan raoribi xeax , Ja rabekanbi
	B: Non rao xeax más jabiraiki
	A: Pregunta ¿Jatia jaweri ja min xeaibata non rao?
	B: Non raora xeaibake ja isima ikin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: nawanra akai matico akin. Jatia non joinriki
	B: nokon titan akatia
	B: Yotokonti akin
	B: isitapon
	B: Jainoax cebolla, jaskarashoko xeax ikanai nato coronavirus iki isi akainai ike benxoi
	B: peiyosi ini ja xeakanara en shinayamai jawe janera ibirai ja, jabora xeakanke. Jabora xeakanke.
	B: jariribon benxokanke, jatiribon yoyai ja yotokonti iki ikanai nawan matiko akin akai
	B: jaxeax más icha jobibo benxokanke jaa jakon yoikanai
	A: Pregunta Mara min ea yoitiki min shinamabi Ikonri o Ikonmari ixon, jeje nato en mia yokataibo, jeje ja wetso jonibo yoyo ikaikan. Jeje jaskara.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ja coronavirus isiya ikax noa nashiai noa, ea neskaratonribi nashipachoi onpax xanaxbo
	A: Pregunta ¿Ikon o Ikonma ja min shinamanbiri?
	B: jatiara en mia yoiti atipanke nokon shinaman ea mia yoyoi ea jaskara ipachoi jatia en ikoai en
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Pregunta Repito la pregunta: Matsin ikironki coronavirusnin mia isiamai
	B: Iki, aún que sea mashin ikibi mia ikai
	A: Pregunta ¿Osea ikonmaiki ja?
	B: Ikonmaiki, jansoira ikai matsin iki noa iamai ikanai
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: jejen westira virusni ima
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ya jeje moara en onanke moa. Biikan pia
	B: jiman teka meskobo akabo
	B: Ikonmatani en shinana
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikon ayamatai en xana xeibiribi noa yatanai, jawekiai xanaboribi noa ayamakeanke, jainxo jaskara shinanpatabainxo shinana (Ikonmaiki)
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: jatiribi
	B: jatiribi benxokastiamai hasta ramakamabi, nokon rayosra jaskaraiki
	B: jatia ikon iki ja jaweki, isinyashoko ikebi jaki jato jaki yatanxon ishton benxokastiamai teki teki kainai, ikon iki ja jaweki
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jara ikon ayamai en, ea bexna xeairibi joni iki ea coronavirusni ikaiki en moka xeai. kikin mokariki bexna xeati jaweki preparadobo akai, jatia jaskarabo shinana jatia ikonmaiki
	B: Ikonmaiki
	B: jaska xeai ikebiribi noa akai, jatiribonra yoyai eara jaskara xeai ikashki
	B: kikin koshiki nokon yora iki ikai pero ikaxbi jaskaramaiki. jatia en ikon ayamai
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	B: yoyai non oinai nonbi telenko noticiankaboribi no ninkatai. jaskarabo ikon iki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonmaiki ja yoiyamai
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon
	B: jara ikon iki
	A: Pregunta Isinyamai
	A: Pregunta jaskakin saweyamai ikon mesameweti ni repotibi
	A: Pregunta Min yora koshishama sientemekinka
	A: Pregunta Neno yokatai ¿Jawekopi?
	B: jato isima jawa ayamai eara rao xeai, eara koshiki, jaskara rao xeabo eara jawe ayamai iki shinanxo ayai
	B: jaskakin jaskara shinaya ixon en saweyamai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma
	B: Mechokikebiribira noa akai porque jaiki jaiki wetiora isin
	B: virus iki ikanai yoranko jikiai por mas que jaskara kikini koirametai noa akabo jake jakopira en ikon ayamai
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Coronavirus yoi ikaka
	B: Más noa kenairiki familia ochomabon ea yoikanti jaskarariki neskarariki akinshama ea yoikanti jake, jaiki ea más kenai. Non kaiboboan noa non joinshamabi noa yoyai aveces non ninkayamatai radioai nawan join
	B: irake

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-021)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 006
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: 41
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	A: Pregunta ¿Nenoax?
	B: Eariki nenoaxbi ika . Jeje kayarian noax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Colegio tercer año
	A: Pregunta ¿Secundaria?
	B: Jaires ea baneta
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai maderani ramashokobi
	B: Jaresriki nokon trabajo maderares ewtsa jaweki yamake, paranta ati ikax paranta yamake parantabo jenen mapoa
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Jeje noashama noa jonikon
	B: Nenoabishama
	B: Nawan tekiatanimi
Parte II	
	B: Rama ja yokata pekaora min ea yoiti jake Non join, Nawan join si Wetsa joi onanxo wetsa joi akai min ea
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiai ikika akamabi?
	B: Non joinbishoko noa akatikanai
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama, nawan join
	B: Nawan join y non joinres
	A: Pregunta Ja mixaran yoyo ikatikanai ja min kaibobo ikon
	B: Nato wetsabo ninkataba. jeje, jeje
	B: Nawan join y non joinres Wetsa join ika yama
	B: Non joinshoko
	B: Non join
	B: Poro non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Bakebiresshoko ikax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jawe onamashokopari
	B: Colegionkaira non moa onanai
	B: Jai brasiobo
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatia moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join y nawan joinbicho
	A: Pregunta Ramara mia yokatai jatia minra ea yoyai Iki, Ikama akin
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria akamabi, moa anicha ikax
	B: Repito la alternati (b) Primaria(escuela) moa peokoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
	A: Pregunta O este (c) Aniax
	B: Aniax. Earra primaria moa aki, moa akabara ikaiki moa nawan join iki pero primarian noax !o; nawan join onansi ikaiki
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Rabebi non join y nawan join
	A: Pregunta Repito la arternativa: a) Xobon kaibobobetan xaran ikax:
	B: Non join. Non join xobomeax non join
	B: Xobomeax pues
	B: Trabajo wetsatia nawan join
	B: Porque jeman callen pikotaxsi wetsatia nawan join ikai noa
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Pregunta Ramara min ea yoiribai Non join, Nawan join, ja rabebi
	A: Pregunta Mia yokata
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi
	A: Pregunta Ramara min ea yoyoi Iki o Ikama mia yokataiboribi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatia jawekibo?
	B: Akin
	B: Akin enra yokatai wetsatia, ikashbi en moa papashoko neno jaketia yokarabeke en
	A: Pregunta Min yokati atipana yosishamaboka nato moatia ikatia jaweki y ja yokaxon ja non join biribiki min yoit atipana ja wetsabo, oa ja min yoxa min yoit atipana
	A: Pregunta Jaskara yoiriki. ¿Akin, ikon?
	B: Iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akinkai
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Postanko tetaira jake neno
	B: Jaketia jarake nato ainbo tetai postanko ika. ¿Entonces jake?
	B: Jake ainbo tetai neno, postanko tetai.
	B: Yamarake noa jonikonra yamake nawares
	A: Pregunta Minra ea yoyai Akin, Akama ika
Parte II	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Jan jato retai
	B: Retemis. ¿Jatia jawekeska wabiraiki ja?
	B: Jato reteai
	A: Pregunta ¿Jawerin ja isin o joni?
	B: Isin
	B: Isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin riki ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Niwen bea ikti jaikan
	A: Pregunta ¿Jatia jaonoamei ja niwen beke?
	B: Niwen beke jabirainoa chinankonia
	A: Pregunta ¿Chinankonia?
	B: jeje, jai ikebetin ja peokota
	A: Pregunta Ramara min ea yoyoi Akin Akama ika
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: En radio y tele
	B: Icha yoikanaribi. Yoikanaribi, jeje yoikana ooff



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja yoikana más telenko y wetsa facebook, celularai pikokanabo, noticiainbo
	A: Pregunta Rama min ea yoyai Akin, Akama ja rabebi akin en mia yokataka según
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Pregunta Nato joibo min yoikebetin ikon min ninkata. ¿Jatia jaonoxon min ninkatarin?
	B: Radiomera
	B: Radio non join yoyo ikai y altoparlantemera
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akain
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akinkai jatibi
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Eariki sin mentira aka akama no se. Westiorati Dinamarkain kax ea yora yosma ishtonshoko, dolo xea y jai keyota jaskarashamares, ramakamabiriki ja isima ikama. Jaskaibata jabira ibirai no se onayama ikax yora yosmai ishtonshokokan, yantan rao xeax moa voly juagan juegan shamani jaskarashamares.
	B: Wetsabo sira kikianki rakana en oinai en hasta reteno kama
	A: Pregunta ¿Jatia jawe ikai ja isinma iki?
	B: Ikai en ninkatai mapon chexai, retis iki y yoraboan chexakin
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Yona akin
	B: Yora yosmai, yosma yosma ikai, shina jato keyonanki, jariki jato akai
	B: Kikianki jato ponte como chopakeska jato imai, ¡kbvvin kin ponte payaresai! jato imai, kikin yosma ikin yosmaka.
	B: Ya enra oinai yato jasra ikax medio kikin yosmaresa
	B: Kikini jaon bemana medio joshin kikin paxna
	B: paxna, itimaresi kikin yosma rakaresa moa, ja mejor dicho
	B: Porque yoikanaibatin coronavirusnin jato akai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Pregunta ¿Tsoabomeiki más jato yatanai yosibo o bakeranobo?
	B: ay esta yosi más akai yosi. jatibi, jatibi, yosi y bakerano
	B: Yosi y bakerano akara en oinai jato
	B: más jato yosibo
	B: Ramaiki bakeranoboana pikotai ramabi
	B: Yosiboriki más atakanai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jato isima aka pues

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: itimabi jato aka, isima jato aka, itimabi jato isima aka pues
	B: y demás jaton isinkibiribi yatana
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	A: Pregunta ¿Jaweskaxomei ja isinkibi yantakania jato, isini itaibi?
	B: Ja en oinariki más facil jato yatanai jaskara coronavirusni jato
	B: En ninkatai ja jabiribiribi jato ikai alcoholniribi
	B: Jawe janetseki ewtsa peisi ja limamea bekanaisi, jawetsiki ja
	B: Maticokeskariki ja
	A: Pregunta Matiko. ¿Jawe akiai jatia ja matiko?
	B: Poaki
	A: Pregunta ¿Jatia alcoholnin jawe ikai?
	B: Chukiti
	B: Alcoholni sikiti
	B: Raskiti, raskiti
	B: Hasta bexnabi usankanaibetin
	B: Bexnabi usankanai jan iki, alcohol yamaketa moa keyomaxon
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Jariki en ninkatariki, primero yoiyai radiomera wetsatia yoyoi
	B: Altoparlantemeran yoyoi y postankoxonribi mia yoikanai kaketia, postankoxon y nato facebook
	B: Radiomera jaskaxon yoyoi, televisiónmeranribi nekebiribi yoikanai non join nato jabirai nato jemanxo altoparlantiain
	A: Pregunta Wetsaribi ya. Ramara min akin, akama akin min ea yoyai
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatanima kopi?
	B: Jabira matikoni bepoakati
	B: y jabiraniribi nato alcoholniribi
	A: Pregunta ¿Jawe ikiai mia alcoholni ja?
	B: Meken chokakin
	B: Meken chokakin jabirani
	B: No se jawenra abirakanai jan meken chokakin oa simpre juss akanai jabirai kaketia jaskaratonres.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Pregunta Wetsa isiman bires ikibokan o nato ja coronavirusnin ikibo
	B: Siempre non jabirainbo xobonko mechokiti y limpieza jakon hogarai jabiratax
	B: Xobonko kerasbo imayamakin jakoanki limpianki isinma atima kopi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Limpieza xobonkobo akai isima atima kopi
	A: Pregunta Ya rama ea yoiwe Jarake, Yamarake akin en mia yokata
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: ¿Moatian isinaibo?
	B: Yamarake, yama, yamarake
	A: Pregunta Rama Akin Akama akin awe
	A: Pregunta Miaki.Ya min yoikebetin nato moabi ikon nato isin pikotamabi isin nakatia, min yoikebetin jabirabo limpio imai. jatia ja rama nato isin iketianki miabiri más
	A: Pregunta Máski mia koirametai o jaskabiri min jabira
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Eara rama más koirametai ea
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Iki
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Eara koiramatiki, eara koirametiki nato ja
	B: Nato en mia yoiya keska alcoholnin y jabiranin nato matiko peikan
	B: y senpaboan
	B: moa jabiratax koyamatax
	B: Jaskataxra koirametai ea
	A: Pregunta Jarake yamarake akin min ea yoiyai en mia yokatapekao
	B: Jarake
	B: Jariki raomerax benxoti
	B: Raometax benxoti
	A: Pregunta ¿Jatia jawenbo raometai?
	B: Jainoa raometai. Ja maticon peikan
	B: Matico peika y jabirani. Alcohol
	B: Jarake wetsa jabira senpa akanai
	B: Senpanribi, non jabiranibi
	B: Non itinbiri
	B: Poakati
	A: Pregunta Neskaraton ikaxra noa benxoi, neska ikax noa yaranai ikanaibetin ikon
	A: Pregunta Rama min ea yoyaoi min shinamanki Ikon iki iamax ikonmari ixon
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonmariki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Xanara itijake
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ¿Jaweska?
	A: Pregunta Repito la pregunta: Ja coronavirusronki pikotai westiora virusni ima. -Ikon, -Ikonma
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon
	A: Pregunta ¿Biikan tekaxonki coronavirus winomakanai?
	A: Pregunta Ikon o Ikonma
	A: Pregunta Repito la pregunta: Ja Conavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon. -Ikon, -Ikonma
	B: Ikon
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	A: Pregunta Repito la pregunta: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexna xea. - Ikon, -Ikonma.
	B: Coronavirusya ixonbi bexnabo xeakanaibetin ikon
	A: Pregunta Onsarín.¿Jatia neno mia yokataibetin, onsarín ixon non bexna xeaka?
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikonriki ja
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonriki ja
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonriki ja, ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikonshamariki ja
	A: Pregunta Mia jatibitia mia isiamai ikon
	A: Pregunta Mia jatibitia isiamai ikax
	A: Pregunta Min mesameweti saweyamai itan min repotibi saweyamai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jatia ¿jawe kopi? ikaibetin neno. Jatia min yoitiki enra saweyamai neskara kopi itiki mia
	A: Pregunta Moa nato isin joamatianbi. Itiki mia sientemeti koshi isin, isin yamapachoi moabikan
	A: Pregunta ¿Jawekopimeí min saweyamai?
	B: Koshi sientemetai ikon. Porque isin yamai kopira
	A: Pregunta ¿jawe kopiki mia isin yamai?
	B: Rao xeakin pues
	B: Rao xeaki, rao xeai
	B: Mucho mejor rao xea
	B: Non rao xeai
	B: Non rao xeai más mejor
	B: Rmara min yoyai Ikon, Ikonma
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
	B: Por que mercadoainbo akanaibetin lejiani pues, mejos akin. Hasta jaton polobo jabirabo joxo anana jake.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Radioni pues
	B: Radio non join meran
	B: Radi non join

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-022)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 007
Parte I	
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Nenoax
	A: PreguntaKayarienoaxbi ikon
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria completo
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Madera y pesca janres ikaibetin
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Kikin jashama
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: a
	A: PreguntaNon join ikon
8	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa joi
	B: C
	A: Wetsa joi. ¿Jatia jawe joibori ja yoyo ikatikanai ?
	B: Nawan joi
	A: PreguntaRepito la pregunta: ¿Min bebonki min kaibobo yoyo ikatikanai wetsa joibo?. a) Non joi b) Nawa joi c) Wetsa joibo
	B: Non joibi
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joibi
	A: Koshinchashoko ea yoita
	B: Non joibi
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Non join
	B: Non joinribi
	B: ¿Wainko?
	B: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: jariki neskara yoi oi. Non joinki min yokati atipana yosishamabo jonibo, yosishabokan nato motia ikatai jawekibo y jaskaxon non joinribi min yoitiki ja wetsabobirika, yoiki non joibi. jaskara yoi ikariki, - Akin -Akama
	B: Akin
	B: Jarake Doctores
	A: Pregunta¿Jakia jares ikon?
	B: Jares
	A: PreguntaJa ainbori o benbo
	B: Ainbo
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin. Enfermedad
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: O jaonoaxki pikotai
	A: Tson akarin
	B: Westiora laboratorioainoax
	B: Quimikiankanai ja wstiora bomban
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: No se entiende
	A: Coronavirus ayamakinki
	A: Min non join
	A: o wetsa joinbo min ja akai janeki
	B: Akama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Facebook en oibata
	A: Telvisiomeran
	B: Televisión, radio
	A: Pregunta¿Altoparlantieiribi?
	B: Jairibi
	A: Ramara min ea yoyai Akin, Akama
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawan join
	A: ¿Repito la pregunta: Minki ninkata iki nato joibo nawan join iamax non joi?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Nawain, rabebi
	A: Pregunta¿Rabebi?
	A: PreguntaRadio
	A: nawana y radio también en este
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin ikebetin moa
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mesko akin jato yatanabetin texonko, wetsa oko, mapon chexai.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Preguntajatia jaweskarin ja mesko akin jato yatanai yoi'
	B: Okonpari yatanki wetsatia
	A: ¿Jatia jatiriboka?
	B: Mapon chexakin peoi
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Ja más yatanairiki ja isinyabo
	B: Jakibi más akin
	B: Más akai jabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jayabo patax
	A: ¿Jayabo pataxaxbicho?
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Icha jabira moka xeati :Limón
	A: Pregunta¿Limobicho?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Boes
	A: Pregunta¿Ja boeski maton jawe akai?
	B: Kobin axon xeakin
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Jaono min onanarin jaskatax koirametikan nato isima yatanketia. En mia janexonpakekebetin jai
	B: Aniboan yoya
	B: Ja yoxanbo
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: Repito la pregunta: ¿jatian jawe min akai ja isinman yatantima kopi?
	B: Icha jabira medicina
	B: Jabira xeakin
	B: Ja pues boes xeakin
	A: Pregunta¿Jawe axon min boes xei?
	B: Kobiakon
	A: Pregunta¿Jatian jabicho min kobin akai?
	A: Pregunta¿Ja boes bicho, boes peibicho?
	B: Boes peibicho
	A: Pregunta¿Jatia jaskatax mia nashiai?
	B: Nashiama xeakin
	A: Pregunta¿Jatia ja xeaki mia benxoi?
	B: Previenimeti
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Osea nato isima ikibichomaka
	A: PreguntaWetsa isinboan ikiribiki jaweskatax mia koirametai
	B: Raobo xei pues
	A: Pregunta¿Jawe raobo?
	B: Mesko raobo
	B: Nawanamaka, nonabi
	A: Pregunta¿Jatia jawe axon ja min meskoraobo xei?
	B: Kobianxo ...no se entiende
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: PreguntaMia iamaxki nato isin joamatianbiki. Boabika ja min kaiboboki isinaiboki jakatiai moa
	B: Yama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Rama neno yokatai Akin, Akama akin min ea yoyai
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki
47	A: ¿Jaweskatax main mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Pregunta Miaki jaweskatax mia koiramatiki ja moa coronavirus, isima yatana
	B: Meketi barin pikoyamai
	A: Pregunta ¿Jabicho?
	A: Pregunta O jaweribi
	A: Pregunta Jatia jabichorin ja
	B: Nashitan nashitantima
	B: Xobonbi iti
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Pregunta Repito la pregunta: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinboan noa yatana ?
	B: Jai
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raometax
	A: Pregunta ¿Jatia jawen mei raometiki ?
	A: Pregunta ¿Jakia?
	B: Jaikai
	A: Pregunta ¿Jatia jawe akanai ja jaketian?
	A: Jatia jaweskataxki benxotiki. Jatia jaweskataxki benxotiki
	A: O jawe akaxki benxotiki
	B: Ja rao xeax pues mesko rao, jabira non raobi
	A: Pregunta ¿Jatia jawerin ja non rao maton xeai, ja isinketian?
	A: Pregunta Min yoikebetin non rao ikon ¿Jatia jawerin ja non rao?
	A: Pregunta ¿Jawemeinki non rao min xeai?
	B: Isintaponbo
	A: Pregunta ¿Jabichorin?
	A: Pregunta o wetsaboribirin
	A: Pregunta Ja jaskatax benxotibo
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Bii keska, wetsa jabiraboka, min jisaki jaskara tekaxonki noa coronavirus winomakanai noa
	B: Biikan aka
	A: Biikan piaboki noa coronavirusnin yatanai, o shiokan piaki noa coronavirusnin yatanai. Jaskara jisakan. Min jisa biriki Ikon, Ikonma iki.
	B: Ikon pues
	B: Ikonma
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	B: Ikonma
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonma
	B: Apo yoyo iyamaibetin jaskati
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon
	A: Mia moa isin, isinai ikamaiki mia ikon
	A: PreguntaMia koshi shinayaiki
	A: Más koshishama ikaxki mia
	A: Repoti y mesamewetibo min saweyamai, jawe kopi
	A: ¿Jawe kopiki mia koshi sientemetai?
	B: Isinamapari ikax. Ikamapari ikax
	B: Isioma ikax
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntaJainxonkaiki más shama ninkamai
	A: PreguntaJakoankishama
	A: PreguntaJatia non joi yame, yame, yamekiri keskara yoyo ikai
	A: Preguntamin oi,oishamayamai
	B: Moa airama
	A: PreguntaIrake

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-023)**

Version: Shipibo

Participante	SNC008
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 53
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Nenoax calleria
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primariares
	B: Primaria
	B: Primariabicho
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai jiwiki aki
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joinbi
	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama. Non joibi
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joibi
	A: PreguntaKoshinchashoko iwe
	B: Nonjoibi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joibi
	B: Non joibi
	B: Kanbiayamarai ja
	B: jaono noa cambiameti kabirai
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Después de primaria. Primaria pekao

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ania moa 10 añobo más o menos
	A: Preguntaz10 añobo?
	B: jeje 10 año, 11, 10 claro
	A: Preguntarepito la alternativa: b). Número de la pregunta 13. b) Primaria (escuela) moa peokoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
	B: jeje moa akinti senen ikax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Preguntajaonaxki. Ea yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai natobobetan xaran ikaxkan, natobo xaran ikax
	B: Non joibi
	A: PreguntazXobon xaran ikaxki non joibi?
	B: Non joibi
	B: En kanbiayamai non joibi. Non kanbiayamai, wainko, neno xaran ikax
	A: PreguntazXobon kaibobobetan xaran ikaxki jawen join mia yoyo ikai?
	B: Non joi, non joibi
	A: Preguntajabe raenanaibobetan xaran ikaxki mia, jawen join mia yoyo ikai
	B: zMás o menos noa jonikon betan ikai?
	A: Preguntajabe raenanaibobetan xaran ikaxkan nawa, non kaibobobetan xaranribi ikax
	B: Ea rabebera noa jain ikai
	A: PreguntazRabebi ikon neno?
	B: Tanto non joi y castellano
	A: Preguntamin jemankokan
	B: Non joi, eara jai castellano iamai ea, poro non joi
	A: Preguntajatia min wainkokan
	B: Non joinribi
	A: Preguntanatora mia yokaribai non joi, jawe join rabebera akin min ea yoitiki
15	A: zJawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebera
16	A: zJawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebera
17	A: zMiaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatia jawekibo?
	B: Akin
19	A: zMin shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Ja noikanaiki ja non joi
20	A: zMin shinanaki nato min jema iki?
	A: Preguntarepito la pregunta: zMin shinanaki nato min jema iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yamarake
	A: PreguntaJatia nato reski ja, jatia ono jabirai yoika
	B: Jeje postanko jariki ja enfermera, enfermerashoko
	A: Preguntajaki ja ainbo tetai ikon
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin pikokana ka
	B: Wetsa paisboan
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: PreguntaJaweskataxki ja isin pikotai o jawenki pikomai ja isin pikomai
	B: ¿Ja isin pikomai?
	A: PreguntaO ¿jaweskatax pikotari?
	A: PreguntaJawenki imai ja isin o jawenki pikomai ja isin
	B: Aya ja jabira yokatiri mia ikon. Nato isin pikotariki por medio de, mia yoiya keskakan, voy a repetir nato joi, de wetsa paisboan pikoatoni noa ika iki nekebira, neke noa contagianai wetsa joni jaxiax joaboan beai.
	A: PreguntaKoshincha shokores iwe
	B: Wetsa paisaixon bekanaiki nekekan, neke noa joxon noa akanaiki yatamaki noa
	B: Wetsa paiboan bekanaiki
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akin
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Covid 19 jakebetin hicha janebora jake
	B: ¿Ja wetsa jane?. pandemia. pandemia akin ribi akanai betin ja
	B: Pandemia
	B: Covid - 19
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: En medio de televisión uno, segunda radio, tercera face, facebook. kimisha jaires jabirata.
	A: Preguntajai ja kimishai min ninkataiki ja
	B: ja kimishaires más
	A: Preguntayoyo ikai min ninkataiki
	B: Más yoyo ikai en ninkataiki
	A: PreguntaRama mi akin, akama, ja rabebi akin min ea yoyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi
	B: Nawan join y Non joi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: PreguntaRepito la alternativas de la pregunta 30: a) Koshiho yoyo ikai. b) Radio non joi yoyo ikaibo/ Altoparlantimeran. c) Wetsankobo.
	B: Nato radionko
	A: Pregunta¿Nato radionko?
	B: jeje radionko
	B: Non joi yoyo ikai y televisioma. Rabe jaweki
	A: Pregunta¿Y en la televisión ?
	A: PreguntaJai min ninkataiki ja nato yoyo ikai ikon
	B: Akin. jabires
	A: Pregunta¿Akin ikon?
	A: PreguntaJabires
	B: Jabires pucallpai ja bocho. Janbi traomankanai
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Primero ea akai yoraboan natexki, japekao akai yona, chichi yona, onantimaka neke bebima, chicho, interior, jeje fiebre interior nawan aka.
	A: PreguntaJaskara mia akai jan
	B: Jaskara yatanai ja virus noa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Onantibiresriki moa joni coronavirusya, Jatia jaon sintomanires moa non onanai. joni manara, keshai jaskatai iketia moa non onanai, sin nada de prueba rápida. Porque ea ika ixon moa onanke ja moa jaskatai.
	A: Pregunta¿Jaskaxonres akai onanki min?
	B: Jeje jaskaxon onanai en moa
	A: Pregunta¿Jatia jaweskatai ja sintomabo ja?
	B: Mapon chaxai, reshoi, okoi jaiki wetsa sintoma ikax !ja ribiki moaj incluiimetikai ja. Mapon chexai
	B: Resho y dolor de garganta
	A: Pregunta¿Texo xoa xoa iki?
	B: Texo neno xoa xoa iki
	B: Icha sintomariki jakopikai kikini conjundimekanai betin
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Más atakanai, casi en general todo. No escoge la enfermedad, yatanai xontako bakeshoko ikaxbi jabo moa leve ashikanai akon yamai jaweki yoi. Casi jatibi no solamente yosishoko.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja isima yatanairiki en yoiti atipana. Como se puede decir, yoitikomariki ja jaweki ikaxbira. Siempre como es pregunta hay que responder pues porque icha veces yoikanaiki hay que lavarse la mano, non joi meken chokano awe, repotibo ano awe. Jara nokona jansocha jawekiki jaka. Ikaxbi ebe ika onanke dos meses estaba postrado y nunca le agarro ella, estaba sana oi, unas ves ea pakeke jabiribi yatanke. En oinai contagiosoma pues. Jaweskara ibirai ja jaweki ea en dudaiki ea ka ponteaki yoya.
	A: Pregunta¿Jaweskaxonki ja contagiana ja? mia ika kopi moa ikon.
	B: Ea dos mes, tres mes ike, jabi ajon ike una veski moa jishtenke jabiribi rakashokoke. Con decir mia pari iwe ea después ibano ikai keska jaweki ike ja. Jakopikai en yoiyabetin no estan contagioso akai en, jabebi oxai jan pimai.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusanin yatantima kopi?
	B: Nawan join aka previenemeti ikon, bueno primero ja famoso matico, refresco de matico caliente jares xea xea kanai, porque antes que contagianama kopika y es muy bueno también
	A: Pregunta¿Refresco de matico?
	B: Refresco de matico caliente. Caliente, el mate más que todo. Mate de matico
	B: Xoesteai itaibo ras abainai xana
	A: PreguntaMatsi ikaxkai ikaibetin
	B: jeje. Jimi circulanyamaimenki ikai
	B: Rao preparanai joni boan. Practicamente medicina tradicion practicanai joniboan
	A: Pregunta¿Jawe practicanai?. Aver koshinchashama yoive
	B: Más que todo jarake joni ainbo y benbo preparado para medicina tradicionalka, jaskatax raometi benai jonibon meraxon yoya. jaskaratonra ike ea mantienemeti.
	A: Pregunta¿Jaskatax mia ishokoke ja benxoi?
	B: Jeje benxoke jaskara akax
	A: Pregunta¿Jatia jabira, moa preparado miax o minbi preparanax?
	B: Enbi preparana moa, en moa onanke jaweskaxon preparantiri ixon jabo moa. Jatia enbirimi kopikin yoishokoai wetsabo, jaskakin janra ea ike jaskawe. Una cadena
	A: Pregunta¿Jatia jawebo akai ja preparanki?
	B: Matico uno, matico, ajos cebolla, jainoaxka miel de abeja yamaketa chankaka, jugo de caña ja chosko jaweki. Ja xeati jake.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: ¿Jaweska más o menos ?
	A: Pregunta¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikana , yoikanketianka min yoi itaibo?
	B: Aya akin, akin porque moa comprobado
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Jakiribi aribai en, preparameribiai ea matico, kawanribai matiko jakiribi
	A: Pregunta¿Matico?
	B: Matico

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ajos
	A: PreguntazAjos?
	B: Y miel de abeja
	A: PreguntazJabo min meskoai?
	B: Meskoai jabo, mesclametai jabo
	A: PreguntazJabo min meskoai, jatia jawe kobin akin ja ikon?
	B: Kobianki. Nato kobian y mi nechitai
	B: Beterragaribira jikiyai jai, beterraga y zanahoria
	B: Naranja
	A: PreguntazJatia beterraga jatiobio?
	B: Kobin atiriki ja xakiki. Jara en preraranti onanke beterraga limón, naranja jaboriki ja jikai sobre ja nato prepardo, limón, naranjaribi.
	A: PreguntazJabo min meskoai kobin akin?
	B: Ja moa jugora kai moa jugo. Extractoriki moa jaka, jara min xea xea resai moa.
	A: PreguntazAya jugokaiki moa kai zExtracto moa?
	A: PreguntazJatia matico, nato ajos, miel de abeja cebollabokaiki kobin akai?
	B: Cebolla
	B: Kobiankai jabiri pues, jaikaira min moa niai jugo de naranja, zanahoriabo
	A: PreguntazNato min ja verdurabo, nato jabirabo xakiaikaiki, moa ja jugonkaiki nato min shokai.
	B: Jeje
	B: Ja jatibi kaiki moa min lubricanai moa, ja kaira min xesai natoti ichamashoko, ichama. Nato shaimiski ikebetin, cualquieraninra ayamaribiai nato.
44	A: zJaweskatax mia koirametai isini?
	B: Eara koirametai más que todo, ea neskara isima iribanaketianra ea ichaira oi amayamai, bari amairayamaribiai. Jaiki moa noa controlametai moa, moa ikatia kesmaiki jawekibo moa, bari joi bebon coshi, matsi akatoni mia moa atakanai jakoma isima ika iketia, jai mia peokoribiti atipanke. jakopi jabo non amayamai koirametai noa. Ja formara noa koirametai.
	A: PreguntazChon jaskatikai mia koirametai ikon?
	B: Jeje jaskati koirametai
	A: PreguntazBarinbo pikoyamai, moa oibo amayamai moa
	B: Pikoyamai oibo amayamai peor yosishokobobi ikax
45	A: zMia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jai
	A: PreguntazJai jarake ikon
	B: Jarake
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirametai iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Isinaketia iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntaJatia iki ikon
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: ¿Yatanke ea moa?
	A: PreguntaMia koirametiki
	B: Jatia moa ea rakake moa ea, coronavirusnin yatanke moa yoranbo chexai itai, mapon chexai ya, primero en benai nawan rao, jaskatax ea jan defiendemepariai jainxora. Japari rekeai
	A: Pregunta¿Ya japekaokan?
	B: Non rao
	B: Kai vegetal moa jai
	A: Pregunta¿Jaskatax mia koirametai mia?
	B: Koirametai moa ea mantienemetai, ono moa bencemayamai moa
	B: Moa jabira jawe atsiakanai, non reteai moa. Reteshamanama
	A: Pregunta¿Jaskarabo xei mia moa koirametai?
	B: Koirametai jan matienemetai rao non rao xei
	A: PreguntaRamara min ea jarake, yamarake akai min
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetso isinbaon noa yatana?
	B: jai
	B: Jarake
	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: ! Moa noa yatanketia?
	B: Noa jan raometi nato yona akibo, bokoshtakoborajake , Neno bokoshtakoborajake neno non xakixon xei yona bajantibo. Bokoshtakoriki ja medicina ja yona rao, como antalgina, como mejoral, malba, bokoshtako
	A: Pregunta¿Malba ribi?
	B: Y hoja de limón
	A: Pregunta¿Jabon ika mia benxoi?
	B: Yona akabo moa noa xana xon abokin xeax moa niskankainax ikai namankaini, nada de pastillaiki jabo moa.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: PreguntaRepito la pregunta: Ompax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Ikon
	B: Xanariki jatibi
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonmariki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Westiora virus. Ikonriki
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikonma
	B: Falso es mentira. ja sira en ikon ayamai
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonriki ja
	B: Xana xeaikai mia defiendemetai
	B: Isinbo mia jai kaimayamai
	B: Ikonriki ja
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikonriki ja ramakamanbi es benxoa maiki
	A: PreguntazMiaki ibata?
	B: Jeje ika jakopikai mantienemetai
	B: Ishton benxoyamai 7 mes oi
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon ja bexna xea kaira más benxokanai
	A: PreguntazBexna xeaikai más benxokanai?
	B: Jara jansoribiki
	A: PreguntazIkonma ikon?
	B: Tsoa bexna xeax mawayamakanaibetin, bexna xeatonkaira reteai ja virus
	B: Más xoa más vidaya, jatia bexna xeayamaiboronki namanbires
	B: cerveza rabe jawekira jake cerveza y bexna trago akin akanai caña ja jawekiri jaoratora ibirai difencia neno.
	A: PreguntazBexna refieremetai riki nato cerveza, jatia ja jabira ja mia trago itaikan jara wetsaiki
	B: Hay dos cosas cerveza helada y sin helar ja rabe jaweki. Ja paenaiboankaira yame ashinkanai helada, jatia moa yamekiri moa mawa netekanai. ja jaweki, jatia ikon iki, jara ikon iki.
	A: PreguntazIkoniki ja
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	B: Jeje netetibi yoyo ipachai apo
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonkaya ja nunka jaskatax ja xeaikawe iki iamai ja apo, ponte yoyo iresai ja, jeje yoyo ishamanresai ja.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: jeje koirabetires jan yoyai
	A: PreguntazJaskakin akai rama isin pikoketia min saweyamai, ja mesameweti
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntajJatia jawe kopi?
	B: ¿Jawe kopi? porque en onanke ea isima ayamai ixon. Total ea ake ultima hora
	B: jeje eara ake ultimo moaka, maskarilla akin akanai ja en saweke pucallpainxon jatia moa nenoxon moa ayamai porque pucallpainki wetsa jaweki. Pucallpairiki más contaminación que acá nato chacrai, non chacra akin akai nato wai. Nenoiki noa aire puro, non xeteai ja ininjoa shamanbo xete, xeteai, pucallpai moa min contaminado practicamente jeje, jakopira neno saweyamai maskarilla moa. jeje pucallpaira contaminadoiki moa. Mascarilla saweresai.
	A: Nato rama ikon, ikoma akin min ea yoiyai nato, en mia yokata.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonmariki ja, ja ikonmaiki porque en kokaracha see, kokaracha noyakainbake ja lejiyani aka.
	A: Preguntaikax jakai coronavirusma
	B: coronavirus jaweska ikax más koshiki
	A: PreguntajEntonces lejia ikonmaiki ja?
	B: Chopa atibiribiki
	A: ¿Chopa atibiri ja?
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Más claro, más jarairiki televisionmeran telenco más mia detalle yoikanai onantishama akinka, radionko akara ninkakonyamai
	A: ¿Aya telenco ikon?
	B: Postorni ixonbira neskara coronavirus mia pate ayamabobiai, paeri peor
	A: PreguntajJai min jakoankishama mia ninkamakanai nato telenco
	B: Nekebi jaskara, jaskara akinxama akin yoiki
	A: PreguntajJa radio ja non joi ikainka?
	B: Sí radio non join ikain sira mas o menos
	B: Tele y non joi radio, non joi
	B: TV shipibo
	A: ¿jai ninkata min más entiendenai?
	B: Más entenderibai moa non
	A: Tv shipiboai
	A: Irake

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-024)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 009
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Tengo 24 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Kilometro 13
	A: Preguntajaweri jan 13 comunidad, Asentamiento Humano ?
	B: Westiora Asentamiento Humano
	A: PreguntajAsentamiento Humano ikon?
	A: PreguntajYarinaki pertencena ja ikon?
	B: Yarina
	B: No, kilometro 13 pertenece pucallpa
	A: PreguntajPucallpari ja pertencena, yarinabarin ikon ?
	B: Yarinama
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria completo
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Maderabo
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa joniko
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joi
	B: Non joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa, rabebi
	A: PreguntajJa rabebi?
	A: PreguntajJa rabebiki ikataiai ikon
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Rabebi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joi
	A: PreguntajAkin, Akama akinbiri min ea yoyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria peowax
	A: Pregunta¿Primaria peowax?
	A: Pregunta¿B?
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joi
	A: Pregunta¿Non joi?
	B: Osea rabebi
	A: Pregunta¿rabebi?
	A: Pregunta¿Ikax jaoratobo xaran ikaxki mia ja rabebiton?
	B: Nokon familiabo xaran ikax non joi
	A: PreguntaRepito la alternativa (a) de la pregunta 14: Xobon kaibobobetan xaran ikax
	A: PreguntaNon joi ikon
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: Pregunta¿Jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Non joi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	A: PreguntaRamara min ea yoiribai akin, akama akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin, akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama, yama
	B: Jai, jai jeje postanko
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Coronavirus akanairiki westiora enfermedad, osea retemis, ja pikotaiki rinkoboan prueba rana desde china
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Osea isin pikomai rinkoboan, joxo joniboan nonbiri aka
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akin
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Porque mesko akinra janakanai, osea jabiribi ikaxbika covid y jares
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Radio y facabook
	A: Preguntaz¿Nato tevicioanribi?
	B: Televisión ja kimisha, Radio, facebook
	A: PreguntazRamara min akin akama ja rababi akin ea yoyai, mia yokaketian
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Jaweska, wakeska repitenta
	A: PreguntazRepito la pregunta: ¿Minki ninkata iki nato joibo nawan joibo iamax Non joi?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio non joi yoyo ikainko
	B: Noticia meranribi
	A: PreguntazNoticia meranribi
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: PreguntazRepito la pregunta: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Akin
	A: PreguntazItiki mi ninkakinka ikax, jatiribo ninkashamayamaki y jatiribo jakoanki ninkakin akin. Osea pakeshbo ninkatai jisakan, pakesh min ninkakonyamai y pakeshribi jakoankishama ninkatai ika keska
	B: Akin jatibika normal, akin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexakin, yonakan akin, yora yosmai osea jaskarares
	A: Preguntaz¿Así no más. Mapon chexai?
	B: Y yonakan akai y yora yosmai
	A: PreguntazMapon chexai, yora yosmai y yona



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Osea enra onanke, onantibiresriki joni jaya, osea onantibires jayaka, ja jaweki visibleki onatibires se nota pues.
	A: Pregunta¿Jawskaxonki min onanai pues ja, jaweska jabiraboki ikai ja isima ikikan?
	A: PreguntaJaweskaxonki minbiri onanai ja isima ikai, ja coronavirusya ika. Moa ja coronavirusya ja joni
	B: osea onantibires jaya ikax wetsatia yora yosmai, onantibires jaya ikax
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Bajo defensabo, osea mesko isinyabokan
	A: Pregunta¿Ja jaskarabichoboki yatanai osea má yatanai
	A: Pregunta¿Yatankiai ja yosishamanbo, más bakebo o yoxanbo, bakeranobo bajo denfensayabo?
	B: Yosishamabo, yosishamabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Osea koirameyamax
	A: Pregunta¿Koirameyamaxbicho o jaweribi?
	B: Koirameyamax y mesko joni koshibo caso ayamax salemetai wetsatia sin mascarilla y sin guantes.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: Mesko rao , non rao y nawan raoribi
	A: Pregunta¿Jatia jawe atiborin ja non raobo?
	B: Osea xeakin
	B: osea poakati.
	A: Pregunta¿Jaweribi?
	B: Más kobin axon xeakin
	A: Pregunta¿Jawe kobinkai ja?
	B: kobinkai rao osea preparanxo mesko jabirabo
	A: Pregunta¿Jawe raobo preparanai?
	B: Bueno ea benxoariki isintapon
	B: y eucalipto pei, ajos, jares y jaki nawan rao xeax
	A: PreguntaEucalipto pei
	A: PreguntaAjos
	A: PreguntaNawan raoribi
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Bueno en onanariki facebookmeran osea publikankana
	B: Y radio non joimeran
	B: Y nokon yoxanbo xaranxoribi
	B: Nokon yosibo xaranko, osea non yosibo xaranxo ma que todo
	A: PreguntaRamara min ea yoyai akin, akama akin ea mia yokata

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Ya bueno noa koirameai non rao xeakin y osea poro non rao xeaki, wetsatia mesko nawan raoribi
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Pregunta¿Jawekeskaxon ja min non raon xeai?
	B: Osea mesko preparanxo
	A: Pregunta¿Jatia jawebo min preparanai ja?
	B: Pues jainki mesko isintapon y, oa preparadoka jawe atsiakanai ja, osea preparadoriki ja oa con miel de abeja con...
	A: PreguntaMiel de abejabo. Bonabo
	B: Aita bona
	B: Osea ea koirametaiki nato. Osea mesko rao xeai
	A: Pregunta¿Jawebori ja meskoraobo?
	B: Jainki todo lo que es non rao y mia yoyai keska jainki eucalipto y cebolla ajos, matico.
	A: Matico
	A: Preguntajaboribi
	A: Pregunta¿Ja xeai mia benxoi?
	B: Jan benxoai
	A: Pregunta¿Jatia ja rao xeai bichoki mia benxoai?
	B: Osea koirametai wetsatia rao xeaibichoma . Mesko nawan rao, mesko chachitaxbokan
	A: PreguntaRama wetsa jarake, yamarake akin min ea yoyai nato en mia yokata
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Yama
	B: Iki (Error 46) la pregunta 45 respondio "NO". se pregunta cuando la respuesta es "Sí"
	B: Prevenido iti yoiri mia ikon
	A: PreguntaPrevenidoma, moa isima iki, moa jawekeskataxmei mia koirametiki nato coronavirusnin ikika. Coronavirus isima ikikan. ¿Jaweskataxmei mia koirametiki?
	B: Mesko non rao xeai
	B: Oaea koirametiki moa pikoshamayamai callenbo y maskarillayabo
	A: PreguntaMaskarillayabo
	A: PreguntaJarake, Yamarake akin min ea yoyai mia yokata pekao
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Osea benxotiriki noa moa cuirametax y. Mejor diccho non, jabira todo lo que es koirameti y non rao xeaikan, osea non xeai mesko nawabo raoribi xeai, osea mezclana
	A: PreguntajMezclana?
	A: Preguntameskobo jabirabo
	A: PreguntajJatia jaoratori non raobo minxeatiki ja. Moa ikinka ?
	B: Aya en xeatiki, osea non xeatiki non rao ikon
	A: Preguntajeje ja yoiriki non rao jawemei ja non rao mi xeai?
	B: En xeai, osea mia yoiya keska pues. jan ikin en xea , Eucaliptoribi
	A: PreguntajJaweya meskoai ja eucalipto?
	B: Cebolla y ajos
	A: PreguntajCebolla y ajos
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ¿Osea machin iki?
	A: PreguntajRepito la pregunta: Matsin ikironki coronavirusni mia isiamai.
	B: Ikon, Ikonma. Ikonma
	A: PreguntajIkon, Ikonma?
	A: PreguntajIkonma
	B: Osea matsin iki coronavirus isinai yoiki mia ika
	A: PreguntajJeje matsin ikiki mia coronavirusnin mia isiamai
	B: Ikonriki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
	A: PreguntajIkon
	B: Ikon
	A: PreguntajIkon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: PreguntajJatia biikanbo o noyaibo yoiriki westiora jabiraboka, jeje jatia jaboanki noa winomai coronavirus?
	B: Ikon
	A: PreguntajBiikan tekabo oa noyaishokoboan noa tekaibetin ikon, jaskara yoiriki nato. ¿Jaskaraboan pasanaki noa winotai coronavirus?.
	B: Ikon
	A: PreguntajItiki mia coronavirusya jatia mia biikan tekai, jatia ea piai y es pasanai?
	B: Ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirsunin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Bueno en sawepachoi ciudad ikaixon ja repotika mascarilla y cuantes, nenoxo akama moa
	A: Preguntajatia jawe kopi moa nenoxo ayamai moa?
	B: Osea moa yamachaketia pues moa, yamaketia, osea mesko raoxokobo xea benxoxonka. Osea moa kama moa
	A: Preguntaitiki mia jaskara ixon min, moatianbi mia isiyamai ikon, itiki mia koshi mia sientemeti ikon, ja neskara jakon yobin o jakon pitibo pipiberani, o yobinbo kokoi. Itiki min yora sientemeti jakon ikon. Jatia isimabi atima.
	B: Osea non rao xeai, non rao xeai
	A: Preguntaja non rao xeai. Jatia jaskati moabi mia, jaskakin min moa masacarilla nato, repotibo moa saweyamai y mesameweti saweyamai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Radio non joimeran
	B: Radiomeran
	A: PreguntajRadio non joi ikainko?
	A: Preguntajatia jainkaiki más jakoankishama ninkatai ikon
	A: Preguntaja yoyo ikanaibetin non joi ikon, jatia jaishamakaiki mia kenai más jakoankishama nato coronavirus yoi ika ninkamati
	B: Osea en la posta. Postankoribi
	A: Preguntapostankoribi
	A: PreguntajJatian jainxon mia ninkamakanai jakoankishama
	B: Posta de salud ikain
	A: ¿Posta de salud ikai?
	A: Nato radio meranribi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntaJa non joi yoyo ikaibetin
	B: Ypuesto de salud ikainribi

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-025)**

Version: Shipibo

Participante	SNC010
Parte I	
1	A: Pregunta 1
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 20
	B: Moa 21 akikaibi
	*Pregunta 3 es omitida*
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Eariki pikota santa teresitainoax
	A: ¿Jawerin ja, comunidad, hacentamiento humano?
	B: Comundariki ja
	A: ¿Comunidad ikon?
	B: Jeje neskararibi keskaka
	A: ¿Jaonori ja ubicado?
	B: Kilometro quincenko
	B: San Francisco oke, boten katires
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
	A: ¿Segundaria?
	B: Primer año
	B: Jaires ea baneta
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Jabirani chopan neskara borbanaiskokores
	A: Aya chopa
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Ja noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi?
	B: Non joibi
	A: Non joi
	B: Baketianbi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Jama non joibicho
	A: ¿Jon joibicho ikon ?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikama
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Jeje Non joi y nawan joi
	A: ¿Non joi y nawan joi?
	B: Non joiribi
	B: Wetsa joi yama non joi
	A: Non joibicho
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joi
	B: Nawan joima, non joi
	A: Ramara en mia yokata iki, ikama akai en mia yokata pekao
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joi
	A: Repito la pregunta: Ea yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai natobo xaran ikax.
	B: Non joi
	A: jeje jakopi natoboxaran ikax.
	A: Repito nuevamente las alternativas. a) Xobon kaibobobetan xaran ikax: b) Jabe raenanaibobetan xaran ikax: c) Min jemanko: d) Min wainko:
	B: Non kaibobobetan ikax
	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai ja min kaibobobetan xaran ikax?
	B: Non joiribi
	B: Rabebiribi
	B: Rabebika
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Koshincha
	B: Ya, rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: Non joinki min yokati atipana yosiahama jonibokan moatian ikatai jaweki, y jatian mia yosin mia yoiya minribi non joibiki min yoitit atipana wetsabo ja yosin yoiya
	B: Akin, non joi.
	A: ¿Akin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
	A: Jaskaribira min ea yoyai Akin, Akama Ika mia nato axona
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	A: Nato yoyo axona pekaora mia, en yoixonpakeribiai jabira joibokan ja min jariki ati.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Jeje oa jabirabo yoi, Jai,
	B: Jarake
	B: jeje jai, jarake, nenoribi jakebetin oi
	B: Akin
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
	B: ¿Coronavirus?
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Isin mapon chexai, yorabon chexai okoi, jaskara, jariki coronavirus isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: jeje westiora isin
	A: Weestiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Ja ochokea jemabon jabiraka, jawenbira chachikana jawe animalbo chachikana neke joara ibirai
	A: ¿Jawe keska, koshinchashoko ea yoita?
	A: ¿O jaonoaxki ja isin pikota?
	A: ¿O tsoabonki ja pikoa?
	B: Chinanko
	A: ¿O jaonoaxki pikota? o ¿Jawekeskatax?
	B: Jakoma isin neke joa
	A: Pregunta
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Jawe insento, jawebira chachia neke isin joa iki yoyo ikanaiabetin
	A: Rama min ea akin akama, akin yoyai
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non joi?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ¿Jaweska?
	A: Coronavirus ayamakinki, minbiriki wetsa janen min janeai ja, coronavirus ayamakin
	B: ¿Wetsa jane akin?
	A: Repito la pregunta 26: ¿Minki wetsa janen janei coronavirus ayamakin?
	B: Akama
	A: ¿Akama?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telenko
	B: Ninkatashoko noticiain
	A: Koshinchashoko ea yoita
	B: Telemeranko
	A: Ramara min akin, akama ja rabekanbi akin min ea yoyai
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabebi
	A: ¿Ja rabebi?
	B: jeje rababi
	A: Nato ja rabekanbi ikon
	A: Nawan join y non joi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Repito la pregunta 30: ¿Jaonoxon akarin min ninkakin?. a) Koshiho yoyo ikai. b) Radio non joi yoyo ikaibo / Altoparlantemeran. c) Wetsankobo.
	B: Non joi
	B: Radiomeran
	A: ¿Radio meran?
	A: ¿Y ja nato altoparlantemeran yoyo ikanaibo?
	B: Jeje ainribi ninkata
	A: ¿Jainribi min ninkata?
	B: Y wetsankoboribikan
	A: ¿Wetsankoboribi?
	B: Jatibian
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akama
	A: ¿Akama?
	A: ¿Jatibi min ninkayamai?
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Jeje ja coronavirus yoi, minki ninkatai jatibi ja coronaviruski yoyo ikanaika

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
	A: Akin
	B: ¿Westibo ikon?
	B: Westibores
	A: Westibores
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Repito la pregunta 34: ¿Jawe ikiai mia ja isima iki?
	B: Ramaparira isinbake ea
	A: Ramapariki mia ibata. ¿Jatia mia jawe ikai ja?
	B: Mapon chexai, yoranbo chexai, jaskarabichores, onobo isinama
	A: ¿Maponbo chexai, yoran chexai?
	B: Jaskarares
	A: ¿Jaskarares?
	B: Jeje Jaskarares
	A: ¿Jaskatax mia winoke?
	B: Jeje moa winoke jaskara ea.
	A: ¿Jatia rao min xea?
	B: Jeje rao xea
	A: ¿Jawe rao, pastilla?
	B: Pastilla
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: ¿Tsoabo?
	A: Jeje tsoaboki ja más
	B: Yosibo
	A: Yosibo. ¿Jatia jawe kopimej jabo más yatanai?
	B: Jabo jaton isinkibi más akai kopi, más que todo ja bata isima ikaibo más jato jainoabi más yatanai moa.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Más yatanai jato jainoabi
	A: Pregunta
	B: Mapon chexai
	A: ¿Jawekeskatax?
	B: ¿Cómo?
	A: Repito la pregunta 37: ¿Jawe keskataxki ja coronavirusni isinkanai ja jonibo?
	B: ¿Jaweskatax?
	B: Ja sira onayamake
	A: Matoki jawekeskaketia mato aibata. Ja mia mapon chexai itai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jaweskataxmabi, ponte moa yatanresa
	A: Mia yatanresa
	A: Jatia moa yatanresa, jawekeskakenmabi mato
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusanin yatantima kopi?
	B: meken chokati
	B: Maticon poakati, mascarillabo saweti, mesameweti saweti jaskara, siempre non xobobo cloranti lejiani.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Ministerio de saludni yoya
	A: NInkao en mia yoixon pakeba
	A: Pregunta 39 (Repite)
	B: Postanko
	A: Postankoxon
	A: Jai min ninkata ja nato jabirabo
	B: Koirameti. Jaskatax koirameti
	A: Rama min ea yoyai en mia yokaketian akin, akama akin
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Maticoni poakati
	A: ¿Jan mia poakatai?
	A: Ja sima yatantima kopi
	B: koirameti
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Mekenbo chokati. jatibi jabiratibo
	A: Koshinchashoko ea yoita
	B: Meken chokati, non kepoti jan rabirati y mesameweti
	B: Jeje jan protegemeti kopi
	B: Alcoholbo
	B: Meskobo limpianki lejiani clorani jatibi
	A: Oino ea koshinchashoko ea yoita
	B: Non xobo limpiankinka, limpio imakin lejiani clorantibo, pikotikaibo noa non alcoholshokobo boti jake, non jatibi guantes saweti jake
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama
	A: ¿Yamarake?
	B: Yamarake
	A: Ramara min jaskakinribi yoyai Akin, Akama ika
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Más iki koirameti
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: ¿Jaweskatax?
	A: ¿Jeje jawekeskatax?
	B: Onpax xananshoko nashiti
	A: ¿Onpax xanan nashiti?
	B: Onpax xanaribi xeakin, poro xanabires.
	A: Jawe aribakiai jatia min ja. Jakan poro onpax xananbires nashiai, xanabires min xeai
	B: Mia ja isima yatanketianbo
	B: Jai
	A: ¿Jarake ikon?
	B: Jeje jai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Maticon pein iti
	A: ¿Jaweribi o janbicho itirin?
	B: Janbicho, y nawan raoboribi
	A: ¿Jatia ja wetsaboribi ja?
	A: Matico, nawan rao. Jaskatax mia benxoai
Parte IV	
	B: Ikon, Ikonma ixon
	A: Ikon, Ikonma ixon enra mia yoyo axonai
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ikon
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ¿Xana xeax?
	A: Repito la pregunta 53 nuevamente: Xana xearonki ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ¿Xana xea yatanyamai?
	B: Ya. Ikon
	A: Ikon
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ¿Jaweska?
	A: Repito la pregunta 55: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya o ixon non bexna xea. (Jatia min jisabiriki Ikon o Ikonmarin).
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Repito la pregunta 58: Aporonki yoyo iyamai jaskatax raonmeti benxoti nato coronavirus isima jato yatanketian. (Jatia min jisabiriki Ikonn Ikonmarin ja apo yoyo iyamai).
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Jakon piái ikax o nawaboan akabiri nato yobinbo kokoi ikax o jawe xeai min yora koshi. Jatia ¿jawekopi?, jatia jaskakin itiki min mesamewetibo saweyamakin ikon. Jatia neskataibetin. ¿Jawekopimeí min saweyamai mesawemeti?.
	B: ¿Jawekopi saweyamai iki?
	A: Minki jawekopi saweyamai. Itibetin mia jakon piái ikax o jawe raobo xeai ikax.
	B: Rao xeai ikax
	A: Rao xeai ikax. ¿Jatia jawe rao min xeai?
	B: Non rao
	A: Aya non rao min xeai
	A: ¿Jatia jaweska ?
	A: ¿Nato peibo o jaweska axon min xeai ja?
	B: Pei. Pei kobin axon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pei kobin axon. ¿Jatia meskoyabo o ?
	B: Meskoyabo
	A: Ramara min Ikon, Ikonma akin min ea yoiyai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jema koshibon
	A: ¿Jema koshibon?
	B: Rao onanbonribi
	A: ¿Jatia jawe kopi mia kenai jaboan onamati keni?
	B: Jakon más Jakoankishama yoiyai kopi, axeakin noa
	A: ¿Jakonshamanki mato yoiyai ja jema koshin?
	B: Jakonshamanki noa yoyai ja jema koshin y rao onanbonribi
	B: Entiendenai non. Osea ninkatai non

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-026)**

Version: Shipibo

Participante	SNC011
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Ea riki 73 baritiaya
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki pikota Pahoyamameax, jainoax ea ania riki, jain riki non mai ika
	A: Jatian mia jaweti batiaya iki ono
	A: Bbenan jemanko
	B: Bena jemanko riki ea moa 15
	A: 15 baritia- Eara Pahoyamameax joa iki bake estudiantkasaitian, rekenboan ea bea , jato chibani ea joa riki neno
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Ea riki jawebi kirika akama
	A: Ni primaribi jikiama
	B: Jawebi akama, ea riki nawan joi onama
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai chopá keweashoko, jaskaratonshokora ea jake ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	A: Miaki noa jonikon iki? B: Jen- jen noa jonikon, B: ¿jawekopiki en mia yokatai?, wetsabora jake nato nawabo jan beneya meskokan wetsa ashabetan bake meskoya jakopi mia yokatai?
	B: Ni nawa ni ashabi nokon rayos yamake
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Ninkawe mia yoinon, jatiankan eakan, ea riki nawa join yoxaman aniamá, ea riki noa jawebi onana, noa riki jeman jama, iankexa jax riki noa ania, ni escuerla ni jawebioma, ponte ninkawe ocho xobo iipantakares jaskara riki ea ania ea
	A: Non joinres
	B: Non joinres onanyamake, nawa join onanyamake
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nokon jan aniakan , ea jan aniabokan, ea onan bake ania iki, ea jan ania nokon tita, nokon yoxan, ni jawe nawan join onanma
	A: Non join
	B: Non join ni jawebi nawan join ninkayosma, nokon yoxanshoko ea jan ania mapo akai xoranbiribi waxmen akai yoxan, chopairiribi neska akai
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿min jawebi akama ikibetin ikon? non joinres- Respuesta de B: jawe joima, ni akamabobi, ni jawenbi ea yoyo ikama
	A: Ikax min estudianyamai ikax, ikax mia non joinres yoyo ikatai ikon?- Respuesta de B: Non joinres- Pregunta 12.- ¿Miaki nawa join yoyo ikai, ikamabobi?, Respuesta de B: ikamabobi.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Nokon wainko ea yoyo ikai nokon bene betanshoko ea teeti, ea nokon benebetanshoko wai tetai, non join, ea jawetianbi onama yoran iketian nokon benen jawetianbi nawan join yoyo ayosma ikatai
12, 13	A: Pregunta 12 y 13
	B: non join, jatibi non join, nawa join en onanyamake jaskarabo janeti
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Ikama, ea riki ninkawe, eabichoshokokan, moa nokon bene meraxkan, ea moa nokon tetameax ea pikota jatianra moa nokon benen eabichoshoko ea ikina iki, ea nokon benebetan
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: ikax wetsa yoxanbobetan yoyo iki, mia non joinbiribi ikai?
	B: non joinkan, ea wetsa join onan ikaxmain nawan joinma ea yoyo itiki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Minki kirika yoyo akai, akamabobi?
	B: akamabobi ni onanyama jakopikaya en mia yoyoaitetin jawebi onama letrabi onama riki ea, jaskara ixonkaya nokon baken jatibishoko kirika topoma iki en
	A: Respuesta de B: ¿Jaweska?, Entrvistante: Mia ika xarankan min joi,
	B: Noikana iti jai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: ikiakanai min ninkata yoyo iki non join ja bena jemanko
	B: Non joinra yoyo ikanai ebe yoxanbo
	A: ikax bakenanonbo yosibo, ja yoi riki rabinyamakiakanai ixon yokati riki ea
	B: Jatiribibo rabin iki
	A: ikax mayormente min yoyai iki ikon?
	B: rabin jatiribibo non join ikai
	A: ikax min oinaki noikana iki o noiyamarin ja join yoyo ikaitian
	B: En jisa riki rama non joi noikanama, jatian moatianra ika iki non joi noikana, jatian noa neskati yoyo ikaitian bakeranonbo non rabini
	A: Jatian rama min oina akama?
	B: Jaskara riki rama en oinakaya riki rama jaskara, moatain riki noa jaskara ikama, nokon ebe senen yosibokan, nokon koka, nokon poi jabo riki moa mawata, jabaon bakebo riki non aka moa onan bakeranonbo pikokanai, onan xontakobo
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Bena Jema?
	B: Jama= ikama



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jawerin min jema?
	B: Nokon jema riki Pahoyan
	A: A pesar de que moa basi ikaxbi nato min jema consideranyamai Bena Gema
	B: Jakonribi iti ikenbi nawa napon ixon
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Ja bena gema ikainki, Bena Gema yoi riki ea, postaki ja?
	B: Yama ni jawebi yama, noa riki jawe postayomabobi, noa riki non akabiribi jemashokores
Parte III	
	A: Ramara noa tercera parte ikain jikiai
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Ramapari en ninkatai jaskara
	B: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Min onanabiribi?
	B: En onanabiribiki nokon shinan iki, en shinanai jakoma isin, en shinanai jaskara
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja, westiora isin noki nokota iki non akabiribi nato baritian, jawetianbi jaskara isiman noa iyosma iki, ikatian moatian
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min shinanabiribi?
	B: En shinanabiribi, en onanyamabobike, jaweskataxki ja isin pikotai ixon, akamabobi
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: ja mesko xaran, jaonoxon min ninkatarin?
	B: En ninkata iki ja nokon bakebo yoyo ikaitian
	A: Vuelvo a leer las alternativas, ¿jaonoxon jainparin ninkatarin?
	B: Jaskarabo ninkatama ikaxbi riki ja isin
	A: Min Bababo yoyo ikai ikon?
	B: Nokon bababora onoshamanbo yamake, nokon bababo riki beshechabopari
	A: Jatian tson mia onanmarin nato riki isin coronavirus ixon?
	B: Nokon bake ainbon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawa join akama, non join nokon bakebo yoyo ikai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran yoyo ikanaibo, radiomeranshoko ninkatai jasti yoyo ikanaibo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nawan join ikanaira en ninkayamai, non joinshoko ikanaira en ninkatai
	A: ikax min ninkatai jatibi, ninkashamanyamai o westi jawekibores
	B: En ninkatai non join ikaibokan, nawan join
	A: Ikax jatibi jaweki non join yoyo ikanai min ninkatai, Respuesta de B: akin- B: : jatibi
	B: Jatibi en ninkatai en
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Eara ika iki neskarapari ika, eara nokon baken ea , nokon baken aka iki jan xobonbo ea bekin, beara ika iki yona en ake raoshoko xeaxon yona moa matsia, moa kimisha nete jakon ika, jakonkan moa jawe rami yama, jaskara ikax, jaskara ixonbira en akai chopo nokon yosi jaya teta chopashoko, nokon yosi waimeax noko nokon chopo patsaxonwe ikai
	A: Jaonoxon mia yatanarin? respuesta de B: Nenonxon Bena Gema ikain
	B: Jaskaxon en patsatai en, chopoama ea yakake, calzonyashokobicho bandejanin ompax sho ikaitian patsakinkan, jaskara ea ika iki, patsakin en keyoke, keyoxon en chopo barin ake, en chopashoko cambianke, jain ea yantanke, yantan ike ea moa jakomares moa, jakomaresi, jakaya riki ea ishton ea benxoyamake ea, jain ea kikini ea moa yosma-yosmakainke ea, jain nokon bakebaon, jain non onanyamapariiai ikax, jaskara iken riki nokon baken ea: tita akai moara noa isiman ikai mia yatanke, jakoma isimanra noa ikai, mekowe rama, jeman pikoyamawe, niwe amayamawe, minra rama yoati yamake akai nokon baken ea, jaska akin nokon baken ea ake, ikax nokon bachin iki ea moa wineyamai moa, ea nokon yora kikin yosma, ea nokon koshi yama, kikin paxna, jaskara iketianra nokon baken ea xeamai ea raoshoko, ea raoshoko ea xeamai, jankaya ea niskanaxbi ea yakatai ea, jaskara ixonbi, jakiribi en aribai moa yona en aribai, una semana yona aketin nokon baken ea chachima iki, chachimake jakon sientemekainai ea, jakon shinanbainki en akai en, nokon baken ea piti metexona, ratoshoko matsi ompaxan en chokai en, jatian jaskatax ea jakomanin yatanbainribai, jakomanin ea yatanke, jatian nokon baken ea chachimaribai jato, jatian jain ea más yosma-yosmakainribai jatian en moa pikashamabobiai moa, jaskaketian nokon baken ea chachiaishokobo kenaxon sueronin ea amai, jaskara ja raobira keyoketian kikin akin ea matsin ea yatanai ea, ea saki-saki iki jain moa nokon bake jakiribi jaskara ixonbi ea raonai, raoshokobo ea xeamakinkan ikinkaya merai peibo konbianxon, isin tapon, ja peibo yoikanai, jaskarabo nokon baban peibo jan noa peibo kobianxon raoya xeamakin, isintapon chacananshokobo noa xeamai, jaskabikan ea ikai ishton jeneyamai, ea jaska-jaskainresi ikax ea ishton winoyamai, jainoax ea moa weniti atipanyamake ea moa rakaresa moa y jainoax mas ea iikaini en piabobi moa jakoma ea pitin kenyamai, ni jawebi kikin pikashamai kinankasi ea tayaka jankaya ea pimayamai jatian shoko ea chexai ea
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Jatian wetsa yokaribi ¿itibetin ja bena jemanko miapari ixon mia yoikanai, westiora jonironki isinai iketian mia kai, jatian jaweskaxon minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Ninkawe en mia yoinon, ea riki ja isiman ikanai westiora en riki westiora jonibi en benama, eabiri nokon baken xobon ea rakata ni tsoabi en benama
	A: ¿ikax min xobon itibetin ja min bakebetan jabe mia ja miara jaskashokoai: ixon min yoyai, miara coronavirusyaribiki ixon min yoyai, jatian jaweskaxon min onana ja min bake coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nokon bakenkaya moa onana, yoikanaribi nokon baken ninkata, non rao xeabikaya ja, raoshokobo xeabi noa benxoyamai, non raoshokobo ea xanan akai ea, ea xana ea bepo akanai jatian ea jakonkainai, kikin niskani, keyokainketian ea rao xeamakanai jakon ikai ea iribai, jakiribi ea aribai jaskara mas non akabiribi naman-namankainai ea moa nokon koshi yama ikai, jatian ike neno beso ikares kikin niskan.kikini niskani jaskara ixonra en mia jatima shinanai, jatian nokon bake ike, ea moa rakake ea moa winoyamake, jatian nokon bake en yoiyai ea chexai neno kikin akin, chichike, vaporukninshoko ea xeyotai ea, jatibiain ea xeyokin, xeyotabi ea yamai ea
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: min oinai, tsoaboki mas yatanai?
	B: Ninkawe mia yoinon, nokon bake ainbo jan xobon ea bia, ja nokon bake ainbora ike kikin basiribi ebetan senenribi y jan beneribi jaskara ike, jatian nokon wetsa bake niabirescha ike-Le vuelvo hacer la pregunta: bakebo, yosibo, bakeranonbo - Respuesta de B: ikax noa yosibokayara noa akai, noa yosibokayara noa yatanai, bakeranonbo akibi, jatian jabo non akabiribi jabo wekoyamai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Min oinaki, jaweskataxki ja cororavirusnin isinkanai, min shinanabiribi, jaweskataxmain ikanai?
	B: Jaweskataxma yona akin, noa riki jaskatax peokota, neno xochi isin
	A: ikax jaweskatax mia peokotarín min onanabiribi, jaonoxon min biarin ja isin?
	B: onanyamake, ea riki xobomeaxbi ika, - B: : Mia bimakana- nokon bakera ika iki moa jaya
	A: Moa japari jayata
	B: Jaskarain riki en bia, yatanke y nonkon beneribi yatanke jain noa rabebishoko noa rakata iki noa
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	A: Jaweskataxki koirametai min oinai?
	B: Enra ninkatai, non aka meketikan, meketi y jato benatima y ja isinyabobetan yoyo itima jaskarabo en ninkatai
	A: Ja meran min onanai, jaonoxon min ninkatarin?
	A: Jaskatax koirametai
	B: Jaskatax koirametai ika riki, nokon bake riki teleya, jatian jaskarainbo nokon baken riki oina
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametai nato isinma yatanaketian?
	A: Jaono meran onanarin?
	B: telemeranbo
	A: Nawa join yoyo ikai o non join yoyo ikai?, porque rama jakebetin programabo nonkaibobona ja
	B: Nokon bakenra ea yoiyai nawabo yoyo ikaitian, yoiyai nokon baken, jaskatira yoyo ikai akin, ea yoiyai jan ninkaxon
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ikon akinkan
	B: En rama onanke, en moa onanke en - B: : Akin ikon- moa jaskaraton moa winota
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Jaskarashokobo en xea-xeabaina y jaskaratonbo, jainxon nokon baken, ea xana, jaka rao jatibi pei, pei tsinkixon, ea poaxon ea nashimai, jaskaxon ea raoshoko xeamakin, jaskatax riki noa xobomeax jatibishoko noa jiweke y westiora nokon bake kikini mawake, mawakeanke, moa jakon iki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: Mia akin iketian jatian jawe min akai ja isiman yatanaketian ramatianbo, yatantima kopi?
	B: Ramatianbo yatantima kopi iki boesnsbo yoikanai xeati jatian noa isiman noa yatanyamai noa, -B: : Boesnsres- B: boesn moa itsa iki non yora
	A: Xeakin o rekeman neno jabirakin?
	B: Repotaman, xeakin
	B: Akamakaya ja isiman itai ixomain non onanyama iki reken noa ika, jakopi riki noa nashiabokan, noa nashia iki noa, jatian niwenbi noa ika, jaskatimakayabira ikenbi, niwe amatima, jeman pikotima ikenbi
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Mia isini inontianki mia jaweskatax koirameta iki?
	B: Koirametai ea, moa jeman pikoyamai ea, nokon baken cuartermeranres ima y nokon baban yakamatontana noa jawekiamai chichokiaxon
	A: Jakia, yamakia?
	B: Jai
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Moatianbi isinai, itibetin, antes coronavirus ikamabi itibetin wetsa isinyabo moa ika, jakia?
	B: ikanaka ikax en ninkaresa iki jato enshama jaskarabo benxoama iki
	A: itibetin digamos coronavirus isinamabi iki wetsabo moa diabetesnin yatana, jakibi coronavirusnin yatankanai, mas wekokana iki jatian min familianki, ¿min kaiboboki jaskara isinyabo iki?
	B: Nokon kaibobo riki bata isiman jato akama, jakopira en onanyamake neskarabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noara koirametiki jaoranobi pikoyamai, oa wetsankobo kayamaikan, jainbi mia ikainbi mia iiti, tsoabi non xobonribi isinyabo kati yamake, jatian noabicho iti jake xobon, noa riki, non jato benayamai, noaribi benayamakanai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Jakia?
	B: Jaikan wetsa isinbo benxokanai non raon ikax y nawan raobo ikax benxokanai, ja benxoaiibo, ja benxoyamaibo yamaribi
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Min shinanabiribi
	B: Jama raomeketax
	A: Jawen?
	B: Jawenma nato jaribarake non raobaon raomisti onanbora jaribake noa jonikonshokoboribi jaskarabaoribira noa akai yoikin ja xeakanwe, jan neakanwe, jaskarashokobo non aka
Parte IV	
	A: Ramara noa parte 4 ikain jikiai ya, jainra min ea yoiyai ikonrin o ikonmarin, nenora en mia yokati kai, itibetin min wetsankobo ninkata jaronki jaskara iki, ikon riki jabora ikonma iki, jatian min ea yoiyai si min ikon akai, si minki ikon ayamai ixon.
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikonchakan
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin nashikaya non akabiribi noa wekotai, jatian xanan nashiakaya jatian noa más noa iamai, matsikayaki jakoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon iti jai
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Yoikanaibetin biikan tekai o sino wetsa jawekishokon teka mia coronavirus winomai, ¿min shinanaki ikon iki ikonma?
	B: jaweskabirakan, enra onanyamke en, enra shinanyamai, eara wetsa jawekibaon tekama iyantanke yona en aka iki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonbirakan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki ja, benxoyamarai, ja isiman ikax riki meketi, oa matsinbo nashiti, bexnambo min xeati yamake y ja iki oa ibatax non akabiribi ibaxon jaskara jawekibo xeatima, westiora joni bakeranonkan nopatax ika jaronki iyantanke kimisha nete kikin akin yona ake ja bakeranon, jatian jaskaibata rabe neteronki ika iki moa jakonkan moa, ikax jan onayamabibira janki ea yatana ixon, ja kaxonronki ja bakeranon yoyo ikai nato xeanon pitishoko bironki ka iki mercadonko kax ronki ikai bakeranon coronavirus iki retekin cerveza xeanon awe ikiki yoyo ika jatian jaska ja bakeranon kikini paena jaronki iyantanke jatón xoboriki oi naxbamashoko jene akai ikax oi jenen mapoai, ja paenax joax ja bakeranon jaskarainki nerakatax, jaskarain riki ja bakeranon ni semanamabi kikin ishton mawati
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonkan ikon, ja riki en ikoain
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: ikonkan, ja riki ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Respuesta de B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikonkan, nato rama iki repotia iti, ochochabo niti, ikax rama riki moa jaskarama, jatiribi repoyomabo nawabo
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Minki jatibitian repoti itan mesaweti sawei, akama?
	B: Akama, enra saweke ja, moa nokon isinbo moa xakaxonkan, nokon xobonxonbi en ja repotibo en saweyamai en
	A: Jatian jaobores en akai
	B: mercadonkoshoko kakin, oa nokon wainkoshoko kakin, nawabo winokinres en sawekin, moa wain nokoxon en saweyamai moa, joinkaskiamai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jen ea westiora aibaon riki ea yoya jaronki lejiabaon benxoa
	A: Jatian min ikon akai, akama ja?
	B: En ikoain en
	A: Min ikon akai?
	B: En ikoain en, ja tosaronboronki xeakanke isintaponya axon, ixonboribi ea yoikanakan, jatian jaboronki ike jimi reshin iki, kikin jimi chixoti, jaska akin riki jan ainbonin ea yoiya neskara oin, jatian jan bene jimi panshin kinani jatianronki ja ainboninki akai neska akin oin, nato mankoa, mankoki wexai, wexaxonronki paka wate xakiai, ja riki ikon jan rao arai ea, eara nawan rao benxoyamake, eara benxoke non rao lejashoko isin tapon jainxon jawetsiki mankoa wexaxon kobiain jan paka waste xakixon, janronki ayantanke kikin akin jimi xatekin, jaskatatonbiribi noa ike, nawan rao iyamake akai ea ainbonin ebe yoxamanribi jaskai ea en shinana ikon iki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Natobo riki ja xaran itibetin jaska akinshamanra ea kenai yoikantini iki, luego leo las alternativas
	B: Enra ninkatai en, nonkaiboshokobo yoyo ikai radionin yoyo ikaishokobo, en ninkatai jan benxokana ikax, ja rao xeax jatibininshaman benxoyamakanai
	A: Ikax itibetin miabiribi, eara jakonshama itiki ea naton yoya, natomeran ea yoikana ¿Jaweskaxonki min jakon akinshaman ninkatiki ja coronaviruski ika?
	A: tsoabaon yoitinki mia kenai jakonshamakin mia ninkamati kopi?
	B: Doctorbaon
	A: rao onanbao ikon?
	B: Rao onanbaon

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-027)**

Version: Shipibo

Participante	SNC012
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: 36 añoña
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Dinamarca
	A: ¿Dinamarcaki jaono pertenecena?
	B: Masisea
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: secundaria
	A: Jaweti senen secundaria akarin, ¿jatibi?
	B: Jatibi
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Escultor
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
	A: Jawekopi mia nato yokatai jatiribira jake moa baketiaxbi, bakexbi moa wetsanko bokana, moa matsin jemanko anikana y jatian moa jan papá nawayabo wetsa join yoyo ikai jabirabo papayabo jatian jakopi mia yokatai ikax mia noa jonikon iki min tita, min papá
	B: Noa jonikon
Parte II	
	A: Noa jonikonbo, ramara noa jikiai ja segunda parte ikain, en mia yoyo axonkasai, nato non joinki ika, min ninkati kopi jaweboki en mia yokatai ixon (continuo leyendo la Parte II), ramara en mia yokatai, (luego leo la pregunta 8)
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	A: Japekao en mia yokatai, (luego procedo a hacerle la pregunta 9)
	B: Iki
	A: Jawe join?
	B: Castellano join, (intervengo diciendo: nawan join), nawa join
	A: Jawekopi nato, jawekopi min kaibobo mi bebon castellano yoyo ipachoi, jaweska aki, jawe teebo aki?
	B: Cuando nawa teetibo jeketian o jatobetan yoyo ikibo, algún maroti beketianbo, ikanaibo
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: En mia yokatai (luego hacerle la pregunta 10)
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join y nawa join
	A: Ja rabebi
	B: rabebi
	A: Jatian jaweskatax ikatai ja rabebi, eapari un poco cuentanta, en jawe situaciónki ikatai non join y jawe situaciónki ikatai nawa join yoyo iki
	B: Noa teeti nawaibabo noa teeti kax ikatai noa nawan join jatobetan iki y noabires non joinbiribi iki
	A: o sea nawaiba teeti kax nawa join, jatian mato xaran ikax...
	B: non joinbires (intervengo diciendo: entre mato ikax non joinbiribi)
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	A: Luego de hacerle la pregunta 12 (Respuesta de B: iki), ¿jakoniki mia yoyo ikai, jakomatani o kikini mia ikai, ishamanama?
	B: Ishamanama
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	A: Mia yokaban, (luego le leo las alternativas de la pregunta 13), ¿jawetian mia nawa join iki peokotarin?
	B: (Intervengo diciendo: jawetian mia axearin) escuelain kai
	A: Primarian o secundariain?, primaria?
	B: Primaria
	A: primaria, ¿ja primaria akamabi o primaria moa peokoketian moa?
	B: Moa peowax
	A: Jatian jawekopi mia nawa join jain ikatai, jaweskatax mia axea iki ja nawa join?
	B: Noa yoikatikanai saludantibo axeti nawan join, rabebi noa yoyo ikatikanai
	A: Jatiain min profesor jawebo ikatai, nawabo?
	B: Nawa
	A: Ja escuelaki ikatai nawa y non kaibo...
	B: Nawa y non kaibobo
	A: O solamente non kaibobo, non kaibobo kai ikax itibetin profesor nawares, ¿Jawe keskaki ikatai?
	B: Nawa, nawa
	A: Ikax alumnobo jai nawaribi?
	B: Jaribai
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Ea rama yoiwe, (luego procedo a terminar de leer la pregunta 14), nato riki alternativabo (procedo a leerle las alternativas), ¿jaoratoboki mas mia yoyo ikai non join, ja mia yoyabo xaran?
	B: xobonkonix



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: xobonkonix?
	B: Xobonkonix
	A: Ja xobonkonix yoyo iki, jawe jawekiboki mia yoyo ikai, tsobeboki mia yoyo ikai?
	B: Nokon poibobetan, nokon wetsabobetan
	A: Ati jawekibo aki
	B: Ati jawekibo aki
	A: Min ea yoiwanke mia escultor, ¿jatian tsoabobetan mia raenanai, jatian jawe joiinki mia ikai, ja min teebo akikan?
	B: Non join
	A: Non join
15	A: ¿Jawe joiinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: ¿Jawe joiinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: Itibetin mia min xobonko min familia icha min xobonko, jatiribi jakebetin min familianbi non join yoyo iyamakanai, jatiribi jake non join ikanai, jatiribi mas o menos ikanai, ishamanyamaribikanai, jatian ¿jawe joiinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana xobomea jawekibo aki? o ¿min xobomeax iki?
	B: Non join
	A: Non join
	B: Non...
	A: Nawa joiinkan?
	B: Nawa join eh...
	A: Iribai, ishamanama?
	B: Iribai, ishamanama, pero mas non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	A: Miaki papashokoyapari iki?
	B: Jaya
	A: Jayapari, ¿jatian mia jabe yoyo ikai?
	B: Iki
	A: Jatian mia jawebo jaweki yoyo ikai digamos este, moatian ikatai jawekibo atibetin mia yoikin, ¿jaweboki min yokatai min papashoko, jawe onanyamaxoboki min yokatai?
	B: Másra en yokatai rao jaskaxon jaweskati isini ixon, jaska akin jaweskashamanboki atiki moatian akatikanai ixon, siempre en yokatai
	A: Ikax si en caso de que jaskara mia yoiketian minribi non join min jato yoiyai
	B: Yoiyai, yoiyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Neskara yoi riki nato, wetsatian este mia yoiwana keska min kaibobetan mia yoyo iti atipanke non join, jatian jema itibetin reunión comunal aki, asamblea aki itibetin nawa joinbiribi iki, jatian kirikabo, documentobo asambleain yoyo ati iketian itibetin min castellanonin akin jatian ¿jawe joinki mia yoyo ikai ja xobomeax, asambleain kaxon iamax ja ani kirikabo yoyo ati iketian, minki yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Akin
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: ¿Minki ja westiora libro cuento menia o axeati kirika en mia menia min yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Jatian yoyo axonkana min ninkaribai?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Mia neskara yoi riki nato, región ucayaliain noa ja ikibetin ikon? jatian jatiribi iki non joi omiskana, jatiribinki ja non join omisyamaboribi ikon noyaboribi? jaskara yokati riki ea, jatian min shinanaki min nato región ikain ja Bena Jemain jaxon, ¿noikanarin non join o ashamanama?
	B: En oina ashamanama
	A: Ashamanama
	B: Ashamanama
	A: Akama ikon?, jatian min jawekopi min oinai, jaweska oinxonki min ea yoiyai jaskara?
	B: Porque xobomeax noa rabebi yoyo ikai, nawana y non kaibobona y jaoratoshamanki noa mas ikai ixon onantima, rabebi wetsatian akai, wetsatianboribi en ninkakin
	A: Jatian min shinanaki jaweska itiki, ¿ja rabebi noa yoyo itiki o jaorato maski noa yoyo itiki?
	B: En shinana importante ja rabebi
	A: importante ja rabebi
	B: jen- jen en oina
	A: Ikax min oina iki noishamanama?
	B: Noishamankanama
	A: Jatian tsoabaonki noishamayama ja yosibaon, ja bakeranobaon?
	B: Bakeranobaon
	A: Bakeranobaon
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Nato Bena Jema?
	B: Jamatani
	A: Jamatani
	A: Ikama ikon, akama
	B: Ikama
	A: Jatian jaorato iki min jemakonshaman?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Dinamarca
	A: Mia jainoax pikoni
	B: Jainoax pikota
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Bena Jemainki posta ja?
	B: Yama
	A: Yamake doctora, jaskarabo yamake, jatian atiendemeti isini mato jaono kai?
	B: Benakin, algo posta o non raoboshokobo benaibo noa jeman kai
	A: Jatian moa non raonin ayamaitian jatian jaorato parte mato kai
	B: Moa posta benati jake moa
Parte III	
	A: Rama noa tercera ikain noa jikiai (luego procedo a leerle la parte III) miaribi keska isinbake ja coronavirusnin ikon?
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Iki
	B: Akin
	A: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: min jabira akabiribi, según min...
	B: En oinabiribi
	A: Min oinabiribi
	B: Jakoma isin
	A: Jakoma isin
	B: Jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Isin
	A: ja
	B: ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min oinabiribi
	B: En oinabiri...
	A: Jaweskatax pikotarin min shinanabiribi?
	B: Wetsa netenxoxonbo jakoma jawekibo akana jaskarainbo nokota, non paronribi, non netenribi
	A: wetsa jawekibo akana
	B: Wetsa jaweki jakoma jawekibo akanabo
	A: Jaono yoirin mia exactamente, jaorato país yoirin mia?
	B: Ochokoa paisainoa jakoma jawekibo akana

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: o min coronavirus aresai itibetin min wetsa janen janekin?
	B: Coronavirus aresai
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	A: Akama ikon, coronavirus areskin
	B: Jen-jen
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Jaonoxonpari nin peowarin ninkakin? itibetin nato alternativabo nato mia yoixonba nato xaranbo itibetin min jainpari ninkata
	B: Telemeran oina
	A: Nawabo yoyo ikai o...
	B: Nawabo yoyo ikai
	A: Nawabo, porque jaribakebetin nonkaiboribi telenko yoyo ikai
	B: Nawabo
	A: Nawabo ikai ikon? jatian japekao min jaonoa ninkata iki?
	B: Moa ninkata iki mo, moa icha yoyo ikanaibo
	A: Jaono?
	B: Radiomeran
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: (sigue respuesta de B: non kaibobo), jatian tsoabo?
	B: Non kaibobo ikai, nawabo ikai y jaskara
	A: Ja rabebinin
	B: Rabebinin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran
	A: Radiomeran, ¿Ja radiomeran min ninkata jawe ika iki non join jato yoi?
	B: Jakoma isinbo noa icha koirameti, nekeax westsankoniax beaintia, noa icha koirameti, icha joniribi isinai, jaskarabo non ninkata
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
	A: Jatibi?
	B: Jatibi
	A: Jatibi jaweki, ja jatibi jaweki ikai, ¿Jaweska jatibi jaweki yoirin mia? por ejemplo mia yoikanai coronavirus riki jaskara, coronavirus riki sintoma neskara, coronavirus mia televisioma yoikanai ja coronaviruski yoi ika, ¿jatibi min entiendenai?
	B: Akin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Akin, (procedo a hacerle la pregunta 34) mia isinbakebetin, ¿jatian mia jawe ibata ja isiman yatana, jaweskaxon min onainbata ja isiman coronavirusya mia?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mapon chexai, ayorakin mapon chexai, yoran chexai, yora paxnai, paxkini, shinanbo onitsaresi
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: itibetin mia moa ika ixon wetsa xobon mia kenaka kai jatian min yoyai ja riki coronavirusya, ¿Jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?
	B: Ea, noa ika keskaribi yokaxon jawesaki sientemetai ixon
	A: Min oinabiribi
	B: Nawabo
	A: Nawabo
	B: Nawabo
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Nawabo ikax jawe, ¿binshinbo, bakebo, bakeranon, yosi bakeranonbo, yosibo?
	B: (Intervengo y digo: ¿Tsoabo?) respuesta de B: yosibo
	A: Yosibo
	B: Yosibo y yoxanboribi
	A: Nawabo min oinai mas yatanai
	B: Jabo mas yatanai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: isinkanai min oinabiribi?
	B: Ichaira chankati, ichaira amigobobetan raenani o westankobo wetsa xobonbo kai, wetsabaon xobonkobo kaxbo
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Repokoti sawekin, mascarilla o jato saludanyamakin o jato ochoxonres jato saludankin
	B: Doctor jonibaonribi yoiya iketian, non mascarillaboribi saweai, sawexon
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Jatian nato riki alternativabo, itibetin min televisionmeran oina...itibetin min ninkata, ¿jatian tsonshaman mia jabira akarin onanmakin ja jaskatax koirameti ja isiman yatanaketian?
	B: Enfermerabaon, doctorbaon
	A: Jaono kaxon, jeman joxon o mia jaono ka iki?
	B: Xobon kaxon
	A: Bekana iki enfermerabo?
	B: Bekana iki
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
	A: Akin,
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatian jawe min akai ja isiman yatantima kopi? mia ikibetin moa isinbata
	A: Jatian yoikanaibetin rebrote jaribai, ¿jatian mia iribanaketian jawe min akai?
	B: Raobo preparanxon xeai
	A: Jawe raobo
	B: Isin tapon, bona
	A: sigue respuesta de B: Jiwi xakaboribi
	A: Jawe jiwi?
	B: Oa chirisanango o meskokeska raoboribi
	A: Jatian ja min jawe akai?
	B: xakekixon, chakaxon, preparanxon xeai
	A: Jaweti basi min ja xeai?
	B: Moa tres mes
	A: Tres meses
	B: Moa tres meses
	A: Mia xeai ja iribanaketian?, (interviene B: iribanaketian)
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Itibetin mia neskati xea-xeanbi, koirametibi min iti atipanke de todas maneras mia yatankin, ¿jatian jawe kopi, min shinanabiribi, jaweskaxon min bechitenti atipanyama?
	B: Rateresa
	A: Moa rateresa, bakish yoibakanke jatiribi ikon...
	A: Eara ikai moa ika ikax, ramara akai en rao xeakin, boensbo ea rekeain
	B: Moa repoti, (interviene B: xeai)
	A: Jatian neskati koirametaibi nokon bake ibake isini joi, policia, jatian xobon joketian neskara koirametibi nato jikiyamawe ati atipanyamake nokon xobon nokon bake iketian jatian de todas manerasnin yatanti jake pués, jakopi riki ea isina ibake, ¿Jatian min oinaki jaweskaxon min bechitenti atipanyamatiki?
	B: Moa ikares
	A: Koimetibi itibetin mia yatanribikin
	B: Wetsatian noa visitanxon non kaibobaon bexon noa koirametai itainbi, noa akantiki noa contagiankin, jaskarainbo, non kaibobaon, non rarebaon
	A: Visitanxon
	B: Visitanxon
	A: Wetsatian non onanyamaribai
	B: (Agrego diciendo: Ja isinyabo joai), Ja isinyabo joaitianbo non jato nokoai y jaskarainbo noa koirametai itibi noa iti atipanke contagianmeti
	A: Ja mia isinontianki jaweskatax mia ipachoai koirametai?
	B: Pikoyamai, xobonbo iiti, eabichoshoko jato noko-nokoyamai
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Antes de coronavirus joamabi isini?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama
	A: Yama
	A: Y diábetes ikaibobi yama?
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noabichotanibo iti o chankatanxon joxon chopa cambiainkin o nashiai, non zapatoshokobo wetsankobo rakanson, jaskarainbo
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Iki, iki, (Intervengo diciendo: ¿Jakia ikon?), jai
49	A: Jarake ikai shinanson, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Jarake ikai ixon, jaweskatax benxotirin min oinabiribi, jaweki jonibaon ati ja, min moa isinketian min jawe jato yoiti atipana, nato jarake jaskatax benxoti ixon, jaweskaxon min jato eseteki?
	B: En jato yoikin rapoati, non raoshokobo teyo jaskara jaweki moka jawekibo preparanson xeai, xeakin koirameti.
	A: Jawe raobo yoirin mia?
	B: Non rao, meskokeska non raoshokobo jan noa isini benxoai raobo, plantas jawekibo
	A: Jatian ja plantabo nekebi non meratiki?
	B: Merakin
	A: Merati jakon iki, nekeaborinn o...?
	B: Nekeabi
	A: o matsi jemanko ikaborin, betiparirin?
	B: Jatiribi matsi jemanko y jatiribi nonabi
	A: Nenoa jawekibo yoikin mia jaorato plantabo yoirin mia nenoabi?
	B: Limón, boens, isin tapon, jaskarashokobo
Parte IV	
	A: Ramara noa jikiai ja cuarta parte ikain, nenora en mia yokati kai ikonrin, ikomarin ixon ja jonibo yoyo ikai, wetsatian ikaibetin jonibo eara moa isinbake jatian neskatax ea benxoibake, jatian jatiribi ikanai benxoi, jatiribi ikanai benxoyamaribi ikon, ikaibo ikai, yamaibo yamaribai, jatian ea yoiwe itibetin min ninkata nato joibo y min ikon akai o min ikon ayamai ixon, (procedo a hacerle la pregunta 50) akanaibetin wetsatian
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: En shinanara ikon iki
	A: Entonces ramabi mia jakon itai, jatian mia ompaxan netetibi mia nashiai nexaman mia netetibi nashiai jatian mia coronavirusnin yatanyamai?
	B: En shinanai akama porque ja xana kopi
	A: Ikonrin min ja, ikonrin ja, mia yoikana

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon ayamai ja
	A: ikonma
	B: ikonma
	A: Jaskakanaibetin ikonrin, ikonmarin min oinabiribi
	B: En shinana ikon iki
	A: Ikon
	B: En shinanara ikon iki
	A: ikonrin ¿Jatian jaweska kopi min shinanai jaskara?
	B: Porque siempre noa jaskarabo wetsabo non oinai y jaskara en oinai jaskara kopi
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Jaweska kopi, neno yokataibetin (procedo a leer la pregunta 53) Digamos neno non...
	B: (intervengo diciendo: Nii napon ikax) Respuesta de B: En shinana ikon iki
	A: Ikonrin mia...
	B: Ikon iki ja
	A: Jabiranin...
	B: En jisa animalbaon teka, noa teka noa isinti atipanke, winomakin, (intervengo diciendo: Mia isinti atipanke winomakin ja coronavirus, ikon)
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: En shinana ikon
	A: ikon
	B: ikon
	A: Jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque nato isin cuando min matsi mas akai, mas rapido mia contagiati atipanke y jaskarain xana xea es un poko mia mas niskan-niskanresai, xana-xanaresai, pero matsi xeaketian ja isinribi, ja virusribi matsibetanbi kaxon noa ati atipanke
	A: Entonces min shinanaki ja coronavirus matsi gustan iki?
	B: Matsi gustan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ikon, ikon
	A: Miaki jaskara familiayabo ja?
	B: Nokon familiainra jaskara ikamatanibo iki, ikamatanibo
	A: ikax min oinabo ja
	B: oinabo, icha oinabo
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En shinana noa benxoti atipanke bexnan xeax mokaribi iki ja, raobetanbo preparankanabno
	A: Ikonma iki?
	B: ikonma
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: ikonma
	A: ikonma, ¿jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque noki yoyo iyamai kopi, wetsa jawekibores yoyo ikai kopi
	A: le vuelvo a leer la pregunta 58
	B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikon
	A: ikonrin?
	B: ikon
	A: Jatian pikoyamax noa isinai, pikoyamataniax noa isinyamai?
	B: Ikamatani
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: ikamatani, akin ea yoita, ¿minki jatibitian min mesawemeti itan min repoti boai?
	B: Jatibitianrama
	A: Jawetianki min boai, jawetianki min boyamai, mesawemeti min saweai?
	B: Moa non rarebobetan tsinkiti kakin o icha jonibobetan tetiain iki, o raenakin, moa nokon mesawemeti y nokon repoti en saweai moa
	A: Jaono?
	B: Moa kaibobo visitanki o callen pikokin
	A: Jatian xobonxonkan?
	B: Akamatani
	A: akama
	B: akamatani
	A: Jatian xobobnki mato icha iki, ichama?
	B: Ichama
	A: Jaweti jonirin mato jain ja?
	B: Como kimisha
	A: Ikax mato koiramekanai?
	B: iki, iki, icha

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Neskariβikanaibetin, (luego le leo la parte 61)
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jato yatanmayamai ita kopi
	A: ikonrin? min ikon akai?
	B: ikon akai ja
	A: Jatian itibetin min ninkata jaweskaxonboki lejia utilizankanai jemabaon, jonibo, jemamea jonibon?
	B: Lejía mas jaton xobonbo o jaton xepikotiankobo jabo akanai, porque ja lejía jakoma jabira ita kopi y jaskarabo atiribi
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Itibetin natobomeran mia keni jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, itibetin mia jonibaon yoyaribi mia kenai no, jakonshaman akin mia yoiti, jaoratonshaman mia kenai mia jakon ashamankin mia yoikanti
	B: Rao onan jonibaon
	A: Rao onan jonibaon? tsoashaman yoirin mia?
	B: Nawabo
	A: Nawabo

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-028)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 013
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Ea riki moa cumplido riki moa 71 año chibanai 72 años moa
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Bueno ea riki, ea pikotaronki iki Tambo Mayo
	A: Jaonorin ja?
	B: Ja riki distrito Pampa Hermosa, Provincia Ucayali, región Loreto
	A: Jaorato parte ikarin ja?
	B: Jainoax ea pikotaronki, ikax rama moa ja tambo mayo, tambo mayo ja ipaoni jemaronki yamake jaoronki rama paro
	A: Loreto ikon?
	B: Loreto jen-jen
	B: Jainronki iki
	B: Ya
	A: Mia yoiban
	B: ya
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	A: Jaono senen min kirika akarín?
	B: Bueno enra estudiana iki nokon primaria, primariara en diferente sitio aka iki, o sea jaishaman jati noa nokon papawañoman noa wetsankobo boantana jatian westiora lugarbicho akama iki, enra peowa iki nokon primaria en nato neno yarina mapotainko, jainpari non kaibobo ika iki no, ja chiponkiax beax jain ikana iki, después de japekaora en continuana iki en la comunidad nativa de panaillo, jainra en estudiana iki hasta tercer añokaman
	A: Ja panailloki jawe provincia pertenecena?
	B: Jara calleria iki
	A: Calleriabi
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Provincia de Coronel Portillo, distrito calleria riki ja, jatian japekaora en cuarto año, nokon cuarto añora ja panaillo bekeiba nawan jema iki ja tacchitea jain en aka iki cuarto año, jatian ja aka pekaora en callerianko ea ka iki nokon primaria keyokasi no, y jain en keyoa iki calleria jemanko, japekaora ea nokon secundariara en aka iki a través de westiora curso de capacitación nato yarinain moatian akana ika iki maestro axonkanakan, jatian jainra en estudiana iki nokon secundaria y jain en keyoa iki, jatian jainbi nokon educación superior en aka iki, después moa pedagógico conviertemeta iki ja y japekaora estudios complementarios, universitario en aka iki de la Universidad Federico Villareal jain en keyoa iki hasta Licenciado ikaikaman
	A: De jawe Licenciadorin mia?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: De Educación
	A: Licenciado en Educaciónrin mia
	B: si
	B: Jainkamanres riki en aka, jainkamanres en estudiana iki
	A: Ramaki mia jawen tetai?
	B: Bueno eara moa yamai moa, ramara jawenbi ea teyamai, o sea independientemente sea rama iitai ea
	A: Jawe jawekishokobo min akai?
	B: Bueno mesko teeshokobo aki riki rama, a veces en wishai, nato historiabokan, historia de non pueblo, porque en oina riki non bakebo, rama non bakebo riki a pesar de que non historiabo jakebi bakebaon ni jawe onanyamake rama, jaskara kopi riki en shinana, wishati y alguna empresa ea akintira ja benai riki ea para ja publicanti kopikan, jaskaraboshoko ati riki ea
	A: Jatian moatianki mia jawen tekatitai?
	B: Bueno moatianra teeshamanyamake ikaxbi cuestión de nato organización ea iikiranke, magisterioainoax ea retirameta iki en el año 2002, ja 2002 pekaora ea dirigente ika iki neno nato Bena Jemankobi, después de japekaora el año 2005ra ea invitana iki nato Oraunin concursanti nato directorio de Indepa ocupanti, ea kenakana iki concursanti ika iki, nokon kirikabo en presentana iki, entonces el año 2006 en mes de enero ea kenakana iki desde el palacio de gobierno que ea seleccionado ea para ocupar nato directorio no, jaskatax ea jain teeke hasta el año 2008kaman, noa mas itibi Alan Garcia jikixon, presidente jikixon ley de Indepa derogana iki jaskarain jatian mas noa chibanyama iki non, jaskarabora ea iikiranke
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: si eara shipibo jonikon iki ea, nokon papabo, nokon paparonki ika iki Konibo joni, ea nokon titabo ika iki shipibo jonikon
	A: Ja konibo joniboki janoabiribi iki?
	B: Bueno jabo riki mayormente ribokiabo iki jabo
	A: Jaorato zona yoirin mia?
	B: Zona de iparia, tahuania, jaskarabo jen-jen jain
Parte II	
	A: Ramara noa segunda parte ikain jikiai, en mia yoyo axonban jaorakiki noa yoyo iki kai ixon, ja riki un poko sobre nato lengua materna yoi
	B: (intervengo diciendo: jawe yoi ikarin) ajan si
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	A: Jakira rama preguntabo akai
	B: Bueno lo que en shinana jaweki riki ja baketian nokon anibaon ea akana iki non joinbiribi
	A: Non join
	B: Non joinbiribi, (intervengo diciendo: baketian), baketian , puro non join, ikaxbi maxkayama iki nawabo siempre noa oini, noa visitani boaibokan, jatian jain a veces jabo yoyo ikanaiboribi en ninkakatitai ikaxbi ja join yoyo iyamai ea, jaskarares ikatai
	A: ya wetsa yokaribi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno, enra shinanai wetsashamanbora en jato ninkatama iki ikaxbi nokon papara yoyo ikatiai nose jawe joinbira, según jan ea yoikatitai inkashimi ikatiai, jawera ibirai inkashimi, ni ja ramakamanbi en onanshamanyamake en
	A: Mia yoika...
	B: Ja joinra yoyo ikatiai nokon ...
	A: (interviene participante diciendo: nokon papá), inkashimi
	B: Inkashimi ninkatima joikan, wetsaresibi joi
	A: shipibo...
	B: (Intervengo diciendo: shipibaon joima keska), shipibaon joima
	A: Jatian min onankebetin awa, asha...
	B: (intervengo diciendo: min ninkataibetin), jaskarama wetsaresibi, jatian en moa anicha ixon nokon papá en yokata iki tsoabaon joikayarin ixon, jatian jan ea yoya iki nato joi riki amikobona, tsoabora ibirai amikobo, nawashokobo ikaxbikan o sea noa keska ina wetsaresibi yoyo ikai jonibokan, jaskara ikatiai, ja joira nokon papá yoyo ikatitai, o sea nokon papá yoyo ikatitai non join, ja inkashimin y castellanonin
	A: Min papá ikatiai...
	B: (intervengo diciendo: yoyo iki), nokon papá yoyo iki jen-jen
	A: Rama mia wetsa yoka aban
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Bueno ja primarianra, primarianra jainxon riki moa ninkata castellano, o sea mezclado moa, mezclado moa, o sea non joinbiresma moa
	A: Ja rabebi
	B: Rabebi, rabebi jatian noara ja escuela bilinguenra noa peokokana iki, westiora hora puronon join yoyo iti, segundo horakan moa, castellano como segunda lengua noa axearibitikanai jaskarainra ikatiai noa
	A: Wetsa yokashoko mia aribaban, ¿moa anicha ixonkan?
	B: Bueno
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Mayormente non join, (intervengo diciendo: non join ikon), non join mayormente
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Bueno rama ea ikai no, o sea jashaman ea yamai, (intervengo diciendo: ikax ikibi), ikaxbi ea ikai
	A: ikibi ikax kikin akin mia yoyo iyamai, ashamanama?
	B: Ashamanama no, porque nonama iki ja, jaskara riki
	B: bueno
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Castellano ea axeakin peokana riki primarianxonbi
	A: primarianxonbi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Primarianxonbi, jaskarashoko ea iikiranke, jatian secundaria jara ea enseñashamankanama iki sino enbi ninka-ninkabainki ea moa axea iki moa, por ejemplo jakopira icha vez en nawabo yoiyai, o sea que basicamente en la educación noara castellanonin axeayamakanai noa, no nos enseñan en castellano, sino noa nonbixbi noa axeai noa, nonbixbi o sea que noa jaskati, natora neskara iki ixon noa yoikana jatian nonbi non ponteboai non
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Mia nawa join yoyo ikai ikax, mia yoiba, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Bueno xobon ikaxra non joinbi noa yoyo ikai noa, (intervengo diciendo: non join), non joinbi, jakopira jatibi nokon bakebo, hasta nokon bababo jatibi non join jato yoyo akai
	A: Min raenanaibobetan xaran ikaxkan?
	B: Bueno jainoax, depende ja noa jabe raenanai, si non kaibobo iketian non join noa yoyo ikai, si nobe raenanai nawa iketian bueno nawa join ea ikai, jaskati yoyo ikai ea
	A: Min jemankokan neno?
	B: Nenora ea mayormente non join yoyo ikai ea
	A: Neno wai yamake
	B: si
	A: non join
	B: wainko non joinbi noa yoyo ikai ea
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: itibetin min jawekishokobo minbiribi tee aki, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Non join, rabebi, non join o sea nawabobetan jaweki aki, bueno nawan join noa yoyoikai noa
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: iitibetin min awin jaweki yokati iketian, ja jaweki aki, non jawekishokobo aki, jawe joinki mia ikai?
	B: Depende por ejemplo non awinbetan, non jawekibo yoikasi noa non joinbi yoyo ikai noa, ya depende ja iki ja, ahora si es que nawabo noa algo jaweki noa yokakanaitianbo jaton joinribi non ati jake
	A: xobomeran?
	B: xobomeran si, jaskara riki
	A: Entonces ja rabebi mia ikai
	B: rabebi ikai
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Miaki mibe yosibobetan mia yoyo ikai?
	B: si eara ikai, ea ikai
	A: Jawe jawekibo mia yoyo ikai mibe yosibobetan?
	B: Bueno lo que mayormente ea yosibobetan ea yoyo ikai riki caso de nato educación bakebaonakan no, jawesakinki bakebo axeakatikanai y moatianbo no, ja riki siempre en jato yokatai jakon akin onankaskinkan, jaweskakinkaya akatikanai ya
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Min ninkatai?
	B: Bueno enra kai, (intervengo diciendo: akin), caso de por ejemplo leybo iketian non, jaweskaxonki non jakoankin onantiki ixonribi, ea mas o menos ja jawekibora en, ea según situaciónbo iketian ea yoyo ikai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ya ninkawe mia yoibanon, (intervengo diciendo: nato región ucayali yoi riki ea), acerca de neno en oina riki non poco a poco non joibo moa non potabainai, eara nato tiempobo jato jakon akin onanoxon en oinke rama, empezando de nato jema, nato jemankora la gran mayoría de la poblaciónra jaton bakebo moa non join axeakashamakanai moa, jatibi riki castellanonin, jatian jaskara ointanan ea karibake por ejemplo nokon familia de panailonko, nokon señora familia iki callerianko, kaxon oinaribi jaton bakebo moa puro castellanonribi akanai, o sea que jaskara oinke nato tiempokaman moa non joi keyoi noa ikanai noa moa ya, ja riki resultado en oina, o sea que si tsonbi noa jawe yoyama en poco tiempo non joi yama iki kai moa, jaskara riki
	A: Jatian min shinanaki noikanama iki akin, akama?
	B: Bueno en oina noikanama iki, jakopira en jato yoiyai non jaweki riki non noiyama, ni non papabi non noiyamake non, ni non titabi, jatona jaweki non rechasanai betin, jaskakin riki mas o menos en oinkan
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Bena jema?
	B: Bueno natora nokon jemama iki
	A: jatian jaorato...
	B: ikaxbi nokon jema riki panaillo, siempre ea jain kai
	A: jawekopi panaillo?
	B: Bueno porque jain, o sea panaillo riki nokon papan jema o sea que mawatamatian jan jonia riki ja jema jakopi riki ea nunca jawetianbi, (intervengo diciendo: jawe janerin min papá?), nokon papara ika iki non join janera ika iki Sanken Nita, en castellanora ika iki Pasión Romayna, jaskara riki
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Nato min jema ikainki rama mia jain nato non raonbiribi jato benxo akai ja rokotoro akanai?
	A: Neno yoi riki ea
	B: Neno, nenora jakanke oa ja shaman ikaibokan, nenora jakanke ainbobo, benboporibi ya, ikaxbi al servicio del pueblo shamama iki en oina ikon, ramatian jaboribi en oina riki solamente, nawabaonbi solamente korikinires, puro korikires iki moa ya, ikaxbi kikinshama jashamamaboribiki en oina, jashamamabo, (intervengo diciendo: koriki bikaskin akanares?), koriki bikaskin akanabores jaskara riki en oina
Parte III	
	A: Jarin noa moa tercera partein jikiai noa moa, min ea yoike mi isinbata ikon, jatian un poco onanoxon, ea yoita
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Bueno ja coronavirus en diciembre iki ja chinanko peokokanketian ninkata, jatian casi todos los dias en ninka-ninkabeiranke, ja chinanko ikai ikana moa wetsa paisanboribi moa trasladameta jaskara, por fin ya hasta perukaman en mes de marzo moa nokota ibake moa, o sea ishton ipatankiranke, jatian ikaxbi en onanyamapachoi jaweska isinkayarin ixon porque mayormente jatiribibaon nawabaon yoipachoi westiora enfermedad mortal tsoaki moa ikai, moa reteai ja jaweki, jaskararesra ipachoi ninkatai jawekikan, jatian siempre non shinan ipachoi noamain aki joai o jaweskamain noa ikai ixon, ya jaskara iketianra desde jatian riki moa en ninkata ika siempre nokon, ikax jatiribishokon noa yoipachoi bueno jaronki jakon iki, jaskarashokobo noa yoikanabo, jatian nenora ipachoi noa preparadokan jashokobo non preparanabo, moa jaska akin ati jawekibo por ejemplo ja isin tapon nato limón, cebolla, ajos, jaskarashokobo ya, jatianra de todas maneras en moa onanyama ibake jaskashamani iti jaweki ikaxbi mas o menos moa indicacionbo jaibake jaskati peokotai jawekibo, jatianra enra shinainbake ikon jaskararesra ibirai ixonkan cuando coronavirus moa o sea moa jato ikanai en oina riki ja westiora sintomabichoma ike moa, o sea síntomas diferentes, wetsa wetsaresibi peokoti, wetsakan wetsaresibi jatiankan non oina jaskashamanxon raona westiora raobicho jato raonti jisama ibake jato oina jaskarara ibake mas o menos</p>
23	<p>A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?</p>
	<p>B: Lo que en oina riki ja coronavirus castellanonin ika jaweki casi jabirati atipanyamake ikaxbi en oina riki westiora isin afectanai non teton, non bonxan y por lo general noa raomeyamaketian jatibi non órgano kikin akin noa ramiai, (intervengo diciendo: ramiananai), ramiananai jaskaxon jato reteai</p>
24	<p>A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?</p>
	<p>B: Bueno lo que en oina riki tal vez moa westiora isin iki, pero la mayoría de la gente hablan de que nato isironki janbix pikota jawekima iki sino jonin aka jaweki, jonin, rama-ramashokobira nawan ea yoi-yoibake westiora wiracocha ea oini joxon ja coronavirus pikota jaweki o sea que westiora mediconinribi en china ja nato ja jonibo o sea ja westiora pueblobi shinantan ankana jaweki toshimakana ja, toshimakanaronki ja toshitaxkayaronki nato janbisa, jatian para westiora pueblobichoma ike sino a nivel del mundo ike nato moa</p>
25	<p>A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?</p>
	<p>A: Westiorabicho shinanxonkana?</p>
	<p>B: Shinanxonkana ika ika iki, jaronki ika iki Estados Unidos shinankana, ya ja shinankanaronki ika iki, jaskarara yoi-yoibake jan rama</p>
	<p>A: Jatian min shinanaki jawen nato isin pikomai?</p>
	<p>B: Bueno pikota iti atipanke cuestión de nato, por ejemplo nato tiempos jake icha guerra y bombabo preparankanai jaskara toshitainoax ja jawekira ibirai ixon en shinanai en ya</p>
	<p>A: Westiora bomba keska pikota</p>
	<p>B: (intervengo diciendo: akanabi toshita), bomba akana ja toshitax ya pues moa janbisai ja moa, (intervengo diciendo: isin keska akana), jaska akin</p>
28	<p>A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?</p>
	<p>B: Bueno enra ayamai jawebira en ayamai ikax ponte jaskarares en ninka-ninkatai en moa, (intervengo diciendo: coronavirus aribai min), aribai en</p>
	<p>A: En mia yoyo axonban</p>
	<p>B: (intervengon diciendo: ja alternativabo)</p>
	<p>A: itibetin natobo meranbo min ninkata, itibetin mia jonibaon yoiya, postankoxon min ninkata, jaonoparin min ninkatarin ja?</p>



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que ea jatibi jaweki ea enterameta riki a lo que min yoiyai comunicacionbi por ejemplo televisión
	A: Nawa join o non join?
	B: Nawa join, televisión, whatsainbo, paninkanabo, cuestión de ja jawekiain ninka-ninkabeirana riki ja, jaskarain ea entemeta iki jaskara isin pikota
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Bueno lo que nato joi ninkata riki rama, ja rabeninin
	A: Jaonopari
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ninkawe lo que en rekenpari en ninkata riki non kaibobo yoyo ikai
	A: Tsoabo?
	B: programa radial nonkaibobonainko, ahí jaskara isinronki pikoke jaskarabo, mas o menos orientankana iki ja isianmanox noa iti jawekibo, meken chokati, nato o sea koirameti jawekikan noa jaska akinbo jato orientankana, jain riki en ninkata nato jawekibo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Bueno lo que jatibi ja yoyo ikanai jonibora yoyo ikanai coronavirus y además lo que rama medio ja jenebainax riki rama ikanai COVID-19 ikanai
	A: Ikax ja COVID-19, ja coronavirus ikanaitian min ninkatai jawe yoirin ixon?
	B: Sí mas o menos en moa onanke moa, o sea ja iki moa noa non joinkaskitima isin, o sea noa join xepoi isin
	A: Entonces min bababaon mi yokataitiankan, min jawe akai, papashoko ea yoita jawerin coronavirus, jaweskataxki noa isinai, eapari yoita televisionma yoikanai, jatian min jatibi ninkaxon min bababo yoiti atipana?
	B: (intervengo diciendo: min entiendenai jatibi?), Si enra yoiti atipanke jato
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Rama mia wetsa yoka aban, mia isiman ibakebetin ikon ja isiman, miaki jawe ibata ja isiman iki?
	B: Bueno moa onana ibake en jaskatibo peokokanai jawekibokan, jatian el dia 1 de mayo riki ea yantanpaketai neno ea texoa-texoa iki neno oin nokon tetoain, texoa-texoa iki oko, okoi, jaskaxon en onainbake eara moa ikai ixon moa, jatian nokon señora en yoibake eara moa isiman yatanke aibake, jatian jaskaketian en ja preparado en xeake, jara ibake ea winotai keska, winotai keska
	A: Jawe preparado min aibata?
	B: Prepadado ajos, jainoax cebolla nato isin tapon mezclado con miel de abeja
	A: Ja min xeakin?
	B: Ja en xea
	A: Ea moa ikai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Jara ibake ea winotai keska pero mas basichara ibake jakiribi iribai ya jaskara yameke ja yame riki en yona aka moa, yona ake y jara ike continuanke jaskara oin cada netetibi jaskara, diez dias, el diez de mayo ibake ea moa wionota keska ea moa okoyamai, moa yona ayamai jatian nokon señora en yoibake eara moa winoke moa eara jakon sientemetai moa jaskara ike ea ikaxbi, el dia oncera ibake ea todo el dia jaskara ibaika yona akama, okoribi ea moa iamai, el dia doce a las diez de la mañana ibake rakarakati ea nokon baken ea mucho mas mejor mia inon mia chachimabanon westiora nato sobrino Alfredo Picota kenakana ibake, jatian joxon jabe ea yoyo ibake ea, tio miara en ayamapariyai nato miara mas jakomanake aibake ea, o sea jan ea oinabira ibake medio malkan, jatian jaskarain mejor mia ayamaparinon natopari mia winobanon aibake ea, jatian ja hora, ja a las diez de la mañana ea rakarakatai jatobetan itaira ibake kikin akin nokon taenkokan niwen ea pañanai keska itoshi, niwen pañanai keskakan, jainoax joibake neskati oin joxon riki nokon jointiain nokota nokoxon nokon jointi motsananai keska, ja motsananai keska riki jain riki en moa jointi atipanyama moa, moa jointi atipanyamake en jainra ibake ea kikini onitsai moa jonibo moa señor noticia jonibo moa tsama moa, moa respirante atipanyama moa jaskarara ibake ea moa oin pucha jatian japekao iikanara ibake moa sentido pierdemeti moa, nekea jonibo ninkayamakin jaton solamente nokon pabikiain ika jawekibores ninkakin en pabikiain kikini joni saa iki oin, joni saa iki ikax ea ja ninkati ea, ja saa ikanaimeranra ibake wetsa voz pikoti ea yoi ea, neskaraiibake oin ja yoyo ikira ibake castellanoninra ibake, no escuche eso iraiibake porque eso esta quitando mas vida, ja jaweki ninkatanan ea moa shinabenokainriba ea moa, basikaina jaweti basibira jakiribi ea iribai saa iki joni la misma cosa aribai ea por favor no escuche eso jaska akin ea, la tercera vez ibake ja últimobira aibake, pero jainxonribi ea yoibake ea solamente recuerda iraiibake, solamente recuerda ja biblimeran yoiyai yoibake ea, solamente recuerd Hechos 4:12 jares jaska akin ea yoikin, japekao riki jatianpari neke jabiratoshi oin neke en jato jakon akin oinkin moa tsamakana jatibiain ea xeyotaibo jaskara.</p>
	<p>A: min moa maxka?</p>
	<p>B: moa en maxka jawesabirakan según ea nokon señora yoiyai nokon jointirinki ibake koshiai jashokores, jaskararonki ibake, o sea que moa ja pekao jainoax iki ea jaonobi ea moa ni ea ni weniti atipanyamai, ni oke ranbeti atipanyamai kikin débil, débil ea jenekin ea jaskara isinmanra ea aibake ea, jara ea benxoke después de tres meses nokon bakebaonres ea weninai, jabaonribi ea rakanai, jaskara ipachoi ea, ea onoshoko kamakinkan ponte ea tewanxores bokanai, jaskarara ipachoi</p>
	<p>A: Jatian minki ea yoiti atipana</p>
	<p>B: Bueno lo que rama en onanai riki ja nato como meskokeskakin jato akai por ejemplo ea keska ibaketian en onanai moa en yoiyai jato jara coronavirus iki ixon</p>
	<p>A: Mia ibata keska</p>
	<p>B: iketian neno texoai jaskara iketian, moa jato yoiyai ponte jara ja iki akin, ya wetsaribi riki de lo que non onana riki yona aki jeneyamai o sea rao xeamakanabi ishtonshoko jenetana jakiribi iribai jaskati, wetsabo riki piniti, nokon bake oke ikra ibake piniti, jara mawakearibake ja jaskara ixonbora en onanai jara jabo iki ixon moa</p>
36	<p>A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?</p>
	<p>B: Bueno mayormentera yatanke nato yosibo, yoxan jaskarabo</p>
	<p>A: Bakebo akamatani neno?</p>
	<p>B: Nenora bakebo akamatani iki, (intervengo diciendo: bakeranonbo?), bakeranonbo casi jato akama iki, porque neno neno mayormente boke 11 personas,(intervengo diciendo: ainbo, benbo?) mayormente bembo, westiora ainboresra mawake neno,</p>
37	<p>A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?</p>

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que rama en oina riki descuidora ikanai, por descuido, benxokayamai ikon, benxokayamai noa jain ikashokobo non jain matsoti porque rama mayormente non xobobo akanai lejianin ikon, leja jaskarabo o sea jaskarabo ayamaiboribira rama en oin-oinai o sea que ja síntomayabo a veces pikokanai, jaskarabo riki
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Bueno mayormente noa benxokati y lo que rama yoikanai riki o sea que nonronki jakon akin jawekiati jake, para tener una buena salud, buena alimentaciónribi iti jake y noa benxokatax noa jati jake rama, o sea noa jonibo mayormente mucho noa descuidametai tanto en la salud, jaskarainribi noa itai
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Mia yoyo axonban, itibetin mia jonibao yoiya, (jaskatax mia koirameti)
	B: Mayormente enra onan-onanbeiranke onan jonibo entrevista akanai en la televisión, o sea que nato organización mundial de saludkan jonibo yoyo ikaiboribi ainbobo entrevista akanabo jatin jabo yoyo ikai jatian jaskarainbo en onan-onanbeirana, neno a nivel de la región mayormente en onanke rama a travez de ja nato neno orgaanizankana iki cuestion de nato isiman ikanaitian jato atiendenti jatian jabaoribi meskokeska difusionshokobo abeirankanke jaskatax noa koirameti jaweki onamakin, jaskraishoko en onan-onanbeiranai en
	B: Bueno una partera ikon jawekiki, akin, una parte, pero también nonaribira importante jawekiki nonabi jaweki ikax non onan jawekiribi noa sirvenke noa por eso jakopi riki noa neno en bema jemankora ni tsoabi non hospitalain boama iki, yamake tsoabi neno, neno riki cada uno xobonkonix raomeketax ikana jonibo, ahora mas jato ayoraxonkaya ja chonka joni y westiora ainbo moa neno retenankana, retenana noa
	A: jaweti nonkaibobires ibata?
	B: nonkaibobires, puro non kaibobires
	A: yosi, bakeranon?
	B: yosibo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Bueno enra onanshamanyamake, onanyamake ikax según rama yoikanai que bekanai vacuna, estamos a la espera ikon o jawesarin ixon non onanyamake
	A: ikax si vacuna yamaketian non...
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: (intervengo diciendo: nonatonbiribikan), non raoshoko noa iiribai ikon, noa jake jatiribibaonra mayormente xeai ikanai nato boens
	A: xeakin?
	B: xeakin, xeakanai
	A: motsaxon o jan jene...
	B: O sea jan jene kobianxon, kobianxonra akanai té axon,no solamente coronavirusbichoma iki ja wetsa isinboribi jan protegenai
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: mia moa ikares, itibetin mia moa koirameti itibi yatana jatian jaweskaxon min bechitentikoma ika iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Natora noa o sea que noa, noa ja jaweki akamatian noa aka iki noa, o sea ja jaweki non xeyosmabobi noa, pero jaskarainribira en oinke sobrian non raoboribira ike importante non raobokan muchas veces jatiribi noa yoyo ikai non rao benxoyamai ikanai no, benxoribirakanai ya, ikax non importancia meniamaxon jaskayamake, nawanares shinani
	A: Mia inontian jaweskatax mia koirameke?
	B: Lo que ea koirameta riki en cuanto jainra jake nose jaoranoaxki joibata nato ainbo ixon, nato ainbora joibake según jan yoibake eara joke de portugal
	A: Jaono joaki ibata?
	B: neno joa
	A: benan jeman, min xobonko?
	B: Nenobira nokoibake nokon xobonko jikibake ja, janra yoibake desde portugal he venido estoy colaborando mia ninkatax ea joke , jatian janra beibake ivermectina, jara aibake ea xeamakin ea oin, ja xeamake, nete xabaketian joxon ea amaribike, quimisha vez ea xemake janra ibake jatibi nokon xochinko jabira ras akai keskakan, janra ayudainbake ea
	A: ikax ja rao yamaketian, mia bexonyamaketian jawen mia ikeainbata?
	B: Lo que ja preparankanashoko ibake mia yoiyakan cebolla jashokobores, jaskashokobores ibake
	A: ja coronavirusnin yamanontianbi itibetin moa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: yamarake, (intervengo diciendo: yamakia), si
	A: Ni diabetes ikainbo min familian yama wetsa isinbonin ikai
	B: Diabetesbora yamake, yamarake nokon familiabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Lo que rama iki noa koirameti a traves de raoshokobokan, ja noa yoikanai raobo, mayormente rama nato en jato oin-oinai riki moa ivermectina humana akankebetin moa, jatian jatiribibo ja xeai ikanai rama
	A: Jatian si ramabi mia jakiribi yatanaketian jaweskataxmain mia koirameti iki?
	B: Bueno unicamente ja ea ika ja mas o menos ea levantana jares xeai ja riki nokon shinan
	A: Ja min akai
	B: jai
	A: ivermectina
	B: (intervengo diciendo: min yoiyai), si
48, 49	A: Pregunta 48 y 49
	B: (intervengo diciendo: Jakia, yamakia?), Jaribarake non kaibobaonra icha rao tanakanke lo que mayormente rama tanto nawa y noa mas oinkanke rama que nato matico akanai mucho mejor rama
	A: min oinabiribi
	A: Jawe atimainki si westiora familia isinai oinxon jawemain min recomiendantiki ati?
	B: Bueno en recomiendanai riki rama cuestión de matico
	A: matico jawe akin?
	B: preparankin ja la familia xeamakin jato ja riki mas o menos en oina o sea no es tanto costoso nenobi jake noa pekao okeriki kikin tsamabires ja plantashoko

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Part IV	
	A: Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, ramara noa ikai yoyo iki jaweki wetsa jonibo yoyo ikanai onanoxon onantikan nato min wetsankobo ninkataikan jatiribi jonibo neskakanai ikonrin, ikomarin ixon ea yoita
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara en tanama iki ikaxbi
	A: Ikax min ninkatai?
	B: Ea yoiti atipanke que jaskara iti atipanke porque durante nato isinontianra noa matsin ni jaweskaxonbira tratayamakanke puro ompax xananbires, casi eara ompax xananbira ike todo ja los tres meses, janres nashiai, jaribi xeai, jaskarares
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: shinanti atipanke ikon iki ja
	B: Nose ikaxbi en la zona mas frío ikainbo asi como en puno coronavirusnin iribakanke, (intervengo diciendo: jatian min ikon akai o min ikon ayamai?), en ikon ayamai porque jain yama ike, jain nokoyama iketian ikon ati atipanke
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: claro si ja ikoain en
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: como?
	A: neskara noyaishokobo noa tekaxon?
	B: nose jara noyai jawekibaon ya pero lo que en ninkata riki ja iki mediante westiora virus entonces iti atipanke niwen bearibi, puede ser animalesboan noa tekai o natexai jaskara jawekianbo
	A: min ikon akai?
	B: enra ikoain
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Jara non compruebanama iki ikaxbi non ikoantiribi atipanke
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Jara ikon iki, jatiribira benxoama ikanai, jatian ja ramabi mia yoibanon ninkawe ja benxokaskiamaibora, por ejemplo nokon familia rabera ike jaskara kikin basi, jatian jabaonra jabo riki nawabaon jato onana nato parantakan yora ja xatexon chinixon ja non sho iwanxon oina riki bocho ja jene bocho ja bocho bixon botellanin axon ja xeaxra benxokanai
	A: Itibetin en paranta nia ika en tsekakin jatian jainoax jene bochoribai?
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonja onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: jaskara, ja biti iki ja, (intervengo diciendo: kaxon xeabin jaskarabi?), ja yora chinikanai, ja chinikana ompax bochoai, ompaxkaya bitiki bixon xeatiki, ya nato nokon sobrina ori ika jara moa benxoke, nokon baba ja wetsaribi kikin jakoma ibake moa oini-oiniresi moa jara kikin basi ike casi mas
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jara ikon iki, neno riki neska akana oin, mia jaribi cuentaban nenora coronavirus pekotax moa jaweti nete yona ayamax eara moa winoke jakonshaman, ea jakonkainoxon westiorashoko abatanon kaxon cerveza xeai paenkanke, ja paena pekao, paena pekao nete xabaketian practicamente ja joni mawata jake moa, nenora mawakante kimisha joni jaskatax, bexnan xeax, cerveza xeax
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Jara ikon iki, ikon riki ikaxbi en oina solamente janra yoiyai ja nato ja hospitalainoax boax ikanabores pero menos non jemakoniak ika jonibora jabaonra cuentayamai, pikoyamakanai jabo ikaxbi ea muy contentoiki porque consejo shipiboninbiribi non kaibobo ja mawatabo jato onanke jaweti joniki mawata ixon, jaribi riki wetsa jaweki non
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: jara ikon iki, ikon iki ja
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Jara ikon iki no, Ministerio de Saludkan cuarentena aboresai
	A: Minki jatibitian, itibetin min repoti, min mesawemeti sawekin
	B: Enra ja nato, ja moa pekokanketian moa ichaira mawakanai oinxon jaskara ipachoi ea
	A: jawebo min sawekin?
	B: O sea que mascarilla, guantes, jaskara noa ipachoi, ikax casi jawe yamaketian riki moa jenea moa, ikaxbi pikoxon, o sea que pickotikan o sea ciudadin kakin jatianparis en abainai
	A: neno xobon?
	B: neno xobon ayamai en moa, jaskarares
	A: jaweti icharin mato neno?
	B: Nenora solamente pichikabicho iki noa
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: bueno ikon riki ja
	A: ikon
	B: ikon riki
	A: jaweskaxon min onanarin ja?
	B: Bueno lo que en oina riki no ves que ja niwen beai ikax jatibi jonibaon yoike noakayaronki moa noa contagiadobo iki noa moa ikaxbi icha joninko nekebi pikoyamai, jaska akin yoikanai jaskarakopi riiki en oina o sea que por mas que non raonabi ni jaweskataxbi noa noa protegenyamai no
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: mia último aban, itibetin natobo meran ea yoita, itibetin mia jonibaon yoiya, jaweskashamanxonki min jakonshamankin mia ninkamati kenai y tson?
	B: Bueno lo que ea kenti atipana riki o sea profundizanti mas nato recomendaciónbokan jaskatax noa isinyamati jawekibo a traves de televisión, a traves de facebook, a traves de whatsapp jaskara jainbo riki mas jabira noa
	A: televisión jakebetin non kaibo y nawabona
	B: jaskara riki, (intervengo diciendo: nawana o non kaibona?) rabebe no, rabebe

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-029)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 014
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: Ea riki kanchis chonka pichikaya riki ea, ikama si kanchis chonka pichikaya 75
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki ja chiponki, eara chiponkiax ika riki ea pikoti, (intervengo diciendo: jaorato parte), matonra onanbirake pampa hermosa, ja chicho riki koshabatai, jain riki sarayacu, ja riki nokon mai
	A: Sarayaku?
	B: jan- jan
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	A: Itibetin, (luego leo las alternativas), ¿jaono senen mian akarin?
	B: Ya ninkawe, jaonoshamama riki ea riki tercer de primaria con buen tiempo, tiempo de Belaunde riki ea ja non apo inontian
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Bueno, nokon nato hora, nato tiemposhokobo ea tetai min ea yokatai? ya ninkawe en mia yoinon eara paranayamai, ea riki moatian nokon ranon ipaoni keskashamama riki ea, ea riki laborshaman ayamai, arai teshokobo, wai oroai, wai akai ikax anishaman ayamai
	A: Minabi o wetsabona?
	B: Nokonabi
	A: Min teebobiribi?
	B: Nokon teeshokoboribikan, pero ikaxbi ea moa ani wai axon, jaskaxonbo koriki biti, jashamama iki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jen-jen
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi?
	A: Ramara noa segunda parteain jikiai, ja segunda parte riki non joiki yoi ika, en mia yoyo axonba, (luego procedo a leerle la prte II)
	B: Ya mia yoibanon, ea riki el 1948tian pikota, enra escuela peowaiki el año 1957tian, jatian riki ea ecuela aka, aka iki catolismoain, ja catolismoain en aka iki jatiain ipaonike transición, prepasho akinra apaokanike moatian, ramara wetsarisibi akin akanai, ja tiempotian riki ea, jaskarainoax, ea iikiranke, jakonshamama nokon anibaon ea aka iki, neke boanax, neke boanai akin, jakonshama akin akama
	A: Jatian baketiankin min kaibobaon mia yoyo akatikanai non join?
	B: akin, (intervengo diciendo: non join?) akin
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya mia yoiban ja tiempora profesorbo non kaibobo yamapaonike, en mia ponte yoiban, (intervengo diciendo: non joinbires?), ponte non kaibo maestro profesorbo yama, ni ingeniero yamapaonike, solamente jabora bepaonike iquitoainres profesorbo, profesorbo y ja, iquitoainres ni contamana pucallpa yamatian, jara mia yoiyai jaska akin.
	A: Entonces non join mia yoyo ikai
	B: si, jaskara iikiranke
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbires
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Bueno ja tiempora noa castellano onamashoko ipaonike, (intervengo diciendo: non joinbi), non joinres, castellano kikin ashamankin ninkayamai
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: iki
	A: kikini, ishamanama?
	B: iki, ishamanama, parte ninkatai, parte ninkayamaribai
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Bueno ea moa anichashoko ikax ea moa ikaiki oa kikinshaman akin oa, (intervengo diciendo: aniaxpari), axeaxmabi ikax enbi mia nawanbo akai amigoaxbo mesko akinbo akinkan, ya jainbo moa axea jatian moa jakomaishokobo iitanan non akai pontebokin jaskara riki nokon tiempo
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: rekenpari riki, jawe join mia yoyo ikai?
	B: Bueno ea rabianyamai ea, ni jaweskatax rabianyamai non join yoyo ikai, (intervengo diciendo: non joinres), non join, una parteshokoribi castellano ikai, una parteboribi non ninkatai joiboribi jaskarabo
	A: jawe join mia ikai?
	B: Bueno amigobo bekanketian itiki amigobo visitani ea joai en castellano aribai, jatian non kaiboribi non join iribai si jaskara
	A: jawe join mia ikai?
	B: (intervengo diciendo: neno), neno non joinkan, non join iti iketian amigobobetan noa iribai, (intervengo diciendo: min wainkoka?), wainko jaskaribi non joinribi
	B: Bueno jan itai ikaxmain wetsatiashokobo ikai non amigobokan nawabo ikaitian noa ikai, jatian non xobon ikaxkanpana non join
	B: Noa riki como shipibo ikax jatian ja non join non akai pues, rama nato nete riki meskokeska riki noa, paro joni rebokia jonibo riki meskokeska, naponbokea jonibo riki meskokeska joiya, chiponkiabo jaskaribi, porque chiponkira meskotibo yoyo ikanai, por ejemplo pishkibokan jao, jatian noa jain shipibo jonibo, jatian nonatonbiribi ikai non kaibomeran
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Akin, eara yoyo iti atipanke, eara jato yokakentia yoyo ikai
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: min ninkatai?
	B: akin, enra mia yoiban, eara un tiempo moatian enra diccionario yoyo aka iki primer añotian
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Min yoyo akai, rama en mia libro meniakan min yoyo akai, (intervención de B: Enra aribati atipanke)
	B: periodico akai, min ea kirika meniai, en traducenboai, nekarai- neskarai akin, enra shokores akai en
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: akin, si nonra akai
	A: Bena Jema?
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Bueno nokon kaibobo jema iketian ati jaikan, jakopi ea visitani joai nokon bakeiba o nokon tiaiba, neno icha nokon familiabo jake orishoko iki Rodriguez jainki ja nokon kaibobo joyoke
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Neno yoi riki ea, jakia?
	B: Jati jaikan enra onanshamayamaribike, jati jaikan
	A: ja mia kayamaribiai?
	B: Ea kayamaribiai jakonparichashoko ikaxkan,moa enribi benati jaskarabo
Parte III	
	A: Ramara noa tercera parte jikiai
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Bueno ninkawe en mia yoinon, rama oa de parte mia biblia aban, bibliain riki eclesiastesran yoiyai meskokeska isinbora jonoxiki, meskokeska isinyabo jabora jaskara ninka-ninkabeiranke colera pikota, ea janribi ika iki kimisha vez, iikin moa jaskarabo iikirana en ninka-ninkbeiranai nato radiomeran nonkaiboshoko yoiyaibo jawerin coronavirus, jawerin nato ikabo jaskarabo, jaskarainxonbiribi ninkaxon jaskaramain jaskara isin jake ixon, jaskara
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Min oinabiribi
	B: Bueno enra mia jaskarainoax isin pikotarin akin ati atipanyamake
	A: Jaskatanoax pikotama sino jawerin min oinabiribi ja coronavirus, min joinbiribi, westiora isin, jama?
	B: Isinkan, isin riki ja ikax, jaweskarainoax isin pikota, jaweskarainki noa ikai ixon onanyamake en
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	A: Jaki westiora isinki, jama?
	B: Isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min oinabiribi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno mia yoiti atipanke nato non país Perukanra ani fabricabo yamake, pero wetsa paisainbo ani fabricabo jake icha jawe quimicabo menoai rama non oin-oinai, jain menoti itai nato fabrica de nato jawetsiki pintura akanai, ja menotai, jaskarabora jabo iki nato niwen mayatai neska akin beai, jatian jainoax formametai ja, jawe raobobira akanai pintura akin, ja itsaisi joax neno pues, neno yatankanai.
	B: Akinkan nato jabira ja nato isinboribikan, jaribi ikaxbikan, ikaxbi jaribi ikaxbi
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	A: Jawe janeki min meniai, minki jawe janen akai?
	B: Coronavirusbikan, ja isinboribi ikebetin, oa wetsa ja riki akin atipanyamake moa ja ikibetin moa aka
	A: Digamos coronavirus ayamakin kin jawe akai?
	B: Bueno jawe ayamakin en, solamente ja riki isin akin atipanke
	A: Isin, isin akin min yoyai, wetsa janen min yoiyamai itibetin minbiribi jane menia
	B: akama, non onanyama jaweskaraboki ikai ixon
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Itibetin natobo xaran mia yoyo axonban
	B: Ya
	A: Jaonoxashaman min akarin nato, jaweskaxon min ninkatarin coronaviruski yoyo ikanai?
	B: Jara non ninkata iki telenko
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Nawabo yoyo ikai, non kaibobo, jaono? (Interviene B: Nawabo yoyo ikainko)
	B: Jainxonpari en onanyama ikebi, non onanyama ikebi jainoax kayara ike moa nato noinbi kextoti moa, jatibian moa iti, jaskara riki jatian jaskara kopi mia yoiti atipanke jaska akin jainoaxkaya moa ika iki moa non onankin, jatiribi moa jabati boibo, oa jishtitani joaimabi, como niwen bei ikax jaonoa inonbires noa yatanai, yatanai moa
	B: Rabekanbi
	A: Itibetin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ikon, (Intervengo diciendo: jaonoxon), non koshibo, jabaonpari ninkataibetin, como gestion akin ninkakanai, jatian jabaon joxon noa yoikanai, moa jainoax moa poakatai rama radionin ikai, ikon
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkashamanyamai, (Intervengo diciendo: minki westi jawekibores ninkatai?) jaskarashokobokan, (intervengo diciendo: jaweskara jawekibo?)
	A: Jaweska minki ninkatai, ninkashamanyamai, westi jawekibores?
	B: Jaskarakan meskoshokobo oa jaribi ikebi, jawebora ibirai, jaweborin ikarin, (intervengo diciendo: westibores), westishokobores
	A: Miaki moa isiman ja coronavirusnin ikaribi riki?
	B: iki, eara ibake, (intervengo diciendo: jatian miaki jawe ibata ja isiman iki?), ea senenshamanres ea ibake porque moa onana
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Jatian mia jawe ibata?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya meskora noa akai onantima mia yoiban, jatiribibaonra akai yona, shinan paxnai, join chiteti non join jara non join chiteti neno, jointikoma jainshoko xabapakekainshamanyamai, jatiribi neno box iki, ea ike neno jaskara, nenobo miskoi, nenobo miskoi, meskobaon yatanai, chixoti, kinani, jaskarara ikebi nokon awinbiribi, nokon yoxanra ike jaskara onantimatón iki, neno jotiri, en jatibi raoshokobo ama iamai, tson onanyama jawe rao, jawe isinkayarin nato ikax moa non ninkata ika iki moa, ikax jawe raoshaman ati yama, jaonxonkaya noa yoikanke radionin maticoronki jakon iki, tson onanyama iki matico akanai, jatian nonbiribi akaibetin roka-roka noi rao akin
	A: Roka-roka noi raorin ja matico akanai?
	B: Ja riki ja roka-roka noi rao riki ja, nonbiribi akai ja, noi rao riki ja
	A: Ikax ja roka-roka noi raoma iki xaxama iki? jatian ja maticoki en oinbake moa roka-roka peikan bokana jatian ibake pei anicha xaxacha jatian matico oinabi, (interviene participante diciendo: rabe clasera jake, wetsa riki pei ani)
	B: Wetsa riki pei wirishcha, jaon bimi wirishoko, natioto nenkeshoko jan bimi, rabe clasera jake
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Jatian ea yoita tsoaboki mas ja coronavirus yatanai min oinai?
	B: Moa ikabores en oinke en
	A: Jatian tsoaboki mas yatanai?
	B: Yatankinkan oa nato ja iamabo, oa ikaboribi jato aboribiai
	A: jonibo yoi riki ea
	B: jonibo?
	A: Jawetio anibo?
	B: Bueno ja nato, (intervengo diciendo: tsoaboki mas retea?), yosibo, yoxanbo, (intervengo diciendo: mas yoxanbo min oina?), ja nonabiribi iki ja non isin
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jaronkiki moa jakoma akinkan medio yosma pakei, a veces neno poyaman chexai, jatiribi chixokan akai, jatiribi mia yoya keska mapobaon chexai, jatian moa jainoax moa akai yona, y kikin barionran pikotima, ni matsioran pikotima, ompax matsi tii atima
	A: Min oinaki jaweskatax isinkanai?
	B: ja sira en onanshamanyamake jaweskataxki ikai ixon, jaskarabokan
	A: Miaki jaweskatax isinbata?
	B: Eara ibake peokoti natopari ea botis iki nato, jainoax miskoi
	A: Jatian min onanyama jaweskaxon min yatanarin ixon?
	B: Jaweskaxon en yatanarin ixon en onanyama, nenobo neskati saki-saki iti, moa ponte neskatires, jainoax metotibo yoxoi
	A: Jatian min kaiboboki yama ibata antes que mia ikamabi min kaibobo ikama ibata?
	B: Moa ikana
	A: Jatian min shinanyamai mia jatón menia?
	B: jaskarakaya
	A: Jatian min jaweskataxki isinkanai ixon min onanyama?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jatian nokon poinra aibake neska akin: Janra mia ibirai eara jaskaribibake, kawe mia chachibanon ixon sueronin vitaminaninshoko ea chachimake, jaki ea nato raoshokobo preparanke boens, boens, isin tapon, chochowashiya jaki ja bexnan jaki bonashoko janra apachoi westiora boteria janshoko en xeakin.
	A: Mia westiora ejemplo aban
	B: ya
	A: Itibetin oa bake kawanai oa min oinai, jakonshoko min oinai kawan-kawanai jatian min oinamain jaweskatax isinti atipana coronavirusnin ja bake, jawe akax, jawe ayamax?
	B: Miara yoiti atipanke nokon señorara ibake peokoti onanyama jara en botainbake bokon kokoi, kawe bokon kokoi por ejemplo nato mankoabo manai oin, moa chichokayabira noa jayabirakan non onanyama oa jishti ikemain jatian nokon yoxan kaxon eri jomenwe, bokon kokoi min onanke natotio raston paketa ja kokoke jainoax peokoko nato estei, natonribi chexai, onanyama ponte xeyo-xeyoreskin nenobora akai, nenobora akai, nenobo, nenokaya riki onanyama ja riki ixon onanyama jaskatax ibatares en onanke, pero wetsa meskobo ikanaira en onanyamake
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Earra akanke yoikin meskoshokobokan ayahuasca kobin, kobin atiki ayahuaska peibicho, peibicho nato kawaoma jaki non atiki kobin akin axon non xeakin, janon xeai, jaribironki jakon iki oa kawaoma jabires, jabires jatian janronki noa ikai ikironki noa ikai jan noa benxoi iamai iamaribai
	A: Jatian jaweti basi xeatiki ja?
	B: Jara hasta que mia jakonai kaman jan mia iki kai, jares min akai, wetsa min cambiayamai, mia jan ikai, mia jan akai
	A: yoita min papashoko...
	B: Nokon papashokon ea jaskara yoipaonike hasta benxononkaman, si moa min chosko akin akabi iamaitian jatian min wetsa preparanai jatian min ja atiki, por ejemplo nato boens oa ani boens, ja riki isiman kenmaribi, isiman kenma, jan mia nashiai o min ja paxabi motsaxon min xeai limonya axon, min xeai enra akai jaska akin en, enra xeake en, ayamama enra ake xeakin jaskarabo xeakin preparanxon, kobianxon akanaibi en kobianyamai, paxashaman ono meno-meno-meno pakebainshaman jaskaboa, jakopira ea ake iora mawanon kaman ea ayamake senenshamanres
	B: Bueno ea yoikanakan, jaskara yoikanashokobo
	A: Jawe mia yoikanarin?
	B: Nato nokon poibo jabopari moa ika, (intervengo diciendo: mia jawe akankin), ja xeawe akankin, (intervengo diciendo: jawe?), nato boens, boens xeawe ja riki jakon, jaska akin awe, jaska riki en aka, jaskaxon en aibake xeakin jatian janshoko ea ibake wino-winopaketi
	A: Entonces min kaibobaon mia yoiya iki?
	B: Jen-jen nokon kaibobaon yoiya onanyamakebikan, onanyamakebi moa jabopari ika ixon
	B: Akin ikinkoya ja, ikon ikebetin
	B: Mia yoiti atipanke nato boens ja riki jakon, para ja riki itsa ikenbi, eara itsaribi winoke ea, boens xeai, el unico, como itsa iki ja moa isinbo, eara jaskarabo winokiranabo iki ea moa yosi jaskarabo toxkotax iki ea
	A: Entonces min onanke, akin, (interviene B: si ikon riki, jara ikon riki ja boens), boens jawe akin?
	B: Boens motsakin, motsai y pei motsai y min jawen jabirashoko min wexai, neskakin wex
	A: Jan taxo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jan taxo, axon min motsaxon jaki min limón akai, jaki min isintapon akai
	A: Jaweti icha?
	B: Ichachashoko xeati senenkan bochoirama, (intervengo diciendo: westiora vaso), min xeakayara moa neno mia meno-meno pakebainai jain iwanabicho jaskarares ea ike jainmashaman ea iipaketai ea
	A: Jatian jawe min akai ja isinma yatantima kopi, itibetin mia moa ibata ikon, jatian rama mia koirameti kopi jawe min akai?
	B: Enra ramashokobi riki en xeai nato ayahuasca, (intervengo diciendo: jatian min jawe akai ayahuasca?), ayahuascara en xeai en ikax ichama seneshokores, (intervengo diciendo: moa preparado), moa preparado jara enbiribi en akai nose jaweskara ibirai wetsabo, enbiribi akakan nokon shinamanbiri akai jaskarabo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Nato isin
	A: Mia moa aibakebetin yatankin ikon, jatian jaweskaxomain ja isin min bechitenti atipanyamaibake?
	B: Akama onanyamaxon, jaska akin bechitenti onanyama, moa onan ixon en akeanke con tiempobokan, en onanyamake
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Mia isinontianki mia jaweskatax koiramepachoi?
	B: Eara ipachoi moa barinbo pikoyamaikan, xobon, jatian nonbishokobiribi noa ipachoi jain tanto bari amayamai, niweboribi amayamai y jaskara chicho, noakaya yoikanai noa, non jema koshibaonkan piko-pikotima meskobo, jain noa yoikanai non papá iketian, non awin iketian moa non ointima iki, jaskarashokobo apachokanai jabaon, diario ixonkaya jabaon noa yoi-yoikin
	A: (interviene B: moatian?), Coronavirus joamabi itibetin min kaibobo isinai ja?
	B: Bueno en mia yoiti atipanke moatianra jaskara isinbo yamapaonike
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: jatian min kaibobo wetsa isinya a parte de coronavirus isinma ikiki wetsa isinyabo yama?
	B: Jai, (intervengo diciendo: jawe isin?), ja isinra ipaonike sarampión, kitamuro, jati jawekires ipaonike moatian, (intervengo diciendo: yama ikon), japekao pikota iki jabira colera, jainoax nato isin iitai pikoti, jaikan isinbo ikaxbi yona akai pastillabo xeax jakon, (intervengo diciendo: ikax diabetesbo yama?), yama, jabo yama ja tiempobo jabo yama, diabetes oa jaskarabo, cancerbo yama, yamapari, rao xeaiibo, non rao xeapaonike, mon anibaonbiribi rao xeaxon, ramasiyara ike jaskarabo isinbo icha pikoti
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Ja riki, rama iki noa koirameti non jawekishokobokan por ejemplo noa meken chokitai, non rato chokai, non matsotai, jawera ibirai ja xobo jos atishokobo jan non ati atipanke, jawe akanai ja en gel akin akanaiibo, ya jainoax y ja iki jake nato neno jake icha naboinraboribi ikabo en oin-oinboain jainbo tis ikai oa jaweskabobira ikai, jatian jaskarabo jake jatian jan riki non atiki iketian non ayamai non jaska akin, jatiribibaon akai, oa nokon sobrinon akai jaska akin jawe itsaisibobixon, barinyora noa pikoyamai, tanto matsiorabo jaskarabo.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jaraje, jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatian jarake ixon shinanxon jaweskatax benxotirin?
	B: Jaki non preparantiki rao bixonbo icha raobora jake, (intervengo diceindo: jawe raobira?), jabora jake en mia yoiyai keskabokan onoshamanboma iki nato ja jawekibo atikan por ejemplo non yoi-yoiyaishokobo maticobo, jainra jake auri, (intervengo diciendo: jawerin auri nawa join aka?), ja riki samara, natioto ani bimi
	A: Jawe atirin ja?
	B: Jara akai non yoran chexaitian jain min neatiki, janra menoai
	A: Jaonoa non merai ja?
	B: Taxbakeama ja amakirinín pipaonike ja, jainxon wetsa planta ja riki ramashokobi non xeakin jeneyai itai, ja riki iporuro macho akanai, ja riki jiwi natioto raston, jiwi
	A: Jawe akin?
	B: Jan xaka biti, jan xaka natioto kexto, janra min preparanai jan nato jabira bexnan, isin tapon y jainxonra min preparanai nato ajos, cebolla, jaskaxon min xeai ichamashoko, jabo min xeai, jaska akin preparanxon, icha riki jaskaxon preparanxon ati onanxon, jatian onanyamabora non axearibai neskaxon awe, jaskaxon min bene xeamawe, min awin xeamakin ja iki kai jan, ja iti iketian iki kai benxoai, itima iketianra wetsan ikai, wetsa preparanti
Parte IV	
	A: Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, itibetin min ninkata, neskatax benxoti riki ixon, itibetin min ikon akai o min ikon ayamai ixon ea yoita
	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin iki, jawe jawekira
	A: Min ninkatama iki?
	B: Ninkatama riki ja en
	A: Min ikon ayamai, min ikon akai?
	B: Akinkan jatiribibo oa jaweska iti jake jaskarabo
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Doctorbaon onanyabaon akanabo, jawemabishoko iki noa, shinaman ikaishoko riki noa, shinaman tetaiki, jaskarabo
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ninkawe mia yoinon, jarake yora koshimashokobo, por ejemplo nato ochokeax beaibo kan, por ejemplo nato ciudain ika xontakobo nonkaiboshokobokan jabo riki ni sionshokonbi, biikanbo chachitima moa jain moa toxbatai, moa ikai neno mia shioi
	A: Jatian min oinaki, min shinanaki ja jaskara noyaitobon mia teka winomati atipana coronavirus, akin, akama?
	B: Iti jaikan porque ja jabira ikaxmain, contagioso iki, por ejemplo biiki por ejemplo mia nenobo mia tetai chachiai, neno toxba-toxba isi, (intervengo diciendo: ¿Jatian min ikon akai?), akin ja
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikon riki, ikon riki
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ninkawe mia yoinon, a parte jarake yoiyabira yoitimakanai, yoikanabi eara moa benxoke, yoitimai, hasta nokon bababiki yoitima en yoiyai icha, ea xeyowe yosi, ea xeyowe yosi, jaskatira ikanai wekotikan yoiyabi, yoiyabi mekewe jaskawe akabi yoitimai, matsibo xeai, onobo jaweskabo atima yoiya akai, jone akai, jainmoa iki kai, jaskara riki, (intervengo dicendo: ¿ikonrin o ikomarin?), ikon riki ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jakoma riki ja, (intervengo diciendo:¿ ikorin o ikomarin?), ikon riki ja jaskara jaweki
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonkaya, ikon riki, jabaon onanyaxon akanabo
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: ¿Minki jatibitian mesawemeti itan repoti saweai?
	B: Ikon riki nato ikai benara, jaya riki ea, neskaraishoko ikikaya ikai shinabenokirani, moa kaira ea ikai
	A: ¿Jaonobo kai?
	B: Callen, onobo pasiani kaikan, jatian moa ja, ramabicho en rotokebetin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja, porque jan itsa ixon menoai jatibi, mechokitaiin, (intervengo diciendo: ¿min ikoain ja?), ikoain ja, ikon riki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Itibetin natobomeran mia yoixonban, minki jakonshama akin ninkatiki, itibetin ja jonibaon yoiya, itibetin mia postanko kaxon yoiya, ¿Jaoratonshaman mia kenai jakonshaman akin mia yoikanti?
	B: Bueno nato jabaon onan ixonkan, ja mia yoiya keskakan, en onanyamake, jawekataxshaman ikaborin ixon, (Intervengo diciendo: ¿Jatian tsonshaman mia yoiti kenai?), whatsapp
	A: whatsappmeran, ¿minki whatsapp manejanai?
	B: Akama ikax en ninkatai radionres en, jatian en ninkashamankasai jaweskataxshamaniki ikai ixon, como ea yosi iki
	A: ¿Jatian nekebi tsonbishaman...?
	B: Tsonbishamanbi noa yoiyamai ja, yaka-yakakin min akai keskakan, jaskara riki yosi akin noa ayamai
	A: ¿Jatin mia jaska akin kenai, mia jaska akinshaman mia yoiti, jatian tsonshaman mia yoitinin kenai, nekebi yoyo ikinkan?
	B: Nekebo yoyo ikinkan, a veces noa ninkamayakanai Profesorabaon, Proferorbaon, jaweska kayarin, jaskara riki, jaskara riki axesai noa ikaxbi en ninkashamanyamai
	A: Ikax itibetin janshaman eara kenai janshaman ea yoitinin ea jakon akin ninkamati kopi, ¿Tsonshaman atinki mia kenai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno este jabira ja diariobo ikai, jabirabo yoyo ikaibo, enra onanke jain nato km 13, jara moa en shinanyamai jawe ikaborin ja isinbo ixon, oa 13 ikakan, jatian jabo iki ja ninkataibokan, bueno cualquierabaon yoiti kenai
	A: ¿Tsoabaon?, neno iki postanxon, itibetin kaxon rao onanbaon yoiya, ¿jaonoxon?
	B: Postanko, noara posta jaya iki noa, jainra jake non sanitario, janra noa akai jakon akin noa yoikin jaskarara ikai akin, janra akai noa jaskashaman akin

**The proficiency level of Shipibo: 5**



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-030)**

Version: Shipibo

Participante	SNC015
Part I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: ea riki 73 años
	A: non janenki jawe iki, (participante interviene diciendo: ea?)
	B: Ea riki rabe janeya riki ea pero ikaxbi westiora jane mia nemiban Kanan sina
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki natural de Pahoyan
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primaria en aka riki en
	A: jaweti, jatibi primaria?
	B: jatibi primaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai wainko agricultor riki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: shipibo
Part II	
	A: Ramara noa segunda parteain ikain noa yoyo ikai, nato segunda parte riki ja non joinki yoi ika, enra mia yokatai jawekibo non joinki jaweska jawekibo xaran ikai ixon, ramara en mia yokatai
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Puro non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: ikama, puro non joinbires
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: non joinshoko
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Ikikan wetsankoshokobo, ishamayamai, dominanyamai en
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primarian jikiax moa onana iki noa abecedario atinko, jain riki moa nawa join noa akin peokana ja profesorabaon
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: non join, nawa join xobon?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: xobon, non join
	B: jaweki?
	A: mibe raenanaibobetan?
	B: non joinribi
	A: neno
	B: non joinribi
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: non join, noa rabeicho nokon awinbetan
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: non join noa iikaini
	A: itibetin min bakebo yoi ikon, yokati jawekianko, min jawekibo yoyo ikainko, ja netebi jaweki xobonko akainko
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: non join
	A: mibe yosibo
	B: ja yosibo riki moa keyotabo
	A: (interviene participante diciendo: yamake moa, antes), ikax mia yoyo ikai wetsa yosibobetan
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: ikatiai moatian, moatian rama moa yamai moa, moa yamake yosibo
	A: (respuesta de B: non join), akin min yoyo akai?
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: akin
	A: jawekopi min jaskara shinanai?
	B: porque noa ikibetin ja nenoabobires, jaskara
	A: bena Jema?
	B: noa riki joresa
	A: jaoratorin min jema?
	B: Pahoyan moatianra ikatiai Ebenezer, paococha, rama iki pahoyan, jaskabokin aabokanai, bakeranonbo aka moa
	A: moatianki ikatiai ja janeya?
	B: Moatian ikatiai ja, (intervengo diciendo: ebenecer jawe?), ebenecer, nato paococha, rama riki pahoyan directo, ja riki Belauden jato ama, pahoyan, jaskarares, ja resolución ya riki rama pahoyan
	A: Neno yoi riki ea
	B: Neno, neno yamati jai yamakebetin; (intervengo diciendo: yamakia ikon?), solamente enfermerabores, neno ikibetin wetsa realidad ikon, comunidain wetsa realidad, jakon riki min pregunta
	A: Miaki coronavirusninribi isinbata?
	B: iki dos meses y medio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akama
	A: Min ninkatama?
	B: Ninkatama ikax moa yatanketian ninkata iki coronavirus isinronki ikanai en ninkata iki
23, 24	A: Pregunta 23 y 24
	B: Isin iti jai pues, jan noa reteai isin, lo que nunca joyosma isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Niwen iti jaikan, porque niwen beaibetin ikon
262	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: enra ninkayamai, jaskararesra en ninkatai
	A: min jaskakinribi janeai
	B: jaska akin coronavirus ja akanai keska akaribi akin
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: en mia yoiban, itibetin nato xaranbo min ninkata
	B: Radionin publicankanai, non kaibobaon emisorainkan, non kaibo yoyo ikainko, noa yoiya jabaonribi noa yoiya ja isin ikanaiton
	A: ja coronavirus iki yoyo ikanai
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: ja joires
	A: jawen join?
	B: nawa joinkan
	A: nawan join
	A: jatian non joinkan, aribakin?
	B: aribakin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: entonces ja rabekanbi min ninkata iki
	B: radionin yoyo ikanai
	B: coronavirus ikaires en ninkatai en
	A: ikax min televisionman atiki oinkin
	B: ya
	A: nato riki coronavirus ja riki ja sintoma, neskatax benxoti riki, jatian jatibi información mia televisionma mia yoikanaitiankan, minki jatibi ninkata, ashamanama, westi jawekibores?
	B: Ashamanama, en partes porque mas noa ikanai repoti, jakopiki ea repotia nia jaskati yoikana, (Intervengo diciendo: westi jawekibonres?), potayamai, jaskarashokobo onamayonkana potatima yoikanai en potayamaribai
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: jatian mia isinontiankin nato miaki jawe ikai ja isiman iki, mia jawe ibata?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non yora yosmai, (intervengo diciendo: jawe mas?), non bero yonakan noa retenankin, a veces noa shinan keyonkin, eara pucallpain kax benoibake, isinya ika kax , en onayama pucallpa jaonoki ea joa ixon, ea maya-mayati jaska akin ea ake ea ja isiman
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Jatian wetsabo visitani kaxon itibetin ja jonira isinai akankin mia, jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?
	B: porque yamakebetin wetsa isin noa ikanaibo ja isin ikanaires rama nato tiempo
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: jatibi joni
	A: jatibi
	B: (intervengo diciendo: bakeshokoyabi?), nawa, non kaibo, yosi, bakeshokobo, (jatio ani yoi riki ea?)
	A: tsoaboki mas retea?
	B: yosibo
	A: bakeboribi yatana?
	B: bakeboribi ake pero ikax koshimashoko ake jabo, jaskarabo noa winoke noa
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: min oinabiribi
	B: jatiribibora ikanke nashiax
	B: bari amax, niwe amax
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: raometi non raon raometi
	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: itibetin nato xaran min onana
	B: mas noa yoikanai radiomeran, (intervengo diciendo: non join nawa join?), non join ja plantabo jakon para previenentikan non yora koiranti kopi
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: ikon akin, plantabo riki ikonbo
41, 42	A: Pregunta 41 y 42
	B: rao xeati jake non
	A: jawe raobo?
	B: boens
	A: jawe akin?
	B: kobianxon xeakin
	A: boensbicho min akai?
	B: jabicho, boensbicho kobianxon xeakin jatian non yora atankanyamai noa, noa winoresai, itsa jawekibo iki jabo, boensra itsa iki no xeati jake, jaskarashokobo non ake, noa previenemetai
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: noakaya rateresa pues, improvisana noa, non onanyama noaki aki joai ixon, jaskara

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: jatian jaweskatax mia koirametai isini, ja mia isinontianki mia jaweskatax koirameibata?
	B: mesko plantanin noa poakati
	A: jawe plantabo?
	B: Non yoikanaibokan, oa radionin yoiyai jatiribibo, nekebi a veces noa bexonkanai plantabo jan iti riki ixon, ja poakawe ja xeawe akai bexon, jatian jaskara raora noa ike noa, icha rao
	A: jawe raobo?
	B: lo que en shinanaibo matico akanai
	A: jawe akin min matico
	B: jara ake poakati, kobiankax noa poakati mapotax, ja riki muy bueno
	A: jawen masboki mia ibata ja benxoti kopi?
	B: boens, eucalipto
	A: jawe akin?
	B: Poakati, jatian riki noa jakonkaini, jaskara riki icha planta moa en shinanyamai, earibi jakoma, jaskara plantaninbo ike noa, noa benxoaikan
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Coronavirus peokotamabi itibetin min kaibobo wetsa isinbo...
	B: ikama
	A: ni cáncer itibetin diábetesboya ikana
	B: yamarake nokon familiabo
	A: jaskara isinyabo yamake?
	B: yama, naton noa akares, coronavirus noa akares
	A: mia moa isinbakebetin ikon?
	B: moa noa experienciaya noa moa
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: jatian iribatima kopi jaweskatax mia koirametiki?
	B: mas noa raometi jake ja plantabaon, no koirameti jake, non koiranti jake non yora pues, si jaskarabo ayama noa mas no iribai noa, mejor que raometi, jakopi mia raometi jake ja plantabaon, poakati, non xeai, itsa jawekibo, mas itima kopi ja iki nokon opinión
	A: Jatian rama min oinai, jatiribi yoyo ikanai pikotires repotia niai, jatian neno jeman ikax iamakanai, jatian jaweska min shinanai ja?
	B: Bueno según medicobaon yoiyai hasta diciembrekaman iti keska repoti, jaskara
	A: jatian jaweska min shinanai ja nenobo moa ipachoi keska ikanai nato moa isioma keskares ikanai, (participante interviene diciendo: moara bjanke)
	B: nawabaon yoiyai moara bjanke moa, ikon, moara ipachoi neke mawata, ono mawata, moa ikibi mesko, rama ja yamake moa, rama moa trankilo iki moa, jaskarares mia yoiti atipanke de nokon parte
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: jarake raobo, plantabo, noara planta
	A: itibetin westiora kaibo, min kaibo ramabi joax rakati neno jatian minmein jawe atiki, jaweska akinmain min yoitiki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: según non ointi ja isinai, jawesakiai ixon, en base a esokaya non atipanke noa planta bekinkan, jaskati
	A: mayormenteki min jaweskabo oina isini min kaibobo?
	B: en oina riki nato piniti
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: ya ja pinitai oinxon min jawe akai, min jawe xeati yoiyai
	B: non yoiyai jabira nato eucalipto, pei planta iki eucalipto, jaskara
	A: Eucalipto kobianxon, xeakin, jatian eucaliptoki kobianxonbicho xeakanai o jaweskaxonboki usankanai?
	B: poakaribitiki jan
	A: jaweti itirin jan?
	B: por lo menos nato, por lo menos una semana mas o menos, una semana ja poakati
	A: jatian miaki jaweti ika isini coronavirusnin?
	B: dos meses y medio rakake ea
	A: jatio basi mia tratamiento ika?
	B: Jatio basi, koirameke ea, nashiamai, pikoyamai, bari amayamai, niwe amayamai, koirameke, pikotibi xobonshokores maya-mayati moa paxkinax jaskara
	A: jatian min jawebo ayamakatitai, (participante interviene diciendo: akama), jawe jawekibo
	B: non piai, non pipachoi nato menudenciashokokan, sopashokores, nada mas, oa parantabo non piai, jatian non ori, ja jaweki, papa joashobo non piai, payotashokobo, ichairama mas o menos non poco resistenti senenres, jaskarashokores non onanti jake nonribi, mas non icha piai mas noa decaemetai noa
	A: jatian min shinanaki jawekopimain ja yosibo mas yatanai ja isiman?
	B: porque yosibo ikibetin moa pono normalma moa, ja pono bajana moa, a comparación si westiora bakeranon ja yosibo timananai no atipanyamake, bakeranonin noa timai porque noa naman pues no, non pono fuerza yama mas o menos westiora comparación
	A: Ramara noa cuarta parteain jikiai, wetsa non kaibobo yoyo ikanai ixon itibetin min ninkatabo meskokeska jawekinin benxokanai ikonrin, ikomarin ixon min ea yoiyai
	B: lo que en mia yoiti atipana riki, ja mia yoyo ikai jawekira ikonko iki a veces onanma plantabo wetsabaon onanke, como un doctor westiora doctor en ninkata iki doctor lucas pucallpain westiora isinai moa mawatai a veces doctornin atipanyamake benxoati, wetsa doctorain boa jan atipanke benxoakin, jaskaribi nato plantabo, wetsan noa iama plantanin, wetsa planta escogena jakaya mejor, jaskara.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: yoikanaibetin
	B: ikon iti jainkan porque ompax kobin iki un poco xana ikon , nashiai, eara jaskapachoi, (intervengo diciendo: jawe iki?), xanairamakan ompax kobiman nashi
	A: nexan?
	B: Nexanshoko y un pokoribi ompax matsi nechiteai para que jain jabirati kopi temperatura, nashioramashoko, ikon riki jaskara, ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: matsiora
	A: matsin iki
	B: ikon iti jaikan
	A: jawekopi min yoiyai ikon?
	B: Porque ikon iti jai porque ompax iki matsi, noa chokani kai non yoranko ja enfermedad ikabo
	A: isinyamai ikaibetin, isinai o isinyamai?
	B: isinyamai
	A: ja matsi kopi
	B: matsi kopi
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	A: min ikon akai?
	B: ikon akin
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Jaskarabo iti jaikan porque ninkawe xontako, enra mas o menos ono ninkake mas noa yoranko noa wetsa isinya iketian mas noa atacanai y noa reteai noa, jaskarakonra ninkake, jawetian non yoranko isin yamataniai normal ikai ja benxoa akai, jaskarakon, jaskara riki xontako jatian en ikoain, chicho non onanyamke non yora jaweska iki enfermedadborin non yora meran ixon mas oa isin joaitian noa afectanai, noa complicanai, fuerzayoma noa moa complicanai moa
	A: Yoikanaibetin, itibetin neno bii ja meskokeska noyaishokobo janronki noa winoribikanai ikanaibetin wetsabo minmain ikon akai jaskara o ikoanmatani?
	B: enra ikon ayamai
	A: jawe kopi?
	B: Porque ikonyamai oaboki ikibetin boanai jawekibokan, boanai, wetsa jaweki riki rao preparankana oakaya non onanyamake mesko jawekibo min yoiyai jawekibo non onanyamakebetin ja
	A: jatian min shinanai ja noa tekaxon noa winomayamakanai coronavirus, (participante interviene diciendo: akama), yoiribikanaibetin
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: xana xea ikon iki en oina
	A: yatanyamai?
	B: jabora en apachoi xeakin, jatian ipachoi jakoni noa, noa jakon-jakonkaini, xanairamakan mas o menos, ompax xana
	A: jatian jawekopimai, xana xeai, matsi xea noa ikai jabirati jakonkaini?
	B: chokanai noa
	A: matsi xeax chokani, jatian xana xeax jakonkaini, ¿jawekopimainki?
	B: porque a veces non yora matsi, jatian xana xeax noa chokanai noa, non yora iti jake un poco jabira noa xanapari senen xana, jaskarainbo ikai jaskati
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon iki porque ninkawe nato xontako jatiribi jonibora non akabiribi koirameyamai, isinyaxonbi xeakanai cerveza helado, onobo pasiani bokanai, niwe amakanai, icha joni jaskatax mawata en oinke, hace poco tiempo oinke westiora profesora
	A: non kaibo, mawa?
	B: non kaibo
	A: jawe iki?
	B: Moa jakonkan, moa winota, motokarreanke, amigo nokoke xeake helado matsi cerveza, en la madrugada moa talan, Benan Jema wetsa profesor mawaribibake jaskara nokon vecino, moa benxoakan, bueno coronavirus retenon bexnan xeanon kawe ixon jan amigonin boke, bexnan xeake, al dia siguiente talan moa, cementerioain, jaskara, (intervengo diciendo; mekeyama), mekeyama
	A: entonces ikon iki nato jaweki
	B: noa koirameti jake noa, depende noa iki
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: ja min yoi itai
	B: ikon iti jaikan
	A: jawe ayamain ja bexnaman ja non yora ja isinya ikebi?
	B: ramiati jai, complicankin
	A: jatian aparte de bexnamain jawe jakomabo non xearibi noa akai retekin, min oinabiribi itibetin
	B: como mia yoiya keska matsikan, chupete, helado, jabo iki jakoma
	B: jaskara jawekiboki noa koirameti jake, ikon riki nato jawekibo
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikonkaya yoiyaiibetin
	A: jatian jaskara ninkaxon mato jawe ikai, jaweskabiri min shinanai jaskakin netetibiora yoyaitian
	B: Non respetanti jake ja apobo yoyo ikai, porque cualquier joniboma iki jabo, onan jonibo, igual nobetan yoyo ikai cualquier xontakoma en onanke min valorbo, onakaya joke mia, onanyamax joyamakeanke, neno iki mas min ani shinanbo min biai, ja shinanbo mia sirvenai, jakopi en respetanai onan jonibo jaskato yoyo ikaitian
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: apon yoyyai nato repoti jenetimares
	A: ikax mia yoyyai ja...
	B: (intervengo diciendo: xeati), noa yoyyai ja xeati, ikon riki xontako, apo jaskati yoyo iyamai, noa yoyyai koirametires
	B: cuarentena
	A: cuarentenaki jati noa isintimakopiki, por ejemplo, este moa ibake toque de quedabo jai, xobonbiki baneti, jatian jan yoyyai cuarentena toque de quedabo jai ja noa contagiamentima kopima, ikonrin noa xobon banetaxki noa isinyama, jakonrin jaskara jaweki aki itai jan?
	B: ikon iti jaikan tsobebi noa moa yoyo iyamaibetin, callen pikoyamai, callen pikoxon non biaibetin, rochiai non join aka
	A: jakonrin jaskara jan yoyyai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jakonkaya, de acuerdo riki ea
	A: Minki jatibitian min mesawemeti, min repoti saweai?
	B: akama, (intervengo diciendo: akamaribi), akamaribi
	A: jaono kakin, jaono kayamakinki min ayamaribai?
	B: Callen pikokinres sawei neskarabo, pikoyamakin en ayamaribai jainbi ea itai, (intervengo diciendo: jawe kopi min ayamai?), porque ea pikoyamai jainbiribi ea iti
	A: Jatian yoikanaibetin xobonkonixribi jatibianki non repoti saweti, mesawemwiti saweti jatibiain kakin, jatian yoikanaibetin wetsa xobonronki yatanyamai ikanaibetin wetsabo ikon, jatian por ejemplo si min xobonko mas de diez personas jaketiankan igualmente mia jain koirameyamai, solamente callen kaires mia ikai koirameti?
	B: Segúnribi a veces icha joni jainko, a veces jabo pikoribikanai, jaskara oinaxbo bekanai isinbo, jaskarabo
	A: jatian min mesawemeti min saweyamai?
	B: enra ayamai moa, moara en apachoi, rama moa en...
	A: en jawe situaciónki min apachoi sawekin mesawemeti?
	B: callen pikokinres
	A: ikax rama min ayamai?, (participante interviene diciendo: ayamai moa)
	B: natosira en akai (muestra su mascarilla)
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	A: yoiribikanaibetin
	B: enra ikoain ja, ja rao, lejiá iki koshi
	A: lejiaki jaweska akanai?
	B: (Intervengo diciendo: min ninkata itibetin), lejiá en riki shoronxon mechokiti, (Intervengo diciendo: jatian min ikon akai?), ikon akai en, callen pikotana kax, callen pikoti kai, callemeax joax jaskaribi mechokiti, ikon iki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: itibetin nato xaranbo mia ninkakasi, jakonshaman akin ninkakasi, mia yoyo axonban, itibetin
	B: nokon opinion riki radio porque ja non ninkatai jatixonbi
	A: Radio nawabona, non kaibona, (participante interviene diciendo: non kaibobona), jaweskatishamankin mia kenai mia ninkamati?
	B: noa koirameti jake noa coronavirusnin
	A: min shinanaki jaweska información radionin non joinbiribi mia yoikanti ja?
	B: ja raobaon noa raometi, para que noa mas noa oribo avanzantima kopi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-031)**

Version: Shipibo

Participante	INC 001
Parte I	
2	A: Pregunta 2
	B: 81 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: PAKA AWINYA jaokai bakeni
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Akama, akamabobi.
	B: Mapo atires en onana
	B: xeati atires onana
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: EN TEKATIKAI NINAI.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Iskobakebo, moa NAWAN KEONI. Ea AKI kenabo.
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Iskonawanbi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Poro Iskonawa joibiresra ikai
	B: Wetsa joi ikama
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbi (Iskonawa), nawan join ikama
	A: Ja iskonawa joi
	A: ¿Wetsa joi ikamabobi?
	B: Wetsa joi ikamabobi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Jai nawa ikemai, nawa meran ixomai nawan joi tiki. Non joibi (Iskonawa), non joinbikai ikataiai.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Shokoshokoresra ikai. Nokon joi axeasxkai shokoshokores.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: RAMAHAKO
	B: Westibo joikaira ea yoIyai
	A: ¿Moa aniax ikon? Rama mia axekebetin ikon nawan join.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ramakaira ITANIIHKO KAI.
	A: ¿Moa aniaxbiri mia moa axea ikon nawan join?
	B: HA ANIAHKAI
	B: Nawan biabetin neno, A NOKON OI i-itibi NAWAN BIA.
	A: Nawan bike Jaikai mia axeke moa
	B: NO OI RESKAI IKATI KI.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Tia betanki jawe join mia yoyo ikai. Tia betan xobon ikaxki mia jawen join mia yoyo ikai
	B: Nokon oibi. Nokon oibikai yoyo iki nokon bakebatan ea.
	A: Ja iskonawabi ikon
	B: A ISKONAWABI, a ISKONAWA OIBIKAI NO yoyo iki
	B: Noko joibi. Nawan joi iki axeameike
	B: Nokon OIBI. Nokon OIBIRA ea yoyo ikai.
	B: Je-je ISKONAWABI.
	B: Ikama Shipi joi. Noko OIBIRA ea ikai (Iskonawa).
	B: A rabebi. Non oikai(Iskonawa): pioki. Nawan oika: Come no ikai.
	A: Jatia rabebi mia yoyo ikai ikon xobon ikax.
	B: Xobon ikax
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Nokon OIBI (ISKONAWA).
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Eara Shipi OI iamai nokon OIRA(Iskonawa) ea ikai.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Repito la pregunta 17: ¿Minki yokati atipana yosishokobo motian ikatai jawekibo itan jaskaxon minribi jato yoiti kopi?
	B: Iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Non joiki noikana neno nato región ikainkoka.
	B: Akinka.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Repito la alternativas: Akin, Akama.
	B: Akin.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Non rao y nawan raon benxo akaika. Jaskara joniboiki ja ixon yokatiriki.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama. yamarake
	B: Mawakasi yona aki saki-saki iki benxo akai poai EWAHON kobiajon BOWAI, jaskara benxoi.
Part III	
	A: Ja mia MAHKA KEAIBATA ja isima mia ibatara yokatai rama
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Yoshin. Yoshinra ikai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isinra ikai.
	A: Repito la pregunta 24: ¿Jaki westiora isinki? o ¿Jama?
	B: Westiora isinkaiki a.
	A: Repito la pregunta: ¿Jawenki ja isin pikomai?
	A: ¿Min jisa jawenbira pikomaibetin jaskra isinbo?
	B: Niwe ikato, ja kaironkoki noa isin bemai, jaskakatirai nokon josibo. Niwenkairiki ja noa isimai bemai.
	B: Primera respuesta: Akama. (Segunda respuesta: Yoshini imai aresrai)
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min janeibetin wetsa janen ikon.
	B: Akin
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Yoshima imai.
	A: Repito la pregunta 26: ¿Jaweskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?.
	B: Yoshinma ronki nokon papa onamakatatitai. "ANTOHENI RONKIKI" yoshiyaiki, yona saki-saki CHACHIBAI, CHACHIBAINKAI WANA-WANA IKI MAHKAPAINKI.
	B: Rome xeaki oa isima ikai oinxoe jawekeskatahki isima ikai oiwe, ena yokakin Yonshi. Nokon bakera mawapaiki oiwe ea benxo ajowe akin.
	A: Ja yoshin oimaikaiki ¡e,e,e itai!, ja yoshin isin oimai
	B: ANA isimaitiakai moa retepakei moa mawamai mareika ja yoshinin ABE yoshini.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	A: Repito la pregunta 27: ¿Jawekeskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?. (Mia yoipakeba ninkawe natobomeran).
28	A: ¿Jawekeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi ninkata iki. Nawan yoya, ja isima mawamakasa.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawan yoiya jaikai ninkakin, nawan yoya mawamakasa.
	A: Aya ja nawan mia yoya ikon.
	B: RAOHOKOBO ea meniakaيرا ea benxoke.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Raoshokobo mia menia ikon
	B: Vitamina ikatonkai oa pomo animenaka, pomo ANIWA NINO NEAHO CHANIA NOITAPAI SOKO-SOKO IKI WINI.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Mia MAHKAMAkeabata isinka minki ninkatai jatibi.
	A: Repito la pregunta: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Minki jatibi ninkatai ixon yokatiriki ja o minki jatibiora ninkayamai.
	B: Akamatani.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkamatani
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiora ninkayamai westiHOKO ninkatai en.
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: Ja mia mahkamakeabata kan jawe ikaibata mia jan iki, ja isima iki mia jawe iboibata.
	B: Yona akinka, pikashamai, moa ea mawatibireHOKOKAN.
	A: Pregunta
	B: HAO TAI-TAI IKIKA.
	B: Mapon CHEHAI NAH BEROBI TAI-TAI ikikan mawakasi ikikan, ki-kin BERO CHEHAI, BESHPINAMA TAI-TAI IKI.
	A: Pregunta
	B: Beyosiriki.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Repito la pregunta 34: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jara yonayamake.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Bakebomeiki yatanribiai jaskara isiman o más yosibo, xontakobo
	A: Yosishokobo, tsoaboki más ja isiman MAHKAMAKASAIKA.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Min ninkatamaiki ja tsoaboki más mia MAHKAMAKEAIBATA ISIMA akai ixon
	B: Jatibi. jatibikai IMISI MAHKAKOANI.
	A: Min onayama jawekeskataxki mia isinbata .
	B: Yona akamabikai iresaiki MAHKAKASIRESI.
	A: Jawekeskatax mabiki mia ibata ja
	B: Jawekeskatax mabikai ibata ikain.
	B: OHRO mapeke isonke IKAH mapeaHkeai, moa piamaikan moa yoa RESOI, kinakasi ikai, jankai ea mawa KOANKI yamaKOANI moa. Jakoma isinriki ja.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ja isintima kopiki min ninkayamai jawe itiborin ixon.
	B: RAOHOKOTONKAIRA jakonai.
	A: Nawan rao o non raobo xeatiri.
	B: Nawan RAOHOKOKAI xeapaCHIKI, non raora xeamaiki. TSOA AHONKEMEINKI non rao xeatiki.
	B: Matico KOIN AKAH.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Nawan yoiyabo koiramewe iki betin
	A: koiramewe ikiai.
	B: Je-je
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Min ikon ayamai.
	B: Sanitario OIYA isin yama, jawe yama ikaxbi kaiki mia ika iki. Akama.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	A: Repito la pregunta 40: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima? Akin, Akama. (Onayamaxon akama awe, onanxon akin awe).
	A: ¿Minki onana jaskatax isintimaka?
	B: Je-je
	A: ¿Minki onana jaskatax mia isintima?
	B: Sí
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	A: Ja isima yatantima kopiki min jawe akai o jawenboki mia nashiai, o jaweboki min xeai ja mia isima yatantima kopikan
	B: RAPOAIKI isinaketia, AON ISHINAKAI iamataniaibetin RAPOASHINAH IAMATANIKI.
	A: Mia kaiki rapoakatai ikon.
	B: EN rapoakatai.
	A: Jawekeskaboi mia koirameti o Jawekeskaboki min xeai, jawekeskakiai mia koirameti.
	B: RAPOKOAI, rao xeai, chexakin rao xeax ea tantiai jatianbikai moa AKONKAINAI.
	A: Hago un breve comentari y repito la pregunta 44: (Tia chavela isin yamaibetin ikon, mia ia,maxka). ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja.
	A: Moatianbika, motianbi isin-isin keranaibika.
	A: Moatianbi isin-isin keranaika, tiaboki isin-isin kerayamai moatianbika.
	B: Moatian isima ikamabobiki ja
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: EBIS koirametikan, nokon baken RAOWA.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia jawenbo mia raoibata
	B: RAOHOKO EWAHONKA.
	A: Pei kanbo.
	B: Je-jen.
	A: ¿Jawekeskaxonki mia raoibata?.
	B: ("EWAHON HEAKIN" del ISK)
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Rapoakin.
	A: Aya rapoakin.
	B: Nato yoyo ikaisika sinta jabo koman onamakai, jabon aka ikebetin koi akin.
	A: CD menoki koi akin
	B: Mucura, okoera(boes). AI westiora koman BANARIKI BIMI keskashoko.
	B: Ja koi akin.
	B: Cuatro akinra en koin aibake.
	A: Ninkawe mia yokaba.
	A: Jaskatax mia benxotika isima yatanabo, jaskatax bentibo. Mia isima yatana jaskatax mia benxotiki mesko peibo o raoboki ja.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Haika nokon rao
	B: Jarake
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Min yoikabeti jake ikon, jawe peinbo akax benxotiri.
	B: HANTO HENI, NATI RAO, Janbokaira benxo akai.
	A: NATI RAO.
	B: Mia oimapanara bero MICHA NINORIKI HA WEHEA ENEMENA WEHEA.
	A: Ja jawe akai.
	B: Kobin akin
	A: Rapoai o xeakiai.
	B: EWAXON xeai AON nashimai jaskara benxoai, jara ikon raoki non raobo.
Part IV	
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Je-jen Ikon. Isinyamai ja Ikon akaxkai ikabetin.
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Wetsaribi mia yokaban jaskaribi Ikon, Ikoma.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la pregunta 51: Ja coronavirusronki pikotai westiora virusnin ima.
	B: Ikonmariki.
	A: Repito dos veces la pregunta 52: Ja coronavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmariki.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Jara ikon iki. Jara ikon iki HANA xeaibetin.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	A: Ja moa isinbataboka Ja joniboronki.
55	A: Repito la pregunta 55: Jatibicha joniboronki ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamanbi benxokastiamai.
	B: Primera respuesta: Ikonma. MAHKA KANAIBETIN.
	B: Segunda respuesta: Ikon riki, ikonra ikai.
	B: Ikon riki mawakasi.
	A: Wetsaribi ninkao.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonma.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	A: Non apokan.
	B: Ikon riki.
	A: Ikonri.
	B: Ikonriki ja je-je-
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	A: Ja wetsaribi.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon ikebetin ja
	B: Ikonrikin ja.
	A: Jatia mato isin-isin katiamaibetin ikon.
	A: Yora jakonshama sientemekin
	A: Atibetin min neno repotibo saweyamakin ikon, nenobo repokanaibetin ikon neno isima ibatabao.
	B: Rikin sawebatikan
	A: Jatia jawe kopiki minbiri saweyamai, min yora jakonshama sientemekin. Itibetin jatibitia isinyamai min yora jakon.
	A: Jaskakin atiki min mesawemeti, neno mesawemetibo sawekanaibetin ikon y neke rekin sawematikan.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Isima iamai.
	A: ¿Jawe kopi min saweyamai?
	B: Isinyamakin saweyamai.
	B: Isinaketian ronkoki SAWEBAIBETIN
	A: Pregunta
	B: Isin yatannaketian.
	A: Rama min Ikon, Ikonma akin ea yoiribai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	A: Repito la pregunta 61: Lejianironki jato benxo ayamai itan jato coronavirus yatanmayamai. (Isin yatanmayamai yoikan, lejianironki ja isin yatanmayamai iki yoyo ikakan).
	A: Min jisaki Ikon, Ikonma iki ja.
	B: Ikonka.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: NAWAN JONIBOTON.
	A: Tson yoyashamankaiki min jakoanki ninkatai.
	B: Profesorboan. Profesor jaskara YOIMIS.

**The proficiency level of Shipibo: 2**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-032)**

Version: Shipibo

Participante	INC 002
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Non joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa joi nokon abuela yoyo ikai en ninkatai.
	A: Jatia jaweiki ja wetsa joi. Iskonawa.
	B: Je-je.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Shipibo joires.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: shipibon noa ikatai, nawan westi. Yo pregunto: ¿Shipibon?. Ella me responde "shipibo"
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: primera respuesta: Ikama
	A: Wetsatiabokan.
	B: Segunda respuesta: Je-je Wetsatiabo iki kan.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Shipibo
	B: Nawabobetan ikax nawanka. Shipibo iketia shipibonin iribai.
	B: Según.
	B: Shipibo.
	B: Nawaboiba ikash nawan join.
	B: Rabebi.(shipibo, iskonawa)
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Shipibo, wetsatian nawanshokoribi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: shipibo ikon.
	B: shipibo.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Minki yokati atipana itiki abuela, abuelobo yoyakinka moatian ikatai jawekibo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Je-je akin
	A: Yokaxon minbiribi yoiti atipanke ja Shipin joi o Iskonawan joi yoiti atipana ixon yokati.
	B: Akinkai yokakin.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Jatia jawen min más yokatai ja, más yoyo ikai mia. Ja yokati atipana.
	B: Shipiboninka.
	B: Akinkan yoyoakin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akamashoko. jawekeskabira
	A: ¿Jawe kopimeí ayamakanke?.
	B: Non joi jakomashoko iketia.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Miaki isko ikax eara Iskoiki ishamanai keskakan.
	A: Repito la pregunta 20: ¿Min shinanaki nato min jema iki?.
	B: Akin.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Rokotorores. Entonces jake. Ikax rokotorobo bicho ainbo o benbori ja.
	B: Rokotores. Jai, ainbo.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin.
	A: repite respuesta de participante
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja westiora isin.
	B: Kikin isin koshi.
	A: repite respuesta de participante
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Noa mechokiamainkobo.
	A: repite respuesta de participante
	B: Noa meken chokiamai.
	B: Noa meken chokiti jake ja isin pikoyamati kopi.
	A: Jawen máski ja isin pikomai jaska mechokiamabicho o jawe más?
	B: Non jato pataxainko.
	A: repite respuesta de participante

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jawen shamakaiki ja pikomaiki ja coronavirus ja isinka?
	B: Wetsaboan yoiyanbetin kashinkoniax.
	A: repite respuesta de participante
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Pandemia aisibokanaibetin.
26, 27	A: Esta la pregunta 26 y 27: Luego hago una re-pregunta: Jatia ¿Minka akai coronavirus ayamaki?
	B: Respuesta de 26 y 27: Akin. Pandemia.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telenko
	B: Radio
	A: repite respuesta de participante
	B: Parlanteankoribi.
	A: repite respuesta de participante
	A: Radio nawan joi o ja radio.
	B: Non joinko.
	A: Non joi yoyo ikainko ikon. Jatia jainbicho min ninkataiki.
	B: postankonxobo.
	A: Jatia jaoraki yoyo ikai min ninkataiki ja coronavirus iki.
	B: Westiora isin koshi jato kikin reteai yona koshi.
	A: Jaskarabo min ninkataiki ja telenkobo, radioain.
	B: Je-je
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: ja rabekanbi.
	A: Ja rabekanbi mi ninkataiki yoyo ikanai.
	B: Je-je ja rabekanbi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Jeman koshibo yoyo ikai.
	A: repite respuesta de participante
	B: Radionko non joinkonbo.
	B: Robisho yoyo ikaitia (en altoparlante).
	A: Altoparlanteain
	B: Je-je.
	A: Rama nato ninkao nato kimisha mia yoyo axonba.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiorama Westiaki.
	A: Jatibiorama ikon.
	A: Westiakinshokobores.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: westiakines.
	A: Jatia jawekeskabores min ninkatai ja?
	B: Ja isinkanaiboreskan.
	B: Ibotankanai westi, iki moa peokoribinaibetin.
	A: Moa peokoribikanai ikon.
	A: Jaskarabo min ninkatai.
	B: Je-je.
	B: Jaskararesriki akinka noa yoiki.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexai
	A: repite respuesta de participante
	B: Okoi. Manxa okoi.
	B: Kikin yona koshi.
	A: repite respuesta de participante
	A: Jaskarabicho o jawe máski ikai.
	B: Yoran jato chexai.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jaskataitian mapon chexai, yoran chexai ikaibo ja ixonbo.
	B: Yona aki rakatabo, yona koshi.
	A: Ja yona koshi.
	A: Mapon chexaitia moa min onanai.
	B: je-je jariki ixon.
	B: Jaskakanaibetin iki.
	B: Mesko akinbo jato yatanai, jatiribo chixoyabo.
	A: Westiorabicho jaskarabires iamaibetin.
	B: Jaskarabireskai iamai mesko akinbo jato akai.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Nawabo.
	A: Edad yoiti iketianka jawe baritiabo más yatanai.
	B: Yosibo. Treinte jawetibobira, cuarenta y tantobobira.
	A: Bakebo airayamai?
	B: Airayamai.
	A: Bake ranoboribi?
	B: Bake ranoboribi airayamai, westiakin.
	A: Aribakinbi westiakinbores akai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: ¿Jawekeskataxmei isin kanai ja koronavirusnin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Itimabi jakomanin yatanti jai, jakon itibi.
	B: Yoranbo chexai moa itimabi.
	B: Jayabo pataxax moa.
	A: repite respuesta de participante
	A: Contagiankanakai yatanai.
	B: Je-jen contagiarki.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Raobo xeati, non raobo.
	A: ¿Jatia jaweboiki ja non raobo xeati?
	B: Boes kobinaxon.
	B: Botellani bocho axon xeaki yamekiritibi.
	B: Isin tapon
	A: repite respuesta de participante
	B: Matico kobin.
	A: repite respuesta de participante
	A: Jatia ja jatibi kobin akanai.
	B: Kobin axon xeakin.
	A: Jatia jaweyabo meskonai ja?
	B: Limón
	A: Jatia jatibi meskokanai kobin akin.
	A: jaweti veces xeakanai ja?
	B: Yamekiri, yantan.
	A: Yamekiri yantan.
	B: Yamekiri akai, jaya rakati aribai.
	A: Yatainrayamai.
	B: Yatainrayamai jatia shoko aresai koshiorama.
	A: koshiorama.
	B: Akinbi, jatiribo ayamabobiai.
	B: Itsa iketia moa jaskarabo xea.
	A: Yora itsa iketia ikon.
	B: Je-je.
	A: Jaskarabo xeakai yora itsa akai.
	B: Jaskarabo xeakai noa yora itsa akai.
	A: Airayamai.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Rao onanboan yoiya.
	A: Rao onanboan yoiya

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Rao onanbo jaskaxon preparanti, koshiboanribi noa yoiya ninkaxon noa jaska akin, jaskarashokobo ninkanxon yoikanai.
	B: Radionkoribi yoikanaibetin jaskara jaska atibo.
	A: repite respuesta de participante
	A: Jaskarainbo min ninkataiki ja.
	B: Jaskarainbokai ninkataibetin ajos kobiantibo.
	A: Jatia jaskarabo ninkashon maton ashokai.
	B: Ashokokin.
	A: Jatian ikon tani iribai?
	B: Ikontaniribikai, ikonama ikebetin noa oin.
	A: Jaska akax maton ashoke tanakin.
	A: Jatia iorayamake mato
	B: Iorayamaibetin noa.
	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Rao jaska axon preparantibo yoikanabo, Akin. Ikon akin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Primera respuesta: Akama
	A: Min yoikebetin isin onayama jaskatax raometi ja coronavirusnin.
	A: Jatia jawekeska kopimej min onayamake jaskatax raometika moa coronavirusni ikax.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Boens xeakin iamati kopi.
	A: Isin naketian kaiki mia boesnobo.
	B: Segunda respuesta: Boesboribi xeaiibetin ja inaketia jaiki moa bechiteni si o no jamari. Xeakin akin, Je-je akin.
42	A: 42 pregunta mia yokaiibetin. Después de un breve comentario repito la pregunta 41: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima?.
	B: Segunda respuesta: Akin.
	A: Jatia nenobiri yokataibetin.
	A: Jatia jawe min akai ja isima yatantima kopi.
	B: Aya jaweki non akaiibetin
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Itsa akin xobo. Xobo chicho itsa ikin bois pei.
	A: Boesni itsa akin.
	B: Boyabo.
	B: jan koin akin xobo taponamanbo inaketian. Boes kobianxon potellain nachixon xeakin yamekirikitibi
	A: Jatia boes bicho kobin akai
	B: boes bicho

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Boesbicho kobin xankai ja jene botellain nachitai.
	B: Jaribi motsax nashiai
	A: Boes bicho wetsabo meskoyamai / Boensbicho wetsabo meskoyamai?
	B: Akama
	B: Jabo koin akin
	B: Jaboriki itsa xobonkobi lejianbo chokakin tapo.
	B: (interviene entrevistadora diciendo: lejianinbo)
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Jabo min jabira akai isintima kopi.
	B: Je-je.
	A: Jatia jaska aka iorayamai
	B: iorayamai.
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	A: Boes bicho kaikai min kobinkai jaskaxon min botellai/ boensbichokayaki min kobin akai jaskaxon min ja botellain boens pei
	B: Je-je boes pei.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Diario jatia min botella bocho axon jatia akin min xeai.
	B: Yamekirishoko pikoxon
	A: Yamekiri, yantanres.
	B: Yantabo moa jaya rakanoxon oxanoxon aribai moa. Yamekiri, yantanres.
	A: Isinika mia ki jawekeskatax koirametai.
	A: Nato isinbicho coronavirus iki maka wetsa isinbo iki.
	A: Yona aki, reshoi, chixoti.
	B: Nashiamai.
	B: Inaketia más pikoyamai marin.
	B: Onpax matsibo meyamai.
	A: Matsimo meyamai.
	A: jaskatiki mia koirametai nashiamai
	A: Callen pikoyamai.
	B: Je-je callen pikoyamai.
	A: Nato coronavirus ikamatianbi motianbi isin-isin keranai isiya, isiyashokokan.
	B: Ea ikama. Yama.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Moatian isiya shokobokan. / moatian isinyashokobokan?
	A: Yama ikon.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Je-je
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Repito la pregunta 49: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?.
	A: Repito 2 veces la pregunta 49 : ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?.
	B: Moa yatanketian ikon.
	A: Je-je ¿coronavirus isima iki kan, jaweskataxmain mia koirameti iki?.
	B: Jaka ja raobo xeakin, non raobo.
	A: Jaoratoboki min xeai ja non raobo.
	B: Jashokoboka ja mia yoiyashokoribi.
	B: Ajos kobianxobo xeakin, ajos kobiankai beshe-beshe axon unpax kora-kora axon xeakin, te de anis pastilla jaya xeakin.
	A: Te de anisbo
	A: Jatia jawe pastilla maton xeai ja?
	A: Dolocodrolan.
	B: Doloshoko
	A: Jabe anis xeakin.
	B: Paracetamolya, dolo y paracetamol ja rabe.
	A: Jatia jabo xeai.
	A: Jaweti veces xeai maton diario ja?
	A: ja anisya.
	B: 3 veces al día.
	B: Jarake, Jai
	A: Coronavirusnibichomaka wetsa isinboan yatana.
	B: Rao xeax meskobo rao.
	A: ¿Jaoratobori ja mesko raobo?.
	B: Denguen ikinbo xeakanabetin meskobo.
	A: Denguen ikin jawebo xeakanai?
	A: Jatia min ninkatamaiki jawekeskaboki xeakanai, ja denguen iki o wetsa isinbon yona akin, chixoti mesko, wetsa isinboka coronavirusbichoma.
	A: Dengue bichomaka wetsa isinboribi reshoki, yona akin, chixokinbo.
	B: Limón
	A: Chuchuwashaka
	B: Chuchuwashaka bexnaya.
	B: Isin tapon kobianxonbo akai betin limonya, jimin chixo iki.
	A: Isin taponbo ikon. Ja jimin chixo ikinki ja isin tapon akai.
	B: Je-jen

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ja limonya.
	B: Limonya. Limón xoixonribi ati ikebetin, limón xoixon tashia xana-xanashaman.
	A: Ja jimin chixo ikin.
	B: Je-jen
	A: Min shinamabirika.
	B: Onpax nexakanribi keska nashikanaibetin.
	B: Ikoinsi.
	A: Ikonma.
	B: Je-je ikon virus. Westiora virus ikanaibetin.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonka
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) bjax mia ochoma maraonkonja onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	A: Yora koshi sientemekin o mia bien alimentado ikax itibetin min jaskakinbo min saweyamakin.
	A: Mesawemeti, repotibo
	A: Jatia minbirikaiki ¿jawekeskakin minbiri saweyamai?.
	B: Ja repotibo.
	B: Itiki yoxamanbo mia baketianbo isintima raobo xeamakin.
	B: Koshi shinantanabo ayamakin wetsatian, eara iamai ixonbo.
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ioratimaiki, eara koshiki ioratimaiki ikaibetin wetsatianbo.
	A: Ramaka Ikon, Ikoma akai min
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon.
62	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Postankoxobo.
	A: Jaixonkai min ninkatai mia jakon akinshama yoikanai.
	B: Radionkaboribi yoikanaibetin.
	A: radionkaboribi (interviene participante diciendo: jainribira yoikayakanai)
	A: Jaweskashamakaiki mia más yoikanti kenai jainbo.
	A: Jaweskashamakaiki mia más onankasai
	B: Jawekatax shamankaiki isin pekotai ika.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-033)**

Version: Shipibo

Participante	INC003
Parte I	
	A: Pregunta 1
	B: La respuesta de las tres preguntas 1,2, 4: 50 años. Nenoaxbi calllerian noax.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primaria completo.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Yapan
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Iskonawa riki ea
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Akin, non join (Iskonawa) y shipibo join
	A: Jatia jaoraton yoyo iki.
	B: Iki je-jen. shipibona jaiki wetsa joi, isko ikaxbi shipibon yoyo ikai.
	B: je-je jaskara.
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: shipibonin noa akatia jaton yoikin pues.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Wetsatian castellano,  más noa akataiai shipibon
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: wetsatianbo Iskonawanbo. je-je jakopikai shipibona onairake iskobotani non titabonribi akamein je-je
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Primera respuesta: Ikama eara shipibon ikai
	B: westitishokora castellano ikai
	A: Ikax mia ikai
	B: Segunda respuesta: Más kairiki shipiboni. Ika je-je.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax. Je-je aniax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Iskoboshama ikaxbi noa janshama iamaribiai, (Shipibo no más).
	A: Jabe yosibobetan mia raenanaibetin ikon.
	B: jaira noa ikai Iskon joinbo noa ika y Shipi join ikai, ikai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Respuesta de la pregunta y las alternativas b,c,d: (b) Enra jato jaska akai wetsatia isko joi yoyo akai. (c).Shipibo betanshoko shipin joi yoyo ikai. Iskon joi aka tson noa ninkayamai. (d)Wainko kaxbora noa shipiboan joiribi noa ikai.
	B: Shipibon ika a veces iskonawan ikai, ikai jaskati.
	A: Rabekanbi ikon.
	B: Rabekanbi noa ikai. Rabekanbi noa ikai je-je
	B: Shipibo ikai a veces castellano akai jaskatai.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebira noa ikai.
	A: Nawan joi y Shipibo.
	B: Shipibonin a veces Iskon joibo akai, meskora noa ikai. Eara mesko ikai ikon. (Shipibo, Iskonawa y Castellano).
	A: Kimishabi ikon.
	B: Je-je ikaxbika oa ono i-itamakan kimishanbibo akai, nokon yoxankaira en a-ati jaskakin shipin joi akai, non joi akai akin.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Je-je iki. Enra kikin jato yokatai jaskakinkai en onanai.
	A: Jatia jawen, Shipibo, Iskonawa min yokatai ja jabira.
	B: Shipiboni, je-je
	B: a veces iskonawan yokaribiai.
	A: Akin ikax akin ikai, si akama ikax akama ikai.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Iki
	B: Ikikan eara iti atipanke je-je
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akama. Akama ixonkai noki shirokanaibetin
	A: ¿Jawe kopimeí ayamakanke?
	B: Noa yoyo ikaikai shirokanaibetin yoyo ikai ninkaxon, a veces shirokanai jaskatibo yoyo ikaitian osanreskanai je-je. Noinxonmei jakopikai jaskareshkanaibetin osanreski a veces ina akinbo akanai jaskakin maltratankanai noa jaskati yoyo ikaitian.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin. Eara Iskoiki ea.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Sanitariobores. Jares jake ikashbika jaton rao, nawan raores neskara non raoma nawan raores.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Hay dos respuestas acá 22 y de 23. (22)Akin. (23).Awebira westiora jawe yoikanaibetin jawesiraibirai. Westiora isin pues, westiora virus.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Hay dos respuestas de las dos preguntas 24 y de 25. (24)Je-je westiora isin. (25. Neskara boan pikoma itijai jonin, joninbi pikoa neskara reteananai mesko isinbo en shinanabiri.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Yoinai noaxbo jaskarabo.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jai noa yoikana riki jema koshibon noa yoyai altoparlanteai.
	B: Jaiki noa yoyai wetsaboanribi noa yoyai.
	B: Radionkobo noa yoyai, facebook non oinai jaskara, Jainkai non akabo oinai mawataibo.
	A: Jatia jawekeskataibo min ninkatai o mia yoikanaiki jaskaraibo.
	B: Joima reteai jaskarabo. Okoi, pinitai jaskarabo.
	B: jaskarabo ninkataiki jan reteai.
	A: Jatia jemekoshiboanki jawekeskabiri yoyai jaskararibi o wetsa keskabiri.
	B: Jaskaribi jemakoshin yoyai jaskaribi, jaono pikotimabobi, jai xobonbi iti, koirameti.
	A: Akin, Akama, Ja rabekanbi akai min mia yokata pekao.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin, Ja rabekanbi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Koshiboan yoya, altoparlantiain y wetsaboan yoyaboribi.
	B: A veces nawaboan yoyai jaskaraibo. jainbo non ninkatai noa yoikanaitia jaskara isinra jake koirameo akinbo noa akanai.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiora non ninkashamayamai jakeskashamari ixon.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: como noa ikamaribiki. Meskokeskatires noa ikaboiki.
	B: Ea ikaiki ponte reshoka reteabiri. Okoi, reshon reteabiri. jaskaraton ea ika iki según ja isinribi.
	B: (Interviene entrevistadora diciendo: jaskarares min ninkata iki) . je-je onashamayamake jaweskeskashamari ixon.
	A: a ya
	B: je-je yona
	B: Mapon noa chexai.
	B: Teton manxa okoi
	B: Oko manxaka, yona, mapon chexaki, je-je, reshon.
	B: Neno jaweki teraka keskaisi.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mapon chexai, okoi.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Teton isin
	B: Moara ikatiai noa poro dengue ikai, total kai jaa bires ikikai, jaskara ikanai oixon. Moa onanai ja ikiriki ixon.
	A: Jatia jawekeska kanai jato.
	B: Jaskaibi yona akai, mapon chexai, beyosibo sio iki, yona tantiamai.
	B: jatian moa non onanai ja riki nato ixon.
	B: (interviene entrevistadora diciendo: jabira, yona aki, beyosi)
	B: (interviene entrevistadora diciendo: kinanibo)
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Noabo pues.
	B: Nawa boyabi, más jato kirinko más mawati keyotai.
	A: Jatia edad yoiti iketiamai jawetia baritiabo más yatankanai.
	B: Yoikanai yosi, bake ranobokai más yatanai.
	B: Rabebi, jatibi, si tsoanoa eskapayamaiki.
	B: Mawati iketia ikeana
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Primera respuesta:¿Jawekeskatax?. Non ja onayama jawekeskata shamabira pues. Jawekeska shamatonikaibira peokotia ikax non onayamake, jatia solamente noa peokotairiki ponte noa moa yona akai.
	B: Segunda respuesta: Yora yosmai, jaikai non moa onanai ja isinriki ixon moa.
	A: Yona akinres.
	B: Yona aki, mapon chexai. Jaskakin moa non onanai ja riki nato moa ixon
	A: Mapon chexakin, ikimabi
	B: yona akin jai non onanai ja iki coronavirus jaskakinribi yoikana pues.
	B: Jaskarai moa ja isima iki aki.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	A: Isima ikika
	B: Jato patashtima, isinaibo pataxtima, jatian jainoakai kikin contagioso jainoakai jaton noa bimai, jatia jaton contagianai. Jatia Jawekatax shamabira peokotai, jaikama onayama.
	B: Jabiranibo iti, ja nato ajos sacha jabo xeati.
	B: Isin tapon. Ikaxbi jabo akebi noa yataibake
	B: Jatia moa iketian akapari nato respetamai.
	B: Anaketia non akabira ikai, non ajo sacha xeai ikax mia akai, pero mia moa aketia akapari jan reteai moa. Igualribi meskobo raometi konxa peibo nashiai ikash noa aka iki. Según yoraribiriki, ikax noa aka iki jabi.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: (interviene entrevistadora diciendo: nato isman yatanaketian), Wetsaboan noa yoya.
	B: Jema koshibon yoya jan nashitironkiki akinbo noa aka.
	B: Jaskashbo ikabo noa. Ja konxan peira noa nonbi shinanax ikaiki.
	B: Shinanama jan isinai nashitiribiki ja Konxa bichi.
	B: Jara yoikanamaiki janbi noa ikaiki
	B: jaskara
	A: Jatia jema koshiboan jawekeskabiri yoyaiki, jawekestax jato nashitibo o jawekeskatax koirameti.
	B: Boesni nashitibo
	B: Ajos piti, ensalada axon piti
	B: Y koirameti marin pikotima.
	A: Jatia barin pikotakai iribai.
	B: Jaikaiki noa yona akai.
	B: Noa ayamaiki, bari napon teteshamani, jaskaratonbires noa winota.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
	B: En ikoain jato, ja ikon akin non jato kaso akin ja ikaibetin.
	B: Ikon akaxkai noa ikaibetin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: nato isin bechitenti atipanyamake?
	B: Non kai onayama pues jawekeskaxon bechitenti ixon. En onayama jaweskaxon non bechitentiki ixon. Onayamake ikon.
	B: Ja bechiten yamaxkai ika ikebetin jatibi. Onanyamaxkai ika ikebetin, onanxokai ja akax itima pues.
	A: Ja raobo onayamaxkai.
	B: Reken pikota ikaxkai non onayamake jaskaxon bechitenti.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Aya jara noa kai postanko, postanko kaxon non raoshoko biai, barinbo noa pikoyamai
	B: Noa meketai barin pikoyanai ishton winoti kopi.
	A: Jatia jawekeskatibo mia meketai.
	B: Barin, kayamay teyamai. Yamekiricha kai ikaxbi kayamai moa mari koshiaitia.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Moatianbi isin-isin keranaiboka diabetesya, mesko isinbo cancer.
	B: Ika. Ikamatani yamatanirake.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: ¿Jawekeskataxmei mia koirametiki.? (interviene participante diciendo: raoshoko xeai)



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: vegetalbo xeai, barinbo kayamai.
	A: Jatia jawe vegetalbo min xeai?
	B: Eucalipto pei, ajos, limón. Kobianxon. Isin tapon kobianxon ja ramakamabi jayaisi, jayaxon rao xe noa winotai ishton yona. Kobianxo preparanxo.
	A: Jatia poakamai jai, xeaeski.
	B: Iki. Noara poakai eucalipto pei.
	A: Meskokiai wetsabobetan.
	B: Ajos.
	B: Noa koirametai natoshoko xeax, noa meketai pues kikini, jaonobi pikoyamai.
	B: Más inaketia.
	B: Barin pikoyamai, noa xobo meranres noa itai meketi.
	B: Jaskayamakai ono más peorameti. Niwen akabo,
	A: Jatia ja barin pikotamei ja más ikai o niwen jawekeskama.
	B: Matsin yatanai. Je-je barin pikota. Jakopikai barin kayamaibetin niwen anaketia. Ikaxbi noa jaskaratoisi noa winotaiki, niwen akabi.
	B: Oi akakai kikinxama rekin ochikerani
	B: resho shoo iki jatiankai kikinshama mapo chexakin jabikekai kaso ayamaki.
	B: Noa itima ikariki nato, jakopiriki noa mawayama mekeyamaxbi.
	A: Jaskataxkaya masbires...
	B: Jabikai oa rao non jeneyamaki. Jawetianki noa kikianki noa atakanaitian más de kimisha ves.
	B: Jatian ja aka kai kikin jakonkaini.
	B: Janbo repoti jatiankai noa jakonkaini mapon chexabo yama jakonkaini.
	B: Noa itan-itankin pues, jainoaxra moa noa iamai más moa.
	B: Janra reteai kikin basima.
	A: Repokaresi o jatibi yora poakati.
	B: Yora enteroma. Eara yora entero ikamaiki.
	A: Poakaresi mapores.
	B: Poakataiki maponkores, jaonoki noa atakanai jai.
	B: Jesh akain chicho xeakin jesh akin. chichokai ikebetin ja noa akai pues.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake. Jarake noa jaskatax benxotibo.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raometax pues.
	A: ¿Jawe raobonbira iti ikebetin?
	B: Lo que jaoraton isimanki noa atakanai, ja raokan pues.
	B: jatian ja rao xeai.
	B: Sugún isinaitoni pues, okoaitia atiki wetsakeska axonbiri xeaki, eucalipto jesh axon, limón.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Xeama poakati.
	B: reshan iki
	B: Pastillashokores xeai yona akin.
	B: Dolocolodran y Paracetamolshoko.
	B: Antalgina moatian antalgina.
	B: Mejoral, moatian raobokan, ja.
	B: Ichayaiki antalgina y mejoral.
	A: ja rabeshokokaya, (interviene participante diciendo: kikinkopishokoma riki ja)
	A: Jatia chixokinka maton jawe akai?
	B: Chixokinra non xeai limonbetan, isin tapon kobin, jan basima reteai. Janra jatibi xateai kinan.
	A: Westiora copashoko o ichacha. Medio posilloka
	B: Westiora copa ichacha medio posillobo.
	B: Bakebo winomaibake oi, kinama yatanaitia basima winoti.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ikon. Jatiribo onpax xana nashiaboiki .
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin ikama xanares
	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikonma. Porque xananres noa ikai.
	B: Xanabi non xeai.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma. Jara niwen beai.
	B: Hay dos respuesta de 55 y 56: Ikon. Non xanares xea rabekebetin. Ikon.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ja ishton benxokoyamai ja jaskabi rama. Wetsatia jakon, matsin yatanai, wetsatia jakomatai.
	B: Ikon iki.
	A: Jatiribokai jakon aresai.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon. Mawa kanabo jake xeax, jatiriboronki benxoi bexna xeax je- je. jatiribibo mawatai. Jatiribo jakon aresai menxoa nawa benxoa ibake coronavirus ika.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Wetsaboiki mawata iki.
	A: Icha mawa kanaboiki bexna xeax.
	B: Según yoraribi itijai pues.
	B: Ikon. Ikon iki ja.
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Primera respuesta: Ikonma.
	B: Ja raobo xeati noa yoyamaibetin apo.
	A: Entonces, jaskatires yoyo ikaibetin. Entonces, Ikoinki jaskati yoyo ikai ja.
	B: Segunda respuesta: Solamente koirametires. jaskatires yoyo ikeibetin ja rao awe iamaibetin koirametires noa yoyaiibetin. Ikon pues.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon.
	A: Itibetin moa tian mia min papan mia isintima raobo o mesko jabirabo xeamaka.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Yora koshishama sientekinkai isiamaki non shinanai betin, isiamai yoya jakoinsia sienteki. Jaskakin mascarillabo saweyamaisiai noara jakoinki ixon.
	B: Eara isin-isinshamayamai.
	B: ikaxbi ea rama isinya iki ea
	A: Minbiriki jawe kopi saweyamai, ¿Jawa kopi? ikaibetin neno.
	B: Enra ayamai jato ikon ayamaisikin, jato yoyai repoti sawexon jato pataxtima
	B: jaskaxonpari jato yoyo ati, jatian ikon ayamaisiai en
	A: Moa raobo xeax
	B: Ika ikax moa noa iamaisiai, saweyamaisiai en. Moa jabo xeax.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	A: Repito la pregunta 61: Lejianironki jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai. (Minsabiriki jawekeska iki).
	B: Ikon iti jaikan, porque clorado xeaiibetin. En jisariki ikon porque cloranxo xeaxbetin. Ikon. Ikax noa jan xenxo ayamai pues lejyani ikon, yatamayamaribiai cloranxo xeax.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon. Postankoxon noa jakoanki yoyai porque jaton onanke.
	B: Jaixon bicho.
	A: Jaoranoaxkaiki peokotai isin o jawekeska rainoaxkaiki joai ja isin.
	A: (interviene participante diciendo: jaweskarainoaxki isin joai), jaskarashaman mia onankasai

The proficiency level of Shipibo: 3

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-034)**

Version: Shipibo

Participante	INC004
Part I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Nokon baritiariki 54 años.
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarín?
	B: Aera pikotaiki kayariainoax. Kayariainoa bakeriki es.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Enra nato kayariai nokon primaria akaiki quinto año keyoaiki, quinto año primariaribi keyoke jai.
	B: Jainoax ea joai estudiankasi Institutonko jai ati posibilidad yamaketa neno Institutoai akai suisai enfermería, enfermería keyoamaiki en cuanto ciclo banetaiki, jatian jainoax riki ea marinai teti jikia nokon amigoni jikima, teke marinai 5 años servicio inteligencia y jainoax servicio generalesai.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ramashokobira ea teyamapariai nato isima yatana diabetes, nokon trabajo riki suspendido.
	A: Suspendidopari
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Eariki Iskonawa
	B: Nokon titaiki, nokon papa iki Iskonawa, nokon wetsa Iskonawa, eara Iskonawa iki eara shipiboma iki.
Part II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Iskonawan joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Iki. Iskonawan joi y Castellano.
	B: Y Shipibo nokon anibo ikai
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Iskonawa join
	A: Ja Iskonawan joiki mia yoyo skatikanai ikon.
	A: Baketianbikan
	B: Aniboan nokon titan, baketianbi sí.
	B: Jainoaxkai riki noa escuelain iketia prohebenkana moa noa yoyo iti Shipiboan. Jakopiriki Shipin joires iki moa.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Shipin joi y Castellano.
	A: Jatia moa Iskonawa iamai moa.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikikan moa joax xobon escuelain pikotax joaxpari, jatia noa escuelain karibai shipiboan non joinshokobi ikaibi ja maton joi iamakao non joira mato neno iti jake, algún día maton profesorbiri iketiansira maton join itiki, jaskakairiki noa shipin joi ika.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Eara ikai.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Eara castellano axeaiki nato colegio San Antonio.
	B: Jaira nawan joinika ika iki. Nawan joi axeaki profesorboan ea, moa aniax moa.
14	A: Yoiwe jawe joiniki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: A veces nokon yoxanbetan ikai shipin joi, a veces nokon tita joketia non joi ikai noa. (Según con las personas que esta en la casa).
	B: Nawan joi, shipibobeta rainanai Shipibo joi akai.
	B: Nokon titabetan, nokon papabetan Iskonawa joi ikai xobomeax.
	B: Shipin joi pues calleriain.
	B: A veces nokon titabetan noa iribai yoyo iki.
	B: Xeki oroi.
	B: Paranta tabiris akibo.
	A: Jaiki mia jawe join yoyo ikai
	B: Jaira noa Shipin joi ikai, atsa xeati xeai.
18	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi (Shipibo, Iskonawa). Neno nokon xobon ikai oi meskota.
	B: Shipibo y Castellano.
16	A: ¿Jawe joiniki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi, Shipibo y Castellano.
	B: Nokon onabakebo poro Castellano ikai, oashokora Shipibon ikai.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin yokakin nokon papá nokon tita, nokon bababo axeati kopi. Je-je iki.
	B: Iskonawan. Interviene Entrevistadora diciendo: ¿Jatian iskonawanki min yokatai o shipibo?, respuesta de B: iskonawa
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin. Ninkakin.
	A: Neno yokataibetin minki ninkatai y mia yoyo iti atipana ikaibetin.
	B: Enra ninkatai yoyo akanain, pero un poco iribai Iskonawan joi, Shipibo y Castellano iribai una mezcladera.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Arakanke nokon joi, linguistabao kikin interesado iki.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 19: Akinn Akama.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin.
	B: Non joi kaironki metsaisiki yosma-yosmaisi.
	B: Nawabo axekaskanai.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin, Akinkan pues.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama. Planta medicinal yoiri ja.
	A: Je-je y jabira yoika, rokotoro...
	B: Yama pues rokotoro.
	A: Ni planta benxo akaibi yama.
	B: Yama, yama.
	B: Nokon titanra noa akatiaí nokon papá onanke, ikax jan dedikaanai yamake.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Primera respuesta: Akama.
	B: Segunda respuesta: Nato coronavirus nokotai. Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Coronavirus ronkiki westiora isin yoikanai, jatia westiora virus ja niwen beai, jaskarara nawaboan yoyoi mismo doctorboanribira yoyai.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Jara isinki, westiora isin.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Kashi pikana, chinoboan kashipiaronkiki.
	A: Jainoaxkai ja isin...
	B: Jainoaxkai ja coronavirus pikoke.
	B: Confirmanamaiki ikonshamara ibirai jawekeskara ibirai.
	B: Según jaskara yoikanai.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Wetsa jane.
	A: Wetsa janen coronavirus ayamakinki minki wetsa janen janeai.
	B: Akama.
	B: Televisioain oina.
	A: Ninkapario.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enra ninkataiki ocho jemamea televisioain oinaiki noticia jainoa en ninkataiki coronavirus.
	B: Jatia neke nokotima shinanama, ikax nokota iki.
	A: Jatia jainbicho ninkatari min ninkatarin ja.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Telvisor por radioribi, radio emisorain ninkataiki.
29	A: ¿Jawe joiniki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Akin, Akama, Ja rabebi arai min yokanketian.
	B: Ja rabebi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Voz natiboain
	A: Radioain non joi yoyo ikainko.
	B: Radioain. Je-je sí.
	B: Telemeran y radiomeran.
	A: Jain min ninkataiki ja Shipibon joi yoyo ikai.
	B: Si pues.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiorama
	B: Onayamake coronavirus ika jaweki.
	A: Entonces jatibiorama ninkayamai.
	B: Si pues no.
	B: Acama.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Noaronkiki primero ronkiki reshoi, okoai, después noa pekaka chexai y jaskaraka.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Joi bisma-bisma ikai.
	B: Yona aki, xaon chexai
	B: Yona koshi, reshó.
	B: Yora chexai, dolor de cuerpo.
	A: Jaskatai ja isima iki.
	A: ¿Jawekeskaxonmein min onantiki ja min vecinobo coronavirusya iketian?
	B: Okoai, yona aki, yona koshi aki bachin rakata.
	B: Okoi, reshoi.
	B: Yoran chexai, moa non onanke
	B: Jai moa no onanai nato vecinora jara moa coronavirusyaiki moa.
	A: Jaskataitian min onanai ja.
	B: Moa onanai moa
	B: reshoi
	A: yona koshi akai
	A: Jaskataitian moa onanai jaya riki ixon.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Nawa, jatibi jonibo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nawa, Shipibo, Iskonawa, Kakataibo.
	A: Baritia yoti iketianmei ja, jaweti batiabo yatankanai más.
	B: Según ninkataiki yoikanaishoko rokotoroboan yoiyaiki jatian
	B: Yosishokobo kaironki más atakanai.
	B: Ja isinyashokoboribi moa jan moa boaimoa.
	A: Aya isinaiboribi.
	A: Jabokai más yatanai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Contagianax, callen pikoxon contagianai mercadoain kai kaxon contagianai jaskarai moa contagianai moa jaskatax isinkanai.
	A: Jaskataxkai isinkanai.
	B: Mascarilla saweyamai, mascarilla usanyamai.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Bueno coronavirus yatantima kopiki noa mechokitiki.
	B: Cada rato mechokitai mercadon kakin maskarilla saweai, non alcohol boai jan mechokiti koriki yatanax jan mechokiti y previenimeti coronavirusni noa yatanyamati kopi.
	A: Previenimeti moa.
	A: Korikibo chokai.
	B: Korikibo montanai, korikishoko alcoholni sho-sho akai 10 soles shoko.
	B: Mechokitai alcoholni, jaboma.
	A: Jatian jaskata isinyamai.
	B: Isinyamai yatanyamai.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Rokotoroboan yoya postanko.
	A: Jaimia yoikana iki jaskatax koirameti.
	B: Je-je sí
	A: Rokotoroni yoya.
	B: Je-je.
	B: Centro de salud oainxo
	A: ¿Jatia jawekeskakinbo mia yoya iki?
	B: Pikokin maskarilla saweti, jaboma mechokiti 20 segundo.
	B: Jainoax non alcohol usanti callen kakin. Wetsankobo kaxon non veredabo yatantima, mechokiti mesoikiti, jaskara noa yoiyaiki doctorboan nato centro de saluain "para iso"
	B: Zapatobi non chokati, zapatobi mapetiaian neska akai non alcohol neskati jan jamati jaskarabo. Doctorni noa onamaiki previenimeti non contagiantima kopi.
	A: Jaskara mia yoya iki rokotoro.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin. En la ikoain.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia ¿jawe kopimeí min ikon akai ja?.
	B: Porque noa limpio iketian noa yatanyamai jakopira jakopira ikoain.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Si porque ja planta medicinales xeax. Akin.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Nonra preparanai jengibre, matico y ajos jati jaska axonra xeai
	A: Ja jengibreysi kión ikon.
	B: Je-je kión.
	A: Kión, matico
	B: Y ajos
	B: Poco de miel.
	A: Jatia jawe akai ja kobin ajin o jawe akin.
	B: Kobin akin.
	B: Kión xakiai.
	B: Jaskaxon jan jugo biaí, jaixon non kobiai matiko peibetan tres matiko.
	B: Un poco de ajos.
	B: Y un poco de miel.
	A: Jaska akakai mia yatanyamatanike
	B: Yatanyaimoa previenemeta moa yoranko.
	A: Jatia jaweti ves min xeapachoi ja diario.
	B: 3 veces.
	B: Yamekirixoko 5 de la mañana, bariapan y yantanpake
	A: Jatia jaweti nete o ramakamabi min a-aresai.
	B: Akama moa.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Eara koirametai nato pastillashokobo xeai pastilla panadol y Panadol Antigripal, ja más akairiki respiratorio cada rato reshoi a veces noa yona akai, ikax rao xea winotai noa uno, dos tres días.
	A: Ja rao xeabicho moa winotai moa
	A: Aparte de rao xeai ki jawekeskatax mia koirametai o jaskarabicho.
	B: Boeshokoboan noa nashiai non yora TSAITIMA kopi, konxan bichi janribi noa nashiai y maxe jaskaratoshokora noa koirametai noa yatantima kopi.
	B: Pisi ax nashi
	A: Janbo nashiai, nashiresi ikon.
	A: Jatia diario nashiai ja.
	B: Ikama tres veces a la semana.
	B: Lunes, martes, martes, miercoles, jueves, viernes mia moa nashiai 5 días. Después de 5 días mia iribai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Aya yama.
	A: Nato coronavirusni yatanketiankan
	B: Coronavirusnin noa yatanketianra non xeai preparanxoshoko, benxoti kopi, en mia yoiwana keskakan kión xakixon kobiankai matiko peibetan y eucalipto, ajos y miel.
	B: Jaskaratonshokora noa koirametai.
	B: ajos,
	B: miel de abeja
	A: Ja kobin akai ikon.
	B: Kobiankai jaskaratonshokora noa koirametai noa.
	A: Jatia jaweti ves xeai ja jaskara preparanxon.
	B: Preparanxo non xeai yamekeri, bariapa y yantan.
	B: Noa yora tsaiti kopi.
	A: Jatia nashiamai aparte.
	B: Aparte noa nashiai.
	A: Jaweboan mato nashiai ja.
	B: Noara nashiai ajo sacha pein, pei aniosi jainoax konxan bichi.
	B: Y maticoribi jan nashiti, matico hembra jan nashitiki isintima motsax jaronki isintimaribi iki.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Sí, jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Rao xeax
	A: ¿Jawe raoboki ja xeai ja benxoti kopi?
	B: Preparado
	A: Vegetal preparanai.
	A: Jatia jawebo preparanai jawe vegetalbo.
	B: Bueno en mia yoiwana keskakan ja coronavirus benxotiriki.
	B: Matico macho
	B: Limón
	B: Y eucalipto.
	B: Kobiain.
	B: Jan rapoakatai.
	A: Jan rapoakatai
	B: Ajos jati jawekiriki jan noa benxoai
	A: Jatia jaweti veces rapoakatai.
	B: Tres veces
	B: Yamekiri, bariapan, yantan.
	B: Y un poco min xeai té.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Cada rapoakatai o...
	B: Cada rapoakatai min xeai té.
	A: 1/4 o medio basobo.
	B: Si medio baso
	B: Yora tsaiti kopi.
	A: En mia yoyo axonpakeai.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmaisi.
	A: Bikan tekaxonbo noa winomayamaibetin coronavirus jaskarabo.
	B: Dengue biribi ja.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon.
	B: Xana xeati. Bariapanbi xana xeati.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Samayamai benxokastiamai.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 55: Ikon, Ikonma.
	B: Ikon iti jaikan benxo kastiamai.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonriki bexna xeatiki moka.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Yoyo iamaibetin apo Ikonma.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Rao xeai ikax.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Más bakeranontianbi oa meskokeska rao preparadobo xeax, xea-xea berani ikax o jakonixama alimeta-alimentamekerani bakeranontianbi ikax jaskara yora koshishama ikaxki mia min shinamanbiri eara isianmai ixon atiki min saweyamakin ikon, jaskara keska yoiriki.
	A: Jatia ¿jawe kopi? ikaibetin.
	B: ¡Ooff! eara altokeshoko akai isima nunca rao xeaismaiki ea, yora defiendemeti yama, defensa yama. Jatia en shinanai jakopira ibirai isimabo yatanabiraka nunca jaskara vegetal xeaismaiki ea nunca-ninca nokon juventubi, nokon papanbi nunka ja amaismaiki ea, non defensa yamake non cuerpoain.
	B: Gripe sí.
	B: Ifección respiratorio okoi, teton isin ja moa pastilla xea benxoai tres día pekaobo moa jawebi yama.
	A: Defensa bajo iki ikon.
	B: Defensa bajo si.
	B: Oikaita rama isiniribi oi.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon. Lejiani desinfectanti.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Altoparlante y radio.
	A: Jatia jawekeskashama kai mia más ninkakasai ja coronavirus iki yoyo ikanai.
	B: Shipin joi
	B: Ninkatishama.
	A: Jatia jawebo kaiki mia yoitin kenai shipin joi.
	B: Previenenti jawekibo pues, jaskatax noa iti jatia noa yatantima kopi. Noa informanti
	A: Informanti nato ja jaskatax previenemeti.
	B: Previenemeti kopi.
	A: Mia yoikantiki ikaxbi shipin joi.
	B: Je-je shipin joi claro.
	A: Radio y altoparlanteain.
	B: Koshibon pues.
	A: Ja radio shipin joi yoyo ikain.
	B: Voz nativo, voz de la selva meskobo jakebetin programa, jaskarainboribi.
	B: Ninkamakanti jaskarakan noa explikanti jaskatax noa previenemeti kopi xobo meax.
	A: Jaskarashama mia kenai ninkamakanti.
	B: Je-je

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-035)**

Version: Shipibo

Participante	INC005
5	A: ¿Ja senen kirika aka? B: Sgundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo? B: Chopa akires.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki? A: Shipibo o Iskonawa. B: Iskonawa
	A: Yokashonra mia nato Non joi, Nawan joi, Wetsa joi akai mia.
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi? B: Non joi (Iskonawa)
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai? B: Nawan joi.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi? B: Non joi A: Repito la pregunta: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai primaria (escuela) akamabi/ secundaria (colegio) akamabi?. B: Non joi.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian? B: Nawan jointaniboribi moa.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai? B: Iki.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin? B: Aniaxpari.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax: B: Non joi y Iskonribikai noa ikaibetin. B: Non joi. A: ¿Ja Shipibo? B: Je-je. B: Shipibo, Iskonawa. B: Shipibo.
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Rabebi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Iki.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Iki
	A: Ja non joi Shipibon ikon.
	B: Je-je.
	B: Akin, Akama aribarai mia yokata pekao.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akamaisi.
	A: ¿Jatia jawekopimeí ayamake?.
	B: Noa wetsa joi yoyo ikaitian.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Mia Isko ikashki mia eara Iskoiki ishamanai.
	A: Repito la pregunta: ¿Min Shinanaki nato min jema iki?. Akin, Akama?.
	B: Akin.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Non raon biribi benxo akaiki ja ixon yokati, raonbobiri benxo akaikan. Ja rokotoroboka.
	B: Yamaisi.
	B: Jaika enfermera jain postanko.
	A: Enfermera shokokairi.
	A: Ja postankoiki tetai.
	B: Je-je.
	A: Akin, Akama akin min ea yoiyai.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Keras jawekinibo
	A: Keras jawekini ikon.
	A: Me paso la pregunta 24. Después de la preguntata 25, hago la pregunta 24. (en este cuadro).

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Coronaviruskan.
	B: Ja.
	A: Akin, Akama aribai mia yokakin.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akin.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Jakoma isin.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon yoya.
	A: Postanko enfermerani.
	A: Jatia jainbicho ninkatarin, jan bicho mia yoyarin.
	B: Facebookobo, telenkboribi.
	A: Jatia jawekeskabo min ninkataiki jabo ikain.
	B: Ja isin kanaibo, moa mawakanaibo ja parte ikanaibo.
	A: Jatia enfermeranikan jawekeska yoya.
	B: Enfermeranikai yoya iki pikota ja isin, koirameti, mechokitibo.
29	A: ¿Jawe joiniki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Te esta preguntando esas cosa oyó, en lengua castellano o en Shipibo.
	B: Akin.
	B: Ja rabebi akin.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Altoparlanteainko.
	A: Jainbicho o wetsankoribi.
	B: Wetsankoboribi.
	A: Más o meno jaonobo ninkataiki ja wetsanko ninkakin.
	B: Radionkobo.
	A: Radionko, ja nawan radio o.
	B: Non joi ikainko.
	B: Koshibo yoyo ikai
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiorama.
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Je-je westishokores.
	A: Jatia jawekeskabores min ninkatai.
	B: ¿Ja coronaviruski?.
	A: Jatibiora min ninkayamaibetin.
	A: Westibores jatibiorama ikebetin mia ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia jaoratobokairi ja westibores min ninkatai. Jawekeska joibo.
	B: Ja virus ikaires, ja virus jaskara jikiai ikanaibores
	B: Wetsa jawekibo entiendeyamai moa.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Yora yosmai.
	A: Jawe más.
	B: Mapon chexai.
	B: Bemayati. Mareameti mapo.
	B: Saki-saki iresi.
	B: Niakai saki-saki iresi mai shakotai jisabo sientenpachoi.
	A: Jatia jaskaresai o wetsa más jaweki.
	B: Pikashamai.
	B: Yoran chexai.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Eara jaskara sientemetai ikaitian.
	A: Jawekeskabo sientemekanai ja.
	B: Eara mapon chexai, eara pikashamai, saki-saki iresai ikaitia moa onanai moa.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	B: Isinyaboribi.
	B: Bakeranonchabo ikebi.
	A: Jaskaraboribi ja yosibo y isin yaboribi más yatanai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Pucallpain kayoraibo y barin teyoraiboribi, y jakoma sientemetai barin tetaxbo.
	B: Jaweki limporibi imayamai.
	A: ¿Keras ixon?.
	B: Je-je keras ixon.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanakopi?
	B: Mechokitibo.
	B: Jatibi xobo limpianti, pasianikai mascariillaya kati, pataxyora itimabo.
	A: Jaskataibo min kinkatai jonibo jaskatax coronavirus isintima kopi.
	B: Je-je.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: postankoshon noa yoikanares.
	A: Jatia jawe keskabo mia yoya iki ja postankoxon.
	B: Mechokiti, ochocha chankatibo, pacianikai mascariillaya kati, jaskarabo.
	A: Jatia jaskarabo mia yoya iki postankoxon.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jaskara.
	B: Koirameti.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Raobo kobin axonshoko seakin. Isin tapon, boes, limon, bona.
	A: Jatia jabo kobin akai min.
	B: Kobianakai ja kobianxon moa xana iketian limon axon xeakin bonaya axon.
	A: Ja xana iketian limón y bona akin.
	B: Je-je.
	A: Chon ajos ribikai
	B: Westiora ajos ya./ ajosya
	A: Jaska aka yatanyamakin
	B: Jaska axonshoko xeapachoi airayamai, nokon bakebo akama.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Rao shokobo kobin axon xeax./ raoshokobo
	A: Jatia jawe raobo min kobin akai.
	B: Yana akin, yona raoshoko kobiai y pastillaya en xei ja.
	A: Jatia jawe rao min kobin akai ja yona rao ja pastillaya xeati kopi.
	B: Ja yona rao akanai peika joshinka. Onayamapa yona rao areskanai.
	A: ¿Jawe janerin ja?, onayama.
	A: Jatia ja neno.
	B: Jai.
	A: Jatia ja kobin akin
	B: Ja kobin axon paracetamolya xeakin.
	A: Jatia mia winoti yona.
	B: Iki.
	A: Motian coronavirus pikotama tianbikan, mesko isinbo ikanaibetin ikon diabetesya.
	A: Canceryabo.
	B: Yama.
	B: Jaonobi pikoyamai, rao xeashoko.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Jainxonbi rao xei kobin axon.
	A: Jatia jawe raobo min kobin akai ja yatanketian.
	B: Matico, isin tapon, limón y bona.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jabo min kobin akai.
	B: Xeakin paracetamolya.
	A: Paracetamolyakai ja bichoma.
	A: ¿Jaweti veces min xeai ja maracetamolya?.
	B: 4 vesbo.
	A: 4 veces al día.
	A: Jatia rapoakayamai mia ja poro xeaeskin.
	B: Ikama
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Rao xeax, non raobo kobin axon xeax ja nawan raoya xeax y jaono bachimeaxbi pikoyamai, niwe amayamai
	A: jatia jawe raobo min xeai ja non rao.
	B: Matico.
	A: Jaweya min meskoai ja matiko.
	B: Jaweomabobi jaskarares.
	B: Matico kobinres ikax kikin nexanshoko.
	A: Aya tibioshoko.
	A: Jatia jawe rao min xeai jaya
	B: Jaya paracetamol seakin.
	B: Rao xeakinres.
	A: Jaweti baso min xeai ja rao xeaki.
	B: Westiorabicho.
	A: Jatia niwen akamei jawe itiki.
	B: Niwen akara mashin yatanai moa yonakan aribai.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin ikibi noa iribaibetin.
	A: Repito la pregunta 51: Matsin iki ronki coronavirusnin mia isiamai. Ikon, Ikonma.
	B: Ikonma.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonma.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Repito la pregunta 58: Apromki yoyo iyamai jaskatax raonmeti benxoti nato coronavirus isiman jato yatanketian.
	B: Ikonma.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Minbirika itibetinka yora koshishama sientemekinkan.
	A: Itibetin min papá o abuelonibo mia xeama katitai isintima rao.
	A: Moatian raobo mia xeamakatitai itibetin, jaskakin yora koshi ixon o bien alimentado ixon.
	A: Ikax, eara yatanyamai ixon itiki min saweyamakin, jaskara keska yoika.
	B: Raobo xeamakatiai ixon.
	A: Jawe raobo mia xeamakatiai
	B: Boyabo, boya kobin axonbo.
	B: Boyaya boes.
	A: Ja kobin axon xeamakatiai abuelo.
	B: Je-je.
	A: Rama ikon, ikonma akin min ea yoiyai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rao onanboan yoiya.
	A: Ja rao onanboan yoiya kaiki min más akon aki ninkatai.
	A: Je-je akin.
	B: Jatia más jakon akinshama ninkatai.
	A: Ja coronavirus yoi ika kan, rao onanboanbicho yoiya o wetsankobo.
	B: Altoparlanteinkoboribi, radionko.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿Jawekeska akinshama mia yoiti kenai o jawekeska mia onankasai?.
	B: ¿Jaonoaxki ja isin pikotai ixon shamabo?.
	B: Jawekeska kaiki reken ikai non yoran jikia meran, jaskarabo.
	A: Jaskarashamabo ninkamati kenai mia.
	B: Je-je.
	B: Jaweti tiempo kaiki ikai noa yoranko jikiash moa na contagianax.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-036)**

Version: Shipibo

Participante	INC 006
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 80
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Utuquiniain
	A: Jainkai nokon mai. Utuquinia pikota
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primariaxokores aka Institutobo akama.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	A: Jawen tetama ikamaisi.
	B: Artesania ja cervilletashoko akibikai moa nokon mekenbo ramioni.
	B: Y maroyamaribikin yanka en akai jaiki non yanka aibata maroamaribi.
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	B: Ea shipima, ea riki Iskonawa.
	A: Ramara en mia yoyo axon mia yokatai non joi, nawan joi, weta joibo akai.
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joibi(Iskonawa). Jainoa nawan pikoama ixon mei nawan joi atiki.
	B: Non Iskonawan joibiribi axea.
	A: Mia maxko iketianka.
9	A: Pregunta 9 Jawe join yoyo ikatikanai ja min kaibobo mi xaran mia bake iketian mia yoyo akin.
	B: Ja non joibi(Iskonawa).
	B: Iskonawa joinbira noa yoyo ikai.
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Nonra primariabicho aka iki nato colegio akamabobi jatia NO JOAX yoyo ikaitian noa shipibon osana RABIN jawe iki kairi ja jaskara joi ramikoinsi osankana rabinikai Shipibon joi axea.
	A: Ja akamabikai Isko join mato ikataiai ikon.
	B: Ja akababi noa Isko joi ikataiai.
	B: Puro Iskon join noa ikataiai, ja nato Shipibon noa osankana rabinikai mon NON ja Shipibona axea .
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joibi(Isko joinbi). Moa neno Callerian joax riki NON Shipibo joi axea.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Nawan join aveces Iki. Iki.
	B: Nawan joira ikai noa atipanashoko iki.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Aniax.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: ¿Non xobon ikax?. Non xobon ikaxra ikatiai NON BANABI yoyo iki.
	B: Shipibo join.
	B: Raenanaibobetan xaran ikaxriki, je-je jaira noa ja Shipibo join ikai, jatia wetsatia ea kebeneko kaihna(NOKON JOI Ikaitian ninkayamaribiai)
	B: Non jemankora non joi ikai. NON BANA IKI.
	B: Wai oroibokai nokon joi ikai, nokon joi ikai nokon yosibeta huibo
	B: Jastaikai moa Shipibo joinres jan contestanai.
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Eara rabebi ikai
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Nawan joi, Shipibo join moa noa yoyo ikonai, nawan join ribira noa ikai.
	A: Entoces, ja rebe Shipibo join y nawan joinres mato ikai.
	B: Sihipibo joi.
	B: Nawan join, non joiribi ea ikai.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Iki. Enra yokati atipanke, ikaxbi ja yokati yosiribi yama.
	B: jatian ja reken joniribikaya, nato abueloribi onama
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin.
	B: Yoyo axonkanara ninkatai
	A: Rama akin, Akama akinribi mia yokatai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin.
	A: Akin. Jatia ¿jawe kopime noikanke?.
	B: Wetsa joi Iketian.
	A: Wetsa joi iketian ikon.
	B: Ja joi ninkayamatixon kai nato ja nokon joi noikana.
	B: Non joi noiyara ikai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Iki.
	B: Akin.
	B: Eara jaorano parte moa rabinyamai ja riki ea iki.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Rama ea Shipiboiba ikakan, jai riki non rokotoro yama, MOAH Utuquiniainra ikatiai non rokotoro non raon biribi noa raoi, ja non doctor ikatiai.
	B: Non rokotoro yamake non kaibokan rokotoro, moara ipaonike, jarake doctor ipaonike noa raoki benxoai xeta chexaitian, yoran chexai jaskarabo ikaitian benxo akaibo japaonike ramara yamake.
	A: Shipibon rokotoroboki yama.
	B: Shipibon rokotoro jai.
	B: Shipibon rokotororesra jake ja raon benxoai, nonara yamake.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Ma akin.
	B: Moa en ninkata.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin riki coronavirus.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja riki westiora isin coronavirus joni reteai.
	B: Joni reteai.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Jawenbira jara en onayamake.
	B: Pikotareskai non ninkata.
	A: Min shinanaiki jawenbo pikomati jisaiki.
	A: Repito la pregunta 25: ¿Jawenki ja isin pikomai?
	B: Jawerano nawa boibabo pikota
	B: Jawe-jawe kinoaxbira pikotaka, nawan onankebetin jaton pikosho.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	A: Akama ikon.
	B: Akama.
	A: Natoka wetsa ninkawe.
	A: Je-je nenobo itiki mia yoyo axonpakeban itiki min jaibo ninkata ixon.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nonra ninkataiki celularain ninkaketian non jefebo yoyo ikai ninkataiki parlantinka isin pikotariki mawabotarai non ninkani, parlanti pikotaitianka. Koiramekanwe ikaitian retemis isin riki jakoma isin jaira en ninkataiki.
	B: En castellano sí.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabebi, rabekanbi ninkata.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Altoparlanteai ninkata, non jemanbi kayarianjo ninkata.
	B: Radiomera ninkataribi.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Primera respuesta: Westibores.
	B: Yoikanairibira ninkatai.
	A: Minki jatibi ninkatai o jatibiorama, o westiakinbores.
	B: Segunda respuesta: Jatibi.
	B: Wetsatia parlantea ikaira non ninkatai ja.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Ja isima ikira noa ikai mapon chexai, beronko chexai, witasha chexai, jatibi yorakan chexai, yona aki.
	B: Xaonbo chexai, rexi.
	B: Yona koshi aki.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Wetsabo coronavirus ikai ninkatakan IKAH rakataka moa yona aki, yora nenei, ja riki chixoti.
	A: Miaki chixokan yamaibata.
	B: Eara westiora netebicho ki-kim yona koshi aibake.
	B: En eucalipto en xeake jainoax ayamaibake, akinbika a-abo pachoi ea yona akin.
	A: ¿Jakataitian min onanai jariki moa?
	B: Jariki nato. Jointikoma retis iki, beronkobo chexai.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Neriabo ikara coronavirusni yatanaiki
	B: Ichara akanaiki kayarian casi retekeanaiki.
	A: Maritia yoiti ikatianki jaweti baritiabo más yatanai.
	B: Jaweti baritia jasira entiendeyamai
	A: Tsoabo kaiki más yatanai bakebo, yosibo, xontakobo.
	B: Yosibo. Yosibora retekeanaiki, neri rabe yosi retekeanaiki Simiriano ja más akaiki, jai noax alfredo rojas jarbi más ja coronavirus retekeanaiki jabo.
	A: Jatia yosibokaiki más yatanai.
	B: Yosibokaiki más yatanai



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Wetsabo ixonkai yatanaiabetin. wetsaboan ixonkai yatamai ja moa xeyoaitianki. Moa yona aki rakaketiankai oinai, oin ketiankai moa jaribi yatanai jaskakinkai yatanbotanaibetin. Jakopikai tsonbi pataxtima ikebetin ja coronavirus ikai, jaskarakai icharibi mawanbotanai jatonbiri rakatax mawatai.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	A: Jawekeskaboki min ninkatai jaskatara coronavirusni yatanyamai ikabo.
	B: Jan yatanyamanonka nato jabirani nashiti eucalipto rao akax, cebolla, ajos jabo rao axon xeax yatanyamai, akinbika jaimashoko. Rao axon, kobin akin. Nokon Edelvina ikaitianra eucalipto, manzanilla jan en repoaiki.
	A: Ja kobin axon kaiki xeamai.
	B: Kobin axon.
	A: Nato jatibi meskoxon.
	B: Jatibi meskoxon cebolla, manzanilla janbi repoai jaribi xeamai, poakayamai repoakaresai
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Enra ninkataiki nato celularmeran oina, nawabon ikabon preparanaitia oina jaisira non kikianki oinaiki.
	B: Celurarmera noara telvisoryoma iki jaki yoiribikanai jaskara wetsabonka, jaskaxon rao xeati jaskatax salvameti yoiribiai jaskaraixon non onanaiki, ninkataiki, wetsabon yoya, telvisormera, radiomera, Whatsapp oina celularya ixon non oina.
	B: Nawabon akaitian non oina
	A: Jaskaxon maton ashokoke ja.
	B: Jaskaxon ashokoke tanakin.
	B: Jainoa moa yona iamake
	B: Jainoa nokon edelvina jakonribi ikaiki.
	B: Jakonke.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Onayama, raon ibiratika.
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: En ayama.
	A: Jatia jawe kopi min ayamake onayaki.
	B: Primera respuesta: Yoiyama kopi.
	A: Jatia onayamake nato isin bechitenti ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Segunda respuesta: Ja bechitentira onayamake. Jaka jabirabo xeati boes, boes nashiai, paxa motsaxon boes pei ani jaskaraka bechitentika itima moa non itsa iketian yora, ja iki bechitenti boes.
	A: Boes bicho
	B: Boes bicho kai.
	B: Paxa motsaxo xeax
	A: Cuántas veces se baña con eso.
	B: Kisha ves.
	A: Jatia jawetiaki xeai ja boes.
	B: Rabeaki
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Wetsa isinbo ikinra non rao xeai, non rao yamakebetin.
	B: Noa isinki moa non rao xeai.
	A: Jawe rao maton xeai.
	B: Non xeai antalgina, paracetamol.
	B: Más mejorra en xeai paracetamos, jan biribi isin tanti
	B: Antagina, aspirina janriki ea yona tanti eara doloka iamai.
	B: Eabiribika.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Repito la pregunta 45:¿Mia iamax min kaibobo moatian isinaiki ja?
	A: Non kaiboboki isinai ja, moa isin-isin keranaika nato coronavirus ikamatianbi isin-isin keranai.
	B: Yama.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Coronavirus yatanketian, mechokiti.
	B: Jakonshama mechokishon yoa akai.
	B: Piti metexi mechokitai.
	B: Jaskataxribira noa koirameibake.
	A: Jatia raobo xeama.
	B: Akama.
	B: Eucalipto xeamaki manzanillabetan.
	A: Jatia jawekeskaxon.
	B: Kobianxo.
	B: Manzanilla kobin akai eucalipto betanbi.
	A: Jabebi kobin akai.
	B: Jaskaxon xeamai.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Jatia jawe rao pastillayabo amayamai ja xeamakin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jaronkiake ja pastilla, ikaxbikai ja pastilla onayamake, enra amakatiai nato paracetamol betanres.
	B: Wetsabomaka paracetamol betanres xeamakin, jainoax cocoboribi y paracetamol jaskarabon noa koiramekatiai.
	B: Jarake.
	A: Coronavirusni ikibichomaka wetsa isinbo yona, chixoti, reshoi.
	B: Reshoki nato mentol xeteti jai.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ja roa xeash antalgina xea, más mejorkai antalgina xeakanaibetin, ibuprofeno.
	B: Wetsa isima ikinra antalgina xea, más mejorkai antalgina xeakanaibetin, ibuprofeno.
Parte IV	A: ikonmarin ixon min ea yokapariai ikon iketian ikon, ikonma iketian ikoma akai min min shinanabirikan ya
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
	B: Shana nashiti.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Ja bikan tekaxon itiki nanbomabo chachixo meskokes noyaishokobon tekaxonki noa coronavirusni winomai yokati.
	B: Non shimanra ikonmaiki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Xana xea.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon,
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon.
	B: Ikon jara yoyo ikai ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon. Verdadero.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon.
	A: Itibetin jatibitian isiamai.
	A: Osea yora koshishama sientemetika, itibetin jaskakin min
	A: Jatia minbiribika jawekeskakin...
	A: Sawe yamai repotiboka.
	B: Earesra raketai yatanaketia.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Eabishama yoiti.
	A: Ikax chon kaiki mia yoiti kenai o jaono kaiki min más jakon akinshama ninkamakanti quenai.
	B: Jonibonka.
	A: Tsoa joniboanki mia más jakoankishama ninkamai.
	B: Jonibonka ja ninkataibon ebe ainbonira yoiribai jaskara jakonshamanki jaskara-jaskarariki.
	B: Pastorni.
	B: Jefebon
	A: Jatia jawe shama mia más ninkamati kenai.
	B: Ja isin coronavirus.
	B: Jaka jetsa jawekibo.
	A: Itibetin jaskarashama ninkakasi jaskarashama yoikanti keni ja coronavirus iki ika.
	B: Je-je. Jainoa pikotabo, jawekeskataxkaiki ja coronavirus pikotaiki ixon. Jawekeskatax shamakaiki pikotari ixon, ja onamatikai ea kenai, ninkakasi ka jaskara ninkakasi.
	A: Jaskabo mia yoiti kenai nato jema koshiboan y pastorni.
	B: Pastorni, jema koshibon.
	B: Nokon amigabon.
	A: Irake

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-037)**

Version: Shipibo

Participante	INC 007
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 58
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Calleriankoníax.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Priamariashokores.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ama de casares, artesanía.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiai ikika akamabi?
	B: Non joi(Iskobon join).
	B: Titaya ikax noa janpari peokana iki Iskobon joinpari, jatia shipibon xaran ikakai shipibon joiribi yoyo ikai.
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikikai. Non joi ikai, ja iskobon joi kai, ikai.
	B: Nawan joiribi.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Ja joiboribi ikatiaibetin noabires SHAMATAH.
	B: Moa Shipibo xaran kaikikebetin Shipin joiribi tekítai pues.
	B: Nawaxaran kai nawan joinbiri.
	B: Non joi ikai y nawan joi jaskarabo escuela amakatiaibetin je-je.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Je-je non joi kai.
	B: Non joika oa Shipibon join ea moa ja titaya ikax isko join ikatiai, isko titaya ikax jan ikatiai.
	B: Joa noa Shipibon joi ayamakatiai titabon noa Iskobo, Iskon join.
	B: Moa escuela akikai Shipin join axea, jaibo noa rabebi axesai nawan join y Shipibon joi.
	B: Moa non joi y nawan joi moa,
	B: Moa nawabo joketian moa non titabo akinaibetin nawan joi yoyo ikinki pues.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Iki.
	A: Iki ikon.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa primaria akikai noa nawan joi yoyo iki moa.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Shipibon xaran ikax Shipibon joi ikai, ja Iskobobetan Ikax Iskobon joibiri ikai.
	B: Nawaboain nawan joi ikai.
	B: Jabe raenanaibobetan xaran ikaxkan Shipibon raenani Shipibon joi ikai noa, Si nawabobetan raenani nawan joi ikai.
	B: Iskobo jeman ikax noa Iskobon joi ikai.
	B: Jaka non joi o nawan joibo
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebikai, nawan joiki non ninkatai, Shipibon joi non ninkatai, rinko joibores non ninkayamai jan reskai noa yoyo iti atipayamake.
	B: Nawan join, non joi noa ikai yoyo iki.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	A: Minki yokati atipana, noa Iskonawa ikebetin ikon jatia minki yokati atipana yoxan pibi minki yokati atipana Iskonawan joinbi moatian ikatiai jawekibokan
	B: Akin
	B: Akin kai ja yokati non joi ikebetin non joi ayamakai ninkayamai ja
	A: Entonces iki ki ikon.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin.
	B: Non joi yoiti iketiankai non yoiti.
	A: Repito la pregunta 18: ¿Min ninkatai itan mia yoyo iti atipana non joi min kaibobo itan min jemamea jawekibo yoiti iketian, jaskaribi ani kirikabo mia yoyo axonkana?.
	B: Non joibiri jato ninkamati, iki kai.
	A: Akin ikon.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin.
	A: ¿Jawe kopime noikanke?
	B: Axekaskin.
	B: Non joi onankasaibo jake.
	B: Non joi onankasaibo jake, a veces non joi noa shinanbenotima noa yoikanaibetin jakopikai jaboribi nawabo non joi axekaskanaibetin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Iki kai.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yamakai, chachibaiko jawebi yama oi, ni postabi yama, ni sanitariobi yama.
	A: Jakebetin kayarianres.
	B: Kayariai jake posta, kayariai jake posta rokotorobo jake jai.
	B: Non jema chachibai ikai jawebi yamake betin.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Moa ninkata.
	B: Akin kai. Moa non coronavirus ninkata ikebetin.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora virus, non oinai noticianbo akanai westiora virus bola jisa jain toetai ja toetaxkai janbisai jai, jainxokai moa noa noki paketai, noa ponte manaxkai jatia moa noa isima yatanai coronavirusni moa, virusbo manax.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isinkai.
	B: Isin ikebetin ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Meskokeska notician jawekeskarainbo non ninkatai meskokeskabo isin, isin yabo sida isinyabo, oa bonxa isinyabo, cancer isinyabo jaskarabo jaton isinbo tseka akenanki meskokeska jawekibo niaxon jaskaxon isin pikokana non ninkata iki. Jaskara non ninkatai noticiain.
	A: Rama akin, akama akin min yoiyai.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Noticiai, telvisorai, radioai.
	A: Jatian noticiaibicho.
	B: Radioairibi non joi yoyo ikaiko jaskaraibo non ninkata iki.
	B: Jaka koshibon yoya. A veces nopatax ikabon isin jaskara coronavirus isin nokotai akin ribi noa akanai betin, jaskarainboki jatibi noa ninkakana-nabo pues.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Non joi yoyo ikainko y telvisorai.
	A: Repito las preguntas: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?. ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?. ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isin yoi ika?.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non ninkatai ja yoyo ikana radianbo oa noticianbo westiora tonkoisi ja toshitai ja toshitaxkai janbisai ikai jaskarabo non ninkatai, ja non xobo pontekeax toshitaxkai ja manao ja manxokai moa noa isin yatamai. Jaskarabo en ninkatai noticiai.
	B: Ja jawekires non noticiai ninkata. Jaskararibi radioai yoikana iki, parlanteaibo yoyai jaska akinbo.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Jatibi min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai.
	B: Je-je.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Yoran chexaikan, mapon chexai.
	B: Yona akai, meskokeska akinbo jato yatanai.
	B: Ja más coronavirus iki isima yatanai ja iki ja peka chexai.
	B: Bonxa toa ikai ja peka chexa, ja bonxa toa ikaxkai mawakanaibetin, jakai más afectanaibetin.
	A: Yona akai
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jaka noa doctorbon yoyai, doctorni yoyai ja moa.
	B: Prueba rapida axonbo noa yoikanai moa noa coronavirusya, coronavirusya ikax jaskara noa sientenai.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Ramebi keskariki nawabo.
	B: y noa jonikonribi.
	A: Ja baritia yoiti iketiamei.
	A: Jaweti bariayabo más akai yatanki.
	B: Ja más yatanai 60 añoa 80 añoa.
	A: Jaskarabo más yatanai.
	B: Jaskarabo más yatanai bakebo ayanai, bakeranobo ayamai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Koirameyamai.
	A: Koirameyamai yatanai.
	B: Koirameyamai yatabetin, jatia noa koirameti yoikana pikoreskanai jaskatikai yatanaibetin.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Isin tapon xeati, jainoax matico, eucalipton, ajos, jaskarabo xeati y jugo de naranja.
	B: Jaskarabo xeatiki moa ixon, moa joikastiamakin ja xeai jugo de naranja.
	A: Jatia ja matico, ajos, eucaliptoboki jawe akai.
	B: Kobin akin.
	B: Kobin akai jainbi meskoai jatibi ajos, esucalipto, kión jairibi cebolla kai, jaskarabo kobianxo non xeai nexanshama.
	B: Ninkata riki ja onanaki matikobo, kionbo xeati non onanaiki facebook bomakanai ja jakon, westiora jonin tanakai jakon ika jaikai jatibi publikanai facebook.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Y televisor noticiainribi pikotai jabo xeati, jainoaxmoa jatibi jaskarabo jatonribi facebook ninkaketanxo non joi jai ninkatai radioairibi.
	A: Radio ja non joi ikairibi.
	B: Non joi ikairibi moa ninkakatai moa jai, jaibokai non más onana, más ja reken pikota riki facebookain.
	A: Akin.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
	A: Jaskatax isintimaka coronavirusni.
	B: Isintimakai ja non noa koirametiki kión kobin ati, jai non kión xakixon non kobianakai ajosya meskoxon.
	B: Kaskara kobin axon benxo axon kai non xea-xeai ja xeai koiramekin.
	B: Ja yoranko moka ikashkai jikiamai ishton, jaskarai non ninkata jan koirameti kión kobin axon praparaxo xeati bonaya.
	A: Kión, bona.
	A: ¿Jaweribi?
	B: Ajos.
	B: Jai non niaribia matikoshokoribi 3 pei matiko niai jaya kobinti kopi jakai non xeai.
	B: Jankai noa koirametaibetin.
	A: Kión, matico, ajos.
	A: Bona.
	B: Ja nachiti jan batanti.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Kión nikai bechitenaibetin y nato jabirani boens
	B: Jaboiki ja isin bechitentibo itsa.
	B: Iorayamai janbo nashia mechitenakai iorayamai.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Koirametika isini pikoyamai xobon xepotai.
	B: Rao xeai ja kión pues, koirameti ikebeti ja.
	A: Kión preparado.
	B: Preparado.
	B: Y moa yoran chexaika gasolina non preparanai, gasolina un poco de lejia un poco de creso y cuatro nectalina akax jan noa raskitai calle pikonoxo jatia moa noa jaskaratoira yatayamai.
	A: Nectalina, creso, gasolina.
	B: Reemplazo de alcohol.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Pikoyamai pues xobonbi moa noa más inaketiankai pikoyamai jai, koiramenoxonkai non koi akai boesbo non koi akai matikobo non koi akai eucaliptobo menoai jaikai noa ki-kini koirametai ja mantienematai itsa.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Maticobo.
	B: Matico, eucalipto jabo non koi akai boes, jabo pei non tsinki aketanxo non xobo chicho non menoai ja itsa kai janshoko noa koiramataibetin.
	A: Cuarto chicho.
	B: Cuarto chicho
	B: Ja wetsa isin chixobo yatana non xeati jake jabira kión, puro kión, jai, jarake wetsa isinbon yatana benxoti.
	B: Kión puro kión resriki ja.
	A: kión puro.
	B: Je-je kión puro chakaxon.
	A: Kobiaxonmabi.
	B: Kobianxo, xakixon min kobin akai, ayamaxon xakixonribi non akai xeaki.
	B: Kobin ayamakin.
	B: chixoya, kina ikinbo atibo iki jabo.
	B: jan xateaibetin jankai chixo xateai.
	A: En mia yokatai jatia min yoiyai Ikon, Ikonma akin.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Repito la preguntan 51. Ompax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Ikonkai.
	B: Xana reteai ikaxbetin .je-je
	B: Matsi merainoaxkai ja pikotaibetin
	A: Jatia Ikon o Ikonmari.
	B: Ikonka, como matsi xea-xeaibo coronavirus ikanaibetin, Ikon iki ja matsi xeatima, ja xana si ikon iki ja isintima pues.
	B: jakopi noa coronavirus pikoketian noa apachokanai noa yoiki machiora xeayamawe aki.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Virusni iti jaikan pues niwen beaibetin.
	A: Jakopikai Ikon o Ikonmari ja.
	B: ikonkan
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la pregunta 53: Ja coronavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon...
	A: Ikon, Ikonmari
	B: Jara ikonma iki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon,
	B: Ja benxokastiamai boka mekeyamai mawakainai betin.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Bexna xeakan ikonma kai jankai noa coronavirus keyonanay bexnama.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikonra ikai yoyo iamakonrakayai ja.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	A: Min yora jakonshama sientemetai keska akin yoiyai.
	A: Jaskara keska yoika.
	A: Motianbi mesko raobo non raobo eara itimaiki ixon, eara koshiki ixon min shinanxo saweyamaki jaskarabokeska yokatikai ikebetin jawe kopi min saweyamai.
	B: Raobo xeai ixon.
	B: Jara ikon iki raobo xeakinkai jaskara saweyamaibetin, raobo yoranko tsaiyai betin.
	A: Jawe raobobira.
	B: Ja raobo xeai, chuchuhuasi, uña de gato, icoja. Jaskarabo xeai jaiki más fuerte.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Jabo xea-xeaibora tsoabi isinyamai, rabo huasca jabo iki isintimabo yora koshitiboiki jabo.
	A: Yora koshitibo.
	B: Jaraoboriki jabo.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon.
	B: Jan mechokiti noa yoyai betin.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Ja noa ninkamati postanko
	B: Postanko noa ninkamai, jainoax radiankoribi jaibo non jaskarabo noa yoiya ninkataibetin.
	A: Jatian jawe shamabo mia más ninkamati kenai, jawekeska jawekibo más ninkamati kenai jaibo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ninkamati kenai, jawekeskarainoaxshamakaiki isin peokotai ixon ja shamaribikai non onanti jakebetin, jawekeskaraiki ixon jatia noa yoikanai mechokiamai noa isin virus pikotai ikai. todos los días 5 o 3 minutos meke chokati ikai, ikaxbi jaskatibi ikanai,
	A: Jaskarashama más ninkamati kenai y yoiti.
	B: Noa ninkamakanti, noa jawe keskarainshama kaiki pikotai, jatian jabo diario mechoki-mechokitibi ikanai moa isini pues. Jatian jawe keskarainshama kaiki más noa koirameti iki, jakai noa onamakanti jakebeti.
	B: Lejjani mechokibi noa isin ribiai, jaboma ikibi isinribai, oa alcoholni ikibi ibotankanai, jakai ikebetin jaoratonshamankaiki ja isintima iki ixon.
	A: Ja isintimaribi.
	B: Je-je
	A: Jaskarabicho ikon.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-038)**

Version: Shipibo

Participante	INC008
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 48
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Pikotaiki kayaria jeman koniax.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria, 5° año de secundaria.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara jawenshama nokon tee fijoshama yamake, ikaxbi ea tetai jato boshti akaishokobores.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa joniko ikax Iskonawa, nokon papa Iskonawa, nokon tita iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joi, wetsa joi non joi, shipibo joi.
	A: Non joi y Shipibo joi.
	B: Iskonawa joinbi y Shipibo join, Shipibomeran pikota ikaxbetin.
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa joinbo pues nawan join, ja non join, shipibo, nawan join ramakamanbi nawan joi, Shipibo.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Shipibo join pues jatia jain ania ikax, noa ja shipibon joi non más dominanaiki, menos jabira, porque shipiboninribi escuela ama ikax.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joi y nawan joi, ingles onamaiki. Shipibona y nawan joi, non joi ati ikaxbi shipibon non joibo ninkayamai.
	A: Non joi y Shipibo ikon.
	B: Non joi, Shipibo y nawan joi.
	B: Non kimisha idioma onankebetin Iskonawa joi onanribike, Shipibo onanribike ikonimabishoko castellano iribai.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿Jawetian mia axearin?
	B: Primaria peowax pues, primaria nawa meranbires aka iki.
	A: Primaria Peowax ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la alternativa b) de la pregunta 13: Primaria (escuela) moa pekoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Shipibo betan ikax noa shipibon ikai, Iskobobetan ikax noa Isko joi ikai. Shipibobetan noa Iskobon joi yoyo iti atipayamake non kaibobobetan tia joketianshokores.
	B: Shipibobireskai neno jawe Iskonawa yamake, nawabo xaran ikash nawan joi ikai, Shipibo xaran Shipi joi.
	A: Repito la alternativa c) de pregunta 14: Min jemanko.
	B: Non jeman ikaxka Shipibo joisires, mayoriakai Shipibo joi ikai.
	B: Non jemanko ikaxbikai tia chavela ikaxsira jan noa iskobo join noa akai.
	B: Shipiboika kax Shipibon joi ikai.
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join, ja rabebi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin.
	B: Non joibi itikai jawemabi.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ¿Jaorato non joi Shipibo o Iskonawana?
	A: Rabebi itijai pues moa.
	B: Moa rabebi itijaika.
	A: Repito la pregunta 19: ¿Min shinanaki min joi noikana iki neno región ikainko?
	A: Pertenecenkebetin ikon región Ucayali.
	B: Akinkai.
	A: Jatia jawekopime noikanke.
	B: Jatonribi onankaskin pues, mayoria ja nawaboiki ja axekasi.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: La participante repitió la pregunta que acabo de hacer. ¿Min shinanaki nato min jema iki?.
	A: Miaki identifikametai indigena ika keska ikariki ja.
	B: Akin.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama.
	B: Ja chachibai considera yama pues, jawe yama postabi yama.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ishtonbires pikota ja isin.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Je-je.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Según yoikanai westiora virus pikokana chinanxo.
	A: Virus pikokana.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Yuna isinres.
	A: Repito la prgunta 26: ¿Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin?
	B: Coronavirus aresaibetin non akin, yona isin ribi ikebeti ja ikon. Je-je.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Yona isin pues.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronavirus ja más non ninkata riki televisión y fecebooain.
	B: Jainkai netetibi publicanai mawabo noticia.
	A: Jai maton más ninkataiki.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabebi.
	B: Non joi yoikanairibi ninkatai, nawan join ribi yoikanai noticiainbo.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Altoparlante y non join yoyo ikaiko.
	A: Ja radio non joi yoyo ikainko y altoparlanteainribi.
	B: Parlanteairibi wao iti koirameo iti, ikaxpari moa jenekakenai.
	B: Ja jonibo.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ja kikin ja reinanontiankai puro ja bires ja bires kikin jaki yoyoikaibires
	A: Minki jatibi ninkataiki ja yoyo ikanai ikon, jatibi o westiakinres
	B: Westiakinres.
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Westi jawekibores, jatibiorama.
	A: Jatibioramaribi ikon, westi jawekibores min ninkake.
	A: Ja yoyo ika noticiainbo, facebooaiibo.
	B: Ja coronavirus yoi iki ikabo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Previenimeti yoi iki ikabo. ¿Jaskarabo?. jatibi mascarilla saweti, alcoholni mechokiti jatibiribikai moa non ninkata pues.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexai, kikin gusto pierdemeti, pia jawe gusto yama, ja más ikaiki noa yoran, pekakan chexai. Ea kikinshamanki akama iki jaskarares aka iki ea. Ono reteti akin akama peka y más mapo, y jawe noe yama gusto yama pia, sabor pierdemeti kikini ja mayoria riki ja noa más duelenai noa mapo, peka, yoran.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: En oinama solamente prueba rapida akanabo onanabores jai jaya. Oabo jayabo ikabo oi vecinabo, ja pueba rapida akanaibores, nonbi neskaxonshama onantiribi atipanke jayari jayaomari ixon. Proeba rapida axon merakanabokai ja non vecinani yoiyabo eara jayaiki ixon.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Ja yoranko mas isinyabo mayormente nawabo, isinyabokai más atakanabetin koshima, yoxanbo, bakebo ashamayamai yoikanai, yoxanbo.
	A: Yoshanboribi ikon.
	B: Je-je yoxanbokai atakanai mayormente.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Callen pikotima yoiyabi pikokanax pues, protegemeyamax mascarilla saweyamai más mayormente calle pikokana yatankanabo.
	A: Mascarilla saweyamaxbo.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Non ninkatai mascarilla saweti.
	B: Alcoholni mechokoti.
	B: Y xobonbi iti pikotima.
	A: Pikotima ikon.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Isiman yatanketian noa koirametikai ja jatibi yoiyainko pues altopalante, fecebook, telvisioai, joni koshiboan yoiya, postankoxon yoikana, parlanteainbo yoikana casi jatibishama yoiyainko.
	A: Jatibiaishama ja yoiyainko.
	B: Whatsappmeranbokai non ninkatamabo fecebook, radio, parlanteain, joni koshiboan yoiya, postankoxon, doctorbo kaxon.
	A: Jatibiaintsi ika ikon min ninkata.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
41, 42	A: Pregunta 41 y 42
	B: ¿Ja coronavirusnin isintima?
	B: Coronavirusni isintimakai ja non isintaponya limonbo akabikai yatanribai isintima yatanribia ja isintima ikanaitia non xeabi, jaskaraikaira kikin ayamabiraiki, jaisi non xearabekebetin ikamabi, isintaponya limón.
	B: Matico, eucalipto, pastilla de aspira jareskai non xearabekebetin.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia igual mia ake.
	B: Enkai onayamabobieka ika iki, ikaxbika ea yoran chexareske pues, jaya ikaxkaibira pues, yoran chexai y pia jawe sabor yama gusto yamakan parece fiebre interior akakeskaeska siente rabekebetin ja xeai pues y gasolonama nashiakan keyoti, jainoax westiora nete iamaxkai iribai gasolinama nashiama, jatian atalaya kax proeva rapido akanaitia iantanke jaikai meraibetin moa keyotibi jaya.
	A: Akama.
	B: Repitenta.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Onanyamaxon
	B: Jan bechitenti non onayama pues.
	A: Mechitenti onayamaxon ayamaibetin.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Pastillashokobo xeakin, jaoratoki jakon yoikai ja, non raokoribi ja más mayoria koirametai riki, como ea matsin yatanaisi ikax nato isintaponya ajan pilcomoso .
	A: Isintaponya, pilcomoso.
	B: Cada ves que matsin yatana.
	A: Jatian mia genetai ja acá.
	B: Je-je ja akara ea jenetai, kikin altoquera xanai ja, isintapon cargado xea.
	A: Isintapon cargado.
	B: Je-jen onpaxyomakan.
	B: Ja puro pilcomosaya min onpax akaibetin ja nato yashoko, awen kikinira mia xanai, jaki mia winotaiibetin.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Tsoa motian isinai yama, isinai yamakebetin.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Nato coronavirusni yatanketia moa.
	B: Coronavirusni yatanketia non raoshoko preparanxo xeati jaika. ja isintapon.
	B: Eucalpto, limon dos pastilla de aspirina.
	B: Hoja de matico.
	B: Janshokokai kikinyama, jayabibira ixon xea-xeai.
	A: Kobin akai o jawekeska akai ja.
	B: Jaskaxonkaira min toai, toaxon kaira ja jenebicho min biai, panshinshama itiakin jara mia xana potamai.
	A: Jatia jaweti ves xeai ja, jaskara moa preparanxon.
	B: Barianpa yanta.
	A: Jatia winotai ja.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Janra mia winotai yona akasi keska iwanaxbi jakon kaini retis ikabo keyokaini, kikin jakon riki apanakaira yamake ja rao maton xeano, ja xeaira ibake yora isinmashaman, matsin yatana ikaxbikai jabirain nashia ja chachibai jenen, jatia neno joaxkai iamai onpax xana akaxres, xeayamai pues en moa jenea casi un año pues ya va ser.
	A: Moa xeayamakinkai yatanribia.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Wetsa isinboan yatanaka coronavirusbichoma, coronavirus itan wetsa isinboan iki, jakia mesco raobo xeatiki.
	B: Jarake.
	B: ¿Cualquiera isin?
	A: Coronavirus y wetsa isinboan yatanaribikan.
	B: Chixo isinboan yatanaribi.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Chisho isiman yatanakai ja oa oi jasin waste, limon ichatama una gota, 2 gotas de pilcomoso, un ratito te pasa isin.
	A: ¿Pilcomoso?
	B: Jasin waste, pilcomoso y limón.
	B: Nawaboainbi ja santo remedio iki.
	B: Jawen tapon bixon.
	A: ¿Pilcomosoai ja tapon niakin?
	B: Jakai min kobiai kikin sero shamanra ikai binkerani jaikaira min pilcomoso 3 gotas akai y limón.
	B: Tres gotares y limon ja lamitad maxko.
	A: Lamitad limón.
	B: Wesriona taza.
	A: Jawetiaki diario akai ja .
	B: xateai kaman pues 3 vecesres, 3 akashamakinb yamekiri yantan rakakin jasjarares res, kikin santo remedio riki ja.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Moa coronavirusnin ikaxkai nashitires onpax xanan matsin itima ikebetin moa ika ikax.
	A: Repito la pregunta 50: Onpax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Ikonmaisi.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma. Matsinkokaikbetin ja coravirus pues, shanankai reteaibetin.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Je ikomaisimarin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Nescarakan noa bikan tekaxonki noa koronavirus winomakanai. Jaskara yoiriki ja.
	B: Ikanmaisi ja bikan pia iamaisiai dengueres.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonmariki. Bikan pia ja iamibetin.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon keskariki ja, jaxa xeati ipachoaibetin, raoya.
	A: Repito la pregunta 55: Xana xeaboronki ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonmaisiriki.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon.
	B: Bexna xeatikai yoikanaibetin.
	A: Jakopika min jisabiri Ikon, Ikonmarin.
	A: Repito la pregunta 56: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexna xea.
	B: Cerveza xeatimareskai ikebetin, bexnankai xeabokai yatanyamakanaibetin ikonmaisi.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Yoyoioresai icha.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon. Yoyo iamaibetin ponte solo mascarilla sawetishokores apon yoyiai.
	B: Ikon, itijai apon yoyiamaibetin.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesaweweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon pues yoyioioresai oi.
	A: Yora koshi ixon o jawe kopimeai minbiri saweyamai mesaweweti y repotibo.
	A: Repito la pregunta 60: Mia atibitia isinyamai ikax, min mesaweweti itan repoti saweyamai. Jawekopi, enra saweyamai neskara kopi.
	A: Jatibitian itiki yora jakon sientemeti ikon min itibetin min jaskakin mesaweweti saweyamai itan repoti saweyamai.
	A: ¿Jawekopimeinki minbiri?
	A: Saweyamai itiki moatianbi mia min yora sano o jakoni mia alimetame-alimentamekerana.
	A: ¿Jawekopimeiki minbiri saweyamai?
	B: Noa isinyamaikai noa tsokasaibetin jabiraka repotibo saweax axeama ikax mientraske isinama ixonkai saweyamai pues jawe tianki pikatai recien.
	B: callenpikoti recien saweai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Coronavirusni yatanmayamaibetin lejianinbo jabiratibo yoipachokanaibetin.
	B: Je-je.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronaviruski ika joi pues.
	B: Rao onanbon yoiya.
	B: Jan onakebetin ja coronavirus ja raometibo.
	A: Jaweshama mia más yoikanti kenai.
	B: Yokanti kenai coronavirus jawekaiki más jakon iki jan noa prevenemeti ja coronavirusnin yatantima kopi.
	A: Ja joishama mia más yoikanti kenai.
	B: Rao onanbon pues, noa yatantima kopi jawesketashamakairi más koirameti ixon.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nokon papabo nawan join yoyo iki
	A: Pregunto ¿Tus padres ya hablaban castellano??
	B: Nawa patronyabo ikana iki jabo, jaskarainoax axekana ika iki
	B: Ikaxbi moatianbo non axeamisbo nawabo ika iki
	B: nonkaibo jashamayamai ika iki, jaskarainbo ikana iki jaskaraton axei
	B: Non join
	B: Non join
	B: Akamapari primariain jikixon, nokon profesor nawa iketian, ja escuelain ea nawa join ikatiai ea
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma iketian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbopari ika iki ea
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Eara ikai nawan join yoyo iki
	B: Escuela primariainoax peokota iki ea
	B: Posaka baritiaya ikax
	B: 8 añoñax
	B: Jatian non profesorbo nawa ika iki
	B: Jainxon en catesllano
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primarian inontianbi ea peokota iki
	B: Nawano ika iki nokon profesorbo
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Non joinribira ea ikai ea
	B: Eara neno jayaoma iki ea
	B: Non joinribi ikai wetsa jeman kax
	B: Nawan joinribi ea ikai ea
	B: Iribai ea
	B: Dependiendo ja joni betan ea
	B: Asamblea anibo akanaitian ea nawan joi ikai ea
	B: Jain icha mesko jonibo tsinkitai iketian
	B: Rabebira ea ikai yoyo iki
	B: Rabebi porque
	B: Noa nawabo xaran itan noa jonikobo xaran ikax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi
	B: Eara benakanai neno, eara autoridad iketian benakanai nawabaon itanribi
	B: nokon bakebo betan non join ikai
	B: Nawabo jocketian jato nawan join en akai en
	B: Eara vicepresidente nato asentamiento humano riki ea
	B: Nato riki asentamiento humano Intercultural
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Akin yokakin
	B: Yokatabora jake jato en
	B: En yokatabo iki ja moatian ipaokanibo
	B: Axebo
	B: Itanboribi jaskatax koshiti jawekibo
	B: Wetsa yosibo itanribi nokon papabi en yokata iki en
	B: Mawatamatian en yokata iki jato
	B: Eara yoyo ika iki jatobetan
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	B: Enra yoyo akai
	B: Libro mayormente
	B: Diosan joi mas en akai itanribi...
	B: Nato apobaon ley pikoabo, pikotaibo
	B: Yoyo aribai en
	B: En ninkatai, yoyo axon en ninkatai en
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Ramara noikanke moara ayamakana ika iki
	B: Rama akin
	B: Jatianra noki shiropaokanike non join noa ikaitian
	B: Ramara axekaskanai non join itin
	B: Icha rokotorobo, ani koshi joniboribi non join axekaskanai
	B: Ja iki wetsa paromeax bekanabo ja non xeki akin akaibo
	B: Itanribi nenoabobiribi rama axekaskanai non join
	B: Wetsankoniax bekanabo
	B: Mas axekaskanai non join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nenoabo shokores en oinai en
	B: Ikaxbi ramaribi non oinai ja tee bitinkoboribi rama ikaskanai non join yoyo iki
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Nato riki nokon jema, jaska akinra en shinanai
	B: Akin jen, jen
	B: Enra shinanai neno nokon jema ea nenoax nokon bakebo educamekana iketian
	B: Nenoax nokon bakebo
	B: Teya ikanketian en shinanai nokon jema neno
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Jarake
	B: Non raonbirira, noabiribira janribi raometai noabiribi
	B: Nonbixbi noa raometai
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Ninkatai riki en
	B: Noticia televisionmeran en ninkata iki en
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Nokon shinanbiribi iki coronavirus akanai iki westiora retemis isin ikaxbi
	B: Nonbiribi bibliameran non estudianxon non oina riki nato riki westiora peste
	B: Westiora peste
	B: Pero nekeabi join akana riki ja coronavirus akin akanai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: En ninkata iki westiora...
	B: Yoinaimeax, animal akin akanai yoinaimeax pikota ixon yoikanai
	B: Kashi, kashinkoniak pikota ixon
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	B: Jabiribira en akai
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Akama
	B: Enra ninkata iki televisiomeran yoyo ikanaitian
	B: Nato isin joai jaskara
	B: ikibo joai ixon neke nokotamabi en moa ninkata ika iki, iti moa neke nokota iki
	B: Ja isin joa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Television meran
	B: Noa enfermerabaon noa yoyai noa
	B: Nenoxon, visita aki bexon noa yoikana iki noa
	B: Noa jaskara noa yoi noa
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabekanbi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio programa, non join programainbora en ninkata iki en, mas jakonshaman akin
	B: Non join yoikanaitian
	B: Jainra en ninkashamana iki en
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enra kikinshamankin rama, en ninkatai en
31, 32, 33	A: Pregunta del 31, 32 y 33
	B: Jatibi en ninkatai en, rama en ninkatai jatibi
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Noara, eara yatana iki
	B: Rekenpari ea jatishan ika iki ea
	B: Jatishan ika pekao, nokon yorabaon chexa iki ea
	B: Yorabaon chexa pekao ea, moa nokon ea, onanyamaxon moa matsishoko, boo mecha aketian ea nokon jointian, nokon xochinko, ea moa pokon yatana iki ea
	B: Jaskaketian ja isiman moa onana ika iki natora ja isinma iki ixon nokon awin betan noa rabebi jaska akin noa yatanbekona moa noa rakata iki moa noa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Ja radiomeranbo ninkata ixon moa en onana iki jan ea ikai, jaskatibo, moa ikaitian, okoaitianbo...
	B: Jatiribi iora maxkakasi, pinitaibo, moa en onana iki ja isiman iki riki ixon
	B: Jabo riki jaton yorameran defensa yamabo, non joinbiribi aka en...
	B: Jakonshamankin alimentameyamabo itanribi verdurabo,oa piamai, oa jaskarabo kopi
	B: Jabora mas aka iki, ya mas koshi akin yatankin
	B: Noa mas yosibo de 40 añobo, 45, 50 añobo
	B: Jaboribira mas koshi yatana ika iki
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Koirameyamax, moa yoikana ninkatax noa ja seneanyamai kopi, noa mechokiyamai...
	B: Non matsibo xeaesai, meskobo non akai, jaskarain repotibo saweyamainkobo noa yatanai noa
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Non ninkatai non repoti saweti, noa alcoholnin noa mechokiti, mesi iti itanribi ja repoti non jenetima
	B: Y noa ocho un metro y mediochabo...



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: noa chankatibo noa, jatobebon jatishan iki noa jaskatibo
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Noa tsinkixon noa yoikana iki noa
	B: onanmaka iki noa
	B: enfermerabaon noa yoia
	B: Noa yoia iki jaskataxbo noa koirameti, noa yatannaketian noa koirameti
	B: Ja tiempora moa noa isina pekaora bekana iki noa, moa noa benxopaketai pekao noa yoikana iki moa noa, moa winotaitian
	B: Jaskarai moa noa prueba akana noa pikotai casi el 80% noa jayabo moa, jatiribi moa benxoabo
	B: Ishton beyamakana iki neno
	B: y noa tsinkixon noa yoyamakana iki noa
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Enra ikoain en
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Enra onanke rama
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Repoti jake ea, ochocha ea niti jake ea, matsibo en xeati yamake en
	B: Oiboribi en amati atinpanyamake ichaira, jaskarabo
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Ea koirameke ikaxbi..
	B: Noa ike jaskara bechintekasi noa ike noa, autoridad ikax non jemanko jato jikimayamai jato...
	B: Nawan joi aka, controlani noa ike xechankai
	B: Jatian jaskarain nato noa bima iki noa, moa bima jain itibi moa noa akana iki yoikin, matora jain iti yamake, matonra jaskarabo chiteti yamake, akin aka moa joax, jatian jaskarainoa joax moa noa yatana iki noa
	B: Koimekebi noa aka iki noa yatankin noa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
	B: yama, jayaoma, noa jayaoma,
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Ea koimeti jake, non xana xeai
	B: Ramakamanbi
	B: Non matsiboyabo en xeayamai, sino xanabo en xeai
	B: Ja non jeneti yamake, non rao xeaeskin non jeneyamai non
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Koirametax benxotiki noa, yoikanai keska, noa ochochabo noa, renexeti noa repoti jenetima iki noa
	B: Raobo xeati non akai non ramakamanbi, non yamebo non matsibo xeyayamai non, xanabores non xeai non
	B: y jaskarainoa rama non raobo iki, non raobiribi jake, non ja matico peiya iki, noa iki eucalipto peiyabo iki, non potamapari iki, jayabipari noa itinke
	B: Jaskaxon non ja xeati kopi
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon riki
	B: Ja isin iki matsi ikai mas jain mawayamai o koshiai jatian
	B: Jatian xaran aka yosmai itanribi keyotai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara ikonma iki
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon riki
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ikonma riki
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma riki ja
	B: Xana xeai akaboribi jake noa
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon iki
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Pikokinres en saweai, jeman pikokinres
	B: Mercadoin kakin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Itanribi bankonkobo kakin
	B: y tetianribi
	B: xobonko en ashamayamai moa
	B: moa noa jatibi moa noa benxoabires ixon
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enfermerobaon, doctorbaon
	B: Rao onanbaon yoya
	B: Ea kenai onankasi jatibi
	B: Jaskatax noa raometi o jaska akin noa itishamanbo, ea jaskakinshaman noa rokotoronin ninkama jakon iki
	B: Jaskara ea kenai ea
	B: jaskatishaman akin
	B: Apatanboresama sino noa jakonshaman akin noa yoiboa nonribi ninkayamaxon yokati kopi
	B: Jaskashama akin eara onamatin ea kenai ea
	B: Postankoxon
	B: Postanko kai ea, kati jake ea

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0002)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ002
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 23 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Saposoa comunidad nativa
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ramashobi riki ea cocinera teti
	B: Nokon hermanan xobonko
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa joninkon riki ea
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama,non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
	B: Neno ciudain joax moa
	B: Primarian jikiax
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria peowax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Non joinribi
	B: Neno noa non join ikai, non join y nawa join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: porque jatiribi iki nawaboribi neno jakana jatian non join noa jonikonbo betan non join ikai noa
	B: Mas non kaibobo neno jake
	B: Noa jonikonbo
	B: Pero jatibi noa non join ikai noa
	B: Wetsatianshokobores nawabaon yokatabo non nawan join akai respondenkin, Preguntabo akana
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	B: Wetsatian bekanai nawabokan ea visitani jatian nawan join yoyo ikai jatian nokon titabo yokatai o nokon papabo yokatai ea non join ikai normal non joinbiri
	B: Visitaya ikaxres ea nawa join yoyo ikai, nawabaon ea vistana
	B: Xobomeax jatibi noa non joinbires ikanai noa
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	B: Noa yoyo ika iki westiora yoshishoko san franciscoain onanya yosi
	B: Sobre ceremonia ayahuasca
	B: En yokati moatian ikatiaibo
	B: Non join
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	B: Nokon papabaon libro non join y biblia non joinribi
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Ramakamanbi non oinai titabo, xontakobaon aunque jatibioramaribi ikaxbi xontakobaon jetetama iki non join yoyo iki wetsatian noa jeman noa pikotai, non jonibo ninkatai non joinshaman yoyo ikanai rabinyamakanai yoyo ikanai ikon
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
	B: Ea iki baketian neno noa joa iki ea, ciudadin joa iki ea 5 añoña, cuatro año ea ja iki jr calleriakiri jatian 9 añoña ikax ea neno joa iki, durante todo nokon adolescencia y juventud neno iki nueva eranko
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Jarake
	B: Botikain tetaibo jake, pero posta
	B: neno yamake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama
	B: Clinica o tushmonko ono posta ikainko
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin que jato reteai, westiora isin koshi que ika iki a nivel mundial, jato icha jonibo reteai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Ja iki a nivel mundial ika iki jan noa contagiameti, westiora virus akanai ikon, por medio de non limpiezain, non aseos personal ikainko, noa mechokiyamainko, ramashokobi iki non utilizanai ja tapa boca, noa jaskatax noa jatishin ikainkobo o okoainkobo, meskoboainbo noa contagiametima kopi
26	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Pandemia
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telemeran
	B: Noticiabo pikotainko
	B: Nawabaon
	B: Nawabo ikainko
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi
	B: Telenko y radiomeran non join yoyo ikainkboribi, non wetsatian telenko yoyo ikaibo non entiendenshamanyamai jatian non join non mas ninkatai ikax non ja ninkatai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio, non join
	B: Ja tiempora mas non radio non join ninkata iki
31, 33, 33	A: Pregunta 31, 32 y 33
	B: Westi jawekibores en ninkatai en
	B: Jaskatax noa contagiametaibo
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Okoi, yonati, pinitai noa, mapon chexai, yorabo paxnai
	B: ikama, wetsaresibi iki nato retemis isin ikax riki mas koshi ja jonibo isinaibo kikin akin yosma abainai
	B: Jama keska riki
	B: Porque el dengue xaobo tsois-tsois akai riki dengue

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jaskara jabira ikainko
	B: Ja sintomayabo ikainko, porque jatibi joni nato isiman ikanabo ja sintomayabo, es como dengue ikain tiempo ika keskaboribikan, jaskararibi nato coronavirus isin, ja pinikankan jato retexasai, ja paxnanbo, ea riki westiora nokon cuñadakan benxoama, ramakamanbi, rama riki moa jakonchashoko moa xeyo-xeyota planta medicinalbo amakan jatian jara ipachoi kikini piniti, join bisman-bisman ikikan keyo-keyo iki jatian jankaya maxkamakaskin ja yoná matsi niskan potakin kikin matsi niskan potai wetsatian kikini paxnai, ja paxnakaya wetsatian piniti
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Mas que todo yosibo
	B: Bakebo nokon xobon akama
	B: Akama porque noa jaskara winotai tiempoki non xobon noa cuerentenain iti yoikana no pikoyama iki
	B: Yosibo y bakeranonbo
	B: Pero mas que todo aka iki yosibo mas jato yatankin
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Wetsatian winotai noa itiki yoikankin noa yoikana iki radioain non koshibaon ikon pikotima jatian jatiribi yoitimax pikoshamankanai pasiani chankatibokan jatian itiki noa familia noa koirameta jatian jabo chanka-chankawana joax ja mechokiamai jaskara joxon noa saludanti atipanke o jaska akin jain moa noa isinyamai ikaxbi iti atipanke moa noa jan winomakin ja isin
	B: Nokon xobonko ika iki jaskati westiora nokon hermana iki policiakan jatian ja tetai ja joax medida de proteccion protocolobo akabi jan mechokiti jan chopo saweabo akabi contagiamekana iki nokon papabo bima, winoma iki ja isin
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: Mechokiti, xana xeatibo
	B: Mesko plantashokobo xeakin, boensnin repotibo
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametai nato isinma yatanaketian?
	B: Nawabo yoyo ikaitian
	A: le pregunte
	B: Radioainribi
	A: le pregunte¿cuándo hablaban los shipibos o mestizos?
	B: Non kaibobo ikainko
	B: le pregunte que decian o que escuchaba
	B: Noa jonikonbo mas que todo non raon noa iki non raonman koirametai, eucalipto boens, kionbo kobiankin, enkan nokon titabo nokon papabo en koirana iki jaskarashokobo ninkaxonkan boens kobiankin, eucalipto pei, kion, ajos, cebolla, naranxa xatexon jaska axonshokobo jato xon abokin xeamakin en jato nokon papabo koirankin
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ja benxoabaon yoyaitianra en jato ikon akai, akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Benxoabaon yoya ja isinabaon, pero ja ikabaon yoya ikoanshamanyamai
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
	A: me dice que no sabe porque no se enfermado
	B: Akama, porque ea ikamapari ixon
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Ja teti kax, joax, kax ikibo jato bima iki nokon papá
	B: Ja tiempo jato westiora cuartoain jatobicho rabe isinainbi jato rabebiho non ima iki, jaton bachinbiribikan, pikomayamakin, jainbi jato piti boxonkin
	B: le pregunte que tiempo estuvieron en cama
	B: Un mes, maschabira
	A: le pregunte que a parte de cuidarlos asi que mas hacia
	B: Legianin shoo akin patio, trapeanbokin, limpieza siempre akin, meskoshokobokan
	B: Y visitabo non recibenyamapachoi moa, akama
	A: le pregunto si habian personas que si había personas que querian visitarlas
	B: Jatian non jain puertanshokobi jato jikimayamai moa noa jaskara nokon papa betan nokon tita isinketian moa non medidabo aka iki moa non xobon visitabo jikimayamakinkan, moa descuidameta kopiribi
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
	A: le pregunto si antes del Coronavirus ya tenian otras enfermedades
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Reken iki, ea iki mas ikon iki planta medicinalain
	B: al eucañito le hiervo, luego de hervir como dicen los mestizos lo tomaba como agua de tiempo, con cebolla y naranjas cortadas tomaba
	B: Jatibi kobianxon, jarranshoko yasanxon ja xea-xeakin
	A: le pregunto si hervian todo o aparte
	B: Y rokotoboribi non benati iki o especialistabo ja jaskarainbo jake rama, noa ja raokanshaman noa akanti kopibo, noa benxoti kopi porque nato isiman nawabaon yoyai keska secuela baneai non yora jakonshaman baneyamai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake
	B: Nokon papanra aka iki ja moa benxoakan
	B: Ika iki westiora señora ono bochiki bodega bekeiba moa maxka rakata,
	B: Moa maxkaketian nokon papan aka iki cebolla, kobianxon, ajos y kion axon ja xeamakin moa pinikan xomanxana moa reteaikan, ja nokon papan jiria aka iki westiora profesora riki ja



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: le preguntp si habia se había desmayado
	B: Moa maxkai, moa join keyotaikan
	B: Jatian ja tiempo jan bakebetanbichoshoko jan bake xontako, jan bake xontako ratetares sai iketianres vecinobaon akina
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon riki
	A: le pregunto si en estos tiempos hace eso
	B: Barin xanan akax ikai
	B: Nexaman, matsishaman nashitima iki
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Onanyamake porque...
	A: le pregunto si es verdad o falsa
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
	A: le pregunte si los que toman caliente no les da esa enfermedad
	B: Akama, virus iki koshimaribi ja xana non xeai meskoshoribi non xeanko
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Enra ninkata iki nokon primobo yoyo ikai
	B: Bexnanbo xeax jakiribi isinribikana, nawan joinbirikan, recaida ikana koirameyamakanax
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki, noticianbora en ninkatai
	B: Notician pikotai
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Xobon ixonra en saweyamai, pero jeman pikokinra en sawei en
	A: le pregunto cuando se va a dónde
	B: Mercadoainbo comprankin, farmacia o plazain kakin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki
	B: Nokon papanra
	B: Tana iki isinai ixonkan
	B: Lejía westiora gotashoko ja rao meskobo mezclankin netos axon xeakin
	B: Benxoa iki, nokon papan riki hasta gasolina jabobi preparanxon janbi preparana xea iki jan gotashoko axon
	A: le pregunte si a pesar de tomar eso no le paso nada
	B: Ikama
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rao akaibaon yoya
	A: le pregunte de cómo sería que le expliquen mejor
	B: Jaweskaxonkan mas jonibo jaskara isinaitian non jato akinti iki atipana ixon, jaweskataxki jaboribi benxokanti atipana, ishtonra jato benxoyamai ikaxbi jaton shinanmeran jabo iki, nawan join yoikanai keska psicologicamente iki moa jabo como traumado keska jatian non raoboribi jake icha ramashokobi iki ea, nokon cuñada ea akini plantan non raobiribikan naneya eucalipto, kion pakexkan jaska axon kibianxon xeamakin pinitaitian
	A: le pregunte si ella (cuñada) sigue enferma
	B: Mesko masajebo aki jan yora debilitametai yosma iketian, meskokanshokobo aki itai, en onankasi iki mas rama iki moatian yoxanbaon onanshamabaon mesko raobo ikon jatian ea jaskara onankasai
	A: le pregunte cuántos años tiene su cuñada
	B: 33 hace poco cumplenbake 33 años
	A: le pregunte si desde que empezó la enfermedad ella seguía enferma
	B: Benxoachara ibake moa jatian niwe payataitiankan
	B: Niwe payataitian matsishaman iketian ishton jikiama, niwe matsi ikibetin ja ike siguiente dia moa jakiribi recaida iriba moa
	B: Peokota iki pinikan yatankin
	A: le pregunte cuál fué el síntoma de la recaída
	B: Jakiribi pinikan yatana iki
	B: Yonaribi
	B: Moa jakoncha iki moa jan titan mesko jabirabaon poa y nonribi mesko jabirashokobo plantabo xema jenea iki moa ampollaninbo chachiketiankan

B: Jenea iki jan y rama mas enfocameta iki plantan non raonbiribi raometi

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0003)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ003
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 28
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: San Francisco
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Instituto
	B: Administración
	B: Pucallpainko
	B: Pucallpa
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Meskoshokoainbo, ramashokobi teotibaon
	B: Teoti atinkobo, artesaniain
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Puro nawa joima, non joinbires
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join nawabobetan
	B: Nawan join jato, eama jatores
	B: Nawabobetan
	B: Jama meskoshoko teoti maroi, jaweki biti ikenbo
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Puro non joinbires
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbires
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria peokoketian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Noa jonikonbo ikaxbikan lengua 2 ikaxkan moa nawa join axeti
	B: Noa jonikon
	B: Nawa join yoyo ikai, non join yoyo ikai
	B: San franciskonkobi
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join y nawan join
	B: Jaweska jabe raenanaibo?
	B: Nawan join y non joinribi
	B: Nato neno ikibetin nawaxaran ja y noa jonikonbo nawan joinribi yoyo ikaitian non nawa joinribi jato yoyo ikinai y non join ikinaitian non join, jatian non jemanbiri kax puro non joinbires noa yoyo ikai non kaibobobetan
	B: Nobe raenanaishoko wetsatian puro non joinbires non vecinobobetan
	B: Vecinobo jawe yokati iketian non join
	B: Non join
	B: Non join y nawa join, rabebi
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Jama wetsatian iki moa noa non joinboribi oa meskokeska jawekishokobo janetianko moa noa shinabenoti jatian moa nawan join non oina ikai moa mas atikoncha jatian non yoyai nawan join, jakopi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	B: Iki, wetsatianbo yosishokobo benaxon mesko isinshokobo jokonaitian jaweskaxonki jabaonbiribi benxoa akatai moatian isinboribi ja iki yokapakekin jawe raonboki ikatai benxokani ixon, ja iki ja mas yosishokobo yokati ramatian senen yosibaonra onanshaman yamaribake jaskarabo
	B: 40 jaskarabo
	B: Onanshamanyamake wetsatian non yokatabi, jatian non kikin yoshishokobo yokata jan noa jatibi yoyai noa
	B: Benboya y yoxanboribi ainbobo
	B: Akin, non join non kaibobo ninkamati iketian puro non joinbires jabaonribi onanti kopi
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Meskoshokobo iti atipanke mesko temas de salud, wetsatian non kainbobaon ninkashamanyamai jawe iki ikarin ixon jatian onanti kopi non non join yoiti jake nawa join kikin koshi joibo, jatian jabo non kaibabaon ninkashamanyamai nawan join yoikanabo jatian jabo non yoiti jake non join
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin, wetsatian nawabo axekasaibo jake non join, ja iki westiora oportunidad jabaona ani jakopi muchas veces jabo non join axekaskanai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Nokon jema riki san francisco y neno itina riki por non wetsatian noa teshokobiri ikax ochoira iketian noa icha iki noa neno jaskati jakana ochoma tee ikenribi, wetsa jema akax noa bekanabo iki noa
	B: Kax joax ikai jain
	B: Jayaribi
	B: Jai
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama
	B: Yama berakanai wetsankoniashoko wetsatian campaña akibo, pero neno nenora yamake
	B: Neno noa wetsatian kati jake yarinainko korikinin bi, jato SISyabo bokanai wetstian postanko, ochochabo wetsatian jaton jemanbo bokanai
	B: Ocho neno ikaxbi escaso iki wetsatian y jakopi ochochabo bokanti jake raobo bii
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ani jakoma isin, benxoti onantima, jarin ja isin rama pikota ikon
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: En oinabiribi westiora isin mas pikota, onanyamake ramashokobi en si jawekayarin ixon, ja rokotorobaon yoyai isinres
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Enra ja onanshamanyamake jawenki pikomai ixon y onantima itinke ramashokobi jaonoaxki pikotai ixon
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Jakom aisin areskin
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Facebokmeran
	B: Jainoax moa telenkobo moa pikoti moa mesko wetsa paisain mawataibo, ultimo moa altoparlantian moa akankin
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawan joinpari
	B: Nawan join, jainoax moa ja rabekanbi moa non join yoikanaibaon
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Telenko, ja en mia yoyai keska faceboainko, jainxon radiomeran
	B: Non kaibonainko
	B: Koshibo yoyo ikainko, ani koshibo, senen koshibo, beshe koshibo
	B: Televisionmeran, neno y mas noa jan koshiai non jema koshiakina

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: ajan
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkakin
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Un poco keyoirama
	B: Que ja iki jakoma isin, benxotikoma, onantima y mas orishamanbo moa onanshamayamake jaweskatirin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Jama okoi, primera jabira yorabo jakomati moa peokonox
	B: Yosmai
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Moa jaya ikaxkan moa joinkastiamai, non jawekibo piabikan noematami, non tamabi moa jakonshamama moa, jainxon xochi choriskasi, xopinikasi
	B: Jama nato yora saki ikaitian jabira matsin, porque ja isiman noa matsin yatankin, matsin ikai moa join bikastimai, nato texobo manxanai, eso quiere decir que moa ja isinya iki moa, non sospechanai ja isinya
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Jama noa anichabo, noa senen anibo y yosibo
	B: 18, 40 y ja mas yosibo
	B: Bakebo akinbiri senenres akin ono retenonkaman ayamakin senenres
	B: Iorama nokon kimisha bake yatanketian en oinara ibake reshaires, yonaya, seneshokores okoi, jaskarares
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Non ninkaibake non a traves de wetsa personabo noa okoibo pataxnoa ja isinyabo non pataxabo, non benabo y o sino iti atipanke ja isinya jatishan ika jan meken chokamabo non saludankin, por medio de koriki meniankobo jaskara isinya ixonbi, moa jakon akin limpianyamaxonbo
	B: Jatian jaskarainbo non ja isin biti atipanke
	B: Non familianko alguien ja isinya ikenbo
	B: Jaweska?
	B: Rama non winota non oinke icha jonibo noa meskoshokobo raobo non xeake non raoshokobo, noa rapoake, non xanashokobo xeake o sea non raonbiribi ike noa koirameti
	B: Yatanti yama, jayaribi ikaxbi jaskaribikan, yatantima kopi jatiribo ike jaton xobomeax pikoyamai kikini koiramekanai
	B: Yatantima kopi y cada rato jaton mekenbo chokakanai, nashibo meskobo, yatantima kopi
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Televisionmeran, nawabaon yoya
	B: Y radiomeran noa jonikonbo moa yoya moa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Jaskatax kepotibo saweti, jaskatax ja isin non yatantima kopi, guantesbo saweti, alcoholninbo iti, xobon kax chopabo cambianti, jaskarabo televisionmeran yoyai
	B: Pikotimabo
	B: Jaskaribi non jemameax pikotima, jainbi ikanti, joni wetsa jonibo jikimatima non jemanko, jaskarashokobo
	B: Como non ani apon yoyai iken non boti jake non jatibi jaskatax koirameti yoyaibo y noa jonikonbo, non kaibaobaon yoyaiboribi no, jatibi jabira akin
	B: Jen-jen
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ayurama porque aun con todo noa yatanai, koirametabi
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Ramashokobi iki noa nenobishoko itai moa jawe non akai ja isiman yatana, noa koirametabi non, mia yoyai jisa noa koirametabi noa yatanai jatian moa jakiribi yatanaketian noa koirametai rama xobonko ikon, noa pikoshamanyamai, nenobi y ja isinya ninkatax non jato oinyorayamai jato, si noa oini kai noa koirameti jake, kepotiyashoko
	B: Jaresrakanke neke, non kaibobo, westiora non kaibo ramakamanbi jareske benxoama
	B: Ja riki 38 añoña, benxoama, moa mawakeanribata, ramashokobi jaskabi itinke, isinai positivo pikoresi, ja isin jan yorameran
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Jawekopiki noa yatanribai ixon?
	B: Creo que noa koirameyama keskara noa ikai, porque ja isinya ixon matsibo xeatima, niwe ichaira pañanmatima y noa jawetsiki...
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Bari xana napo pikoiratima, noa jaskarabo mekeyamax keskara ikanai benxoyamai ishton
	B: Pikoyamai, xobonkobishoko ompax xanabo xeai
	B: Ja wetsatian onpaxbires, wetsatian nato kionyashokobo xeai, limonshokobo xeai jaskara, maticobo xeai, ajosbo kobianxon xeai, jaskara teshokobo
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Moatinbi isinai?
	B: Yamatani
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Ramashokobi akai non wetsatianbo xeakin nato limon kobianxobo, noa yatanaketianboka, nenobishoko noa ikanai, pikoshamanyamai noa
	B: y jaki noa koirameti itai noa, sino noa kai ono nawabo xaran non akai non repotishoko biakebainkin, jayashoko kati kopi
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Noa icha noa jonikonbaon noa benxokanke non raonshokon jaweskataxbires pero ramashokobi non onanyamake jawe raonshamankin noa



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Jawe non raonshamanki noa benxoa ixon, iki ixon porque meskokeska raobo xea ikaxkaya, moa onantima
	B: Noa ikibetin raobichoma, rapoataboribikan, mesko peinshokobaon rapoata, jatian onantima iki mia yoyai jisakan, jawenshamantoninki ika noa benxoi ixon
	B: Iki ixon porque meskobo non xeakibetin, mesko peishokobo
	B: Jain nato matico, boens, nato limón pei jaskarashokobo non xea iki, tipo akanishokobo, jashokobo limonya xea
	B: Nawan joi non onanyamake pero menta jisashoko riki jakan, ja riki koshishoko, itsa koshishoko y mia xopinitaitian xea jakon iki ja, kionya meskobo mezclanxon aibake xeakin, jashokobo, jashokobo iki ja meskoshobo non xea mia yoyai keska onantima jawenki noa benxoa ixon
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
	B: Porque reken antes que peokotamabi yoikanabo ea nashikatian ompax nexamanbo jaskaribi yoikanaitian pero igual yatana iki, jakopi ikonshamanyamai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma riki
	B: Una vez que ja isinyabo betan noa raenanai onanyamaxbi ja isinyaribi ixon recien inicianai ikenbi itiki noa jatobetan raenani y noa aun con todo noa yatanai
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Jaskara non ninkataibetin
	B: Ikon iti jai moa ani roktorobaon yoyaitian
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmaisi keska riki noa ichabimeran ikibetin nonkaibobo ja
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: En jisa riki depende non yora porque non kaiboribi ipachoi xana xeai moa yatanaketian, jawemabishoko xana xeai ikaxbi aun con todo pikota iki ja isin prueba akana
	B: Ayoramacha
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki porque ninkataibo jake benxoamabo
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jaweska?
	B: Jatiribibora jakankekan bexna xeabi mawayamakanabo, mas bien jakon akanabo, dependenai non yora keska riki jakan, non debilidad de non yora, non defensabo, porque jatiribibora jake bexnaya nato jawetsiki boens jabira, kionyabo kobianxon xeax benxokanabo
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ayoramacha
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonma
	B: Mas o menos
	B: Ea riki ni radioyoma, ni televisoryomabobi en oinshamanyamai ikon, ikonmarin ixon, ikon iti jaikan
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon
	B: Isinyorayamarai noa pikoyamai
	B: Mesawemati neno xobonkores pero repoti moa pikokin, moa mesaweti tsekabainkin
	B: Jama pikokinres, nato nawabo xaran kakin, mercadoinshokobo jawekiatibo bii kakin, pero xobon joxon moa non
	B: Tsekai
	B: Westiorabicho
	B: Ja mas onsa iketianra ipachoi rabebi, rama moa namankainketian westiorabicho, kepotibicho
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ja riki noa joax noa jan mechokitai pero no esta ahi 100% seguro si ikon jabirarin ixon, efectiborin ixon non onanyamai
	B: Ayorama
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Non join yoyo ika que noa jonikonbaon transmitenai ja yoyo ika, non join yoiti atipanke, rocorobetan yakaxon janbiribi non join yoiti atipanke
	B: Jen-jen

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0004)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ004
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Chosko chonka inskon
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Colonia de caco riki nokon jema
	B: Jainoax pikota jema
	B: 30
	B: Unos 14 49 jati 30 años
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Institutonko
	B: instituto keyoa riki en
	B: Nokon especialidad riki primaria, bake primariainoabo axeati
	B: Pedagógico Bilingue
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ea axeamis iki ea
	B: Eara tetai ocho
	B: Ashaninkabo xaranra ipachoai, jainoa ea descatameta iki ichamashoko bake iketian tetai ea jerusalen de sheshea ikain
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Shipibo riki ea
	B: Noa jonikon, shipibo jonibo
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatakanai?
	B: Iki nokon papá
	B: Nokon papá, nokon wetsabo y
	B: Nawan join, castellano
	B: Y wetsa joiribi ashaninka joi
	B: Jato xaran ixon jerusalen de shesheainoax riki ea ania jatian jara ashaninka jemabo patax iki jainoax ania riki ea
	B: Akin shokores en onanke

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
	B: Non join y azucaroshoko biti non papabaon rana nawan joinshokoribi, vendame un kilo de azucar iki
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Icha
	B: Non join, wetsa join yoyo ikaibora jerusalen de shesheain moatianbi jake
	B: Ashaninkabo itan wariashokobo, nawabo ja riki nawan joi ikaibo
	B: Non jemankobi
	B: comuneros iki jabo jain ikabo
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Eara ikai, shokoshoko ea ikai
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Enra nawabaon xaran colegio aka iki, colegionkoniak ea peokota riki nawan join iki
	B: Colegionkoniak
	B: Eara primaria nokon maestro puro shipibo ikai iki, noa jonikonbores
	B: Ichamashoko ikatiai
	B: Micaela bastidas de Iparia
	B: Jainbi
	B: Baritia enterora jain ikatiai colegio jainxon aki
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joinbi, eara nawa join iyosma iki, non joinbires ea ikai ikaxbira ramara nokon baken bene iki aguaruna, awajun jatian ikashamaibi ea jabetan moa yoyo ikai xobonkoniak rama nawan join
	B: Noa, neno Nueva eranko riki kikin icha nawa iki jatian callen pikota moa nawan join ikai, vecinobobetan nawan join noa ikai, non join y nawan join rabebi
	B: Nawan join y non join
	B: Y asamblea generalra puro castellano iki neno, nawan joibires iki
	B: Asamblea general mayormente, reuniones
	B: Non dirigente nato Nueva erankora noa jonikonbires iki
	B: Y jatibirioma, rabe riki nawa
	B: Nawan join riki dirigenai asamblea general neno
	B: Y jainoax ichama non join ikai
	B: Jaskabaini jato ninkamati kopibo
	B: Eara nenora wai maxkoshoko jawetsiki, nenora mai yamake, wai atibo, eara nokon waira jake saposonko, moatian en jenea, jainra ea basi ika iki ikaxbi neno yamake, yamarake wai, jarake maxkoshoko maibores moa rama ja xabatanke ikaxbi jashokobi en tsosinbainketian xekibo banai jain

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Santira, xeki
	B: Ea mia yoya keska nokon rayos en akinai, jatian jain ikax ea nawan join jabetan ikai y non joinribi wetsa bakeranonbo jato akinti boax, nawan join y non joinribi
	B: A veces ja non vecinobo kaxon yokatai jatian nawa joinribi en akai vecino regalame un poquito aguita, onpax boketian refreskoshoko boketian jatian jato nawan join en yoyo ati jake jato, jaskara riki
	B: Ikama enra onanyamake awajun
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi, ikax mayormente eara puro non join ikai, a veces ikai nawan join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Eibara, nokon xobonkora yosishokobo yamake ikaxbira neno jake yosibo wetsatian mesko isinbo nokotaitian nonra jato yokatai jawenki reken raomepaokani ixon, iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	B: Iki, akin ja rabebi
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Arakanke
	B: Nonra shinanai rama tiempora non join mas kikin noe iki jakopira...
	B: Wetsa jonibaon, neno riki xeki, sierramea joa jonibo kikin icha jabo iki mas valoranai, estimanai shipibo joi y noa jonibaonribira ake, akin, nonra kikin akin noike, enra noike kikin akin non joi
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jama riki
	B: Nokon jema, eara ramashokobira ea kikin moa wexeta iki, nokon jainoax ea pikota jema riki colonia caco, ea jainoax ania riki jerusalen de sheshea, jainoax ea maestro teti, bakebo axeaki kikini banetar iki nuevo saposoa y rama riki neno nuera eranko ea, ikaxbi enra consideranai, en riki shinanai jaorano kaman inonbi jainoax ea pikota jema y jainoax ea ania jema
	B: Colonia caco riki jainoax ea pikota y jainoax ea ania riki jerusalen nuevo jerusalen
	B: Ja rabebi
	B: Y wetsabora ea jain ea teti boabores iki
	B: Jerusalenoax ea pikota iki chonka kimisha baritiainoax, ikax jainoax kakatai ea nokon colegio aki ea nawabo xaran ika iki, ikax ea jainoax ea pikota iki kikin basi moa a la edad de 21 años maestro teti
	B: Jainoax ea nia iki
	B: Jerusalen ja
	B: Ipariankonias riki un dia, jabira motorronin kati, motorronin, ja mia nontin kara kikin ocho iki kimisha nete mia nokoti atipanke, ocho iki, rabe netebo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yamarake
	B: Nenora yamake
	B: Isinira non bake, noabi yosibo isinibira noara Essalud ikain kai, jatian nokon bakeshokobo jainribi iki
	B: Essalud ikain y mayormente nenora tratamiento iki neno
	B: Puesto de salud san pablo de tushmo jainra jan red iki
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Non aka riki ninkata riki
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Non jawetianbi jan non onanyamake jaskara isin non ninkayosma ni jawetianbi
	B: Reken nona bena jaweki iki nato nona
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Non joinbi isin iki yona, chixobo iki isinres, nato riki westiora onsa isin iki, non onanyamake jaweskarin nato ixon yoikanashoko non ninkatai ikaxbi nonra, non neska akin shinanaiki mayormente noa jonikonbo jaskara, peste akin wetsa join non ninkati atipanke.
	B: Jaskashamanxon jain non explicanti noa rocotorobaon yoyabo iki pikota jan join yoyai keska virus
	B: Y ja isin pikota pekaoresra noa yoikanabo iki jaskatax noa previenemeti, noa jaskatax noa koirameti, jaboires iki, jaskashamanax jawen pikomai ikin aka noa jansoti atipanyamake, ochokeax pikota isin iki nato
	B: Yoikanai noticiashokobo en ninkata iki chinankoniax pikota iki wetsaorekeax
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Wetsa akama, ja en mia yoyai keska peste aresai non
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Reken riki non ninkata radiomeran
	B: Nawan joinko, nawabo, radio y television, rabeainbi
	B: Rekenpari radionko, ochokea en ninkata iki
	B: En radio programa betan exitosa, ja programa rabe jain riki en ninkakin peowa
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Japekaora moa non joinshokobaon poakatabo, pextina iki, jatibi jato yoi, moa jakoma isin nokoketian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Radionko
	B: Radionko non join programainbo
	B: Y japekao non jema koshishokoboribi moa alta vozainbo akanai, altoparlanteainbo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enra ninkashamanyamai
	B: Enra ninkatai westiboribi ja yoikanai jawekibo reken iki ja jaskatax noa ayamanonmabi noa koirameti iki, ja iki en ninkatai ja joishokobo
	B: Non meken chokati, alcoholninshokobo jos iti y jati ochobo noa chankati o noa nitibo y jaskarabo ikaxbi noa jansoti atipanyamake, non kikin akin non ninkaxonbi non onanshamayamai jaweskarin jawekibo, nato forma reken mia yoya keska nona bena jaweki iki nato isin jakoma isin
	B: Moa ika riki ea
33	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Peokotai xowesteai ea, joikasabi atikoma, reken chicho jointikoma nokon xochinko, join ea keyoti y japekao yona
	B: Rabe oxe ea rakake ea, rabe oxe y japekaora y en proceso de recuperacion ea ike un mes mas, kimisha oxe en total, jainoaxpari ea wenike ea
	B: Jaska akin en yoiti atipanke, ea winota jawekiaian, ea kimisha oxe rakata pekaora ea benakanai neno nokon xobonkobi westiora brigada del Ministerio de saludkan ranai, westiora proyektokonribi ea teta iki jaskara onanxon rankanai eiba, jainxon ea prueba rapida akanai ea, ea pikotai positivo, japekao westiora prueba molecular akanairibi ea akanai positivoribi pikotai ja rabeain, jatian jaskarainxon en onanai kikin akin moa ja jonira jaskara isinya iki moa ixon, jan iki riki ixon, ea jaskati peokota ixon
	B: Ikax noa shipibaon nona jaskashamanxon non onanti atipanyamake, rama dengue ichaboribi iki ikaxbi jaskara iki, mia yoyai keska sintoma ja, jaskati peokota
	B: Denguen mia ikai mia jatibi min yoranko mia chexai
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Coronavirusnin iki mia jawetianbi yora entero mia chexayamai, ikaxbi ja pakex, ja patax jawera ibirai non join jaskara jisatanishamanribi, mia denguen iki mia yonaribai
	B: Mia mapon chexai, coronavirusnin mia ikai mia mapon chexai, min yonatai ikax mia yora entero mia rakake mia kikin wenitinin ikai min yora kikin yosmai, ikax ja jaweki ja diferencia iki, denguen mia nenobo mia chexai kiki akin, ikax coronavirusnin mia jainbo chexayamai mia, min yora mia kikin retenanai jain mia koshiamai rakatinin, ja riki ja diferencia yosma akai mia
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Reken non ninkata iki yosishokobo akanai, yosishoko y yoxanbo
	B: Bakeboribi, ramara moa jatibi iki moa, ramashokobi neno nueva erankora kikin icha noa jonikon bakeranonbo kikin jan ikaibo positivo pikobotanai kikin icha iki ramashokobi, bakeranonbo y xontakobo, nokon neke nokon vecina xontakoshoko riki 14 añoña bakish prueba rapida ibake rabeti moa ike moa jaya iki moa jakiribi pikoke positivo
	B: Jaskarabora itinke ramashokobi, xontako 14 añoña iki moa
	B: Nato isin riki...
	B: Moa jatibiain pextina moa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Por mas que mia kikini mia koirametaxbi mia iribai, reken ninkawe xontako en mia yoinon ea ikainkoxon en onana, eara kikin akin ja protocolo akin wiracochabaon akain, roktorobaon akai jara senen ake nokon xobon en desde pekonontianbi, nokon bakebo ono pekaori westiora rabe tina bocho en onpax yasanai moa pikotana joax bakebo jain bokanwe moa winomai nenoax, winowe pekaori, jaska-jaskatibi ea pikotai coloshoko akai, nokon soroshoko cobranai bankonko, rabeti ea kai ea, joax ea jaskara joai y nete xabaketian ea, despues de una semana ea jaskati moa peotai, en mia yoya keska sintomabo y jainoax ea rakatai hasta el ultimo, entonces por mas que noa kikini koirametaxbi moa meketaxbi yoikana jawekibo non senen akabira noa iribai noa, moa jatibian pextina riki nato isin, jakoma isin
	B: Jama en mia yoyai keska rama recien casi 15 dias iki en moa ja resawemetibo, kexa xepotibo en moa ayorayamai ikaxbi callen pikotai jainpari ono ja moa jaskara apon moa ja leybo pikoai iketian jabo en saweai en ikax xobonkan rama moa tantoirama moara ea kikini koirameke ea moa ikax rama moa ea yamai porque moa non onanke jatian rama jatibi noara jaskara isiman nokon...
	B: Familia entera ike y westiora nokon bake xontakobicho riki ikama neno
	B: 14 añoñashoko
	B: Akama riki ramakamanbi ikaxbi...
	B: Non ja ramashokobi ja rocotoronin yoyai keska raoshoko en xeamai, paracetamolshokobo xeakin jeneke, jenekin xeayamawe itan nato raoribi yoibake rocotoro neno bekanketian jatian en yoibake, doctor nato jaweskaki itiki neskara raoribi ea jan jabirataribi ea, jatian jain en xeamai nokon bake boenshoko wexaxon, isintapon, eucalpto y matico jaskarashokobo en jeneama iki ramakamanbi
	B: Kobianxobo en xea-xeai en
	B: Ramakamanbi en atai en, cada yamekiritibi en bakebo en xeakinai, en moa yosi onanke jatian ea jaskarain kikini...
	B: Moa jabirata pekao ea koirametai, ja jawekinshokobaon noa koirameti itai ramashokobi nokon familia y wetsa nokon vecinoboribi en jaska akin en yoyai moa en jaskara yoyai y kikini onankanke jati oxe rakata ea
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Nato non aponra, reken yoya iki non apon, jatibi jabe tetai, jan ani koshibo y jainxon ja pekao moa neno noa jonikonbo akainko noa yoikanai ja responsablebaon, inclusive non maestrobaonribi y autoridadbaonribi, jatibi moa jatibi, jatixonbi
	B: Reken ninkata riki nenonxon, radionko
	B: Nawan joinbetan non joinbi, rabeinbi
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	B: Akin jara tson ikonyamama senenma iki, sino non ikon akai non, icha joni keyotai
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Jaweki en mia yoiti atipana
	B: Jashokores moa ea onanke eara jaskati itai ramashokobi koirametishoko iki ea
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Koirameti, rao xeakin jenetima, rama rokotorobaon noa yoyai moa jaskarabo pikoketian rao xeakin jeneyamakanwe, bakish noa yoiribibake, paracetamolshokobo xeakin jeneyamakanwe, si ono maton complemento akaitian non raoshokobo reken mia yoya keska
	B: Non atipantima iki, nonra ramashokobi, en jakiribi ea itiki si ea benxoti atipanyamake, mawatiki ja riki non yoyai yoitimai ikax noa itiki noa, yoitima, yoitima ikax noa mawati atipanke noa, jakopi noa jakeribi paketai yoitimax, yoikana joibo senen ayamax, jaskarain noa paketi atipanke noa
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Reken riki kikin natora kikin meke itan sama iki nato y rekenpari piti jaweki, aresbireskin jawekiatima iki, min yoranra wetsabires min jawekia biamai yoran o sea recibenyamai min yoran icha caldo non xeati jake, liquido, ompaxshokoribi y kikin jakon iki coco jene
	B: Como suera keska akin
	B: Ja min cualquier hora del día yame inonbires min coco jene min xeai restetana
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Yamarake
	B: Yamarake ni westiorabi
	B: Nokon xobonkora yamake ikaxbira...
	B: Ikax nenora jake jaskara banetabo, jaskara banetara jake epataxshoko nokon awin wetsa yoxan iki ja riki jaskara moa jaya ikenbi resultado positivo pikoketian rakekin moa jakomashokoribi jan isin
	B: Ikax non yoyamai, jaskara jenebaina iki moa ikaxbi jara ja raoshokobaon jatibi non ake non xeamakin meskobo jain jaskara baneke ja moa rama moa ipaketaniai
	B: Coronavirus itan a parte de diabetes jake wetsaribi, wetsa isiman yatana iki ja
	B: Taka soo ikai
	B: Moa jaskara isinyabi iketian coronavirus yatana iki
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Xontako non westiora jawekiribi en mia shoko yoibanaon nato isinra non shinantikomara moara benxoke ixon, noa benxoama iki noa, jakopi nawabaon akai recaidan akai noa pakeribai o sea koirameyamax noa paketai jaskarain y kikin mia recaida mas iki mia...
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Japarike, nawabao akai secuela akin, por ejemplo ea moa jakon isi niaxbi ikimabi wetsatian matsi pakeketian iss ikainai non yora, jas kikini matsin yatana ikiman y ja iki secuelabo, westsatian mia kikin akin mia mapon mia chexai y naton isin iki westiora isin psicologico, peor iki mia ikanaitian min rakaxon min shinanai koshi jonibo ea jaskara baneke ea alcalde de masisea mawaketian en ninkata pucha joni kikin koshi ipachoi rama eakan, mia kikini mia janbires mia mas yosmanai nato isiman, shinaman, jaskara riki pakex en yoiti atipana
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ramashokobi eibakeax peokotai eara en shinanai era kikini benxoama iki ixon, ea benxoama jakopira...

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eara Minsanra ea seguimiento akai ea, reporte akanabi eabichosoko pikota neno Ucayalain non raon benxo iki ika jaskarainra mesko yokabo akanke min atai keskaribi xontako ea, comba, jawera ibirai ja término combaliente o jaweska anoxon ibirai jaskata ikabo tratamiento casero y nato científico jawera ibirai wetsa joinbo, jaskara atinko en yoiti atipanke enra shinametai ea benxoama ea, kikini 100% benxoama shinametai ikax en onanyamake jaskarainbi itinke ea, jawetianbira ea sientemetai ea benxoa ea
	B: Non raonbires ika riki ea
	B: Non Raonbires
	B: Japekao moa wenixon jarake westiora brigada de hermanobona Manenimana jabora en kenaxon en chachimai en, oinon jaweskamain ikai ixon, jainra ea kikin mas recuperameke jawera ibirai non join, jas ikirani nokon yora kikin koshi banetai ea chachitax jabo bexon raobo ea xeamake, jatian nokonabiri rabe kikin importante, non rao itan nawabaon rao, rabebi, jaskaraton riki ea rama shinametai benxochatashaman ikax kikinbires 100% ikamapari, ikama ja tratamiento iki ja
	B: Eara a ver 8 dias atras ibake ea
	B: Jatianra ea jain pikoibake jawe atsiakanai ultima etapa, westiora joishokoribira jaibake jainki ramashokobi ea, nokon yoranko moa ichatama jakon virus isin itinke ramashokobi jain, icha casi 8 personasra jaskara baneibake
	B: Wetsankoniaboribi
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma riki, por ejemplo mia jaska-jaskati mi isinti atipanke mia
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonmaribi riki ja, jatibi noa yatanai
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
	B: jen- jen
	B: Bexnan xeaibo
	B: Isinya ikaxbi ramakamanbi rakatabo iki katiribi neno, bexnan xeaibo
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
	B: Apoibakaxya peokotaibetin ja
	B: Akama
	B: Ayamarai
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki ja
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Eara paranakashamai enra saweai ramashokobi callen kakin, pikokinbores, ani asamblea jemanko jaketian, nokon xobomeax pikokaikin oribo wetsanko callen kakinbo
	B: Xobonkora en moa ayamai ja riki nokona ramashokobi nokon o sea moa ea irresponsible ja parte
	B: Nokon babashokora jake westiora maxko jara kikini axea iki ja, janbishosokora akai jan sawekin ramakamanbi jeneyamai jan
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
	B: Nokon bake riki ramakamanbi en mia yoya ja rabeshoko, xontakobetan bake jabomai mechoketai, jaboman buss ikai, jaskarainra itinke ramashokobi ea
	B: Enra ayosma iki, ayosma iki en
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Xontako westiora, rabeki non marcanti atipana? Noara kenai responsablebaon neno bekanti non jemanbetan noa ninkamai ea, en jaskara en aceptanai en, brigada, dirigentes, autoridadbo, responsables de Ministerio de salud jabo y hasta mismo radio de comunicacionboka, jabaonribi noa ninkamati jake
	B: Neno bekanti, bekanti
	B: Hospitaleinoabo itan noa jonikonboribira jake jabaon noa benati, nawabobichoma, rabebi, nawabetan noa jonikonbo, ramashokobi oin nato min tee akai xontako kikin para nona kikin ani apoyo iki, ani apoyo iki
	B: Irake
	B: Mia jaya min xepoamabi baneti irake xontako nato min tee akai , ichama riki neskara compromiso asuminabo , neskara teainko y noa moabires manatabo ike ikaxbikan jaskashaman akin non organizacionbaon ati ikebi senen ayamake, ja areabo jakenbi irake, nato proyecto mia aki itai ichabires irake, miaki non kaibobonarin nato, irake ichabires

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-005)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ005
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 34
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: San francisco jemankoniax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
	B: Pixtea
	B: 4 año kamanres
	B: San franciscoainxon
	B: Viajanson
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Artesianianin
7	A: Pregunta 7
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Puro non joinbires
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Nawan jato yoyo akares ikatikanai nawan join iki
	B: Turistabokan
	B: Non join
	B: Jatibi non joinbires
	B: Profesorbo nato jawetsiki nawa, pero noa ikataiai non join yoyo iki, profesorbetan ikataiai nawa join, pero iorama
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax
	B: Como 15bobira
	B: Jawetsiki, nawa xaran kax
	B: Paseani
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Rabebinin, nawan join y non join, nawabetan ikai nawan join y noa jonikon ikai noa jonikonbobetan
	B: Non join
	B: Non join
	B: Non join
	B: Non join non kaibobetan ikax
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	B: Porque jarake nato jawetsiki non...
	B: Join yoiti, noa xaran ikai non join yoyo iki, tanto como nawan join y non joinribi porque jake non joinkan, non join janetikoma y siempre noa yoyo ikai non join xarayakan nawa join a veces mezcladobo, jakon akin ponteti atinpayamaxboka
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
	B: Moatian noa ikatai jawekeskaki noa ikatai non rekenbo, jaweskaki jakatikanai y jaweskarin non yosibo ikatai ixon non onanyamaxon non yokatai ja yosi, jatian ja texeabo mawatamabopari, jatian jaweskaki ikatikanai ixon non ja non yosibo mawatabo non yokatai jaweskaki ikatikanai ixon y ja ikamabo non yokatai, jainxon non yokatai meskokeska axebo, noa ikatikanai axebo non onanti kopiribi, non keyotima kopi
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Ayorama, jatibishaman non entiendeyamai ani kirikabo yoyo axonkana ikon partesbores, pero non entiendenai mas o menos
	B: Por ejemplo jake palabra técnicabo ikon, a veces non entiendeyamai onan jonibaon aka y jaskara joibo a veces non entiendeyamai non
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Non joira non noiike porque ja riki noa jan yoyo ikaibiri ikon, wetsanko kaxbi noa shinabenoyamai porque janbiribi noa yoyo ika axea kopi, ja riki non reken joi y non chini bakebaon non axeati jake joi keyotima kopi y nato regionra ja joi jake icha y keyoyamai non bakebo chini bakebo non axea, axeaka kopibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jama
	B: Ea jainoax pikota jemabiribi
	B: Jen-jen
	B: Tal vez porque nenoa pikotama ikax y nokon familiabo riki jain nokon tita nokon papá y jaskara kopibobirakan porque neno maiya ikax neno jaresa iki ea nato ciudad ochomaribi iketian
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama
	B: Postan
	B: Ajan
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ja riki retemis isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Noa mechokiamainko, noa koirameyamainkobokan
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telenko oinxon
	B: Nawabaon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: koshibo yoyo ikai
	B: Jakoma isin nokota koirameti akin
	B: Vecinobo yoyo ikai
	B: Jakoma isinra nokoke, koirametira ikanai akin, raometi riki akin
	B: Ja eucalipto...
	B: Eucaliptonin jawetsiki, boensbaon poakati, ajosbo chakaxon xeati limonya mesko, ajos cebolla jayabo antes que noa yatamabi
31	A: Pregunta 31 ¿Minki ninkatai jatibi ja coronaviruski yoyo ikanai, minki ninkashamanyamai o minki westi jawekibores ninkatai?
	B: Akin, ninkakin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Coronavirus iki ika?
	B: Non defensa bajo iketian, jakopi riki jakoni alimentameti y kikini koirameti
	B: Moa ika
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Rekenpari riki rexo, mapon noa chexai, yorabaon noa chexai, yona akai
	B: Mapon chexai, yona
	B: Jara ika iki ja peokoti ika rexo mas que todo
	B: Ramatianbo, isinma yona akai, mapo chexai, yoran chexai ikai, westiora joni isinaitian moa wetsa isin shinanyamakanai solamente ja coronavirus akanai isin porque ja isin riki nato tiempobo noa yatanai itina y ja shinan wetsa shinanyamakanai jara ja isinma iki ikanai, moa jan yatana riki ikanai moa, wetsa isin ponteyamai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	B: 60, 70, 80bo
	B: Bakebora yatanai pero jabora ayoramai porque bakebo koshi iketian y bakebo mas defensa koshi iketian para que jabo yatanai pero ishtonshoko akanai oa kikin akin namebainaikaman akama
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Ja coronavirus isin riki contagioso si westiora jaya iketian moa wetsanribi pataxa noa contagianai, jakopira yoikanai 1 metro de distancia iti para que noa contagiantima kopi
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Mechokiti cada rato mechokiti, nato protegemeti, mascarilla saweti, protector y mas que todo koirameti distancia iti ikon, jato pataxraitima
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Rao onanbaon yoya
	B: Postankoxon
	A: Pregunta Postankoxon
	B: Non rao menikankin tanto como pastilla y non raoribi
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
	B: Akama
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Ja isinra tson bechitenyamai porque ja riki westiora virus non oinyamai y non shinanamainbires noa moa atacana ikai moa, jakopi riki non bechitenti atinpanyama, aunque sea koiramexonbikan
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja isinma ikira en akataiai tanto como non rao y nawan rao akin, non rao como eucaliptonin poakatai, ajos, cebolla, limón y jabo kobianxon akatikanai ea xemakin, jatian nawan rao akataiai paracetamol xeakin, yona rao, aspirinabo akataiai en xeakin
	B: Rabe semana
	B: Iki nokon bakeboribi jatibi yatana
	B: Jatibi ja xobon ika noa
	B: Noa ike isini ja coronavirus akanaiton
	B: Pichika
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Mas que todo callen pikoiratima, ciudainbo kakataiai moa non xobonbiri iti ikon
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake non raobiribi
49	A: Pregunta 49 Jatian min shinanaki ja mia isinnontian jawenshoko mia benxoa iki?
	B: Non raonin ikon, ajos, cebolla, limón, kion jabo xeax iki ea benxoa
	B: Jeneyamakin xea xanashaman
	B: Porque ja coronavirus ikin riki matsi xeatima, xanashaman
	B: Ramakamanbi
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara ikonmatani iki
	B: Porque ompax nexaman nashiabi, nashixonbi apachoi non yona akin, ja isinma iki nashikin
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmatani
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Jara ikon iki porque coronavirusnin ikira non matsi xeayamai non puro xana
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki ja porque non yoran viruspari jaketian, ja virus riki ishton keyoyamai virus porque yamakebetin ja rao ramashokobi solamente non rao xeaxpari noa benxoa iki pero ja virus keyoyamai non yoranko y jareske ja virus non yoranko
	B: Jai
	B: Yona aki, paxnai, yora yosmaresi



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon riki ja
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonma riki ja
	B: Porque jara apora doctorma iki jaskatax raometi noa yoiti kopikan jarake doctorbobiribi nato noa jaskakin yoiyaibiri
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon riki
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Enra ashanmayamai ciudainbo kakinparira akai en repoti sawekin porque jain mas icha joni iketian, jatian xobonbi ixon non ayamai non
	B: Mechokiti, mas que todo limpieza akai ikon jaskatax ja isin nokoiratima kopi
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Lejia riki noa jan protejemetai nawabaon akai mas utilizankin nonribi ikon, jatian ja lejianinra noa akai benxoakin
	B: Noa jan nato virus reteai kopi
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rao onanbaon yoya
	B: Postankoxon
	B: Jen-jen
	B: Jaskatax protegemeti ikon
	B: Y jaweskatiki noa koirametiki ja isinman mas noa yatantima kopi ixon y jawe raoboki xeatiki ixon

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-006)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ 006
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: 57 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Calleriainkonix
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: 4to año de secundarias
	B: baneta riki ea
	B: Ayama jabira, moa benoxon ayama
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara ramabishoko tetai artesanía
	B: Chopa keneai, chopa keweai, meskoshokobo
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Ea riki shipibo ainbo
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Kirika akamabi, maxkoshokotian yoyo akanai non joinbiribi shipibo join y moa ani-ani kainkira moa non castellano ninka-ninkabainai ikax ishanmayamai, non joinbiribi kikini axea ikax, jainbiribi yoyo ikai ikax
	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatakanai?
Parte II	B: Nawan joinres, nawan join ninkakatitai non baketian, yosibobetankan, yosibobetan yoyo ikai non ninkakatitai moa
9	B: Mas que todo visita joaitian o reunión akainkobo jaskarainkobo
	B: O ciudain pikoxon
	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Moa ikai, moa onanchashoko, moa ikai
10	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join, shipibo joinbi
11	B: Puro nonkaibo shipibobires, escuela shipibobires
	B: Callerianko
	B: Moa primariara ikain non join, secundarian moa noa akanai castellanonin, jatian moa noa jain itaniai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Primaria non join, jainoaxkan nawan join ikai
	B: Ikama moa nenoax ciudain joax
	B: Moa ciudain joa colegio
	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki, iorama
12	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa colegio aki, moatianra ikatikanai puro shipibo join moatian, ramatianra bakeshokonbaon moa inicial akanai, moa ciudainbaon akanai jatian moa bakeshokoxonbi castellano yoyo ikanai, moatianra jaskara yamapaonike
13	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non xobonbiribi ikax noa shipibaon ikai, moa ciudain kax moa noa castellanonin ikai y non joinribi noa shinabenoyamai rabekanbi noa ikai
14	B: En castellanonin o shipibo ikax non joinbi
	B: Ja rabekanbi
	B: Puro shipibo, non joinbires
	B: Wai aki riki ea
	B: Ikax jaya iki ea
	B: Non joinbi, non joinbires
	B: Non join, rabebi
	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi porque rama moa moatian keskama iki rama, rama iki moa wetsarisibi non join ikanai castellano ikanai jaskara kopi
15	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
16	B: Non join iti iketian ikai, castellanonin ikai jaskara, xobon ikax non joinbires
	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin, yosishokobo jaketian non atiki non jemanbiribi jaketian yosishokobo non yokakin
17	B: Jabaonra noa yoiti jake jawekeskarashamanki moatian ipaonike ixon
	B: Non onanyamake rama tiempo non yosibo yokayamai kopi non onanshamanyamake, ea moa yoxaomaribiki en jashaman yokati yamake pero jain wetsashokobo yosishokobo jake ja min yokatibo
	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
18	B: Non join, casos de non join librobo jake, castellanobo jaribake libro en yoyo akai
	B: Akin, porque non axebiribiki ja, jaweskataxbi noa shinabenoyamai, jaweskataxbi noa cambiameyamaribai, jaskara riki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non yoyo iti o callenko noa onantibires iki, mas que castellano ikai ikaxbi, porque noa shipibo iki, noa janbiribi yoyo ikai ikax, noa janbiribi yoyo ikai
	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jemashama porque nawa xaran iki ea
20	B: Enbiribi comunidadbo, comunidad nativa santa clara de yarina cocha, ja iki shipibobores ja, non join ikaibores jake comunidain, ja iki non comunidad
	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Nuera erankora yamake, yamarake ni Doctor jema ochoma ikaxbi ni jawe postabobi yamake jain
21	B: Isinira ike non rao jatiribi benxoke, ni postanko, hospitalain bokashamakanai
	B: Non raonbiribi benxokanke, Nueva eranko ni jawe posta yama
	B: Moa ika riki ea, moa winotatani, ikax ramakamanbi winoshamanama iki, noa mapon chexai, wetsatian xochin noa jabira jestekiranai jaskara
	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
Parte III	B: Rekenra non aka iki nato noticianshokobo non oina iki, después radionko non ninkata iki, ikaxbi non ninkayamaresa jawekayarin ja ixon, non onanyamaresa
22	B: Jaskara riki, noa yoishamankibi, noa jakonshama akin noa yoyamakana, jawekayarin por medio de jawekayaki ja isin pikota iki ixon, peor comunidainbo ochobo onanyabireskanke jabo, dengue ikires iki ipachokanai
	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ja riki westiora jabira jisares este, microbio jisares o niwen beai, jaskara noa yatanabo
23	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Isin riki ja, westiora isin riki ja non
24	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Non jisabiribi ichaira jaweki menokanainko, petróleo por ejemplo menokanai icha akin menokanai jaskarainko pikota isin
25	A: Pregunta 26/27
	B: Akanakan dengue akin akanai, dengue aribakanke, onanyamaxonkan, ja isin onanyamaxon dengue irespachokanai
26, 27	B: Dengue riki ja koshi yoná mia meniai, jareskaya non shinana, yoná koshi akin
	B: Ja jisaribi porque ja yonaribi akai, yoná ikai, wetsatian okoi jaskara
	B: Mapon chexaobo, meskó
	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Nato isinra non oinbake televisión noticiain pikota, radionko
28	B: Nawanko televisión noticia oinkin, radio meran
	B: Nawan join, nawanko noticiain, televisión jaskaribi
	B: Y después non ninkatara ibake moa non join radionko yoikanai
	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin, rabekanbi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

29	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran, altoparlantemeran, jaskarainra yoibakanke nato isin
30	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Nonra ninkashamanyamai, onanshamaribi
31	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Coronavirus iki isin westiora, ja isinra ike mia yoiwana keska yoná ati, mapon chexai, yoran chexai, ja jaweki
34	B: Eara ibake okoi xomanxani, jainra noa okoi, okokasimabi noa ja jabirati neno xomanxani jatian shinainbake moa, ja moa ninkata ixon riki moa non onana noara janbira yatanke ixon y jainoax ibake moa noa jatibi nokon familia ibotani jatibi, jaskarara noa ibake winoibake, tsonshaman koiranti yama
	B: Mapon chexai, chixoti, yoná aki, meskora ibake nato isin
	B: Ramakamanbi riki winoshamanama desde jaweti oxe ea peobainyantana jati oxe ramakamanbi noa wisnoshamanama, mapon chexai
	B: Noa niwen aká jabira jakopi un poko jakomacha iki siempre winoshamanama iki
	B: Janra moa ikai ixon non shinainbake, ja riki nokon sobrinno peokotainxon non onana, jamain ikai ixon, jara ibake nato xomanxani, yoran chexai iki, jatian non xeyoresabikan moa winoyamai ja riki moa nato ixon non onankin, jatian moa yoikanai jaweki non xeamai moa, naranxa kobianxon
	B: Pikotaibo, pikoyamaiboribi, callenko pikotai, callen pikotanan non xobon joai jaskarabaon noa yatama
	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosi, yosibo
36	B: Yoxanbo
	B: Iti atipanke 60 o 50 moa winoabo, jaskarabo, jaskarabo riki noa yatanabo, yoxanboribi retea jake, más yoxanchashokoboribi
	B: Isinyacha, yora isinyachabobira yatana, moa jaton isinki jabira más moa mawakanke jabo koirameyamax
	B: Moa isinyabo jakibi moa jabirata y mekeyamaboribi
	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Ja en ninkake boensnin nashiti, jara ike más boensnin nashiti noa yoikanke, xeatiki naranxa kobianxon
38	B: Pei, peikan motsas nashiti
	B: Jaskataxra winokanke comunidainbo, jaskararibi yoi-yoikanai puro boensnin nashikana ishanmayamakanaboribi, moa ninkata ikaxkan, moa ninkayamabo ikebetin moa reken yatanabo ikanke moa naisati
	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Ja noa koirameti yoikanai altoparlanteain non kaibobaon koirameti noa, koiranananke non kaibobetan jaskatax koirameti, radiomeranribi non ninkake jaskatax koirameti
39	B: Non join, nawan joinra noa ashanmayamake, non joinra mas que todo noa jaskatax benxoabo noa yoikana
	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
40	B: Benxokanketian, non raobiribi benxokanketian, benxokanke non raon koirametax
	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akinkan non raon koirameti
41	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Jakopi boensnin nashitikibetin
42	B: Xeai itai non matsiora non xeayamai, non xana un poco non xana xeai y bariora iketian atikomairaribi xana xeakin
	B: Koirameti pikoti kai mia repotai
	B: Jara keyoshamanaxbira ibirai jakiribi yatankin, keyoshamana yorankobo japariax, mekeshamayamai jabo, jakopi noa koirametikibetin, non raobiribi jaketian noa yoikanai keska boens nashitibo, mas que todo jaskarabo jenekanama riki neno yoikin altoparlante ikainkan, yoikin jenekanama iki koirameti, ichaira pikotima
	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Noara koirameyantanke ja mia yoya keska naranxa kobianxon xeai, jares wetsabiribi uva kobianxon xeai motsaxon kobianxon xeai, jara ike jan más noa ishton winota
44	B: Wiso motsaxon min kobiain jakaya min xeai
	B: Nawan rao ni jawebi non xeayamakin, jawe pastillabi non xeayamakin non
	B: Jaskarares
	B: Jaskarara noa winoke noa
	B: Puro non rao
	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jarake nokon kaibo nokon tita ika iki cancermin, nokon wetsa iki diabeticabo jaskara, non hermano
45	B: Nokon poi
	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noa koirametabira, o sea jawebirakan pikotax o niwen noa tsaká jaskataxbo noa koirametabi noa yatainbake noa, jaweskabira
47	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake non rao
48	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ea riki mia yoya keska naranxares kobianxon xeai
49	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon ayamaraí en
50	B: Porque ja ompax nexaman nashiabi mia chiteyamai, porque niwen beai jawekibo iki natobo isinbo
	B: Ikaxbi noa koirameti jake
Parte IV	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ja riki ikon riki ja virus
52	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikama
53	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Mia xana xeabi mia aribai
54	B: Ikaxbi mia koirametiki ja xana xeax
	B: Ikon, ikontani riki ja, ikon riki ja xana xeai, matsi xeatima iki ja coronavirusnin iki, matsi xeaxbo mawakanke
	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ja sira ikon iki benxomakaskirakanai
55	B: Noa yoikanai mapon chexaiki, yoran chexaiki, neno oa xochi xostimekirana niwen aká , ja riki ja más mapon chexaibo, mapon chexai winoshamankanama iki jatiribibo
	B: Iorama ikaxmabi, jaweskabira jaskarabi jenebainabo
	B: Nokon wetsa riki jaskara ramashokobi benxoyamai, jaweti oxe desde pekonontianbi mapon chexai iki y rama xana xeax apachoaibi rama un poco pastilla xeai jawe pastilla xea un poco winotania ikebetin
	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ja sira ikon iki
56	B: Porque jabo ja winoshamana ixonmabi ja bexnan xeaxbo mawakankebetin
	B: En oinresa riki, en oina y ninkata
	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki ja
57	B: Yoyamarai jan
	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
58	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikomatani
59	B: Porque jakonshama akin yoyamai jato, jakonshama akinra jato yoyamai jaskarares, westa cosara itiki noa jakonshama akin noa yoya jaskara
	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Pikokinres, pucallpain kakin jaskarain kakinres, xobomeax noa koirameyamai repotiomabobi non xobonko, ciudadain kakinres
60	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma
61	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Enbiri shinana iki Doctorbaonshaman noa yoyakayara noa jakon itiki, parlatiain iká, radiomeran ikax min jakonshama akin min ninkayamaribiai por más que non join ikebi non ninkayamai, nekebishaman noa akana Doctorbaon aká noa itiki jakon o enfermerabaon aká
62	B: Jakan jakonshama akin noa yoiti

The proficiency level of Shipibo: 5



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-007)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ 007
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Ea riki treitaya
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Panaillo jemameax ika
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria keyoa
	B: Yarinainxon keyoa
	A: Pregunta
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Xoobonres ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa Jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinres
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join, puro non join
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax
	B: Secundarianoax
	B: Nawa xaran
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta
	B: Iribai, non join
	B: Iribai
	A: Pregunta
	B: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Non join
	B: Akin
	B: Moatian ikatiaibo mayormente
	B: Onanyamabo
	A: Pregunta
	B: Neno ikatikanai moatian yosibo
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Onanyamaxon yokakin
	B: Akin
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Biblía oa jabira escuela libro noa jonikon jawetsiki
	B: Non join ikabo
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	B: Onankanke neno noa shipibobo noa, noa shipibobo icha
	A: Pregunta
	B: Y nonribi no joi non noike
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Yama
	B: Tushmonko
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Westiora isin
	B: Isin non niskayosma isin
33	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Onanshamayama non jawen pikomai ixon, ponte wetsa jabirainoax joax, non ninkatai wetsankoni ax pikotares
	B: China ikanaibetin
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Jaskarares, jawenki mia imai ixon non onanyamaribike, jaskara, jainoax pikota ninkata
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Jakopi blibiain yoyai keska, peste, jonibaon peste
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telemeran
	B: Noticiain
	B: Nawabo ikain, noticiain
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Rekeparin non ninkata iki ono telenko yoikanai ochó, jaonobira chinanko ikai, non shinanyamaketiai neno nokoyamai, jatio ochó ikaxbetin
	B: Japekao moa ninkata iki non join ikaibo, parlante ikainbo, autoridadbaon yoyai, jaskara, noa koirameti noa yoikanai
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ja isin jan jane, akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbi
	B: Non join yoyo ikai radiomeran
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Westibores
	B: Ja isin, isinshokokan, hasta noabobi ika, jaskarares
	B: Noa isin, isin pikota, bena isin pikota, jaskara
	B: Jaonoki pikota, chinabaon, jawe akabora ibirai rono, jaonobira akana, jaweskabira
	B: Kinkin koshi isin ikon
	B: Mapon chexai
	A: Pregunta
	B: Mapon chexai, Yora oa yora natex- natex akai jisa, xaobo natex-natex akasai jisa, yoná koshi
	B: Noa xaobo piai jisa
	B: Y natookokin kikini noa xopiniti

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eara, westiora semana, basimacha, jatiribi yatanai oxebo
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	B: Mayormente yosibo jaton xobonbo raka- akebainabo
	B: Ochentayabo, sesentayabo, yosioramaribikan, yosiboribi ikaxbi
	B: Jatiribi moa yamabo moa
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Pikokin bimakanabo, ja xobon ikabo itiki pikoti, jatian jabaonbiribi boxon bikanai
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: Non apon yoyai neno noa kexa saweti, guantes saweti, joni icha pataxtima
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Telemeran ninkata
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Nawabo yoyo ika
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Koiramameti, pikotima nato saweti meskobo, jato pataxtima
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatanaketa kopi?
	B: Noa jaskatax noa koirameti kopi pues
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Moa noa ikaresibi moa noa
	B: Jabira yoikanai virus, jawekabirakan, pikokin nato, itibetin mercadoainoa soroshoko boa, noa sorobo menikana meskoainbo, mayormente jaskarain, vuelto menikanainboka
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Rakata, ni jaonobi pikoyamai, niwe amayamai, bachinres, ni jaono pikotimabobi, niwen akakaya mia más iki, bachin rakatares, matsi xeatima, bari amatima, niwe amatima
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jarake westiora tío diabetes ya
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Ikamatani moa
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanaketian?
	B: Moa koiramekanai en oinyorayamai moa rama
	B: Wetsabaon rao xeakin jenekanama iki jatiribibaon, isin tapon, meskobo xeakin
	B: Xana jawekibo a veces, rao pei kobianxobo xeakin, matico akanai, ja non xearesai non, eucalipto, isin taponyabo limonyabo kobianxon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Winomabo, westi akin
	B: Jaweskatax?
	B: Ramibira nato, rao xeakin
	B: Rao ja non akaishokokan
	B: Ja non akaishokobikan
	B: Rama en akai nato isin tapon
	B: Kobianxon xeakin
	B: Netetibiorama, westi akin
	B: Jatibixon nokon bakeboyabi ichama-ichamabo
	B: Westiores ibata
	B: Seís añoaya
	B: Semanaribi
	B: Yoná, eara mapon chexai iki, yonákaya jeneyamakin, jara ibake isinribi ja, jabichoshoko ika
	B: Puro raobires, raoya jabira xana, ja xon abokin xeamakinkan
	B: Ponte oa paracetamol akanai raoshokores, jares, jatiribira jan iamai, jan iamakanai, wetsanbo ikanai jabo
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Onanshamanyamake, jaweskatax benxotiri ixon
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Eara winoibake nato moa rao xeama-xeamakanabikan ea jawe iamai ea, iiresi yoná más aribakin cada rato moa yoná, eama chachimaibakanke ea
	B: Moa raon yamaitian moa, oa jabira xeabi yamai, moa chachimakankin, yoná jemeyamaitian
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
	B: Noa matsinbi nashiai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ikon, ikon yoikanaibetin ja non ninkata
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Pregunta Ikonma
	B: Ikonma riki ja, moa noa yatana non ja xeaiabetin
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Mia xana xea-xeabi mia yatanribiaikan

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jabira virus ikaxbetin
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: Nokon tía oa neno joa ikakan ja riki neno mapo neska-neska iki, ja inontianbi jeneti atipanyama, ikax ja rakayamai moa, rakakashamai ja, moa jatsana rakarakabichoi
	B: Maporonki ikai neskti oin, mapon beyosi
	B: Jaskarama ikabata, jara irabeke mapon chexai pero jaskairayamai, ramakaya ja jeneti atipanyama desde inontianbi, ja non tía examen Doctorbaon akara ibake virus moa jakan moa winotai moa,
	B: Moacha
	B: Ikama
	B: Jan mapo jaskabi ikaibetin
	B: Ikonma
	B: Ikonma
	B: Bexnan xeaibi
	B: Coronavirusya ixon bexna xea
	A: Pregunta Onsaronki itanribi
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: Bexnan jabirakin, jabira ixonbi xea
	B: Jaya oa non tía
	A: Pregunta
	B: Mawaibata, jaskara yoikanaibetin ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Cerveza matso xea
	B: Isinki shoko moa jakoncha ixon aka
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Telemeranshoko, wetsatian
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikama
	B: Iamai ja
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonma, cuarentena ikenbi iyantanke noa isinma yatankin xobonbi
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mercadoin kakin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma
	A: Pregunta ¿jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, jaweskaxon?
	B:
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Raonmisainbo, Doctorbaon
	B: Ja raobo xeati, itibeti ja raobo jai
	B: Jeman joxon, non jemanbi joxon
	B: Rao xeati
	B: Ja ribi non onanyamake jaskatax noa koirametibo, repotax
	A: Pregunta
	B: Noa aresai yatankin, repota, mesawemeti saweabi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-008)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ008
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: Ea riki chosko chonka
	A: Pregunta Cuarenta
	B: Jee-jen cuarenta
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Eara pikota iki Iparia jemankoniax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Universidad
	A: Pregunta Jatibi?
	B: Jatibi completo
	A: Pregunta Jaono min akarin?
	B: Universidad Intercultural de la Amazonía-UNIA
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai artesanianin mesko chopabo kene akax
	A: Pregunta Janbicho?
	B: Eara axeamisribi iki
	A: Pregunta De jawe jabira
	B: Bake beshebo amai
	A: Pregunta Inicial
	B: Inicial
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon riki ea
	A: Pregunta Ramara noa segunda parte ikain jikiai
Parte II	A: Pregunta Ja segunda parteninra yoyai Lengua Materna iki nawa join ikaxbi en mia yoyo axonban jawe yoi ikarin ixon non join (luego comienzo a leerle la parte II)
8	A: Pregunta 8 Le comienzo a leer la pregunta 8 pero antes de leer la alternativas digo: Puede ser en estos... luego le comienzo a leer las alternativas
	B: Non join
	A: Pregunta Non joinres
	B: Iki
	B: Nawa join



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Nawa join
	A: Pregunta en jawe situaciones ikatikanai yoyo iki y tsoabo betan
	B: Nokon Papá
	B: Jabe tetai nawabo betan
	A: Pregunta Jaweki ikatiai?
	B: Madererobo
	A: Pregunta Maderero
	A: Pregunta Min titakan? ishamanama ja tiempo
	B: Ishamanama
	A: Pregunta Min Papabicho
	B: Non join y...
	A: Pregunta Non join
	B: Non join
	A: Pregunta Jano min escuela akarín
	B: En escuela aka riki nato iparia jemaakoxon pewa, nokon Papa riki sanitario jatian jan jematibi boantankin, caimitonkiribi riki en estudiana primaria
	A: Pregunta Jatian primarian ikatiai non joinbires yoyo iki?
	B: Nawan joinribi
	A: Pregunta Jatian wetsa joibo min onanyama, itibetin wetsankoniáx bekana
	B: Wetsa joiboribi rinkobo betan, noa tsinkixonbo ikinkanabo iki ingles
9	A: Pregunta Ikax mi ikai
	B: Ashamanama
	B: Iki westiti
	A: Pregunta Ja kirinkoboki ikatiai ja jawe aki bekana
	B: Ja kirinbora ikatiai jato noa bakebo tsinkixon Diosan Joi yoyai
	B: Jakon bakebo noa iti kopi
	A: Pregunta Jaono Ipariain?
	B: Caimitonko
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join y nawa join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primariain kamabi
	A: Pregunta Primariain kamabi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Es por tu papá
	B: Jen-jen nokon Papá kopi janribi noa yoyo akai
	A: Pregunta Min papanki mato yoyo akatia
	B: Jen-jen nawan joi
	A: Pregunta Ikax min papá non kaibo iki?
	B: Non kaibo
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	A: Pregunta Non join
	B: Non join y nawan joinribi
	A: Pregunta Min jemanko neno Nueva Eranko
	B: Non join, Nawan joinribi neno, nobetan ja nawaboribi
	B: Nawan xaranya noa neno jakana
	A: Pregunta Nenoki mia...
	A: Pregunta Jatian nenoki mia waiya iki o itibetin wetsanko mia waiya wetsanko min bia jatian, si jaya ixon ja teebo aki kaxon jawe join mia yoyo ikai?
	B: Nokon wai riki iparianko, paranta wai, jatian non join
	A: Pregunta Non join
	B: Non join y nawan join
	A: Pregunta Ja rabebi
	A: Pregunta Jawe kopi ja rabebi, en jawe situacionboki ikai?
	B: Non joinra ikain noa non xobomeax, non bakebo betan, non rarebo betan y non bake akiniribi jan clase aprendo en casa biainko, akinai nawan joinribi, bakebo axeamisnin bema, jaskarainbores noa ikai nawan join y nopatax ja yoyo akaribi akai nawan join, jaskaraikores
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: Pregunta 16 Non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	A: Pregunta Ja yosishokobo nokoxon jawe jawekibo más mia acudemetai jatoki, jawe yokanoxon?
	B: Mesko moatian non axebo noashinabenotima kopiboribi, noa moatian jan raomekatitai jawekiboribi non shinabenotima kopi jatian jaskarainboribira non yosibo benai, non bakeshokoboribi jaboribi non axeati kopi y jatoribi shinabenonkantima kopi non axebo y non raoboribi
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Normalmente jawe kirikaboki min yoyo akai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Kirika non join? Nonra yoyo akai, noara janbires tetai, non join nato puro nato non joinbires non bakebo axe akai non kirikanko wishakin jaskashamaxon non bakebo axeati kopi jatian jain netetibi nokon tee jaskara iketian ea non joinbires ea teti itai ramashokoribi non bakeshokobo axeati kopi, kirika wishai, noa non koshibaonbiri jaska akin noa bema non akai non senen akin jaska akin nonbi wishakin y non nawan join ayamai, non joinbires
	A: Pregunta Jaonoki min jato axea akai?
	B: Eara ramashokobi bakebo axeai itai Charashmanain- chiponki
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Jatiribibaon akin, jatiribibaon akama
	A: Pregunta Jawe kopi min jaskara shinanai?
	B: En oinakan jatiribibaon moa non join moa yoyo iyamakanai
	A: Pregunta Jaborin bakebo, bakeranonbo, yosibo
	B: Bakeranonboribi y yosiboribi jaskarabo non noko-nokoai non join iyamaibo, jatian jaskarainbora en shinanai non join nato non jabirainxon ashamankanama jatiribibaon akin, jatiribibaon ashamanama
20	A: Pregunta 20 Min shinanaki nato min jema iki Nueva Era?
	B: Natora ea ramabi jain itina iki, nokon jema riki iparianko, neno riki ea jainxon kirikabo ati kopi neno ika y non nokon bakebaonribi jainxon ochoma aki ikanai, jakopira ea neno itinko Nueva Eranko
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Neno ea itinaiko, yamarake neno
	A: Pregunta Jatian jaono kai isini
	B: Noara kai nato posta ochó benai neno non jemanbira yamake, tushmonko, jain postanko noa raometi kai
	A: Pregunta ochomarin nenoax?
	B: Nenoax ochoirama riki
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
	A: Pregunta Miaki isinbata?
	B: Iki
	A: Pregunta Jaweti basi mia rakaibata?
	B: Eara rakake 4 meses
	B: Chosko oxe
	A: Pregunta Rama mia jaweska iki?
	B: Eara moa jakon iki rama, non raonshokoboribi ikax jatian noa jaskatax raometax noa ikanke jatiribibaon noa potakanke y jaribishokobo noa benxokanke ja raonmetax non raonboribi ikax
23	A: Pregunta 23 Min shinanaki jawe iki ja coronavirus akanai?
	B: Ja riki westiora isin pikota, kikin koshi y jakoma isin
23, 24	A: Pregunta 23/24

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja riki westiora en yoiribati atipanke westiora peste
25	A: Pregunta 25 Min jisaki jawen ja isin oikomai?
	B: Nato isin riki pikota ocho jemanko bero maxkobaon jemankoniax
26	A: Pregunta 26 Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin wetsatian o jatibitiani min coronavirus akai?
	B: Jabi, coronavirus
27	A: Pregunta 27 Ikaxbi min yoike pesteribi
	B: pesteribi y coronavirus
28	A: Pregunta 28 Jaweskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai ja reken inontian itibetin natobo xaran mia yoyo axonba
	A: Pregunta reken inontian jaonoshaman
	B: kikin reken en ninkakin peowa riki nato telenkoxon
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo yoyo ikaitian
	B: Nawabonainko japekaora en ninkata iki radiomeran
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo?
	B: Non kaibo
	B: y japekao no whasaapp en facebook oinxon nokon bake xontako joxon ea oima iki: neskara isiman iki ikanai ixon
29	A: Pregunta 29 o ja rabekanbi?
	B: jaweska?
	B: Non join
	A: Pregunta Non joinpari?
30	A: Pregunta 30 Nato joibo non join ninkaxon, ¿jaonoxon min akarin ninkakin? itibetin
	B: Radio non join yoyo ikainko
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Ja tema de
	A: Pregunta qué es el coronavirus, nawa joibiribi akax ikon, síntomas, jaweskatax benxoti, jaweskataxki pikotai, jatibi nawan join min noticia ninkatai, jatibiki min ninkaxon jato yoiti atipana neskara riki o ashamanama?
	B: Akin
	A: Pregunta Jatibi?
	A: Pregunta Digamos si westiora yoxanshoko joai mia visitani , eapari yoije Jessica jawe yoirin nato coronavirus iketian jawe yoirin min yoiti atipana explicankin?
	B: Akin jaskatax noa peokotaibo, síntomasbo nawabaon akabiribi ikon, akin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Rekenparira peokoibake teton isini,

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: teso ikires en shinana ibake ikaxbi ja isiman yatana onankaskiamakin, jatian jainoax moa joinkastiamai
	B: niskani, saki-saki iki jatian jawetiabo non xetea noema
	B: mapon chexai, yorabaon
35	A: Pregunta 35 Itibetin mia ika ochocha o min comunidain iparianko mia yoikanai nato jonironki moa isinironki rakake jatian min yoyai ah jara moa coronavirusya iki, jaweskaxon min onana?
	B: Jawen nawabaon akabiribi jan síntomasainxonres non onanai jaskati ikaitian
	A: Pregunta Mia ika keska ibataribi
	B: Síntomas ea ika keska ibataboribi
36	A: Pregunta 36 Jatian neno isinontian tsoaboki mas coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	A: Pregunta Yosibo jaweti baritiayabo?
	B: Yosi de 60, 50 jaskarabo 40 mas que todo yosibo
	A: Pregunta Bakeboki yatanyamai?
	B: Bakeranonbo, bakebora ayorayamaibake, akama yatankin
	B: Nokon bakeshoko 2 añoña ramakamanbi ikama iki ja isini, ja isiman
	B: Jatian jaskarainxon oina mas que todo noa ake yosibo
	A: Pregunta 38 Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi? itibetin mia yoikana min onana
	B: Jan inaketian mesko non akatoninbiribi mesko raobaon nashi koirameti kopi, xeatiboribi, non raobiribi, non biribi, non raonbiribi mas noa raometi
37	B: 37 Pregunta
	B: Coronavirusninra noa jara moa niwenki, noara yatanai wetsankoniabires
	B: Pikota, pikotama noa yatanai ja isiman
39	A: Pregunta 39 Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian? itibetin natobo xaran...
	B: Nato noa jaskatax koirametira jatibianxonbo non ninkake telemeran, radiomeran, radionko noa jonikonbo, non join y altoparlantenibaon koshibo yoyo ikaitian
	A: Pregunta Non kaibo o nawaboiba ikai
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Isinkin? akin
	A: Pregunta Akin
41	B: 41
	B: Akin
	A: Pregunta akin
42, 44	A: Pregunta 42/44
	B: Noa koirameti, non raobo xeai
	A: Pregunta Jaweki min xeai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nonra xeai nato, preparanxon
	B: Jainra no preparanai isin tapon, limón, nato bona, bexnan jabo riki min xeati ja yora koshiti kopi
	A: Pregunta Ja como nawan join aka como trago keska min akai
	B: jen- jen jaska akin preparankin, jairibira jikiai jawetsiki...
	B: Jainribira jikiai chochowasha, mas icha isin tapon
	B: Ja riki yamekiri yantan xeati
	A: Pregunta yamekiri yantan
	A: Pregunta piamabi?
	B: piamabi
	A: Pregunta jatian janki mia jawe akai?
	B: Janra min yora koshi meniai, noa min yora mia jakomatani sientenaibo, matsi jikiax itibo jabora mia jan akinai mia ja rao
	A: Pregunta itibetin mia koirameti itainbi igual manera iki
	B: Jen-jen niwenko ixon, moa noa ja isinman yatanai, noa koirameti non tapo lejianinbo pechoti y noa isinai moa porque moa ja isin moa niwenko ikentian
	A: Pregunta digamos ja mia isini inontian jaweskatax mia koiramepachoi
	A: Pregunta ja isini rakatax
	B: rakatax eara...
	B: Nokon titan ea atindenke nokon xobonkoxon nenonxon non raon mesko raon aki, eucalipto kobianxon xeai, limonya ajos axon, nato wetsa peiribi, peiboya meskoxon rao xeai
	A: Pregunta jawe peibo?
	B: Ja riki nato limón pei, naranja xokaxonmabi xatexon potsixon kobianxon xeakin xana xeakin, ja mia jakoma isin, matsi niskani jeneyamai jabo mia potamai
	A: Pregunta Jan jene
	B: Jan jene min xokamabi min potsixon min kobin akai, kobianxon min westiora raoya akai, jatian jan mia kikini niskanai min yora
	B: jakoma isin chicho noa ja matsi niskanai potati kopi
45	A: Pregunta 45 Itibetin coronavirus joamabi moatian isinyabo min kaibobo jakia?
	B: Yamarake
46,47	A: Pregunta 46/47
	B: Mia yoya jisa nato non poakati non raon, non rao xeai y jaskatax noa koirameti
	A: Pregunta Jawe rao non rao o nawabaon rao?
	B: Non rao, nonra ake más non rao, poakati, kikini poakati
	A: Pregunta jawen mato poakati?
	B: Poakati riki limón min xateai, xateiai en cuatro partes, jai min nepotai ajos, kion, eucalipto y yerba luisa jatian jain tashi nepotai
	A: Pregunta tashi que cantidad?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Tashi westiora weatana min mekeman yatanxon min nepotai jaya min kobiai y mia kobinax jaya poakanox min mentol westiora kuchara bocho min nepotai ja riki piniti iti, jatian jankayara mia xopoakatai xochinko kikini piniti jan mia raometai mia, ja kikini pinitai mia mapotai kikini xochinko, janra mia akinai ja pini jaweki jan mia poakati, chakaxon nepokin (ajos)
	A: Pregunta Ja ajoski chakatiki? jatian bakebo pinitaitian ama jakon iki?
	B: bakebo pinitain aka jakon riki ja poakin jan
	A: Pregunta jaweti icha akin atirin ja?
	B: jatian janra mia ikai chosko iki poakati
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: jarake, moa jake raobo jan benxoti
	A: Pregunta min oinabiri segun min experiencia?
	B: Noa jaskatax moa benxotira moa jake non raobaon, neke nawan raonribi, non xeai yorabaon chexa, jatian moa benxoaxbi samayamaxra ikanai ja atima ikenbi matsibo xea, kikin atima riki matsi xeakin, jatian jaskarainra pinikan ishton yatanxon noa ikanke jaskatax icha mawati matsi xeax
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parte ikain jikiai
	A: Pregunta Nato cuarta parte riki noa ikai yoyo iki... Min shinanaki ikon iki iamax ikomarin ixon noa yoiwe neno
	B: Ikon
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Pregunta ompax nexaman nshiax
	B: Ompax nexaman riki mia nashiti, ea ika kopi en yoyai jaska akin en yoiti atipanke, ompax matsin nashitikoma, ompax matsin nashiketian moa non jainoabi matsin saki-saki imakin, jatian ompax nexaman natora noa yoikanai rao onanbaon, doctorbaonribi, ompax nexaman nashiti, jatian jaskarainboribi noa janbires nashike y moa beboinra moa ja ompax matsi tii aka saki-saki iki tashi kobiankax mia ishton poakatai jara mia bichinai ja, ishton mia bishinai ja saki-saki ikai, jaskara jatian westiora meken bocho taxi weai westiora yamekentikan nenanxon min jain kobimai kora-kora imaxon mia jan mapotai janra mia bichinai ja matsi mia jan yatanma
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin iki?
	B: Ikonma riki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ja riki westiora viruskiikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Coronavirusra mia tekabicho yamai porque nato jaweki moa niwen ikentian
	A: Pregunta Jatian min ikon ashamanyamai?
	B: Akama
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ja isinma moa yatanainkora min xana nexanres xeakin jatibi xana xoon aboreskin xeakin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta moa isinaitian pero si akamabi ikax?
	B: Akamabira
	B: Jara en ikon ayamataniai, moa aka riki ja xana xeati
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Jara ikon iki
	B: noa jan isinabora moa noa kikini jakonishaman ipachoi keskatishaman noa benxokawanyamai
	A: Pregunta Jaweska?
	B: En ramashokobi jawen jabira jenea ikon secuela jenea iki ikanai jatian en sientenai wetsatian nokon jointimikasai jisacha, maponkoribi un poco ramabi rishkikata jisa, ja iki secuelabo banetabo jaskarainbo joniboribi wetsaboribi isinabo ikanai benxoshamakastiamai
	A: Pregunta Jatian antes de coronavirus joamabi mia jaskarabo yama ika iki?
	B: Ikama nato isina pekao moa nokon yora jaskara en sientenke moa
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jara ikon iki
57	A: Pregunta 57 Jakia min oina jaskara winotabo?
	B: Bakeranon jaskatax mawaibata, moa benxoaxbi, yoitimaxon ayamati bopari yoikanabi janbi xeax, bexnan matsi xeax, cerveza xeax
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon
	B: Ikon
60	A: Pregunta 60 Nato tiempobo non oinke moa jatiribixon saweshamanyamakanai jatian ramaki jaono kakinres min akai min aresai sawekin repoti, mesawemeti
	B: Enra nokon xobonxon en saweyamai, mercadoin kain o farmaciainko rao bii kakin, pikokin, pikokenres en sawei
61	A: Pregunta 61 Yoiribikanai lejianinronki jato benxo ayamai...
	A: Pregunta Jatiribi ibakankebetin preparado ikainbo westiora toso axon xeabo jatian jaton yoikanai neskara kax riki ea benxoa y neskara akiribi ea isinyamai ikanaibetin Ikonmainki o ikomamainki?
	B: ikon
	A: Pregunta Ikonrin
	B: Jatiribibo jaskara akanke
	A: Pregunta itibetin nato xaranbo ea yoinoxiwe...
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: postankoxon
	A: Pregunta mia explicacantikan, itibetin
	B: Jakon akinshaman coronaviruski?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta rao onanbaon
	B: rao onanbaon
	A: Pregunta Jaweshamanki mia onankasai?
	B: en nato
	B: Jaskaxon moa raomekanti rao merakana, ja raoshaman porque noa raomeke ikaxbi noa ike benxoi ishtonshamama, min xeati jake icha akin, kikin icha akin min xeati jake rao, westiora, rabe, kimisha akinshoko akama, ea chosko oxe rakake kikin raobires xeai, raobires, mesko xanabo xeai, limón mentol té axonbo xeai, mia pini jabiratima kopi, jasktax ea ike ja pinibo xaka-xaka paketi

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-009)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ009
Parte I	
2	A: Pregunta 2 Jaweti baritiayarin mia?
	B: Ea riki pichika choka rabe
4	A: Pregunta 4 Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki pikota Pahoyamameax, chiponkiri
	B: Secundaria Completa
5	A: Pregunta 5 Jaonoxon min akarin?
	B: Neno Yarinain
6	A: Pregunta 6 Jawenki mia tetai rama?
	B: Eara ramashokobi meskokeska teeshokobores aki iki, estableshamama ni apobetanmabobi
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Jen-jen ea riki shipibo jonibo
Parte III	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joinbi
9	A: Pregunta 9 ¿Mi bebonki min kaibobo ikatikanai wetsa joibo yoyo iki?
	B: Wetsatianshoko nawa join
	A: Pregunta En jawe situacionbo
	B: Jawetianka nawabo noiba merati joai o nokotai jatianshoko
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Primarian ikax non joinbipari
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Ramatianra ea itaniai
	A: Pregunta Jaweti baritixon min axearin?
	B: Eara axea iki chonka kimisha baritiayanax
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax, colegion jikiax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eará yoyo ikai non joinbi, wetsatianbo nawan joinribi tekibaini
	B: Nawabobetan raenaniran noa jatobetanribi yoyo ikai nawa joinribi
	B: Nenora noa jake nawaboribi, non kaibo mas icha iki jatian noa ikai keskaribi nawan join, non kaibobetan non join noa ikai, jatian nawabobetanribi noa ikai nawan joinribi
	A: Pregunta Miaki waiya iki itibetin neno yamax wetsankobo jatian jain kaxboki mia jawen yoyo ikai
	B: Eará waiyoma iki nenobi ni wetsankobira yamake
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	A: Pregunta Jawekopi ja rabebi mia neno ikai?
	B: Wetsatian moa neno noa nawa xaran ikax moa axekainax noa jaokainai wetsatianribi jaskarainra noa rabekanbi ikai noa
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Akin yokakin
	A: Pregunta Jatian jawe jawekibo normalmente min jato consultanai o jawe jaweboki mia jatobetan yoyo ikai?
	B: Enra mas gustanke yosibo yokati de lo que moatian non rekenbo ikatiaishamanbo onanoxon, jawekeskaki moatian ipaokanike yosibo nete benatian o nato paron nokotax onanyamake jaonoax noa bekanarin ixon jabo onanoxon non yokati atipanke
18	A: Pregunta 18 Jatian normalmente jawe kirikabo min más benaxon yoyo akai?
	B: Akin, enra yoyo akai nawabaon wisha periódico, wetsatian meskoskeska documentoshoko bemakanabo
	A: Pregunta En shipibo?
	B: Nawan join axon, como noa rabe joibi non ninkata iki jatian en nawan join axon en shinanai en shinan biai jaskati ika riki ixon
	B: Si non join wishai iketian, non joinribi non yoyo ati jake
	A: Pregunta Jatibi documentobo mia menikanai min yoyo ati atipanke?
	B: Yoyo ati atipanke nawan join, ja nawan join wishaxon noa bemakanai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akama
	A: Pregunta Akama, jawe kopi?
	B: Nawabora icha nawa xaran ixon noa non joinshaman jabo iyamai noabichoshoko hasta noabiribi wetsatian moa non joinbiribi iyamai, peor xontako, bakenanonbo moa oyamakanai y por tee nawan joinres ikanai
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Natora nonama iki nawabo xaran joaxra noa ikanai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Neno noa ikainko Nueva Erankora yamake
	A: Pregunta Jatian isiniki mato jaono kai?
	B: Benati jake nawabaon postanko, hospitalainbo ochoma ikax jainbo bokanai, jatiribibo boyamakanai nenoaxbishoko jan onana raonbiribi ikanai noa
Parte II	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Non ake ninkakin, non onanke moa
	A: Pregunta Miaribiki isinbata?
	B: Eara ibake
	A: Pregunta Jaweti tiempoki mia ibata ja isman iki?
	B: Westioira semanabira
	A: Pregunta Jawerin ja coronavirus akanai min shinanbiribi?
	B: Nokon shinan riki ja coronavirus noa, jawe isinbira itibetin noa ikax noa westiora isin noa bexonkana iki según lo que en onana, lo que en ninkata, noibakeax pikotama iki, noa yatanai wetsabo ikanaitonin noaribi yatanai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Para nokonara westiora isin iki
25	A: Pregunta 25 min shinanbiribi?
	B: Noa yoikanai keska nato wetsa joni jaya non meshakona, non ochomakainxon yoyo aka, keyonshokobo noki jasantonin, jaskarashobobaon noa akai según nawabao yoyai keska
	B: Meken chokayamainkobo, o sea mas que todo ja keras jawekianbo
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
27	A: Pregunta 27 siempre min coronavirus akai
	B: Jaskarares, jan jane kanaibetin
28	A: Pregunta 28 itibetin natobo xaran mia yoyo axonban, jainparin min ninkata
	B: Enra reken akin ninkata iki nato televisiómeran
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo yoyo ika?
	B: Nawabaon yoyai noticia wetsankonia, wetsanko pikota, non paisain moa nokota iketian yoikana
	A: Pregunta Jatian japekaokan?
	B: Japekaora moa en ninkata iki radiomeran programainbo, jainxon non kaibobonairibi moa yoipatanbokanai
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rekenpari nawan join, kapekaora moa yoikana iki non kaibobaon non join
	B: wetsankobo
30	A: Pregunta 30 Jaono?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nato mai joshiain, radionin yoyo ikaibaon yoyaribi, nekebi wishakanainko periódicokonko
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Westi jawekibores
32	A: Pregunta 32 Jawe jawekibores?
	B: Jaskatax ja isin pikota, jaskaxon noa yatanai, wetsabaon yoyai moa jaskaraton jan raometibo moa jan yatanai
34	A: Pregunta 34 Mia inontian miaki jawe ibata mia peokoti?
	B: Eara peokoibake nato mapon chexai kikini retis iki, chicho yona aki, en onanyama ibake ponte nato jeman teeshoko aati ea mapon chexai chicho yonaya ikaxbi nato neke jayaoma keska
35	A: Pregunta 35 Itibetin mia xobon iitaibi radionko yoyo iki, altoparlantenin yoyo iki o sino min kaibonin joxon atiki ah jara isini rakake ixon mia yoikankin, jatian min ponteboanai jara jaya iki ixon
	B: Non kaibobaon noa yoyaribi, yoipatanbokanai wetsabaon ramatian nato oa redes socialesbaon pikokanai, ja radiomeranribi yoikanai jara non kaibobo jaskara isiniki moa yoipatanboai jaskara jisa itinke moa isin
36	A: Pregunta 36 min oinabiribi
	B: Nenora noa ake nokon xobonko yosibochares, ea , nokon awin, nokon bake anibo, jatibi, bishibo ayamake
37	A: Pregunta 37 Min jisabiribi
	B: Ja isinya jonibobetan yoyo ikax, nokoax
	B: Yoikanai keska koirametax, ono pikoirayamai, pikoxon jato nokoax, jaya joni nokoax moa jaribi yatanai
39	A: Pregunta 39 Itibetin natobomeran min ninkata mia yoyo axonban
	B: En ninkata riki radiomeran, nawabo
	A: Pregunta Japekaokan?
	B: Japekao nonkaibobonain
	A: Pregunta radio o televisión?
	B: Radio non kaibobona
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	A: Pregunta Jawekopi?
	B: Porque ja yoikanai keska ikaibetin por ejemplo noa yatanai, wetsatian moa jayabores ikebin non yoyo akai y jaskarain noaribi noa yatanai, icha jaskara non jato oinki
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
43	A: Pregunta 43 Itibetin mia koirameti itainbi mia de todas maneras mi yatankin, pero jawekopimain mia itiki jaskara winoti
	B: Jaweska ikax onanyamareske jaya jonibo o jainkobo noa pikotaxbo noa katiki, jatian non onanyamareske jaya o jayaomarin ixon jaskarainbo yatanti atipanke
44	A: Pregunta 44 Ja moa inontian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Reken noa ika iki jatibi neno noa jaskati yoikana pikoyamaibo onobo jawekibo akima nenobiribi nonbiribinoa ono wetsankobo kayamai, nenobi noa xepota ibaikaireresi jaskati yoikana
	A: Pregunta Pero a parte de mia pikoti yoyamakana jawe cuidadoboki mia akana min familianin o jaweska minbiribi nenoax isini rakatax koirameta iki
	B: Non raoshokobo xeamakin, poakamakin, jaskarashokobo
	A: Pregunta Jawe raobo?
	B: Eara mas ike caimitonin pei, guanabana pei, jaskraibi naranxa pei, jaskaribi boens, jainoaxkan nato kion, nawabaon raoshokobo xeai ja iananbi
	A: Pregunta Jatian ja nato ja min yoi itai ja preparado jaweskaxon min akai?
	B: En nato onpax kobianxon xana akai, nawabaon aká té axon akin, jaskaribi janribi rapokati
45	A: Pregunta 45 Nato coronavirus joamabi mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiboki ja?
	B: Yamatanirake
47	A: Pregunta 47 Yoikanaibetin rebrote jaribai rama tiempobo, jatian ramabo jaweskatax mato kiorameti itai neno xobon?
	B: Noa yoikanai keskashokobori iti jaikan jakiribi nato pikoyamaibo, mekenbo chokakin, ja jayabo nokonaketian pikoyamai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake
49	A: Pregunta 49 Jawerin ja min onanabiribi?
	B: Non onanabiribi janshoko noa ika nose jara jakonbira iki jakombira iki, ikaxbira noa janshoko ike jatibi neno noa ikabo jatibi non kaibo non rarebo noa jan ike yoya peishokobo y wetsa raoshokobo xeai
	A: Pregunta Jawe raobo?
	B: Noa meketerisribi iki
	A: Pregunta Ja nawabao xeai jawe raono min apachoai?
	B: Enra aibake nato oranshi xana axon anatalgina rabeya jaskaribi akin sal de andrew aki akanai ja meskoana xeakin
	A: Pregunta Xana akin?
	B: Xana-xanshaman xon abokin janra noa potamai ja chicho yonáya, yoná akai, jaskaratoshokobaon ike noa y ja akaxribi rapoakatai non peishokobaon neno noa jayatashokobaon
	A: Pregunta Jaweskatsi min yoya, gaseoa wiso?
	B: Wiso gaseosaya xana axon westiora posillo xeati jain min nato sal de andrew akai jaya westiora antalgina min xeai, chicho yonaya iketian
	A: Pregunta Jatian mia jaskanontian mia jaska aká mia winotanibata?
	B: Winotani jen-jen, moa rapoakatibo
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Enra ikon ayamataniai, sino que ja isiman ikikayara noa matsin nashiti yamake sino ja nexaman o onpax xanax porque ja matsinkaya noa akai, xananra noa yoiribikanai ja viruski ja xanan reteai, porque mia niskanti kopi ja yorameax ja pikoti jake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Pregunta 51 Jatian ramakamanbi mato iresai o ikama moa?
	B: Ramara noa ikamataniikli noa xakakaina iki nokon familia neno
52	A: Pregunta 52 Jaskiribikanaibetin
	B: Jara en casi ikon ayamataniai
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon iti jaikan porque ja non onanyamake jaweskaxonki noa yatai ixon
	A: Pregunta Min shinanabiribi
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon riki ja
	A: Pregunta Jaweska kopi min jaskara shinanai?
	B: Porque en ninkatabo jake matsi xea jakiribi ikiranai, porque ja matsi non yora chicho ja virus jikiakaya matsin mantienenai, como non yota xana iketian normal itinke ja, jatian non xana xea ja retebainai, jakopi en mia yoyai ja oranshi xana-xanashaman xon abokin xeati
	A: Pregunta Jatian ja gaseao mia jaska aka mia ramia ayama iki?
	B: Akama janra jakon ake a veces noa oko jainbi nato jabirata keska ikai, nato jainbi jesteresa noa okoa jatian janbokaya noa, non joibiribi noa bisman areza ja xea kikini oa xabakainai jisa iki porque ja sal de andrewsmain noa ae imai, noa ae imai, yoikanai segun non yoraribi, jatiribi jaskaraton iyamai, jatian ea por ejemplo nokon familia puro janbires oa ike noa noa winoti, noa winotaniki noa
	A: Pregunta Jatian tsonshoko mato yoyarin mao jaskataxi iti?
	B: Westiora nokon primaninra ea yoyantanke, moa facesain publicaketian rakaxon jan kenaxon ea yoya iki jara jakon iki jaskara- jaskara akin jatian matico pikomatamapari, matico onanyama ika iki, janres ea ike, en ikon akai janshoko ea ika iki kikinmashoko ikaxbi ja peishokobaon
	A: Pregunta Jatian ja nenoaki bakeboribi ikana iki isini, ikama?
	B: Bakebora ikamatani iki, bakebo
	A: Pregunta Entonces ja bakebo ja bakebo gaseoa itai maton tanamama iki
	B: Irake yonashokobo, yonashokobora ike ikax non onanshamanyamake jashaman o jamarin ixon porque jainoaxbo yoyantanke dengueribi ikon jatian jashoko jara ibirai ixon nokon awinin moa jabo xeamai moa jaskara iketian moa, onanxomabi moa, bajanai
	A: Pregunta Jatian jaskaribi westiora posillo?
	B: westiora posillo xeati senen matsimabi
	A: Pregunta O sea rekepari min gaseosa min xana akai
	B: Iti jake gaseosa oa negra ja nexan- nexashaman moa posillonin axon min sal de andrew nepotai ja axonra min bakoxya rao xea antalgina jakaya min akai xon abokin
	A: Pregunta Jatian baken akinribiki rabe akai o westiora?
	B: Westiorabichoshoko iki ja, jaskaratonshokora ea ike ono hospitalainshokobo ea kama iki ni oa oxigenonbaon ikama ikax, noa ike kikini
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ikon riki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Minki onana kaibobo
	B: wesriora neno eranko ikara jake jaskara ramakamanbi jenetama iki y jan yoyai moa jakontaniaxki nashiai matsin nashiai yamebo nashiai jatian jakopikaya ja matsinkaya mantienenai ja virus, jatian non xana xeakan janbira jaweska akai retebainai
	A: Pregunta Jatian ja ainbo o benbo isini rakata iki jaweti bartiaya iki?
	B: Jara moa yosi iki jara ibirai moa kanchis chonkayabo
	A: Pregunta ramakamanbi rakatinke?
	B: wentai, rakatai ikai riki ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonio onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon, pero ika ixon moa basi ixon aka iki bexnan xeakin ikaxbi
57	A: Pregunta 57 Mia jawe iyamaiki?
	B: yamatani
58	A: Pregunta 58 ikomainki ikomatani
	B: Ikontani
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ja yoikanainkobora ikai ikax apobishaman yamai, yoikanai jati isinai, paciente, jaskarabo
	B: ikon riki ja jara yoyo ishamanyamai
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon iti jaikan porque jan kaya, jakopikaya meketi jake pikoyamai
	A: Pregunta Nato tiempobo moa xakakaina ikax min aresai sawekin ja mesaweti ja repoti
	B: repotiresra en akai
	B: jares en akai en
	A: Pregunta Jatian jaono kakinres min akai?
	B: pikokin
	A: Pregunta Jaonobo pikokin?
	B: Nato jawekishokobo bii kakin, pucalpainbo kakin jaskarain
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja
	A: Pregunta Jawekopi min jaskara shinanai
	B: Porque ja itsa ja jete iki jaskarabokayara virusbira jan reteai o bechitenai, enra janshokoboribi ake neno nokon xobonko puertainbo nato rachikin jaskarashokobo yoikanabo ati yoya
	A: Pregunta Itibetin nato xaranbo mia kenai mia jakon akinshaman mia yoikanti
	B: Ja jaskara rao onanbaon yoya
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jaskaraton noa bechitemetin noa yatannaketian o jaskatax koirameti



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jaskatax koirameti ikon?
	A: Pregunta Ramabiki jaweska iki mato xobon jakontani?
	B: Noara jakontani iki jawe tsoabi isinai yamatanike
	A: Pregunta Rebrote ibaikana al menos neno
	B: ikamatani riki noa

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-010)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ010
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: Rabe iskon
	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea pikota riki Santa Isabel de bawanishonkonix
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: cuarto año de colegio
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai piti maroai
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
	A: Pregunta jen-jen
9	A: Pregunta 9 non join
	B: non join
	A: Pregunta Jaono min estudianarin?
	B: Colegio este Bawanishonko
	A: Pregunta 10 Bawanishonkobi, jatian jainki profesorbo jawe join ikanai
	B: Este non join a veces
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: Pregunta 12 miaki nawa join yoyo ikai? participante: Iki
	B: En Primaria
13	A: Pregunta 13 Primarian peowamabi o moa peokotax?
	B: Moa peokotax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: non join
	B: Non join y castellano
	B: Non joinribi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: Pregunta 16 ahí mismo contesta la participante
	B: Nawan join
	A: Pregunta Ja rabebi ikon
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikataiai jawekibo?
	B: Akin
	A: Pregunta Jawe jawekiboki min yokatai ja yoshishokobo, jaweboki mia yoyo ikai?
	B: En onanyama jawekibo, moatian ikatiaibo
	A: Pregunta Jaweskabo?
	B: Moatianki jaweskabo ikataiai, moatian non yoxanbo y non yosibo, nato isin moatian jaskara jaweki non yosiboki, non yoxanbo keyokatitiai ixon nato y non bake ixon onanyama jawekibo moatian jawekibo jaton onana iketian
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Jawe kirikaboki min yoyo akai
	B: Nawan join y non join ika
	A: Pregunta Non joinkan jawe kirikabo min yoyo akai
	B: Lengua 1 y matemática También
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: A veces rama xontako aniabo non join itinbo rabinkanai, jatian moatian non yoxanbo ja axe jenekashamakanai non joinpari ikanai, pero ramatian xontako aniabo moa casi non joinshaman iyamakanai, puro castellano
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Jen- jen
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama
	A: Pregunta Jatian raometi mato jaono kai?
	B: Raometi non onanatonbiribi
	A: Pregunta Miaki isinbata coronavirusnin?
	B: Iki
	A: Pregunta Jaweti basiki ika mia rakati?
	B: Earra ike un meschabira
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ninkakin
23	A: Pregunta 23 Min jisabiribi
	B: Coronavirus akanai isin riki, nato isinra pikotai jonibaon peste, a veces non cuenta menikayamai porque es bibliameran yoyai, jaskara jaweki nokoti kai, a veces non onanyamaxon jisa oina nato jaweki isin meskokeska yoina jawekiankobo pikota y nato jaweki ikon isin y bibliameran yoini jawekibo seneni itai, jatian non jawekibo onanyamaxon, a veces hasta yoinashokobo non potai, nato isin pikotai keras jawekiankoniaxbo y wetsatian non jaweki ati jawekibo cada rato non mekenbo chokayamainko, a veces non moara chokabainke ixon non jaskaraxonbi non piai jawekiainko nato jaweki pikotai
24	A: Pregunta 24 Westiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Nato isinra pikotai porque icha jawekira jake nenobichoma en todo el país y meskokeska jawekibo iki ikanai y ja niwe iki neke bei y a veces non wetsatian yobinboribi niiboribi keyoai, jawekininbo chiteai ikebi onanyamaxon non, non anibaon moatian yosibaon jawekibo keyoyamakattitai jatian rama akanai meskokeska jiwibo xatekin jan chiteai ikebi, jan jawekibo jan meskokeska isin beibo chiteai ikebi, jatian non rama ja jiwibo non oinxonbires non xateia non keyoi y nato tiempo jaskara jatian icha jiwiboribi maroai ikanai jaskarainoax nato jaweki moa y bari xana noa otatiboribi noa yamai y nekeboribi non arbolshokobo non xateai ikanai
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	A: Pregunta Siempre min coronavirus akai
	B: Jen- jen
	A: Pregunta Itibetin natobomeran mia yoixonban
28	A: Pregunta 28 Jaonoshamaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai rekenpari
	B: Por medio de televisión
	A: Pregunta Nawabo o non kaibobo yoyo ikanai?
	B: Nawabo
	A: Pregunta Japekaokan?
	B: después por medio de la radio
	A: Pregunta nonkaibo o nawabo?
	B: Nonkaibo
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: non join
	A: Pregunta Akin
	B: Akin
	A: Pregunta o rabekanbi?
	B: Rabekanbi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
30	B: Nenoxonbi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Itibetin koshibo yoyo ikai...
	B: Ninkata iki por medio de altoparlante yoyo ikanai
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Westi jawekibo
	A: Pregunta Jaweska kawekibo?
	B: Nato isin mesko jawekishokobo wetsatian ciudain noa jaskatishoko noa koirametai, wetsatian non kena keska noa ikaskanai, jaskarashokobo noa koirameti yoikanabi noa koirameyamakanai
34	A: Pregunta 34 Miaki jawe ibata?
	B: Ea isinma ikira ibake nokon yora kikini ea xaobaon kikin akin ea chexakin y kikin yona koshi, mapobaon ea chexakin y porokanbo ea chexakin y ea kikini okoi kikin oko manxan noa iki noa chexakin
35	A: Pregunta 35 Itibetin min ninkakin onora isini rakake iketian, jara moa coronavirussy ikai mia
	B: Non joni yokatai, jatian wetsatian noa jonibaon yoyai eara jaskara iki eara mapon chexai, yona koshiribi, jatian ea ibaxon, joni onanai jaskaxon
36	A: Pregunta 36 Min oinai
	B: Yatanrai yosishokobo y yoxanshokobo
	A: Pregunta Jaweti baritiayabo?
	B: 80 hasta 60 años
	A: Pregunta Bakeboki ayamaibata?
	B: bakebo ayorama, bakebo senentani
	B: Akin mas que todo yosibo
37	A: Pregunta 37 Min oinabiribi?
	B: Non non jaweki jawekibo limpieza ayamai y a veces non basurabo potaresai y non meken chokayamaibo y non limpieza ayamaibo desaguebo keras jaskarabo no limpianyamai, jaskarainoax nato isin pikotai
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusanin yatantima kopi?
	B: Enra ninkake meskokeska plantashokobo pikokana jashokobo apachokanai kobiaxon xeakin hasta ompax kobianxonbo xeakin y ompax nato jawetian bochoibatabo jatian wetsatian non nachoyamakin cada rato ompax cambiante ikebi non wetsatian jaskarabi xeai ponte rama ompax kobin ayamabobiai jaskarabi non xeai wetsatian
	A: Pregunta 39 Itibetin natobo xaran mia yoyo axonpariban
	B: nato jaweki noa koirametai por medio de radio
	A: Pregunta Nawabo o non join yoyo ikai
	B: Non join
	A: Pregunta Japekaokan?
	B: Nawan join
	B: Televisiónmeran
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ikon akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama
	A: Pregunta Itibetin mia eara koirameti itai pero de todas maneras mia yatanai jatian jaweskaxon min bechitenti atipanyama?
	B: Moa ikiranresa, moa noa yonakan yatana, moa noa ikares ikai
43	B: 43 Pregunta Jawekopibira?
	B: Wetsatian non onanyamake noa wetsatian noa jakon netewanaxbi noa wetsatian ikai noayora xanax, y noa wetsatian ikai yonati riki noa iki, jaskara raoboshoko non pastillabo non xea-xeakinbi noa jeneyamai
44	A: Pregunta 44 Ja isini inontian mia jawekatax ibata?
	B: Eara koirameke ompax nexan akaxbo ea nashike, ompax kobin xana xeai
	A: Pregunta Jawe jawekibaon?
	B: Boens, kion jainxon matico, jainxon eucalipto peiyabo jabo kobianxon xeax
45	A: Pregunta 45 itibetin ja coronavirus joamabi moa isinyabo ja min kaibobo, jakia?
	B: Tsoabi isinaibi yama
47	A: Pregunta 47 Ramaki jawekatax mia koirameti itai?
	B: Wetsatian pastillashokobores xeai
	A: Pregunta Jawe pastilla?
	B: Este en xeai dolo y paracetamol y con boens, boens pei té axon
	A: Pregunta Ikax mia isinimainbi mia xeai?
	A: Pregunta Jaskatax koirameti yoi riki ea
	B: Boens pei té axon ikaxbi sin pastilla
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jai
49	A: Pregunta 49 Jawebomain itiki ja, jawebomain non atiki?
	B: Jake ampolla, jainxon pastilla
	A: Pregunta Jawe pastillabo?
	B: Este dolocordalan, paracetamol
	B: este naproxeno y aspirina
	A: Pregunta Jatian jaweya xeai ja?
	B: Aspirina xeai kion jainxon nato boens pei té axon jaya
Parte IV	
50	A: Pregunta 50 yoikanaibetin, ikonmainki
	B: Ikon
	A: Pregunta Ikonrin, jawekopi min jaskara shinanai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Porque yoikanai nato isin virus, jatian a veces noa yorakoma ikax noa ompax matsinbires noa nashiai, jatian ea reken jaskapachoi, ompax matsin nashi-nashikana isinma ea yatankin y rama ompax nexaman ea nashiai moa iorai rama ea jeneke iki y rama ea iorayamai noa ompax nexanan nashi
	A: Pregunta Ramakamanbi mia ikai jaskati nashi?
	B: Rama moa iorayamai, moa matsin normal
	A: Pregunta Isinires ika iki jaskati
	B: isini
	B: Wetsatian noa matsin iribai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: konma, jabaonra chiteyamai
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ikon
	A: Pregunta jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque non onanyamake a veces insecto joai jawe animalbobira jaonoax joxon a veces noa jaskara joxonbi noa aribai noki jimi tsitsiabo nokiribi noa akanai bii iki mas que todo jaskara, jatibi insectoshokobo animal joxon noa akai non yoranko noa pikin
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikonma
	A: Pregunta Jawekopi?
	B: Noa xana xeainbi noa wetsatian noa aribai
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Porque jatiribibo jaton isinkibi yatana y jatiribibo mekeyamai, bexnan xeai, cervezabo xeakanai, jaskarain jatiribibo benxokastiamai ikanai
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonnia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jatiribi benxokanai jan y jatiribibo benxoyamaribikanai, onsa jaweki
	A: Pregunta Min casobo oina iki itibetin min jaskataibo oina
	B: oiyantana westiora nokon vecino bexnan xeax yonati jakibi chachikana mawayantana
57	A: Pregunta 57 yoiribikanaibetin netetibironki ikai non Apu...
	B: Ikon, icha jonibo jato retekanai
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: ikon jaweki
	A: Pregunta Pregunta 59, respuesta de B: ikon
60	A: Pregunta 60: ramaki min aresai sawekin, ayamakin
	B: sawekin a veces cuando voy a salir, pikokin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jaonobo?
	B: Mercado, a veces me voy a pasear
	A: Pregunta Xobon min ayamai?
	B: xobon wetsatianbores
	A: Pregunta Jatian xobon mia jaweskatax mia koorameti itai?
	B: xobon ea koirameti itai nokon aseonkores y nokon limpiezabo akai meskokeska neno lo que xobon jai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Lejía xeakin con ompax kobin, ajos ichamaya y dos gotas de lejía axon xeax
	A: Pregunta Min tama iki, akin?
	B: Nokon rayosbaon aibake ja
	A: Pregunta Jatian mato jawe iyamai, jatian jawe iketian maton jaskara xeakin?
	B: Jabo ibake moa oko benxokaskiamai moa y con gasolina ellos han tomado
	A: Pregunta Jaweti icha?
	B: Habían puesto dos gotas
	A: Pregunta ompaxya gasolina?
	B: jen-jen
62	A: Pregunta Jatian japekaoki mato isinyamaibata?
	B: Ikama, nokon rayos benxokastimai ibake, jan hermano mawata oini kakasi y jakopi moa xopinikan yatana y ha tomado jatian nokon rayos rateti, jatian winoti earibi ratekin gasolinabo jaska akana xeax
	A: Pregunta Itibetin natobo xaran mia yoyo axonban...
	B: Por medio de radio
	A: Pregunta nawa join, non join? Respuesta de B: non join
	A: Pregunta Jaweshaman mia yoikanti kenai?
	B: Non onanyama jawekibo, nato isin pikota, non onayamake, noa yoikanti
	A: Pregunta Non kaibo, nawabaon?
	B: Rabekanbi

The proficiency level of Shipibo: 5



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-011)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ011
Parte I	
2	A: Pregunta 2 Nawan jane, jaweti baritiayarín mia? B: Ea riki 73 baritiaya
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin? B: Ea riki pikota Pahoyamameax, jainoax ea ania riki, jain riki non mai ika
	A: Pregunta Jatian mia jaweti batiaya iki ono
	A: Pregunta Bbenan jemanko
	B: Bena jemanko riki ea moa 15
	A: Pregunta 15 baritia- Eara Pahoyamameax joa iki bake estudiankasaitian, rekenboan ea bea , jato chibani ea joa riki neno
5	A: ¿Ja senen kirika aka? B: Ea riki jawebi kirika akama
	A: Pregunta Ni primaribi jikiama
	B: Jawebi akama, ea riki nawan joi onama
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo? B: Eara tetai chopá keweashoko, jaskaratonshokora ea jake ea
	A: Pregunta 7 Miaki noa jonikon iki? B: Jen- jen noa jonikon, B: : ¿jawekopiki en mia yokatai?, wetsabora jake nato nawabo jan beneya meskokan wetsa ashabobetan bake meskoya jakopi mia yokatai?
	B: Ni nawa ni ashabi nokon rayos yamake
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi? B: Ninkawe mia yoinon, jatiankan eakan, ea riki nawa join yoxaman aniama, ea riki noa jawebi onana, noa riki jeman jama, iankexa jax riki noa ania, ni escuerla ni jawebioma, ponte ninkawe ocho xobo iipantakares jaskara riki ea ania ea
	A: Pregunta Non joinres
	B: Non joinres onanyamake, nawa join onanyamake
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai? B: Nokon jan aniakan , ea jan aniabokan, ea onan bake ania iki, ea jan ania nokon tita, nokon yoxan, ni jawe nawan join onanma
	A: Pregunta Non join
	B: Non join ni jawebi nawan join ninkayosma, nokon yoxanashoko ea jan ania mapo akai xoranbiribi waxmen akai yoxan, chopairiribi neska akai
	A: Pregunta ¿min jawebi akama ikibetin ikon? non joinres- Respuesta de B: jawe joima, ni akamabobi, ni jawenbi ea yoyo ikama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	A: Pregunta Ikax min estudianyamai ikax, ikax mia non joinres yoyo ikatai ikon?- Respuesta de B: Non joinres- Pregunta 12.- ¿Miaki nawa join yoyo ikai, ikamabobi?, Respuesta de B: ikamabobi.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Nokon wainko ea yoyo ikai nokon bene betanshoko ea teeti, ea nokon benebetanshoko wai tetai, non join, ea jawetianbi onama yoran iketian nokon benen jawetianbi nawan join yoyo ayosma ikatai
15, 16, 17	A: Pregunta 15, 16, y 17
	B: non join, jatibi non join, nawa join en onanyamake jaskarabo janeti
	B: Ikama, ea riki ninkawe, eabichoshokokan, moa nokon bene meraxkan, ea moa nokon tetameax ea pikota jatianra moa nokon benen eabichoshoko ea ikina iki, ea nokon benebetan
	A: Pregunta ikax wetsa yoxanbobetan yoyo iki, mia non joinbiribi ikai?
	B: non joinkan, ea wetsa join onan ikaxmain nawan joinma ea yoyo itiki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Pregunta Minki kirika yoyo akai, akamabobi?
	B: akamabobi ni onanyama jakopikaya en mia yoyoaitetin jawebi onama letrabi onama riki ea, jaskara ixonkaya nokon baken jatibishoko kirika topoma iki en
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Pregunta Respuesta de B: ¿Jaweska?, Entrvistante: Mia ika xarankan min joi,
	B: Noikana iti jai
	A: Pregunta ikiakanai min ninkata yoyo iki non join ja bena jemanko
	B: Non joinra yoyo ikanai ebe yoxanbo
	A: Pregunta ikax bakenanonbo yosibo, ja yoi riki rabinyamakiakanai ixon yokati riki ea
	B: Jatiribibo rabin iki
	A: Pregunta ikax mayormente min yoyai iki ikon?
	B: rabin jatiribibo non join ikai
	A: Pregunta ikax min oinaki noikana iki o noiyamarin ja join yoyo ikaitian
	B: En jisa riki rama non joi noikanama, jatian moatianra ika iki non joi noikana, jatian noa neskati yoyo ikaitian bakeranonbo non rabini
	A: Pregunta Jatian rama min oina akama?
	B: Jaskara riki rama en oinakaya riki rama jaskara, moatain riki noa jaskara ikama, nokon ebe senen yosibokan, nokon koka, nokon poi jabo riki moa mawata, jabaon bakebo riki non aka moa onan bakeranonbo pikokanai, onan xontakobo
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Bena Jema?
	B: Jama= ikama
	A: Pregunta Jawerin min jema?
	B: Nokon jema riki Pahoyan

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta A pesar de que moa basi ikaxbi nato min jema consideranyamai Bena Gema
	B: Jakonribi iti ikenbi nawa napon ixon
	A: Pregunta Ja bena gema ikainki, Bena Gema yoi riki ea, postaki ja?
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama ni jawebi yama, noa riki jawe postayomabobi, noa riki non akabiribi jemashokores
Parte III	
	A: Pregunta Ramara noa tercera parte ikain jikiai
	B: Ramapari en ninkatai jaskara
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Pregunta Min onanabiribi?
	B: En onanabiribiki nokon shinan iki, en shinanai jakoma isin, en shinanai jaskara
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja, westiora isin noki nokota iki non akabiribi nato baritian, jawetianbi jaskara isiman noa iyosma iki, ikatian moatian
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Pregunta Min shinanabiribi?
	B: En shinanabiribi, en onanyamabobike, jaweskataxki ja isin pikotai ixon, akamabobi
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	A: Pregunta ja mesko xaran, jaonoxon min ninkatarin?
	B: En ninkata iki ja nokon bakebo yoyo ikaitian
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Vuelvo a leer las alternativas, ¿jaonoxon jainparin ninkatarin?
	B: Jaskarabo ninkatama ikaxbi riki ja isin
	A: Pregunta Min Bababo yoyo ikai ikon?
	B: Nokon bababora onoshamanbo yamake, nokon bababo riki beshechabopari
	A: Pregunta Jatian tson mia onanmarin nato riki isin coronavirus ixon?
	B: Nokon bake ainbon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawa join akama, non join nokon bakebo yoyo ikai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran yoyo ikanaibo, radiomeranshoko ninkatai jasti yoyo ikanaibo
	B: Nawan join ikanaira en ninkayamai, non joinshoko ikanaira en ninkatai
	A: Pregunta ikax min ninkatai jatibi, ninkashamanyamai o westi jawekibores
	B: En ninkatai non join ikaibokan, nawan join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Ikax jatibi jaweki non join yoyo ikanai min ninkatai, Respuesta de B: akin- B: : jatibi
	B: Jatibi en ninkatai en
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Earra ika iki neskarapari ika, earra nokon baken ea , nokon baken aka iki jan xobonbo ea bekin, beara ika iki yona en ake raoshoko xeaxon yona moa matsia, moa kimisha nete jakon ika, jakonkan moa jawe rami yama, jaskara ikax, jaskara ixonbira en akai chopa nokon yosi jaya teta chopashoko, nokon yosi waimeax nokoke nokon chopa patsaxonwe ikai
	A: Pregunta Jaonoxon mia yatanarin? respuesta de B: Nenonxon Bena Gema ikain
	B: Jaskaxon en patsatai en, chopaoama ea yakake, calzonyashokobicho bandejanin ompax sho ikaitian patsakinkan, jaskara ea ika iki, patsakin en keyoke, keyoxon en chopa barin ake, en chopashoko cambianke, jain ea yantanke, yantan ike ea moa jakomares moa, jakomaresi, jakaya riki ea ishton ea benxoyamake ea, jain ea kikini ea moa yosma-yosmakainke ea, jain nokon bakebaon, jain non onanyamapariai ikax, jaskara iken riki nokon baken ea: tita akai moara noa isiman ikai mia yatanke, jakoma isimanra noa ikai, mekewe rama, jeman pikoyamawe, niwe amayamawe, minra rama yoati yamake akai nokon baken ea, jaska akin nokon baken ea ake, ikax nokon bachin iki ea moa wineyamai moa, ea nokon yora kikin yosma, ea nokon koshi yama, kikin paxna, jaskara iketianra nokon baken ea xeamai ea raoshoko, ea raoshoko ea xeamai, jankaya ea niskanaxbi ea yakatai ea, jaskara ixonbi, jakiribi en aribai moa yona en aribai, una semana yona aketin nokon baken ea chachima iki, chachimake jakon sientemekainai ea, jakon shinanbainki en akai en, nokon baken ea piti metexona, ratoshoko matsi ompaxan en chokai en, jatian jaskatax ea jakomanin yatanbainribai, jakomanin ea yatanke, jatian nokon baken ea chachimaribai jato, jatian jain ea más yosma-yosmakainribai jatian en moa pikashamabobiai moa, jaskaketian nokon baken ea chachiaishokobo kenaxon sueronin ea amai, jaskara ja raobira keyoketian kikin akin ea matsin ea yatanai ea, ea saki-saki iki jain moa nokon bake jakiribi jaskara ixonbi ea raonai, raoshokobo ea xeamakinkan ikinkaya merai peibo konbianxon, isin tapon, ja peibo yoikanai, jaskarabo nokon baban peibo jan noa peibo kobianxon raoya xeamakin, isintapon chacananshokobo noa xeamai, jaskabikan ea ikai ishton jeneyamai, ea jaska-jaskainresi ikax ea ishton winoyamai, jainoax ea moa weniti atipanyamake ea moa rakaresa moa y jainoax mas ea iikaini en piabobi moa jakoma ea pitin kenyamai, ni jawebi kikin pikashamai kinankasi ea tayaka jankaya ea piyamamai jatian shoko ea chexai ea
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Pregunta Jatian wetsa yokaribi ¿itibetin ja bena jemanko miapari ixon mia yoikanai, westiora jonironki isinai iketian mia kai, jatian jaweskaxon minki jaweskaxon onana ja joni coronavirrusya?
	B: Ninkawe en mia yoinon, ea riki ja isiman ikanai westiora en riki westiora jonibi en benama, eabiri nokon baken xobon ea rakata ni tsoabi en benama
	A: Pregunta ¿ikax min xobon itibetin ja min bakebetan jabe mia ja miara jaskashokoai: ixon min yoyai, miara coronavirusyaribiki ixon min yoyai, jatian jaweskaxon min onana ja min bake coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nokon bakenkaya moa onana, yoikanaribi nokon baken ninkata, non rao xeabikaya ja, raoshokobo xeabi noa benxoyamai, non raoshokobo ea xanan akai ea, ea xana ea bepo akanai jatian ea jakonkainai, kikin niskani, keyokainketian ea rao xeamakanai jakon ikai ea iribai, jakiribi ea aribai jaskara mas non akabiribi naman-namankainai ea moa nokon koshi yama ikai, jatian ike neno beso ikares kikin niskan.kikini niskani jaskara ixonra en mia jatima shinanai, jatian nokon bake ike, ea moa rakake ea moa winoyamake, jatian nokon bake en yoiyai ea chexai neno kikin akin, chichike, vaporukninshoko ea xeyotai ea, jatibiain ea xeyokin, xeyotabi ea yamai ea
36	A: Pregunta 36 min oinai, tsoaboki mas yatanai?
	B: Ninkawe mia yoinon, nokon bake ainbo jan xobon ea bia, ja nokon bake ainbora ike kikin basiribi ebetan senenribi y jan beneribi jaskara ike, jatian nokon wetsa bake niabirescha ike-Le vuelvo hacer la pregunta: bakebo, yosibo, bakeranonbo - Respuesta de B: ikax noa yosibokayara noa akai, noa yosibokayara noa yatanai, bakeranonbo akibi, jatian jabo non akabiribi jabo wekoyamai
37	A: Pregunta 37 Min oinaki, jaweskataxki ja cororavirusnin isinkanai, min shinanabiribi, jaweskataxmain ikanai?
	B: Jaweskataxma yona akin, noa riki jaskatax peokota, neno xochi isin
	A: Pregunta ikax jaweskatax mia peokotarin min onanabiribi, jaonoxon min biarin ja isin?
	B: onanyamake, ea riki xobomeaxbi ika, - B: : Mia bimakana- nokon bakera ika iki moa jaya
	A: Pregunta Moa japari jayata
	B: Jaskarain riki en bia, yatanke y nonkon beneribi yatanke jain noa rabebishoko noa rakata iki noa
38	A: Pregunta 38 Jaweskataxki koirametai min oinai?
	B: Enra ninkatai, non aka meketikan, meketi y jato benatima y ja isinyabobetan yoyo itima jaskarabo en ninkatai
39	A: Pregunta 39 Ja meran min onanai, jaonoxon min ninkatarin?
	A: Pregunta Jaskatax koirametai
	B: Jaskatax koirametai ika riki, nokon bake riki teleya, jatian jaskarainbo nokon baken riki oina
	A: Pregunta Jaono meran onanarin?
	B: telemeranbo
	A: Pregunta Nawa join yoyo ikai o non join yoyo ikai?, porque rama jakebetin programabo nonkaibobona ja
	B: Nokon bakenra ea yoiyai nawabo yoyo ikaitian, yoiyai nokon baken, jaskatira yoyo ikai akin, ea yoiyai jan ninkaxon
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ikon akinkan
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: En rama onanke, en moa onanke en - B: : Akin ikon- moa jaskaraton moa winota
	B: Jaskarashokobo en xea-xeabaina y jaskaratonbo, jainxon nokon baken, ea xana, jaka rao jatibi pei, pei tsinkixon, ea poaxon ea nashimai, jaskaxon ea raoshoko xeamakin, jaskatax riki noa xobomeax jatibishoko noa jiweke y westiora nokon bake kikin mawake, mawakeanke, moa jakon iki ja
42	A: Pregunta 42 Mia akin iketian jatian jawe min akai ja isiman yatanaketian ramatianbo, yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ramatianbo yatantima kopi iki boesnsbo yoikanai xeati jatian noa isiman noa yatanyamai noa, -B: : Boensres- B: boesn moa itsa iki non yora
	A: Pregunta Xeakin o rekeman neno jabirakin?
	B: Repotaman, xeakin
	B: Akamakaya ja isiman itai ixomain non onanyama iki reken noa ika, jakopi riki noa nashiabokan, noa nashia iki noa, jatian niwenbi noa ika, jaskatimakayabira ikenbi, niwe amatima, jeman pikotima ikenbi
	A: Pregunta Mia isini inontianki mia jaweskatax koirameta iki?
	B: Koirametai ea, moa jeman pikoyamai ea, nokon baken cuartomeranres ima y nokon baban yakamatontana noa jawekiamai chichokiaxon
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Pregunta Jakia, yamakia?
	B: Jai
	A: Pregunta Moatianbi isinai, itibetin, antes coronavirus ikamabi itibetin wetsa isinyabo moa ika, jakia?
	B: ikanaka ikax en ninkaresa iki jato enshama jaskarabo benxoama iki
	A: Pregunta itibetin digamos coronavirus isinamabi iki wetsabo moa diabetesnin yatana, jakibi coronavirusnin yatankanai, mas wekokana iki jatian min familianki, ¿min kaiboboki jaskara isinyabo iki?
	B: Nokon kaibobo riki bata isiman jato akama, jakopira en onanyamake neskarabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noara koirametiki jaoranobi pikoyamai, oa wetsankobo kayamaikan, jainbi mia ikainbi mia iiti, tsoabi non xobonribi isinyabo kati yamake, jatian noabicho iti jake xobon, noa riki, non jato benayamai, noaribi benayamakanai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Pregunta Jakia?
	B: Jaikan wetsa isinbo benxokanai non raon ikax y nawan raobo ikax benxokanai, ja benxoaiibo, ja benxoyamaibo yamaribi
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Pregunta Min shinanbiribi
	B: Jama raomeketax
	A: Pregunta Jawen?
	B: Jawenma nato jaribarake non raobaon raomisti onanbora jaribake noa jonikonshokoboribi jaskarabaoribira noa akai yoikin ja xeakanwe, jan neakanwe, jaskarashokobo non aka
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa parte 4 ikain jikiai ya, jainra min ea yoiyai ikonrin o ikonmarin, nenora en mia yokati kai, itibetin min wetsankobo ninkata jaronki jaskara iki, ikon riki jabora ikonma iki, jatian min ea yoiyai si min ikon akai, si minki ikon ayamai ixon.
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonchakan
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Matsin nashikaya non akabiribi noa wekotai, jatian xanan nashiakaya jatian noa más noa iamai, matsikayaki jakoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon iti jai
53	A: Pregunta 53 Yoikanaibetin biikan tekai o sino wetsa jawekishokon teka mia coronavirus winomai, ¿min shinanaki ikon iki ikonma?
	B: jaweskabirakan, enra onanyamke en, enra shinanyamai, eara wetsa jawekibaon tekama iyantanke yona en aka iki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonbirakan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki ja, benxoyamarai, ja isiman ikax riki meketi, oa matsinbo nashiti, bexnanbo min xeati yamake y ja iki oa ibatax non akabiribi ibaxon jaskara jawekibo xeatima, westiora joni bakeranonkan nopatax ika jaronki iyantanke kimisha nete kikin akin yona ake ja bakeranon, jatian jaskaibata rabe neteronki ika iki moa jakonkan moa, ikax jan onayamabibira janki ea yatana ixon, ja kaxonronki ja bakeranon yoyo ikai nato xeanon pitishoko bironki ka iki mercadonko kax ronki ikai bakeranon coronavirus iki retekin cerveza xeanon awe ikiki yoyo ika jatian jaska ja bakeranon kikini paena jaronki iyantanke jaton xoboriki oi naxbamashoko jene akai ikax oi jenen mapoai, ja paenax joax ja bakeranon jaskarainki nerakatax, jaskarain riki ja bakeranon ni semanamabi kikin ishton mawati
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonkan ikon, ja riki en ikoain
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: ikonkan, ja riki ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Pregunta Respuesta de B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikonkan, nato rama iki repotia iti, ochochabo niti, ikax rama riki moa jaskarama, jatiribi repoyomabo nawabo
60	A: Pregunta 60 Minki jatibitian repoti itan mesaweti sawei, akama?
	B: Akama, enra saweke ja, moa nokon isinbo moa xakaxonkan, nokon xobonxonbi en ja repotibo en saweyamai en
	A: Pregunta Jatian jaobores en akai
	B: mercadonkoshoko kakin, oa nokon wainkoshoko kakin, nawabo winokinres en sawekin, moa wain nokoxon en saweyamai moa, joinkaskiamai noa
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jen ea westiora aibaon riki ea yoya jaronki lejiabaon benxoa
	A: Pregunta Jatian min ikon akai, akama ja?
	B: En ikoain en
	A: Pregunta Min ikon akai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En ikoain en, ja tosonboronki xeakanke isintaponya axon, ixonboribi ea yoikanakan, jatian jaboronki ike jimi reshin iki, kikin jimi chixoti, jaska akin riki jan ainbonin ea yoiya neskara oin, jatian jan bene jimi panshin kinani jatianronki ja ainboninki akai neska akin oin, nato mankoa, mankoki wexai, wexaxonronki paka wate xakiai, ja riki ikon jan rao arai ea, eara nawan rao benxoyamake, eara benxoke non rao lejiashoko isin tapon jainxon jawetsiki mankoa wexaxon kobiain jan paka waste xakixon, janronki ayantanke kikin akin jimi xatekin, jaskatatonbiribi noa ike, nawan rao iyamake akai ea ainbonin ebe yoxamanribi jaskai ea en shinana ikon iki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Natobo riki ja xaran itibetin jaska akinshamanra ea kenai yoikantini iki, luego leo las alternativas
	B: Enra ninkatai en, nonkaiboshokobo yoyo ikai radionin yoyo ikaishokobo, en ninkatai jan benxokana ikax, ja rao xeax jatibininshaman benxoyamakanai
	A: Pregunta Ikax itibetin miabiribi, eara jakonshama itiki ea naton yoya, natomeran ea yoikana ¿Jaweskaxonki min jakon akinshaman ninkatiki ja coronavisruski ika?
	A: Pregunta tsoabaon yoitinki mia kenai jakonshamakin mia ninkamati kopi?
	B: Doctorbaon
	A: Pregunta rao onanbao ikon?
	B: Rao onanbaon

The proficiency level of Shipibo: 5



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-012)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ012
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia? B: 36 añoña
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin? B: Dinamarca
	A: Pregunta ¿Dinamarcaki jaono perteneceña? B: Masisea
5	A: ¿Ja senen kirika aka? B: secundaria
	A: Pregunta Jaweti senen secundaria akarin, ¿jatibi? B: Jatibi
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo? B: Escultor
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki? B: Noa jonikon
	A: Pregunta Jawekopi mia nato yokatai jatiribira jake moa baketiaxbi, bakexbi moa wetsanko bokana, moa matsin jemanko anikana y jatian moa jan papá nawayabo wetsa join yoyo ikai jabirabo papayabo jatian jakopi mia yokatai ikax mia noa jonikon iki min tita, min papá B: Noa jonikon
Parte II	
	A: Pregunta Noa jonikonbo, ramara noa jikiái ja segunda parte ikain, en mia yoyo axonkasai, nato non joinki ika, min ninkati kopi jaweboki en mia yokatai ixon (continuo leyendo la Parte II), ramara en mia yokatai, (luego leo la pregunta 8)
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi? B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai? A: Pregunta Japekao en mia yokatai, (luego procedo a hacerle la pregunta 9) B: Iki
	A: Pregunta Jawe join? B: Castellano join, (intervengo diciendo: nawan join), nawa join
	A: Pregunta Jawekopi nato, jawekopi min kaibobo mi bebon castellano yoyo ipachoai, jaweska aki, jawe teebo aki? B: Cuando nawa teetibo joketian o jatobetan yoyo ikibo, algún maroti beketianbo, ikanaibo
	A: Pregunta En mia yokatai (luego hacerle la pregunta 10)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi? B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian? B: Non join y nawa join
	A: Pregunta Ja rabebi B: rabebi
	A: Pregunta Jatian jaweskatax ikatai ja rabebi, eapari un poco cuentanta, en jawe situaciónki ikatai non join y jawe situaciónki ikatai nawa join yoyo iki B: Noa teeti nawaibabo noa teeti kax ikatai noa nawan join jatobetan iki y noabires non joinbiribi iki
	A: Pregunta o sea nawaiba teeti kax nawa join, jatian mato xaran ikax... B: non joinbires (intervengo diciendo: entre mato ikax non joinbiribi)
	A: Pregunta Luego de hacerle la pregunta 12 (Respuesta de B: iki), ¿jakoniki mia yoyo ikai, jakomatani o kikini mia ikai, ishamanama?
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai? B: Ishamanama
	A: Pregunta Mia yokaban, (luego le leo las alternativas de la pregunta 13), ¿jawetian mia nawa join iki peokotarin?
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin? B: (Intervengo diciendo: jawetian mia axearin) escuelain kai
	A: Pregunta Primarian o secundariain?, primaria? B: Primaria
	A: Pregunta primaria, ¿ja primaria akamabi o primaria moa peokoketian moa? B: Moa peowax
	A: Pregunta Jatian jawekopi mia nawa join jain ikatai, jaweskatax mia axea iki ja nawa join? B: Noa yoikantikanai saludantibo axeti nawan join, rabebi noa yoyo ikantikanai
	A: Pregunta Jatiain min profesor jawebo ikatai, nawabo? B: Nawa
	A: Pregunta Ja escuelaki ikatai nawa y non kaibo... B: Nawa y non kaibobo
	A: Pregunta O solamente non kaibobo, non kaibobo kai ikax itibetin profesor nawares, ¿Jawe keskaki ikatai? B: Nawa, nawa
	A: Pregunta Ikax alumnobo jai nawaribi? B: Jaribai
	A: Pregunta Ea rama yoiwe, (luego procedo a terminar de leer la pregunta 13), nato riki alternativabo (procedo a leerle las alternativas), ¿jaoratoboki mas mia yoyo ikai non join, ja mia yoyabo xaran?
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: xobonkonix
	A: Pregunta xobonkonix?
	B: Xobonkonix
	A: Pregunta Ja xobonkonix yoyo iki, jawe jawekiboki mia yoyo ikai, tsobeboki mia yoyo ikai?
	B: Nokon poibobetan, nokon wetsabobetan
	A: Pregunta Ati jawekibo aki
	B: Ati jawekibo aki
	A: Pregunta Min ea yoiwanke mia escultor, ¿jatian tsoabobetan mia raenanai, jatian jawe joinki mia ikai, ja min teebo akikan?
	B: Non join
	A: Pregunta Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: Pregunta 16 Itibetin mia min xobonko min familia icha min xobonko, jatiribi jakebetin min familianbi non join yoyo iyamakanai, jatiribi jake non join ikanai, jatiribi mas o menos ikanai, ishamanyamaribikanai, jatian ¿jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana xobomea jawekibo aki? o ¿min xobomeax iki?
	B: Non join
	A: Pregunta Non join
	B: Non...
	A: Pregunta Nawa joinkan?
	B: Nawa join eh...
	A: Pregunta Iribai, ishamanama?
	B: Iribai, ishamanama, pero mas non join
	B: Akin
	A: Pregunta Miaki papashokoyapari iki?
	B: Jaya
	A: Pregunta Jayapari, ¿jatian mia jabe yoyo ikai?
	B: Iki
17	A: Pregunta 17 Jatian mia jawebo jaweki yoyo ikai digamos este, moatian ikatiai jawekibo atibetin mia yoikin, ¿jaweboki min yokatai min papashoko, jawe onanyamaxonboki min yokatai?
	B: Másra en yokatai rao jaskaxon jaweskati isini ixon, jaska akin jaweskashamanboki atiki moatian akatikanai ixon, siempre en yokatai
	A: Pregunta Ikax si en caso de que jaskara mia yoiketian minribi non join min jato yoiyai
	B: Yoiyai, yoiyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta 18 Neskara yoi riki nato, wetsatian este mia yoiwana keska min kaibobetan mia yoyo iti atipanke non join, jatian jema itibetin reunión comunal aki, asamblea aki itibetin nawa joinbiribi iki, jatian kirikabo, documentobo asambleain yoyo ati iketian itibetin min castellanonin akin jatian ¿jawe joinki mia yoyo ikai ja xobomeax, asambleain kaxon iamax ja ani kirikabo yoyo ati iketian, minki yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Akin
	A: Pregunta ¿Minki ja westiora libro cuento menia o axeati kirika en mia menia min yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Pregunta Jatian yoyo axonkana min ninkaribai?
	B: Akin
19	A: Pregunta 19 Mia neskara yoi riki nato, región ucayaliain noa ja ikibetin ikon? jatian jatiribi iki non joi omiskana, jatiribinki ja non join omisyamaboribi ikon noyaboribi? jaskara yokati riki ea, jatian min shinanaki min nato región ikain ja Bena Jemain jaxon, ¿noikanarin non join o ashamanama?
	B: En oina ashamanama
	A: Pregunta Ashamanama
	B: Ashamanama
	A: Pregunta Akama ikon?, jatian min jawekopi min oinai, jaweska oinxonki min ea yoiyai jaskara?
	B: Porque xobomeax noa rabebi yoyo ikai, nawana y non kaibobona y jaoratoshamanki noa mas ikai ixon onantima, rabebi wetsatian akai, wetsatianboribi en ninkakin
	A: Pregunta Jatian min shinanaki jaweska itiki, ¿ja rabebi noa yoyo itiki o jaorato maski noa yoyo itiki?
	B: En shinana importante ja rabebi
	A: Pregunta importante ja rabebi
	B: jen- jen en oina
	A: Pregunta Ikax min oina iki noishamanama?
	B: Noishamankanama
	A: Pregunta Jatian tsoabaonki noishamayama ja yosibaon, ja bakeranobaon?
	B: Bakeranobaon
	A: Pregunta Bakeranobaon
	A: Pregunta Nato Bena Jema?
	B: Jamatani
	A: Pregunta Jamatani
	A: Pregunta Ikama ikon, akama
	B: Ikama
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Jatian jaorato iki min jemakonshaman?
	B: Dinamarca

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Mia jainoax pikoni
	B: Jainoax pikota
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Bena Jemainki posta ja?
	B: Yama
	A: Pregunta Yamake doctora, jaskarabo yamake, jatian atiendemeti isini mato jaono kai?
	B: Benakin, algo posta o non raoboshokobo benaibo noa jeman kai
	A: Pregunta Jatian moa non raonin ayamaitian jatian jaorato parte mato kai
	B: Moa posta benati jake moa
Parte III	
	A: Pregunta Rama noa tercera ikain noa jikiái (luego procedo a leerle la parte III) miaribi keska isinbake ja coronavirusnin ikon?
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Iki
	B: Akin
	A: Pregunta akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Pregunta min jabira akabiribi, según min...
	B: En oinabiribi
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Jakoma isin
	A: Pregunta Jakoma isin
	B: Jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Isin
	A: Pregunta ja
	B: ja
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: En oinabiri...
25	A: Pregunta 25 Jaweskatax pikotarin min shinanabiribi?
	B: Wetsa netenkoxonbo jakoma jawekibo akana jaskarainbo nokota, non paronribi, non netenribi
	A: Pregunta wetsa jawekibo akana
	B: Wetsa jaweki jakoma jawekibo akanabo
	A: Pregunta Jaono yoirin mia exactamente, jaorato país yoirin mia?
	B: Ochokoa paisainoa jakoma jawekibo akana
26	A: Pregunta 26 o min coronavirus aresai itibetin min wetsa janen janekin?
	B: Coronavirus aresai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Akama ikon, coronavirus areskin
	B: Jen-jen
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Jaonoxonpari nin peowarin ninkakin? itibetin nato alternativabo nato mia yoixonba nato xaranbo itibetin min jainpari ninkata
	B: Telemeran oina
	A: Pregunta Nawabo yoyo ikai o...
	B: Nawabo yoyo ikai
	A: Pregunta Nawabo, porque jaribakebetin nonkaiboribi telenko yoyo ikai
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo ikai ikon? jatian japekao min jaonoa ninkata iki?
	B: Moa ninkata iki mo, moa icha yoyo ikanaibo
	A: Pregunta Jaono?
	B: Radiomeran
	A: Pregunta (sigue respuesta de B: non kaibobo), jatian tsoabo?
	B: Non kaibobo ikai, nawabo ikai y jaskara
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Ja rabebinin
	B: Rabebinin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran
	A: Pregunta Radiomeran, ¿Ja radiomeran min ninkata jawe ika iki non join jato yoi?
	B: Jakoma isinbo noa icha koirameti, nekeax westsankoniax beaintia, noa icha koirameti, icha joniribi isinai, jaskarabo non ninkata
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
	A: Pregunta Jatibi?
	B: Jatibi
	A: Pregunta Jatibi jaweki, ja jatibi jaweki ikai, ¿Jaweska jatibi jaweki yoirin mia? por ejemplo mia yoikanai coronavirus riki jaskara, coronavirus riki síntoma neskara, coronavirus mia televisioma yoikanai ja coronaviruski yoi ika, ¿jatibi min entiendenai?
	B: Akin
34	A: Pregunta 34 Akin, (procedo a hacerle la pregunta 34) mia isinbakebetin, ¿jatian mia jawe ibata ja isiman yatana, jaweskaxon min onainbata ja isiman coronavirusya mia?
	B: Mapon chexai, ayorakin mapon chexai, yoran chexai, yora paxnai, paxkini, shinanbo onitsaresi
	A: Pregunta itibetin mia moa ika ixon wetsa xobon mia kenaka kai jatian min yoyai ja riki coronavirusya, ¿Jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?
	B: Ea, noa ika keskaribi yokaxon jawesaki sientemetai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo ikax jawe, ¿binshinbo, bakebo, bakeranon, yosi bakeranonbo, yosibo?
	B: (Intervengo y digo: ¿Tsoabo?) respuesta de B: yosibo
	A: Pregunta Yosibo
	B: Yosibo y yoxanboribi
	A: Pregunta Nawabo min oinai mas yatanai
	B: Jabo mas yatanai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta isinkanai min oinabiribi?
	B: Ichaira chankati, ichaira amigobobetan raenani o westankobo wetsa xobonbo kai, wetsabaon xobonkobo kaxbo
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Repokoti sawekin, mascarilla o jato saludanyamakin o jato ochoxonres jato saludankin
	B: Doctor jonibaonribi yoiya iketian, non mascarillaboribi saweai, sawexon
39	A: Pregunta 39 Jatian nato riki alternativabo, itibetin min televisionmeran oina...itibetin min ninkata, ¿jatian tsonshaman mia jabira akarin onanmakin ja jaskatax koirameti ja isiman yatanaketian?
	B: Enfermerabaon, doctorbaon
	A: Pregunta Jaono kaxon, jeman joxon o mia jaono ka iki?
	B: Xobon kaxon
	A: Pregunta Bekana iki enfermerabo?
	B: Bekana iki
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
	A: Pregunta Akin,
42	A: Pregunta 42 Jatian jawe min akai ja isiman yatantima kopi? mia ikibetin moa isinbata
44	A: Pregunta 44 Jatian yoikanaibetin rebrote jaribai, ¿jatian mia iribanaketian jawe min akai?
	B: Raobo preparanxon xeai
	A: Pregunta Jawe raobo
	B: Isin tapon, bona
	A: Pregunta sigue respuesta de B: Jiwi xakaboribi
	A: Pregunta Jawe jiwi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Oa chirisanango o meskokeska raaboribi
	A: Pregunta Jatian ja min jawe akai?
	B: xakekixon, chakaxon, preparanxon xeai
	A: Pregunta Jaweti basi min ja xeai?
	B: Moa tres mes
	A: Pregunta Tres meses
	B: Moa tres meses
	A: Pregunta Mia xeai ja iribanaketian?, (interviene B: iribanaketian)
	A: Pregunta Itibetin mia neskati xea-xeanbi, koirametibi min iti atipanke de todas maneras mia yatankin, ¿jatian jawe kopi, min shinanabiribi, jaweskaxon min bechitenti atipanyama?
	B: Rateresa
	A: Pregunta Moa rateresa, bakish yoibakanke jatiribi ikon...
	A: Pregunta Eara ikai moa ika ikax, ramara akai en rao xeakin, boensbo ea rekeain
	B: Moa repoti, (interviene B: xeai)
	A: Pregunta Jatian neskati koirametaibi nokon bake ibake isini joi, policia, jatian xobon joketian neskara koirametibi nato jikiyamawe ati atipanyamake nokon xobon nokon bake iketian jatian de todas manerasnin yatanti jake pués, jakopi riki ea isina ibake, ¿Jatian min oinaki jaweskaxon min bechitenti atipanyamatiki?
	B: Moa ikares
	A: Pregunta Koimetibi itibetin mia yatanribikin
	B: Wetsatian noa visitanxon non kaibobaon bexon noa koirametai itainbi, noa akantiki noa contagiankin, jaskarainbo, non kaibobaon, non rarebaon
	A: Pregunta Visitanxon
	B: Visitanxon
	A: Pregunta Wetsatian non onanyamaribai
	B: (Agrego diciendo: Ja isinyabo joai), Ja isinyabo joaitianbo non jato nokoai y jaskarainbo noa koirametai itibi noa iti atipanke contagianmeti
	A: Pregunta Ja mia isinontianki jaweskatax mia ipachoai koirametai?
	B: Pikoyamai, xobonbo iiti, eabichoshoko jato noko-nokoyamai
45	A: Pregunta 45 Antes de coronavirus joamabi isini?
	B: Yama
	A: Pregunta Yama
	A: Pregunta Y diabetes ikaibobi yama?
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noabichotanibo iti o chankatanxon joxon chopa cambiainkin o nashiai, non zapatoshokobo wetsankobo rakanxon, jaskarainbo
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Iki, iki, (Intervengo diciendo: ¿Jakia ikon?), jai



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

49	A: Pregunta 49 Jarake ikai ixon, jaweskatax benxotirin min oinabiribi, jaweki jonibaon ati ja, min moa isinketian min jawe jato yoiti atipana, nato jarake jaskatax benxoti ixon, jaweskaxon min jato eseteki?
	B: En jato yoikin rapoati, non raoshokobo teyo jaskara jaweki moka jawekibo preparanxon xeai, xeakin koirameti.
	A: Pregunta Jawe raobo yoirin mia?
	B: Non rao, meskokeska non raoshokobo jan noa isini benxoai raobo, plantas jawekibo
	A: Pregunta Jatian ja plantabo nekebi non meratiki?
	B: Merakin
	A: Pregunta Merati jakon iki, nekeaborinn o...?
	B: Nekeabi
	A: Pregunta o matsi jemanko ikaborin, betiparirin?
	B: Jatiribi matsi jemanko y jatiribi nonabi
	A: Pregunta Nenoa jawekibo yoikin mia jaorato plantabo yoirin mia nenoabi?
	B: Limón, boens, isin tapon, jaskarashokobo
Parte IV	
	A: Ramara noa jikiai ja cuarta parte ikain, nenora en mia yokati kai ikonrin, ikomarin ixon ja jonibo yoyo ikai, wetsatian ikaibetin jonibo eara moa isinbake jatian neskatax ea benxoibake, jatian jatiribi ikanai benxoi, jatiribi ikanai benxoyamaribi ikon, ikaibo ikai, yamaibo yamaribai, jatian ea yoiwe itibetin min ninkata nato joibo y min ikon akai o min ikon ayamai ixon, (procedo a hacerle la pregunta 50) akanaibetin wetsatian
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: En shinanara ikon iki
	A: Pregunta Entonces ramabi mia jakon itai, jatian mia ompaxan netetibi mia nashiai nexaman mia netetibi nashiai jatian mia coronavirusnin yatanyamai?
	B: En shinanai akama porque ja xana kopi
	A: Pregunta Ikonrin min ja, ikonrin ja, mia yoikana
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon ayamai ja
	A: Pregunta ikonma
	B: ikonma
	A: Pregunta Jaskakanaibetin ikonrin, ikonmarin min oinabiribi
	B: En shinana ikon iki
	A: Pregunta Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: En shinanara ikon iki
	A: Pregunta ikonrin ¿Jatian jaweska kopi min shinanai jaskara?
	B: Porque siempre noa jaskarabo wetsabo non oinai y jaskara en oinai jaskara kopi
53	A: Pregunta 53 Jaweska kopi, neno yokataibetin (procedo a leer la pregunta 53) Digamos neno non...

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: (intervengo diciendo: Nii napon ikax) Respuesta de B: En shinana ikon iki
	A: Pregunta Ikonrin mia...
	B: Ikon iki ja
	A: Pregunta Jabiranin...
	B: En jisa animalbaon teka, noa teka noa isinti atipanke, winomakin, (intervengo diciendo: Mia isinti atipanke winomakin ja coronavirus, ikon)
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: En shinana ikon
	A: Pregunta ikon
	B: ikon
	A: Pregunta Jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque nato isin cuando min matsi mas akai, mas rapido mia contagiati atipanke y jaskarain xana xea es un poko mia mas niskan-niskanresai, xana-xanaresai, pero matsi xeaketian ja isinribi, ja virusribi matsibetanbi kaxon noa ati atipanke
	A: Pregunta Entonces min shinanaki ja coronavirus matsi gustan iki?
	B: Matsi gustan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ikon, ikon
	A: Pregunta Miaki jaskara familiayabo ja?
	B: Nokon familiainra jaskara ikamatanibo iki, ikamatanibo
	A: Pregunta ikax min oinabo ja
	B: oinabo, icha oinabo
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: En shinana noa benxoti atipanke bexnan xeax mokaribi iki ja, raobetanbo preparankanabno
	A: Pregunta Ikonma iki?
	B: ikonma
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: ikonma
	A: Pregunta ikonma, ¿jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque noki yoyo iyamai kopi, wetsa jawekibores yoyo ikai kopi
	A: Le vuelvo a leer la pregunta 58
	B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta ikonrin?
	B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	A: Pregunta Jatian pikoyamax noa isinai, pikoyamataniax noa isinyamai?
	B: Ikamatani
60	A: Pregunta 60 ikamatani, akin ea yoita, ¿minki jatibitian min mesawemeti itan min repoti boai?
	B: Jatibitianrama
	A: Pregunta Jawetianki min boai, jawetianki min boyamai, mesawemeti min saweai?
	B: Moa non rarebobetan tsinkiti kakin o icha jonibobetan tetiain iki, o raenakin, moa nokon mesawemeti y nokon repoti en saweai moa
	A: Pregunta Jaono?
	B: Moa kaibobo visitanki o callen pikokin
	A: Pregunta Jatian xobonxonkan?
	B: Akamatani
	A: Pregunta akama
	B: akamatani
	A: Pregunta Jatian xobobnki mato icha iki, ichama?
	B: Ichama
	A: Pregunta Jaweti jonirin mato jain ja?
	B: Como kimisha
	A: Pregunta Ikax mato koiramekanai?
	B: iki, iki, icha
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jato yatanmayamai itsa kopi
	A: Pregunta ikonrin? min ikon akai?
	B: ikon akai ja
	A: Pregunta Jatian itibetin min ninkata jaweskaxonboki lejia utilizankanai jemabaon, jonibo, jemamea jonibon?
	B: Lejía mas jaton xobonbo o jaton xepikotiankobo jabo akanai, porque ja lejía jakoma jabira itsa kopi y jaskarabo atiribi
62	A: Pregunta 62 Itibetin natobomeran mia keni jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, itibetin mia jonibaon yoyaribi mia kenai no, jakonshaman akin mia yoiti, jaoratonshaman mia kenai mia jakon ashamankin mia yoikanti
	B: Rao onan jonibaon
	A: Pregunta Rao onan jonibaon? tsoashaman yoirin mia?
	B: Nawabo
	A: Pregunta Nawabo

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-013)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ013
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia? B: Ea riki moa cumplido riki moa 71 año chibanai 72 años moa
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin? B: Bueno ea riki, ea pikotaronki iki Tambo Mayo
	A: Pregunta Jaonorin ja? B: Ja riki distrito Pampa Hermosa, Provincia Ucayali, región Loreto
	A: Pregunta Jaorato parte ikarin ja? B: Jainoax ea pikotaronki, ikax rama moa ja tambo mayo, tambo mayo ja ipaoni jemaronki yamake jaoronki rama paro
	A: Pregunta Loreto ikon? B: Loreto jen-jen
	B: Jainronki iki
	B: Ya
	A: Pregunta Mia yoiban B: ya
5	A: Pregunta 5 Jaono senen min kirika akarín? B: Bueno enra estudiana iki nokon primaria, primariara en diferente sitio aka iki, o sea jaishaman jati noa nokon papawañoman noa wetsankobo boantana jatian westiora lugarbicho akama iki, enra peowa iki nokon primaria en nato neno yarina mapotainko, jainpari non kaibobo ika iki no, ja chiponki ax beax jain ikana iki, después de japekaora en continuana iki en la comunidad nativa de panaillo, jainra en estudiana iki hasta tercer añokaman
	A: Pregunta Ja panailloki jawe provincia pertenecena? B: Jara calleria iki
	A: Pregunta Calleriabi B: Provincia de Coronel Portillo, distrito calleria riki ja, jatian japekaora en cuarto año, nokon cuarto añora ja panaillo bekeiba nawan jema iki ja tacchitea jain en aka iki cuarto año, jatian ja aka pekaora en calleriano ea ka iki nokon primaria keyokasi no, y jain en keyoa iki calleria jemanko, japekaora ea nokon secundariara en aka iki a través de westiora curso de capacitación nato yarinain moatian akana ika iki maestro axonkanakan, jatian jainra en estudiana iki nokon secundaria y jain en keyoa iki, jatian jainbi nokon educación superior en aka iki, después moa pedagógico conviertemeta iki ja y japekaora estudios complementarios, universitario en aka iki de la Universidad Federico Villareal jain en keyoa iki hasta Licenciado ikaikaman
	A: Pregunta De jawe Licenciadorin mia? B: De Educación

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Licenciado en Educaciónrín mia
	B: si
	B: Jainkamanres riki en aka, jainkamanres en estudiana iki
6	A: Pregunta 6 Ramaki mia jawen tetai?
	B: Bueno eara moa yamai moa, ramara jawenbi ea teyamai, o sea independientemente resea rama iitai ea
	A: Pregunta Jawe jawekishokobo min akai?
	B: Bueno mesko teeshokobo aki riki rama, a veces en wishai, nato historiabokan, historia de non pueblo, porque en oina riki non bakebo, rama non bakebo riki a pesar de que non historiabo jakebi bakebaon ni jawe onanyamake rama, jaskara kopi riki en shinana, wishati y alguna empresa ea akintira ja benai riki ea para ja publicanti kopikan, jaskaraboshoko ati riki ea
	A: Pregunta Jatian moatianki mia jawen tekatitai?
	B: Bueno moatianra teeshamanyamake ikaxbi cuestión de nato organización ea iikiranke, magisterioainoax ea retirameta iki en el año 2002, ja 2002 pekaora ea dirigente ika iki neno nato Bena Jemankobi, después de japekaora el año 2005ra ea invitana iki nato Oraunin concursanti nato directorio de Indepa ocupanti, ea kenakana iki concursanti ika iki, nokon kirikabo en presentana iki, entonces el año 2006 en mes de enero ea kenakana iki desde el palacio de gobierno que ea seleccionado ea para ocupar nato directorio no, jaskatax ea jain teeke hasta el año 2008kaman, noa mas itibi Alan Garcia jikixon, presidente jikixon ley de Indepa derogana iki jaskarain jatian mas noa chibanyama iki non, jaskarabora ea iikiranke
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: si eara shipibo jonikon iki ea, nokon papabo, nokon paparonki ika iki Konibo joni, ea nokon titabo ika iki shipibo jonikon
	A: Pregunta Ja konibo joniboki janoabiribi iki?
	B: Bueno jabo riki mayormente ribokiabo iki jabo
	A: Pregunta Jaorato zona yoirin mia?
	B: Zona de iparia, tahuania, jaskarabo jen-jen jain
Parte II	
	A: Pregunta Ramara noa segunda parte ikain jikiai, en mia yoyo axonban jaorakiki noa yoyo iki kai ixon, ja riki un poko sobre nato lengua materna yoi
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: (intervengo diciendo: jawe yoi ikarin) ajan si
	A: Pregunta Jakira rama preguntabo akai
	B: Bueno lo que en shinanai jaweki riki ja baketian nokon anibaon ea akana iki non joinbiribi
	A: Pregunta Non join
	B: Non joinbiribi, (intervengo diciendo: baketian), baketian , puro non join, ikaxbi maxkayama iki nawabo siempre noa oini, noa visitani boaibokan, jatian jain a veces jabo yoyo ikanaiboribi en ninkakatitai ikaxbi ja join yoyo iyamai ea, jaskarares ikatai
	A: Pregunta ya wetsa yokaribi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno, enra shinanai wetsashamanbora en jato ninkatama iki ikaxbi nokon papara yoyo ikatiai nose jawe joinbira, según jan ea yoikatitai inkashimi ikatiai, jawera ibirai inkashimi, ni ja ramakamanbi en onanshamanyamake en
	A: Pregunta Mia yoika...
	B: Ja joinra yoyo ikatiai nokon ...
	A: Pregunta (interviene participante diciendo: nokon papá), inkashimi
	B: Inkashimi ninkatima joikan, wetsaresibi joi
	A: Pregunta shipibo...
	B: (Intervengo diciendo: shipibaon joima keska), shipibaon joima
	A: Pregunta Jatian min onankebetin awa, asha...
	B: (intervengo diciendo: min ninkataibetin), jaskarama wetsaresibi, jatian en moa anicha ixon nokon papá en yokata iki tsoabaon joikayarin ixon, jatian jan ea yoya iki nato joi riki amikobona, tsoabora ibirai amikobo, nawashokobo ikaxbikan o sea noa keska ina wetsaresibi yoyo ikai jonibokan, jaskara ikatiai, ja joiira nokon papá yoyo ikatitai, o sea nokon papá yoyo ikatitai non join, ja inkashimin y castellanonin
	A: Pregunta Min papá ikatiai...
	B: (intervengo diciendo: yoyo iki), nokon papá yoyo iki jen-jen
	A: Pregunta Rama mia wetsa yoka aban
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Bueno ja primarianra, primarianra jainxon riki moa ninkata castellano, o sea mezclado moa, mezclado moa, o sea non joinbiresma moa
	A: Pregunta Ja rabebi
	B: Rabebi, rabebi jatian noara ja escuela bilinguenra noa peokokana iki, westiora hora puronon join yoyo iti, segundo horakan moa, castellano como segunda lengua noa axearibitikanai jaskarainra ikatiai noa
11	A: Pregunta 11 Wetsa yokashoko mia aribaban, ¿moa anicha ixonkan?
	B: Bueno
	B: Mayormente non join, (intervengo diciendo: non join ikon),non join mayormente
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Bueno rama ea ikai no, o sea jashaman ea yamai, (intervengo diciendo: ikax ikibi), ikaxbi ea ikai
	A: Pregunta ikibi ikax kikin akin mia yoyo iyamai, ashamanama?
	B: Ashamanama no, porque nonama iki ja, jaskara riki
	B: bueno
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Castellano ea axeakin peokana riki primarianxonbi
	A: Pregunta primarianxonbi
	B: Primarianxonbi, jaskarashoko ea iikiranke, jatian secundaria jara ea enseñashamankanama iki sino enbi ninka-ninkabainki ea moa axea iki moa, por ejemplo jakopira icha vez en nawabo yoiyai, o sea que basicamente en la educación noara castellanonin axeyamakanai noa, no nos enseñan en castellano, sino noa nonbixbi noa axeai noa, nonbixbi o sea que noa jaskati, natora neskara iki ixon noa yoikana jatian nonbi non ponteboai non

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Pregunta Mia nawa join yoyo ikai ikax, mia yoiba, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Bueno xobon ikaxra non joinbi noa yoyo ikai noa, (intervengo diciendo: non join), non joinbi, jakopira jatibi nokon bakebo, hasta nokon bababo jatibi non join jato yoyo akai
	A: Pregunta Min raenanaibobetan xaran ikaxkan?
	B: Bueno jainoax, depende ja noa jabe raenanai, si non kaibobo iketian non join noa yoyo ikai, si nobe raenanai nawa iketian bueno nawa join ea ikai, jaskati yoyo ikai ea
	A: Pregunta Min jemankokan neno?
	B: Nenora ea mayormente non join yoyo ikai ea
	A: Pregunta Neno wai yamake
	B: si
	A: Pregunta non join
	B: wainko non joinbi noa yoyo ikai ea
15	A: Pregunta 15 itibetin min jawekishokobo minbiribi tee aki, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Non join, rabebi, non join o sea nawabobetan jaweki aki, bueno nawan join noa yoyoikai noa
16	A: Pregunta 16 iitibetin min awin jaweki yokati iketian, ja jaweki aki, non jawekishokobo aki, jawe joinki mia ikai?
	B: Depende por ejemplo non awinbetan, non jawekibo yoikasi noa non joinbi yoyo ikai noa, ya depende ja iki ja, ahora si es que nawabo noa algo jaweki noa yokakanaitianbo jaton joinribi non ati jake
	A: Pregunta xobomeran?
	B: xobomeran si, jaskara riki
	A: Pregunta Entonces ja rabebi mia ikai
	B: rabebi ikai
17	A: Pregunta 17 Miaki mibe yosibobetan mia yoyo ikai?
	B: si eara ikai, ea ikai
	A: Pregunta Jawe jawekibo mia yoyo ikai mibe yosibobetan?
	B: Bueno lo que mayormente ea yosibobetan ea yoyo ikai riki caso de nato educación bakebaonakan no, jawesakinki bakebo axeakatikanai y moatianbo no, ja riki siempre en jato yokatai jakon akin onankaskinkan, jaweskakinkaya akatikanai ya
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Pregunta Min ninkatai?
	B: Bueno enra kai, (intervengo diciendo: akin), caso de por ejemplo leybo iketian non, jaweskaxonki non jakoankin onantiki ixonribi, ea mas o menos ja jawekibora en, ea según situacionbo iketian ea yoyo ikai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ya ninkawe mia yoibanon, (intervengo diciendo: nato región ucayali yoi riki ea), acerca de neno en oina riki non poco a poco non joibo moa non potabainai, eara nato tiempobo jato jakon akin onanoxon en oinke rama, empezando de nato jema, nato jemankora la gran mayoría de la poblaciónra jaton bakebo moa non join axeakashamakanai moa, jatibi riki castellanonin, jatian jaskara ointanan ea karibake por ejemplo nokon familia de panaillonko, nokon señora familia iki callerianko, kaxon oinaribi jaton bakebo moa puro castellanonribi akanai, o sea que jaskara oinke nato tiempokaman moa non joi keyoi noa ikanai noa moa ya, ja riki resultado en oina, o sea que si tsonbi noa jawe yoyama en poco tiempo non joi yama iki kai moa, jaskara riki
	A: Pregunta Jatian min shinanaki noikanama iki akin, akama?
	B: Bueno en oina noikanama iki, jakopira en jato yoiyai non jaweki riki non noiyama, ni non papabi non noiyamake non, ni non titabi, jatona jaweki non rechasanai betin, jaskakin riki mas o menos en oinakan
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Bena jema?
	B: Bueno natora nokon jemama iki
	A: Pregunta jatian jaorato...
	B: ikaxbi nokon jema riki panaillo, siempre ea jain kai
	A: Pregunta jawekopi panaillo?
	B: Bueno porque jain, o sea panaillo riki nokon papan jema o sea que mawatamatian jan jonia riki ja jema jakopi riki ea nunca jawetianbi, (intervengo diciendo: jawe janerin min papá?), nokon papara ika iki non join janera ika iki Sanken Nita, en castellanora ika iki Pasión Romayna, jaskara riki
21	A: Pregunta 21 Nato min jema ikainki rama mia jain nato non raonbiribi jato benxo akai ja rokotoro akanai?
	A: Pregunta Neno yoi riki ea
	B: Neno, nenora jakanke oa ja shaman ikaibokan, nenora jakanke ainbobo, benboporibi ya, ikaxbi al servicio del pueblo shamama iki en oina ikon, ramatian jaboribi en oina riki solamente, nawabaonbi solamente korikinires, puro korikires iki moa ya, ikaxbi kikinshama jashamamaboribiki en oina, jashamamabo, (intervengo diciendo: koriki bikaskin akanares?), koriki bikaskin akanabores jaskara riki en oina
Part III	
22	A: Pregunta 22 Jarin noa moa tercera partein jikiai noa moa, min ea yoike mi isinbata ikon, jatian un poco onanoxon, ea yoita



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Bueno ja coronavirus en diciembre iki ja chinanko peokokanketian ninkata, jatian casi todos los dias en ninka-ninkabeiranke, ja chinanko ikai ikana moa wetsa paisanboribi moa trasladameta jaskara, por fin ya hasta perukaman en mes de marzo moa nokota ibake moa, o sea ishton ipatankiranke, jatian ikaxbi en onanyamapachoi jaweska isinkayarin ixon porque mayormente jatiribibaon nawabaon yoipachoi westiora enfermedad mortal tsoaki moa ikai, moa reteai ja jaweki, jaskararesra ipachoi ninkatai jawekikan, jatian siempre non shinan ipachoi noamain aki joai o jaweskamain noa ikai ixon, ya jaskara iketianra desde jatian riki moa en ninkata ika siempre nokon, ikax jatiribishokon noa yoipachoi bueno jaronki jakon iki, jaskarashokobo noa yoikanabo, jatian nenora ipachoi noa preparadokan jashokobo non preparanabo, moa jaska akin ati jawekibo por ejemplo ja isin tapon nato limón, cebolla, ajos, jaskarashokobo ya, jatianra de todas maneras en moa onanyama ibake jaskashamani iti jaweki ikaxbi mas o menos moa indicacionbo jaibake jaskati peokotai jawekibo, jatianra enra shinainbake ikon jaskararesra ibirai ixonkan cuando coronavirus moa o sea moa jato ikanai en oina riki ja westiora sintomabichoma ike moa, o sea síntomas diferentes, wetsa wetsaresibi peokoti, wetsakan wetsaresibi jatiankan non oina jaskashamanxon raona westiora raobicho jato raonti jisama ibake jato oina jaskarara ibake mas o menos</p>
23	<p>A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?</p>
	<p>B: Lo que en oina riki ja coronavirus castellanonin ika jaweki casi jabirati atipanyamake ikaxbi en oina riki westiora isin afectanai non teton, non bonxan y por lo general noa raomeyamaketian jatibi non órgano kikin akin noa ramiai, (intervengo diciendo: ramiananai), ramiananai jaskaxon jato reteai</p>
24	<p>A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?</p>
	<p>B: Bueno lo que en oina riki tal vez moa westiora isin iki, pero la mayoría de la gente hablan de que nato isironki janbix pikota jawekima iki sino jonin aka jaweki, jonin, rama-ramashokobira nawan ea yoi-yoibake westiora wiracocha ea oini joxon ja coronavirus pikota jaweki o sea que westiora mediciniribi en china ja nato ja jonibo o sea ja westiora pueblobi shinantan anaka jaweki toshimakana ja, toshimakanaronki ja toshitaxkayaronki nato janbisa, jatian para westiora pueblobichoma ike sino a nivel del mundo ike nato moa</p>
	<p>A: Pregunta Westiorabicho shinanxonkana?</p>
	<p>B: Shinanxonkana ika ika iki, jaronki ika iki Estados Unidos shinankana, ya ja shinankanaronki ika iki, jaskarara yoi-yoibake jan rama</p>
25	<p>A: Pregunta 25 Jatian min shinanaki jawen nato isin pikomai?</p>
	<p>B: Bueno pikota iti atipanke cuestión de nato, por ejemplo nato tiempos jake icha guerra y bombabo preparankanai jaskara toshitainoax ja jawekira ibirai ixon en shinanai en ya</p>
	<p>A: Pregunta Westiora bomba keska pikota</p>
	<p>B: (intervengo diciendo: akanabi toshita), bomba akana ja toshitax ya pues moa janbisai ja moa, (intervengo diciendo: isin keska akana), jaska akin</p>
26	<p>A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?</p>
	<p>B: Bueno enra ayamai jawebira en ayamai ikax ponte jaskarares en ninka-ninkatai en moa, (intervengo diciendo: coronavirus aribai min), aribai en</p>
	<p>A: Pregunta En mia yoyo axonban</p>
	<p>B: (intervengon diciendo: ja alternativabo)</p>
28	<p>A: Pregunta 28 itibetin natobo meranbo min ninkata, itibetin mia jonibaon yoiya, postankoxon min ninkata, jaonoparin min ninkatarin ja?</p>
	<p>B: Bueno lo que ea jatibi jaweki ea enterameta riki a lo que min yoiyai comunicacionbi por ejemplo televisión</p>
29	<p>A: Pregunta 29 Nawa join o non join?</p>

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nawa join, televisión, whatsainbo, paninkanabo, cuestión de ja jawekiain ninka-ninkabeirana riki ja, jaskarain ea entemeta iki jaskara isin pikota
	B: Bueno lo que nato joi ninkata riki rama, ja rabeninin
	A: Pregunta Jaonopari
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ninkawe lo que en rekenpari en ninkata riki non kaibobo yoyo ikai
	A: Pregunta Tsoabo?
	B: programa radial nonkaibobonainko, ahí jaskara isinronki pikoke jaskarabo, mas o menos orientankana iki ja isianmanox noa iti jawekibo, meken chokati, nato o sea koirameti jawekikan noa jaska akinbo jato orientankana, jain riki en ninkata nato jawekibo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Bueno lo que jatibi ja yoyo ikanai jonibora yoyo ikanai coronavirus y además lo que rama medio ja jenebainax riki rama ikanai COVID-19 ikanai
	A: Pregunta Ikax ja COVID-19, ja coronavirus ikanaitian min ninkatai jawe yoirin ixon?
	B: Sí mas o menos en moa onanke moa, o sea ja iki moa noa non joinkaskitima isin, o sea noa join xepoi isin
	A: Pregunta Entonces min bababaon mi yokataitiankan, min jawe akai, papashoko ea yoita jawerin coronavirus, jaweskataxki noa isinai, eapari yoita televisionma yoikanai, jatian min jatibi ninkaxon min bababo yoiti atipana?
	B: (intervengo diciendo: min entiendenai jatibi?), Si enra yoiti atipanke jato
	A: Pregunta 34 Rama mia wetsa yoka aban, mia isiman ibakebetin ikon ja isiman, miaki jawe ibata ja isiman iki?
	B: Bueno moa onana ibake en jaskatibo peokokanai jawekibokan, jatian el dia 1 de mayo riki ea yantanpaketai neno ea texoa-texoa iki neno oin nokon tetoain, texoa-texoa iki oko, okoi, jaskaxon en onainbake eara moa ikai ixon moa, jatian nokon señora en yoibake eara moa isiman yatanke aibake, jatian jaskaketian en ja preparado en xeake, jara ibake ea winotai keska, winotai keska
	A: Pregunta Jawe preparado min aibata?
	B: Prepadado ajos, jainoax cebolla nato isin tapon mezclado con miel de abeja
	A: Pregunta Ja min xeakin?
	B: Ja en xea
	A: Pregunta Ea moa ikai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Jara ibake ea winotai keska pero mas basichara ibake jakiribi iribai ya jaskara yameke ja yame riki en yona aka moa, yona ake y jara ike continuanke jaskara oin cada netetibi jaskara, diez dias, el diez de mayo ibake ea moa wionota keska ea moa okoyamai, moa yona ayamai jatian nokon señora en yoibake eara moa winoke moa eara jakon sientemetai moa jaskara ike ea ikaxbi, el dia oncera ibake ea todo el dia jaskara ibaike yona akama, okoribi ea moa iamai, el dia doce a las diez de la mañanara ibake rakarakati ea nokon baken ea mucho mas mejor mia inon mia chachimabanon westiora nato sobrino Alfredo Picota kenakana ibake, jatian joxon jabe ea yoyo ibake ea, tio miara en ayamapariyai nato miara mas jakomanake aibake ea, o sea jan ea oinabira ibake medio malkan, jatian jaskarain mejor mia ayamaparinon natopari mia winobanon aibake ea, jatian ja hora, ja a las diez de la mañana ea rakarakatai jatobetan itaira ibake kikin akin nokon taenkoka niwen ea pañanai keska itoshi, niwen pañanai keskakan, jainoax joibake neskati oin joxon riki nokon jointiain nokota nokoxon nokon jointi motsananai keska, ja motsananai keska riki jain riki en moa jointi atipanyama moa, moa jointi atipanyama en jainra ibake ea kikini onitsai moa jonibo moa señor noticia jonibo moa tsama moa, moa respirante atipanyama moa jaskarara ibake ea moa oin pucha jatian japekao iikanara ibake moa sentido pierdemeti moa, nekea jonibo ninkayamakin jaton solamente nokon pabikiain ika jawekibores ninkakin en pabikiain kikini joni saa iki oin, joni saa iki ikax ea ja ninkati ea, ja saa ikanaimeranra ibake wetsa voz pikoti ea yoi ea, neskaraiibake oin ja yoyo ikira ibake castellanoninra ibake, no escuche eso iraiibake porque eso esta quitando mas vida, ja jaweki ninkatanan ea moa shinabenokainriba ea moa, basikaina jaweti basibira jakiribi ea iribai saa iki joni la misma cosa aribai ea por favor no escuche eso jaska akin ea, la tercera vez ibake ja últimobira aibake, pero jainxonribi ea yoibake ea solamente recuerda iraiibake, solamente recuerda ja biblimeran yoiyai yoibake ea, solamente recuerd Hechos 4:12 jares jaska akin ea yoikin, japekao riki jatianpari neke jabiratoshi oin neke en jato jakon akin oinkin moa tsamakana jatibiai ea xeyotaibo jaskara.</p>
	<p>A: Pregunta min moa maxka?</p>
	<p>B: moa en maxka jawesabirakan según ea nokon señora yoiyai nokon jointirinki ibake koshiai jashokores, jaskaronki ibake, o sea que moa ja pekao jainoax iki ea jaonobi ea moa ni ea ni weniti atipanyamai, ni oke ranbeti atipanyamai kikin débil, débil ea jenekin ea jaskara isinmanra ea aibake ea, jara ea benxoke después de tres meses nokon bakebaonres ea weninai, jabaonribi ea rakanai, jaskara ipachoi ea, ea onoshoko kamakinkan ponte ea tewanxores bokanai, jaskarara ipachoi</p>
35	<p>A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?</p>
	<p>A: Pregunta Jatian minki ea yoiti atipana</p>
	<p>B: Bueno lo que rama en onanai riki ja nato como meskokeskakin jato akai por ejemplo ea keska ibaketian en onanai moa en yoiyai jato jara coronavirus iki ixon</p>
	<p>A: Pregunta Mia ibata keska</p>
	<p>B: iketian neno texoai jaskara iketian, moa jato yoiyai ponte jara ja iki akin, ya wetsaribi riki de lo que non onana riki yona aki jeneyamai o sea rao xeamakanabi ishtonshoko jenetana jakiribi iribai jaskati, wetsabo riki piniti, nokon bake oke ikra ibake piniti, jara mawakearibake ja jaskara ixonbora en onanai jara jabo iki ixon moa</p>
36	<p>A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?</p>
	<p>B: Bueno mayormentera yatanke nato yosibo, yoxan jaskarabo</p>
	<p>A: Pregunta Bakebo akamatani neno?</p>
	<p>B: Nenora bakebo akamatani iki, (intervengo diciendo: bakeranonbo?), bakeranonbo casi jato akama iki, porque neno neno mayormente boke 11 personas,(intervengo diciendo: ainbo, benbo?) mayormente bembo, westiora ainboresra mawake neno</p>
37	<p>A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?</p>

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que rama en oina riki descuidora ikanai, por descuido, benxokayamai ikon, benxokayamai noa jain ikashokobo non jain matsoti porque rama mayormente non xobobo akanai lejianin ikon, leja jaskarabo o sea jaskarabo ayamaiboribira rama en oin-oinai o sea que ja síntomayabo a veces pikokanai, jaskarabo riki
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Bueno mayormente noa benxokati y lo que rama yoikanai riki o sea que nonronki jakon akin jawekiati jake, para tener una buena salud, buena alimentaciónribi iti jake y noa benxokatax noa jati jake rama, o sea noa jonibo mayormente mucho noa descuidametai tanto en la salud, jaskarainribi noa itai
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Pregunta Mia yoyo axonban, itibetin mia jonibao yoiya, (jaskatax mia koirameti)
	B: Mayormente enra onan-onanbeiranke onan jonibo entrevista akanai en la televisión, o sea que nato organización mundial de saludkan jonibo yoyo ikaiboribi ainbobo entrevista akanabo jatin jabo yoyo ikai jatian jaskarainbo en onan-onanbeirana, neno a nivel de la región mayormente en onanke rama a travez de ja nato neno orgaanizankana iki cuestion de nato isiman ikanaitian jato atiendenti jatian jabaoribi meskokeska difusionshokobo abeirankanke jaskatax noa koirameti jaweki onamakin, jaskraishoko en onan-onanbeiranai en
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Bueno una partera ikon jawekiki, akin, una parte, pero también nonaribira importante jawekiki nonabi jaweki ikax non onan jawekiribi noa sirvenke noa por eso jakopi riki noa neno en bema jemankora ni tsoabi non hospitalain boama iki, yamake tsoabi neno, neno riki cada uno xobonkonix raomeketax ikana jonibo, ahora mas jato ayoraxonkaya ja chonka joni y westiora ainbo moa neno retenankana, retenana noa
	A: Pregunta jaweti nonkaibobires ibata?
	B: nonkaibobires, puro non kaibobires
	A: Pregunta yosi, bakeranon?
	B: yosibo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Bueno enra onanshamanyamake, onanyamake ikax según rama yoikanai que bekanai vacuna, estamos a la espera ikon o jawesarin ixon non onanyamake
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: Pregunta ikax si vacuna yamaketian non...
	B: (intervengo diciendo: nonatonbiribikan), non raoshoko noa iiribai ikon, noa jake jatiribibaonra mayormente xeai ikanai nato boens
	A: Pregunta xeakin?
	B: xeakin, xeakanai
	A: Pregunta motsaxon o jan jene...
	B: O sea jan jene kobianxon, kobianxonra akanai té axon, no solamente coronavirusbichoma iki ja wetsa isinboribi jan protegenai
	A: Pregunta mia moa ikares, itibetin mia moa koirameti itibi yatana jatian jaweskaxon min bechitentikoma ika iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Natora noa o sea que noa, noa ja jaweki akamatian noa aka iki noa, o sea ja jaweki non xeayosmabobi noa, pero jaskarainribira en oinke sobrian non raoboribira ike importante non raobokan muchas veces jatiribi noa yoyo ikai non rao benxoyamai ikanai no, benxoribirakanai ya, ikax non importancia meniamaxon jaskayamake, nawanares shinani
44	A: Pregunta 44 Mia inontian jaweskatax mia koirameke?
	B: Lo que ea koirameta riki en cuanto jainra jake nose jaoranoaxki joibata nato ainbo ixon, nato ainbora joibake según jan yoibake eara joke de portugal
	A: Pregunta Jaono joaki ibata?
	B: neno joa
	A: Pregunta benan jeman, min xobonko?
	B: Nenobira nokoibake nokon xobonko jikibake ja, janra yoibake desde portugal he venido estoy colaborando mia ninkatax ea joke , jatian janra beibake ivermectina, jara aibake ea xeamakin ea oin, ja xeamake, nete xabaketian joxon ea amaribike, quimisha vez ea xemake janra ibake jatibi nokon xochinko jabira ras akai keskakan, janra ayudainbake ea
	A: Pregunta ikax ja rao yamaketian, mia bexonyamaketian jawen mia ikeainbata?
	B: Lo que ja preparankanashoko ibake mia yoiyakan cebolla jashokobores, jaskashokobores ibake
	A: Pregunta ja coronavírusnin yamanontianbi itibetin moa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: yamarake, (intervengo diciendo: yamakia), si
	A: Pregunta Ni diabetes ikainbo min familian yama wetsa isinbonin ikai
	B: Diabetesbora yamake, yamarake nokon familiabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Lo que rama iki noa koirameti a traves de raoshokobokan, ja noa yoikanai raobo, mayormente rama nato en jato oin-oinai riki moa ivermectina humana akankebetin moa, jatian jatiribibo ja xeai ikanai rama
	A: Pregunta Jatian si ramabi mia jakiribi yatanaketian jaweskataxmain mia koirameti iki?
	B: Bueno unicamente ja ea ika ja mas o menos ea levantana jares xeai ja riki nokon shinan
	A: Pregunta Ja min akai
	B: jai
	A: Pregunta ivermectina
	B: (intervengo diciendo: min yoiyai), si
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: (intervengo diciendo: Jakia, yamakia?), Jaribarake non kaibobaonra icha rao tanakanke lo que mayormente rama tanto nawa y noa mas oinkanke rama que nato matico akanai mucho mejor rama
	A: Pregunta min oinabiribi
49	A: Pregunta Jawe atimainki si westiora familia isinai oinxon jawemain min recomiendantiki ati?
	B: Bueno en recomiendanai riki rama cuestión de matico
	A: Pregunta matico jawe akin?
	B: preparankin ja la familia xeamakin jato ja riki mas o menos en oina o sea no es tanto costoso nenobi jake noa pekao okeriki kikin tsamabires ja plantashoko

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, ramara noa ikai yoyo iki jaweki wetsa jonibo yoyo ikanai onanoxon onantikan nato min wetsankobo ninkataikan jatiribi jonibo neskakanai ikonrin, ikomarin ixon ea yoita
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara en tanama iki ikaxbi
	A: Pregunta Ikax min ninkatai?
	B: Ea yoiti atipanke que jaskara iti atipanke porque durante nato isinontianra noa matsin ni jaweskaxonbira tratayamakanke puro ompax xananbires, casi eara ompax xananbira ike todo ja los tres meses, janres nashiai, jaribi xeai, jaskarares
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: shinanti atipanke ikon iki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Nose ikaxbi en la zona mas frío ikainbo asi como en puno coronavirusnin iribakanke, (intervengo diciendo: jatian min ikon akai o min ikon ayamai?), en ikon ayamai porque jain yama ike, jain nokoyama iketian ikon ati atipanke
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: claro si ja ikoain en
	B: como?
	A: Pregunta neskara noyaishokobo noa tekaxon?
	B: nose jara noyai jawekibaon ya pero lo que en ninkata riki ja iki mediante westiora virus entonces iti atipanke niwen bearibi, puede ser animalesboan noa tekai o natexai jaskara jawekianbo
	A: Pregunta min ikon akai?
	B: enra ikoain
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Jara non compruebanama iki ikaxbi non ikoantiribi atipanke
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Jara ikon iki, jatiribira benxoama ikanai, jatian ja ramabi mia yoibanon ninkawe ja benxokaskiamaibora, por ejemplo nokon familia rabera ike jaskara kikin basi, jatian jabaonra jabo riki nawabaon jato onana nato parantakan yora ja xatexon chinixon ja non sho iwanxon oina riki bocho ja jene bocho ja bocho bixon botellanin axon ja xeaxra benxokanai
	A: Pregunta Itibetin en paranta nia ika en tsekakin jatian jainoax jene bochoribai?
	B: jaskara, ja biti iki ja, (intervengo diciendo: kaxon xeabin jaskarabi?), ja yora chinikanai, ja chinikana ompax bochoai, ompaxkaya bitiki bixon xeatiki, ya nato nokon sobrina ori ika jara moa benxoke, nokon baba ja wetsaribi kikin jakoma ibake moa oini-oiniresi moa jara kikin basi ike casi mas
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jara ikon iki, neno riki neska akana oin, mia jaribi cuentanban nenora coronavirus peokotax moa jaweti nete yona ayamax eara moa winoke jakonshaman, ea jakonkainoxon westiorashoko abatanon kaxon cerveza xeai paenkanke, ja paena pekao, paena pekao nete xabaketian practicamente ja joni mawata jake moa, nenora mawakante kimisha joni jaskatax, bexnan xeax, cerveza xeax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Jara ikon iki, ikon riki ikaxbi en oina solamente janra yoiyai ja nato ja hospitalainoax boax ikanabores pero menos non jemakonixax ika jonibora jabaonra cuentayamai, pikoyamakanai jabo ikaxbi ea muy contentoiki porque consejo shipiboninbiribi non kaibobo ja mawatabo jato onanke jaweti joniki mawata ixon, jaribi riki wetsa jaweki non
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: jara ikon iki, ikon iki ja
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Jara ikon iki no, Ministerio de Saludkan cuarentena aboresai
60	A: Pregunta 60 Minki jatibitian, itibetin min repoti, min mesawemeti sawekin
	B: Enra ja nato, ja moa peokokanketian moa ichaira mawakanai oinxon jaskara ipachoai ea
	A: Pregunta jawebo min sawekin?
	B: O sea que mascarilla, guantes, jaskara noa ipachoai, ikax casi jawe yamaketian riki moa jenea moa, ikaxbi pikoxon, o sea que pickotikan o sea ciudadain kakin jatianparis en abainai
	A: Pregunta neno xobon?
	B: neno xobon ayamai en moa, jaskarares
	A: Pregunta jaweti icharin mato neno?
	B: Nenora solamente pichikabicho iki noa
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: bueno ikon riki ja
	A: Pregunta ikon
	B: ikon riki
	A: Pregunta jaweskaxon min onanarin ja?
	B: Bueno lo que en oina riki no ves que ja niwen beai ikax jatibi jonibaon yoike noakayaronki moa noa contagiadobo iki noa moa ikaxbi icha joninko nekebi pikoyamai, jaska akin yoikanai jaskarakopi riiki en oina o sea que por mas que non raonabi ni jaweskataxbi noa noa protegenyamai no
62	A: Pregunta 62 mia último aban, itibetin natobo meran ea yoita, itibetin mia jonibaon yoiya, jaweskashamanxonki min jakonshamankin mia ninkamati kenai y tson?
	B: Bueno lo que ea kenti atipana riki o sea profundizanti mas nato recomendaciónbokan jaskatax noa isinyamati jawekibo a traves de televisión, a traves de facebook, a traves de whatsapp jaskara jainbo riki mas jabira noa
	A: Televisión jakebetin non kaibo y nawabona
	B: jaskara riki, (intervengo diciendo: nawana o non kaibona?) rabebi no, rabebi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-014)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ014
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Ea riki kanchis chonka pichikaya riki ea, ikama si kanchis chonka pichikaya 75
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki ja chiponki, eara chiponkiax ika riki ea pikoti, (intervengo diciendo: jaorato parte), matonra onanbirake pampa hermosa, ja chicho riki koshabatai, jain riki sarayacu, ja riki nokon mai
	A: Pregunta Sarayaku?
	B: jan- jan
	A: Pregunta Itibetin, (luego leo las alternativas), ¿jaono senen mian akarin?
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Ya ninkawe, jaonoshamama riki ea riki tercer de primaria con buen tiempo, tiempo de Belaunde riki ea ja non apo inontian
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Bueno, nokon nato hora, nato tiemposhokobo ea tetai min ea yokatai? ya ninkawe en mia yoinon eara paranayamai, ea riki moatian nokon ranon ipaoni keskashamama riki ea, ea riki laborshaman ayamai, arai teshokobo, wai oroai, wai akai ikax anishaman ayamai
	A: Pregunta Minabi o wetsabona?
	B: Nokonabi
	A: Pregunta Min teebobiribi?
	B: Nokon teeshokoboribikan, pero ikaxbi ea moa ani wai axon, jaskaxonbo koriki biti, jashamama iki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jen-jen
	A: Pregunta Ramara noa segunda parteain jikiai, ja segunda parte riki non joiki yoi ika, en mia yoyo axonba, (luego procedo a leerle la prte II)
Parte II	
	B: Ya mia yoibanon, ea riki el 1948tian pikota, enra escuela peowaiki el año 1957tian, jatian riki ea ecuela aka, aka iki catolismoain, ja catolismoain en aka iki jatiain ipaonike transición, prepasho akinra apaokanike moatian, ramara wetsarisibi akin akanai, ja tiempotian riki ea, jaskarainoax, ea iikiranke, jakonshamama nokon anibaon ea aka iki, neke boanax, neke boanai akin, jakonshama akin akama
8	A: Pregunta 8 Jatian baketiankin min kaibobaon mia yoyo akatikanai non join?
	B: akin, (intervengo diciendo: non join?) akin
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ya mia yoiban ja tiempora profesorbo non kaibobo yamapaonike, en mia ponte yoiban, (intervengo diciendo: non joinbires?), ponte non kaibo maestro profesorbo yama, ni ingeniero yamapaonike, solamente jabora bepaonike iquitoainres profesorbo, profesorbo y ja, iquitoainres ni contamana pucallpa yamatian, jara mia yoiyai jaska akin.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Entonces non join mia yoyo ikai
	B: si, jaskara iikiranke
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbires
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Bueno ja tiempora noa castellano onamashoko ipaonike, (intervengo diciendo: non joinbi), non joinres, castellano kikin ashamankin ninkayamai
	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: iki
	A: Pregunta kikini, ishamanama?
	B: iki, ishamanama, parte ninkatai, parte ninkayamaribai
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Bueno ea moa anichashoko ikax ea moa ikaiki oa kikinshaman akin oa, (intervengo diciendo: aniaxpari), axeaxmabi ikax enbi mia nawanbo akai amigoaxbo mesko akinbo akinkan, ya jainbo moa axea jatian moa jakomaishokobo iitanan non akai pontebokin jaskara riki nokon tiempo
14	A: Pregunta 14 rekenpari riki, jawe join mia yoyo ikai?
	B: Bueno ea rabianyamai ea, ni jaweskatax rabianyamai non join yoyo ikai, (intervengo diciendo: non joinres), non join, una parteshokoribi castellano ikai, una parteboribi non ninkatai joiboribi jaskarabo
	A: Pregunta jawe join mia ikai?
	B: Bueno amigobo bekanketian itiki amigobo visitani ea joai en castellano aribai, jatian non kaiboribi non join iribai si jaskara
	A: Pregunta jawe join mia ikai?
	B: (intervengo diciendo: neno), neno non joinkan, non join iti iketian amigobobetan noa iribai, (intervengo diciendo: min wainkokan?), wainko jaskaribi non joinribi
	B: Bueno jan itai ikaxmain wetsatiashokobo ikai non amigobokan nawabo ikaitian noa ikai, jatian non xobon ikaxkanpana non join
	B: Noa riki como shipibo ikax jatian ja non join non akai pues, rama nato nete riki meskokeska riki noa, paro joni rebokia jonibo riki meskokeska, naponbokea jonibo riki meskokeska joiya, chiponkiabo jaskaribi, porque chiponkira meskotibo yoyo ikanai, por ejemplo pishkibokan jao, jatian noa jain shipibo jonibo, jatian nonatonbiribi ikai non kaibomeran
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Akin, eara yoyo iti atipanke, eara jato yokakentia yoyo ikai
16	A: Pregunta 16 min ninkatai?
	B: akin, enra mia yoiban, eara un tiempo moatian enra diccionario yoyo aka iki primer añotian
18	A: Pregunta 18 Min yoyo akai, rama en mia libro meniakan min yoyo akai, (intervención de B: Enra aribati atipanke)
	B: periodico akai, min ea kirika meniai, en traducenboai, nekarai- neskarai akin, enra shokores akai en
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: akin, si nonra akai
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta Bena Jema?
	B: Bueno nokon kaibobo jema iketian ati jaikan, jakopi ea visitani joai nokon bakeiba o nokon tiaiba, neno icha nokon familiabo jake orishoko iki Rodriguez jainki ja nokon kaibobo joyoke
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Neno yoi riki ea, jakia?
	B: Jati jaikan enra onanshamayamaribike, jati jaikan
	A: Pregunta ja mia kayamaribiai?
	B: Ea kayamaribiai jakonparichashoko ikaxkan, moa enribi benati jaskarabo
	A: Pregunta Ramara noa tercera parte jikiai
Parte III	
	B: Bueno ninkawe en mia yoinon, rama oa de parte mia biblia aban, bibliain riki eclesiastesran yoiyai meskokeska isinbora jonoxiki, meskokeska isinyabo jabora jaskara ninka-ninkabeiranke colera pikota, ea janribi ika iki kimisha vez, iikin moa jaskarabo iikirana en ninka-ninkbeiranai nato radiomeran nonkaiboshoko yoiyaibo jawerin coronavirus, jawerin nato ikabo jaskarabo, jaskarainxonbiribi ninkaxon jaskaramain jaskara isin jake ixon, jaskara
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Bueno enra mia jaskarainoax isin pikotarin akin ati atipanyamake
23	A: Pregunta 23 Jaskatinoax pikotama sino jawerin min oinabiribi ja coronavirus, min joinbiribi, westiora isin, jama?
	B: Isinkan, isin riki ja ikax, jaweskarainoax isin pikota, jaweskarainki noa ikai ixon onanyamake en
24	A: Pregunta 24 Jaki westiora isinki, jama?
	B: Isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Pregunta Min oinabiribi
	B: Bueno mia yoiti atipanke nato non país Perukanra ani fabricabo yamake, pero wetsa paisainbo ani fabricabo jake icha jawe quimicabo menoai rama non oin-oinai, jain menoti itai nato fabrica de nato jawetsiki pintura akanai, ja menotai, jaskarabora jabo iki nato niwen mayatai neska akin beai, jatian jainoax formametai ja, jawe raobobira akanai pintura akin, ja itsaisi joax neno pues, neno yatankanai.
	B: Akinkan nato jabira ja nato isinboribikan, jaribi ikaxbikan, ikaxbi jaribi ikaxbi
26	A: Pregunta 26 Jawe janeki min meniai, minki jawe janen akai?
	B: Coronavirusbikan, ja isinboribi ikebetin, oa wetsa ja riki akin atipanyamake moa ja ikibetin moa aka
	A: Pregunta Digamos coronavirus ayamakin kin jawe akai?
	B: Bueno jawe ayamakin en, solamente ja riki isin akin atipanke
	A: Pregunta Isin, isin akin min yoiyai, westsa janen min yoiyamai itibetin minbiribi jane menia
	B: akama, non onanyama jaweskaraboki ikai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Itibetin natobo xaran mia yoyo axonban
	B: Ya
	A: Pregunta Jaonoxashaman min akarin nato, jaweskaxon min ninkatarin coronaviruski yoyo ikanai?
	B: Jara non ninkata iki telenko
	A: Pregunta Nawabo yoyo ikai, non kaibobo, jaono? (Interviene B: Nawabo yoyo ikainko)
	B: Jainxonpari en onanyama ikebi, non onanyama ikebi jainoax kayara ike moa nato noinbi kextoti moa, jatibian moa iti, jaskara riki jatian jaskara kopi mia yoiti atipanke jaska akin jainoaxkaya moa ika iki moa non onankin, jatiribi moa jabati boibo, oa jishtitani joaimabi, como niwen bei ikax jaonoa inonbires noa yatanai, yatanai moa
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbi
	A: Pregunta Itibetin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ikon, (Intervengo diciendo: jaonoxon), non koshibo, jabaonpari ninkataibetin, como gestion akin ninkakanai, jatian jabaon joxon noa yoikanai, moa jainoax moa poakatai rama radionin ikai, ikon
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkashamanyamai, (Intervengo diciendo: minki westi jawekibores ninkatai?) jaskarashokobokan, (intervengo diciendo: jaweskara jawekibo?)
	A: Pregunta Jaweska minki ninkatai, ninkashamanyamai, westi jawekibores?
	B: Jaskarakan meskoshokobo oa jaribi ikebi, jawebora ibirai, jaweborin ikarin, (intervengo diciendo: westibores), westishokobores
	A: Pregunta Miaki moa isiman ja coronavirusnin ikaribi riki?
	B: iki, eara ibake, (intervengo diciendo: jatian miaki jawe ibata ja isiman iki?), ea senenshamanres ea ibake porque moa onana
34	A: Pregunta 34 Jatian mia jawe ibata?
	B: Ya meskora noa akai onantima mia yoiban, jatiribibaonra akai yona, shinan paxnai, join chiteti non join jara non join chiteti neno, jointikoma jainshoko xabapakekainshamanyamai, jatiribi neno box iki, ea ike neno jaskara, nenobo miskoi, nenobo miskoi, meskobaon yatanai, chixoti, kinani, jaskarara ikebi nokon awinbiribi, nokon yoxanra ike jaskara onantimatón iki, neno jotiri, en jatibi raoshokobo ama iamai, tson onanyama jawe rao, jawe isinkayarin nato ikax moa non ninkata ika iki moa, ikax jawe raoshaman ati yama, jaonxonkaya noa yoikanke radionin maticoronki jakon iki, tson onanyama iki matico akanai, jatian nonbiribi akaibetin roka-roka noi rao akin
	A: Pregunta Roka-roka noi raorin ja matico akanai?
	B: Ja riki ja roka-roka noi rao riki ja, nonbiribi akai ja, noi rao riki ja
	A: Pregunta Ikax ja roka-roka noi raoma iki xaxama iki? jatian ja maticoki en oinbake moa roka-roka peikan bokana jatian ibake pei anicha xaxacha jatian matico oinabi, (interviene participante diciendo: rabe clasera jake, wetsa riki pei ani)
	B: Wetsa riki pei wirishcha, jaon bimi wirishoko, natioto nenkeshoko jan bimi, rabe clasera jake
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jatian ea yoita tsoaboki mas ja coronavirus yatanai min oinai?
	B: Moa ikabores en oinke en
	A: Pregunta Jatian tsoaboki mas yatanai?
	B: Yatankinkan oa nato ja iamabo, oa ikaboribi jato aboribiai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Pregunta jonibo yoi riki ea
	B: jonibo?
	A: Pregunta Jawetio anibo?
	B: Bueno ja nato, (intervengo diciendo: tsoaboki mas retea?), yosibo, yoxanbo, (intervengo diciendo: mas yoxanbo min oina?), ja nonabiribi iki ja non isin
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jaronkiki moa jakoma akinkan medio yosma pakei, a veces neno poyaman chexai, jatiribi chixokan akai, jatriribi mia yoya keska mapobaon chexai, jatian moa jainoax moa akai yona, y kikin barionran pikotima, ni matsioran pikotima, ompax matsi tii atima
	A: Pregunta Min oinaki jaweskatax isinkanai?
	B: ja sira en onanshamanyamake jaweskataxki ikai ixon, jaskarabokan
	A: Pregunta Miaki jaweskatax isinbata?
	B: Eara ibake peokoti natopari ea botis iki nato, jainoax miskoi
	A: Pregunta Jatian min onanyama jaweskaxon min yatanarin ixon?
	B: Jaweskaxon en yatanarin ixon en onanyama, nenobo neskatiki saki-saki iti, moa ponte neskatires, jainoax metotibo yoxoi
	A: Pregunta Jatian min kaiboboki yama ibata antes que mia ikamabi min kaibobo ikama ibata?
	B: Moa ikana
	A: Pregunta Jatian min shinanyamai mia jaton menia?
	B: jaskarakaya
	A: Pregunta Jatian min jaweskataxki isinkanai ixon min onanyama?
	B: Jatian nokon poinra aibake neska akin: Janra mia ibirai eara jaskaribibake, kawe mia chachibanon ixon sueronin vitaminaninshoko ea chachimake, jaki ea nato raoshokobo preparanke boens, boens, isin tapon, chochowashiya jaki ja bexnan jaki bonashoko janra apachoi westiora boteria janshoko en xekin.
	A: Pregunta Mia westiora ejemplo aban
	B: ya
	A: Pregunta Itibetin oa bake kawanai oa min oinai, jakonshoko min oinai kawan-kawanai jatian min oinamain jaweskatax isinti atipana coronavirusnin ja bake, jawe akax, jawe ayamax?
	B: Miara yoita atipanke nokon señorara ibake peokoti onanyama jara en botainbake bokon kokoi, kawe bokon kokoi por ejemplo nato mankoabo manai oin, moa chichokayabira noa jayabirakan non onanyama oa jishti ikemain jatian nokon yoxan kaxon eri jomenwe, bokon kokoi min onanke natotio raston paketa ja kokoke jainoax peokoko nato estei, natonribi chexai, onanyama ponte xeyo-xeyoreskin nenobora akai, nenobora akai, nenobo, nenokaya riki onanyama ja riki ixon onanyama jaskatax ibatares en onanke, pero wetsa meskobo ikanaira en onanyamake
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Earra akanke yoikin meskoshokobokan ayahuasca kobin, kobin atiki ayahuaska peibicho, peibicho nato kawaoma jaki non atiki kobin akin axon non xeakin, janon xeai, jaribironki jakon iki oa kawaoma jabires, jabires jatian janronki noa ikai ikironki noa ikai jan noa benxoi iamai iamaribai
	A: Pregunta Jatian jaweti basi xeatiki ja?
	B: Jara hasta que mia jakonai kaman jan mia iki kai, jares min akai, wetsa min cambiayamai, mia jan ikai, mia jan akai
	A: Pregunta yoita min papashoko...
	B: Nokon papashokon ea jaskara yoipaonike hasta benxononkaman, si moa min chosko akin akabi iamaitian jatian min wetsa preparanai jatian min ja atiki, por ejemplo nato boens oa ani boens, ja riki isiman kenmaribi, isiman kenma, jan mia nashiai o min ja paxabi motsaxon min xeai limonya axon, min xeai enra akai jaska akin en, enra xeake en, ayamama enra ake xeakin jaskarabo xeakin preparanxon, kobianxon akanaibi en kobianyamai, paxashaman ono meno-meno-meno pakebainshaman jaskaboa, jakopira ea ake iora mawanon kaman ea ayamake senenshamanres
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Bueno ea yoikanakan, jaskara yoikanashokobo
	A: Pregunta Jawe mia yoikanarin?
	B: Nato nokon poibo jabopari moa ika, (intervengo diciendo: mia jawe akankin), ja xeawe akankin, (intervengo diciendo: jawe?), nato boens, boens xeawe ja riki jakon, jaska akin awe, jaska riki en aka, jaskaxon en aibake xeakin jatian janshoko ea ibake wino-winopaketi
	A: Pregunta Entonces min kaibobaon mia yoiya iki?
	B: Jen-jen nokon kaibobaon yoiya onanyamakebikan, onanyamakebi moa jabopari ika ixon
	B: Akin ikinkoya ja, ikon ikebetin
	B: Mia yoiti atipanke nato boens ja riki jakon, para ja riki itsa ikenbi, eara itsaribi winoke ea, boens xeai, el unico, como itsa iki ja moa isinbo, eara jaskarabo winokiranabo iki ea moa yosi jaskarabo toxkotax iki ea
	A: Pregunta Entonces min onanke, akin, (interviene B: si ikon riki, jara ikon riki ja boens), boens jawe akin?
	B: Boens motsakin, motsai y pei motsai y min jawen jabirashoko min wexai, neskakin wex
	A: Pregunta Jan taxo
	B: Jan taxo, axon min motsaxon jaki min limón akai, jaki min isintapon akai
	A: Pregunta Jaweti icha?
	B: Ichachashoko xeati senenkan bochoirama, (intervengo diciendo: westiora vaso), min xeakayara moa neno mia meno-meno pakebainai jain iwanabicho jaskarares ea ike jainmashaman ea iipaketai ea
	A: Pregunta Jatian jawe min akai ja isinma yatantima kopi, itibetin mia moa ibata ikon, jatian rama mia koirameti kopi jawe min akai?
	B: Enra ramashokobi riki en xeai nato ayahuasca, (intervengo diciendo: jatian min jawe akai ayahuasca?), ayahuascara en xeai en ikax ichama senenshokores, (intervengo diciendo: moa preparado), moa preparado jara enbiribi en akai nose jaweskara ibirai wetsabo, enbiribi akakan nokon shinamanbiri akai jaskarabo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Nato isin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Pregunta 42 Mia moa aibakebetin yatankin ikon, jatian jaweskaxomain ja isin min bechitenti atipanyamaibake?
	B: Akama onanyamaxon, jaska akin bechitenti onanyama, moa onan ixon en akeanke con tiempobokan, en onanyamake
44	A: Pregunta 44 Mia isinontianki mia jaweskatax koiramepachoi?
	B: Eara ipachoi moa barinbo pikoyamaikan, xobon, jatian nonbishokobiribi noa ipachoi jain tanto bari amayamai, niweboribi amayamai y jaskara chicho, noakaya yoikanai noa, non jema koshibaonkan piko-pikotima meskobo, jain noa yoikanai non papá iketian, non awin iketian moa non ointima iki, jaskarashokobo apachokanai jabaon, diario ixonkaya jabaon noa yoi-yoikin
45	A: Pregunta 45 (interviene B: moatian?), Coronavirus joamabi itibetin min kaibobo isinai ja?
	B: Bueno en mia yoiti atipanke moatianra jaskara isinbo yamapaonike
	A: Pregunta jatian min kaibobo wetsa isinya a parte de coronavirus isinma ikiki wetsa isinyabo yama?
	B: Jai, (intervengo diciendo: jawe isin?), ja isinra ipaonike sarampión, kitamuro, jati jawekires ipaonike moatian, (intervengo diciendo: yama ikon), japekao pikota iki jabira colera, jainoax nato isin iitai pikoti, jaikan isinbo ikaxbi yona akai pastillabo xeax jakon, (intervengo diciendo: ikax diabetesbo yama?), yama, jabo yama ja tiempobo jabo yama, diabetes oa jaskarabo, cancerbo yama, yamapari, rao xeaiibo, non rao xeapaonike, mon anibaonbiribi rao xeaxon, ramasikayara ike jaskarabo isinbo icha pikoti
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Ja riki, rama iki noa koirameti non jawekishokobokan por ejemplo noa meken chokitai, non rato chokai, non matsotai, jawera ibirai ja xobo jos atishokobo jan non ati atipanke, jawe akanai ja en gel akin akanaibo, ya jainoax y ja iki jake nato neno jake icha naboinraboribi ikabo en oin-oinboain jainbo tis ikai oa jaweskabobira ikai, jatian jaskarabo jake jatian jan riki non atiki iketian non ayamai non jaska akin, jatiribibaon akai, oa nokon sobrinon akai jaska akin jawe itsaisibobixon, barinyora noa pikoyamai, tanto matsiorabo jaskarabo.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jaraje, jarake
49	A: Pregunta 49 Jatian jarake ixon shinanxon jaweskatax benxotirin?
	B: Jaki non preparantiki rao bixonbo icha raobora jake, (intervengo diceindo: jawe raobira?), jabora jake en mia yoiyai keskabokan onoshamanboma iki nato ja jawekibo atikan por ejemplo non yoi-yoiyaishokobo maticobo, jainra jake auri, (intervengo diciendo: jawerin auri nawa join aka?), ja riki samara, natioto ani bimi
	A: Pregunta Jawe atirin ja?
	B: Jara akai non yoran chexaitian jain min neatiki, janra menoai
	A: Pregunta Jaonoa non merai ja?
	B: Taxbakeama ja amakirinini pipaonike ja, jainxon wetsa planta ja riki ramashokobi non xeakin jeneyai itai, ja riki iporuro macho akanai, ja riki jiwi natioto raston, jiwi
	A: Pregunta Jawe akin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jan xaka biti, jan xaka natioto kexto, janra min preparanai jan nato jabira bexnan, isin tapon y jainxonra min preparanai nato ajos, cebolla, jaskaxon min xeai ichamashoko, jabo min xeai, jaska akin preparanxon, icha riki jaskaxon preparanxon ati onanxon, jatian onanyamabora non axearibai neskaxon awe, jaskaxon min bene xeamawe, min awin xeamakin ja iki kai jan, ja iti iketian iki kai benxoai, itima iketianra wetsan ikai, wetsa preparanti
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, itibetin min ninkata, neskatax benxoti riki ixon, itibetin min ikon akai o min ikon ayamai ixon ea yoita
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon riki, ( Intervengo diciendo: Jawekopi min yoiyai ikon), porque jabora nato ja xanan jamabo riki ja, jabo iki matsimeabo, jaweska ixon matsi jonibaon o jaweska ixon jaskara pikoa iki, jatian noa iki bari xanan jabo, xanan iki noa, derrepente ja isin xanan reteai ja, jakopi min café xeai o jawebo preparanxon min xeai, mia jaweskatani iketian mia ompax xana achashamanax mia nashiti atipanke
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin iki, jawe jawekira
	A: Pregunta Min ninkatama iki?
	B: Ninkatama riki ja en
	A: Pregunta Min ikon ayamai, min ikon akai?
	B: Akinkan jatiribibo oa jaweska iti jake jaskarabo
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Doctorbaon onanyabaon akanabo, jawemabishoko iki noa, shinaman ikaishoko riki noa, shinaman tetaiki, jaskarabo
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ninkawe mia yoinon, jarake yora koshimashokobo, por ejemplo nato ochokeax beaibo kan, por ejemplo nato ciudadin ika xontakobo nonkaiboshokobokan jabo riki ni sionshokonbi, biikanbo chachitima moa jain moa toxbatai, moa ikai neno mia shioi
	A: Pregunta Jatian min oinaki, min shinanaki ja jaskara noyaitobon mia teka winomati atipana coronavirus, akin, akama?
	B: Iti jaikan porque ja jabira ikaxmain, contagioso iki, por ejemplo biiki por ejemplo mia nenobo mia tetai chachiai, neno toxba-toxba isi, (intervengo diciendo: ¿Jatian min ikon akai?), akin ja
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikon riki, ikon riki
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ninkawe mia yoinon, a parte jarake yoiyabira yoitimakanai, yoikanabi eara moa benxoke, yoitimai, hasta nokon bababiki yoitima en yoiyai icha, ea xeyowe yosi, ea xeyowe yosi, jaskatira ikanai wekotikan yoiyabi, yoiyabi mekewe jaskawe akabi yoitimai, matsibo xeai, onobo jaweskabo atima yoiya akai, jone akai, jainmoa iki kai, jaskara riki, (intervengo diciendo: ¿ikonrin o ikomarin?), ikon riki ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jakoma riki ja, (intervengo diciendo:¿ ikorin o ikomarin?), ikon riki ja jaskara jaweki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonkaya, ikon riki, jabaon onanyaxon akanabo
60	A: Pregunta 60 ¿Minki jatibitian mesawemeti itan repoti saweai?
	B: Ikon riki nato ikai benara, jaya riki ea, neskarainshoko ikikaya ikai shinabenokirani, moa kaira ea ikai
	A: Pregunta ¿Jaonobo kai?
	B: Callen, onobo pasiani kaikan, jatian moa ja, ramabicho en rotokebetin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja, porque jan itsa ixon menoai jatibi, mechokitaiin, (intervengo diciendo: ¿min ikoain ja?), ikoain ja, ikon riki
62	A: Pregunta 62 Itibetin natobomeran mia yoixonban, minki jakonshama akin ninkatiki, itibetin ja jonibaon yoiya, itibetin mia postanko kaxon yoiya, ¿jaoratonshaman mia kenai jakonshaman akin mia yoikanti?
	B: Bueno nato jabaon onan ixonkan, ja mia yoiya keskakan, en onanyamake, jawekataxshaman ikaborin ixon, (Intervengo diciendo: ¿jatian tsonshaman mia yoiti kenai?), whatsapp
	A: Pregunta whatsappmeran, ¿minki whatsapp manejanai?
	B: Akama ikax en ninkatai radionres en, jatian en ninkashamankasai jaweskatishamanki ikai ixon, como ea yosi iki
	A: Pregunta ¿Jatian nekebi tsonbishaman...?
	B: Tsonbishamanbi noa yoiyamai ja, yaka-yakakin min akai keskakan, jaskara riki yosi akin noa ayamai
	A: Pregunta ¿Jatin mia jaska akin kenai, mia jaska akinshaman mia yoiti, jatian tsonshaman mia yoitinin kenai, nekebi yoyo ikinkan?
	B: Nekebo yoyo ikinkan, a veces noa ninkamayakanai Profesorabaon, Proferorbaon, jaweska kayarin, jaskara riki, jaskara riki axesai noa ikaxbi en ninkashamanyamai
	A: Pregunta Ikax itibetin janshaman eara kenai janshaman ea yoitinin ea jakon akin ninkamati kopi, ¿Tsonshaman atinki mia kenai?
	B: Bueno este jabira ja diariobo ikai, jabirabo yoyo ikaibo, enra onanke jain nato km 13, jara moa en shinanyamai jawe ikaborin ja isinbo ixon, oa 13 ikakan, jatian jabo iki ja ninkataibokan, bueno cualquierabaon yoiti kenai
	A: Pregunta ¿Tsoabaon?, neno iki postanxon, itibetin kaxon rao onanbaon yoiya, ¿jaonoxon?
	B: Postanko, noara posta jaya iki noa, jainra jake non sanitario, janra noa akai jakon akin noa yoikin jaskarara ikai akin, janra akai noa jaskashaman akin

The proficiency level of Shipibo: 4



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-015)**

Version: Shipibo

Participante	SBJ015
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: ea riki 73 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki natural de Pahoyan
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primaria en aka riki en
	A: Pregunta jaweti, jatibi primaria?
	B: jatibi primaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai wainko agricultor riki ea
	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: shipibo
Parte II	
	A: Pregunta Ramara noa segunda parteain ikain noa yoyo ikai, nato segunda parte riki ja non joinki yoi ika, enra mia yokatai jawekibo non joinki jaweska jawekibo xaran ikai ixon, ramara en mia yokatai
	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Puro non join
	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: ikama, puro non joinbires
	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: non joinshoko
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Ikikan wetsankoshokobo, ishamayamai, dominanyamai en
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primarian jikiax moa onana iki noa abecedario atinko, jain riki moa nawa join noa akin peokana ja profesorabaon
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Pregunta non join, nawa join xobon?
	B: xobon, non join
	B: jaweki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta mibe raenanaibobetan?
	B: non joinribi
	A: Pregunta neno
	B: non joinribi
	B: non join, noa rabeicho nokon awinbetan
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: non join noa iikaini
	A: Pregunta 16 itibetin min bakebo yoi ikon, yokati jawekianko, min jawekibo yoyo ikainko, ja netebi jaweki xobonko akainko
	B: non join
17	A: Pregunta 17 mibe yosibo
	B: ja yosibo riki moa keyotabo
	A: Pregunta (interviene participante diciendo: yamake moa, antes), ikax mia yoyo ikai wetsa yosibobetan
	B: ikataiai moatian, moatian rama moa yamai moa, moa yamake yosibo
18	A: Pregunta 18 (respuesta de B: non join), akin min yoyo akai?
	B: akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Pregunta jawekopi min jaskara shinanai?
	B: porque noa ikibetin ja nenoabobires, jaskara
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Pregunta bena Jema?
	B: noa riki joresa
	A: Pregunta jaoratorin min jema?
	B: Pahoyan moatianra ikataiai Ebenezer, paococha, rama iki pahoyan, jaskabokin aabokanai, bakeranonbo aka moa
	A: Pregunta moatianki ikataiai ja janeya?
	B: Moatian ikataiai ja, (intervengo diciendo: ebenezer jawe?), ebenezer, nato paococha, rama riki pahoyan directo, ja riki Belauden jato ama, pahoyan, jaskarares, ja resolución ya riki rama pahoyan
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Neno yoi riki ea
	B: Neno, neno yamati jai yamakebetin; (intervengo diciendo: yamakia ikon?), solamente enfermerabores, neno ikibetin wetsa realidad ikon, comunidain wetsa realidad, jakon riki min pregunta
	A: Pregunta Miaki coronavirusninribi isinbata?
	B: iki dos meses y medio
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Min ninkatama?
	B: Ninkatama ikax moa yatanketian ninkata iki coronavirus isinronki ikanai en ninkata iki
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Isin iti jai pues, jan noa reteai isin, lo que nunca joyosma isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Niwen iti jaikan, porque niwen beaibetin ikon
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: enra ninkayamai, jaskararesra en ninkatai
	A: Pregunta min jaskakinribi janeai
	B: jaska akin coronavirus ja akanai keska akaribi akin
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta en mia yoiban, itibetin nato xaranbo min ninkata
	B: Radionin publicankanai, non kaibobaon emisorainkan, non kaibo yoyo ikainko, noa yoiya jabaonribi noa yoiya ja isin ikanaiton
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta ja coronavirus iki yoyo ikanai
	B: ja joires
	A: Pregunta jawen join?
	B: nawa joinkan
	A: Pregunta nawan join
	A: Pregunta jatian non joinkan, aribakin?
	B: aribakin
	A: Pregunta entonces ja rabekanbi min ninkata iki
	B: radionin yoyo ikanai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: coronavirus ikaires en ninkatai en
	A: Pregunta ikax min televisionman atiki oinkin
	B: ya
	A: Pregunta 31 nato riki coronavirus ja riki ja síntoma, neskatax benxoti riki, jatian jatibi información mia televisionma mia yoikanaitiankan, minki jatibi ninkata, ashamanama, westi jawekibores?
	B: Ashamanama, en partes porque mas noa ikanai repoti, jakopiki ea repotia nia jaskati yoikana, (Intervengo diciendo: westi jawekibonres?), potayamai, jaskarashokobo onamayonkana potatima yoikanai en potayamaribai
	B: 34 Pregunta jatian mia isinontiankin nato miaki jawe ikai ja isiman iki, mia jawe ibata?
	B: Non yora yosmai, (intervengo diciendo: jawe mas?), non bero yonakan noa retenankin, a veces noa shinan keyonkin, eara pucallpain kax benoibake, isinya ika kax , en onayama pucallpa jaonoki ea joa ixon, ea maya-mayati jaska akin ea ake ea ja isiman
	A: Pregunta 35 Jatian wetsabo visitani kaxon itibetin ja jonira isinai akankin mia, jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: porque yamakebetin wetsa isin noa ikanaibo ja isin ikanaires rama nato tiempo
	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: jatibi joni
	A: Pregunta jatibi
	B: (intervengo diciendo: bakeshokoyabi?), nawa, non kaibo, yosi, bakeshokobo, (jatio ani yoi riki ea?)
	A: Pregunta tsoaboki mas retea?
	B: yosibo
	A: Pregunta bakeboribi yatana?
	B: bakeboribi ake pero ikax koshimashoko ake jabo, jaskarabo noa winoke noa
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta min oinabiribi
	B: jatiribibora ikanke nashiax
	B: bari amax, niwe amax
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: raometi non raon raometi
	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Pregunta itibetin nato xaran min onana
	B: mas noa yoikanai radiomeran, (intervengo diciendo: non join nawa join?), non join ja plantabo jakon para previenentikan non yora koiranti kopi
	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: ikon akin, plantabo riki ikonbo
	B: rao xeati jake non
	A: Pregunta jawe raobo?
	B: boens
	A: Pregunta jawe akin?
	B: kobianxon xeakin
	A: Pregunta boensbicho min akai?
	B: jabicho, boensbicho kobianxon xeakin jatian non yora atankanyamai noa, noa winoresai, itsa jawekibo iki jabo, boensra itsa iki no xeati jake, jaskarashokobo non ake, noa previenemetai
	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: noakaya rateresa pues, improvisana noa, non onanyama noaki aki joai ixon, jaskara
44	A: Pregunta 44 jatian jaweskatax mia koirametai isini, ja mia isinontianki mia jaweskatax koirameibata?
	B: mesko plantanin noa poakati
	A: Pregunta jawe plantabo?
	B: Non yoikanaibokan, oa radionin yoiyai jatiribibo, nekebi a veces noa bexonkanai plantabo jan iti riki ixon, ja poakawe ja xeawe akai bexon, jatian jaskara raora noa ike noa, icha rao
	A: Pregunta jawe raobo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: lo que en shinanaibo matico akanai
	A: Pregunta jawe akin min matico
	B: jara ake poakati, kobiankax noa poakati mapotax, ja riki muy bueno
	A: Pregunta jawen masboki mia ibata ja benxoti kopi?
	B: boens, eucalipto
	A: Pregunta jawe akin?
	B: Poakati, jatian riki noa jakonkaini, jaskara riki icha planta moa en shinanyamai, earibi jakoma, jaskara plantaninbo ike noa, noa benxoaikan
45	A: Pregunta 45 Coronavirus peokotamabi itibetin min kaibobo wetsa isinbo...
	B: ikama
	A: Pregunta ni cáncer itibetin diábetesboya ikana
	B: yamarake nokon familiabo
	A: Pregunta jaskara isinyabo yamake?
	B: yama, naton noa akares, coronavirus noa akares
	A: Pregunta mia moa isinbakebetin ikon?
	B: moa noa experienciaya noa moa
	A: Pregunta 47 jatian iribatima kopi jaweskatax mia koirametiki?
	B: mas noa raometi jake ja plantabaon, no koirameti jake, non koiranti jake non yora pues, si jaskarabo ayama noa mas no iribai noa, mejor que raometi, jakopi mia raometi jake ja plantabaon, poakati, non xeai, itsa jawekibo, mas itima kopi ja iki nokon opinión
	A: Pregunta Jatian rama min oinai, jatiribi yoyo ikanai pikotires repotia niai, jatian neno jeman ikax iamakanai, jatian jaweska min shinanai ja?
	B: Bueno según medicobaon yoyai hasta diciembrekaman iti keska repoti, jaskara
	A: Pregunta jatian jaweska min shinanai ja nenobo moa ipachoi keska ikanai nato moa isioma keskares ikanai, (participante interviene diciendo: moara bjanke)
	B: nawabaon yoyai moara bjanke moa, ikon, moara ipachoi neke mawata, ono mawata, moa ikibi mesko, rama ja yamake moa, rama moa trankilo iki moa, jaskarares mia yoiti atipanke de nokon parte
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: jarake raobo, plantabo, noara planta
	A: Pregunta itibetin westiora kaibo, min kaibo ramabi joax rakati neno jatian minmein jawe atiki, jaweska akinmain min yoitiki
	B: según non ointi ja isinai, jawesakiai ixon, en base a esokaya non atipanke noa planta bekinkan, jaskati
	A: Pregunta mayormenteki min jaweskabo oina isini min kaibobo?
	B: en oina riki nato piniti
49	A: Pregunta 49 ya ja pinitai oinxon min jawe akai, min jawe xeati yoyai
	B: non yoyai jabira nato eucalipto, pei planta iki eucalipto, jaskara
	A: Pregunta Eucalipto kobianxon, xeakin, jatian eucaliptoki kobianxonbicho xeakanai o jaweskaxonboki usakanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: poakaribitiki jan
	A: Pregunta jaweti itirin jan?
	B: por lo menos nato, por lo menos una semana mas o menos, una semana ja poakati
	A: Pregunta jatian miaki jaweti ika isini coronavirusnin?
	B: dos meses y medio rakake ea
	A: Pregunta jatio basi mia tratamiento ika?
	B: Jatio basi, koirameke ea, nashiamai, pikoyamai, bari amayamai, niwe amayamai, koirameke, pikotibi xobonshokores maya-mayati moa paxkinax jaskara
	A: Pregunta jatian min jawebo ayamakatitai, (participante interviene diciendo: akama), jawe jawekibo
	B: non piai, non pipachoi nato menudenciashokokan, sopashokores, nada mas, oa parantabo non piai, jatian non ori, ja jaweki, papa joashobo non piai, payotashokobo, ichairama mas o menos non poco resistanti senenres, jaskarashokores non onanti jake nonribi, mas non icha piai mas noa decaemetai noa
	A: Pregunta jatian min shinanaki jawekopimain ja yosibo mas yatanai ja isiman?
	B: porque yosibo ikibetin moa pono normalma moa, ja pono bajana moa, a comparación si westiora bakeranon ja yosibo timananai no atipanyamake, bakeranonin noa timai porque noa naman pues no, non pono fuerza yama mas o menos westiora comparación
Parte IV	
	A: Pregunta Ramara noa cuarta parteain jikiai, wetsa non kaibobo yoyo ikanai ixon itibetin min ninkatabo meskokeska jawekinin benxokanai ikonrin, ikomarin ixon min ea yoiyai
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: lo que en mia yoiti atipana riki, ja mia yoyo ikai jawekira ikonko iki a veces onananma plantabo wetsabaon onanke, como un doctor westiora doctor en ninkata iki doctor lucas pucallpain westiora isinai moa mawatai a veces doctornin atipanyamake benxoati, wetsa doctorain boa jan atipanke benxoakin, jaskaribi nato plantabo, wetsan noa iama plantanin, wetsa planta escogena jakaya mejor, jaskara.
	A: Pregunta yoikanaibetin
	B: ikon iti jainkan porque ompax kobin iki un poco xana ikon , nashiai, eara jaskapachoi, (intervengo diciendo: jawe iki?), xanairamakan ompax kobiman nashi
	A: Pregunta nexan?
	B: Nexanshoko y un pokoribi ompax matsi nechiteai para que jain jabirati kopi temperatura, nashioramashoko, ikon riki jaskara, ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: matsiora
	A: Pregunta matsin iki
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ikon iti jaikan
	A: Pregunta jawekopi min yoiyai ikon?
	B: Porque ikon iti jai porque ompax iki matsi, noa chokani kai non yoranko ja enfermedad ikabo
	A: Pregunta isinyamai ikaibetin, isinai o isinyamai?
	B: isinyamai
	A: Pregunta ja matsi kopi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: matsi kopi
	A: Pregunta min ikon akai?
	B: ikon akin
	B: Jaskarabo iti jaikan porque ninkawe xontako, enra mas o menos ono ninkake mas noa yoranko noa wetsa isinya iketian mas noa atacanai y noa reteai noa, jaskarakonra ninkake, jawetian non yoranko isin yamataniai normal ikai ja benxoa akai, jaskarakon, jaskara riki xontako jatian en ikoain, chicho non onanyamke non yora jaweska iki enfermedadborin non yora meran ixon mas oa isin joaitian noa afectanai, noa complicanai, fuerzayoma noa moa complicanai moa
53	A: Pregunta 53 Yoikanaibetin, itibetin neno bii ja meskokeska noyaishokobo janronki noa winoribikanai ikanaibetin wetsabo minmain ikon akai jaskara o ikoanmatani?
	B: enra ikon ayamai
	A: Pregunta jawe kopi?
	B: Porque ikonyamai oaboki ikibetin boanai jawekibokan, boanai, wetsa jaweki riki rao preparankana oakaya non onanyamake mesko jawekibo min yoiyai jawekibo non onanyamakebetin ja
	A: Pregunta jatian min shinanai ja noa tekaxon noa winomayamakanai coronavirus, (participante interviene diciendo: akama), yoiribikanaibetin
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: xana xea ikon iki en oina
	A: Pregunta yatanyamai?
	B: jabora en apachoi xeakin, jatian ipachoi jakoni noa, noa jakon-jakonkaini, xanairamakan mas o menos, ompax xana
	A: Pregunta jatian jawekopimai, xana xesai, matsi xea noa ikai jabirati jakonkaini?
	B: chokanai noa
	A: Pregunta matsi xeax chokani, jatian xana xeax jakonkaini, ¿jawekopimainki?
	B: porque a veces non yora matsi, jatian xana xeax noa chokanai noa, non yora iti jake un poco jabira noa xanapari senen xana, jaskarainbo ikai jaskati
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonnia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon iki porque ninkawe nato xontako jatiribi jonibora non akabiribi koirameyamai, isinyaxonbi xeakanai cerveza helado, onobo pasiani bokanai, niwe amakanai, icha joni jaskatax mawata en oinke, hace poco tiempo oinke westiora profesora
	A: Pregunta non kaibo, mawa?
	B: non kaibo
	A: Pregunta jawe iki?
	B: Moa jakonkan, moa winota, motokarreanke, amigo nokoke xeake helado matsi cerveza, en la madrugada moa talan, Benan Jema wetsa profesor mawaribibake jaskara nokon vecino, moa benxoakan, bueno coronavirus retenon bexnan xanon kawé ixon jan amigonin boke, bexnan xeake, al dia siguiente talan moa, cementerioain, jaskara, (intervengo diciendo; mekeyama), mekeyama
	A: Pregunta entonces ikon iki nato jaweki
	B: noa koirameti jake noa, depende noa iki
	A: Pregunta ja min yoi itai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ikon iti jaikan
	A: Pregunta jawe ayamain ja bexnaman ja non yora ja isinya ikebi?
	B: ramiati jai, complicankin
	A: Pregunta jatian aparte de bexnamain jawe jakomabo non xearibi noa akai retekin, min oinabiribi itibetin
	B: como mia yoiya keska matsikan, chupete, helado, jabo iki jakoma
	B: jaskara jawekiboki noa koirameti jake, ikon riki nato jawekibo
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: ikonkaya yoiyaiibetin
	A: Pregunta jatian jaskara ninkaxon mato jawe ikai, jaweskabiri min shinanai jaskakin netetibiora yoyaitian
	B: Non respetanti jake ja apobo yoyo ikai, porque cualquier joniboma iki jabo, onan jonibo, igual nobetan yoyo ikai cualquier xontakoma en onanke min valorbo, onakaya joke mia, onanyamax joyamakeanke, neno iki mas min ani shinanbo min biai, ja shinanbo mia sirvenai, jakopi en respetanai onan jonibo jaskato yoyo ikaitian
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: apon yoiyai nato repoti jenetimares
	A: Pregunta ikax mia yoiyai ja...
	B: (intervengo diciendo: xeati), noa yoiyai ja xeati, ikon riki xontako, apo jaskati yoyo iyamai, noa yoiyai koirametires
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: cuarentena
	A: Pregunta cuarentenaki jati noa isintimakopiki, por ejemplo, este moa ibake toque de quedabo jai, xobonbiki baneti, jatian jan yoiyai cuarentena toque de quedabo jai ja noa contagiamentima kopima, ikonrin noa xobon banetaxki noa isinyama, jakonrin jaskara jaweki aki itai jan?
	B: ikon iti jaikan tsobebi noa moa yoyo iyamaibetin, callen pikoyamai, callen pikoxon non biaibetin, rochiai non join aka
	A: Pregunta jakonrin jaskara jan yoiyai?
	B: jakonkaya, de acuerdo riki ea
	A: Pregunta Minki jatibitian min mesawemeti, min repoti saweai?
	B: akama, (intervengo diciendo: akamaribi), akamaribi
	A: Pregunta jaono kakin, jaono kayamakinki min ayamaribai?
	B: Callen pikokinres sawei neskarabo, pikoyamakin en ayamaribai jainbi ea itai, (intervengo diciendo: jawe kopi min ayamai?), porque ea pikoyamai jainbiribi ea iti
	A: Pregunta 60 Jatian yoikanaibetin xobonkonixribi jatibianki non repoti saweti, mesawemwti saweti jatibiai kakin, jatian yoikanaibetin wetsa xobonronki yatanyamai ikanaibetin wetsabo ikon, jatian por ejemplo si min xobonko mas de diez personas jaketiankan igualmente mia jain koirameyamai, solamente callen kaires mia ikai koirameti?
	B: Segúnribi a veces icha joni jainko, a veces jabo pikoribikanai, jaskara oinaxbo bekanai isinbo, jaskarabo



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta jatian min mesawemeti min saweyamai?
	B: enra ayamai moa, moara en apachoi, rama moa en...
	A: Pregunta en jawe situaciónki min apachoi sawekin mesawemeti?
	B: callen pikokinres
	A: Pregunta ikax rama min ayammai?, (participante interviene diciendo: ayamai moa)
	B: natosira en akai (muestra su mascarilla)
	A: Pregunta yoiribikanaibetin
	B: enra ikoain ja, ja rao, lejía iki koshi
61	A: Pregunta 61 lejiaki jaweska akanai?
	B: (Intervengo diciendo: min ninkata itibetin), lejía en riki shoronxon mechokiti, (Intervengo diciendo: jatian min ikon akai?), ikon akai en, callen pikotana kax, callen pikoti kai, callemeax joax jaskaribi mechokiti, ikon iki
62	A: Pregunta 62 itibetin nato xaranbo mia ninkakasi, jakonshaman akin ninkakasi, mia yoyo axonban, itibetin
	B: nokon opinion riki radio porque ja non ninkatai jatixonbi
	A: Pregunta Radio nawabona, non kaibona, (participante interviene diciendo: non kaibobona), jaweskatishamankin mia kenai mia ninkamati?
	B: noa koirameti jake noa coronavirusnin
	A: Pregunta min shinanaki jaweska información radionin non joinbiribi mia yoikanti ja?
	B: ja raobaon noa raometi, para que noa mas noa oribo avanzantima kopi

**The proficiency level of Shipibo: 4**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-016)**

Version: Shipibo

Participante	SNC001
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 36
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Yarinainoax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria 5°
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: pesca y madera
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Jeje
8	A: Pregunta: 8
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama
	B: Non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: primaria keyoax
	B: jatia moa non shinan jakebetin
	B: en estudiana nato jabirainka
	B: poro noa jonikoainka
	B: noa noibatitaiki
	B: segundariai ikash nawabobetan
	B: nawabo xaran
	B: jatia noa ikastimakatiai
	B: segundo año reciénpari

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ninkachaki moa
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Nokon jemanko non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
	B: ja rabebiribika
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
	B: osea non yoxamaka
	B: noa cuentanaiki
	B: noa bakeboribi iketianka
	B: jato ikatianbo, jaskara ikatian
	B: jawekopiki wetsa jabirabo jaton rawiki
	B: jaskarabo noa cuentanaiki non jabiraboan
	B: yosiboan
	A: jamia jaskakin cuentanabo
	A: wetsa joni
	A: min hemanobo min cuentanti
	B: Akin
	B: non akaibetin jatobo
	B: non yoikikan
	B: wetsatia rakaxo
	B: noa non yoxaman
	B: jaskarabo oikatiai akin, ja koentani itai jain moa bakebo
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: osea minki ninkatai
	A: itan mia yoyo iti atipana
	A: non join
	A: min kaibobo itan mia
	A: min jemamea jawebo yoyo iti iketianka
	B: Akin
	A: jaskaribi
	A: nato anikirikabo mia yoyo axon kanabo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jeje
	A: jaskara yokatiriki jaa
	B: Yoyo axon
	B: jato yoiti
	A: jeje
	B: jeje
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: television yoyo ikanaibo
	B: jeje
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Repito la Pregunta: 20
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: jarake
	B: tetai ainbo
	B: jake tetai ainbo
	B: y jaribarake
	B: tita
	B: non raoni
	B: raometaibo ja janbiri jato benxo akaibo
	B: jaribarake jaa rabebi
	B: jarake
	B: neno jake
	B: jake enfermera
	B: y muy aprte jake
	B: titabo raobi
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: ja riki westiora isin
	B: isin
	B: keyo keyo berana
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	A: Repito la pregunta: 24
	B: jaa
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: westiora jonin
	A: Repito la pregunta: ¿Jawenki ja sin pikomai?
	B: westiora jonin
	B: jaskara
	B: ninkataibetin
	B: ocho jemameash joa
	B: ja nato isin
	B: ja chinoboan pikoa ikanaibetin ja noticiain non oinaibetin jaskarabo
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	A: ¿wetsa janen coronavirus akanai?
	B: Akama
	A: Repito la pregunta: ¿Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin?
	B: Akama
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: noticiain oina
	A: Repito la pregunta: ¿Jaweskeskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: jaono min ninkarin jaa
	A: nato ja coronavirus
	A: yoyo ika
	B: televisión
	B: nato facebook
	B: a
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Repito la pregunta: Minki ninkataiki nato joibo nawan join iamax non join?
	B: Akin
	B: ja rabebi
	B: ja rebebi porque
	B: ja programabo jakebetin noa jonikon programabo
	B: tanto nawanaribi
	B: ja rabebi pues
	A: tsoabo yoyo ikai min ninkatarin
	A: nato
	A: en yokata
	A: Repite la pregunta: Nato joibo non join ninkaxon, ¿Jaonoxon min akarin ninkakin?
	B: radioain
	A: radio jaa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: nato jaa non join yoyo ikain ikon
	B: jeje
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: ramashokobi ninkairama moa
	B: moara ipachuai kikin jabira
	A: Nato mia yoikebetin nato 31 ikon.
	A: Repito la pregunta: 31
	B: Je-je
	A: contrario yoyai jisakai ikebetin nato, minki ninkashamayamai
	A: ja coronaviruski yoyo ikanai
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: El participante repite la pregunta: 32
	B: rama non ninkashamayamai moasira non apachoi ninkakin kikianki ninkakin netetibi
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: minki westi jawekibores ninkatai, westi jawekiboreska
	B: Rama shokobi itai westi moa.
	B: westiaki
	A: Minki entiendenai ixonka
	A: jaa isinki yoyo ikai o
	A: westi jawekiboreski
	A: min entiendenai
	A: jaa isinki yoyo ikanai
	B: Akin
	B: jeje, entiendenai non
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: ja isima iki ja sintomasbo
	B: jan sintamasriki jabira nato
	B: yona
	B: mapon chexai
	B: yoraboan chexai
	B: oko manxa
	B: jaboares
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: yona aki
	B: moa mapon chexaitian

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: okoaitian
	A: Por error hago misma pregunta de: 35
	B: yonaya iketian
	B: mapon chaxaitian
	B: yoraboan chexai
	B: okoaitian
	B: non jawe keskaxon onanai
	B: non besinonboan keshanketia
	B: besinoiba non onanai
	B: jaronki isini rakake ikanai moa, moa ikiriki ikai noa moa
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: yosibo
	B: yosibo, yoxanbo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: contagiankana
	B: wetsaboan contagiana
	B: nato apon yoiyabi pikoyamao akabi
	B: xobonbi baneo akabi
	B: baneyamax
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: xobon baneti
	B: xobonbi banetires
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: non jemanra jake non
	B: apo bakebiri
	B: non joi yoiyai alto parlantian
	B: jonibo pikoyamakao ja isinra nokoti itai
	B: jaskara
	A: Repito la pregunta: ¿Jawe keskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isima yatanaketia?
	B: A
	B: jariki (en la radio)
	B: ja jabirainko
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	A: Repito la pregunta: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	B: Akin
42	A: Me salte en la pregunta Pregunta: 42

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: nato yokakebetin ikon,
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	A: Japekao yokataibetin.
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: raobo xeaki mokaraobo
	B: isintapo
	B: jaskarabo xeapachokanaibetin
	B: jan yatanaketia
	B: moka raobo xeaki
42	A: Repite la pregunta: 42 ¿Jatian jawe min akai ja isima yatantima kopi?
	B: jaa raobo xeaki
	B: isintapon
	B: xeaki iamax limon
	B: ja isin bechitenti kopi
	B: boes
43	A: Pregunta: 43 (pregunte por error (dijo si en la pregunta 42)
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Repite la pregunta: 44 ¿Jawekeskataxki mia koiramatai isini?
	B: non raobo xeax
	B: tanto
	B: nawaboana ribi
	B: pastillaboribi
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Repite la pregunta 45 ¿Mia iamax min kaibobo motian isinaiki ja?
	B: jai
	B: nokon papa ikebetin porokan chexai
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	A: Repite la pregunta: 46 Jarake ikax, mia iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax rama koiramekanai nato isinma pikoketian?
	B: rama iorayamakaibetin
	B: moaresra kikini koiramepachoi
	B: rama ishamayamakanai neno moa
	B: mechokitashbo
	B: Ikikai
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repite la pregunta: 47 Osea ¿Jawe keskatax mia koirametiki nato coronavirus yatanakentia?
	B: ¿jawekeskatax cuirametiki? raometax
	B: pikoyamai
	B: una vez noa coronavirusni yatana noa moa jaono kayamaibetin
	B: dedikametai
	B: rao xeatires
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Repite la pregunta: 48 ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavisni itan wetsa isinboan noa yatana?
	B: jarake raobo
	B: jai
	B: jaketiari bikai non akebetin moa
	B: yamaketa noa moa keyota ikeanke moa
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: rao xeax pues
	B: rao xeax non rao xeaxribi
	B: nawanaribi
	B: jatiribibo ja raon benxoyamai wetsa raonboribi
	B: matikobo xeax
	B: benxoi, jatia ea jan itima ikax wetsarao itiki
	A: ikon ri o ikonma min shimabirika
	A: kaskara yoiriki
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ¿Noa ikamapari ikax?
	B: moa ika ikaxkai moa noa mashi
	B: tii akashamabobiai noa biri
	B: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	A: Repitio la pregunta: 52. Ja koronavirus pikotai westiora virusni ima
	B: Ikon itijai
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Ja coronaviruski noa winomakanai, osea coronavirusronki ja isin coronaviruska noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon
	A: oa jabirabo yoika
	B: Bii

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: jeje bii
	A: jaskaraboanki noa ja
	A: tekaxon noa isinki noa winomai
	A: non yoranko
	B: Ikonma
	B: contagio ikaxbetin westiora jonin beaibetin
	B: bibiri dengue beaibiri
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: xana xeati jakebetin non
	B: Ikonriki jaa
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: jatiribibo ikastiamai
	B: kikastiamakanaibetin rama kamanbi
	B: jayapari ikaxbi
	B: neno ja oko ibata jaskabi
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	A: Repite la pregunta: 56 Onsonki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexnan xea
	A: ¿onsonkiki ja non jaya ixonbi non bexna xea?
	B: raba keska jaweki jake beshna
	B: wetsaikibetin algo
	B: natural ikon
	B: algo natural
	B: jatia jaa ikebetin moka
	B: jatiribiboan yoyai ja yoiki como
	B: matsi xeaka onsa iki
	B: bexna ikaitia jaorato jawe
	B: jawekeska
	B: bexna yoiriraiki
	A: minshinanaiki jaskaraiki ikon
	B: onsa pues nato moa
	B: jaa jabirabo xeatimapari
	B: onsa itijaika jaskatax mawakankebetin jaweti jonibo
	B: ja cerveza matsi xeax
	B: Jeje.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: apo yoyo iamaibetin nato
	A: yoyo ikika, ikax nato jaskatax noa benxotikiri yoyo iamaibetin
	B: Ikonma pues
	A: Repito 2 veces la pregunta: 58 Aporonki yoyo iyakai jaskatax raometi benxoti nato coronavirus isima jato yatanketia
	A: aporonki yoyo iyamai
	B: apon noa yoiyamaibetin jaa raobo xeakaon, dortormaiki apo
	B: Ikon
	B: jeje ikonriki
	B: yoyo iyamaibetin
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	A: Ja ministerio de saludnin yoyai ikon cuarentena jati jake
	B: jati jake
	A: jati jake jonibo isintima kopi
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: mia itibetin mia koshi mia isinyamai, iminbi mesameweti saweyamai
	A: minbi repoti saweyamai, jatia jawe kopimeinki min saweyamai
	B: Jawe kopi non saweyamai no
	A: Mia jatibitia isinyamai ikaxka
	A: mia koshi sientemetaibetin
	B: ¿jawe kopi?
	A: jeje ikax jawe kopi
	B: analisis nokon yora
	B: jawa kopi
	B: noa moatia josibo keskaka
	B: moatian yosibo ikataiai isiosma
	B: jatia jaa rao non xea xea beranke
	B: rao xeabo ikax
	B: jakopi ikataiai moatian yosibo isiamai
	B: westiakin shoko joniboan practicanai jaa, isiamai jake
	B: yora koshihoiki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon pues, porque lejaia ikebeti siempre utilizanai
	B: neskarai mesanbo yatanaketia
	B: Ikon
	B: jankai defierendenai lejianiribi
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: osea jawekeskaxonshamanki mia
	A: más ninkamati kenai jakon akinshamakin
	B: en caso nenora
	B: non
	B: jema koshinin yoya
	A: jatia mia más jawekeskashamanxon más ninkamati kenai
	B: jema koshiboan chinkixon
	B: yoitika
	B: noa explikanaibetin jabon
	B: Irake

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-017)**

Version: Shipibo

Participante	SNC002
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 21 año
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: kayarian noax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: chopa akai en serbichetabo
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jeje, ja
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Non joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbi
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: jemanko (shipibo)
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
	B: Xobomeax noa non join ikainax noa nawan join ikainribai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Enfermerabo
	B: Jai postanko
	B: Jarake
	B: Ainbo tetai postanko ika
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isinki
	B: Jato contagianai
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: yoi kanaiki
	B: okea ja beromashkobo akanai
	B: Isin pikoa iki ikanai en ninkataiki
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
	B: Akama
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Televisión ikainbo oinaiki non, noticiain yoikanaibo
	B: Radioainboribi non ninkataiki jaskara ikai, ikon jaweki ikaiki winoti ja
29	A: ¿Jawe joiniki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Repito la Pregunta: 29
	B: Ja rabebian
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Repito la pregunta: 30
	B: Radioain yoyainko
	B: B
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jatibi abirainko
	B: joikanaiko radioainko, televisión ikai, internetko
	B: jatibi redes socialai cuando ja coronavirus ikanai jaweki pikoketia jatibi
	B: mundonko ja jabires joikati
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: moa en ninkatai
33	A: Repito Pregunta: 33
	B: Pregunta: Westibo
	B: Segunda respuesta: jatibiorama
	B: jaskara wetsatia jaskarama iboribakanai
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexai texon chexai
	B: yona akai
	B: Reshoai(retis iki)
	B: oko manxa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: ja oe doctorboan yoyainko non onanaiki cuando
	B: ja sintomabo akana aka
	B: jan onantini akana
	B: pikotai ja iki ikai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: yosishokobo
	B: isinboya
	B: jatibi, en oinaki jatibi aka iki
	B: ainbo, benboyabi
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Repito la pregunta: 37
	B: koshin yoyabi joitimaxbo jonibo pikotima, mascarilla saweti akin akabi yoitimax pikotax contagiamentax jato isini
39	A: Repito la Pregunta: 39
	B: postanko noa yoyaiki enfermeranka
	B: jatia noa yoya iki para que noa jaskatax isima yatantima kopi
	B: xobomeax pikotima
	B: cada ja baño kai mechokiti y cada rato mechokiti
	B: mascarilla saweti jaskatax noa jaa isiman noa yatantima kopi
	A: Repito (3 veces) la Pregunta: 39

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Televisión yoikanai
	B: oinax noa ikaiki jaskati koirameti
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	A: Repito la Pregunta: 40
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: ae
	B: mechokitai
	B: En pikoki en maskarilla saweai
	B: wetsatia, itsa jawekibo ea non animoan noa xeama para que noa isima yatantima kopi, non raonibiri non aniboa noa raonaiki jakopi ea ikamaiki ja isima. cuiranti non jaweki
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Repito la Pregunta: 44
	B: Onpaxbo tii ayamai en
	B: Mas isinaketia ikon
	B: y wetsatia
	B: ea más inaketiabo
	B: postanko noa raoshoko benaikai noa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama
	B: moatiabi isinai yamatani
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	A: Mascha
	B: Un poco más (se cuida un poco más)
	B: Iki
	B: koirametai más kikini moatia ipachoi keska ikaxbi rama noa más koirametai ikin
	B: koshi isin pikota iketia
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Repito la pregunta: 47
	B: ea koirametai ea nokon xobonshokobiribi nokon aniboan raonaka
	B: Mesko jawekibo moka jawekibo xeati yoikana xeai



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Hospitalainbo kama, ea nokon xobomeaxbiribi ea raometiki
	B: vegetalesbo xeai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake, noa jan benxoti jawekibo
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raonaiki en
	B: jarake boes akanai oa nii merainoa
	B: bexnaya meskoxon ja jaotapon wexaxon jaya meskoaiki jaiki jakon ikin
	B: nato yona, mapon chexaitian jan bochota winotaiki jan
	B: ja isima iki
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Repito la pregunta: 50
	B: Ikonmatani
	B: Ikonma, isima iki ja onpax nexama ikakai más
	B: más yona akai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma
	B: Ikon
	B: Doctorboan yoyaiki ja westiora viruski xena ikon
	B: yoranko jikixon jan
	B: doctorboan yoya iki jato
	B: no se. piai no se jawekeska jawekira jabira ati ati payamake
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma
	B: xananribi nashiabo noa yatanribiaibetin jaa virusni
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikonriki, jaa jaweki jatibibi beshokastiamai
	B: ainbo como ainbo ikax. jaweki akai onpax machi teax, bari xana inonbi teax iribakanai peokoti jaskati benxoti atipayamaribikanke
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	A: Repito la Pregunta: 56
	B: Ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ea nokon persona ea
	B: Rakeshamayama iki nato isima
	B: Eainki Dioski koshianki ea
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
	B: ja isin pikoketia ja lejiani
	B: mesko jawekibo non
	B: non jan pechotai non mesa non jawekiankobo non xobo
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon noa yoyoai por que jaboiki rao onabo
	B: Irake

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-018)**

Version: Shipibo

Participante	SNC003
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 42
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: kayariainko
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Artesana
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	B: Iskonawa
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: wetsa join
	B: Iskonawa
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: wetsa join
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: wetas join
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	A: Primera Respuestas: Non joi
	B: Iskonawa
	B: Segunda respuestas: (Wets a joibo) shipobana escuela
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa anicha, en el colegio.
	B: Aniax
14	A: Yoiwe jawe joiniki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Ea yoiwe pues jawe joiniki mia yoyo ikai. (Dime en que idioma hablas).
	B: Shipibo
	A: Nato xaran ikaxkan. (Cuando estas en medio de estos)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Xobon kaibobobetan xaran ikax
	B: shipibon join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Repito la Pregunta: 15
	A: Repito la Pregunta: 15
	B: ja rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Repito la Pregunta: 17
	A: Repito (3 veces) la Pregunta: 17
	B: iskoboan joi. Wetsa join(Shipibo)
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Repiro la dos veces la pregunta: 18
	A: Repito tres veces la Pregunta: 18
	B: akin. Wetsa (Shipibo)
	A: Repito (4 veces) la Pregunta: 18
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Repito la Pregunta: 20
	B: akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Doctorboka yama.(No hay los doctores)
	B: Jarake
	B: Ainbo
	B: non raon benxo akai yama
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: westiora virus
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: kashinkoniash

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: akama
27	A: Pregunta: 27 (No hay nada de respuesta porque en la pregunta: 26 respondio (no)
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Repito la Pregunta: 29
	B: Ja rabebi
	B: Ja rabebi. Non joi y Nawan joi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio non join yoyo ikain
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: Repito la Pregunta: 33
	B: westiaki
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: reshoi
	B: oki temanxa
	B: join bismani
	B: mapon chexai
3536	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: okoaintia, mapon chexai
	B: oko temanxa
	B: oko temanxanai ja moa onanke moa coronavirusya
	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: joni isiya
	B: joni isiyabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: contajiana. wetsaboan contajiana
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: boesma nashiti. pei raoboan nashiti. yatantima copi.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Repito la pregunta: 39
	B: rao onanboan yoya
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: rao preparanki
	B: isin tapon
	B: cebolla
	B: ajo
	B: limo
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Repito la Pregunta: 44
	B: raometax
	B: boes wexax ja preparanax jan nashi, boes pei nashi
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: yama
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: iki
	B: koirameti
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Repito la Pregunta: 47
	B: non raon non rao xeai non rao preparanxo xeai
	B: boes, isintapon
	B: cebolla
	B: ja preparanaibetin jain
	B: jabo xeaiibetin moanoa jai
	B: bechitanai moa
	B: xeaeski
	B: jabiraribi oi
	B: eucalipto
	B: jaribi, jabo non xeibakebeti iki
	B: jabo non xeibake
	B: eucalipto
	B: jabiraya axon
	B: senpa
	B: senpaya
	B: kobi axon
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: rao preparanxo xeati
	B: ja eucaliptobo
	B: isintapo
	B: bona
	B: limoya
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ikon
	B: onpax nexama nashiti
51	A: Respuesta: 51
	B: Ikoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ikon
	B: virusni ima
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ikonma
	A: Respuesta: 54
	B: Ikon
	A: Respuesta: 55
	B: Ikon
	A: Respuesta: 56
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	A: Respuesta: 59
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: non rakexonakaira noa yatanai
	B: noa rakexona noa yatanai isima
	B: rakeyamaki
	B: moa no onana raobo jaketia moa onanax moa noa rakeirayamai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon

**The proficiency level of Shipibo: 5**



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-019)**

Version: Shipibo

Participante	SNC004
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 40
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: kayarianoax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: secundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Artesaniayanishoko
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	A: Repito la Pregunta: 7
	B: jeje, noa jonikonriki ea
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
	A: Koshinchaxoko iwe
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan join
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinka
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	A: Repito la Pregunta: 11
	B: Non join y nawan joinshokores
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	A: Repito la pregunta: 12
	B: Ikama
	B: Non join reskai yoyo ikaibetin
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿Jawetian mia axearin?
	A: Min yoikebetin iamai ikon.
14	A: Yoiwe jawe joiniki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: ¿Kaibobo xaran ikax?
	B: Ea yoyo ikai jatobetan ikax Non join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non join
	A: Ikax joarato xaran ikaxki mia Non joi yoyo ikai.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 14
	B: jemanko
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Repito la pregunta: 15
	B: Non join y nawan join (Ja rabebi)
	B: rabebiain
	B: nokon bakeshoko akai en
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ¿Non joi jan yoyo ikai?
	A: Je-je min yoyo ikai joika.
	A: Min shinamabi
	A: Repito la pregunta: 19
	B: en shinanariki akanatani
	B: jaskakinribo non kenebo akanaibetin
	A: Repito las alternativas de la pregunta: 19. Si, No.
	B: Akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Min yoiketia si jaketia. Jakopi mia yoyo axonpakeke nato: Repito las alternativas de la pregunta: 21.
	B: ainbo tetai postanko, jeje ja
	B: jares jakebetin
	B: onayabo yamake
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: jariki isin, kikin jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: jeje ja isinriki ja
	B: jatibi noa jan aka isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: westiora virus
	B: ja jikiaxki noa moa yatanai noa ja isima
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: jariki non ninkata
	B: Radiomera
	B: jainoa ninkataiki en ja
	B: joikanai
	A: Repito las alternativas de la pregunta: 28
	B: meskokeska yoyaibon yoya
	A: Je-je neno radiomera ikebetin mia ikon, meskokeska yoikanaibo.
	B: jairibi ninkataiki
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabekanbika
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio yoyo ikain
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: jatibi
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: Min yoikebetin moa jatibi ikon.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: kikin yora jakoma, min piabo kikin jawe noe yama
	B: y kikianki bapon chexakin, nato neno texo jakoma
	B: texo jakoma jai jawerakata jisa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: non onanai nato yora jakomaresa iketian
	B: jawe gana yama, piti gana yama
	B: yosmaresi moa jaiki jan moa non onanai jan katanariki ixon
	B: gana yama moa, ponte yora boan chexa moa jakonsha iamai moa, pikashamabobiaimoa
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Tsoaboki más ja koronavirusni yatanai bake, xontako, yosi o sinanaibo ja tsoaboki minsabiri coronavirusni más yatanai jato.
	B: mas jan isima yatanairiki yosibo
	B: bakebora airayamai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: wetsa jayatoni bima
	B: onobo koirameyamaketia
	B: yatanai koirameyamaitia
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatatima kopi?
	B: rao peibo akax nashiti
	B: meskokeska rao jabirashoko axon xeaki moa yatatima kopi yatanyamano ixonka jaskarashobo xeai y rapoakati y nashi.
	B: itsanbo nashi
	B: peikanbo
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: rao onanbon yoyariki noa ika
	B: jema koshiboanribi
	B: jaskara
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: akin. ja yoikanabo ni ikabo noa yatarayamakopi
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: Akama
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: ja rao onayamaxon. Bechitenti atipañama.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Mia isiniki jawekeskatax koirametai.
	B: isinira ea koirametai nato barinbo pikoyamai. xobomeranshokores.
	B: oiboan anaketia
	B: xobonshokobi ikai. meketi.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jarake isinai
	A: ¿Tsoari ja isinai?. Min tita, min papá o min bakebo.
	A: Ja isinairiki nokon wetsa
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: raobo preparanxo xeax, noa koirametai. onobo pikoyamai ja raobo jainxonbi non xeaxearesai. Non raoxokobirika
	B: ja yoikanaibo preparanxo xeai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetša isinbaon noa yatana?
	B: Jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: isima yatana benxoke. isintapon, limon jaskarabo axon xeax y rapoakati
	B: isintaponya limon xakixon xeax. jan benxoke
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
	B: ja onpax xanaxkai noa rapoakatai y janbi noa nashiai
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikoma
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	A: Repito la pregunta: 54
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
	A: (OJO) ME PASO LA PREGUNTA: 57 CREO QUE POR ERROR MARQUE SU LA RESPUESTA DEBERIA ESTAE EN BLANCO.
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonriki ja
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Eara koshi joniki ea.
	B: en saweyamai nato jewan ixon
	B: uno ciudarabokairiki ja isima iora kanai. Jatia nenoxon saweyamai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jatai ono kaxon non saweai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: postankoxon
	B: onamatika jakonhsama akin
	B: Irake

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-020)**

Version: Shipibo

Participante	SNC005
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 45
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Rebokiax
	B: Distrito tahuania
	B: Bolognesi
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: 3ter año de Secundaria incompletoriki ea
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Yapan
	B: Rabeka yapa y wai
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jeje
	A: Pregunta Ramara en mia yokatai, jatia minra ea yoiti jake nenora en mia yoixonpakei non join, nawan join, si wetsanjoi onana ixon, wetsa joi akai min
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: bueno ja kirika akamabira yoyo akataiai nokon titan, nokon papan, nokon wetsaboan, nokon poibora yoyo akataiai non joibi
	B: non join y moa anichashokobo iketiara aveces nawan joinribi a, a berankana iki jatiara un poco en entenderibike castellano
	B: más icha non join onanke en non joi yoyo iti, nawana ichamacha en ake
	B: jeje. Non Join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Iki
	B: Yoyo iki ikax ja más yoyo ikatikanairiki ja non joi
	B: castellano ribi rabakanbi
	A: Pregunta ¿Jawen más ikatikanai?
	B: non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Rabekanbi
	B: nawan join y non join

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Bekebires iketia
	B: bakebires ikax non joibires
	A: Pregunta Jaskaribi min ea yoyai non join, nawan join, wetsa join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joinbi
	B: jeje non join. Nawan join y non join
	A: Pregunta ¿Non joinbi ikon?
	B: Non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria akin peowax ea ikaiki castellano non preofesorboanribi noa
	A: Pregunta ¿Peowax ikon?
	B: noa non joinbicho noa ayamakatiai. Non kaiboboribi ikatia profesorbo jatia rabekanbi noa axe akatikanai jabon tanto kastellano y en shipiboni
	A: Pregunta ¿Escuela peowa ikon?
	B: Sí pues, jeje
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: xobon ikax
	B: Non join
	B: Non joinka
	B: xobon ikax bakebobetan
	A: Pregunta Repito la alternativa: a) Xobon kaibobobetan xaran ikax:
	B: jeje, jeje, jeje
	A: Pregunta natora min ea yoipakeribiai non join, nawan join, ja rebebi akin, jatia segun en mia nato yokatapekaokan
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi
	B: wetsatia ikainaxmabi ikaibetin castellano iki ikon, jatia noa jaskati axeaboiki rabejoibi siempre non utilizanai
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Akin. yokati atipanke jainoa jatona jaweki onanti kopi
	A: Pregunta nato non joinbiki min yokati atipana nato yosishamaboka moatian ikatiai jawekibo
	A: Pregunta ikax ja yoiya pekao non joinbiribiki min yoiti atipana ja mia yosin yoiya ja wetsabo



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin. Non jionbi, jeje non joinbiribi, akin
	B: Preguntara entendibleki ja en mia ati atipanke akin aki
	B: jabon yoiketianribi non amigoboribi non compartenti kopiribi jaskaronki ikatia. no non joinribi en yoiti atipanke.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ¿Nokon joi?
	B: Akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Natora nokon jememaiki, porque eara nerias joaiki nato banetaiki ea neno como benbo ikax
	B: aibo berax neno banetaiki, jatia nokon jemankoshamamaikoribi ea itinke
	B: jaton jemanko, porque nokon jemariki reboki
	B: Jatia jainma itinke neno ea banetaiki parte calleria, ea nenoiki 26 años
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Pregunta Ayawaska xeaxon jato benxo akai
	B: Osea rabekeska jawekinibi jato benxoai
	B: tanto ayawaska xeaxon akai y nekebi jato isinaitian algo rao preparanxo xeamai. Jaskara yokatiri mia ikon.
	A: Pregunta jeje nato
	B: Ikon pues yamarake nokon jema jaskaraton benxoai yamake
	A: Pregunta ¿ja roktoroka ja reski ja o?
	B: jarake (Doctor)
	A: Pregunta ¿Ikax roktoroka ?
	B: roktororo nawabo ikon ja yoiri mia ikon. Jarake
	A: Pregunta ¿Jarake ikon?
	B: jeje, jarake
	A: Pregunta yokata pekaora min respondenai akin, akama akin
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Aki
	B: moa ninkatariki
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: westira isin kikinshama jakoma, mapon chexai
	B: okoi, yonati
	B: jaska jawekiboriki jaa isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: meskowseska akinra noa yatanai ja isima, mapon chexai, kinanai jatiribo jake, meskokeska akinra coronavirusni noa akai noa
	B: ja isinra pikomai nawabon jakoma jawekibo akakopira pikotai ja isin
	B: rao jakomabo axon neke rankanabo ja isin, jakoma isin noa keyoti shinanxo akanai jawekibo
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronavirus ikanai nintkatiriki. Telenkoo oinaribi, nekebi non parlanterera yoyo ikanai ninkara non jema koshibon, non kaiboboanribi yoya, non xobopatax ikabon y radiomeran yoyo ikai non join yoyo ikaiboanribi yoya jaskarainoabo en akariki ninkakin nato coronavirus iki ikanai isin
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin non join itan nawan join yoikaiboribi ninkataiki
	A: Pregunta ¿ja rabebi ikon?
	B: ja rabebi
	B: Ja rabebi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: non ninkataiki non jema koshiboan yoyai, jainxoribi nato ninkataiki radiomera yoyo iki noa jonikonbo yoyo ikanain yoikanainbo, jaskarara isin joai, coronavirus ikanaibo
	B: jainoabora non ninkake ja jabirabo isinbo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: jatibishamairamaribi
	B: jawekeska jawekibo yoibi ikaikibetin ikon
	B: jejen, jatibiorama
	B: Jatibioramara en ninkake
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: eara ika iki ja coronavirus iki ika isima. Mapon chexakin, yonati, tos, yoran chexai
	B: jsakarara ike, ikaxbi ea ishton winoyamake ja isima ika. kasira ea mawakeanke puro non rao ake xaeki isintapon, cebolla, limon
	B: jayashoko paracetamolshoko xeapachoi en, jaskataxra ike ea winoti ja isima
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Pregunta Wetsa joniboka ¿jaweskaxon min onana?
	B: yoirakanai jaa ronki jaskatai neskatiriki maponronki chexai, yonati, yoran chexai, okoi, teton isin jaskara ikatianra moa non onanke jara ja isinyaiki o si no alguieni joni familiarni joxon yoya jara ja isima iki rakake iki. jaskarainra non onanai joni ja isima ikai
	B: ja coronavirusnira noa yatanai
	A: Pregunta ¿Osea tsoaboki más yatanai, tsoabo?
	B: noa jonikonbora noa yatanke icharibi ikax más yatanariki ja nawabo
	A: Pregunta jatia jakonriki ¿Ikax jaoratoboka bakebo, yosibo?
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno ja mia yoibano noara yatanke casi eakeska edayabo yosibo, bakeranobo jato airayamake, bakebo jato airayamake, yoxa y yosi, bakeranobo koshimabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta Repito la pregunta: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Pregunta ¿Minsabiri jaweskatax?
	B: koirameyamai
	B: repoti yama, yoitimati
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: pucallpai katimabo joikanamabi kai, jayabobetan yoyo iki, repotioma ikax
	B: jaskaraibora ikanai isini ja coronavirus akanai isima
	B: ja repotibo yama, nato yoitimati jaska non koshiboan yoiyabi
	B: sena ayamai, ikana jaska jawekini
	A: Pregunta Jaono min ninkatari ja jaskatx
	B: ¿Raometi?
	A: Pregunta ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametika?
	B: ¿Koirameti?
	B: noticiankoribi nikataiki, non joi yoyo ikaikopbo yoikanai jaa raoboron jakoiniki
	B: ja rao xeax jaska akin prepararanxo rao xeaxronki benxokanai iki
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Nopatax ika yoyaibon
	B: vesinonboan, kaiboan, wetsaboanribi
	B: radimeranribi non ninkata
	B: y jaskaraboribi ja vecinovoribi xeax ja isima ixon xeax benxokanaboribi
	B: jaskaxon yoikanabo
	B: Jaskaxon onanariki en
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
	B: Porque ea jaa isima ixon en jaskara preparadoboshokobo xean ea jan benxoke, jakopira en ikoi
	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akamatani
	B: Akaribi ikashbi jatia jawekeskabira , porque coronavirusni isintima non onanti kopira iti jake noa repotia noa iti jake ochoxo jato yoyo akai, pikopiko shamayamai
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: jatia jaskaraira weskabira itiki en onana, en onanke
	B: Akin ikon
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Pregunta jeje

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ¿Oa wetsa isimanbo iki?
	A: Pregunta Nato isima ikax o wetsa isima iki
	B: Noa raometaxkan, non rao itan postankoribi noa kai isini
	B: Ikaxbi wetsatia noa rao menikanaribi iamai, jatia jara jakoinki akana non rao ribi non tanai. Ja rabe jawekinibi
	A: Pregunta Rama mia yokatai, min ea yoiti jake Jarake, Yamarake aikin en mia yokata
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: jarake
	B: jai. Jarake
	B: motianbi isinai
	A: Pregunta Jeje, moatianbi isinaika
	A: Pregunta ¿Min yoikebetin jarake ikon?
	B: jeje. jai. jai. jeje
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki. Moa ipachoi keskaribi ea koiramatai. jeje iki
	B: Eara ikai koirameti
	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Pregunta ¿Jaweskataxmain miabiri koirameti iki nato ja yatanketianka o jaweskataxki mia koiramepachoi moa ja yatanketian?
	A: Pregunta Jeje
	B: ¿Yatanketian ikon?
	B: Moa piko piko yamai
	B: Xobomeaxbishoko raometi
	B: jaskati
	B: Non koshiboan sene ati yoiyabo sene aki. jaskatibora noa koirameti atipanke
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jai
	B: Jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raometax
	A: Pregunta ¿Jawebo akax?
	B: Non rao xeax
	B: nawan raoribi xeax , Ja rabekanbi
	B: Non rao xeax más jabiraiki
	A: Pregunta ¿Jatia jaweri ja min xeabata non rao?
	B: Non raora xeabake ja isima ikin

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: nawanra akai matico akin. Jatia non joinriki
	B: nokon titan akatia
	B: Yotokonti akin
	B: isitapon
	B: Jainoax cebolla, jaskarashoko xeax ikanai nato coronavirus iki isi akainai ike benxoi
	B: peiyosi ini ja xeakanara en shinayamai jawe janera ibirai ja, jabora xeakanke. Jabora xeakanke.
	B: jariribon benxokanke, jatiribon yoyai ja yotokonti iki ikanai nawan matiko akin akai
	B: jaxeax más icha jobibo benxokanke jaa jakon yoikanai
	A: Pregunta Mara min ea yoitiki min shinamabi Ikonri o Ikonmari ixon, jeje nato en mia yokataibo, jeje ja wetsa jonibo yoyo ikaikan. Jeje jaskara.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ja coronavirus isiya ikax noa nashiai noa, ea neskaratonribi nashipachoi onpax xanaxbo
	A: Pregunta ¿Ikon o Ikonma ja min shinamanbiri?
	B: jatiara en mia yoiti atipanke nokon shinaman ea mia yoyoi ea jaskara ipachoi jatia en ikoai en
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Pregunta Repito la pregunta: Matsin ikironki coronavirusnin mia isiamai
	B: Iki, aún que sea mashin ikibi mia ikai
	A: Pregunta ¿Osea ikonmaiki ja?
	B: Ikonmaiki, jansoira ikai matsin iki noa iamai ikanai
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: jejen westira virusni ima
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ya jeje moara en onanke moa. Biikan pia
	B: jiman teka meskobo akabo
	B: Ikonmatani en shinana
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikon ayamatai en xana xeibiribi noa yatanai, jawekiai xanaboribi noa ayamakeanke, jainxo jaskara shinanpatabainxo shinana (Ikonmaiki)
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
	B: jatiribi
	B: jatiribi benxokastiamai hasta ramakamabi, nokon rayosra jaskaraiki
	B: jatia ikon iki ja jaweki, isinyashoko ikebi jaki jato jaki yatanxon ishton benxokastiamai teki teki kainai, ikon iki ja jaweki
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jara ikon ayamai en, ea bexna xeairibi joni iki ea coronavirusni ikaiki en moka xeai. kikin mokariki bexna xeati jaweki preparadobo akai, jatia jaskarabo shinana jatia ikonmaiki
	B: Ikonmaiki
	B: jaska xeai ikebiribi noa akai, jatiribonra yoyai eara jaskara xeai ikashki
	B: kikin koshiki nokon yora iki ikai pero ikaxbi jaskaramaiki. jatia en ikon ayamai
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	B: yoyai non oinai nonbi telenko noticiankaboribi no ninkatai. jaskarabo ikon iki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonmaiki ja yoiyamai
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon
	B: jara ikon iki
	A: Pregunta Isinyamai
	A: Pregunta jaskakin saweyamai ikon mesameweti ni repotibi
	A: Pregunta Min yora koshishama sientemekinka
	A: Pregunta Neno yokatai ¿Jawekopi?
	B: jato isima jawa ayamai eara rao xeai, eara koshiki, jaskara rao xeabo eara jawe ayamai iki shinanxo ayai
	B: jaskakin jaskara shinaya ixon en saweyamai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma
	B: Mechokikebiribira noa akai porque jaiki jaiki wetiora isin
	B: virus iki ikanai yoranko jikiai por mas que jaskara kikini koirametai noa akabo jake jakopira en ikon ayamai
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirusni iki yoyo ikanai?
	A: Pregunta Coronavirus yoi ikaka
	B: Más noa kenairiki familia ochomabon ea yoikanti jaskarariki neskarariki akinshama ea yoikanti jake, jaiki ea más kenai. Non kaiboboan noa non joinshamabi noa yoyai aveces non ninkayamatai radioai nawan join
	B: irake

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-021)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 006
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 41
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	A: Pregunta ¿Nenoax?
	B: Eariki nenoaxbi ika . Jeje kayarian noax
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Colegio tercer año
	A: Pregunta ¿Secundaria?
	B: Jaires ea baneta
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai maderani ramashokobi
	B: Jaresriki nokon trabajo maderares ewtsa jaweki yamake, paranta ati ikax paranta yamake parantabo jenen mapoa
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Jeje noashama noa jonikon
	B: Nenoabishama
	B: Nawan tekiatanimá
Parte II	
	B: Rama ja yokata pekaora min ea yoiti jake Non join, Nawan join si Wetsa joi onanxo wetsa joi akai min ea
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiai ikika akamabi?
	B: Non joinbishoko noa akatikanai
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama, nawan join
	B: Nawan join y non joinres
	A: Pregunta Ja mixaran yoyo ikatikanai ja min kaibobo ikon
	B: Nato wetsabo ninkataba. jeje, jeje
	B: Nawan join y non joinres Wetsa join ika yama
	B: Non joinshoko
	B: Non join
	B: Poro non join
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Bakebiresshoko ikax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jawe onamashokopari
	B: Colegionkaira non moa onanai
	B: Jai brasiobo
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatia moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join y nawan joinbicho
	A: Pregunta Ramara mia yokatai jatia minra ea yoyai Iki, Ikama akin
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria akamabi, moa anicha ikax
	B: Repito la alternati (b) Primaria(escuela) moa peokoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
	A: Pregunta O este (c) Aniax
	B: Aniax. Earra primaria moa aki, moa akabara ikaiki moa nawan join iki pero primarian noax !o; nawan join onansi ikaiki
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Rabebi non join y nawan join
	A: Pregunta Repito la arternativa: a) Xobon kaibobobetan xaran ikax:
	B: Non join. Non join xobomeax non join
	B: Xobomeax pues
	B: Trabajo wetsatia nawan join
	B: Porque jeman callen pikotaxsi wetsatia nawan join ikai noa
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Pregunta Ramara min ea yoiribai Non join, Nawan join, ja rabebi
	A: Pregunta Mia yokata
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi
	A: Pregunta Ramara min ea yoyoi Iki o Ikama mia yokataiboribi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatia jawekibo?
	B: Akin
	B: Akin enra yokatai wetsatia, ikashbi en moa papashoko neno jaketia yokarabeke en
	A: Pregunta Min yokati atipana yosishamaboka nato moatia ikatia jaweki y ja yokaxon ja non join biribiki min yoiti atipana ja wetsabo, oa ja min yoxa min yoiti atipana
	A: Pregunta Jaskara yoiriki. ¿Akin, ikon?
	B: Iki



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akinkai
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Postanko tetaira jake neno
	B: Jaketia jarake nato ainbo tetai postanko ika. ¿Entonces jake?
	B: Jake ainbo tetai neno, postanko tetai.
	B: Yamarake noa jonikonra yamake nawares
	A: Pregunta Minra ea yoyai Akin, Akama ika
Parte II	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Jan jato retai
	B: Retemis. ¿Jatia jawekeska wabiraiki ja?
	B: Jato reteai
	A: Pregunta ¿Jawerin ja isin o joni?
	B: Isin
	B: Isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isin riki ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Niwen bea ikti jaikan
	A: Pregunta ¿Jatia jaonoamei ja niwen beke?
	B: Niwen beke jabirainoa chinankonia
	A: Pregunta ¿Chinankonia?
	B: jeje, jai ikebetin ja peokota
	A: Pregunta Ramara min ea yoyoi Akin Akama ika
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: En radio y tele
	B: Icha yoikanaribi. Yoikanaribi, jeje yoikana ooff

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja yoikana más telenko y wetsa facebook, celularai pikokanabo, noticiainbo
	A: Pregunta Rama min ea yoyai Akin, Akama ja rabebi akin en mia yokataka según
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Pregunta Nato joibo min yoikebetin ikon min ninkata. ¿Jatia jaonoxon min ninkatarin?
	B: Radiomera
	B: Radio non join yoyo ikai y altoparlantemera
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akain
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akinkai jatibi
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Eariki sin mentira aka akama no se. Westiorati Dinamarkain kax ea yora yosma ishtonshoko, dolo xea y jai keyota jaskarashamares, ramakamabiriki ja isima ikama. Jaskaibata jabira ibirai no se onayama ikax yora yosmai ishtonshokokan, yantan rao xeax moa voly juagan juegan shamani jaskarashamares.
	B: Wetsabo sira kikianki rakana en oinai en hasta reteno kama
	A: Pregunta ¿Jatia jawe ikai ja isinma iki?
	B: Ikai en ninkatai mapon chexai, retis iki y yoraboan chexakin
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Yona akin
	B: Yora yosmai, yosma yosma ikai, shina jato keyonanki, jariki jato akai
	B: Kikianki jato ponte como chopakeska jato imai, ¡kbvvin kin ponte payaresai! jato imai, kikin yosma ikin yosmaka.
	B: Ya enra oinai yato jasra ikax medio kikin yosmaresa
	B: Kikini jaon bemana medio joshin kikin paxna
	B: paxna, itimaresi kikin yosma rakaresa moa, ja mejor dicho
	B: Porque yoikanaibatin coronavirusnin jato akai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Pregunta ¿Tsoabomeiki más jato yatanai yosibo o bakeranobo?
	B: ay esta yosi más akai yosi. jatibi, jatibi, yosi y bakerano
	B: Yosi y bakerano akara en oinai jato
	B: más jato yosibo
	B: Ramaiki bakeranoboana pikotai ramabi
	B: Yosiboriki más atakanai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jato isima aka pues

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: itimabi jato aka, isima jato aka, itimabi jato isima aka pues
	B: y demás jaton isinkibiribi yatana
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	A: Pregunta ¿Jaweskaxomei ja isinkibi yantakania jato, isini itaibi?
	B: Ja en oinariki más facil jato yatanai jaskara coronavirusni jato
	B: En ninkatai ja jabiribiribi jato ikai alcoholniribi
	B: Jawe janetseki ewtsa peisi ja limamea bekanaisi, jawetsiki ja
	B: Maticokeskariki ja
	A: Pregunta Matiko. ¿Jawe akiai jatia ja matiko?
	B: Poaki
	A: Pregunta ¿Jatia alcoholnin jawe ikai?
	B: Chukiti
	B: Alcoholni sikiti
	B: Raskiti, raskiti
	B: Hasta bexnabi usankanaibetin
	B: Bexnabi usankanai jan iki, alcohol yamaketa moa keyomaxon
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Jariki en ninkatariki, primero yoiyai radiomera wetsatia yoyoi
	B: Altoparlantemeran yoyoi y postankoxonribi mia yoikanai kaketia, postankoxon y nato facebook
	B: Radiomera jaskaxon yoyoi, televisiónmeranribi nekebiribi yoikanai non join nato jabirai nato jemanxo altoparlantian
	A: Pregunta Wetsaribi ya. Ramara min akin, akama akin min ea yoyai
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatanima kopi?
	B: Jabira matikoni bepoakati
	B: y jabiraniribi nato alcoholniribi
	A: Pregunta ¿Jawe ikiai mia alcoholni ja?
	B: Meken chokakin
	B: Meken chokakin jabirani
	B: No se jawenra abirakanai jan meken chokakin oa simpre juss akanai jabirai kaketia jaskaratonres.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Pregunta Wetsa isiman bires ikibokan o nato ja coronavirusnin ikibo
	B: Siempre non jabirainbo xobonko mechokiti y limpieza jakon hogarai jabiratax
	B: Xobonko kerasbo imayamakin jakoanki limpianki isinma atima kopi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Limpieza xobonkobo akai isima atima kopi
	A: Pregunta Ya rama ea yoiwe Jarake, Yamarake akin en mia yokata
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: ¿Moatian isinaibo?
	B: Yamarake, yama, yamarake
	A: Pregunta Rama Akin Akama akin awe
	A: Pregunta Miaki.Ya min yoikebetin nato moabi ikon nato isin pikotamabi isin nakatia, min yoikebetin jabirabo limpio imai. jatia ja rama nato isin iketianki miabiri más
	A: Pregunta Máski mia koirametai o jaskabiri min jabira
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Eara rama más koirametai ea
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Iki
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Eara koiramatiki, eara koirametiki nato ja
	B: Nato en mia yoiya keska alcoholnin y jabiranin nato matiko peikan
	B: y senpaboan
	B: moa jabiratax koyamatax
	B: Jaskataxra koirametai ea
	A: Pregunta Jarake yamarake akin min ea yoiyai en mia yokatapekao
	B: Jarake
	B: Jariki raomerax benxoti
	B: Raometax benxoti
	A: Pregunta ¿Jatia jawenbo raometai?
	B: Jainoa raometai. Ja maticon peikan
	B: Matico peika y jabirani. Alcohol
	B: Jarake wetsa jabira senpa akanai
	B: Senpanribi, non jabiranibi
	B: Non itinbiri
	B: Poakati
	A: Pregunta Neskaraton ikaxra noa benxoi, neska ikax noa yaranai ikanaibetin ikon
	A: Pregunta Rama min ea yoyaoi min shinamanki Ikon iki iamax ikonmari ixon
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonmariki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Xanara itijake
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: ¿Jaweska?
	A: Pregunta Repito la pregunta: Ja coronavirusronki pikotai westiora virusni ima. -Ikon, -Ikonma
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon
	A: Pregunta ¿Biikan tekaxonki coronavirus winomakanai?
	A: Pregunta Ikon o Ikonma
	A: Pregunta Repito la pregunta: Ja Conavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon. -Ikon, -Ikonma
	B: Ikon
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	A: Pregunta Repito la pregunta: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexna xea. - Ikon, -Ikonma.
	B: Coronavirusya ixonbi bexnabo xeakanaibetin ikon
	A: Pregunta Onsarín.¿Jatia neno mia yokataibetin, onsarín ixon non bexna xeaka?
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikonriki ja
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonriki ja
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonriki ja, ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikonshamariki ja
	A: Pregunta Mia jatibitia mia isiamai ikon
	A: Pregunta Mia jatibitia isiamai ikax
	A: Pregunta Min mesameweti saweyamai itan min repotibi saweyamai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Jatia ¿jawe kopi? ikaibetin neno. Jatia min yoitiki enra saweyamai neskara kopi itiki mia
	A: Pregunta Moa nato isin joamatianbi. Itiki mia sientemeti koshi isin, isin yamapachoi moabikan
	A: Pregunta ¿Jawekopimeí min saweyamai?
	B: Koshi sientemetai ikon. Porque isin yamai kopira
	A: Pregunta ¿jawe kopiki mia isin yamai?
	B: Rao xeakin pues
	B: Rao xeaki, rao xeai
	B: Mucho mejor rao xea
	B: Non rao xeai
	B: Non rao xeai más mejor
	B: Rmara min yoyai Ikon, Ikonma
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
	B: Por que mercadoainbo akanaibetin lejiani pues, mejos akin. Hasta jaton polobo jabirabo joxo anana jake.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Radioni pues
	B: Radio non join meran
	B: Radi non join

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-022)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 007
Parte I	
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Nenoax
	A: PreguntaKayarienoaxbi ikon
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria completo
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Madera y pesca janres ikaibetin
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Kikin jashama
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: a
	A: PreguntaNon join ikon
8	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa joi
	B: C
	A: Wetsa joi. ¿Jatia jawe joibori ja yoyo ikatikanai ?
	B: Nawan joi
	A: PreguntaRepito la pregunta: ¿Min bebonki min kaibobo yoyo ikatikanai wetsa joibo?. a) Non joi b) Nawa joi c) Wetsa joibo
	B: Non joibi
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joibi
	A: Koshinchashoko ea yoita
	B: Non joibi
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non join
	B: Non join
	B: Non joinribi
	B: ¿Wainko?
	B: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: jariki neskara yoi oi. Non joinki min yokati atipana yosishamabo jonibo, yosishabokan nato motia ikatai jawekibo y jaskaxon non joinribi min yoitiki ja wetsabobirika, yoiki non joibi. jaskara yoi ikariki, - Akin -Akama
	B: Akin
	B: Jarake Doctores
	A: Pregunta¿Jakia jares ikon?
	B: Jares
	A: PreguntaJa ainbori o benbo
	B: Ainbo
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin. Enfermedad
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: O jaonoaxki pikotai
	A: Tson akarin
	B: Westiora laboratorioainoax
	B: Quimikiankanai ja wstiora bomban
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: No se entiende
	A: Coronavirus ayamakinki
	A: Min non join
	A: o wetsa joinbo min ja akai janeki
	B: Akama



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Facebook en oibata
	A: Telvisiomeran
	B: Televisión, radio
	A: Pregunta¿Altoparlantieiribi?
	B: Jairibi
	A: Ramara min ea yoyai Akin, Akama
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawan join
	A: ¿Repito la pregunta: Minki ninkata iki nato joibo nawan join iamax non joi?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Nawanain, rabebi
	A: Pregunta¿Rabebi?
	A: PreguntaRadio
	A: nawana y radio también en este
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin ikebetin moa
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mesko akin jato yatanabetin texonko, wetsa oko, mapon chexai.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Preguntajatia jaweskarin ja mesko akin jato yatanai yoi'
	B: Okonpari yatanki wetsatia
	A: ¿Jatia jatiriboka?
	B: Mapon chexakin peoai
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Ja más yatanairiki ja isinyabo
	B: Jakibi más akin
	B: Más akai jabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jayabo patax
	A: ¿Jayabo pataxaxbicho?
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Icha jabira moka xeati :Limón
	A: Pregunta¿Limobicho?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Boes
	A: Pregunta¿Ja boeski maton jawe akai?
	B: Kobin axon xeakin
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Jaono min onanarin jaskatax koirametikan nato isima yatanketia. En mia janexonpakekebetin jai
	B: Aniboan yoya
	B: Ja yoxanbo
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: Repito la pregunta: ¿jatian jawe min akai ja isinman yatantima kopi?
	B: Icha jabira medicina
	B: Jabira xeakin
	B: Ja pues boes xeakin
	A: Pregunta¿Jawe axon min boes xei?
	B: Kobiakon
	A: Pregunta¿Jatian jabicho min kobin akai?
	A: Pregunta¿Ja boes bicho, boes peibicho?
	B: Boes peibicho
	A: Pregunta¿Jatia jaskatax mia nashiai?
	B: Nashiama xeakin
	A: Pregunta¿Jatia ja xeaki mia benxoi?
	B: Previenimeti
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Osea nato isima ikibichomaka
	A: PreguntaWetsa isinboan ikiribiki jaweskatax mia koirametai
	B: Raobo xei pues
	A: Pregunta¿Jawe raobo?
	B: Mesko raobo
	B: Nawanamaka, nonabi
	A: Pregunta¿Jatia jawe axon ja min meskoraobo xei?
	B: Kobianxo ...no se entiende
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: PreguntaMia iamaxki nato isin joamatianbiki. Boabika ja min kaiboboki isinaiboki jakatiai moa
	B: Yama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta Rama neno yokatai Akin, Akama akin min ea yoyai
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki
47	A: ¿Jaweskatax main mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Pregunta Miaki jaweskatax mia koiramatiki ja moa coronavirus, isima yatana
	B: Meketi barin pikoyamai
	A: Pregunta ¿Jabicho?
	A: Pregunta O jaweribi
	A: Pregunta Jatia jabichorin ja
	B: Nashitan nashitantima
	B: Xobonbi iti
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Pregunta Repito la pregunta: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinboan noa yatana ?
	B: Jai
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raometax
	A: Pregunta ¿Jatia jawen mei raometiki ?
	A: Pregunta ¿Jakia?
	B: Jaikai
	A: Pregunta ¿Jatia jawe akanai ja jaketian?
	A: Jatia jaweskataxki benxotiki. Jatia jaweskataxki benxotiki
	A: O jawe akaxki benxotiki
	B: Ja rao xeax pues mesko rao, jabira non raobi
	A: Pregunta ¿Jatia jawerin ja non rao maton xeai, ja isinketian?
	A: Pregunta Min yoikebetin non rao ikon ¿Jatia jawerin ja non rao?
	A: Pregunta ¿Jawemeinki non rao min xeai?
	B: Isintaponbo
	A: Pregunta ¿Jabichorin?
	A: Pregunta o wetsaboribirin
	A: Pregunta Ja jaskatax benxotibo
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ikonma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Bii keska, wetsa jabiraboka, min jisaki jaskara tekaxonki noa coronavirus winomakanai noa
	B: Biikan aka
	A: Biikan piaboki noa coronavirusnin yatanai, o shiokan piaki noa coronavirusnin yatanai. Jaskara jisakan. Min jisa biriki Ikon, Ikonma iki.
	B: Ikon pues
	B: Ikonma
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	B: Ikonma
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonma
	B: Apo yoyo iyamaibetin jaskati
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon
	A: Mia moa isin, isinai ikamaiki mia ikon
	A: PreguntaMia koshi shinayaiki
	A: Más koshishama ikaxki mia
	A: Repoti y mesamewetibo min saweyamai, jawe kopi
	A: ¿Jawe kopiki mia koshi sientemetai?
	B: Isinamapari ikax. Ikamapari ikax
	B: Isioma ikax
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntaJainxonkaiki más shama ninkamai
	A: PreguntaJakoankishama
	A: PreguntaJatia non joi yame, yame, yamekiri keskara yoyo ikai
	A: Preguntamin oi,oishamayamai
	B: Moa airama
	A: PreguntaIrake

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-023)**

Version: Shipibo

Participante	SNC008
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: 53
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Nenoax calleria
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primariates
	B: Primaria
	B: Primariabicho
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai jiwiki aki
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joinbi
	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikama. Non joibi
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joibi
	A: PreguntaKoshinchashoko iwe
	B: Nonjoibi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joibi
	B: Non joibi
	B: Kanbiayamarai ja
	B: jaono noa cambiameti kabirai
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Después de primaria. Primaria pekao

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ania moa 10 añobo más o menos
	A: Preguntaz10 añobo?
	B: jeje 10 año, 11, 10 claro
	A: Preguntarepito la alternativa: b). Número de la pregunta 13. b) Primaria (escuela) moa peokoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
	B: jeje moa akinti senen ikax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Preguntajaonaxki. Ea yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai natobobetan xaran ikaxkan, natobo xaran ikax
	B: Non joibi
	A: PreguntazXobon xaran ikaxki non joibi?
	B: Non joibi
	B: En kanbiayamai non joibi. Non kanbiayamai, wainko, neno xaran ikax
	A: PreguntazXobon kaibobobetan xaran ikaxki jawen join mia yoyo ikai?
	B: Non joi, non joibi
	A: Preguntajabe raenanaibobetan xaran ikaxki mia, jawen join mia yoyo ikai
	B: zMás o menos noa jonikon betan ikai?
	A: Preguntajabe raenanaibobetan xaran ikaxkan nawa, non kaibobobetan xaranribi ikax
	B: Ea rabebera noa jain ikai
	A: PreguntazRabebi ikon neno?
	B: Tanto non joi y castellano
	A: Preguntamin jemankokan
	B: Non joi, eara jai castellano iamai ea, poro non joi
	A: Preguntajatia min wainkokan
	B: Non joinribi
	A: Preguntanatora mia yokaribai non joi, jawe join rabebera akin min ea yoitiki
15	A: zJawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebera
16	A: zJawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebera
17	A: zMiaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatia jawekibo?
	B: Akin
19	A: zMin shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Ja noikanaiki ja non joi
20	A: zMin shinanaki nato min jema iki?
	A: Preguntarepito la pregunta: zMin shinanaki nato min jema iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yamarake
	A: PreguntaJatia nato reski ja, jatia ono jabirai yoika
	B: Jeje postanko jariki ja enfermera, enfermerashoko
	A: Preguntajaki ja ainbo tetai ikon
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin pikokana ka
	B: Wetsa paisboan
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: PreguntaJaweskataxki ja isin pikotai o jawenki pikomai ja isin pikomai
	B: ¿Ja isin pikomai?
	A: PreguntaO ¿jaweskatax pikotari?
	A: PreguntaJawenki imai ja isin o jawenki pikomai ja isin
	B: Aya ja jabira yokatiri mia ikon. Nato isin pikotariki por medio de, mia yoiya keskakan, voy a repetir nato joi, de wetsa paisboan pikoatoni noa ika iki nekebira, neke noa contagianai wetsa joni jaxiax joaboan beai.
	A: PreguntaKoshincha shokores iwe
	B: Wetsa paisaixon bekanaiki nekekan, neke noa joxon noa akanaiki yatamaki noa
	B: Wetsa paiboan bekanaiki
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akin
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Covid 19 jakebetin hicha janebora jake
	B: ¿Ja wetsa jane?. pandemia. pandemia akin ribi akanai betin ja
	B: Pandemia
	B: Covid - 19
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: En medio de televisión uno, segunda radio, tercera face, facebook. kimisha jaires jabirata.
	A: Preguntajai ja kimishai min ninkataiki ja
	B: ja kimishaires más
	A: Preguntayoyo ikai min ninkataiki
	B: Más yoyo ikai en ninkataiki
	A: PreguntaRama mi akin, akama, ja rabebi akin min ea yoyai



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi
	B: Nawan join y Non joi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Pregunta Repito la alternativas de la pregunta 30: a) Koshiho yoyo ikai. b) Radio non joi yoyo ikaibo/ Altoparlantimeran. c) Wetsankobo.
	B: Nato radionko
	A: Pregunta ¿Nato radionko?
	B: jeje radionko
	B: Non joi yoyo ikai y televisioma. Rabe jaweki
	A: Pregunta ¿Y en la televisión ?
	A: Pregunta Jai min ninkataiki ja nato yoyo ikai ikon
	B: Akin. jabires
	A: Pregunta ¿Akin ikon?
	A: Pregunta Jabires
	B: Jabires pucallpai ja bocho. Janbi traomankanai
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Primero ea akai yoraboan natexki, japekao akai yona, chichi yona, onantimaka neke bebima, chicho, interior, jeje fiebre interior nawan aka.
	A: Pregunta Jaskara mia akai jan
	B: Jaskara yatanai ja virus noa
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Onantibiresriki moa joni coronavirusya, Jatia jaon sintomanires moa non onanai. joni manara, keshai jaskatai iketia moa non onanai, sin nada de prueba rápida. Porque ea ika ixon moa onanke ja moa jaskatai.
	A: Pregunta ¿Jaskaxonres akai onanki min?
	B: Jeje jaskaxon onanai en moa
	A: Pregunta ¿Jatia jaweskatai ja sintomabo ja?
	B: Mapon chaxai, reshoi, okoi jaiki wetsa sintoma ikax !ja ribiki moaj inclui metikai ja. Mapon chexai
	B: Resho y dolor de garganta
	A: Pregunta ¿Texo xoa xoa iki?
	B: Texo neno xoa xoa iki
	B: Icha sintomariki jakopikai kikini conjundimekanai betin
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Más atakanai, casi en general todo. No escoge la enfermedad, yatanai xontako bakeshoko ikaxbi jabo moa leve ashikanai akon yamai jaweki yoi. Casi jatibi no solamente yosishoko.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ja isima yatanairiki en yoiti atipana. Como se puede decir, yoitikomariki ja jaweki ikaxbira. Siempre como es pregunta hay que responder pues porque icha veces yoikanaiki hay que lavarse la mano, non joi meken chokano awe, repotibo ano awe. Jara nokona jansocha jawekiki jaka. Ikaxbi ebe ika onanke dos meses estaba postrado y nunca le agarro ella, estaba sana oi, unas ves ea pakeke jabiribi yatanke. En oinai contagiosoma pues. Jaweskara ibirai ja jaweki ea en dudaiki ea ka ponteaki yoya.
	A: Pregunta¿Jaweskaxonki ja contagiana ja? mia ika kopi moa ikon.
	B: Ea dos mes, tres mes ike, jabi ajon ike una veski moa jishtenke jabiribi rakashokoke. Con decir mia pari iwe ea después ibano ikai keska jaweki ike ja. Jakopikai en yoiyabetin no estan contagioso akai en, jabebi oxai jan pimai.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Nawan join aka previenemeti ikon, bueno primero ja famoso matico, refresco de matico caliente jares xea xea kanai, porque antes que contagianama kopika y es muy bueno también
	A: Pregunta¿Refresco de matico?
	B: Refresco de matico caliente. Caliente, el mate más que todo. Mate de matico
	B: Xoesteai itaibo ras abainai xana
	A: PreguntaMatsi ikaxkai ikaibetin
	B: jeje. Jimi circulanyamaimenki ikai
	B: Rao preparanai joni boan. Practicamente medicina tradicion practicanai joniboan
	A: Pregunta¿Jawe practicanai?. Aver koshinchashama yoive
	B: Más que todo jarake joni ainbo y benbo preparado para medicina tradicionalka, jaskatax raometi benai jonibon meraxon yoya. jaskaratonra ike ea mantienemeti.
	A: Pregunta¿Jaskatax mia ishokoke ja benxoi?
	B: Jeje benxoke jaskara akax
	A: Pregunta¿Jatia jabira, moa preparado miax o minbi preparanax?
	B: Enbi preparana moa, en moa onanke jaweskaxon preparantiri ixon jabo moa. Jatia enbirimi kopikin yoishokoai wetsabo, jaskakin janra ea ike jaskawe. Una cadena
	A: Pregunta¿Jatia jawebo akai ja preparanki?
	B: Matico uno, matico, ajos cebolla, jainoaxka miel de abeja yamaketa chankaka, jugo de caña ja chosko jaweki. Ja xeati jake.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: ¿Jaweska más o menos ?
	A: Pregunta¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikana , yoikanketianka min yoi itaibo?
	B: Aya akin, akin porque moa comprobado
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Jakiribi aribai en, preparameribiai ea matico, kawanribai matiko jakiribi
	A: Pregunta¿Matico?
	B: Matico

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ajos
	A: PreguntazAjos?
	B: Y miel de abeja
	A: PreguntazJabo min meskoai?
	B: Meskoai jabo, mesclametai jabo
	A: PreguntazJabo min meskoai, jatia jawe kobin akin ja ikon?
	B: Kobianki. Nato kobian y mi nechitai
	B: Beterragaribira jikiyai jai, beterraga y zanahoria
	B: Naranja
	A: PreguntazJatia beterraga jatiobio?
	B: Kobin atiriki ja xakiki. Jara en preraranti onanke beterraga limón, naranja jaboriki ja jikai sobre ja nato prepardo, limón, naranjaribi.
	A: PreguntazJabo min meskoai kobin akin?
	B: Ja moa jugora kai moa jugo. Extractoriki moa jaka, jara min xea xea resai moa.
	A: PreguntazAya jugokaiki moa kai zExtracto moa?
	A: PreguntazJatia matico, nato ajos, miel de abeja cebollabokaiki kobin akai?
	B: Cebolla
	B: Kobiankai jabiri pues, jaikaira min moa niai jugo de naranja, zanahoriabo
	A: PreguntazNato min ja verdurabo, nato jabirabo xakiaikaiki, moa ja jugonkaiki nato min shokai.
	B: Jeje
	B: Ja jatibi kaiki moa min lubricanai moa, ja kaira min xei natoti ichamashoko, ichama. Nato shaimiski ikebetin, cualquieraninra ayamaribiai nato.
44	A: zJaweskatax mia koirametai isini?
	B: Eara koirametai más que todo, ea neskara isima iribanaketianra ea ichaira oi amayamai, bari amarayamaribiai. Jaiki moa noa controlametai moa, moa ikatia kesmaiki jawekibo moa, bari joi bebon coshi, matsi akatoni mia moa atakanai jakoma isima ika iketia, jai mia peokoribiti atipanke. jakopi jabo non amayamai koirametai noa. Ja formara noa koirametai.
	A: PreguntazChon jaskatikai mia koirametai ikon?
	B: Jeje jaskati koirametai
	A: PreguntazBarinbo pikoyamai, moa oibo amayamai moa
	B: Pikoyamai oibo amayamai peor yosishokobobi ikax
45	A: zMia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Jai
	A: PreguntazJai jarake ikon
	B: Jarake
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirametai iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Isinaketia iki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntaJatia iki ikon
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: ¿Yatanke ea moa?
	A: PreguntaMia koirametiki
	B: Jatia moa ea rakake moa ea, coronavirusnin yatanke moa yoranbo chexai itai, mapon chexai ya, primero en benai nawan rao, jaskatax ea jan defiendemepariai jainxora. Japari rekeai
	A: Pregunta¿Ya japekaokan?
	B: Non rao
	B: Kai vegetal moa jai
	A: Pregunta¿Jaskatax mia koirametai mia?
	B: Koirametai moa ea mantienemetai, ono moa bencemayamai moa
	B: Moa jabira jawe atsiakanai, non reteai moa. Reteshamanama
	A: Pregunta¿Jaskarabo xei mia moa koirametai?
	B: Koirametai jan matienemetai rao non rao xei
	A: PreguntaRamara min ea jarake, yamarake akai min
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetso isinbaon noa yatana?
	B: jai
	B: Jarake
	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: ! Moa noa yatanketia?
	B: Noa jan raometi nato yona akibo, bokoshtakoborajake , Neno bokoshtakoborajake neno non xakixon xei yona bajantibo. Bokoshtakoriki ja medicina ja yona rao, como antalgina, como mejoral, malba, bokoshtako
	A: Pregunta¿Malba ribi?
	B: Y hoja de limón
	A: Pregunta¿Jabon ika mia benxoi?
	B: Yona akabo moa noa xana xon abokin xeax moa niskankainax ikai namankaini, nada de pastillaiki jabo moa.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: PreguntaRepito la pregunta: Ompax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Ikon
	B: Xanariki jatibi
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonmariki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Westiora virus. Ikonriki
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikonma
	B: Falso es mentira. ja sira en ikon ayamai
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonriki ja
	B: Xana xeaikai mia defiendemetai
	B: Isinbo mia jai kaimayamai
	B: Ikonriki ja
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikonriki ja ramakamanbi es benxoa maiki
	A: PreguntazMiaki ibata?
	B: Jeje ika jakopikai mantienemetai
	B: Ishton benxoyamai 7 mes oi
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon ja bexna xea kaira más benxokanai
	A: PreguntazBexna xeaikai más benxokanai?
	B: Jara jansoribiki
	A: PreguntazIkonma ikon?
	B: Tsoa bexna xeax mawayamakanaibetin, bexna xeatonkaira reteai ja virus
	B: Más xoa más vidaya, jatia bexna xeayamaiboronki namanbires
	B: cerveza rabe jawekira jake cerveza y bexna trago akin akanai caña ja jawekiri jaoratora ibirai difencia neno.
	A: PreguntazBexna refieremetai riki nato cerveza, jatia ja jabira ja mia trago itaikan jara wetsaiki
	B: Hay dos cosas cerveza helada y sin helar ja rabe jaweki. Ja paenaiboankaira yame ashinkanai helada, jatia moa yamekiri moa mawa netekanai. ja jaweki, jatia ikon iki, jara ikon iki.
	A: PreguntazIkoniki ja
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
	B: Jeje netetibi yoyo ipachai apo
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikonkaya ja nunka jaskatax ja xeaikawe iki iamai ja apo, ponte yoyo iresai ja, jeje yoyo ishamanresai ja.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: jeje koirabetires jan yoyai
	A: PreguntazJaskakin akai rama isin pikoketia min saweyamai, ja mesameweti
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntajJatia jawe kopi?
	B: ¿Jawe kopi? porque en onanke ea isima ayamai ixon. Total ea ake ultima hora
	B: jeje eara ake ultimo moaka, maskarilla akin akanai ja en saweke pucallpainxon jatia moa nenoxon moa ayamai porque pucallpainki wetsa jaweki. Pucallpairiki más contaminación que acá nato chacraí, non chacra akin akai nato wai. Nenoiki noa aire puro, non xeteai ja ininjoa shamanbo xete, xeteai, pucallpai moa min contaminado practicamente jeje, jakopira neno saweyamai maskarilla moa. jeje pucallpaira contaminadoiki moa. Mascarilla saweresai.
	A: Nato rama ikon, ikoma akin min ea yoiyai nato, en mia yokata.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonmariki ja, ja ikonmaiki porque en kokaracha see, kokaracha noyakainbake ja lejiyani aka.
	A: Preguntaikax jakai coronavirusma
	B: coronavirus jaweska ikax más koshiki
	A: PreguntajEntonces lejia ikonmaiki ja?
	B: Chopa atibiribiki
	A: ¿Chopa atibiri ja?
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Más claro, más jarairiki televisionmeran telenco más mia detalle yoikanai onantishama akinka, radionko akara ninkakonyamai
	A: ¿Aya telenco ikon?
	B: Postorni ixonbira neskara coronavirus mia pate ayamabobiai, paeri peor
	A: PreguntajJai min jakoankishama mia ninkamakanai nato telenco
	B: Nekebi jaskara, jaskara akinxama akin yoiki
	A: PreguntajJa radio ja non joi ikainka?
	B: Sí radio non join ikain sira mas o menos
	B: Tele y non joi radio, non joi
	B: TV shipibo
	A: ¿jai ninkata min más entiendenai?
	B: Más entenderibai moa non
	A: Tv shipiboai
	A: Irake

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-024)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 009
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarin mia?
	B: Tengo 24 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Kilometro 13
	A: Preguntajaweri jan 13 comunidad, Asentamiento Humano ?
	B: Westiora Asentamiento Humano
	A: PreguntajAsentamiento Humano ikon?
	A: PreguntajYarinaki pertencena ja ikon?
	B: Yarina
	B: No, kilometro 13 pertenece pucallpa
	A: PreguntajPucallpari ja pertencena, yarinabarin ikon ?
	B: Yarinama
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria completo
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Maderabo
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa joniko
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joi
	B: Non joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa, rabebi
	A: PreguntajJa rabebi?
	A: PreguntajJa rabebiki ikataiai ikon
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Rabebi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joi
	A: PreguntajAkin, Akama akinbiri min ea yoyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primaria peowax
	A: Pregunta¿Primaria peowax?
	A: Pregunta¿B?
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joi
	A: Pregunta¿Non joi?
	B: Osea rabebi
	A: Pregunta¿rabebi?
	A: Pregunta¿Ikax jaoratobo xaran ikaxki mia ja rabebiton?
	B: Nokon familiabo xaran ikax non joi
	A: PreguntaRepito la alternativa (a) de la pregunta 14: Xobon kaibobobetan xaran ikax
	A: PreguntaNon joi ikon
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: Pregunta¿Jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Non joi
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
	A: PreguntaRamara min ea yoiribai akin, akama akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin, akin
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama, yama
	B: Jai, jai jeje postanko
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Coronavirus akanairiki westiora enfermedad, osea retemis, ja pikotaiki rinkoboan prueba rana desde china
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Osea isin pikomai rinkoboan, joxo joniboan nonbiri aka
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akin
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Porque mesko akinra janakanai, osea jabiribi ikaxbika covid y jares
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Radio y facabook
	A: Preguntaz¿Nato tevicioanribi?
	B: Televisión ja kimisha, Radio, facebook
	A: PreguntazRamara min akin akama ja rababi akin ea yoyai, mia yokaketian
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Jaweska, wakeska repitenta
	A: PreguntazRepito la pregunta: ¿Minki ninkata iki nato joibo nawan joibo iamax Non joi?
	B: Akin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radio non joi yoyo ikainko
	B: Noticia meranribi
	A: PreguntazNoticia meranribi
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: PreguntazRepito la pregunta: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Akin
	A: PreguntazItiki mi ninkakinka ikax, jatiribo ninkashamayamaki y jatiribo jakoanki ninkakin akin. Osea pakeshbo ninkatai jisakan, pakesh min ninkakonyamai y pakeshribi jakoankishama ninkatai ika keska
	B: Akin jatibika normal, akin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexakin, yonakan akin, yora yosmai osea jaskarares
	A: Preguntaz¿Así no más. Mapon chexai?
	B: Y yonakan akai y yora yosmai
	A: PreguntazMapon chexai, yora yosmai y yona

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Osea enra onanke, onantibiresriki joni jaya, osea onantibires jayaka, ja jaweki visibleki onatibires se nota pues.
	A: Pregunta¿Jawskaxonki min onanai pues ja, jaweska jabiraboki ikai ja isima ikikan?
	A: PreguntaJaweskaxonki minbiri onanai ja isima ikai, ja coronavirusya ika. Moa ja coronavirusya ja joni
	B: osea onantibires jaya ikax wetsatia yora yosmai, onantibires jaya ikax
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Bajo defensabo, osea mesko isinyabokan
	A: Pregunta¿Ja jaskarabichoboki yatanai osea má yatanai
	A: Pregunta¿Yatankiai ja yosishamanbo, más bakebo o yoxanbo, bakeranobo bajo denfensayabo?
	B: Yosishamabo, yosishamabo
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Osea koirameyamax
	A: Pregunta¿Koirameyamaxbicho o jaweribi?
	B: Koirameyamax y mesko joni koshibo caso ayamax salemetai wetsatia sin mascarilla y sin guantes.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Mesko rao , non rao y nawan raoribi
	A: Pregunta¿Jatia jawe atiborin ja non raobo?
	B: Osea xeakin
	B: osea poakati.
	A: Pregunta¿Jaweribi?
	B: Más kobin axon xeakin
	A: Pregunta¿Jawe kobinkai ja?
	B: kobinkai rao osea preparanxo mesko jabirabo
	A: Pregunta¿Jawe raobo preparanai?
	B: Bueno ea benxoariki isintapon
	B: y eucalipto pei, ajos, jares y jaki nawan rao xeax
	A: PreguntaEucalipto pei
	A: PreguntaAjos
	A: PreguntaNawan raoribi
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Bueno en onanariki facebookmeran osea publikankana
	B: Y radio non joimeran
	B: Y nokon yoxanbo xaranxoribi
	B: Nokon yosibo xaranko, osea non yosibo xaranxo ma que todo
	A: PreguntaRamara min ea yoyai akin, akama akin ea mia yokata

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Ya bueno noa koirameai non rao xeakin y osea poro non rao xeaki, wetsatia mesko nawan raoribi
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Pregunta¿Jawekeskaxon ja min non raon xeai?
	B: Osea mesko preparanxo
	A: Pregunta¿Jatia jawebo min preparanai ja?
	B: Pues jainki mesko isintapon y, oa preparadoka jawe atsiakanai ja, osea preparadoriki ja oa con miel de abeja con...
	A: PreguntaMiel de abejabo. Bonabo
	B: Aita bona
	B: Osea ea koirametaiki nato. Osea mesko rao xeai
	A: Pregunta¿Jawebori ja meskoraobo?
	B: Jainki todo lo que es non rao y mia yoyai keska jainki eucalipto y cebolla ajos, matico.
	A: Matico
	A: Preguntajaboribi
	A: Pregunta¿Ja xeai mia benxoi?
	B: Jan benxoai
	A: Pregunta¿Jatia ja rao xeai bichoki mia benxoai?
	B: Osea koirametai wetsatia rao xeaibichoma . Mesko nawan rao, mesko chachitaxbokan
	A: PreguntaRama wetsa jarake, yamarake akin min ea yoyai nato en mia yokata
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Yama
	B: Iki (Error 46) la pregunta 45 respondio "NO". se pregunta cuando la respuesta es "Sí"
	B: Prevenido iti yoiri mia ikon
	A: PreguntaPrevenidoma, moa isima iki, moa jawekeskataxmei mia koirametiki nato coronavirusnin ikika. Coronavirus isima ikikan. ¿Jaweskataxmei mia koirametiki?
	B: Mesko non rao xeai
	B: Oaea koirametiki moa pikoshamayamai callenbo y maskarillayabo
	A: PreguntaMaskarillayabo
	A: PreguntaJarake, Yamarake akin min ea yoyai mia yokata pekao
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Osea benxotiriki noa moa cuirametax y. Mejor diccho non, jabira todo lo que es koirameti y non rao xeaikan, osea non xeai mesko nawabo raoribi xeai, osea mezclana
	A: PreguntajMezclana?
	A: PreguntaMeskobo jabirabo
	A: PreguntajJatia jaoratori non raobo minxeatiki ja. Moa ikinka ?
	B: Aya en xeatiki, osea non xeatiki non rao ikon
	A: Preguntajeje ja yoiriki non rao jawemei ja non rao mi xeai?
	B: En xeai, osea mia yoiya keska pues. jan ikin en xea , Eucaliptoribi
	A: PreguntajJaweya meskoai ja eucalipto?
	B: Cebolla y ajos
	A: PreguntaCebolla y ajos
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ¿Osea machin iki?
	A: PreguntaRepito la pregunta: Matsin ikironki coronavirusni mia isiamai.
	B: Ikon, Ikonma. Ikonma
	A: PreguntajIkon, Ikonma?
	A: PreguntaiKonma
	B: Osea matsin iki coronavirus isinai yoiki mia ika
	A: Preguntajeje matsin ikiki mia coronavirusnin mia isiamai
	B: Ikonriki ja
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
	A: Pregunta Ikon
	B: Ikon
	A: Pregunta Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: PreguntajJatia biikanbo o noyaibo yoiriki westiora jabiraboka, jeje jatia jaboanki noa winomai coronavirus?
	B: Ikon
	A: PreguntaBiikan tekabo oa noyaishokoboan noa tekaibetin ikon, jaskara yoiriki nato. ¿Jaskaraboan pasanaki noa winotai coronavirus?.
	B: Ikon
	A: PreguntajItiki mia coronavirusya jatia mia biikan tekai, jatia ea piai y es pasanai?
	B: Ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Bueno en sawepachoi ciudad ikaixon ja repotika mascarilla y cuantes, nenoxo akama moa
	A: PreguntajJatia jawe kopi moa nenoxo ayamai moa?
	B: Osea moa yamachaketia pues moa, yamaketia, osea mesko raoxokobo xea benxoxonka. Osea moa kama moa
	A: Preguntaitiki mia jaskara ixon min, moatianbi mia isiyamai ikon, itiki mia koshi mia sientemeti ikon, ja neskara jakon yobin o jakon pitibo pipiberani, o yobinbo kokoi. Itiki min yora sientemeti jakon ikon. Jatia isimabi atima.
	B: Osea non rao xeai, non rao xeai
	A: Preguntaja non rao xeai. Jatia jaskati moabi mia, jaskakin min moa masacarilla nato, repotibo moa saweyamai y mesameweti saweyamai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Radio non joimeran
	B: Radiomeran
	A: PreguntajRadio non joi ikainko?
	A: PreguntajJatia jainkaiki más jakoankishama ninkatai ikon
	A: Preguntaja yoyo ikanaibetin non joi ikon, jatia jaishamakaiki mia kenai más jakoankishama nato coronavirus yoi ika ninkamati
	B: Osea en la posta. Postankoribi
	A: PreguntajPostankoribi
	A: PreguntajJatian jainxon mia ninkamakanai jakoankishama
	B: Posta de salud ikain
	A: ¿Posta de salud ikai?
	A: Nato radio meranribi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: PreguntaJa non joi yoyo ikaibetin
	B: Ypuesto de salud ikainribi

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-025)**

Version: Shipibo

Participante	SNC010
Parte I	
1	A: Pregunta 1
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 20
	B: Moa 21 akikaibi
	*Pregunta 3 es omitida*
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Eariki pikota santa teresitainoax
	A: ¿Jawerin ja, comunidad, hacentamiento humano?
	B: Comundariki ja
	A: ¿Comunidad ikon?
	B: Jeje neskararibi keskaka
	A: ¿Jaonori ja ubicado?
	B: Kilometro quincenko
	B: San Francisco oke, boten katires
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria
	A: ¿Segundaria?
	B: Primer año
	B: Jaires ea baneta
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Jabirani chopan neskara borbanaiskokores
	A: Aya chopa
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Ja noa jonikon
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi?
	B: Non joibi
	A: Non joi
	B: Baketianbi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Jama non joibicho
	A: ¿Jon joibicho ikon ?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikama
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Jeje Non joi y nawan joi
	A: ¿Non joi y nawan joi?
	B: Non joiribi
	B: Wetsa joi yama non joi
	A: Non joibicho
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joi
	B: Nawan joima, non joi
	A: Ramara en mia yokata iki, ikama akai en mia yokata pekao
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joi
	A: Repito la pregunta: Ea yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai natobo xaran ikax.
	B: Non joi
	A: jeje jakopi natoboxaran ikax.
	A: Repito nuevamente las alternativas. a) Xobon kaibobobetan xaran ikax: b) Jabe raenanaibobetan xaran ikax: c) Min jemanko: d) Min wainko:
	B: Non kaibobobetan ikax
	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai ja min kaibobobetan xaran ikax?
	B: Non joiribi
	B: Rabebiribi
	B: Rabebika
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: Koshincha
	B: Ya, rabebi
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: Non joinki min yokati atipana yosiahama jonibokan moatian ikatiai jaweki, y jatian mia yosin mia yoiya minribi non joibiki min yoitit atipana wetsabo ja yosin yoiya
	B: Akin, non joi.
	A: ¿Akin?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
	A: Jaskaribira min ea yoyai Akin, Akama Ika mia nato axona
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin
	A: Nato yoyo axona pekaora mia, en yoixonpakeribiai jabira joibokan ja min jariki ati.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Jeje oa jabirabo yoi, Jai,
	B: Jarake
	B: jeje jai, jarake, nenoribi jakebetin oi
	B: Akin
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
	B: ¿Coronavirus?
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Isin mapon chexai, yorabon chexai okoi, jaskara, jariki coronavirus isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: jeje westiora isin
	A: Weestiora isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Ja ochokea jemabon jabiraka, jawenbira chachikana jawe animalbo chachikana neke joara ibirai
	A: ¿Jawe keska, koshinchashoko ea yoita?
	A: ¿O jaonoaxki ja isin pikota?
	A: ¿O tsoabonki ja pikoa?
	B: Chinanko
	A: ¿O jaonoaxki pikota? o ¿Jawekeskatax?
	B: Jakoma isin neke joa
	A: Pregunta
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Jawe insento, jawebira chachia neke isin joa iki yoyo ikanaiabetin
	A: Rama min ea akin akama, akin yoyai
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non joi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ¿Jaweska?
	A: Coronavirus ayamakinki, minbiriki wetsa janen min janeai ja, coronavirus ayamakin
	B: ¿Wetsa jane akin?
	A: Repito la pregunta 26: ¿Minki wetsa janen janei coronavirus ayamakin?
	B: Akama
	A: ¿Akama?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telenko
	B: Ninkatashoko noticiain
	A: Koshinchashoko ea yoita
	B: Telemeranko
	A: Ramara min akin, akama ja rabekanbi akin min ea yoyai
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabebi
	A: ¿Ja rabebi?
	B: jeje rababi
	A: Nato ja rabekanbi ikon
	A: Nawan join y non joi
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Repito la pregunta 30: ¿Jaonoxon akarin min ninkakin?. a) Koshiho yoyo ikai. b) Radio non joi yoyo ikaibo / Altoparlantemeran. c) Wetsankobo.
	B: Non joi
	B: Radiomeran
	A: ¿Radio meran?
	A: ¿Y ja nato altoparlantemeran yoyo ikanaibo?
	B: Jeje ainribi ninkata
	A: ¿Jainribi min ninkata?
	B: Y wetsankoboribikan
	A: ¿Wetsankoboribi?
	B: Jatibian
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akama
	A: ¿Akama?
	A: ¿Jatibi min ninkayamai?
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Jeje ja coronavirus yoi, minki ninkatai jatibi ja coronaviruski yoyo ikanaika

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin
	A: Akin
	B: ¿Westibo ikon?
	B: Westibores
	A: Westibores
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Repito la pregunta 34: ¿Jawe ikiai mia ja isima iki?
	B: Ramaparira isinbake ea
	A: Ramapariki mia ibata. ¿Jatia mia jawe ikai ja?
	B: Mapon chexai, yoranbo chexai, jaskarabichores, onobo isinama
	A: ¿Maponbo chexai, yoran chexai?
	B: Jaskarares
	A: ¿Jaskarares?
	B: Jeje Jaskarares
	A: ¿Jaskatax mia winoke?
	B: Jeje moa winoke jaskara ea.
	A: ¿Jatia rao min xea?
	B: Jeje rao xea
	A: ¿Jawe rao, pastilla?
	B: Pastilla
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: ¿Tsoabo?
	A: Jeje tsoaboki ja más
	B: Yosibo
	A: Yosibo. ¿Jatia jawe kopimej jabo más yatanai?
	B: Jabo jaton isinkibi más akai kopi, más que todo ja bata isima ikaibo más jato jainoabi más yatanai moa.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Más yatanai jato jainoabi
	A: Pregunta
	B: Mapon chexai
	A: ¿Jawekeskatax?
	B: ¿Cómo?
	A: Repito la pregunta 37: ¿Jawe keskataxki ja coronavirusni isinkanai ja jonibo?
	B: ¿Jaweskatax?
	B: Ja sira onayamake
	A: Matoki jawekeskaketia mato aibata. Ja mia mapon chexai itai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jaweskataxmabi, ponte moa yatanresa
	A: Mia yatanresa
	A: Jatia moa yatanresa, jawekeskakenmabi mato
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: meken chokati
	B: Maticon poakati, mascarillabo saweti, mesameweti saweti jaskara, siempre non xobobo cloranti lejiani.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Ministerio de saludni yoya
	A: NInkao en mia yoixon pakeba
	A: Pregunta 39 (Repite)
	B: Postanko
	A: Postankoxon
	A: Jai min ninkata ja nato jabirabo
	B: Koirameti. Jaskatax koirameti
	A: Rama min ea yoyai en mia yokaketian akin, akama akin
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Maticoni poakati
	A: ¿Jan mia poakatai?
	A: Ja sima yatantima kopi
	B: koirameti
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: Mekenbo chokati. jatibi jabiratibo
	A: Koshinchashoko ea yoita
	B: Meken chokati, non kepoti jan rabirati y mesameweti
	B: Jeje jan protegemeti kopi
	B: Alcoholbo
	B: Meskobo limpianki lejiani clorani jatibi
	A: Oino ea koshinchashoko ea yoita
	B: Non xobo limpiankinka, limpio imakin lejiani clorantibo, pikotikaibo noa non alcoholshokobo boti jake, non jatibi guantes saweti jake
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama
	A: ¿Yamarake?
	B: Yamarake
	A: Ramara min jaskakinribi yoyai Akin, Akama ika
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Más iki koirameti
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Iki
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: ¿Jaweskatax?
	A: ¿Jeje jawekeskatax?
	B: Onpax xananshoko nashiti
	A: ¿Onpax xanan nashiti?
	B: Onpax xanaribi xeakin, poro xanabires.
	A: Jawe aribakiai jatia min ja. Jakan poro onpax xananbires nashiai, xanabires min xeai
	B: Mia ja isima yatanketianbo
	B: Jai
	A: ¿Jarake ikon?
	B: Jeje jai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Maticon pein iti
	A: ¿Jaweribi o janbicho itirin?
	B: Janbicho, y nawan raoboribi
	A: ¿Jatia ja wetsaboribi ja?
	A: Matico, nawan rao. Jaskatax mia benxoai
Parte IV	
	B: Ikon, Ikonma ixon
	A: Ikon, Ikonma ixon enra mia yoyo axonai
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ikon
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: ¿Xana xeax?
	A: Repito la pregunta 53 nuevamente: Xana xearonki ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ¿Xana xea yatanyamai?
	B: Ya. Ikon
	A: Ikon
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ¿Jaweska?
	A: Repito la pregunta 55: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya o ixon non bexna xea. (Jatia min jisabiriki Ikon o Ikonmarin).
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Repito la pregunta 58: Aporonki yoyo iyamai jaskatax raonmeti benxoti nato coronavirus isima jato yatanketian. (Jatia min jisabiriki Ikonn Ikonmarin ja apo yoyo iyamai).
	B: Ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Jakon piái ikax o nawaboan akabiri nato yobinbo kokoi ikax o jawe xeai min yora koshi. Jatia ¿jawekopi?, jatia jaskakin itiki min mesamewetibo saweyamakin ikon. Jatia neskataibetin. ¿Jawekopimeí min saweyamai mesawemeti?.
	B: ¿Jawekopi saweyamai iki?
	A: Minki jawekopi saweyamai. Itibetin mia jakon piái ikax o jawe raobo xeai ikax.
	B: Rao xeai ikax
	A: Rao xeai ikax. ¿Jatia jawe rao min xeai?
	B: Non rao
	A: Aya non rao min xeai
	A: ¿Jatia jaweska ?
	A: ¿Nato peibo o jaweska axon min xeai ja?
	B: Pei. Pei kobin axon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pei kobin axon. ¿Jatia meskoyabo o ?
	B: Meskoyabo
	A: Ramara min Ikon, Ikonma akin min ea yoiyai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jema koshibon
	A: ¿Jema koshibon?
	B: Rao onanbonribi
	A: ¿Jatia jawe kopi mia kenai jaboan onamati keni?
	B: Jakon más Jakoankishama yoiyai kopi, axeakin noa
	A: ¿Jakonshamanki mato yoiyai ja jema koshin?
	B: Jakonshamanki noa yoyai ja jema koshin y rao onanbonribi
	B: Entiendenai non. Osea ninkatai non

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-026)**

Version: Shipibo

Participante	SNC011
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiayarín mia?
	B: Ea riki 73 baritiaya
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki pikota Pahoyamameax, jainoax ea ania riki, jain riki non mai ika
	A: Jatian mia jaweti batiaya iki ono
	A: Bbenan jemanko
	B: Bena jemanko riki ea moa 15
	A: 15 baritia- Eara Pahoyamameax joa iki bake estudiantkasaitian, rekenboan ea bea , jato chibani ea joa riki neno
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Ea riki jawebi kirika akama
	A: Ni primaribi jikiama
	B: Jawebi akama, ea riki nawan joi onama
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai chopa keweashoko, jaskaratonshokora ea jake ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	A: Miaki noa jonikon iki? B: Jen- jen noa jonikon, B: ¿jawekopiki en mia yokatai?, wetsabora jake nato nawabo jan beneya meskokan wetsa ashabetan bake meskoya jakopi mia yokatai?
	B: Ni nawa ni ashabi nokon rayos yamake
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Ninkawe mia yoinon, jatiankan eakan, ea riki nawa join yoxaman aniamá, ea riki noa jawebi onana, noa riki jeman jama, iankexa jax riki noa ania, ni escuerla ni jawebioma, ponte ninkawe ocho xobo iipantakares jaskara riki ea ania ea
	A: Non joinres
	B: Non joinres onanyamake, nawa join onanyamake
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nokon jan aniakan , ea jan aniabokan, ea onan bake ania iki, ea jan ania nokon tita, nokon yoxan, ni jawe nawan join onanma
	A: Non join
	B: Non join ni jawebi nawan join ninkayosma, nokon yoxanshoko ea jan ania mapo akai xoranbiribi waxmen akai yoxan, chopairiribi neska akai
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿min jawebi akama ikibetin ikon? non joinres- Respuesta de B: jawe joima, ni akamabobi, ni jawenbi ea yoyo ikama
	A: Ikax min estudianyamai ikax, ikax mia non joinres yoyo ikataiai ikon?- Respuesta de B: Non joinres- Pregunta 12.- ¿Miaki nawa join yoyo ikai, ikamabobi?, Respuesta de B: ikamabobi.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Nokon wainko ea yoyo ikai nokon bene betanshoko ea teeti, ea nokon benebetanshoko wai tetai, non join, ea jawetianbi onama yoran iketian nokon benen jawetianbi nawan join yoyo ayosma ikataiai
12, 13	A: Pregunta 12 y 13
	B: non join, jatibi non join, nawa join en onanyamake jaskarabo janeti
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Ikama, ea riki ninkawe, eabichoshokokan, moa nokon bene meraxkan, ea moa nokon tetameax ea pikota jatianra moa nokon benen eabichoshoko ea ikina iki, ea nokon benebetan
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikataiai jawekibo?
	A: ikax wetsa yoxanbobetan yoyo iki, mia non joinbiribi ikai?
	B: non joinkan, ea wetsa join onan ikaxmain nawan joinma ea yoyo itiki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Minki kirika yoyo akai, akamabobi?
	B: akamabobi ni onanyama jakopikaya en mia yoyoaitetin jawebi onama letrabi onama riki ea, jaskara ixonkaya nokon baken jatibishoko kirika topoma iki en
	A: Respuesta de B: ¿Jaweska?, Entrvistante: Mia ika xarankan min joi,
	B: Noikana iti jai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: ikiakanai min ninkata yoyo iki non join ja bena jemanko
	B: Non joinra yoyo ikanai ebe yoxanbo
	A: ikax bakenanonbo yosibo, ja yoi riki rabinyamakiakanai ixon yokati riki ea
	B: Jatiribibo rabin iki
	A: ikax mayormente min yoyai iki ikon?
	B: rabin jatiribibo non join ikai
	A: ikax min oinaki noikana iki o noiyamarin ja join yoyo ikaitian
	B: En jisa riki rama non joi noikanama, jatian moatianra ika iki non joi noikana, jatian noa neskati yoyo ikaitian bakeranonbo non rabini
	A: Jatian rama min oina akama?
	B: Jaskara riki rama en oinakaya riki rama jaskara, moatain riki noa jaskara ikama, nokon ebe senen yosibokan, nokon koka, nokon poi jabo riki moa mawata, jabaon bakebo riki non aka moa onan bakeranonbo pikokanai, onan xontakobo
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Bena Jema?
	B: Jama= ikama

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jawerin min jema?
	B: Nokon jema riki Pahoyan
	A: A pesar de que moa basi ikaxbi nato min jema consideranyamai Bena Gema
	B: Jakonribi iti ikenbi nawa napon ixon
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Ja bena gema ikainki, Bena Gema yoi riki ea, postaki ja?
	B: Yama ni jawebi yama, noa riki jawe postayomabobi, noa riki non akabiribi jemashokores
Parte III	
	A: Ramara noa tercera parte ikain jikiai
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Ramapari en ninkatai jaskara
	B: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Min onanabiribi?
	B: En onanabiribiki nokon shinan iki, en shinanai jakoma isin, en shinanai jaskara
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja, westiora isin noki nokota iki non akabiribi nato baritian, jawetianbi jaskara isiman noa iyosma iki, ikatian moatian
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min shinanabiribi?
	B: En shinanabiribi, en onanyamabobike, jaweskataxki ja isin pikotai ixon, akamabobi
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: ja mesko xaran, jaonoxon min ninkatarin?
	B: En ninkata iki ja nokon bakebo yoyo ikaitian
	A: Vuelvo a leer las alternativas, ¿jaonoxon jainparin ninkatarin?
	B: Jaskarabo ninkatama ikaxbi riki ja isin
	A: Min Bababo yoyo ikai ikon?
	B: Nokon bababora onoshamanbo yamake, nokon bababo riki beshechabopari
	A: Jatian tson mia onanmarin nato riki isin coronavirus ixon?
	B: Nokon bake ainbon
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawa join akama, non join nokon bakebo yoyo ikai
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran yoyo ikanaibo, radiomeranshoko ninkatai jasti yoyo ikanaibo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nawan join ikanaira en ninkayamai, non joinshoko ikanaira en ninkatai
	A: ikax min ninkatai jatibi, ninkashamanyamai o westi jawekibores
	B: En ninkatai non join ikaibokan, nawan join
	A: Ikax jatibi jaweki non join yoyo ikanai min ninkatai, Respuesta de B: akin- B: : jatibi
	B: Jatibi en ninkatai en
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Eara ika iki neskarapari ika, eara nokon baken ea , nokon baken aka iki jan xobonbo ea bekin, beara ika iki yona en ake raoshoko xeaxon yona moa matsia, moa kimisha nete jakon ika, jakonkan moa jawe rami yama, jaskara ikax, jaskara ixonbira en akai chopo nokon yosi jaya teta chopashoko, nokon yosi waimeax noko nokon chopo patsaxonwe ikai
	A: Jaonoxon mia yatanarin? respuesta de B: Nenonxon Bena Gema ikain
	B: Jaskaxon en patsatai en, chopoama ea yakake, calzonyashokobicho bandejanin ompax sho ikaitian patsakinkan, jaskara ea ika iki, patsakin en keyoke, keyoxon en chopo barin ake, en chopashoko cambianke, jain ea yantanke, yantan ike ea moa jakomares moa, jakomaresi, jakaya riki ea ishton ea benxoyamake ea, jain ea kikini ea moa yosma-yosmakainke ea, jain nokon bakebaon, jain non onanyamapariiai ikax, jaskara iken riki nokon baken ea: tita akai moara noa isiman ikai mia yatanke, jakoma isimanra noa ikai, mekowe rama, jeman pikoyamawe, niwe amayamawe, minra rama yoati yamake akai nokon baken ea, jaska akin nokon baken ea ake, ikax nokon bachin iki ea moa wineyamai moa, ea nokon yora kikin yosma, ea nokon koshi yama, kikin paxna, jaskara iketianra nokon baken ea xeamai ea raoshoko, ea raoshoko ea xeamai, jankaya ea niskanaxbi ea yakatai ea, jaskara ixonbi, jakiribi en aribai moa yona en aribai, una semana yona aketin nokon baken ea chachima iki, chachimake jakon sientemekainai ea, jakon shinanbainki en akai en, nokon baken ea piti metexona, ratoshoko matsi ompaxan en chokai en, jatian jaskatax ea jakomanin yatanbainribai, jakomanin ea yatanke, jatian nokon baken ea chachimaribai jato, jatian jain ea más yosma-yosmakainribai jatian en moa pikashamabobiai moa, jaskaketian nokon baken ea chachiaishokobo kenaxon sueronin ea amai, jaskara ja raobira keyoketian kikin akin ea matsin ea yatanai ea, ea saki-saki iki jain moa nokon bake jakiribi jaskara ixonbi ea raonai, raoshokobo ea xeamakinkan ikinkaya merai peibo konbianxon, isin tapon, ja peibo yoikanai, jaskarabo nokon baban peibo jan noa peibo kobianxon raoya xeamakin, isintapon chacananshokobo noa xeamai, jaskabikan ea ikai ishton jeneyamai, ea jaska-jaskainresi ikax ea ishton winoyamai, jainoax ea moa weniti atipanyamake ea moa rakaresa moa y jainoax mas ea iikaini en piabobi moa jakoma ea pitin kenyamai, ni jawebi kikin pikashamai kinankasi ea tayaka jankaya ea pimayamai jatian shoko ea chexai ea
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Jatian wetsa yokaribi ¿itibetin ja bena jemanko miapari ixon mia yoikanai, westiora jonironki isinai iketian mia kai, jatian jaweskaxon minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Ninkawe en mia yoinon, ea riki ja isiman ikanai westiora en riki westiora jonibi en benama, eabiri nokon baken xobon ea rakata ni tsoabi en benama
	A: ¿ikax min xobon itibetin ja min bakebetan jabe mia ja miara jaskashokoai: ixon min yoyai, miara coronavirusyaribiki ixon min yoyai, jatian jaweskaxon min onana ja min bake coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nokon bakenkaya moa onana, yoikanaribi nokon baken ninkata, non rao xeabikaya ja, raoshokobo xeabi noa benxoyamai, non raoshokobo ea xanan akai ea, ea xana ea bepo akanai jatian ea jakonkainai, kikin niskani, keyokainketian ea rao xeamakanai jakon ikai ea iribai, jakiribi ea aribai jaskara mas non akabiribi naman-namankainai ea moa nokon koshi yama ikai, jatian ike neno beso ikares kikin niskan.kikini niskani jaskara ixonra en mia jatima shinanai, jatian nokon bake ike, ea moa rakake ea moa winoyamake, jatian nokon bake en yoiyai ea chexai neno kikin akin, chichike, vaporukninshoko ea xeyotai ea, jatibiain ea xeyokin, xeyotabi ea yamai ea
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: min oinai, tsoaboki mas yatanai?
	B: Ninkawe mia yoinon, nokon bake ainbo jan xobon ea bia, ja nokon bake ainbora ike kikin basiribi ebetan senenribi y jan beneribi jaskara ike, jatian nokon wetsa bake niabirescha ike-Le vuelvo hacer la pregunta: bakebo, yosibo, bakeranonbo - Respuesta de B: ikax noa yosibokayara noa akai, noa yosibokayara noa yatanai, bakeranonbo akibi, jatian jabo non akabiribi jabo wekoyamai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: Min oinaki, jaweskataxki ja cororavirusnin isinkanai, min shinanabiribi, jaweskataxmain ikanai?
	B: Jaweskataxma yona akin, noa riki jaskatax peokota, neno xochi isin
	A: ikax jaweskatax mia peokotarín min onanabiribi, jaonoxon min biarin ja isin?
	B: onanyamake, ea riki xobomeaxbi ika, - B: : Mia bimakana- nokon bakera ika iki moa jaya
	A: Moa japari jayata
	B: Jaskarain riki en bia, yatanke y nonkon beneribi yatanke jain noa rabebishoko noa rakata iki noa
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	A: Jaweskataxki koirametai min oinai?
	B: Enra ninkatai, non aka meketikan, meketi y jato benatima y ja isinyabobetan yoyo itima jaskarabo en ninkatai
	A: Ja meran min onanai, jaonoxon min ninkatarin?
	A: Jaskatax koirametai
	B: Jaskatax koirametai ika riki, nokon bake riki teleya, jatian jaskarainbo nokon baken riki oina
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirametai nato isinma yatanaketian?
	A: Jaono meran onanarin?
	B: telemeranbo
	A: Nawa join yoyo ikai o non join yoyo ikai?, porque rama jakebetin programabo nonkaibobona ja
	B: Nokon bakenra ea yoiyai nawabo yoyo ikaitian, yoiyai nokon baken, jaskatira yoyo ikai akin, ea yoiyai jan ninkaxon
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Ikon akinkan
	B: En rama onanke, en moa onanke en - B: : Akin ikon- moa jaskaraton moa winota
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Jaskarashokobo en xea-xeabaina y jaskaratonbo, jainxon nokon baken, ea xana, jaka rao jatibi pei, pei tsinkixon, ea poaxon ea nashimai, jaskaxon ea raoshoko xeamakin, jaskatax riki noa xobomeax jatibishoko noa jiweke y westiora nokon bake kikini mawake, mawakeanke, moa jakon iki ja

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: Mia akin iketian jatian jawe min akai ja isiman yatanaketian ramatianbo, yatantima kopi?
	B: Ramatianbo yatantima kopi iki boesnsbo yoikanai xeati jatian noa isiman noa yatanyamai noa, -B: : Boesnsres- B: boesn moa itsa iki non yora
	A: Xeakin o rekeman neno jabirakin?
	B: Repotaman, xeakin
	B: Akamakaya ja isiman itai ixomain non onanyama iki reken noa ika, jakopi riki noa nashiabokan, noa nashia iki noa, jatian niwenbi noa ika, jaskatimakayabira ikenbi, niwe amatima, jeman pikotima ikenbi
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Mia isini inontianki mia jaweskatax koirameta iki?
	B: Koirametai ea, moa jeman pikoyamai ea, nokon baken cuarteranres ima y nokon baban yakamatontana noa jawekiamai chichokiaxon
	A: Jakia, yamakia?
	B: Jai
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Moatianbi isinai, itibetin, antes coronavirus ikamabi itibetin wetsa isinyabo moa ika, jakia?
	B: ikanaka ikax en ninkaresa iki jato enshama jaskarabo benxoama iki
	A: itibetin digamos coronavirus isinamabi iki wetsabo moa diabetesnin yatana, jakibi coronavirusnin yatankanai, mas wekokana iki jatian min familianki, ¿min kaiboboki jaskara isinyabo iki?
	B: Nokon kaibobo riki bata isiman jato akama, jakopira en onanyamake neskarabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noara koirametiki jaoranobi pikoyamai, oa wetsankobo kayamaikan, jainbi mia ikainbi mia iiti, tsoabi non xobonribi isinyabo kati yamake, jatian noabicho iti jake xobon, noa riki, non jato benayamai, noaribi benayamakanai
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Jakia?
	B: Jaikan wetsa isinbo benxokanai non raon ikax y nawan raobo ikax benxokanai, ja benxoaiibo, ja benxoyamaibo yamaribi
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Min shinanabiribi
	B: Jama raomeketax
	A: Jawen?
	B: Jawenma nato jaribarake non raobaon raomisti onanbora jaribake noa jonikonshokoboribi jaskarabaoribira noa akai yoikin ja xeakanwe, jan neakanwe, jaskarashokobo non aka
Parte IV	
	A: Ramara noa parte 4 ikain jikiai ya, jainra min ea yoiyai ikonrin o ikonmarin, nenora en mia yokati kai, itibetin min wetsankobo ninkata jaronki jaskara iki, ikon riki jabora ikonma iki, jatian min ea yoiyai si min ikon akai, si minki ikon ayamai ixon.
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikonchakan
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin nashikaya non akabiribi noa wekotai, jatian xanan nashiakaya jatian noa más noa iamai, matsikayaki jakoma
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon iti jai
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Yoikanaibetin biikan tekai o sino wetsa jawekishokon teka mia coronavirus winomai, ¿min shinanaki ikon iki ikonma?
	B: jaweskabirakan, enra onanyamke en, enra shinanyamai, eara wetsa jawekibaon tekama iyantanke yona en aka iki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonbirakan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon riki ja, benxoyamarai, ja isiman ikax riki meketi, oa matsinbo nashiti, bexnanno min xeati yamake y ja iki oa ibatax non akabiribi ibaxon jaskara jawekibo xeatima, westiora joni bakeranonkan nopatax ika jaronki iyantanke kimisha nete kikin akin yona ake ja bakeranon, jatian jaskaibata rabe neteronki ika iki moa jakonkan moa, ikax jan onayamabibira janki ea yatana ixon, ja kaxonronki ja bakeranon yoyo ikai nato xeanon pitishoko bironki ka iki mercadonko kax ronki ikai bakeranon coronavirus iki retekin cerveza xeanon awe ikiki yoyo ika jatian jaska ja bakeranon kikini paena jaronki iyantanke jatón xoboriki oi naxbamashoko jene akai ikax oi jenen mapoai, ja paenax joax ja bakeranon jaskarainki nerakatax, jaskarain riki ja bakeranon ni semanamabi kikin ishton mawati
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonkan ikon, ja riki en ikoain
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: ikonkan, ja riki ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Respuesta de B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikonkan, nato rama iki repotia iti, ochochabo niti, ikax rama riki moa jaskarama, jatiribi repoyomabo nawabo
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Minki jatibitian repoti itan mesaweti sawei, akama?
	B: Akama, enra saweke ja, moa nokon isinbo moa xakaxonkan, nokon xobonxonbi en ja repotibo en saweyamai en
	A: Jatian jaobores en akai
	B: mercadonkoshoko kakín, oa nokon wainkoshoko kakín, nawabo winokinres en sawekin, moa wain nokoxon en saweyamai moa, joinkaskiamai noa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jen ea westiora aibaon riki ea yoya jaronki lejiabaon benxoa
	A: Jatian min ikon akai, akama ja?
	B: En ikoain en
	A: Min ikon akai?
	B: En ikoain en, ja tosaronboronki xeakanke isintaponya axon, ixonboribi ea yoikanakan, jatian jaboronki ike jimi reshin iki, kikin jimi chixoti, jaska akin riki jan ainbonin ea yoiya neskara oin, jatian jan bene jimi panshin kinani jatianronki ja ainboninki akai neska akin oin, nato mankoa, mankoki wexai, wexaxonronki paka wate xakiai, ja riki ikon jan rao arai ea, eara nawan rao benxoyamake, eara benxoke non rao lejashoko isin tapon jainxon jawetsiki mankoa wexaxon kobiain jan paka waste xakixon, janronki ayantanke kikin akin jimi xatekin, jaskatatonbiribi noa ike, nawan rao iyamake akai ea ainbonin ebe yoxamanribi jaskai ea en shinana ikon iki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Natobo riki ja xaran itibetin jaska akinshamanra ea kenai yoikantini iki, luego leo las alternativas
	B: Enra ninkatai en, nonkaiboshokobo yoyo ikai radionin yoyo ikaishokobo, en ninkatai jan benxokana ikax, ja rao xeax jatibininshaman benxoyamakanai
	A: Ikax itibetin miabiribi, eara jakonshama itiki ea naton yoya, natomeran ea yoikana ¿Jaweskaxonki min jakon akinshaman ninkatiki ja coronaviruski ika?
	A: tsoabaon yoitinki mia kenai jakonshamakin mia ninkamati kopi?
	B: Doctorbaon
	A: rao onanbao ikon?
	B: Rao onanbaon

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-027)**

Version: Shipibo

Participante	SNC012
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 36 añoña
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Dinamarca
	A: ¿Dinamarcaki jaono perteneceña?
	B: Masisea
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: secundaria
	A: Jaweti senen secundaria akarin, ¿jatibi?
	B: Jatibi
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Escultor
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa jonikon
	A: Jawekopi mia nato yokatai jatiribira jake moa baketiaxbi, bakexbi moa wetsanko bokana, moa matsin jemanko anikana y jatian moa jan papá nawayabo wetsa join yoyo ikai jabirabo papayabo jatian jakopi mia yokatai ikax mia noa jonikon iki min tita, min papá
	B: Noa jonikon
Parte II	
	A: Noa jonikonbo, ramara noa jikiai ja segunda parte ikain, en mia yoyo axonkasai, nato non joinki ika, min ninkati kopi jaweboki en mia yokatai ixon (continuo leyendo la Parte II), ramara en mia yokatai, (luego leo la pregunta 8)
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	A: Japekao en mia yokatai, (luego procedo a hacerle la pregunta 9)
	B: Iki
	A: Jawe join?
	B: Castellano join, (intervengo diciendo: nawan join), nawa join
	A: Jawekopi nato, jawekopi min kaibobo mi bebon castellano yoyo ipachoi, jaweska aki, jawe teebo aki?
	B: Cuando nawa teetibo jeketian o jatobetan yoyo ikibo, algún maroti beketianbo, ikanaibo
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: En mia yokatai (luego hacerle la pregunta 10)
	B: Non join
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non join y nawa join
	A: Ja rabebi
	B: rabebi
	A: Jatian jaweskatax ikatai ja rabebi, eapari un poco cuentanta, en jawe situaciónki ikatai non join y jawe situaciónki ikatai nawa join yoyo iki
	B: Noa teeti nawaibabo noa teeti kax ikatai noa nawan join jatobetan iki y noabires non joinbiribi iki
	A: o sea nawaiba teeti kax nawa join, jatian mato xaran ikax...
	B: non joinbires (intervengo diciendo: entre mato ikax non joinbiribi)
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	A: Luego de hacerle la pregunta 12 (Respuesta de B: iki), ¿jakoniki mia yoyo ikai, jakomatani o kikini mia ikai, ishamaanama?
	B: Ishamaanama
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	A: Mia yokaban, (luego le leo las alternativas de la pregunta 13), ¿jawetian mia nawa join iki peokotarin?
	B: (Intervengo diciendo: jawetian mia axearin) escuelain kai
	A: Primarian o secundariain?, primaria?
	B: Primaria
	A: primaria, ¿ja primaria akamabi o primaria moa peokoketian moa?
	B: Moa peowax
	A: Jatian jawekopi mia nawa join jain ikatai, jaweskatax mia axea iki ja nawa join?
	B: Noa yoikatikanai saludantibo axeti nawan join, rabebi noa yoyo ikatikanai
	A: Jatiain min profesor jawebo ikatai, nawabo?
	B: Nawa
	A: Ja escuelaki ikatai nawa y non kaibo...
	B: Nawa y non kaibobo
	A: O solamente non kaibobo, non kaibobo kai ikax itibetin profesor nawares, ¿Jawe keskaki ikatai?
	B: Nawa, nawa
	A: Ikax alumnobo jai nawaribi?
	B: Jaribai
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Ea rama yoiwe, (luego procedo a terminar de leer la pregunta 14), nato riki alternativabo (procedo a leerle las alternativas), ¿jaoratoboki mas mia yoyo ikai non join, ja mia yoyabo xaran?
	B: xobonkonix

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: xobonkonix?
	B: Xobonkonix
	A: Ja xobonkonix yoyo iki, jawe jawekiboki mia yoyo ikai, tsobeboki mia yoyo ikai?
	B: Nokon poibobetan, nokon wetsabobetan
	A: Ati jawekibo aki
	B: Ati jawekibo aki
	A: Min ea yoiwanke mia escultor, ¿jatian tsoabobetan mia raenanai, jatian jawe joinki mia ikai, ja min teebo akikan?
	B: Non join
	A: Non join
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: Itibetin mia min xobonko min familia icha min xobonko, jatiribi jakebetin min familianbi non join yoyo iyamakanai, jatiribi jake non join ikanai, jatiribi mas o menos ikanai, ishamanyamaribikanai, jatian ¿jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana xobomea jawekibo aki? o ¿min xobomeax iki?
	B: Non join
	A: Non join
	B: Non...
	A: Nawa joinkan?
	B: Nawa join eh...
	A: Iribai, ishamanama?
	B: Iribai, ishamanama, pero mas non join
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin
	A: Miaki papashokoyapari iki?
	B: Jaya
	A: Jayapari, ¿jatian mia jabe yoyo ikai?
	B: Iki
	A: Jatian mia jawebo jaweki yoyo ikai digamos este, moatian ikatai jawekibo atibetin mia yoikin, ¿jaweboki min yokatai min papashoko, jawe onanyamaxonboki min yokatai?
	B: Másra en yokatai rao jaskaxon jaweskati isini ixon, jaska akin jaweskashamanboki atiki moatian akatikanai ixon, siempre en yokatai
	A: Ikax si en caso de que jaskara mia yoiketian minribi non join min jato yoiyai
	B: Yoiyai, yoiyai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Neskara yoi riki nato, wetsatian este mia yoiwana keska min kaibobetan mia yoyo iti atipanke non join, jatian jema itibetin reunión comunal aki, asamblea aki itibetin nawa joinbiribi iki, jatian kirikabo, documentobo asambleain yoyo ati iketian itibetin min castellanonin akin jatian ¿jawe joinki mia yoyo ikai ja xobomeax, asambleain kaxon iamax ja ani kirikabo yoyo ati iketian, minki yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Akin
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: ¿Minki ja westiora libro cuento menia o axeati kirika en mia menia min yoyo ati atipana?
	B: Akin
	A: Jatian yoyo axonkana min ninkaribai?
	B: Akin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Mia neskara yoi riki nato, región ucayaliain noa ja ikibetin ikon? jatian jatiribi iki non joi omiskana, jatiribinki ja non join omisyamaboribi ikon noyaboribi? jaskara yokati riki ea, jatian min shinanaki min nato región ikain ja Bena Jemain jaxon, ¿noikanarin non join o ashamanama?
	B: En oina ashamanama
	A: Ashamanama
	B: Ashamanama
	A: Akama ikon?, jatian min jawekopi min oinai, jaweska oinxonki min ea yoiyai jaskara?
	B: Porque xobomeax noa rabebi yoyo ikai, nawana y non kaibobona y jaoratoshamanki noa mas ikai ixon onantima, rabebi wetsatian akai, wetsatianboribi en ninkakin
	A: Jatian min shinanaki jaweska itiki, ¿ja rabebi noa yoyo itiki o jaorato maski noa yoyo itiki?
	B: En shinana importante ja rabebi
	A: importante ja rabebi
	B: jen- jen en oina
	A: Ikax min oina iki noishamanama?
	B: Noishamankanama
	A: Jatian tsoabaonki noishamayama ja yosibaon, ja bakeranobaon?
	B: Bakeranobaon
	A: Bakeranobaon
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Nato Bena Jema?
	B: Jamatani
	A: Jamatani
	A: Ikama ikon, akama
	B: Ikama
	A: Jatian jaorato iki min jemakonshaman?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Dinamarca
	A: Mia jainoax pikoni
	B: Jainoax pikota
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Bena Jemainki posta ja?
	B: Yama
	A: Yamake doctora, jaskarabo yamake, jatian atiendemeti isini mato jaono kai?
	B: Benakin, algo posta o non raoboshokobo benaibo noa jeman kai
	A: Jatian moa non raonin ayamaitian jatian jaorato parte mato kai
	B: Moa posta benati jake moa
Parte III	
	A: Rama noa tercera ikain noa jikiai (luego procedo a leerle la parte III) miaribi keska isinbake ja coronavirusnin ikon?
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Iki
	B: Akin
	A: akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: min jabira akabiribi, según min...
	B: En oinabiribi
	A: Min oinabiribi
	B: Jakoma isin
	A: Jakoma isin
	B: Jakoma isin
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Isin
	A: ja
	B: ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min oinabiribi
	B: En oinabiri...
	A: Jaweskatax pikotarin min shinanabiribi?
	B: Wetsa netenxoxonbo jakoma jawekibo akana jaskarainbo nokota, non paronribi, non netenribi
	A: wetsa jawekibo akana
	B: Wetsa jaweki jakoma jawekibo akanabo
	A: Jaono yoirin mia exactamente, jaorato país yoirin mia?
	B: Ochokoa paisainoa jakoma jawekibo akana

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: o min coronavirus aresai itibetin min wetsa janen janekin?
	B: Coronavirus aresai
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	A: Akama ikon, coronavirus areskin
	B: Jen-jen
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Jaonoxonpari nin peowarin ninkakin? itibetin nato alternativabo nato mia yoixonba nato xaranbo itibetin min jainpari ninkata
	B: Telemeran oina
	A: Nawabo yoyo ikai o...
	B: Nawabo yoyo ikai
	A: Nawabo, porque jaribakebetin nonkaiboribi telenko yoyo ikai
	B: Nawabo
	A: Nawabo ikai ikon? jatian japekao min jaonoa ninkata iki?
	B: Moa ninkata iki mo, moa icha yoyo ikanaibo
	A: Jaono?
	B: Radiomeran
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: (sigue respuesta de B: non kaibobo), jatian tsoabo?
	B: Non kaibobo ikai, nawabo ikai y jaskara
	A: Ja rabebinin
	B: Rabebinin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Radiomeran
	A: Radiomeran, ¿Ja radiomeran min ninkata jawe ika iki non join jato yoi?
	B: Jakoma isinbo noa icha koirameti, nekeax westsankoniax beaintia, noa icha koirameti, icha joniribi isinai, jaskarabo non ninkata
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Akin
	A: Jatibi?
	B: Jatibi
	A: Jatibi jaweki, ja jatibi jaweki ikai, ¿Jaweska jatibi jaweki yoirin mia? por ejemplo mia yoikanai coronavirus riki jaskara, coronavirus riki sintoma neskara, coronavirus mia televisioma yoikanai ja coronaviruski yoi ika, ¿jatibi min entiendenai?
	B: Akin
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Akin, (procedo a hacerle la pregunta 34) mia isinbakebetin, ¿jatian mia jawe ibata ja isiman yatana, jaweskaxon min onainbata ja isiman coronavirusya mia?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mapon chexai, ayorakin mapon chexai, yoran chexai, yora paxnai, paxkini, shinanbo onitsaresi
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: itibetin mia moa ika ixon wetsa xobon mia kenaka kai jatian min yoyai ja riki coronavirusya, ¿Jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?
	B: Ea, noa ika keskaribi yokaxon jawesaki sientemetai ixon
	A: Min oinabiribi
	B: Nawabo
	A: Nawabo
	B: Nawabo
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Nawabo ikax jawe, ¿binshinbo, bakebo, bakeranon, yosi bakeranonbo, yosibo?
	B: (Intervengo y digo: ¿Tsoabo?) respuesta de B: yosibo
	A: Yosibo
	B: Yosibo y yoxanboribi
	A: Nawabo min oinai mas yatanai
	B: Jabo mas yatanai
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: isinkanai min oinabiribi?
	B: Ichaira chankati, ichaira amigobobetan raenani o westankobo wetsa xobonbo kai, wetsabaon xobonkobo kaxbo
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Repokoti sawekin, mascarilla o jato saludanyamakin o jato ochoxonres jato saludankin
	B: Doctor jonibaonribi yoiya iketian, non mascarillaboribi saweai, sawexon
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Jatian nato riki alternativabo, itibetin min televisionmeran oina...itibetin min ninkata, ¿jatian tsonshaman mia jabira akarin onanmakin ja jaskatax koirameti ja isiman yatanaketian?
	B: Enfermerabaon, doctorbaon
	A: Jaono kaxon, jeman joxon o mia jaono ka iki?
	B: Xobon kaxon
	A: Bekana iki enfermerabo?
	B: Bekana iki
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
	A: Akin,
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatian jawe min akai ja isiman yatantima kopi? mia ikibetin moa isinbata
	A: Jatian yoikanaibetin rebrote jaribai, ¿jatian mia iribanaketian jawe min akai?
	B: Raobo preparanxon xeai
	A: Jawe raobo
	B: Isin tapon, bona
	A: sigue respuesta de B: Jiwi xakaboribi
	A: Jawe jiwi?
	B: Oa chirisanango o meskokeska raaboribi
	A: Jatian ja min jawe akai?
	B: xakekixon, chakaxon, preparanxon xeai
	A: Jaweti basi min ja xeai?
	B: Moa tres mes
	A: Tres meses
	B: Moa tres meses
	A: Mia xeai ja iribanaketian?, (interviene B: iribanaketian)
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Itibetin mia neskati xea-xeanbi, koirametibi min iti atipanke de todas maneras mia yatankin, ¿jatian jawe kopi, min shinanabiribi, jaweskaxon min bechitenti atipanyama?
	B: Rateresa
	A: Moa rateresa, bakish yoibakanke jatiribi ikon...
	A: Eara ikai moa ika ikax, ramara akai en rao xeakin, boensbo ea rekeain
	B: Moa repoti, (interviene B: xeai)
	A: Jatian neskati koirametaibi nokon bake ibake isini joi, policia, jatian xobon joketian neskara koirametibi nato jikiyamawe ati atipanyamake nokon xobon nokon bake iketian jatian de todas manerasnin yatanti jake pués, jakopi riki ea isina ibake, ¿Jatian min oinaki jaweskaxon min bechitenti atipanyamatiki?
	B: Moa ikares
	A: Koimetibi itibetin mia yatanribikin
	B: Wetsatian noa visitanxon non kaibobaon bexon noa koirametai itainbi, noa akantiki noa contagiankin, jaskarainbo, non kaibobaon, non rarebaon
	A: Visitanxon
	B: Visitanxon
	A: Wetsatian non onanyamaribai
	B: (Agrego diciendo: Ja isinyabo joai), Ja isinyabo joaitianbo non jato nokoai y jaskarainbo noa koirametai itibi noa iti atipanke contagianmeti
	A: Ja mia isinontianki jaweskatax mia ipachoai koirametai?
	B: Pikoyamai, xobonbo iiti, eabichoshoko jato noko-nokoyamai
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Antes de coronavirus joamabi isini?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama
	A: Yama
	A: Y diábetes ikaibobi yama?
	B: Yama
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Noabichotanibo iti o chankatanxon joxon chopa cambiainkin o nashiai, non zapatoshokobo wetsankobo rakanson, jaskarainbo
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Iki, iki, (Intervengo diciendo: ¿Jakia ikon?), jai
49	A: Jarake ikai shinanson, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Jarake ikai ixon, jaweskatax benxotirin min oinabiribi, jaweki jonibaon ati ja, min moa isinketian min jawe jato yoiti atipana, nato jarake jaskatax benxoti ixon, jaweskaxon min jato eseteki?
	B: En jato yoikin rapoati, non raoshokobo teyo jaskara jaweki moka jawekibo preparanson xeai, xeakin koirameti.
	A: Jawe raobo yoirin mia?
	B: Non rao, meskokeska non raoshokobo jan noa isini benxoai raobo, plantas jawekibo
	A: Jatian ja plantabo nekebi non meratiki?
	B: Merakin
	A: Merati jakon iki, nekeaborinn o...?
	B: Nekeabi
	A: o matsi jemanko ikaborin, betiparirin?
	B: Jatiribi matsi jemanko y jatiribi nonabi
	A: Nenoa jawekibo yoikin mia jaorato plantabo yoirin mia nenoabi?
	B: Limón, boens, isin tapon, jaskarashokobo
Parte IV	
	A: Ramara noa jikiai ja cuarta parte ikain, nenora en mia yokati kai ikonrin, ikomarin ixon ja jonibo yoyo ikai, wetsatian ikaibetin jonibo eara moa isinbake jatian neskatax ea benxoibake, jatian jatiribi ikanai benxoi, jatiribi ikanai benxoyamaribi ikon, ikaibo ikai, yamaibo yamaribai, jatian ea yoiwe itibetin min ninkata nato joibo y min ikon akai o min ikon ayamai ixon, (procedo a hacerle la pregunta 50) akanaibetin wetsatian
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: En shinanara ikon iki
	A: Entonces ramabi mia jakon itai, jatian mia ompaxan netetibi mia nashiai nexaman mia netetibi nashiai jatian mia coronavirusnin yatanyamai?
	B: En shinanai akama porque ja xana kopi
	A: Ikonrin min ja, ikonrin ja, mia yoikana



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon ayamai ja
	A: ikonma
	B: ikonma
	A: Jaskakanaibetin ikonrin, ikonmarin min oinabiribi
	B: En shinana ikon iki
	A: Ikon
	B: En shinanara ikon iki
	A: ikonrin ¿Jatian jaweska kopi min shinanai jaskara?
	B: Porque siempre noa jaskarabo wetsabo non oinai y jaskara en oinai jaskara kopi
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Jaweska kopi, neno yokataibetin (procedo a leer la pregunta 53) Digamos neno non...
	B: (intervengo diciendo: Nii napon ikax) Respuesta de B: En shinana ikon iki
	A: Ikonrin mia...
	B: Ikon iki ja
	A: Jabiranin...
	B: En jisa animalbaon teka, noa teka noa isinti atipanke, winomakin, (intervengo diciendo: Mia isinti atipanke winomakin ja coronavirus, ikon)
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: En shinana ikon
	A: ikon
	B: ikon
	A: Jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque nato isin cuando min matsi mas akai, mas rapido mia contagiati atipanke y jaskarain xana xea es un poko mia mas niskan-niskanresai, xana-xanaresai, pero matsi xeaketian ja isinribi, ja virusribi matsibetanbi kaxon noa ati atipanke
	A: Entonces min shinanaki ja coronavirus matsi gustan iki?
	B: Matsi gustan
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: ikon, ikon
	A: Miaki jaskara familiayabo ja?
	B: Nokon familiainra jaskara ikamatanibo iki, ikamatanibo
	A: ikax min oinabo ja
	B: oinabo, icha oinabo
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En shinana noa benxoti atipanke bexnan xeax mokaribi iki ja, raobetanbo preparankanabno
	A: Ikonma iki?
	B: ikonma
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: ikonma
	A: ikonma, ¿jawekopi min jaskara shinanai?
	B: Porque noki yoyo iyamai kopi, wetsa jawekibores yoyo ikai kopi
	A: le vuelvo a leer la pregunta 58
	B: ikon
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikon
	A: ikonrin?
	B: ikon
	A: Jatian pikoyamax noa isinai, pikoyamataniax noa isinyamai?
	B: Ikamatani
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: ikamatani, akin ea yoita, ¿minki jatibitian min mesawemeti itan min repoti boai?
	B: Jatibitianrama
	A: Jawetianki min boai, jawetianki min boyamai, mesawemeti min saweai?
	B: Moa non rarebobetan tsinkiti kakin o icha jonibobetan tetiain iki, o raenakin, moa nokon mesawemeti y nokon repoti en saweai moa
	A: Jaono?
	B: Moa kaibobo visitanki o callen pikokin
	A: Jatian xobonxonkan?
	B: Akamatani
	A: akama
	B: akamatani
	A: Jatian xobobnki mato icha iki, ichama?
	B: Ichama
	A: Jaweti jonirin mato jain ja?
	B: Como kimisha
	A: Ikax mato koiramekanai?
	B: iki, iki, icha

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Neskariβikanaibetin, (luego le leo la parte 61)
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Jato yatanmayamai ita kopi
	A: ikonrin? min ikon akai?
	B: ikon akai ja
	A: Jatian itibetin min ninkata jaweskaxonboki lejia utilizankanai jemabaon, jonibo, jemamea jonibon?
	B: Lejía mas jaton xobonbo o jaton xepikotiankobo jabo akanai, porque ja lejía jakoma jabira ita kopi y jaskarabo atiribi
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Itibetin natobomeran mia keni jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, itibetin mia jonibaon yoyaribi mia kenai no, jakonshaman akin mia yoiti, jaoratonshaman mia kenai mia jakon ashamankin mia yoikanti
	B: Rao onan jonibaon
	A: Rao onan jonibaon? tsoashaman yoirin mia?
	B: Nawabo
	A: Nawabo

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-028)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 013
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Ea riki moa cumplido riki moa 71 año chibanai 72 años moa
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Bueno ea riki, ea pikotaronki iki Tambo Mayo
	A: Jaonorin ja?
	B: Ja riki distrito Pampa Hermosa, Provincia Ucayali, región Loreto
	A: Jaorato parte ikarin ja?
	B: Jainoax ea pikotaronki, ikax rama moa ja tambo mayo, tambo mayo ja ipaoni jemaronki yamake jaoronki rama paro
	A: Loreto ikon?
	B: Loreto jen-jen
	B: Jainronki iki
	B: Ya
	A: Mia yoiban
	B: ya
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	A: Jaono senen min kirika akarín?
	B: Bueno enra estudiana iki nokon primaria, primariara en diferente sitio aka iki, o sea jaishaman jati noa nokon papawañoman noa wetsankobo boantana jatian westiora lugarbicho akama iki, enra peowa iki nokon primaria en nato neno yarina mapotainko, jainpari non kaibobo ika iki no, ja chiponkiax beax jain ikana iki, después de japekaora en continuana iki en la comunidad nativa de panaillo, jainra en estudiana iki hasta tercer añokaman
	A: Ja panailloki jawe provincia pertenecena?
	B: Jara calleria iki
	A: Calleriabi
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Provincia de Coronel Portillo, distrito calleria riki ja, jatian japekaora en cuarto año, nokon cuarto añora ja panaillo bekeiba nawan jema iki ja tacchitea jain en aka iki cuarto año, jatian ja aka pekaora en callerianko ea ka iki nokon primaria keyokasi no, y jain en keyoa iki calleria jemanko, japekaora ea nokon secundariara en aka iki a través de westiora curso de capacitación nato yarinain moatian akana ika iki maestro axonkanakan, jatian jainra en estudiana iki nokon secundaria y jain en keyoa iki, jatian jainbi nokon educación superior en aka iki, después moa pedagógico conviertemeta iki ja y japekaora estudios complementarios, universitario en aka iki de la Universidad Federico Villareal jain en keyoa iki hasta Licenciado ikaikaman
	A: De jawe Licenciadorin mia?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: De Educación
	A: Licenciado en Educaciónrin mia
	B: si
	B: Jainkamanres riki en aka, jainkamanres en estudiana iki
	A: Ramaki mia jawen tetai?
	B: Bueno eara moa yamai moa, ramara jawenbi ea teyamai, o sea independientemente sea rama iitai ea
	A: Jawe jawekishokobo min akai?
	B: Bueno mesko teeshokobo aki riki rama, a veces en wishai, nato historiabokan, historia de non pueblo, porque en oina riki non bakebo, rama non bakebo riki a pesar de que non historiabo jakebi bakebaon ni jawe onanyamake rama, jaskara kopi riki en shinana, wishati y alguna empresa ea akintira ja benai riki ea para ja publicanti kopikan, jaskaraboshoko ati riki ea
	A: Jatian moatianki mia jawen tekatitai?
	B: Bueno moatianra teeshamanyamake ikaxbi cuestión de nato organización ea iikiranke, magisterioainoax ea retirameta iki en el año 2002, ja 2002 pekaora ea dirigente ika iki neno nato Bena Jemankobi, después de japekaora el año 2005ra ea invitana iki nato Oraunin concursanti nato directorio de Indepa ocupanti, ea kenakana iki concursanti ika iki, nokon kirikabo en presentana iki, entonces el año 2006 en mes de enero ea kenakana iki desde el palacio de gobierno que ea seleccionado ea para ocupar nato directorio no, jaskatax ea jain teeke hasta el año 2008kaman, noa mas itibi Alan Garcia jikixon, presidente jikixon ley de Indepa derogana iki jaskarain jatian mas noa chibanyama iki non, jaskarabora ea iikiranke
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: si eara shipibo jonikon iki ea, nokon papabo, nokon paparonki ika iki Konibo joni, ea nokon titabo ika iki shipibo jonikon
	A: Ja konibo joniboki janoabiribi iki?
	B: Bueno jabo riki mayormente ribokiabo iki jabo
	A: Jaorato zona yoirin mia?
	B: Zona de iparia, tahuania, jaskarabo jen-jen jain
Parte II	
	A: Ramara noa segunda parte ikain jikiai, en mia yoyo axonban jaorakiki noa yoyo iki kai ixon, ja riki un poko sobre nato lengua materna yoi
	B: (intervengo diciendo: jawe yoi ikarin) ajan si
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	A: Jakira rama preguntabo akai
	B: Bueno lo que en shinana jaweki riki ja baketian nokon anibaon ea akana iki non joinbiribi
	A: Non join
	B: Non joinbiribi, (intervengo diciendo: baketian), baketian , puro non join, ikaxbi maxkayama iki nawabo siempre noa oini, noa visitani boaibokan, jatian jain a veces jabo yoyo ikanaiboribi en ninkakatitai ikaxbi ja join yoyo iyamai ea, jaskarares ikataiai
	A: ya wetsa yokaribi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno, enra shinanai wetsashamanbora en jato ninkatama iki ikaxbi nokon papara yoyo ikatiai nose jawe joinbira, según jan ea yoikatitai inkashimi ikatiai, jawera ibirai inkashimi, ni ja ramakamanbi en onanshamanyamake en
	A: Mia yoika...
	B: Ja joinra yoyo ikatiai nokon ...
	A: (interviene participante diciendo: nokon papá), inkashimi
	B: Inkashimi ninkatima joikan, wetsaresibi joi
	A: shipibo...
	B: (Intervengo diciendo: shipibaon joima keska), shipibaon joima
	A: Jatian min onankebetin awa, asha...
	B: (intervengo diciendo: min ninkataibetin), jaskarama wetsaresibi, jatian en moa anicha ixon nokon papá en yokata iki tsoabaon joikayarin ixon, jatian jan ea yoya iki nato joi riki amikobona, tsoabora ibirai amikobo, nawashokobo ikaxbikan o sea noa keska ina wetsaresibi yoyo ikai jonibokan, jaskara ikatiai, ja joira nokon papá yoyo ikatitai, o sea nokon papá yoyo ikatitai non join, ja inkashimin y castellanonin
	A: Min papá ikatiai...
	B: (intervengo diciendo: yoyo iki), nokon papá yoyo iki jen-jen
	A: Rama mia wetsa yoka aban
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Bueno ja primarianra, primarianra jainxon riki moa ninkata castellano, o sea mezclado moa, mezclado moa, o sea non joinbiresma moa
	A: Ja rabebi
	B: Rabebi, rabebi jatian noara ja escuela bilinguenra noa peokokana iki, westiora hora puronon join yoyo iti, segundo horakan moa, castellano como segunda lengua noa axearibitikanai jaskarainra ikatiai noa
	A: Wetsa yokashoko mia aribaban, ¿moa anicha ixonkan?
	B: Bueno
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Mayormente non join, (intervengo diciendo: non join ikon), non join mayormente
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Bueno rama ea ikai no, o sea jashaman ea yamai, (intervengo diciendo: ikax ikibi), ikaxbi ea ikai
	A: ikibi ikax kikin akin mia yoyo iyamai, ashamanama?
	B: Ashamanama no, porque nonama iki ja, jaskara riki
	B: bueno
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Castellano ea axeakin peokana riki primarianxonbi
	A: primarianxonbi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Primarianxonbi, jaskarashoko ea iikiranke, jatian secundaria jara ea enseñashamankanama iki sino enbi ninka-ninkabainki ea moa axea iki moa, por ejemplo jakopira icha vez en nawabo yoiyai, o sea que basicamente en la educación noara castellanonin axeayamakanai noa, no nos enseñan en castellano, sino noa nonbixbi noa axeai noa, nonbixbi o sea que noa jaskati, natora neskara iki ixon noa yoikana jatian nonbi non ponteboai non
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Mia nawa join yoyo ikai ikax, mia yoiba, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Bueno xobon ikaxra non joinbi noa yoyo ikai noa, (intervengo diciendo: non join), non joinbi, jakopira jatibi nokon bakebo, hasta nokon bababo jatibi non join jato yoyo akai
	A: Min raenanaibobetan xaran ikaxkan?
	B: Bueno jainoax, depende ja noa jabe raenanai, si non kaibobo iketian non join noa yoyo ikai, si nobe raenanai nawa iketian bueno nawa join ea ikai, jaskati yoyo ikai ea
	A: Min jemankokan neno?
	B: Nenora ea mayormente non join yoyo ikai ea
	A: Neno wai yamake
	B: si
	A: non join
	B: wainko non joinbi noa yoyo ikai ea
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	A: itibetin min jawekishokobo minbiribi tee aki, jawe joinki mia yoyo ikai?
	B: Non join, rabebi, non join o sea nawabobetan jaweki aki, bueno nawan join noa yoyoikai noa
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: iitibetin min awin jaweki yokati iketian, ja jaweki aki, non jawekishokobo aki, jawe joinki mia ikai?
	B: Depende por ejemplo non awinbetan, non jawekibo yoikasi noa non joinbi yoyo ikai noa, ya depende ja iki ja, ahora si es que nawabo noa algo jaweki noa yokakanaitianbo jaton joinribi non ati jake
	A: xobomeran?
	B: xobomeran si, jaskara riki
	A: Entonces ja rabebi mia ikai
	B: rabebi ikai
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Miaki mibe yosibobetan mia yoyo ikai?
	B: si eara ikai, ea ikai
	A: Jawe jawekibo mia yoyo ikai mibe yosibobetan?
	B: Bueno lo que mayormente ea yosibobetan ea yoyo ikai riki caso de nato educación bakebaonakan no, jawesakinki bakebo axeakatikanai y moatianbo no, ja riki siempre en jato yokatai jakon akin onankaskinkan, jaweskakinkaya akatikanai ya
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Min ninkatai?
	B: Bueno enra kai, (intervengo diciendo: akin), caso de por ejemplo leybo iketian non, jaweskaxonki non jakoankin onantiki ixonribi, ea mas o menos ja jawekibora en, ea según situaciónbo iketian ea yoyo ikai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ya ninkawe mia yoibanon, (intervengo diciendo: nato región ucayali yoi riki ea), acerca de neno en oina riki non poco a poco non joibo moa non potabainai, eara nato tiempobo jato jakon akin onanoxon en oinke rama, empezando de nato jema, nato jemankora la gran mayoría de la poblaciónra jaton bakebo moa non join axeakashamakanai moa, jatibi riki castellanonin, jatian jaskara ointanan ea karibake por ejemplo nokon familia de panaillonko, nokon señora familia iki callerianko, kaxon oinaribi jaton bakebo moa puro castellanonribi akanai, o sea que jaskara oinke nato tiempokaman moa non joi keyoi noa ikanai noa moa ya, ja riki resultado en oina, o sea que si tsonbi noa jawe yoyama en poco tiempo non joi yama iki kai moa, jaskara riki
	A: Jatian min shinanaki noikanama iki akin, akama?
	B: Bueno en oina noikanama iki, jakopira en jato yoiyai non jaweki riki non noiyama, ni non papabi non noiyamake non, ni non titabi, jatona jaweki non rechasanai betin, jaskakin riki mas o menos en oinakan
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Bena jema?
	B: Bueno natora nokon jemama iki
	A: jatian jaorato...
	B: ikaxbi nokon jema riki panaillo, siempre ea jain kai
	A: jawekopi panaillo?
	B: Bueno porque jain, o sea panaillo riki nokon papan jema o sea que mawatamatian jan jonia riki ja jema jakopi riki ea nunca jawetianbi, (intervengo diciendo: jawe janerin min papá?), nokon papara ika iki non join janera ika iki Sanken Nita, en castellanora ika iki Pasión Romayna, jaskara riki
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Nato min jema ikainki rama mia jain nato non raonbiribi jato benxo akai ja rokotoro akanai?
	A: Neno yoi riki ea
	B: Neno, nenora jakanke oa ja shaman ikaibokan, nenora jakanke ainbobo, benboporibi ya, ikaxbi al servicio del pueblo shamama iki en oina ikon, ramatian jaboribi en oina riki solamente, nawabaonbi solamente korikinires, puro korikires iki moa ya, ikaxbi kikinshama jashamamaboribiki en oina, jashamamabo, (intervengo diciendo: koriki bikaskin akanares?), koriki bikaskin akanabores jaskara riki en oina
Parte III	
	A: Jarin noa moa tercera partein jikiai noa moa, min ea yoike mi isinbata ikon, jatian un poco onanoxon, ea yoita
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Bueno ja coronavirus en diciembre iki ja chinanko peokokanketian ninkata, jatian casi todos los dias en ninka-ninkabeiranke, ja chinanko ikai ikana moa wetsa paisanboribi moa trasladameta jaskara, por fin ya hasta perukaman en mes de marzo moa nokota ibake moa, o sea ishton ipatankiranke, jatian ikaxbi en onanyamapachoi jaweska isinkayarin ixon porque mayormente jatiribibaon nawabaon yoipachoi westiora enfermedad mortal tsoaki moa ikai, moa reteai ja jaweki, jaskararesra ipachoi ninkatai jawekikan, jatian siempre non shinan ipachoi noamain aki joai o jaweskamain noa ikai ixon, ya jaskara iketianra desde jatian riki moa en ninkata ika siempre nokon, ikax jatiribishokon noa yoipachoi bueno jaronki jakon iki, jaskarashokobo noa yoikanabo, jatian nenora ipachoi noa preparadokan jashokobo non preparanabo, moa jaska akin ati jawekibo por ejemplo ja isin tapon nato limón, cebolla, ajos, jaskarashokobo ya, jatianra de todas maneras en moa onanyama ibake jaskashamani iti jaweki ikaxbi mas o menos moa indicacionbo jaibake jaskati peokotai jawekibo, jatianra enra shinainbake ikon jaskararesra ibirai ixonkan cuando coronavirus moa o sea moa jato ikanai en oina riki ja westiora sintomabichoma ike moa, o sea síntomas diferentes, wetsa wetsaresibi peokoti, wetsakan wetsaresibi jatiankan non oina jaskashamanxon raona westiora raobicho jato raonti jisama ibake jato oina jaskarara ibake mas o menos</p>
23	<p>A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?</p>
	<p>B: Lo que en oina riki ja coronavirus castellanonin ika jaweki casi jabirati atipanyamake ikaxbi en oina riki westiora isin afectanai non teton, non bonxan y por lo general noa raomeyamaketian jatibi non órgano kikin akin noa ramiai, (intervengo diciendo: ramiananai), ramiananai jaskaxon jato reteai</p>
24	<p>A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?</p>
	<p>B: Bueno lo que en oina riki tal vez moa westiora isin iki, pero la mayoría de la gente hablan de que nato isironki janbix pikota jawekima iki sino jonin aka jaweki, jonin, rama-ramashokobira nawan ea yoi-yoibake westiora wiracocha ea oini joxon ja coronavirus pikota jaweki o sea que westiora mediciniribi en china ja nato ja jonibo o sea ja westiora pueblobi shinantan ankana jaweki toshimakana ja, toshimakanaronki ja toshitaxkayaronki nato janbisa, jatian para westiora pueblobichoma ike sino a nivel del mundo ike nato moa</p>
25	<p>A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?</p>
	<p>A: Westiorabicho shinanxonkana?</p>
	<p>B: Shinanxonkana ika ika iki, jaronki ika iki Estados Unidos shinankana, ya ja shinankanaronki ika iki, jaskarara yoi-yoibake jan rama</p>
	<p>A: Jatian min shinanaki jawen nato isin pikomai?</p>
	<p>B: Bueno pikota iti atipanke cuestión de nato, por ejemplo nato tiempos jake icha guerra y bombabo preparankanai jaskara toshitainoax ja jawekira ibirai ixon en shinanai en ya</p>
	<p>A: Westiora bomba keska pikota</p>
	<p>B: (intervengo diciendo: akanabi toshita), bomba akana ja toshitax ya pues moa janbisai ja moa, (intervengo diciendo: isin keska akana), jaska akin</p>
28	<p>A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?</p>
	<p>B: Bueno enra ayamai jawebira en ayamai ikax ponte jaskarares en ninka-ninkatai en moa, (intervengo diciendo: coronavirus aribai min), aribai en</p>
	<p>A: En mia yoyo axonban</p>
	<p>B: (intervengon diciendo: ja alternativabo)</p>
	<p>A: itibetin natobo meranbo min ninkata, itibetin mia jonibaon yoiya, postankoxon min ninkata, jaonoparin min ninkatarin ja?</p>

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que ea jatibi jaweki ea enterameta riki a lo que min yoiyai comunicacionbi por ejemplo televisión
	A: Nawa join o non join?
	B: Nawa join, televisión, whatsainbo, paninkanabo, cuestión de ja jawekiain ninka-ninkabeirana riki ja, jaskarain ea entemeta iki jaskara isin pikota
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Bueno lo que nato joi ninkata riki rama, ja rabeninin
	A: Jaonopari
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ninkawe lo que en rekenpari en ninkata riki non kaibobo yoyo ikai
	A: Tsoabo?
	B: programa radial nonkaibobonainko, ahí jaskara isinronki pikoke jaskarabo, mas o menos orientankana iki ja isianmanox noa iti jawekibo, meken chokati, nato o sea koirameti jawekikan noa jaska akinbo jato orientankana, jain riki en ninkata nato jawekibo
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Bueno lo que jatibi ja yoyo ikanai jonibora yoyo ikanai coronavirus y además lo que rama medio ja jenebainax riki rama ikanai COVID-19 ikanai
	A: Ikax ja COVID-19, ja coronavirus ikanaitian min ninkatai jawe yoirin ixon?
	B: Sí mas o menos en moa onanke moa, o sea ja iki moa noa non joinkaskitima isin, o sea noa join xepoi isin
	A: Entonces min bababaon mi yokataitiankan, min jawe akai, papashoko ea yoita jawerin coronavirus, jaweskataxki noa isinai, eapari yoita televisionma yoikanai, jatian min jatibi ninkaxon min bababo yoiti atipana?
	B: (intervengo diciendo: min entiendenai jatibi?), Si enra yoiti atipanke jato
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Rama mia wetsa yoka aban, mia isiman ibakebetin ikon ja isiman, miaki jawe ibata ja isiman iki?
	B: Bueno moa onana ibake en jaskatibo pekokanai jawekibokan, jatian el dia 1 de mayo riki ea yantanpaketai neno ea texoa-texoa iki neno oin nokon tetoain, texoa-texoa iki oko, okoi, jaskaxon en onainbake eara moa ikai ixon moa, jatian nokon señora en yoibake eara moa isiman yatanke aibake, jatian jaskaketian en ja preparado en xeake, jara ibake ea winotai keska, winotai keska
	A: Jawe preparado min aibata?
	B: Prepadado ajos, jainoax cebolla nato isin tapon mezclado con miel de abeja
	A: Ja min xeakin?
	B: Ja en xea
	A: Ea moa ikai ixon

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	<p>B: Jara ibake ea winotai keska pero mas basichara ibake jakiribi iribai ya jaskara yameke ja yame riki en yona aka moa, yona ake y jara ike continuanke jaskara oin cada netetibi jaskara, diez dias, el diez de mayo ibake ea moa wionota keska ea moa okoyamai, moa yona ayamai jatian nokon señora en yoibake eara moa winoke moa eara jakon sientemetai moa jaskara ike ea ikaxbi, el dia oncera ibake ea todo el dia jaskara ibaibe yona akama, okoribi ea moa iamai, el dia doce a las diez de la mañana ibake rakarakati ea nokon baken ea mucho mas mejor mia inon mia chachimabanon westiora nato sobrino Alfredo Picota kenakana ibake, jatian joxon jabe ea yoyo ibake ea, tio miara en ayamapariyai nato miara mas jakomanake aibake ea, o sea jan ea oinabira ibake medio malkan, jatian jaskarain mejor mia ayamaparinon natopari mia winobanon aibake ea, jatian ja hora, ja a las diez de la mañana ea rakarakatai jatobetan itaira ibake kikin akin nokon taenkokan niwen ea pañanai keska itoshi, niwen pañanai keskakan, jainoax joibake neskati oin joxon riki nokon jointiain nokota nokoxon nokon jointi motsananai keska, ja motsananai keska riki jain riki en moa jointi atipanyama moa, moa jointi atipanyamake en jainra ibake ea kikini onitsai moa jonibo moa señor noticia jonibo moa tsama moa, moa respirante atipanyama moa jaskarara ibake ea moa oin pucha jatian japekao iikanara ibake moa sentido pierdemeti moa, nekea jonibo ninkayamakin jaton solamente nokon pabikiain ika jawekibores ninkakin en pabikiain kikini joni saa iki oin, joni saa iki ikax ea ja ninkati ea, ja saa ikanaimeranra ibake wetsa voz pikoti ea yoi ea, neskaraiibake oin ja yoyo ikira ibake castellanoninra ibake, no escuche eso iraiibake porque eso esta quitando mas vida, ja jaweki ninkatanan ea moa shinabenokainriba ea moa, basikaina jaweti basibira jakiribi ea iribai saa iki joni la misma cosa aribai ea por favor no escuche eso jaska akin ea, la tercera vez ibake ja últimobira aibake, pero jainxonribi ea yoibake ea solamente recuerda iraiibake, solamente recuerda ja biblimeran yoiyai yoibake ea, solamente recuerd Hechos 4:12 jares jaska akin ea yoikin, japekao riki jatianpari neke jabiratoshi oin neke en jato jakon akin oinkin moa tsamakana jatibiain ea xeyotaibo jaskara.</p>
	<p>A: min moa maxka?</p>
	<p>B: moa en maxka jawesabirakan según ea nokon señora yoiyai nokon jointirinki ibake koshiai jashokores, jaskararonki ibake, o sea que moa ja pekao jainoax iki ea jaonobi ea moa ni ea ni weniti atipanyamai, ni oke ranbeti atipanyamai kikin débil, débil ea jenekin ea jaskara isinmanra ea aibake ea, jara ea benxoke después de tres meses nokon bakebaonres ea weninai, jabaonribi ea rakanai, jaskara ipachoi ea, ea onoshoko kamakinkan ponte ea tewanxores bokanai, jaskarara ipachoi</p>
	<p>A: Jatian minki ea yoiti atipana</p>
	<p>B: Bueno lo que rama en onanai riki ja nato como meskokeskakin jato akai por ejemplo ea keska ibaketian en onanai moa en yoiyai jato jara coronavirus iki ixon</p>
	<p>A: Mia ibata keska</p>
	<p>B: iketian neno texoai jaskara iketian, moa jato yoiyai ponte jara ja iki akin, ya wetsaribi riki de lo que non onana riki yona aki jeneyamai o sea rao xeamakanabi ishtonshoko jenetana jakiribi iribai jaskati, wetsabo riki piniti, nokon bake oke ikra ibake piniti, jara mawakearibake ja jaskara ixonbora en onanai jara jabo iki ixon moa</p>
36	<p>A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?</p>
	<p>B: Bueno mayormentera yatanke nato yosibo, yoxan jaskarabo</p>
	<p>A: Bakebo akamatani neno?</p>
	<p>B: Nenora bakebo akamatani iki, (intervengo diciendo: bakeranonbo?), bakeranonbo casi jato akama iki, porque neno neno mayormente boke 11 personas,(intervengo diciendo: ainbo, benbo?) mayormente bembo, westiora ainboresra mawake neno,</p>
37	<p>A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?</p>

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que rama en oina riki descuidora ikanai, por descuido, benxokayamai ikon, benxokayamai noa jain ikashokobo non jain matsoti porque rama mayormente non xobobo akanai lejianin ikon, leja jaskarabo o sea jaskarabo ayamaiboribira rama en oin-oinai o sea que ja síntomayabo a veces pikokanai, jaskarabo riki
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Bueno mayormente noa benxokati y lo que rama yoikanai riki o sea que nonronki jakon akin jawekiati jake, para tener una buena salud, buena alimentaciónribi iti jake y noa benxokatax noa jati jake rama, o sea noa jonibo mayormente mucho noa descuidametai tanto en la salud, jaskarainribi noa itai
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Mia yoyo axonban, itibetin mia jonibao yoiya, (jaskatax mia koirameti)
	B: Mayormente enra onan-onanbeiranke onan jonibo entrevista akanai en la televisión, o sea que nato organización mundial de saludkan jonibo yoyo ikaiboribi ainbobo entrevista akanabo jatin jabo yoyo ikai jatian jaskarainbo en onan-onanbeirana, neno a nivel de la región mayormente en onanke rama a travez de ja nato neno orgaanizankana iki cuestion de nato isiman ikanaitian jato atiendenti jatian jabaoribi meskokeska difusionshokobo abeirankanke jaskatax noa koirameti jaweki onamakin, jaskraishoko en onan-onanbeiranai en
	B: Bueno una partera ikon jawekiki, akin, una parte, pero también nonaribira importante jawekiki nonabi jaweki ikax non onan jawekiribi noa sirvenke noa por eso jakopi riki noa neno en bema jemankora ni tsoabi non hospitalain boama iki, yamake tsoabi neno, neno riki cada uno xobonkonix raomeketax ikana jonibo, ahora mas jato ayoraxonkaya ja chonka joni y westiora ainbo moa neno retenankana, retenana noa
	A: jaweti nonkaibobires ibata?
	B: nonkaibobires, puro non kaibobires
	A: yosi, bakeranon?
	B: yosibo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Bueno enra onanshamanyamake, onanyamake ikax según rama yoikanai que bekanai vacuna, estamos a la espera ikon o jawesarin ixon non onanyamake
	A: ikax si vacuna yamaketian non...
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: (intervengo diciendo: nonatonbiribikan), non raoshoko noa iiribai ikon, noa jake jatiribibaonra mayormente xeai ikanai nato boens
	A: xeakin?
	B: xeakin, xeakanai
	A: motsaxon o jan jene...
	B: O sea jan jene kobianxon, kobianxonra akanai té axon,no solamente coronavirusbichoma iki ja wetsa isinboribi jan protegenai
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: mia moa ikares, itibetin mia moa koirameti itibi yatana jatian jaweskaxon min bechitentikoma ika iki?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Natora noa o sea que noa, noa ja jaweki akamatian noa aka iki noa, o sea ja jaweki non xeyosmabobi noa, pero jaskarainribira en oinke sobrian non raoboribira ike importante non raobokan muchas veces jatiribi noa yoyo ikai non rao benxoyamai ikanai no, benxoribirakanai ya, ikax non importancia meniamaxon jaskayamake, nawanares shinani
	A: Mia inontian jaweskatax mia koirameke?
	B: Lo que ea koirameta riki en cuanto jainra jake nose jaoranoaxki joibata nato ainbo ixon, nato ainbora joibake según jan yoibake eara joke de portugal
	A: Jaono joaki ibata?
	B: neno joa
	A: benan jeman, min xobonko?
	B: Nenobira nokoibake nokon xobonko jikibake ja, janra yoibake desde portugal he venido estoy colaborando mia ninkatax ea joke , jatian janra beibake ivermectina, jara aibake ea xeamakin ea oin, ja xeamake, nete xabaketian joxon ea amaribike, quimisha vez ea xemake janra ibake jatibi nokon xochinko jabira ras akai keskakan, janra ayudainbake ea
	A: ikax ja rao yamaketian, mia bexonyamaketian jawen mia ikeainbata?
	B: Lo que ja preparankanashoko ibake mia yoiyakan cebolla jashokobores, jaskashokobores ibake
	A: ja coronavirusnin yamanontianbi itibetin moa
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: yamarake, (intervengo diciendo: yamakia), si
	A: Ni diabetes ikainbo min familian yama wetsa isinbonin ikai
	B: Diabetesbora yamake, yamarake nokon familiabo
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Lo que rama iki noa koirameti a traves de raoshokobokan, ja noa yoikanai raobo, mayormente rama nato en jato oin-oinai riki moa ivermectina humana akankebetin moa, jatian jatiribibo ja xeai ikanai rama
	A: Jatian si ramabi mia jakiribi yatanaketian jaweskataxmain mia koirameti iki?
	B: Bueno unicamente ja ea ika ja mas o menos ea levantana jares xeai ja riki nokon shinan
	A: Ja min akai
	B: jai
	A: ivermectina
	B: (intervengo diciendo: min yoiyai), si
48, 49	A: Pregunta 48 y 49
	B: (intervengo diciendo: Jakia, yamakia?), Jaribarake non kaibobaonra icha rao tanakanke lo que mayormente rama tanto nawa y noa mas oinkanke rama que nato matico akanai mucho mejor rama
	A: min oinabiribi
	A: Jawe atimainki si westiora familia isinai oinxon jawemain min recomiendantiki ati?
	B: Bueno en recomiendanai riki rama cuestión de matico
	A: matico jawe akin?
	B: preparankin ja la familia xeamakin jato ja riki mas o menos en oina o sea no es tanto costoso nenobi jake noa pekao okeriki kikin tsamabires ja plantashoko

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Part IV	
	A: Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, ramara noa ikai yoyo iki jaweki wetsa jonibo yoyo ikanai onanoxon onantikan nato min wetsankobo ninkataikan jatiribi jonibo neskakanai ikonrin, ikomarin ixon ea yoita
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Jara en tanama iki ikaxbi
	A: Ikax min ninkatai?
	B: Ea yoiti atipanke que jaskara iti atipanke porque durante nato isinontianra noa matsin ni jaweskaxonbira tratayamakanke puro ompax xananbires, casi eara ompax xananbira ike todo ja los tres meses, janres nashiai, jaribi xeai, jaskarares
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: shinanti atipanke ikon iki ja
	B: Nose ikaxbi en la zona mas frío ikainbo asi como en puno coronavirusnin iribakanke, (intervengo diciendo: jatian min ikon akai o min ikon ayamai?), en ikon ayamai porque jain yama ike, jain nokoyama iketian ikon ati atipanke
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: claro si ja ikoain en
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: como?
	A: neskara noyaishokobo noa tekaxon?
	B: nose jara noyai jawekibaon ya pero lo que en ninkata riki ja iki mediante westiora virus entonces iti atipanke niwen bearibi, puede ser animalesboan noa tekai o natexai jaskara jawekianbo
	A: min ikon akai?
	B: enra ikoain
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Jara non compruebanama iki ikaxbi non ikoantiribi atipanke
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Jara ikon iki, jatiribira benxoama ikanai, jatian ja ramabi mia yoibanon ninkawe ja benxokaskiamaibora, por ejemplo nokon familia rabera ike jaskara kikin basi, jatian jabaonra jabo riki nawabaon jato onana nato parantakan yora ja xatexon chinixon ja non sho iwanxon oina riki bocho ja jene bocho ja bocho bixon botellanin axon ja xeaxra benxokanai
	A: Itibetin en paranta nia ika en tsekakin jatian jainoax jene bochoribai?
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonja onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: jaskara, ja biti iki ja, (intervengo diciendo: kaxon xeabin jaskarabi?), ja yora chinikanai, ja chinikana ompax bochoai, ompaxkaya bitiki bixon xeatiki, ya nato nokon sobrina ori ika jara moa benxoke, nokon baba ja wetsaribi kikin jakoma ibake moa oini-oiniresi moa jara kikin basi ike casi mas
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jara ikon iki, neno riki neska akana oin, mia jaribi cuentaban nenora coronavirus pekotax moa jaweti nete yona ayamax eara moa winoke jakonshaman, ea jakonkainoxon westiorashoko abatanon kaxon cerveza xeai paenkanke, ja paena pekao, paena pekao nete xabaketian practicamente ja joni mawata jake moa, nenora mawakante kimisha joni jaskatax, bexnan xeax, cerveza xeax
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Jara ikon iki, ikon riki ikaxbi en oina solamente janra yoiyai ja nato ja hospitalainoax boax ikanabores pero menos non jemakoniak ika jonibora jabaonra cuentayamai, pikoyamakanai jabo ikaxbi ea muy contentoiki porque consejo shipiboninbiribi non kaibobo ja mawatabo jato onanke jaweti joniki mawata ixon, jaribi riki wetsa jaweki non
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: jara ikon iki, ikon iki ja
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Jara ikon iki no, Ministerio de Saludkan cuarentena aboresai
	A: Minki jatibitian, itibetin min repoti, min mesawemeti sawekin
	B: Enra ja nato, ja moa pekokanketian moa ichaira mawakanai oinxon jaskara ipachoi ea
	A: jawebo min sawekin?
	B: O sea que mascarilla, guantes, jaskara noa ipachoi, ikax casi jawe yamaketian riki moa jenea moa, ikaxbi pikoxon, o sea que pickotikan o sea ciudadin kakin jatianparis en abainai
	A: neno xobon?
	B: neno xobon ayamai en moa, jaskarares
	A: jaweti icharin mato neno?
	B: Nenora solamente pichikabicho iki noa
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: bueno ikon riki ja
	A: ikon
	B: ikon riki
	A: jaweskaxon min onanarin ja?
	B: Bueno lo que en oina riki no ves que ja niwen beai ikax jatibi jonibaon yoike noakayaronki moa noa contagiadobo iki noa moa ikaxbi icha joninko nekebi pikoyamai, jaska akin yoikanai jaskarakopi riiki en oina o sea que por mas que non raonabi ni jaweskataxbi noa noa protegenyamai no
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: mia último aban, itibetin natobo meran ea yoita, itibetin mia jonibaon yoiya, jaweskashamanxonki min jakonshamankin mia ninkamati kenai y tson?
	B: Bueno lo que ea kenti atipana riki o sea profundizanti mas nato recomendaciónbokan jaskatax noa isinyamati jawekibo a traves de televisión, a traves de facebook, a traves de whatsapp jaskara jainbo riki mas jabira noa
	A: televisión jakebetin non kaibo y nawabona
	B: jaskara riki, (intervengo diciendo: nawana o non kaibona?) rabebe no, rabebe

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-029)**

Version: Shipibo

Participante	SNC 014
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarin mia?
	B: Ea riki kanchis chonka pichikaya riki ea, ikama si kanchis chonka pichikaya 75
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki ja chiponki, eara chiponkiax ika riki ea pikoti, (intervengo diciendo: jaorato parte), matonra onanbirake pampa hermosa, ja chicho riki koshabatai, jain riki sarayacu, ja riki nokon mai
	A: Sarayaku?
	B: jan- jan
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	A: Itibetin, (luego leo las alternativas), ¿jaono senen mian akarin?
	B: Ya ninkawe, jaonoshamama riki ea riki tercer de primaria con buen tiempo, tiempo de Belaunde riki ea ja non apo inontian
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Bueno, nokon nato hora, nato tiemposhokobo ea tetai min ea yokatai? ya ninkawe en mia yoinon eara paranayamai, ea riki moatian nokon ranon ipaoni keskashamama riki ea, ea riki laborshaman ayamai, arai teshokobo, wai oroai, wai akai ikax anishaman ayamai
	A: Minabi o wetsabona?
	B: Nokonabi
	A: Min teebobiribi?
	B: Nokon teeshokoboribikan, pero ikaxbi ea moa ani wai axon, jaskaxonbo koriki biti, jashamama iki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: jen-jen
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiaí ikika akamabi?
	A: Ramara noa segunda parteain jikiai, ja segunda parte riki non joiki yoi ika, en mia yoyo axonba, (luego procedo a leerle la prte II)
	B: Ya mia yoibanon, ea riki el 1948tian pikota, enra escuela peowaiki el año 1957tian, jatian riki ea ecuela aka, aka iki catolismoain, ja catolismoain en aka iki jatiain ipaonike transición, prepasho akinra apaokanike moatian, ramara wetsarisibi akin akanai, ja tiempotian riki ea, jaskarainoax, ea iikiranke, jakonshamama nokon anibaon ea aka iki, neke boanax, neke boanai akin, jakonshama akin akama
	A: Jatian baketiankin min kaibobaon mia yoyo akatikanai non join?
	B: akin, (intervengo diciendo: non join?) akin
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya mia yoiban ja tiempora profesorbo non kaibobo yamapaonike, en mia ponte yoiban, (intervengo diciendo: non joinbires?), ponte non kaibo maestro profesorbo yama, ni ingeniero yamapaonike, solamente jabora bepaonike iquitoainres profesorbo, profesorbo y ja, iquitoainres ni contamana pucallpa yamatian, jara mia yoiyai jaska akin.
	A: Entonces non join mia yoyo ikai
	B: si, jaskara iikiranke
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbires
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Bueno ja tiempora noa castellano onamashoko ipaonike, (intervengo diciendo: non joinbi), non joinres, castellano kikin ashamankin ninkayamai
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: iki
	A: kikini, ishamanama?
	B: iki, ishamanama, parte ninkatai, parte ninkayamaribai
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Bueno ea moa anichashoko ikax ea moa ikaiki oa kikinshaman akin oa, (intervengo diciendo: aniaxpari), axeaxmabi ikax enbi mia nawanbo akai amigoaxbo mesko akinbo akinkan, ya jainbo moa axea jatian moa jakomaishokobo iitanan non akai pontebokin jaskara riki nokon tiempo
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: rekenpari riki, jawe join mia yoyo ikai?
	B: Bueno ea rabianyamai ea, ni jaweskatax rabianyamai non join yoyo ikai, (intervengo diciendo: non joinres), non join, una parteshokoribi castellano ikai, una parteboribi non ninkatai joiboribi jaskarabo
	A: jawe join mia ikai?
	B: Bueno amigobo bekanketian itiki amigobo visitani ea joai en castellano aribai, jatian non kaiboribi non join iribai si jaskara
	A: jawe join mia ikai?
	B: (intervengo diciendo: neno), neno non joinkan, non join iti iketian amigobobetan noa iribai, (intervengo diciendo: min wainkoka?), wainko jaskaribi non joinribi
	B: Bueno jan itai ikaxmain wetsatiashokobo ikai non amigobokan nawabo ikaitian noa ikai, jatian non xobon ikaxkanpana non join
	B: Noa riki como shipibo ikax jatian ja non join non akai pues, rama nato nete riki meskokeska riki noa, paro joni rebokia jonibo riki meskokeska, naponbokea jonibo riki meskokeska joiya, chiponkiabo jaskaribi, porque chiponkira meskotibo yoyo ikanai, por ejemplo pishkibokan jao, jatian noa jain shipibo jonibo, jatian nonatonbiribi ikai non kaibomeran
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Akin, eara yoyo iti atipanke, eara jato yokakentia yoyo ikai
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: min ninkatai?
	B: akin, enra mia yoiban, eara un tiempo moatian enra diccionario yoyo aka iki primer añotian
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Min yoyo akai, rama en mia libro meniakan min yoyo akai, (intervención de B: Enra aribati atipanke)
	B: periodico akai, min ea kirika meniai, en traducenboai, nekarai- neskarai akin, enra shokores akai en
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: akin, si nonra akai
	A: Bena Jema?
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Bueno nokon kaibobo jema iketian ati jaikan, jakopi ea visitani joai nokon bakeiba o nokon tiaiba, neno icha nokon familiabo jake orishoko iki Rodriguez jainki ja nokon kaibobo joyoke
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Neno yoi riki ea, jakia?
	B: Jati jaikan enra onanshamayamaribike, jati jaikan
	A: ja mia kayamaribiai?
	B: Ea kayamaribiai jakonparichashoko ikaxkan, moa enribi benati jaskarabo
Parte III	
	A: Ramara noa tercera parte jikiai
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Bueno ninkawe en mia yoinon, rama oa de parte mia biblia aban, bibliain riki eclesiastesran yoiyai meskokeska isinbora jonoxiki, meskokeska isinyabo jabora jaskara ninka-ninkabeiranke colera pikota, ea janribi ika iki kimisha vez, iikin moa jaskarabo iikirana en ninka-ninkbeiranai nato radiomeran nonkaiboshoko yoiyaibo jawerin coronavirus, jawerin nato ikabo jaskarabo, jaskarainxonbiribi ninkaxon jaskaramain jaskara isin jake ixon, jaskara
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	A: Min oinabiribi
	B: Bueno enra mia jaskarainoax isin pikotarin akin ati atipanyamake
	A: Jaskatanoax pikotama sino jawerin min oinabiribi ja coronavirus, min joinbiribi, westiora isin, jama?
	B: Isinkan, isin riki ja ikax, jaweskarainoax isin pikota, jaweskarainki noa ikai ixon onanyamake en
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	A: Jaki westiora isinki, jama?
	B: Isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min oinabiribi

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno mia yoiti atipanke nato non país Perukanra ani fabricabo yamake, pero wetsa paisainbo ani fabricabo jake icha jawe quimicabo menoai rama non oin-oinai, jain menoti itai nato fabrica de nato jawetsiki pintura akanai, ja menotai, jaskarabora jabo iki nato niwen mayatai neska akin beai, jatian jainoax formametai ja, jawe raobobira akanai pintura akin, ja itsaisi joax neno pues, neno yatankanai.
	B: Akinkan nato jabira ja nato isinboribikan, jaribi ikaxbikan, ikaxbi jaribi ikaxbi
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	A: Jawe janeki min meniai, minki jawe janen akai?
	B: Coronavirusbikan, ja isinboribi ikebetin, oa wetsa ja riki akin atipanyamake moa ja ikibetin moa aka
	A: Digamos coronavirus ayamakin kin jawe akai?
	B: Bueno jawe ayamakin en, solamente ja riki isin akin atipanke
	A: Isin, isin akin min yoyiai, wetsa janen min yoiyamai itibetin minbiribi jane menia
	B: akama, non onanyama jaweskaraboki ikai ixon
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Itibetin natobo xaran mia yoyo axonban
	B: Ya
	A: Jaonoxashaman min akarin nato, jaweskaxon min ninkatarin coronaviruski yoyo ikanai?
	B: Jara non ninkata iki telenko
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Nawabo yoyo ikai, non kaibobo, jaono? (Interviene B: Nawabo yoyo ikainko)
	B: Jainxonpari en onanyama ikebi, non onanyama ikebi jainoax kayara ike moa nato noinbi kextoti moa, jatibian moa iti, jaskara riki jatian jaskara kopi mia yoiti atipanke jaska akin jainoaxkaya moa ika iki moa non onankin, jatiribi moa jabati boibo, oa jishtitani joaimabi, como niwen bei ikax jaonoa inonbires noa yatanai, yatanai moa
	B: Rabekanbi
	A: Itibetin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Ikon, (Intervengo diciendo: jaonoxon), non koshibo, jabaonpari ninkataibetin, como gestion akin ninkakanai, jatian jabaon joxon noa yoikanai, moa jainoax moa poakatai rama radionin ikai, ikon
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkashamanyamai, (Intervengo diciendo: minki westi jawekibores ninkatai?) jaskarashokobokan, (intervengo diciendo: jaweskara jawekibo?)
	A: Jaweska minki ninkatai, ninkashamanyamai, westi jawekibores?
	B: Jaskarakan meskoshokobo oa jaribi ikebi, jawebora ibirai, jaweborin ikarin, (intervengo diciendo: westibores), westishokobores
	A: Miaki moa isiman ja coronavirusnin ikaribi riki?
	B: iki, eara ibake, (intervengo diciendo: jatian miaki jawe ibata ja isiman iki?), ea senenshamanres ea ibake porque moa onana
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Jatian mia jawe ibata?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya meskora noa akai onantima mia yoiban, jatiribibaonra akai yona, shinan paxnai, join chiteti non join jara non join chiteti neno, jointikoma jainshoko xabapakekainshamanyamai, jatiribi neno box iki, ea ike neno jaskara, nenobo miskoi, nenobo miskoi, meskobaon yatanai, chixoti, kinani, jaskarara ikebi nokon awinbiribi, nokon yoxanra ike jaskara onantimatón iki, neno jotiri, en jatibi raoshokobo ama iamai, tson onanyama jawe rao, jawe isinkayarin nato ikax moa non ninkata ika iki moa, ikax jawe raoshaman ati yama, jaonxonkaya noa yoikanke radionin maticoronki jakon iki, tson onanyama iki matico akanai, jatian nonbiribi akaibetin roka-roka noi rao akin
	A: Roka-roka noi raorin ja matico akanai?
	B: Ja riki ja roka-roka noi rao riki ja, nonbiribi akai ja, noi rao riki ja
	A: Ikax ja roka-roka noi raoma iki xaxama iki? jatian ja maticoki en oinbake moa roka-roka peikan bokana jatian ibake pei anicha xaxacha jatian matico oinabi, (interviene participante diciendo: rabe clasera jake, wetsa riki pei ani)
	B: Wetsa riki pei wirishcha, jaon bimi wirishoko, natioto nenkeshoko jan bimi, rabe clasera jake
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Jatian ea yoita tsoaboki mas ja coronavirus yatanai min oinai?
	B: Moa ikabores en oinke en
	A: Jatian tsoaboki mas yatanai?
	B: Yatankinkan oa nato ja iamabo, oa ikaboribi jato aboribiai
	A: jonibo yoi riki ea
	B: jonibo?
	A: Jawetio anibo?
	B: Bueno ja nato, (intervengo diciendo: tsoaboki mas retea?), yosibo, yoxanbo, (intervengo diciendo: mas yoxanbo min oina?), ja nonabiribi iki ja non isin
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Jaronkiki moa jakoma akinkan medio yosma pakei, a veces neno poyaman chexai, jatiribi chixokan akai, jatiribi mia yoya keska mapobaon chexai, jatian moa jainoax moa akai yona, y kikin barionran pikotima, ni matsioran pikotima, ompax matsi tii atima
	A: Min oinaki jaweskatax isinkanai?
	B: ja sira en onanshamanyamake jaweskataxki ikai ixon, jaskarabokan
	A: Miaki jaweskatax isinbata?
	B: Eara ibake peokoti natopari ea botis iki nato, jainoax miskoi
	A: Jatian min onanyama jaweskaxon min yatanarin ixon?
	B: Jaweskaxon en yatanarin ixon en onanyama, nenobo neskati saki-saki iti, moa ponte neskatires, jainoax metotibo yoxoi
	A: Jatian min kaiboboki yama ibata antes que mia ikamabi min kaibobo ikama ibata?
	B: Moa ikana
	A: Jatian min shinanyamai mia jatón menia?
	B: jaskarakaya
	A: Jatian min jaweskataxki isinkanai ixon min onanyama?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jatian nokon poinra aibake neska akin: Janra mia ibirai eara jaskaribibake, kawē mia chachibanon ixon sueronin vitaminaninshoko ea chachimake, jaki ea nato raoshokobo preparanke boens, boens, isin tapon, chochowashiya jaki ja bexnan jaki bonashoko janra apachoi westiora boteria janshoko en xeakin.
	A: Mia westiora ejemplo aban
	B: ya
	A: Itibetin oa bake kawanai oa min oinai, jakonshoko min oinai kawan-kawanai jatian min oinamain jaweskatax isinti atipana coronavirusnin ja bake, jawe akax, jawe ayamax?
	B: Miara yoiti atipanke nokon señorara ibake peokoti onanyama jara en botainbake bokon kokoi, kawē bokon kokoi por ejemplo nato mankoabo manai oin, moa chichokayabira noa jayabirakan non onanyama oa jishti ikemain jatian nokon yoxan kaxon eri jomenwe, bokon kokoi min onanke natotio raston paketa ja kokoke jainoax peokoko nato estei, natonribi chexai, onanyama ponte xeyo-xeyoreskin nenobora akai, nenobora akai, nenobo, nenokaya riki onanyama ja riki ixon onanyama jaskatax ibatares en onanke, pero wetsa meskobo ikanaira en onanyamake
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Earā akanke yoikin meskoshokobokan ayahuasca kobin, kobin atiki ayahuaska peibicho, peibicho nato kawaoma jaki non atiki kobin akin axon non xeakin, janon xeai, jaribronki jakon iki oa kawaoma jabires, jabires jatian janronki noa ikai ikironki noa ikai jan noa benxoi iamai iamaribai
	A: Jatian jaweti basi xeatiki ja?
	B: Jara hasta que mia jakonai kaman jan mia iki kai, jares min akai, wetsa min cambiayamai, mia jan ikai, mia jan akai
	A: yoita min papashoko...
	B: Nokon papashokon ea jaskara yoipaonike hasta benxononkaman, si moa min chosko akin akabi iamaitian jatian min wetsa preparanai jatian min ja atiki, por ejemplo nato boens oa ani boens, ja riki isiman kenmaribi, isiman kenma, jan mia nashiai o min ja paxabi motsaxon min xeai limonya axon, min xeai enra akai jaska akin en, enra xeake en, ayamama enra ake xeakin jaskarabo xeakin preparanxon, kobianxon akanaibi en kobianyamai, paxashaman ono meno-meno-meno pakebainshaman jaskaboa, jakopira ea ake iora mawanon kaman ea ayamake senenshamanres
	B: Bueno ea yoikanakan, jaskara yoikanashokobo
	A: Jawe mia yoikanarin?
	B: Nato nokon poibo jabopari moa ika, (intervengo diciendo: mia jawe akankin), ja xeawe akankin, (intervengo diciendo: jawe?), nato boens, boens xeawe ja riki jakon, jaska akin awe, jaska riki en aka, jaskaxon en aibake xeakin jatian janshoko ea ibake wino-winopaketi
	A: Entonces min kaibobaon mia yoiya iki?
	B: Jen-jen nokon kaibobaon yoiya onanyamakebikan, onanyamakebi moa jabopari ika ixon
	B: Akin ikinkoya ja, ikon ikebetin
	B: Mia yoiti atipanke nato boens ja riki jakon, para ja riki itsa ikenbi, eara itsaribi winoke ea, boens xeai, el unico, como itsa iki ja moa isinbo, eara jaskarabo winokiranabo iki ea moa yosi jaskarabo toxkotax iki ea
	A: Entonces min onanke, akin, (interviene B: si ikon riki, jara ikon riki ja boens), boens jawe akin?
	B: Boens motsakin, motsai y pei motsai y min jawen jabirashoko min wexai, neskakin wex
	A: Jan taxo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jan taxo, axon min motsaxon jaki min limón akai, jaki min isintapon akai
	A: Jaweti icha?
	B: Ichachashoko xeati senenkan bochoirama, (intervengo diciendo: westiora vaso), min xeakayara moa neno mia meno-meno pakebainai jain iwanabicho jaskarares ea ike jainmashaman ea iipaketai ea
	A: Jatian jawe min akai ja isinma yatantima kopi, itibetin mia moa ibata ikon, jatian rama mia koirameti kopi jawe min akai?
	B: Enra ramashokobi riki en xeai nato ayahuasca, (intervengo diciendo: jatian min jawe akai ayahuasca?), ayahuascara en xeai en ikax ichama seneshokores, (intervengo diciendo: moa preparado), moa preparado jara enbiribi en akai nose jaweskara ibirai wetsabo, enbiribi akakan nokon shinamanbiri akai jaskarabo
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Nato isin
	A: Mia moa aibakebetin yatankin ikon, jatian jaweskaxomain ja isin min bechitenti atipanyamaibake?
	B: Akama onanyamaxon, jaska akin bechitenti onanyama, moa onan ixon en akeanke con tiempobokan, en onanyamake
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	A: Mia isinontianki mia jaweskatax koiramepachoi?
	B: Eara ipachoi moa barinbo pikoyamaikan, xobon, jatian nonbishokobiribi noa ipachoi jain tanto bari amayamai, niweboribi amayamai y jaskara chicho, noakaya yoikanai noa, non jema koshibaonkan piko-pikotima meskobo, jain noa yoikanai non papá iketian, non awin iketian moa non ointima iki, jaskarashokobo apachokanai jabaon, diario ixonkaya jabaon noa yoi-yoikin
	A: (interviene B: moatian?), Coronavirus joamabi itibetin min kaibobo isinai ja?
	B: Bueno en mia yoiti atipanke moatianra jaskara isinbo yamapaonike
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: jatian min kaibobo wetsa isinya a parte de coronavirus isinma ikiki wetsa isinyabo yama?
	B: Jai, (intervengo diciendo: jawe isin?), ja isinra ipaonike sarampión, kitamuro, jati jawekires ipaonike moatian, (intervengo diciendo: yama ikon), japekao pikota iki jabira colera, jainoax nato isin iitai pikoti, jaikan isinbo ikaxbi yona akai pastillabo xeax jakon, (intervengo diciendo: ikax diabetesbo yama?), yama, jabo yama ja tiempobo jabo yama, diabetes oa jaskarabo, cancerbo yama, yamapari, rao xeaiibo, non rao xeapaonike, mon anibaonbiribi rao xeaxon, ramasiyara ike jaskarabo isinbo icha pikoti
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Ja riki, rama iki noa koirameti non jawekishokobokan por ejemplo noa meken chokitai, non rato chokai, non matsotai, jawera ibirai ja xobo jos atishokobo jan non ati atipanke, jawe akanai ja en gel akin akanaiibo, ya jainoax y ja iki jake nato neno jake icha naboinraboribi ikabo en oin-oinboain jainbo tis ikai oa jaweskabobira ikai, jatian jaskarabo jake jatian jan riki non atiki iketian non ayamai non jaska akin, jatiribibaon akai, oa nokon sobrinon akai jaska akin jawe itsaisibobixon, barinyora noa pikoyamai, tanto matsiorabo jaskarabo.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jaraje, jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatian jarake ixon shinanxon jaweskatax benxotirin?
	B: Jaki non preparantiki rao bixonbo icha raobora jake, (intervengo diceindo: jawe raobira?), jabora jake en mia yoiyai keskabokan onoshamanboma iki nato ja jawekibo atikan por ejemplo non yoi-yoiyaishokobo maticobo, jainra jake auri, (intervengo diciendo: jawerin auri nawa join aka?), ja riki samara, natioto ani bimi
	A: Jawe atirin ja?
	B: Jara akai non yoran chexaitian jain min neatiki, janra menoai
	A: Jaonoa non merai ja?
	B: Taxbakeama ja amakirinín pipaonike ja, jainxon wetsa planta ja riki ramashokobi non xeakin jeneyai itai, ja riki iporuro macho akanai, ja riki jiwi natioto raston, jiwi
	A: Jawe akin?
	B: Jan xaka biti, jan xaka natioto kexto, janra min preparanai jan nato jabira bexnan, isin tapon y jainxonra min preparanai nato ajos, cebolla, jaskaxon min xeai ichamashoko, jabo min xeai, jaska akin preparanxon, icha riki jaskaxon preparanxon ati onanxon, jatian onanyamabora non axearibai neskaxon awe, jaskaxon min bene xeamawe, min awin xeamakin ja iki kai jan, ja iti iketian iki kai benxoai, itima iketianra wetsan ikai, wetsa preparanti
Parte IV	
	A: Ramara noa cuarta parte ikain jikiai, itibetin min ninkata, neskatax benxoti riki ixon, itibetin min ikon akai o min ikon ayamai ixon ea yoita
	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin iki, jawe jawekira
	A: Min ninkatama iki?
	B: Ninkatama riki ja en
	A: Min ikon ayamai, min ikon akai?
	B: Akinkan jatiribibo oa jaweska iti jake jaskarabo
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Doctorbaon onanyabaon akanabo, jawemabishoko iki noa, shinaman ikaishoko riki noa, shinaman tetaiki, jaskarabo
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ninkawe mia yoinon, jarake yora koshimashokobo, por ejemplo nato ochokeax beaibo kan, por ejemplo nato ciudain ika xontakobo nonkaiboshokobokan jabo riki ni sionshokonbi, biikanbo chachitima moa jain moa toxbatai, moa ikai neno mia shioi
	A: Jatian min oinaki, min shinanaki ja jaskara noyaitobon mia teka winomati atipana coronavirus, akin, akama?
	B: Iti jaikan porque ja jabira ikaxmain, contagioso iki, por ejemplo biiki por ejemplo mia nenobo mia tetai chachiai, neno toxba-toxba isi, (intervengo diciendo: ¿Jatian min ikon akai?), akin ja
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ikon riki, ikon riki
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ninkawe mia yoinon, a parte jarake yoiyabira yoitimakanai, yoikanabi eara moa benxoke, yoitimai, hasta nokon bababiki yoitima en yoiyai icha, ea xeyowe yosi, ea xeyowe yosi, jaskatira ikanai wekotikan yoiyabi, yoiyabi mekewe jaskawe akabi yoitimai, matsibo xeai, onobo jaweskabo atima yoiya akai, jone akai, jainmoa iki kai, jaskara riki, (intervengo dicendo: ¿ikonrin o ikomarin?), ikon riki ja
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Jakoma riki ja, (intervengo diciendo:¿ ikorin o ikomarin?), ikon riki ja jaskara jaweki
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon riki
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon riki
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikonkaya, ikon riki, jabaon onanyaxon akanabo
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: ¿Minki jatibitian mesawemeti itan repoti saweai?
	B: Ikon riki nato ikai benara, jaya riki ea, neskaraishoko ikikaya ikai shinabenokirani, moa kaira ea ikai
	A: ¿Jaonobo kai?
	B: Callen, onobo pasiani kaikan, jatian moa ja, ramabicho en rotokebetin
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon riki ja, porque jan itsa ixon menoai jatibi, mechokitaiin, (intervengo diciendo: ¿min ikoain ja?), ikoain ja, ikon riki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	A: Itibetin natobomeran mia yoixonban, minki jakonshama akin ninkatiki, itibetin ja jonibaon yoiya, itibetin mia postanko kaxon yoiya, ¿Jaoratonshaman mia kenai jakonshaman akin mia yoikanti?
	B: Bueno nato jabaon onan ixonkan, ja mia yoiya keskakan, en onanyamake, jawekataxshaman ikaborin ixon, (Intervengo diciendo: ¿Jatian tsonshaman mia yoiti kenai?), whatsapp
	A: whatsappmeran, ¿minki whatsapp manejanai?
	B: Akama ikax en ninkatai radionres en, jatian en ninkashamankasai jaweskatishamanki ikai ixon, como ea yosi iki
	A: ¿Jatian nekebi tsonbishaman...?
	B: Tsonbishamanbi noa yoiyamai ja, yaka-yakakin min akai keskakan, jaskara riki yosi akin noa ayamai
	A: ¿Jatin mia jaska akin kenai, mia jaska akinshaman mia yoiti, jatian tsonshaman mia yoitinin kenai, nekebi yoyo ikinkan?
	B: Nekebo yoyo ikinkan, a veces noa ninkamayakanai Profesorabaon, Proferorbaon, jaweska kayarin, jaskara riki, jaskara riki axesai noa ikaxbi en ninkashamanyamai
	A: Ikax itibetin janshaman eara kenai janshaman ea yoitinin ea jakon akin ninkamati kopi, ¿Tsonshaman atinki mia kenai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno este jabira ja diariobo ikai, jabirabo yoyo ikaibo, enra onanke jain nato km 13, jara moa en shinanyamai jawe ikaborin ja isinbo ixon, oa 13 ikakan, jatian jabo iki ja ninkataibokan, bueno cualquierabaon yoiti kenai
	A: ¿Tsoabaon?, neno iki postanxon, itibetin kaxon rao onanbaon yoiya, ¿jaonoxon?
	B: Postanko, noara posta jaya iki noa, jainra jake non sanitario, janra noa akai jakon akin noa yoikin jaskarara ikai akin, janra akai noa jaskashaman akin

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-030)**

Version: Shipibo

Participante	SNC015
Part I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: ea riki 73 años
	A: non janenki jawe iki, (participante interviene diciendo: ea?)
	B: Ea riki rabe janeya riki ea pero ikaxbi westiora jane mia nemiban Kanan sina
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Ea riki natural de Pahoyan
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primaria en aka riki en
	A: jaweti, jatibi primaria?
	B: jatibi primaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara tetai wainko agricultor riki ea
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: shipibo
Part II	
	A: Ramara noa segunda parteain ikain noa yoyo ikai, nato segunda parte riki ja non joinki yoi ika, enra mia yokatai jawekibo non joinki jaweska jawekibo xaran ikai ixon, ramara en mia yokatai
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Puro non join
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: ikama, puro non joinbires
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: non joinshoko
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: non join
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Ikikan wetsankoshokobo, ishamayamai, dominanyamai en
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Primarian jikiax moa onana iki noa abecedario atinko, jain riki moa nawa join noa akin peokana ja profesorabaon
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: non join, nawa join xobon?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: xobon, non join
	B: jaweki?
	A: mibe raenanaibobetan?
	B: non joinribi
	A: neno
	B: non joinribi
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: non join, noa rabeicho nokon awinbetan
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: non join noa iikaini
	A: itibetin min bakebo yoi ikon, yokati jawekianko, min jawekibo yoyo ikainko, ja netebi jaweki xobonko akainko
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: non join
	A: mibe yosibo
	B: ja yosibo riki moa keyotabo
	A: (interviene participante diciendo: yamake moa, antes), ikax mia yoyo ikai wetsa yosibobetan
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: ikatiai moatian, moatian rama moa yamai moa, moa yamake yosibo
	A: (respuesta de B: non join), akin min yoyo akai?
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: akin
	A: jawekopi min jaskara shinanai?
	B: porque noa ikibetin ja nenoabobires, jaskara
	A: bena Jema?
	B: noa riki joresa
	A: jaoratorin min jema?
	B: Pahoyan moatianra ikatiai Ebenezer, paococha, rama iki pahoyan, jaskabokin aabokanai, bakeranonbo aka moa
	A: moatianki ikatiai ja janeya?
	B: Moatian ikatiai ja, (intervengo diciendo: ebenecer jawe?), ebenecer, nato paococha, rama riki pahoyan directo, ja riki Belauden jato ama, pahoyan, jaskarares, ja resolución ya riki rama pahoyan
	A: Neno yoi riki ea
	B: Neno, neno yamati jai yamakebetin; (intervengo diciendo: yamakia ikon?), solamente enfermerabores, neno ikibetin wetsa realidad ikon, comunidain wetsa realidad, jakon riki min pregunta
	A: Miaki coronavirusninribi isinbata?
	B: iki dos meses y medio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akama
	A: Min ninkatama?
	B: Ninkatama ikax moa yatanketian ninkata iki coronavirus isinronki ikanai en ninkata iki
23, 24	A: Pregunta 23 y 24
	B: Isin iti jai pues, jan noa reteai isin, lo que nunca joyosma isin
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Niwen iti jaikan, porque niwen beaibetin ikon
262	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: enra ninkayamai, jaskararesra en ninkatai
	A: min jaskakinribi janeai
	B: jaska akin coronavirus ja akanai keska akaribi akin
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: en mia yoiban, itibetin nato xaranbo min ninkata
	B: Radionin publicankanai, non kaibobaon emisorainkan, non kaibo yoyo ikainko, noa yoiya jabaonribi noa yoiya ja isin ikanaiton
	A: ja coronavirus iki yoyo ikanai
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: ja joires
	A: jawen join?
	B: nawa joinkan
	A: nawan join
	A: jatian non joinkan, aribakin?
	B: aribakin
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: entonces ja rabekanbi min ninkata iki
	B: radionin yoyo ikanai
	B: coronavirus ikaires en ninkatai en
	A: ikax min televisionman atiki oinkin
	B: ya
	A: nato riki coronavirus ja riki ja sintoma, neskatax benxoti riki, jatian jatibi información mia televisionma mia yoikanaitiankan, minki jatibi ninkata, ashamanama, westi jawekibores?
	B: Ashamanama, en partes porque mas noa ikanai repoti, jakopiki ea repotia nia jaskati yoikana, (Intervengo diciendo: westi jawekibonres?), potayamai, jaskarashokobo onamayonkana potatima yoikanai en potayamaribai
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: jatian mia isinontiankin nato miaki jawe ikai ja isiman iki, mia jawe ibata?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non yora yosmai, (intervengo diciendo: jawe mas?), non bero yonakan noa retenankin, a veces noa shinan keyonkin, eara pucallpain kax benoibake, isinya ika kax , en onayama pucallpa jaonoki ea joa ixon, ea maya-mayati jaska akin ea ake ea ja isiman
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Jatian wetsabo visitani kaxon itibetin ja jonira isinai akankin mia, jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?
	B: porque yamakebetin wetsa isin noa ikanaibo ja isin ikanaires rama nato tiempo
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: jatibi joni
	A: jatibi
	B: (intervengo diciendo: bakeshokoyabi?), nawa, non kaibo, yosi, bakeshokobo, (jatio ani yoi riki ea?)
	A: tsoaboki mas retea?
	B: yosibo
	A: bakeboribi yatana?
	B: bakeboribi ake pero ikax koshimashoko ake jabo, jaskarabo noa winoke noa
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: min oinabiribi
	B: jatiribibora ikanke nashiax
	B: bari amax, niwe amax
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: raometi non raon raometi
	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: itibetin nato xaran min onana
	B: mas noa yoikanai radiomeran, (intervengo diciendo: non join nawa join?), non join ja plantabo jakon para previenentikan non yora koiranti kopi
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: ikon akin, plantabo riki ikonbo
41, 42	A: Pregunta 41 y 42
	B: rao xeati jake non
	A: jawe raobo?
	B: boens
	A: jawe akin?
	B: kobianxon xeakin
	A: boensbicho min akai?
	B: jabicho, boensbicho kobianxon xeakin jatian non yora atankanyamai noa, noa winoresai, itsa jawekibo iki jabo, boensra itsa iki no xeati jake, jaskarashokobo non ake, noa previenemetai
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: noakaya rateresa pues, improvisana noa, non onanyama noaki aki joai ixon, jaskara

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: jatian jaweskatax mia koirametai isini, ja mia isinontianki mia jaweskatax koirameibata?
	B: mesko plantanin noa poakati
	A: jawe plantabo?
	B: Non yoikanaibokan, oa radionin yoiyai jatiribibo, nekebi a veces noa bexonkanai plantabo jan iti riki ixon, ja poakawe ja xeawe akai bexon, jatian jaskara raora noa ike noa, icha rao
	A: jawe raobo?
	B: lo que en shinanaibo matico akanai
	A: jawe akin min matico
	B: jara ake poakati, kobiankax noa poakati mapotax, ja riki muy bueno
	A: jawen masboki mia ibata ja benxoti kopi?
	B: boens, eucalipto
	A: jawe akin?
	B: Poakati, jatian riki noa jakonkaini, jaskara riki icha planta moa en shinanyamai, earibi jakoma, jaskara plantaninbo ike noa, noa benxoaikan
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Coronavirus peokotamabi itibetin min kaibobo wetsa isinbo...
	B: ikama
	A: ni cáncer itibetin diábetesboya ikana
	B: yamarake nokon familiabo
	A: jaskara isinyabo yamake?
	B: yama, naton noa akares, coronavirus noa akares
	A: mia moa isinbakebetin ikon?
	B: moa noa experienciaya noa moa
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: jatian iribatima kopi jaweskatax mia koirametiki?
	B: mas noa raometi jake ja plantabaon, no koirameti jake, non koiranti jake non yora pues, si jaskarabo ayama noa mas no iribai noa, mejor que raometi, jakopi mia raometi jake ja plantabaon, poakati, non xeai, itsa jawekibo, mas itima kopi ja iki nokon opinión
	A: Jatian rama min oinai, jatiribi yoyo ikanai pikotires repotia niai, jatian neno jeman ikax iamakanai, jatian jaweska min shinanai ja?
	B: Bueno según medicobaon yoiyai hasta diciembrekaman iti keska repoti, jaskara
	A: jatian jaweska min shinanai ja nenobo moa ipachoi keska ikanai nato moa isioma keskares ikanai, (participante interviene diciendo: moara bjanke)
	B: nawabaon yoiyai moara bjanke moa, ikon, moara ipachoi neke mawata, ono mawata, moa ikibi mesko, rama ja yamake moa, rama moa trunkilo iki moa, jaskarares mia yoiti atipanke de nokon parte
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: jarake raobo, plantabo, noara planta
	A: itibetin westiora kaibo, min kaibo ramabi joax rakati neno jatian minmein jawe atiki, jaweska akinmain min yoitiki

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: según non ointi ja isinai, jawesakiai ixon, en base a esokaya non atipanke noa planta bekinkan, jaskati
	A: mayormenteki min jaweskabo oina isini min kaibobo?
	B: en oina riki nato piniti
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: ya ja pinitai oinxon min jawe akai, min jawe xeati yoiyai
	B: non yoiyai jabira nato eucalipto, pei planta iki eucalipto, jaskara
	A: Eucalipto kobianxon, xeakin, jatian eucaliptoki kobianxonbicho xeakanai o jaweskaxonboki usankanai?
	B: poakaribitiki jan
	A: jaweti itirin jan?
	B: por lo menos nato, por lo menos una semana mas o menos, una semana ja poakati
	A: jatian miaki jaweti ika isini coronavirusnin?
	B: dos meses y medio rakake ea
	A: jatio basi mia tratamiento ika?
	B: Jatio basi, koirameke ea, nashiamai, pikoyamai, bari amayamai, niwe amayamai, koirameke, pikotibi xobonshokores maya-mayati moa paxkinax jaskara
	A: jatian min jawebo ayamakatitai, (participante interviene diciendo: akama), jawe jawekibo
	B: non piai, non pipachoi nato menudenciashokokan, sopashokores, nada mas, oa parantabo non piai, jatian non ori, ja jaweki, papa joashobo non piai, payotashokobo, ichairama mas o menos non poco resistanti senenres, jaskarashokores non onanti jake nonribi, mas non icha piai mas noa decaemetai noa
	A: jatian min shinanaki jawekopimain ja yosibo mas yatanai ja isiman?
	B: porque yosibo ikibetin moa pono normalma moa, ja pono bajana moa, a comparación si westiora bakeranon ja yosibo timananai no atipanyamake, bakeranonin noa timai porque noa naman pues no, non pono fuerza yama mas o menos westiora comparación
	A: Ramara noa cuarta parteain jikiai, wetsa non kaibobo yoyo ikanai ixon itibetin min ninkatabo meskokeska jawekinin benxokanai ikonrin, ikomarin ixon min ea yoiyai
	B: lo que en mia yoiti atipana riki, ja mia yoyo ikai jawekira ikonko iki a veces onanma plantabo wetsabaon onanke, como un doctor westiora doctor en ninkata iki doctor lucas pucallpain westiora isinai moa mawatai a veces doctornin atipanyamake benxoati, wetsa doctorain boa jan atipanke benxoakin, jaskaribi nato plantabo, wetsan noa iama plantanin, wetsa planta escogena jakaya mejor, jaskara.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: yoikanaibetin
	B: ikon iti jainkan porque ompax kobin iki un poco xana ikon , nashiai, eara jaskapachoi, (intervengo diciendo: jawe iki?), xanairamakan ompax kobiman nashi
	A: nexan?
	B: Nexanshoko y un pokoribi ompax matsi nechiteai para que jain jabirati kopi temperatura, nashioramashoko, ikon riki jaskara, ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: matsiora
	A: matsin iki
	B: ikon iti jaikan
	A: jawekopi min yoiyai ikon?
	B: Porque ikon iti jai porque ompax iki matsi, noa chokani kai non yoranko ja enfermedad ikabo
	A: isinyamai ikaibetin, isinai o isinyamai?
	B: isinyamai
	A: ja matsi kopi
	B: matsi kopi
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	A: min ikon akai?
	B: ikon akin
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Jaskarabo iti jaikan porque ninkawe xontako, enra mas o menos ono ninkake mas noa yoranko noa wetsa isinya iketian mas noa atacanai y noa reteai noa, jaskarakonra ninkake, jawetian non yoranko isin yamataniai normal ikai ja benxoa akai, jaskarakon, jaskara riki xontako jatian en ikoain, chicho non onanyamke non yora jaweska iki enfermedadborin non yora meran ixon mas oa isin joaitian noa afectanai, noa complicanai, fuerzayoma noa moa complicanai moa
	A: Yoikanaibetin, itibetin neno bii ja meskokeska noyaishokobo janronki noa winoribikanai ikanaibetin wetsabo minmain ikon akai jaskara o ikoanmatani?
	B: enra ikon ayamai
	A: jawe kopi?
	B: Porque ikonyamai oaboki ikibetin boanai jawekibokan, boanai, wetsa jaweki riki rao preparankana oakaya non onanyamake mesko jawekibo min yoiyai jawekibo non onanyamakebetin ja
	A: jatian min shinanai ja noa tekaxon noa winomayamakanai coronavirus, (participante interviene diciendo: akama), yoiribikanaibetin
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: xana xea ikon iki en oina
	A: yatanyamai?
	B: jabora en apachoi xekin, jatian ipachoi jakoni noa, noa jakon-jakonkaini, xanairamakan mas o menos, ompax xana
	A: jatian jawekopimai, xana xesai, matsi xea noa ikai jabirati jakonkaini?
	B: chokanai noa
	A: matsi xeax chokani, jatian xana xeax jakonkaini, ¿jawekopimainki?
	B: porque a veces non yora matsi, jatian xana xeax noa chokanai noa, non yora iti jake un poco jabira noa xanapari senen xana, jaskarainbo ikai jaskati
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon iki porque ninkawe nato xontako jatiribi jonibora non akabiribi koirameyamai, isinyaxonbi xeakanai cerveza helado, onobo pasiani bokanai, niwe amakanai, icha joni jaskatax mawata en oinke, hace poco tiempo oinke westiora profesora
	A: non kaibo, mawa?
	B: non kaibo
	A: jawe iki?
	B: Moa jakonkan, moa winota, motokarreanke, amigo nokoke xeake helado matsi cerveza, en la madrugada moa talan, Benan Jema wetsa profesor mawaribibake jaskara nokon vecino, moa benxoakan, bueno coronavirus retenon bexnan xeanon kawe ixon jan amigonin boke, bexnan xeake, al dia siguiente talan moa, cementerioain, jaskara, (intervengo diciendo; mekeyama), mekeyama
	A: entonces ikon iki nato jaweki
	B: noa koirameti jake noa, depende noa iki
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	A: ja min yoi itai
	B: ikon iti jaikan
	A: jawe ayamain ja bexnaman ja non yora ja isinya ikebi?
	B: ramiati jai, complicankin
	A: jatian aparte de bexnamain jawe jakomabo non xearibi noa akai retekin, min oinabiribi itibetin
	B: como mia yoiya keska matsikan, chupete, helado, jabo iki jakoma
	B: jaskara jawekiboki noa koirameti jake, ikon riki nato jawekibo
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: ikonkaya yoiyaiibetin
	A: jatian jaskara ninkaxon mato jawe ikai, jaweskabiri min shinanai jaskakin netetibiora yoyaitian
	B: Non respetanti jake ja apobo yoyo ikai, porque cualquier joniboma iki jabo, onan jonibo, igual nobetan yoyo ikai cualquier xontakoma en onanke min valorbo, onakaya joke mia, onanyamax joyamakeanke, neno iki mas min ani shinanbo min biai, ja shinanbo mia sirvenai, jakopi en respetanai onan jonibo jaskato yoyo ikaitian
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: apon yoyyai nato repoti jenetimares
	A: ikax mia yoyyai ja...
	B: (intervengo diciendo: xeati), noa yoyyai ja xeati, ikon riki xontako, apo jaskati yoyo iyamai, noa yoyyai koirametires
	B: cuarentena
	A: cuarentenaki jati noa isintimakopiki, por ejemplo, este moa ibake toque de quedabo jai, xobonbiki baneti, jatian jan yoyyai cuarentena toque de quedabo jai ja noa contagiamentima kopima, ikonrin noa xobon banetaxki noa isinyama, jakonrin jaskara jaweki aki itai jan?
	B: ikon iti jaikan tsobebi noa moa yoyo iyamaibetin, callen pikoyamai, callen pikoxon non biaibetin, rochiai non join aka
	A: jakonrin jaskara jan yoyyai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: jakonkaya, de acuerdo riki ea
	A: Minki jatibitian min mesawemeti, min repoti saweai?
	B: akama, (intervengo diciendo: akamaribi), akamaribi
	A: jaono kakin, jaono kayamakinki min ayamaribai?
	B: Callen pikokinres sawei neskarabo, pikoyamakin en ayamaribai jainbi ea itai, (intervengo diciendo: jawe kopi min ayamai?), porque ea pikoyamai jainbiribi ea iti
	A: Jatian yoikanaibetin xobonkonixribi jatibianki non repoti saweti, mesawemwiti saweti jatibiain kakin, jatian yoikanaibetin wetsa xobonronki yatanyamai ikanaibetin wetsabo ikon, jatian por ejemplo si min xobonko mas de diez personas jaketiankan igualmente mia jain koirameyamai, solamente callen kaires mia ikai koirameti?
	B: Segúnribi a veces icha joni jainko, a veces jabo pikoribikanai, jaskara oinaxbo bekanai isinbo, jaskarabo
	A: jatian min mesawemeti min saweyamai?
	B: enra ayamai moa, moara en apachoai, rama moa en...
	A: en jawe situaciónki min apachoai sawekin mesawemeti?
	B: callen pikokinres
	A: ikax rama min ayammai?, (participante interviene diciendo: ayamai moa)
	B: natosira en akai (muestra su mascarilla)
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	A: yoiribikanaibetin
	B: enra ikoain ja, ja rao, lejiá iki koshi
	A: lejiaki jaweska akanai?
	B: (Intervengo diciendo: min ninkata itibetin), lejiá en riki shoronxon mechokiti, (Intervengo diciendo: jatian min ikon akai?), ikon akai en, callen pikotana kax, callen pikoti kai, callemeax joax jaskaribi mechokiti, ikon iki
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: itibetin nato xaranbo mia ninkakasi, jakonshaman akin ninkakasi, mia yoyo axonban, itibetin
	B: nokon opinion riki radio porque ja non ninkatai jatixonbi
	A: Radio nawabona, non kaibona, (participante interviene diciendo: non kaibobona), jaweskatishamankin mia kenai mia ninkamati?
	B: noa koirameti jake noa coronavirusnin
	A: min shinanaki jaweska información radionin non joinbiribi mia yoikanti ja?
	B: ja raobaon noa raometi, para que noa mas noa oribo avanzantima kopi

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-031)**

Version: Shipibo

Participante	INC 001
Parte I	
2	A: Pregunta 2
	B: 81 años
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: PAKA AWINYA jaokai bakeni
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Akama, akamabobi.
	B: Mapo atires en onana
	B: xeati atires onana
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: EN TEKATIKAI NINAI.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Iskobakebo, moa NAWAN KEONI. Ea AKI kenabo.
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Iskonawanbi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Poro Iskonawa joibiresra ikai
	B: Wetsa joi ikama
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joinbi (Iskonawa), nawan join ikama
	A: Ja iskonawa joi
	A: ¿Wetsa joi ikamabobi?
	B: Wetsa joi ikamabobi
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Jai nawa ikemai, nawa meran ixomai nawan joi tiki. Non joibi (Iskonawa), non joinbikai ikataiai.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Shokoshokoresra ikai. Nokon joi axeasxkai shokoshokores.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: RAMAHAKO
	B: Westibo joikaira ea yoIyai
	A: ¿Moa aniax ikon? Rama mia axekebetin ikon nawan join.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ramakaira ITANIIKOA KAI.
	A: ¿Moa aniaxbiri mia moa axea ikon nawan join?
	B: HA ANIAHKAI
	B: Nawan biabetin neno, A NOKON OI i-itibi NAWAN BIA.
	A: Nawan bike Jaikai mia axeke moa
	B: NO OI RESKAI IKATIKI.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	A: Tia betanki jawe join mia yoyo ikai. Tia betan xobon ikaxki mia jawen join mia yoyo ikai
	B: Nokon oibi. Nokon oibikai yoyo iki nokon bakebatan ea.
	A: Ja iskonawabi ikon
	B: A ISKONAWABI, a ISKONAWA OIBIKAI NO yoyo iki
	B: Noko joibi. Nawan joi iki axeameike
	B: Nokon OIBI. Nokon OIBIRA ea yoyo ikai.
	B: Je-je ISKONAWABI.
	B: Ikama Shipi joi. Noko OIBIRA ea ikai (Iskonawa).
	B: A rabebi. Non oikai(Iskonawa): pioki. Nawan oika: Come no ikai.
	A: Jatia rabebi mia yoyo ikai ikon xobon ikax.
	B: Xobon ikax
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Nokon OIBI (ISKONAWA).
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Eara Shipi OI iamai nokon OIRA(Iskonawa) ea ikai.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Repito la pregunta 17: ¿Minki yokati atipana yosishokobo motian ikatai jawekibo itan jaskaxon minribi jato yoiti kopi?
	B: Iki
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Non joiki noikana neno nato región ikainkoka.
	B: Akinka.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	A: Repito la alternativas: Akin, Akama.
	B: Akin.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Non rao y nawan raon benxo akaika. Jaskara joniboiki ja ixon yokatiriki.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yama. yamarake
	B: Mawakasi yona aki saki-saki iki benxo akai poai EWAHON kobiajon BOWAI, jaskara benxoi.
Part III	
	A: Ja mia MAHKA KEAIBATA ja isima mia ibatara yokatai rama
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Yoshin. Yoshinra ikai
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isinra ikai.
	A: Repito la pregunta 24: ¿Jaki westiora isinki? o ¿Jama?
	B: Westiora isinkaiki a.
	A: Repito la pregunta: ¿Jawenki ja isin pikomai?
	A: ¿Min jisa jawenbira pikomaibetin jaskra isinbo?
	B: Niwe ikato, ja kaironkoki noa isin bemaí, jaskakatirai nokon josibo. Niwenkairiki ja noa isimai bemaí.
	B: Primera respuesta: Akama. (Segunda respuesta: Yoshini imai aresrai)
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	A: Min janeibetin wetsa janen ikon.
	B: Akin
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Yoshima imai.
	A: Repito la pregunta 26: ¿Jaweskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?.
	B: Yoshinma ronki nokon papa onamakatatitai. "ANTOHENI RONKIKI" yoshiyaiki, yona saki-saki CHACHIBAI, CHACHIBAINKAI WANA-WANA IKI MAHKAPAINKI.
	B: Rome xeaki oa isima ikai oinxoe jawekeskatahki isima ikai oiwe, ena yokakin Yonshi. Nokon bakera mawapaiki oiwe ea benxo ajowe akin.
	A: Ja yoshin oimaikaiki ¡e,e,e itai!, ja yoshin isin oimai
	B: ANA isimaitiakai moa retepakei moa mawamai mareika ja yoshinin ABE yoshini.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	A: Repito la pregunta 27: ¿Jawekeskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?. (Mia yoipakeba ninkawe natobomeran).
28	A: ¿Jawekeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi ninkata iki. Nawan yoya, ja isima mawamakasa.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Nawan yoiya jaikai ninkakin, nawan yoya mawamakasa.
	A: Aya ja nawan mia yoya ikon.
	B: RAOHOKOBO ea meniakaíra ea benxoke.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Raoshokobo mia menia ikon
	B: Vitamina ikatonkai oa pomo animenaka, pomo ANIWA NINO NEAHO CHANIA NOITAPAI SOKO-SOKO IKI WINI.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	A: Mia MAHKAMAkeabata isinka minki ninkatai jatibi.
	A: Repito la pregunta: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Minki jatibi ninkatai ixon yokatiriki ja o minki jatibiora ninkayamai.
	B: Akamatani.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ninkamatani
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiora ninkayamai westiHOKO ninkatai en.
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	A: Ja mia mahkamakeabata kan jawe ikaibata mia jan iki, ja isima iki mia jawe iboibata.
	B: Yona akinka, pikashamai, moa ea mawatibireHOKOKAN.
	A: Pregunta
	B: HAO TAI-TAI IKIKA.
	B: Mapon CHEHAI NAH BEROBI TAI-TAI ikikan mawakasi ikikan, ki-kin BERO CHEHAI, BESHPINAMA TAI-TAI IKI.
	A: Pregunta
	B: Beyosiriki.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	A: Repito la pregunta 34: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jara yonayamake.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	A: Bakebomeiki yatanribiai jaskara isiman o más yosibo, xontakobo
	A: Yosishokobo, tsoaboki más ja isiman MAHKAMAKASAIKA.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	A: Min ninkatamaiki ja tsoaboki más mia MAHKAMAKEAIBATA ISIMA akai ixon
	B: Jatibi. jatibikai IMISI MAHKAKOANI.
	A: Min onayama jawekeskataxki mia isinbata .
	B: Yona akamabikai iresaiki MAHKAKASIRESI.
	A: Jawekeskatax mabiki mia ibata ja
	B: Jawekeskatax mabikai ibata ikain.
	B: OHRO mapeke isonke IKAH mapeaHkeai, moa piamaikan moa yoa RESOI, kinakasi ikai, jankai ea mawa KOANKI yamaKOANI moa. Jakoma isinriki ja.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ja isintima kopiki min ninkayamai jawe itiborin ixon.
	B: RAOHOKOTONKAIRA jakonai.
	A: Nawan rao o non raobo xeatiri.
	B: Nawan RAOHOKOKAI xeapaCHIKI, non raora xeamaiki. TSOA AHONKEMEINKI non rao xeatiki.
	B: Matico KOIN AKAH.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yatantima kopi?
	B: Nawan yoiyabo koiramewe iki betin
	A: koiramewe ikiai.
	B: Je-je
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	A: Min ikon ayamai.
	B: Sanitario OIYA isin yama, jawe yama ikaxbi kaiki mia ika iki. Akama.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	A: Repito la pregunta 40: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima? Akin, Akama. (Onayamaxon akama awe, onanxon akin awe).
	A: ¿Minki onana jaskatax isintimaka?
	B: Je-je
	A: ¿Minki onana jaskatax mia isintima?
	B: Sí
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	A: Ja isima yatantima kopiki min jawe akai o jawenboki mia nashiai, o jaweboki min xeai ja mia isima yatantima kopikan
	B: RAPOAIKI isinaketia, AON ISHINAKAI iamataniaibetin RAPOASHINAH IAMATANIKI.
	A: Mia kaiki rapoakatai ikon.
	B: EN rapoakatai.
	A: Jawekeskaboi mia koirameti o Jawekeskaboki min xeai, jawekeskakiai mia koirameti.
	B: RAPOKOAI, rao xeai, chexakin rao xeax ea tantiai jatianbikai moa AKONKAINAI.
	A: Hago un breve comentari y repito la pregunta 44: (Tia chavela isin yamaibetin ikon, mia ia,maxka). ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja.
	A: Moatianbika, motianbi isin-isin keranaibika.
	A: Moatianbi isin-isin keranaika, tiaboki isin-isin kerayamai moatianbika.
	B: Moatian isima ikamabobiki ja
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: EBIS koirametikan, nokon baken RAOWA.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia jawenbo mia raoibata
	B: RAOHOKO EWAHONKA.
	A: Pei kanbo.
	B: Je-jen.
	A: ¿Jawekeskaxonki mia raoibata?.
	B: ("EWAHON HEAKIN" del ISK)
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	B: Rapoakin.
	A: Aya rapoakin.
	B: Nato yoyo ikaisika sinta jabo koman onamakai, jabon aka ikebetin koi akin.
	A: CD menoki koi akin
	B: Mucura, okoera(boes). AI westiora koman BANARIKI BIMI keskashoko.
	B: Ja koi akin.
	B: Cuatro akinra en koin aibake.
	A: Ninkawe mia yokaba.
	A: Jaskatax mia benxotika isima yatanabo, jaskatax bentibo. Mia isima yatana jaskatax mia benxotiki mesko peibo o raoboki ja.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Haika nokon rao
	B: Jarake
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Min yoikabeti jake ikon, jawe peinbo akax benxotiri.
	B: HANTO HENI, NATI RAO, Janbokaira benxo akai.
	A: NATI RAO.
	B: Mia oimapanara bero MICHA NINORIKI HA WEHEA ENEMENA WEHEA.
	A: Ja jawe akai.
	B: Kobin akin
	A: Rapoai o xeakiai.
	B: EWAXON xeai AON nashimai jaskara benxoai, jara ikon raoki non raobo.
Part IV	
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Je-jen Ikon. Isinyamai ja Ikon akaxkai ikabetin.
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Wetsaribi mia yokaban jaskaribi Ikon, Ikoma.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la pregunta 51: Ja coronavirusronki pikotai westiora virusnin ima.
	B: Ikonmariki.
	A: Repito dos veces la pregunta 52: Ja coronavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmariki.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Jara ikon iki. Jara ikon iki HANA xeaiβetin.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	A: Ja moa isinbataboka Ja joniboronki.
55	A: Repito la pregunta 55: Jatibicha joniboronki ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamanbi benxokastiamai.
	B: Primera respuesta: Ikonma. MAHKA KANAIBETIN.
	B: Segunda respuesta: Ikon riki, ikonra ikai.
	B: Ikon riki mawakasi.
	A: Wetsaribi ninkao.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonია onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonma.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	A: Non apokan.
	B: Ikon riki.
	A: Ikonri.
	B: Ikonriki ja je-je-
58	A: Apora yoyoyimai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	A: Ja wetsaribi.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon ikeβetin ja
	B: Ikonrikin ja.
	A: Jatia mato isin-isin katiamaibetin ikon.
	A: Yora jakonshama sientemekin
	A: Atibetin min neno repotibo saweyamakin ikon, nenobo repokanaibetin ikon neno isima ibatabao.
	B: Rikin sawebatikan
	A: Jatia jawe kopiki minbiri saweyamai, min yora jakonshama sientemekin. Itibetin jatibitia isinyamai min yora jakon.
	A: Jaskakin atiki min mesawemeti, neno mesawemetibo sawekanaibetin ikon y neke rekin sawematikan.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Isima iamai.
	A: ¿Jawe kopi min saweyamai?
	B: Isinyamakin saweyamai.
	B: Isinaketian ronkoki SAWEBAIBETIN
	A: Pregunta
	B: Isin yatannaketian.
	A: Rama min Ikon, Ikonma akin ea yoiribai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	A: Repito la pregunta 61: Lejianironki jato benxo ayamai itan jato coronavirus yatanmayamai. (Isin yatanmayamai yoikan, lejianironki ja isin yatanmayamai iki yoyo ikakan).
	A: Min jisaki Ikon, Ikonma iki ja.
	B: Ikonka.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onachatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: NAWAN JONIBOTON.
	A: Tson yoyashamankaiki min jakoanki ninkatai.
	B: Profesorboan. Profesor jaskara YOIMIS.

**The proficiency level of Shipibo: 2**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-032)**

Version: Shipibo

Participante	INC 002
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatai ikika akamabi?
	B: Non joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa joi nokon abuela yoyo ikai en ninkatai.
	A: Jatia jaweiki ja wetsa joi. Iskonawa.
	B: Je-je.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikatai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Shipibo joires.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikatai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: shipibon noa ikatai, nawan westi. Yo pregunto: ¿Shipibon?. Ella me responde "shipibo"
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: primera respuesta: Ikama
	A: Wetsatiabokan.
	B: Segunda respuesta: Je-je Wetsatiabo iki kan.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniax.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Shipibo
	B: Nawabobetan ikax nawanka. Shipibo iketia shipibonin iribai.
	B: Según.
	B: Shipibo.
	B: Nawaboiba ikash nawan join.
	B: Rabebi.(shipibo, iskonawa)
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Shipibo, wetsatian nawanshokoribi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	A: shipibo ikon.
	B: shipibo.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Minki yokati atipana itiki abuela, abuelobo yoyakinka moatian ikatai jawekibo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Je-je akin
	A: Yokaxon minbiribi yoiti atipanke ja Shipin joi o Iskonawan joi yoiti atipana ixon yokati.
	B: Akinkai yokakin.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	A: Jatia jawen min más yokatai ja, más yoyo ikai mia. Ja yokati atipana.
	B: Shipiboninka.
	B: Akinkan yoyoakin
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akamashoko. jawekeskabira
	A: ¿Jawe kopimeí ayamakanke?.
	B: Non joi jakomashoko iketia.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Miaki isko ikax eara Iskoiki ishamanai keskakan.
	A: Repito la pregunta 20: ¿Min shinanaki nato min jema iki?.
	B: Akin.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Rokotorores. Entonces jake. Ikax rokotorobo bicho ainbo o benbori ja.
	B: Rokotores. Jai, ainbo.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin.
	A: repite respuesta de participante
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja westiora isin.
	B: Kikin isin koshi.
	A: repite respuesta de participante
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Noa mechokiamainkobo.
	A: repite respuesta de participante
	B: Noa meken chokiamai.
	B: Noa meken chokiti jake ja isin pikoyamati kopi.
	A: Jawen máski ja isin pikomai jaska mechokiamabicho o jawe más?
	B: Non jato pataxainko.
	A: repite respuesta de participante

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jawen shamakaiki ja pikomaiki ja coronavirus ja isinka?
	B: Wetsaboan yoiyanbetin kashinkoniax.
	A: repite respuesta de participante
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Pandemia aisibokanaibetin.
26, 27	A: Esta la pregunta 26 y 27: Luego hago una re-pregunta: Jatia ¿Minka akai coronavirus ayamaki?
	B: Respuesta de 26 y 27: Akin. Pandemia.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Telenko
	B: Radio
	A: repite respuesta de participante
	B: Parlanteankoribi.
	A: repite respuesta de participante
	A: Radio nawan joi o ja radio.
	B: Non joinko.
	A: Non joi yoyo ikainko ikon. Jatia jainbicho min ninkataiki.
	B: postankonxobo.
	A: Jatia jaoraki yoyo ikai min ninkataiki ja coronavirus iki.
	B: Westiora isin koshi jato kikin reteai yona koshi.
	A: Jaskarabo min ninkataiki ja telenkobo, radioain.
	B: Je-je
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: ja rabekanbi.
	A: Ja rabekanbi mi ninkataiki yoyo ikanai.
	B: Je-je ja rabekanbi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Jeman koshibo yoyo ikai.
	A: repite respuesta de participante
	B: Radionko non joinkonbo.
	B: Robisho yoyo ikaitia (en altoparlante).
	A: Altoparlanteain
	B: Je-je.
	A: Rama nato ninkao nato kimisha mia yoyo axonba.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiorama Westiaki.
	A: Jatibiorama ikon.
	A: Westiakinshokobores.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: westiakines.
	A: Jatia jawekeskabores min ninkatai ja?
	B: Ja isinkanaiboreskan.
	B: Ibotankanai westi, iki moa peokoribinaibetin.
	A: Moa peokoribikanai ikon.
	A: Jaskarabo min ninkatai.
	B: Je-je.
	B: Jaskararesriki akinka noa yoiki.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexai
	A: repite respuesta de participante
	B: Okoi. Manxa okoi.
	B: Kikin yona koshi.
	A: repite respuesta de participante
	A: Jaskarabicho o jawe máski ikai.
	B: Yoran jato chexai.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jaskataitian mapon chexai, yoran chexai ikaibo ja ixonbo.
	B: Yona aki rakatabo, yona koshi.
	A: Ja yona koshi.
	A: Mapon chexaitia moa min onanai.
	B: je-je jariki ixon.
	B: Jaskakanaibetin iki.
	B: Mesko akinbo jato yatanai, jatiribo chixoyabo.
	A: Westiorabicho jaskarabires iamaibetin.
	B: Jaskarabireskai iamai mesko akinbo jato akai.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Nawabo.
	A: Edad yoiti iketianka jawe baritiabo más yatanai.
	B: Yosibo. Treinte jawetibobira, cuarenta y tantobobira.
	A: Bakebo airayamai?
	B: Airayamai.
	A: Bake ranoboribi?
	B: Bake ranoboribi airayamai, westiakin.
	A: Aribakinbi westiakinbores akai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	A: ¿Jawekeskataxmei isin kanai ja koronavirusnin?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Itimabi jakomanin yatanti jai, jakon itibi.
	B: Yoranbo chexai moa itimabi.
	B: Jayabo pataxax moa.
	A: repite respuesta de participante
	A: Contagiinkanakai yatanai.
	B: Je-jen contagianki.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronaviruanin yasantima kopi?
	B: Raobo xeati, non raobo.
	A: ¿Jatia jaweboiki ja non raobo xeati?
	B: Boes kobinaxon.
	B: Botellani bocho axon xeaki yamekiritibi.
	B: Isin tapon
	A: repite respuesta de participante
	B: Matico kobin.
	A: repite respuesta de participante
	A: Jatia ja jatibi kobin akanai.
	B: Kobin axon xeakin.
	A: Jatia jaweyabo meskonai ja?
	B: Limón
	A: Jatia jatibi meskokanai kobin akin.
	A: jaweti veces xeakanai ja?
	B: Yamekiri, yantan.
	A: Yamekiri yantan.
	B: Yamekiri akai, jaya rakati aribai.
	A: Yatainrayamai.
	B: Yatainrayamai jatia shoko aresai koshiorama.
	A: koshiorama.
	B: Akinbi, jatiribo ayamabobiai.
	B: Itsa iketia moa jaskarabo xea.
	A: Yora itsa iketia ikon.
	B: Je-je.
	A: Jaskarabo xeakai yora itsa akai.
	B: Jaskarabo xeakai noa yora itsa akai.
	A: Airayamai.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Rao onanboan yoiya.
	A: Rao onanboan yoiya

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Rao onanbo jaskaxon preparanti, koshiboanribi noa yoiya ninkaxon noa jaska akin, jaskarashokobo ninkanxon yoikanai.
	B: Radionkoribi yoikanaibetin jaskara jaska atibo.
	A: repite respuesta de participante
	A: Jaskarainbo min ninkataiki ja.
	B: Jaskarainbokai ninkataibetin ajos kobiantibo.
	A: Jatia jaskarabo ninkashon maton ashokai.
	B: Ashokokin.
	A: Jatian ikon tani iribai?
	B: Ikontaniribikai, ikonama ikebetin noa oin.
	A: Jaska akax maton ashoke tanakin.
	A: Jatia iorayamake mato
	B: Iorayamaibetin noa.
	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Rao jaska axon preparantibo yoikanabo, Akin. Ikon akin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Primera respuesta: Akama
	A: Min yoikebetin isin onayama jaskatax raometi ja coronavirusnin.
	A: Jatia jawekeska kopimej min onayamake jaskatax raometika moa coronavirusni ikax.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Boens xeakin iamati kopi.
	A: Isin naketian kaiki mia boesnobo.
	B: Segunda respuesta: Boesboribi xeaiibetin ja inaketia jaiki moa bechiteni si o no jamari. Xeakin akin, Je-je akin.
42	A: 42 pregunta mia yokaiibetin. Después de un breve comentario repito la pregunta 41: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima?.
	B: Segunda respuesta: Akin.
	A: Jatia nenobiri yokataibetin.
	A: Jatia jawe min akai ja isima yatantima kopi.
	B: Aya jaweki non akaiibetin
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Itsa akin xobo. Xobo chicho itsa ikin bois pei.
	A: Boesni itsa akin.
	B: Boyabo.
	B: jan koin akin xobo taponamanbo inaketian. Boes kobianxon potellain nachixon xeakin yamekirikitibi
	A: Jatia boes bicho kobin akai
	B: boes bicho



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Boesbicho kobin xankai ja jene botellain nachitai.
	B: Jaribi motsax nashiai
	A: Boes bicho wetsabo meskoyamai / Boensbicho wetsabo meskoyamai?
	B: Akama
	B: Jabo koin akin
	B: Jaboriki itsa xobonkobi lejianbo chokakin tapo.
	B: (interviene entrevistadora diciendo: lejianinbo)
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Jabo min jabira akai isintima kopi.
	B: Je-je.
	A: Jatia jaska aka iorayamai
	B: iorayamai.
46	A: Jarake ikax, miaki iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax koiramekanai nato isinma yatana?
	A: Boes bicho kaikai min kobinkai jaskaxon min botellai/ boensbichokayaki min kobin akai jaskaxon min ja botellain boens pei
	B: Je-je boes pei.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Diario jatia min botella bocho axon jatia akin min xeai.
	B: Yamekirishoko pikoxon
	A: Yamekiri, yantanres.
	B: Yantabo moa jaya rakanoxon oxanoxon aribai moa. Yamekiri, yantanres.
	A: Isinika mia ki jawekeskatax koirametai.
	A: Nato isinbicho coronavirus iki maka wetsa isinbo iki.
	A: Yona aki, reshoi, chixoti.
	B: Nashiamai.
	B: Inaketia más pikoyamai marin.
	B: Onpax matsibo meyamai.
	A: Matsimo meyamai.
	A: jaskatiki mia koirametai nashiamai
	A: Callen pikoyamai.
	B: Je-je callen pikoyamai.
	A: Nato coronavirus ikamatianbi motianbi isin-isin keranai isiya, isiyashokokan.
	B: Ea ikama. Yama.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Moatian isiya shokobokan. / moatian isinyashokobokan?
	A: Yama ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Je-je
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	A: Repito la pregunta 49: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?.
	A: Repito 2 veces la pregunta 49 : ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?.
	B: Moa yatanketian ikon.
	A: Je-je ¿coronavirus isima iki kan, jaweskataxmain mia koirameti iki?.
	B: Jaka ja raobo xeakin, non raobo.
	A: Jaoratoboki min xeai ja non raobo.
	B: Jashokoboka ja mia yoiyashokoribi.
	B: Ajos kobianxobo xeakin, ajos kobiankai beshe-beshe axon unpax kora-kora axon xeakin, te de anis pastilla jaya xeakin.
	A: Te de anisbo
	A: Jatia jawe pastilla maton xeai ja?
	A: Dolocodrolan.
	B: Doloshoko
	A: Jabe anis xeakin.
	B: Paracetamolya, dolo y paracetamol ja rabe.
	A: Jatia jabo xeai.
	A: Jaweti veces xeai maton diario ja?
	A: ja anisya.
	B: 3 veces al día.
	B: Jarake, Jai
	A: Coronavirusnibichomaka wetsa isinboan yatana.
	B: Rao xeax meskobo rao.
	A: ¿Jaoratobori ja mesko raobo?.
	B: Denguen ikinbo xeakanai betin meskobo.
	A: Denguen ikin jawebo xeakanai?
	A: Jatia min ninkatamaiki jawekeskaboki xeakanai, ja denguen iki o wetsa isinbon yona akin, chixoti mesko, wetsa isinboka coronavirusbichoma.
	A: Dengue bichomaka wetsa isinboribi reshoki, yona akin, chixokinbo.
	B: Limón
	A: Chuchuwashaka
	B: Chuchuwashaka bexnaya.
	B: Isin tapon kobianxonbo akai betin limonya, jimin chixo iki.
	A: Isin taponbo ikon. Ja jimin chixo ikinki ja isin tapon akai.
	B: Je-jen

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ja limonya.
	B: Limonya. Limón xoixonribi ati ikebetin, limón xoixon tashia xana-xanashaman.
	A: Ja jimin chixo ikin.
	B: Je-jen
	A: Min shinamabirika.
	B: Onpax nexakanribi keska nashikanaibetin.
	B: Ikoinsi.
	A: Ikonma.
	B: Je-je ikon virus. Westiora virus ikanaibetin.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonka
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) bix mia ochoma maraonkonja onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	A: Yora koshi sientemekin o mia bien alimentado ikax itibetin min jaskakinbo min saweyamakin.
	A: Mesawemeti, repotibo
	A: Jatia minbirikaiki ¿jawekeskakin minbiri saweyamai?.
	B: Ja repotibo.
	B: Itiki yoxamanbo mia baketianbo isintima raobo xeamakin.
	B: Koshi shinantanabo ayamakin wetsatian, eara iamai ixonbo.
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ioratimaiki, eara koshiki ioratimaiki ikaibetin wetsatianbo.
	A: Ramaka Ikon, Ikoma akai min
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikon.
62	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Postankoxobo.
	A: Jaixonkai min ninkatai mia jakon akinshama yoikanai.
	B: Radionkaboribi yoikanaibetin.
	A: radionkaboribi (interviene participante diciendo: jainribira yoikayakanai)
	A: Jaweskashamakaiki mia más yoikanti kenai jainbo.
	A: Jaweskashamakaiki mia más onankasai
	B: Jawekatax shamankaiki isin pekotai ika.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-033)**

Version: Shipibo

Participante	INC003
Parte I	
	A: Pregunta 1
	B: La respuesta de las tres preguntas 1,2, 4: 50 años. Nenoaxbi calllerian noax.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primaria completo.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Yapan
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Iskonawa riki ea
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Akin, non join (Iskonawa) y shipibo join
	A: Jatia jaoraton yoyo iki.
	B: Iki je-jen. shipibona jaiki wetsa joi, isko ikaxbi shipibon yoyo ikai.
	B: je-je jaskara.
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: shipibonin noa akatia jaton yoikin pues.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Wetsatian castellano,  más noa akataiai shipibon
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: wetsatianbo Iskonawanbo. je-je jakopikai shipibona onairake iskobotani non titabonribi akamein je-je
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Primera respuesta: Ikama eara shipibon ikai
	B: westitishokora castellano ikai
	A: Ikax mia ikai
	B: Segunda respuesta: Más kairiki shipiboni. Ika je-je.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa aniax. Je-je aniax
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Iskoboshama ikaxbi noa janshama iamaribiai, (Shipibo no más).
	A: Jabe yosibobetan mia raenanaibetin ikon.
	B: jaira noa ikai Iskon joinbo noa ika y Shipi join ikai, ikai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Respuesta de la pregunta y las alternativas b,c,d: (b) Enra jato jaska akai wetsatia isko joi yoyo akai. (c).Shipibo betanshoko shipin joi yoyo ikai. Iskon joi aka tson noa ninkayamai. (d)Wainko kaxbora noa shipiboan joiribi noa ikai.
	B: Shipibon ika a veces iskonawan ikai, ikai jaskati.
	A: Rabekanbi ikon.
	B: Rabekanbi noa ikai. Rabekanbi noa ikai je-je
	B: Shipibo ikai a veces castellano akai jaskatai.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebira noa ikai.
	A: Nawan joi y Shipibo.
	B: Shipibonin a veces Iskon joibo akai, meskora noa ikai. Eara mesko ikai ikon. (Shipibo, Iskonawa y Castellano).
	A: Kimishabi ikon.
	B: Je-je ikaxbika oa ono i-itamakan kimishanbibo akai, nokon yoxankaira en a-ati jaskakin shipin joi akai, non joi akai akin.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Je-je iki. Enra kikin jato yokatai jaskakinkai en onanai.
	A: Jatia jawen, Shipibo, Iskonawa min yokatai ja jabira.
	B: Shipiboni, je-je
	B: a veces iskonawan yokaribiai.
	A: Akin ikax akin ikai, si akama ikax akama ikai.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Iki
	B: Ikikan eara iti atipanke je-je
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akama. Akama ixonkai noki shirokanaibetin
	A: ¿Jawe kopimeí ayamakanke?
	B: Noa yoyo ikaikai shirokanaibetin yoyo ikai ninkaxon, a veces shirokanai jaskatibo yoyo ikaitian osanreskanai je-je. Noinxonmei jakopikai jaskareshkanaibetin osanreski a veces ina akinbo akanai jaskakin maltratankanai noa jaskati yoyo ikaitian.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin. Eara Iskoiki ea.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Sanitariobores. Jares jake ikashbika jaton rao, nawan raores neskara non raoma nawan raores.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Hay dos respuestas acá 22 y de 23. (22)Akin. (23).Awebira westiora jawe yoikanaibetin jawesiraibirai. Westiora isin pues, westiora virus.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Hay dos respuestas de las dos preguntas 24 y de 25. (24)Je-je westiora isin. (25. Neskara boan pikoma itijai jonin, joninbi pikoa neskara reteananai mesko isinbo en shinanabiri.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Yoinai noaxbo jaskarabo.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jai noa yoikana riki jema koshibon noa yoyai altoparlanteai.
	B: Jaiki noa yoyai wetsaboanribi noa yoyai.
	B: Radionkobo noa yoyai, facebook non oinai jaskara, Jainkai non akabo oinai mawataibo.
	A: Jatia jawekeskataibo min ninkatai o mia yoikanaiki jaskaraibo.
	B: Joima reteai jaskarabo. Okoi, pinitai jaskarabo.
	B: jaskarabo ninkataiki jan reteaibo.
	A: Jatia jemekoshiboanki jawekeskabiri yoyai jaskararibi o wetsa keskabiri.
	B: Jaskaribi jemakoshin yoyai jaskaribi, jaono pikotimabobi, jai xobonbi iti, koirameti.
	A: Akin, Akama, Ja rabekanbi akai min mia yokata pekao.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Akin, Ja rabekanbi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Koshiboan yoya, altoparlantiain y wetsaboan yoyaboribi.
	B: A veces nawaboan yoyai jaskaraibo. jainbo non ninkatai noa yoikanaitia jaskara isinra jake koirameo akinbo noa akanai.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiora non ninkashamayamai jakeskashamari ixon.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: como noa ikamaribiki. Meskokeskatiros noa ikaboiki.
	B: Ea ikaiki ponte reshoka reteabiri. Okoi, reshon reteabiri. jaskaraton ea ika iki según ja isinribi.
	B: (Interviene entrevistadora diciendo: jaskarares min ninkata iki) . je-je onashamayamake jaweskeskashamari ixon.
	A: a ya
	B: je-je yona
	B: Mapon noa chexai.
	B: Teton manxa okoi
	B: Oko manxaka, yona, mapon chexaki, je-je, reshon.
	B: Neno jaweki teraka keskaisi.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mapon chexai, okoi.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Teton isin
	B: Moara ikatiai noa poro dengue ikai, total kai jaa bires ikikai, jaskara ikanai oixon. Moa onanai ja ikiriki ixon.
	A: Jatia jawekeska kanai jato.
	B: Jaskaibi yona akai, mapon chexai, beyosibo sio iki, yona tantiamai.
	B: jatian moa non onanai ja riki nato ixon.
	B: (interviene entrevistadora diciendo: jabira, yona aki, beyosi)
	B: (interviene entrevistadora diciendo: kinanibo)
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Noabo pues.
	B: Nawa boyabi, más jato kirinko más mawati keyotai.
	A: Jatia edad yoiti iketiamai jawetia baritiabo más yatankanai.
	B: Yoikanai yosi, bake ranobokai más yatanai.
	B: Rabebi, jatibi, si tsoanoa eskapayamaiki.
	B: Mawati iketia ikeana
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Primera respuesta:¿Jawekeskatax?. Non ja onayama jawekeskata shamabira pues. Jawekeska shamatonikaibira peokotia ikax non onayamake, jatia solamente noa peokotairiki ponte noa moa yona akai.
	B: Segunda respuesta: Yora yosmai, jaikai non moa onanai ja isinriki ixon moa.
	A: Yona akinres.
	B: Yona aki, mapon chexai. Jaskakin moa non onanai ja riki nato moa ixon
	A: Mapon chexakin, ikimabi
	B: yona akin jai non onanai ja iki coronavirus jaskakinribi yoikana pues.
	B: Jaskarai moa ja isima iki aki.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	A: Isima ikika
	B: Jato patashtima, isinaibo pataxtima, jatian jainoakai kikin contagioso jainoakai jaton noa bimai, jatia jaton contagianai. Jatia Jawekatax shamabira peokotai, jaikama onayama.
	B: Jabiranibo iti, ja nato ajos sacha jabo xeati.
	B: Isin tapon. Ikaxbi jabo akebi noa yataibake
	B: Jatia moa iketian akapari nato respetamai.
	B: Anaketia non akabira ikai, non ajo sacha xeai ikax mia akai, pero mia moa aketia akapari jan reteai moa. Igualribi meskobo raometi konxa peibo nashiai ikash noa aka iki. Según yoraribiriki, ikax noa aka iki jabi.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: (interviene entrevistadora diciendo: nato isman yatanaketian), Wetsaboan noa yoya.
	B: Jema koshibon yoya jan nashitironkiki akinbo noa aka.
	B: Jaskashbo ikabo noa. Ja konxan peira noa nonbi shinanax ikaiki.
	B: Shinanama jan isinai nashitiribiki ja Konxa bichi.
	B: Jara yoikanamaiki janbi noa ikaiki
	B: jaskara
	A: Jatia jema koshiboan jawekeskabiri yoyaiki, jawekestax jato nashitibo o jawekeskatax koirameti.
	B: Boesni nashitibo
	B: Ajos piti, ensalada axon piti
	B: Y koirameti marin pikotima.
	A: Jatia barin pikotakai iribai.
	B: Jaikaiki noa yona akai.
	B: Noa ayamaiki, bari napon teteshamani, jaskaratonbires noa winota.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
	B: En ikoain jato, ja ikon akin non jato kaso akin ja ikaibetin.
	B: Ikon akaxkai noa ikaibetin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	A: nato isin bechitenti atipanyamake?
	B: Non kai onayama pues jawekeskaxon bechitenti ixon. En onayama jaweskaxon non bechitentiki ixon. Onayamake ikon.
	B: Ja bechiten yamaxkai ika ikebetin jatibi. Onanyamaxkai ika ikebetin, onanxokai ja akax itima pues.
	A: Ja raobo onayamaxkai.
	B: Reken pikota ikaxkai non onayamake jaskaxon bechitenti.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Aya jara noa kai postanko, postanko kaxon non raoshoko biai, barinbo noa pikoyamai
	B: Noa meketai barin pikoyanai ishton winoti kopi.
	A: Jatia jawekeskatibo mia meketai.
	B: Barin, kayamay teyamai. Yamekiricha kai ikaxbi kayamai moa mari koshiaitia.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Moatianbi isin-isin keranaiboka diabetesya, mesko isinbo cancer.
	B: Ika. Ikamatani yamatanirake.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: ¿Jawekeskataxmei mia koirametiki.? (interviene participante diciendo: raoshoko xeai)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: vegetalbo xeai, barinbo kayamai.
	A: Jatia jawe vegetalbo min xeai?
	B: Eucalipto pei, ajos, limón. Kobianxon. Isin tapon kobianxon ja ramakamabi jayaisi, jayaxon rao xe noa winotai ishton yona. Kobianxo preparanxo.
	A: Jatia poakamai jai, xeaeski.
	B: Iki. Noara poakai eucalipto pei.
	A: Meskokiai wetsabobetan.
	B: Ajos.
	B: Noa koirametai natoshoko xeax, noa meketai pues kikini, jaonobi pikoyamai.
	B: Más inaketia.
	B: Barin pikoyamai, noa xobo meranres noa itai meketi.
	B: Jaskayamakai ono más peorameti. Niwen akabo,
	A: Jatia ja barin pikotamei ja más ikai o niwen jawekeskama.
	B: Matsin yatanai. Je-je barin pikota. Jakopikai barin kayamaibetin niwen anaketia. Ikaxbi noa jaskaratoisi noa winotaiki, niwen akabi.
	B: Oi akakai kikinxama rekin ochikerani
	B: resho shoo iki jatiankai kikinshama mapo chexakin jabikekai kaso ayamaki.
	B: Noa itima ikariki nato, jakopiriki noa mawayama mekeyamaxbi.
	A: Jaskataxkaya masbires...
	B: Jabikai oa rao non jeneyamaki. Jawetianki noa kikianki noa atakanaitian más de kimisha ves.
	B: Jatian ja aka kai kikin jakonkaini.
	B: Janbo repoti jatiankai noa jakonkaini mapon chexabo yama jakonkaini.
	B: Noa itan-itankin pues, jainoaxra moa noa iamai más moa.
	B: Janra reteai kikin basima.
	A: Repokaresi o jatibi yora poakati.
	B: Yora enteroma. Eara yora entero ikamaiki.
	A: Poakaresi mapores.
	B: Poakataiki maponkores, jaonoki noa atakanai jai.
	B: Jesh akain chicho xeakin jesh akin. chichokai ikebetin ja noa akai pues.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake. Jarake noa jaskatax benxotibo.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Raometax pues.
	A: ¿Jawe raobonbira iti ikebetin?
	B: Lo que jaoraton isimanki noa atakanai, ja raokan pues.
	B: jatian ja rao xeai.
	B: Sugún isinaitoni pues, okoaitia atiki wetsakeska axonbiri xeaki, eucalipto jesh axon, limón.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Xeama poakati.
	B: reshan iki
	B: Pastillashokores xeai yona akin.
	B: Dolocolodran y Paracetamolshoko.
	B: Antalgina moatian antalgina.
	B: Mejoral, moatian raobokan, ja.
	B: Ichayaiki antalgina y mejoral.
	A: ja rabeshokokaya, (interviene participante diciendo: kikinkopishokoma riki ja)
	A: Jatia chixokinka maton jawe akai?
	B: Chixokinra non xeai limonbetan, isin tapon kobin, jan basima reteai. Janra jatibi xateai kinan.
	A: Westiora copashoko o ichacha. Medio posilloka
	B: Westiora copa ichacha medio posillobo.
	B: Bakebo winomaibake oi, kinama yatanaitia basima winoti.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: ikon. Jatiribo onpax xana nashiaboiki .
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin ikama xanares
	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikonma. Porque xananres noa ikai.
	B: Xanabi non xeai.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikon.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma. Jara niwen beai.
	B: Hay dos respuesta de 55 y 56: Ikon. Non xanares xea rabekebetin. Ikon.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ja ishton benxokoyamai ja jaskabi rama. Wetsatia jakon, matsin yatanai, wetsatia jakomatai.
	B: Ikon iki.
	A: Jatiribokai jakon aresai.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon. Mawa kanabo jake xeax, jatiriboronki benxoi bexna xeax je- je. jatiribibo mawatai. Jatiribo jakon aresai menxoa nawa benxoa ibake coronavirus ika.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Wetsaboiki mawata iki.
	A: Icha mawa kanaboiki bexna xeax.
	B: Según yoraribi itijai pues.
	B: Ikon. Ikon iki ja.
58	A: Apora yoyoyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Primera respuesta: Ikonma.
	B: Ja raobo xeati noa yoyamaibetin apo.
	A: Entonces, jaskatires yoyo ikaibetin. Entonces, Ikoinki jaskati yoyo ikai ja.
	B: Segunda respuesta: Solamente koirametires. jaskatires yoyo ikeibetin ja rao awe iamaibetin koirametires noa yoyaiibetin. Ikon pues.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon.
	A: Itibetin moa tian mia min papan mia isintima raobo o mesko jabirabo xeamaka.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Yora koshishama sientekinkai isiamaki non shinanai betin, isiamai yoya jakoinsia sienteki. Jaskakin mascarillabo saweyamaisiai noara jakoinki ixon.
	B: Eara isin-isinshamayamai.
	B: ikaxbi ea rama isinya iki ea
	A: Minbiriki jawe kopi saweyamai, ¿Jawa kopi? ikaibetin neno.
	B: Enra ayamai jato ikon ayamaisikin, jato yoyai repoti sawexon jato pataxtima
	B: jaskaxonpari jato yoyo ati, jatian ikon ayamaisiai en
	A: Moa raobo xeax
	B: Ika ikax moa noa iamaisiai, saweyamaisiai en. Moa jabo xeax.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	A: Repito la pregunta 61: Lejianironki jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai. (Minsabiriki jawekeska iki).
	B: Ikon iti jaikan, porque clorado xeaiibetin. En jisariki ikon porque cloranxo xeaxbetin. Ikon. Ikax noa jan xenxo ayamai pues lejyani ikon, yatamayamaribiai cloranxo xeax.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon. Postankoxon noa jakoanki yoyai porque jaton onanke.
	B: Jaixon bicho.
	A: Jaoranoaxkaiki peokotai isin o jawekeska rainoaxkaiki joai ja isin.
	A: (interviene participante diciendo: jaweskarainoaxki isin joai), jaskarashaman mia onankasai

The proficiency level of Shipibo: 3

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-034)**

Version: Shipibo

Participante	INC004
Part I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: Nokon baritiariki 54 años.
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Aera pikotaiki kayariainoax. Kayariainoa bakeriki es.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Enra nato kayariai nokon primaria akaiki quinto año keyoaiki, quinto año primariaribi keyoke jai.
	B: Jainoax ea joai estudiankasi Institutonko jai ati posibilidad yamaketa neno Institutoai akai suisai enfermería, enfermería keyoamaiki en cuanto ciclo banetaiki, jatian jainoax riki ea marinai teti jikia nokon amigoni jikima, teke marinai 5 años servicio inteligencia y jainoax servicio generalesai.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ramashokobira ea teyamapariai nato isima yatana diabetes, nokon trabajo riki suspendido.
	A: Suspendidopari
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Eariki Iskonawa
	B: Nokon titaiki, nokon papa iki Iskonawa, nokon wetsa Iskonawa, eara Iskonawa iki eara shipiboma iki.
Part II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Iskonawan joi
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Iki. Iskonawan joi y Castellano.
	B: Y Shipibo nokon anibo ikai
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Iskonawa join
	A: Ja Iskonawan joiki mia yoyo skatikanai ikon.
	A: Baketianbikan
	B: Aniboan nokon titan, baketianbi sí.
	B: Jainoaxkai riki noa escuelain iketia prohebenkana moa noa yoyo iti Shipiboan. Jakopiriki Shipin joires iki moa.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Shipin joi y Castellano.
	A: Jatia moa Iskonawa iamai moa.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ikikan moa joax xobon escuelain pikotax joaxpari, jatia noa escuelain karibai shipiboan non joinshokobi ikaibi ja maton joi iamakao non joira mato neno iti jake, algún día maton profesorbiri iketiansira maton join itiki, jaskakairiki noa shipin joi ika.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Eara ikai.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Eara castellano axeaiki nato colegio San Antonio.
	B: Jaira nawan joinika ika iki. Nawan joi axeaki profesorboan ea, moa aniax moa.
14	A: Yoiwe jawe joiniki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: A veces nokon yoxanbetan ikai shipin joi, a veces nokon tita joketia non joi ikai noa. (Según con las personas que esta en la casa).
	B: Nawan joi, shipibobeta rainanai Shipibo joi akai.
	B: Nokon titabetan, nokon papabetan Iskonawa joi ikai xobomeax.
	B: Shipin joi pues calleriain.
	B: A veces nokon titabetan noa iribai yoyo iki.
	B: Xeki oroi.
	B: Paranta tabiris akibo.
	A: Jaiki mia jawe join yoyo ikai
	B: Jaira noa Shipin joi ikai, atsa xeati xeai.
18	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Ja rabebi (Shipibo, Iskonawa). Neno nokon xobon ikai oi meskota.
	B: Shipibo y Castellano.
16	A: ¿Jawe joiniki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi, Shipibo y Castellano.
	B: Nokon onabakebo poro Castellano ikai, oashokora Shipibon ikai.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Akin yokakin nokon papá nokon tita, nokon bababo axeati kopi. Je-je iki.
	B: Iskonawan. Interviene Entrevistadora diciendo: ¿Jatian iskonawanki min yokatai o shipibo?, respuesta de B: iskonawa
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin. Ninkakin.
	A: Neno yokataibetin minki ninkatai y mia yoyo iti atipana ikaibetin.
	B: Enra ninkatai yoyo akanain, pero un poco iribai Iskonawan joi, Shipibo y Castellano iribai una mezcladera.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Arakanke nokon joi, linguistabao kikin interesado iki.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 19: Akinn Akama.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Akin.
	B: Non joi kaironki metsaisiki yosma-yosmaisi.
	B: Nawabo axekaskanai.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Akin, Akinkan pues.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama. Planta medicinal yoiri ja.
	A: Je-je y jabira yoika, rokotoro...
	B: Yama pues rokotoro.
	A: Ni planta benxo akaibi yama.
	B: Yama, yama.
	B: Nokon titanra noa akatiaí nokon papá onanke, ikax jan dedikaanai yamake.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Primera respuesta: Akama.
	B: Segunda respuesta: Nato coronavirus nokotai. Akin
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Coronavirus ronkiki westiora isin yoikanai, jatia westiora virus ja niwen beai, jaskarara nawaboan yoyoi mismo doctorboanribira yoyai.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Jara isinki, westiora isin.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Kashi pikana, chinoboan kashipiaronkiki.
	A: Jainoaxkai ja isin...
	B: Jainoaxkai ja coronavirus pikoke.
	B: Confirmanamaiki ikonshamara ibirai jawekeskara ibirai.
	B: Según jaskara yoikanai.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Wetsa jane.
	A: Wetsa janen coronavirus ayamakinki minki wetsa janen janeai.
	B: Akama.
	B: Televisioain oina.
	A: Ninkapario.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Enra ninkataiki ocho jemamea televisioain oinaiki noticia jainoa en ninkataiki coronavirus.
	B: Jatia neke nokotima shinanama, ikax nokota iki.
	A: Jatia jainbicho ninkatari min ninkatarin ja.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Telvisor por radioribi, radio emisorain ninkataiki.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Akin, Akama, Ja rabebi arai min yokanketian.
	B: Ja rabebi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Voz natiboain
	A: Radioain non joi yoyo ikainko.
	B: Radioain. Je-je sí.
	B: Telemeran y radiomeran.
	A: Jain min ninkataiki ja Shipibon joi yoyo ikai.
	B: Si pues.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiorama
	B: Onayamake coronavirus ika jaweki.
	A: Entonces jatibiorama ninkayamai.
	B: Si pues no.
	B: Acama.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Noaronkiki primero ronkiki reshoi, okoai, después noa pekaka chexai y jaskaraka.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Joi bisma-bisma ikai.
	B: Yona aki, xaon chexai
	B: Yona koshi, reshó.
	B: Yora chexai, dolor de cuerpo.
	A: Jaskatai ja isima iki.
	A: ¿Jawekeskaxonmein min onantiki ja min vecinobo coronavirusya iketian?
	B: Okoai, yona aki, yona koshi aki bachin rakata.
	B: Okoi, reshoi.
	B: Yoran chexai, moa non onanke
	B: Jai moa no onanai nato vecinora jara moa coronavirusyaiki moa.
	A: Jaskataitian min onanai ja.
	B: Moa onanai moa
	B: reshoi
	A: yona koshi akai
	A: Jaskataitian moa onanai jaya riki ixon.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Nawa, jatibi jonibo.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nawa, Shipibo, Iskonawa, Kakataibo.
	A: Baritia yoti iketianmei ja, jaweti batiabo yatankanai más.
	B: Según ninkataiki yoikanaishoko rokotoroboan yoiyaiki jatian
	B: Yosishokobo kaironki más atakanai.
	B: Ja isinyashokoboribi moa jan moa boaimoa.
	A: Aya isinaiboribi.
	A: Jabokai más yatanai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Contagianax, callen pikoxon contagianai mercadoain kai kaxon contagianai jaskarai moa contagianai moa jaskatax isinkanai.
	A: Jaskataxkai isinkanai.
	B: Mascarilla saweyamai, mascarilla usanyamai.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	B: Bueno coronavirus yatantima kopiki noa mechokitiki.
	B: Cada rato mechokitai mercadon kakin maskarilla saweai, non alcohol boai jan mechokiti koriki yatanax jan mechokiti y previenimeti coronavirusni noa yatanyamati kopi.
	A: Previenimeti moa.
	A: Korikibo chokai.
	B: Korikibo montanai, korikishoko alcoholni sho-sho akai 10 soles shoko.
	B: Mechokitai alcoholni, jaboma.
	A: Jatian jaskata isinyamai.
	B: Isinyamai yatanyamai.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Rokotoroboan yoya postanko.
	A: Jaimia yoikana iki jaskatax koirameti.
	B: Je-je sí
	A: Rokotoroni yoya.
	B: Je-je.
	B: Centro de salud oainxo
	A: ¿Jatia jawekeskakinbo mia yoya iki?
	B: Pikokin maskarilla saweti, jaboma mechokiti 20 segundo.
	B: Jainoax non alcohol usanti callen kakin. Wetsankobo kaxon non veredabo yatantima, mechokiti mesoikiti, jaskara noa yoiyaiki doctorboan nato centro de saluain "para iso"
	B: Zapatobi non chokati, zapatobi mapetiaín neska akai non alcohol neskati jan jamati jaskarabo. Doctorni noa onamaiki previenimeti non contagiantima kopi.
	A: Jaskara mia yoya iki roktororo.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin. En la ikoain.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia ¿jawe kopimeí min ikon akai ja?.
	B: Porque noa limpio iketian noa yatanyamai jakopira jakopira ikoain.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Si porque ja planta medicinales xeax. Akin.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Nonra preparanai jengibre, matico y ajos jati jaska axonra xeai
	A: Ja jengibreysi kióon ikon.
	B: Je-je kióon.
	A: Kióon, matico
	B: Y ajos
	B: Poco de miel.
	A: Jatia jawe akai ja kobin ajin o jawe akin.
	B: Kobin akin.
	B: Kióon xakiai.
	B: Jaskaxon jan jugo biaí, jaixon non kobiai matiko peibetan tres matiko.
	B: Un poco de ajos.
	B: Y un poco de miel.
	A: Jaska akakai mia yatanyamatánike
	B: Yatanyamaimoa previenemeta moa yoranko.
	A: Jatia jaweti ves min xeapachoi ja diario.
	B: 3 veces.
	B: Yamekirixoko 5 de la mañana, bariapan y yantanpake
	A: Jatia jaweti nete o ramakamabi min a-aresai.
	B: Akama moa.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Eara koirametai nato pastillashokobo xeai pastilla panadol y Panadol Antigripal, ja más akairiki respiratorio cada rato reshoi a veces noa yona akai, ikax rao xea winotai noa uno, dos tres días.
	A: Ja rao xeabicho moa winotai moa
	A: Aparte de rao xeai ki jawekeskatax mia koirametai o jaskarabicho.
	B: Boeshokoboan noa nashiai non yora TSAITIMA kopi, konxan bichi janribi noa nashiai y maxe jaskaratoshokora noa koirametai noa yatantima kopi.
	B: Pisiáx nashi
	A: Janbo nashiai, nashiresi ikon.
	A: Jatia diario nashiai ja.
	B: Ikama tres veces a la semana.
	B: Lunes, martes, martes, miercoles, jueves, viernes mia moa nashiai 5 días. Después de 5 días mia iribai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Aya yama.
	A: Nato coronavirusni yatanketiankan
	B: Coronavirusnin noa yatanketianra non xeai preparanxoshoko, benxoti kopi, en mia yoiwana keskakan kión xakixon kobiankai matiko peibetan y eucalipto, ajos y miel.
	B: Jaskaratonshokora noa koirametai.
	B: ajos,
	B: miel de abeja
	A: Ja kobin akai ikon.
	B: Kobiankai jaskaratonshokora noa koirametai noa.
	A: Jatia jaweti ves xeai ja jaskara preparanxon.
	B: Preparanxo non xeai yamekeri, bariapa y yantan.
	B: Noa yora tsaiti kopi.
	A: Jatia nashiamai aparte.
	B: Aparte noa nashiai.
	A: Jaweboan mato nashiai ja.
	B: Noara nashiai ajo sacha pein, pei aniosi jainoax konxan bichi.
	B: Y maticoribi jan nashiti, matico hembra jan nashitiki isintima motsax jaronki isintimaribi iki.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Sí, jarake
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Rao xeax
	A: ¿Jawe raoboki ja xeai ja benxoti kopi?
	B: Preparado
	A: Vegetal preparanai.
	A: Jatia jawebo preparanai jawe vegetalbo.
	B: Bueno en mia yoiwana keskakan ja coronavirus benxotiriki.
	B: Matico macho
	B: Limón
	B: Y eucalipto.
	B: Kobiain.
	B: Jan rapoakatai.
	A: Jan rapoakatai
	B: Ajos jati jawekiriki jan noa benxoai
	A: Jatia jaweti veces rapoakatai.
	B: Tres veces
	B: Yamekiri, bariapan, yantan.
	B: Y un poco min xeai té.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Cada rapoakatai o...
	B: Cada rapoakatai min xeai té.
	A: 1/4 o medio basobo.
	B: Si medio baso
	B: Yora tsaiti kopi.
	A: En mia yoyo axonpakeai.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonmaisi.
	A: Bikan tekaxonbo noa winomayamaibetin coronavirus jaskarabo.
	B: Dengue biribi ja.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon.
	B: Xana xeati. Bariapanbi xana xeati.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Samayamai benxokastiamai.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 55: Ikon, Ikonma.
	B: Ikon iti jaikan benxo kastiamai.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonriki bexna xeatiki moka.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Yoyo iamaibetin apo Ikonma.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Rao xeai ikax.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Más bakeranontianbi oa meskokeska rao preparadobo xeax, xea-xea berani ikax o jakonixama alimeta-alimentamekerani bakeranontianbi ikax jaskara yora koshishama ikaxki mia min shinamanbiri eara isianmai ixon atiki min saweyamakin ikon, jaskara keska yoiriki.
	A: Jatia ¿jawe kopi? ikaibetin.
	B: ¡Ooff! eara altokeshoko akai isima nunca rao xeaismaiki ea, yora defiendemeti yama, defensa yama. Jatia en shinanai jakopira ibirai isimabo yatanabiraka nunca jaskara vegetal xeaismaiki ea nunca-ninca nokon juventubi, nokon papanbi nunka ja amaismaiki ea, non defensa yamake non cuerpoain.
	B: Gripe sí.
	B: Ifección respiratorio okoi, teton isin ja moa pastilla xea benxoai tres día pekaobo moa jawebi yama.
	A: Defensa bajo iki ikon.
	B: Defensa bajo si.
	B: Oikaita rama isiniribi oi.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon. Lejiani desinfectanti.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Altoparlante y radio.
	A: Jatia jawekeskashama kai mia más ninkakasai ja coronavirus iki yoyo ikanai.
	B: Shipin joi
	B: Ninkatishama.
	A: Jatia jawebo kaiki mia yoitin kenai shipin joi.
	B: Previenenti jawekibo pues, jaskatax noa iti jatia noa yatantima kopi. Noa informanti
	A: Informanti nato ja jaskatax previenemeti.
	B: Previenemeti kopi.
	A: Mia yoikantiki ikaxbi shipin joi.
	B: Je-je shipin joi claro.
	A: Radio y altoparlanteain.
	B: Koshibon pues.
	A: Ja radio shipin joi yoyo ikain.
	B: Voz nativo, voz de la selva meskobo jakebetin programa, jaskarainboribi.
	B: Ninkamakanti jaskarakan noa explikanti jaskatax noa previenemeti kopi xobo meax.
	A: Jaskarashama mia kenai ninkamakanti.
	B: Je-je

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-035)**

Version: Shipibo

Participante	INC005
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Sgundaria
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Chopa akires.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	A: Shipibo o Iskonawa.
	B: Iskonawa
	A: Yokashonra mia nato Non joi, Nawan joi, Wetsa joi akai mia.
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joi (Iskonawa)
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Nawan joi.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Non joi
	A: Repito la pregunta: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai primaria (escuela) akamabi/ secundaria (colegio) akamabi?.
	B: Non joi.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Nawan jointaniboribi moa.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Aniaxpari.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Non joi y Iskonribikai noa ikaibetin.
	B: Non joi.
	A: ¿Ja Shipibo?
	B: Je-je.
	B: Shipibo, Iskonawa.
	B: Shipibo.
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Rabebi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebi.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Iki.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Iki
	A: Ja non joi Shipibon ikon.
	B: Je-je.
	B: Akin, Akama aribarai mia yokata pekao.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akamaisi.
	A: ¿Jatia jawekopimeí ayamake?.
	B: Noa wetsa joi yoyo ikaitian.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	A: Mia Isko ikashki mia eara Iskoiki ishamanai.
	A: Repito la pregunta: ¿Min Shinanaki nato min jema iki?. Akin, Akama?.
	B: Akin.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	A: Non raon biribi benxo akaiki ja ixon yokati, raonbobiri benxo akaikan. Ja rokotoroboka.
	B: Yamaisi.
	B: Jaika enfermera jain postanko.
	A: Enfermera shokokairi.
	A: Ja postankoiki tetai.
	B: Je-je.
	A: Akin, Akama akin min ea yoiyai.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Keras jawekinibo
	A: Keras jawekini ikon.
	A: Me paso la pregunta 24. Después de la preguntata 25, hago la pregunta 24. (en este cuadro).

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Coronaviruskan.
	B: Ja.
	A: Akin, Akama aribai mia yokakin.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akin.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Jakoma isin.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Postankoxon yoya.
	A: Postanko enfermerani.
	A: Jatia jainbicho ninkatarin, jan bicho mia yoyarin.
	B: Facebookobo, telenkorporibi.
	A: Jatia jawekeskabo min ninkataiki jabo ikain.
	B: Ja isin kanaibo, moa mawakanaibo ja parte ikanaibo.
	A: Jatia enfermeranikan jawekeska yoya.
	B: Enfermeranikai yoya iki pikota ja isin, koirameti, mechokitibo.
29	A: ¿Jawe joiniki min ninkata iki yoyo ikanai?
	A: Te esta preguntando esas cosa oyó, en lengua castellano o en Shipibo.
	B: Akin.
	B: Ja rabebi akin.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Altoparlanteainko.
	A: Jainbicho o wetsankoribi.
	B: Wetsankorporibi.
	A: Más o meno jaonobo ninkataiki ja wetsanko ninkakin.
	B: Radionkobo.
	A: Radionko, ja nawan radio o.
	B: Non joi ikainko.
	B: Koshiibo yoyo ikai
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Jatibiorama.
32	A: ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Je-je westishokores.
	A: Jatia jawekeskabores min ninkatai.
	B: ¿Ja coronaviruski?.
	A: Jatibiora min ninkayamaibetin.
	A: Westibores jatibiorama ikebetin mia ikon.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia jaoratobokairi ja westibores min ninkatai. Jawekeska joibo.
	B: Ja virus ikaires, ja virus jaskara jikiai ikanaibores
	B: Wetsa jawekibo entiendeyamai moa.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Yora yosmai.
	A: Jawe más.
	B: Mapon chexai.
	B: Bemayati. Mareameti mapo.
	B: Saki-saki iresi.
	B: Niakai saki-saki iresi mai shakotai jisabo sientenpachoi.
	A: Jatia jaskaresai o wetsa más jaweki.
	B: Pikashamai.
	B: Yoran chexai.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Eara jaskara sientemetai ikaitian.
	A: Jawekeskabo sientemekanai ja.
	B: Eara mapon chexai, eara pikashamai, saki-saki iresai ikaitia moa onanai moa.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Yosibo
	B: Isinyaboribi.
	B: Bakeranonchabo ikebi.
	A: Jaskaraboribi ja yosibo y isin yaboribi más yatanai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Pucallpain kayoraibo y barin teyoraiboribi, y jakoma sientemetai barin tetaxbo.
	B: Jaweki limporibi imayamai.
	A: ¿Keras ixon?.
	B: Je-je keras ixon.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanakopi?
	B: Mechokitibo.
	B: Jatibi xobo limpianti, pasianikai mascariillaya kati, pataxyora itimabo.
	A: Jaskataibo min kinkatai jonibo jaskatax coronavirus isintima kopi.
	B: Je-je.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: postankoshon noa yoikanares.
	A: Jatia jawe keskabo mia yoya iki ja postankoxon.
	B: Mechokiti, ochocha chankatibo, pacianikai mascariillaya kati, jaskarabo.
	A: Jatia jaskarabo mia yoya iki postankoxon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jaskara.
	B: Koirameti.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akin.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Raobo kobin axonshoko seakin. Isin tapon, boes, limon, bona.
	A: Jatia jabo kobin akai min.
	B: Kobianakai ja kobianxon moa xana iketian limon axon xeakin bonaya axon.
	A: Ja xana iketian limón y bona akin.
	B: Je-je.
	A: Chon ajos ribikai
	B: Westiora ajos ya./ ajosya
	A: Jaska aka yatanyamakin
	B: Jaska axonshoko xeapachoi airayamai, nokon bakebo akama.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Rao shokobo kobin axon xeax./ raoshokobo
	A: Jatia jawe raobo min kobin akai.
	B: Yana akin, yona raoshoko kobiai y pastillaya en xei ja.
	A: Jatia jawe rao min kobin akai ja yona rao ja pastillaya xeati kopi.
	B: Ja yona rao akanai peika joshinka. Onayamapa yona rao areskanai.
	A: ¿Jawe janerin ja?, onayama.
	A: Jatia ja neno.
	B: Jai.
	A: Jatia ja kobin akin
	B: Ja kobin axon paracetamolya xeakin.
	A: Jatia mia winoti yona.
	B: Iki.
	A: Motian coronavirus pikotama tianbikan, mesko isinbo ikanaibetin ikon diabetesya.
	A: Canceryabo.
	B: Yama.
	B: Jaonobi pikoyamai, rao xeashoko.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Jainxonbi rao xei kobin axon.
	A: Jatia jawe raobo min kobin akai ja yatanketian.
	B: Matico, isin tapon, limón y bona.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jabo min kobin akai.
	B: Xeakin paracetamolya.
	A: Paracetamolyakai ja bichoma.
	A: ¿Jaweti veces min xeai ja maracetamolya?.
	B: 4 vesbo.
	A: 4 veces al día.
	A: Jatia rapoakayamai mia ja poro xeaeskin.
	B: Ikama
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	B: Jarake.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Rao xeax, non raobo kobin axon xeax ja nawan raoya xeax y jaono bachimeaxbi pikoyamai, niwe amayamai
	A: jatia jawe raobo min xeai ja non rao.
	B: Matico.
	A: Jaweya min meskoai ja matiko.
	B: Jaweomabobi jaskarares.
	B: Matico kobinres ikax kikin nexanshoko.
	A: Aya tibioshoko.
	A: Jatia jawe rao min xeai jaya
	B: Jaya paracetamol seakin.
	B: Rao xeakinres.
	A: Jaweti baso min xeai ja rao xeaki.
	B: Westiorabicho.
	A: Jatia niwen akamei jawe itiki.
	B: Niwen akara mashin yatanai moa yonakan aribai.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Matsin ikibi noa iribaibetin.
	A: Repito la pregunta 51: Matsin iki ronki coronavirusnin mia isiamai. Ikon, Ikonma.
	B: Ikonma.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Ikonma.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonma.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonía onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikonma.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronvirusnin isiman noa yatanketian.
	A: Repito la pregunta 58: Apromki yoyo iyamai jaskatax raonmeti benxoti nato coronavirus isiman jato yatanketian.
	B: Ikonma.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	A: Minbirika itibetinka yora koshishama sientemekinkan.
	A: Itibetin min papá o abuelonibo mia xeama katitai isintima rao.
	A: Moatian raobo mia xeamakatitai itibetin, jaskakin yora koshi ixon o bien alimentado ixon.
	A: Ikax, eara yatanyamai ixon itiki min saweyamakin, jaskara keska yoika.
	B: Raobo xeamakatiai ixon.
	A: Jawe raobo mia xeamakatiai
	B: Boyabo, boya kobin axonbo.
	B: Boyaya boes.
	A: Ja kobin axon xeamakatiai abuelo.
	B: Je-je.
	A: Rama ikon, ikonma akin min ea yoiyai.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikonma.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Rao onanboan yoiya.
	A: Ja rao onanboan yoiya kaiki min más akon aki ninkatai.
	A: Je-je akin.
	B: Jatia más jakon akinshama ninkatai.
	A: Ja coronavirus yoi ika kan, rao onanboanbicho yoiya o wetsankobo.
	B: Altoparlanteinkoboribi, radionko.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿Jawekeska akinshama mia yoiti kenai o jawekeska mia onankasai?.
	B: ¿Jaonoaxki ja isin pikotai ixon shamabo?.
	B: Jawekeska kaiki reken ikai non yoran jikia meran, jaskarabo.
	A: Jaskarashamabo ninkamati kenai mia.
	B: Je-je.
	B: Jaweti tiempo kaiki ikai noa yoranko jikiash moa na contagianax.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-036)**

Version: Shipibo

Participante	INC 006
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 80
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Utuquiniain
	A: Jainkai nokon mai. Utuquinia pikota
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Primariaxokores aka Institutobo akama.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	A: Jawen tetama ikamaisi.
	B: Artesania ja cervilletashoko akibikai moa nokon mekenbo ramioni.
	B: Y maroyamaribikin yanka en akai jaiki non yanka aibata maroamaribi.
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	B: Ea shipima, ea riki Iskonawa.
	A: Ramara en mia yoyo axon mia yokatai non joi, nawan joi, weta joibo akai.
Parte II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joibi(Iskonawa). Jainoa nawan pikoama ixon mei nawan joi atiki.
	B: Non Iskonawan joibiribi axea.
	A: Mia maxko iketianka.
9	A: Pregunta 9 Jawe join yoyo ikatikanai ja min kaibobo mi xaran mia bake iketian mia yoyo akin.
	B: Ja non joibi(Iskonawa).
	B: Iskonawa joinbira noa yoyo ikai.
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Nonra primariabicho aka iki nato colegio akamabobi jatia NO JOAX yoyo ikaitian noa shipibon osana RABIN jawe iki kairi ja jaskara joi ramikoinsi osankana rabinikai Shipibon joi axea.
	A: Ja akamabikai Isko join mato ikataiai ikon.
	B: Ja akababi noa Isko joi ikataiai.
	B: Puro Iskon join noa ikataiai, ja nato Shipibon noa osankana rabinikai mon NON ja Shipibona axea .
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joibi(Isko joinbi). Moa neno Callerian joax riki NON Shipibo joi axea.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Nawan join aveces Iki. Iki.
	B: Nawan joira ikai noa atipanashoko iki.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Aniax.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: ¿Non xobon ikax?. Non xobon ikaxra ikatiai NON BANABI yoyo iki.
	B: Shipibo join.
	B: Raenanaibobetan xaran ikaxriki, je-je jaira noa ja Shipibo join ikai, jatia wetsatia ea kebeneko kaihna(NOKON JOI Ikaitian ninkayamaribiai)
	B: Non jemankora non joi ikai. NON BANA IKI.
	B: Wai oroibokai nokon joi ikai, nokon joi ikai nokon yosibeta huibo
	B: Jastaikai moa Shipibo joinres jan contestanai.
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Eara rabebi ikai
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Nawan joi, Shipibo join moa noa yoyo ikonai, nawan join ribira noa ikai.
	A: Entoces, ja rebe Shipibo join y nawan joinres mato ikai.
	B: Sihipibo joi.
	B: Nawan join, non joiribi ea ikai.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatiai jawekibo?
	B: Iki. Enra yokati atipanke, ikaxbi ja yokati yosiribi yama.
	B: jatian ja reken joniribikaya, nato abueloribi onama
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin.
	B: Yoyo axonkanara ninkatai
	A: Rama akin, Akama akinribi mia yokatai
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin.
	A: Akin. Jatia ¿jawe kopime noikanke?.
	B: Wetsa joi Iketian.
	A: Wetsa joi iketian ikon.
	B: Ja joi ninkayamatixon kai nato ja nokon joi noikana.
	B: Non joi noiyara ikai.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Iki.
	B: Akin.
	B: Eara jaorano parte moa rabinyamai ja riki ea iki.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Rama ea Shipiboiba ikakan, jai riki non rokotoro yama, MOAH Utuquiniainra ikatiai non rokotoro non raon biribi noa raoi, ja non doctor ikatiai.
	B: Non rokotoro yamake non kaibokan rokotoro, moara ipaonike, jarake doctor ipaonike noa raoki benxoai xeta chexaitian, yoran chexai jaskarabo ikaitian benxo akaibo japaonike ramara yamake.
	A: Shipibon rokotoroboki yama.
	B: Shipibon rokotoro jai.
	B: Shipibon rokotororesra jake ja raon benxoai, nonara yamake.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Ma akin.
	B: Moa en ninkata.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora isin riki coronavirus.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Ja riki westiora isin coronavirus joni reteai.
	B: Joni reteai.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Jawenbira jara en onayamake.
	B: Pikotareskai non ninkata.
	A: Min shinanaiki jawenbo pikomati jisaiki.
	A: Repito la pregunta 25: ¿Jawenki ja isin pikomai?
	B: Jawerano nawa boibabo pikota
	B: Jawe-jawe kinoaxbira pikotaka, nawan onankebetin jaton pikosho.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	A: Akama ikon.
	B: Akama.
	A: Natoka wetsa ninkawe.
	A: Je-je nenobo itiki mia yoyo axonpakeban itiki min jaibo ninkata ixon.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nonra ninkataiki celularain ninkaketian non jefebo yoyo ikai ninkataiki parlantinka isin pikotariki mawabotarai non ninkani, parlanti pikotaitianka. Koiramekanwe ikaitian retemis isin riki jakoma isin jaira en ninkataiki.
	B: En castellano sí.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabebi, rabekanbi ninkata.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Altoparlanteai ninkata, non jemanbi kayarianjo ninkata.
	B: Radiomera ninkataribi.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Primera respuesta: Westibores.
	B: Yoikanairibira ninkatai.
	A: Minki jatibi ninkatai o jatibiorama, o westiakinbores.
	B: Segunda respuesta: Jatibi.
	B: Wetsatia parlantea ikaira non ninkatai ja.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Ja isima ikira noa ikai mapon chexai, beronko chexai, witasha chexai, jatibi yorakan chexai, yona aki.
	B: Xaonbo chexai, rexi.
	B: Yona koshi aki.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Wetsabo coronavirus ikai ninkatakan IKAH rakataka moa yona aki, yora nenei, ja riki chixoti.
	A: Miaki chixokan yamaibata.
	B: Eara westiora netebicho ki-kim yona koshi aibake.
	B: En eucalipto en xeake jainoax ayamaibake, akinbika a-abo pachoi ea yona akin.
	A: ¿Jakataitian min onanai jariki moa?
	B: Jariki nato. Jointikoma retis iki, beronkobo chexai.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Neriabo ikara coronavirusni yatanaiki
	B: Ichara akanaiki kayarian casi retekeanaiki.
	A: Maritia yoiti ikatianki jaweti baritiabo más yatanai.
	B: Jaweti baritia jasira entiendeyamai
	A: Tsoabo kaiki más yatanai bakebo, yosibo, xontakobo.
	B: Yosibo. Yosibora retekeanaiki, neri rabe yosi retekeanaiki Simiriano ja más akaiki, jai noax alfredo rojas jarbi más ja coronavirus retekeanaiki jabo.
	A: Jatia yosibokaiki más yatanai.
	B: Yosibokaiki más yatanai

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Wetsabo ixonkai yatanaiabetin. wetsaboan ixonkai yatamai ja moa xeyoaitianki. Moa yona aki rakaketiankai oinai, oin ketiankai moa jaribi yatanai jaskakinkai yatanbotanaibetin. Jakopikai tsonbi pataxtima ikebetin ja coronavirus ikai, jaskarakai icharibi mawanbotanai jatonbiri rakatax mawatai.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatantima kopi?
	A: Jawekeskaboki min ninkatai jaskatara coronavirusni yatanyamai ikabo.
	B: Jan yatanyamanonka nato jabirani nashiti eucalipto rao akax, cebolla, ajos jabo rao axon xeax yatanyamai, akinbika jaimashoko. Rao axon, kobin akin. Nokon Edelvina ikaitianra eucalipto, manzanilla jan en repoaiki.
	A: Ja kobin axon kaiki xeamai.
	B: Kobin axon.
	A: Nato jatibi meskoxon.
	B: Jatibi meskoxon cebolla, manzanilla janbi repoai jaribi xeamai, poakayamai repoakaresai
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Enra ninkataiki nato celularmeran oina, nawabon ikabon preparanaitia oina jaisira non kikianki oinaiki.
	B: Celurarmera noara telvisoryoma iki jaki yoiribikanai jaskara wetsabonka, jaskaxon rao xeati jaskatax salvameti yoiribiai jaskaraixon non onanaiki, ninkataiki, wetsabon yoya, telvisormera, radiomera, Whatsapp oina celularya ixon non oina.
	B: Nawabon akaitian non oina
	A: Jaskaxon maton ashokoke ja.
	B: Jaskaxon ashokoke tanakin.
	B: Jainoa moa yona iamake
	B: Jainoa nokon edelvina jakonribi ikaiki.
	B: Jakonke.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Akama.
42	A: Mia itibetin akin iki, ¿Jatian jawe min akai mia ja isinman yatantima kopi?
	B: Onayama, raon ibiratika.
43	A: Jatian nato isiman yatanaketian bechitenti onanyamaxon, ¿Jatian jawekopi min nato isin bechitenti atinpanyamatiki?
	B: En ayama.
	A: Jatia jawe kopi min ayamake onayaki.
	B: Primera respuesta: Yoiyama kopi.
	A: Jatia onayamake nato isin bechitenti ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Segunda respuesta: Ja bechitentira onayamake. Jaka jabirabo xeati boes, boes nashiai, paxa motsaxon boes pei ani jaskaraka bechitentika itima moa non itsa iketian yora, ja iki bechitenti boes.
	A: Boes bicho
	B: Boes bicho kai.
	B: Paxa motsaxo xeax
	A: Cuántas veces se baña con eso.
	B: Kisha ves.
	A: Jatia jawetiaki xeai ja boes.
	B: Rabeaki
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Wetsa isinbo ikinra non rao xeai, non rao yamakebetin.
	B: Noa isinki moa non rao xeai.
	A: Jawe rao maton xeai.
	B: Non xeai antalgina, paracetamol.
	B: Más mejorra en xeai paracetamos, jan biribi isin tanti
	B: Antagina, aspirina janriki ea yona tanti eara doloka iamai.
	B: Eabiribika.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	A: Repito la pregunta 45:¿Mia iamax min kaibobo moatian isinaiki ja?
	A: Non kaiboboki isinai ja, moa isin-isin keranaika nato coronavirus ikamatianbi isin-isin keranai.
	B: Yama.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Coronavirus yatanketian, mechokiti.
	B: Jakonshama mechokishon yoa akai.
	B: Piti metexi mechokitai.
	B: Jaskataxribira noa koirameibake.
	A: Jatia raobo xeama.
	B: Akama.
	B: Eucalipto xeamaki manzanillabetan.
	A: Jatia jawekeskaxon.
	B: Kobianxo.
	B: Manzanilla kobin akai eucalipto betanbi.
	A: Jabebi kobin akai.
	B: Jaskaxon xeamai.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Jatia jawe rao pastillayabo amayamai ja xeamakin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Jaronkiake ja pastilla, ikaxbikai ja pastilla onayamake, enra amakatiai nato paracetamol betanres.
	B: Wetsabomaka paracetamol betanres xeamakin, jainoax cocoboribi y paracetamol jaskarabon noa koiramekatiai.
	B: Jarake.
	A: Coronavirusni ikibichomaka wetsa isinbo yona, chixoti, reshoi.
	B: Reshoki nato mentol xeteti jai.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Ja roa xeash antalgina xea, más mejorkai antalgina xeakanaibetin, ibuprofeno.
	B: Wetsa isima ikinra antalgina xea, más mejorkai antalgina xeakanaibetin, ibuprofeno.
Parte IV	A: ikonmarin ixon min ea yokapariai ikon iketian ikon, ikonma iketian ikoma akai min min shinanabirikan ya
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikon
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
	B: Shana nashiti.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	A: Ja bikan tekaxon itiki nanbomabo chachixo meskokes noyaishokobon tekaxonki noa coronavirusni winomai yokati.
	B: Non shimanra ikonmaiki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Xana xea.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonkia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon,
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikon.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon.
	B: Ikon jara yoyo ikai ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon. Verdadero.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon.
	A: Itibetin jatibitian isiamai.
	A: Osea yora koshishama sientemetika, itibetin jaskakin min
	A: Jatia minbiribika jawekeskakin...
	A: Sawe yamai repotiboka.
	B: Earesra raketai yatanaketia.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Eabishama yoiti.
	A: Ikax chon kaiki mia yoiti kenai o jaono kaiki min más jakon akinshama ninkamakanti quenai.
	B: Jonibonka.
	A: Tsoa joniboanki mia más jakoankishama ninkamai.
	B: Jonibonka ja ninkataibon ebe ainbonira yoiribai jaskara jakonshamanki jaskara-jaskarariki.
	B: Pastorni.
	B: Jefebon
	A: Jatia jawe shama mia más ninkamati kenai.
	B: Ja isin coronavirus.
	B: Jaka jetsa jawekibo.
	A: Itibetin jaskarashama ninkakasi jaskarashama yoikanti keni ja coronavirus iki ika.
	B: Je-je. Jainoa pikotabo, jawekeskataxkaiki ja coronavirus pikotaiki ixon. Jawekeskatax shamakaiki pikotari ixon, ja onamatikai ea kenai, ninkakasi ka jaskara ninkakasi.
	A: Jaskabo mia yoiti kenai nato jema koshiboan y pastorni.
	B: Pastorni, jema koshibon.
	B: Nokon amigabon.
	A: Irake

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-037)**

Version: Shipibo

Participante	INC 007
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 58
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Calleriankoníax.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Priamariashokores.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Ama de casares, artesanía.
7	A: ¿Miaki noa jonikoiniki?
	B: Iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akatiai ikika akamabi?
	B: Non joi(Iskobon join).
	B: Titaya ikax noa janpari peokana iki Iskobon joinpari, jatia shipibon xaran ikakai shipibon joiribi yoyo ikai.
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Ikikai. Non joi ikai, ja iskobon joi kai, ikai.
	B: Nawan joiribi.
10	A: ¿Jawe joiniki mia ikatiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Ja joiboribi ikatiaibetin noabires SHAMATAH.
	B: Moa Shipibo xaran kaikikebetin Shipin joiribi tekítai pues.
	B: Nawaxaran kai nawan joinbiri.
	B: Non joi ikai y nawan joi jaskarabo escuela amakatiaibetin je-je.
11	A: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikatiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Je-je non joi kai.
	B: Non joika oa Shipibon join ea moa ja titaya ikax isko join ikatiai, isko titaya ikax jan ikatiai.
	B: Joa noa Shipibon joi ayamakatiai titabon noa Iskobo, Iskon join.
	B: Moa escuela akikai Shipin join axea, jaibo noa rabebi axesai nawan join y Shipibon joi.
	B: Moa non joi y nawan joi moa,
	B: Moa nawabo joketian moa non titabo akinaibetin nawan joi yoyo ikinki pues.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Iki.
	A: Iki ikon.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿jawetian mia axearin?
	B: Moa primaria akikai noa nawan joi yoyo iki moa.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Shipibon xaran ikax Shipibon joi ikai, ja Iskobobetan Ikax Iskobon joibiri ikai.
	B: Nawaboain nawan joi ikai.
	B: Jabe raenanaibobetan xaran ikaxkan Shipibon raenani Shipibon joi ikai noa, Si nawabobetan raenani nawan joi ikai.
	B: Iskobo jeman ikax noa Iskobon joi ikai.
	B: Jaka non joi o nawan joibo
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Rabebi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitiano, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Rabebikai, nawan joiki non ninkatai, Shipibon joi non ninkatai, rinko joibores non ninkayamai jan reskai noa yoyo iti atipayamake.
	B: Nawan join, non joi noa ikai yoyo iki.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	A: Minki yokati atipana, noa Iskonawa ikebetin ikon jatia minki yokati atipana yoxan pibi minki yokati atipana Iskonawan joinbi moatian ikatai jawekibokan
	B: Akin
	B: Akin kai ja yokati non joi ikebetin non joi ayamakai ninkayamai ja
	A: Entonces iki ki ikon.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin.
	B: Non joi yoiti iketiankai non yoiti.
	A: Repito la pregunta 18: ¿Min ninkatai itan mia yoyo iti atipana non joi min kaibobo itan min jemamea jawekibo yoiti iketian, jaskaribi ani kirikabo mia yoyo axonkana?.
	B: Non joibiri jato ninkamati, iki kai.
	A: Akin ikon.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: Akin.
	A: ¿Jawe kopime noikanke?
	B: Axekaskin.
	B: Non joi onankasaibo jake.
	B: Non joi onankasaibo jake, a veces non joi noa shinanbenotima noa yoikanaibetin jakopikai jaboribi nawabo non joi axekaskanaibetin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: Iki kai.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yamakai, chachibaiko jawebi yama oi, ni postabi yama, ni sanitariobi yama.
	A: Jakebetin kayarianres.
	B: Kayariai jake posta, kayariai jake posta rokotorobo jake jai.
	B: Non jema chachibai ikai jawebi yamake betin.
Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Moa ninkata.
	B: Akin kai. Moa non coronavirus ninkata ikebetin.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Westiora virus, non oinai noticianbo akanai westiora virus bola jisa jain toetai ja toetaxkai janbisai jai, jainxokai moa noa noki paketai, noa ponte manaxkai jatia moa noa isima yatanai coronavirusni moa, virusbo manax.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Westiora isinkai.
	B: Isin ikebetin ja
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Meskokeska notician jawekeskarainbo non ninkatai meskokeskabo isin, isin yabo sida isinyabo, oa bonxa isinyabo, cancer isinyabo jaskarabo jaton isinbo tseka akenanki meskokeska jawekibo niaxon jaskaxon isin pikokana non ninkata iki. Jaskara non ninkatai noticiain.
	A: Rama akin, akama akin min yoiyai.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Akama.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Noticiai, telvisorai, radioai.
	A: Jatian noticiaibicho.
	B: Radioairibi non joi yoyo ikaiko jaskaraibo non ninkata iki.
	B: Jaka koshibon yoya. A veces nopatax ikabon isin jaskara coronavirus isin nokotai akin ribi noa akanai betin, jaskarainboki jatibi noa ninkakana-nabo pues.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Rabebi.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Non joi yoyo ikainko y telvisorai.
	A: Repito las preguntas: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?. ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?. ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isin yoi ika?.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Non ninkatai ja yoyo ikana radianbo oa noticianbo westiora tonkoisi ja toshitai ja toshitaxkai janbisai ikai jaskarabo non ninkatai, ja non xobo pontekeax toshitaxkai ja manao ja manxokai moa noa isin yatamai. Jaskarabo en ninkatai noticiai.
	B: Ja jawekires non noticiai ninkata. Jaskararibi radioai yoikana iki, parlanteaibo yoyai jaska akinbo.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Jatibi min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai.
	B: Je-je.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Yoran chexaikan, mapon chexai.
	B: Yona akai, meskokeska akinbo jato yatanai.
	B: Ja más coronavirus iki isima yatanai ja iki ja peka chexai.
	B: Bonxa toa ikai ja peka chexa, ja bonxa toa ikaxkai mawakanaibetin, jakai más afectanaibetin.
	A: Yona akai
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: Jaka noa doctorbon yoyai, doctorni yoyai ja moa.
	B: Prueba rapida axonbo noa yoikanai moa noa coronavirusya, coronavirusya ikax jaskara noa sientenai.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Ramebi keskariki nawabo.
	B: y noa jonikonribi.
	A: Ja baritia yoiti iketiamei.
	A: Jaweti bariayabo más akai yatanki.
	B: Ja más yatanai 60 añoja 80 añojabo.
	A: Jaskarabo más yatanai.
	B: Jaskarabo más yatanai bakebo ayanai, bakeranobo ayamai.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Koirameyamai.
	A: Koirameyamai yatanai.
	B: Koirameyamai yatabetin, jatia noa koirameti yoikana pikoreskanai jaskatikai yatanaibetin.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanima kopi?
	B: Isin tapon xeati, jainoax matico, eucalipton, ajos, jaskarabo xeati y jugo de naranja.
	B: Jaskarabo xeatiki moa ixon, moa joikastiamakin ja xeai jugo de naranja.
	A: Jatia ja matico, ajos, eucaliptoboki jawe akai.
	B: Kobin akin.
	B: Kobin akai jainbi meskoai jatibi ajos, esucalipto, kión jairibi cebolla kai, jaskarabo kobianxo non xeai nexanshama.
	B: Ninkata riki ja onanaki matikobo, kionbo xeati non onanaiki facebook bomakanai ja jakon, westiora jonin tanakai jakon ika jaikai jatibi publikanai facebook.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Y televisor noticiainribi pikotai jabo xeati, jainoaxmoa jatibi jaskarabo jatonribi facebook ninkaketanxo non joi jai ninkatai radioairibi.
	A: Radio ja non joi ikairibi.
	B: Non joi ikairibi moa ninkakatai moa jai, jaibokai non más onana, más ja reken pikota riki facebookain.
	A: Akin.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
	A: Jaskatax isintimaka coronavirusni.
	B: Isintimakai ja non noa koirametiki kión kobin ati, jai non kión xakixon non kobianakai ajosya meskoxon.
	B: Kaskara kobin axon benxo axon kai non xea-xeai ja xeai koiramekin.
	B: Ja yoranko moka ikashkai jikiamai ishton, jaskarai non ninkata jan koirameti kión kobin axon preparanxo xeati bonaya.
	A: Kión, bona.
	A: ¿Jaweribi?
	B: Ajos.
	B: Jai non niaribia matikoshokoribi 3 pei matiko niai jaya kobinti kopi jakai non xeai.
	B: Jankai noa koirametaibetin.
	A: Kión, matico, ajos.
	A: Bona.
	B: Ja nachiti jan batanti.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Kión nikai bechitenaibetin y nato jabirani boens
	B: Jaboiki ja isin bechitentibo itsa.
	B: Iorayamai janbo nashia mechitenakai iorayamai.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Koirametika isini pikoyamai xobon xepotai.
	B: Rao xeai ja kión pues, koirameti ikebeti ja.
	A: Kión preparado.
	B: Preparado.
	B: Y moa yoran chexaika gasolina non preparanai, gasolina un poco de lejia un poco de creso y cuatro nectalina akax jan noa raskitai calle pikonoxo jatia moa noa jaskaratoira yatayamai.
	A: Nectalina, creso, gasolina.
	B: Reemplazo de alcohol.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Yama.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirameti iki nato coronavirusnin yatanketian?
	B: Pikoyamai pues xobonbi moa noa más inaketiankai pikoyamai jai, koiramenoxonkai non koi akai boesbo non koi akai matikobo non koi akai eucaliptobo menoai jaikai noa ki-kini koirametai ja mantienematai itsa.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Maticobo.
	B: Matico, eucalipto jabo non koi akai boes, jabo pei non tsinki aketanxo non xobo chicho non menoai ja itsa kai janshoko noa koiramataibetin.
	A: Cuarto chicho.
	B: Cuarto chicho
	B: Ja wetsa isin chixobo yatana non xeati jake jabira kión, puro kión, jai, jarake wetsa isinbon yatana benxoti.
	B: Kión puro kión resriki ja.
	A: kión puro.
	B: Je-je kión puro chakaxon.
	A: Kobiaxonmabi.
	B: Kobianxo, xakixon min kobin akai, ayamaxon xakixonribi non akai xeaki.
	B: Kobin ayamakin.
	B: chixoya, kina ikinbo atibo iki jabo.
	B: jan xateaibetin jankai chixo xateai.
	A: En mia yokatai jatia min yoiyai Ikon, Ikonma akin.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	A: Repito la preguntan 51. Ompax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Ikonkai.
	B: Xana reteai ikaxbetin .je-je
	B: Matsi merainoaxkai ja pikotaibetin
	A: Jatia Ikon o Ikonmari.
	B: Ikonka, como matsi xea-xeaibo coronavirus ikanaibetin, Ikon iki ja matsi xeatima, ja xana si ikon iki ja isintima pues.
	B: jakopi noa coronavirus pikoketian noa apachokanai noa yoiki machiora xeayamawe aki.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Virusni iti jaikan pues niwen beaibetin.
	A: Jakopikai Ikon o Ikonmari ja.
	B: ikonkan
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la pregunta 53: Ja coronavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon...
	A: Ikon, Ikonmari
	B: Jara ikonma iki.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikon.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon,
	B: Ja benxokastiamai boka mekeyamai mawakainai betin.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkononia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Bexna xeakan ikonma kai jankai noa coronavirus keyonanay bexnama.
57	A: Netetibi non Apo (radio imax televisionmeran) yoyo ikai jaweti ichaki moa coronavirusnin retea iki ixon.
	B: Ikonra ikai yoyo iamakonrakayai ja.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Ikon
	A: Min yora jakonshama sientemetai keska akin yoiyai.
	A: Jaskara keska yoika.
	A: Motianbi mesko raobo non raobo eara itimaiki ixon, eara koshiki ixon min shinanxo saweyamaki jaskarabokeska yokatikai ikebetin jawe kopi min saweyamai.
	B: Raobo xeai ixon.
	B: Jara ikon iki raobo xeakinkai jaskara saweyamaibetin, raobo yoranko tsaiyai betin.
	A: Jawe raobobira.
	B: Ja raobo xeai, chuchuhuasi, uña de gato, icoja. Jaskarabo xeai jaiki más fuerte.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesameweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Jabo xea-xeaibora tsoabi isinyamai, rabo huasca jabo iki isintimabo yora koshitiboiki jabo.
	A: Yora koshitibo.
	B: Jaraoboriki jabo.
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Ikon.
	B: Jan mechokiti noa yoyai betin.
62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronaviris iki yoyo ikanai?
	B: Ja noa ninkamati postanko
	B: Postanko noa ninkamai, jainoax radiankoribi jaibo non jaskarabo noa yoiya ninkataibetin.
	A: Jatian jawe shamabo mia más ninkamati kenai, jawekeska jawekibo más ninkamati kenai jaibo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ninkamati kenai, jawekeskarainoaxshamakaiki isin pekotai ixon ja shamaribikai non onanti jakebetin, jawekeskaraiki ixon jatia noa yoikanai mechokiamai noa isin virus pikotai ikai. todos los días 5 o 3 minutos meke chokati ikai, ikaxbi jaskatibi ikanai,
	A: Jaskarashama más ninkamati kenai y yoiti.
	B: Noa ninkamakanti, noa jawe keskarainshama kaiki pikotai, jatian jabo diario mechoki-mechokitibi ikanai moa isini pues. Jatian jawe keskarainshama kaiki más noa koirameti iki, jakai noa onamakanti jakebeti.
	B: Lejjani mechokibi noa isin ribiai, jaboma ikibi isinribai, oa alcoholni ikibi ibotankanai, jakai ikebetin jaoratonshamankaiki ja isintima iki ixon.
	A: Ja isintimaribi.
	B: Je-je
	A: Jaskarabicho ikon.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-038)**

Version: Shipibo

Participante	INC008
Parte I	
2	A: ¿Jaweti baritiyarín mia?
	B: 48
4	A: ¿Jaonoax mia pikotarin?
	B: Pikotaiki kayaria jeman koniax.
5	A: ¿Ja senen kirika aka?
	B: Secundaria, 5° año de secundaria.
6	A: ¿Jaweki min akai/teebo?
	B: Eara jawenshama nokon tee fijoshama yamake, ikaxbi ea tetai jato boshti akaishokobores.
7	A: ¿Miaki noa jonikoinki?
	B: Noa joniko ikax Iskonawa, nokon papa Iskonawa, nokon tita iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Jawe joibo baketian min kaibobo mia yoyo akataiai ikika akamabi?
	B: Non joi, wetsa joi non joi, shipibo joi.
	A: Non joi y Shipibo joi.
	B: Iskonawa joinbi y Shipibo join, Shipibomeran pikota ikaxbetin.
9	A: ¿Min kaibobo xaranki mibebon wetsa joibo yoyo iribikatikanai?
	B: Wetsa joinbo pues nawan join, ja non join, shipibo, nawan join ramakamanbi nawan joi, Shipibo.
10	A: ¿Jawe joinki mia ikataiai yoyo iki kirika peowamabi Primaria (escuela) akamabi/ Secundaria (colegio) kamabi?
	B: Shipibo join pues jatia jain ania ikax, noa ja shipibon joi non más dominanaiki, menos jabira, porque shipiboninribi escuela ama ikax.
11	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikataiai moa Primaria (escuela) peokoti ochoma ikatian itan min kaibobo akinti iketian?
	B: Non joi y nawan joi, ingles onamaiki. Shipibona y nawan joi, non joi ati ikaxbi shipibon non joibo ninkayamai.
	A: Non joi y Shipibo ikon.
	B: Non joi, Shipibo y nawan joi.
	B: Non kimisha idioma onankebetin Iskonawa joi onanribike, Shipibo onanribike ikonimabishoko castellano iribai.
12	A: ¿Miaki nawan joi yoyo ikai?
	B: Iki.
13	A: Mia nawa joi yoyo ikai, ¿Jawetian mia axearin?
	B: Primaria peowax pues, primaria nawa meranbires aka iki.
	A: Primaria Peowax ikon.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la alternativa b) de la pregunta 13: Primaria (escuela) moa pekoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
14	A: Yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai nato xaranbo ikax:
	B: Shipibo betan ikax noa shipibon ikai, Iskobobetan ikax noa Isko joi ikai. Shipibobetan noa Iskobon joi yoyo iti atipayamake non kaibobobetan tia joketianshokores.
	B: Shipibobireskai neno jawe Iskonawa yamake, nawabo xaran ikash nawan joi ikai, Shipibo xaran Shipi joi.
	A: Repito la alternativa c) de pregunta 14: Min jemanko.
	B: Non jeman ikaxka Shipibo joisires, mayoriakai Shipibo joi ikai.
	B: Non jemanko ikaxbikai tia chavela ikaxsira jan noa iskobo join noa akai.
	B: Shipiboika kax Shipibon joi ikai.
15	A: ¿Jawe joinki mia yoyo ikai atibires jawekibo yoitibo iketian?
	B: Non join, ja rabebi.
16	A: ¿Jawe joinki min ninkati itan mia yoyo iti atipana non join min kaibobobetan yoyo iti iketian? (yokati ikain, ja yokabo yoitianko, meskokeska yoyo iki xobomerainoax)?
	B: Ja rabebi.
17	A: ¿Miaki yoyo iti atipana yosishokobo vetan moatian ikatai jawekibo?
	B: Iki.
18	A: ¿Minki ninkatai itan yoyo min kaibobo vetan jemaxaran ikax jaskaribi mia ani kirika yoyo axón kanai min ninkati atipana?
	B: Akin.
	B: Non joibi itikai jawemabi.
19	A: ¿Min shinanaki non joi mia ja ikainko noikana iki?
	B: ¿Jaorato non joi Shipibo o Iskonawana?
	A: Rabebi itijai pues moa.
	B: Moa rabebi itijaika.
	A: Repito la pregunta 19: ¿Min shinanaki min joi noikana iki neno región ikainko?
	A: Pertenecenkebetin ikon región Ucayali.
	B: Akinkai.
	A: Jatia jawekopime noikanke.
	B: Jatonribi onankaskin pues, mayoria ja nawaboiki ja axekasi.
20	A: ¿Min shinanaki nato min jema iki?
	B: La participante repitió la pregunta que acabo de hacer. ¿Min shinanaki nato min jema iki?.
	A: Miaki identifikametai indigena ika keska ikariki ja.
	B: Akin.
21	A: ¿Min jema ikainki ja joni non raonbiribi jato benxo akai / rokotoro?
	B: Yama.
	B: Ja chachibai considera yama pues, jawe yama postabi yama.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte III	
22	A: ¿Minki moa ninkata nato coronavirus ikanai?
	B: Akin.
23	A: ¿Jawerin ja coronavirus akanai?
	B: Ishtonbires pikota ja isin.
24	A: ¿Jaki westiora isinki? ¿ikama?
	B: Je-je.
25	A: ¿Jawenki jaskara isin pikomai?
	B: Según yoikanai westiora virus pikokana chinanxo.
	A: Virus pikokana.
26	A: ¿Minki wetsa janen akai ja coronavirus akanai non join?
	B: Yuna isinres.
	A: Repito la prgunta 26: ¿Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin?
	B: Coronavirus aresaiβetin non akin, yona isin ribi ikeβeti ja ikon. Je-je.
27	A: Wetsa jane onanketia ja isiman jane (coronavirus), ¿Jawe janeri ja?
	B: Yona isin pues.
28	A: ¿Jaweskeskaxonki min ninkata iki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronavirus ja más non ninkata riki televisión y fecebooain.
	B: Jainkai netetibi publicanai mawabo noticia.
	A: Jai maton más ninkataiki.
29	A: ¿Jawe joinki min ninkata iki yoyo ikanai?
	B: Ja rabeβi.
	B: Non joi yoikanairibi ninkatai, nawan join ribi yoikanai noticiainbo.
30	A: Nato joibo ninkaxon non joi, ¿Jaonoxon min aka iki ninkakin?
	B: Altoparlante y non join yoyo ikaiko.
	A: Ja radio non joi yoyo ikainko y altoparlanteairibi.
	B: Parlanteairibi wao iti koirameo iti, ikaxpari moa jenekakenai.
	B: Ja jonibo.
31	A: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Ja kikin ja reinanontiankai puro ja bires ja bires kikin jaki yoyoikaibires
	A: Minki jatibi ninkataiki ja yoyo ikanai ikon, jatibi o westiakinres
	B: Westiakinres.
33	A: ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isinki yoi ika?
	B: Westi jawekibores, jatibiorama.
	A: Jatibioramaribi ikon, westi jawekibores min ninkake.
	A: Ja yoyo ika noticiainbo, facebooaiβo.
	B: Ja coronavirus yoi iki ikabo.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Previenimeti yoi iki ikabo. ¿Jaskarabo?. jatibi mascarilla saweti, alcoholni mechokiti jatibiribikai moa non ninkata pues.
34	A: Minki ea yoiti atipana ¿Miaki jawe ikai ja isinma iki?
	B: Mapon chexai, kikin gusto pierdemeti, pia jawe gusto yama, ja más ikaiki noa yoran, pekakan chexai. Ea kikinshamanki akama iki jaskarares aka iki ea. Ono reteti akin akama peka y más mapo, y jawe noe yama gusto yama pia, sabor pierdemeti kikini ja mayoria riki ja noa más duelenai noa mapo, peka, yoran.
35	A: ¿Minki jaweskaxon onana ja joni coronavirusya?
	B: En oinama solamente prueba rapida akanabo onanabores jai jaya. Oabo jayabo ikabo oi vecinabo, ja pueba rapida akanaibores, nonbi neskaxonshama onantiribi atipanke jayari jayaomari ixon. Proeba rapida axon merakanabokai ja non vecinani yoiyabo eara jayaiki ixon.
36	A: ¿Tsoaboki mas ja coronavirusnin yatanai?
	B: Ja yoranko mas isinyabo mayormente nawabo, isinyabokai más atakanai betin koshima, yoxanbo, bakebo ashamayamai yoikanai, yoxanbo.
	A: Yoshanboribi ikon.
	B: Je-je yoxanbokai atakanai mayormente.
37	A: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: Callen pikotima yoiyabi pikokanax pues, protegemeyamax mascarilla saweyamai más mayormente calle pikokana yatankanabo.
	A: Mascarilla saweyamaxbo.
38	A: ¿Jawe atiboki min ninkatai jonibo jaskatax coronavirusnin yatanaketa kopi?
	B: Non ninkatai mascarilla saweti.
	B: Alcoholni mechokoti.
	B: Y xobonbi iti pikotima.
	A: Pikotima ikon.
39	A: ¿Jaweskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isinma yatanaketian?
	B: Isiman yatanaketian noa koirametikai ja jatibi yoiyainko pues altopalante, fecebook, telvisioai, joni koshiboan yoiya, postankoxon yoikana, parlanteainbo yoikana casi jatibishama yoiyainko.
	A: Jatibiaishama ja yoiyainko.
	B: Whatsappmeranbokai non ninkatamabo fecebook, radio, parlanteain, joni koshiboan yoiya, postankoxon, doctorbo kaxon.
	A: Jatibiaintsi ika ikon min ninkata.
40	A: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Akin.
41, 42	A: Pregunta 41 y 42
	B: ¿Ja coronavirusnin isintima?
	B: Coronavirusni isintimakai ja non isintaponya limonbo akabikai yatanribai isintima yatanribia ja isintima ikanaitia non xeabi, jaskaraikaira kikin ayamabiraiki, jaisi non xearabekebetin ikamabi, isintaponya limón.
	B: Matico, eucalipto, pastilla de aspira jareskai non xearabekebetin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Jatia igual mia ake.
	B: Enkai onayamabobieka ika iki, ikaxbika ea yoran chexareske pues, jaya ikaxkaibira pues, yoran chexai y pia jawe sabor yama gusto yamakan parece fiebre interior akakeskaeska siente rabekebetin ja xeai pues y gasolonama nashiakan keyoti, jainoax westiora nete iamaxkai iribai gasolinama nashiama, jatian atalaya kax proeva rapido akanaitia iantanke jaikai meraiabetin moa keyotibi jaya.
	A: Akama.
	B: Repitenta.
41	A: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima kopi?
	B: Onanyamaxon
	B: Jan bechitenti non onayama pues.
	A: Mechitenti onayamaxon ayamaibetin.
44	A: ¿Jaweskatax mia koirametai isini?
	B: Pastillashokobo xeakin, jaoratoki jakon yoikai ja, non raoxokoribi ja más mayoria koirametai riki, como ea matsin yatanaisi ikax nato isintaponya ajan pilcomoso .
	A: Isintaponya, pilcomoso.
	B: Cada ves que matsin yatana.
	A: Jatian mia genetai ja acá.
	B: Je-je ja akara ea jenetai, kikin altoquera xanai ja, isintapon cargado xea.
	A: Isintapon cargado.
	B: Je-jen onpaxyomakan.
	B: Ja puro pilcomosaya min onpax akaibetin ja nato yashoko, awen kikinira mia xanai, jaki mia winotaiabetin.
45	A: ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja?
	B: Tsoa motian isinai yama, isinai yamakebetin.
47	A: ¿Jaweskataxmain mia koirametai iki nato coronavirusnin yatanketian?
	A: Nato coronavirusni yatanketia moa.
	B: Coronavirusni yatanketia non raoshoko preparanxo xeati jaika. ja isintapon.
	B: Eucalipto, limon dos pastilla de aspirina.
	B: Hoja de matico.
	B: Janshokokai kikinyama, jayabibira ixon xea-xeai.
	A: Kobin akai o jawekeska akai ja.
	B: Jaskaxonkaira min toai, toaxon kaira ja jenebicho min biai, panshinshama itiakin jara mia xana potamai.
	A: Jatia jaweti ves xeai ja, jaskara moa preparanxon.
	B: Barianpa yanta.
	A: Jatia winotai ja.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Janra mia winotai yona akasi keska iwanaxbi jakon kaini retis ikabo keyokaini, kikin jakon riki apanakaira yamake ja rao maton xeano, ja xeaira ibake yora isinmashaman, matsin yatana ikaxbikai jabirain nashia ja chachibai jenen, jatia neno joaxkai iamai onpax xana akaxres, xeyamai pues en moa jenea casi un año pues ya va ser.
	A: Moa xeyamakinkai yatanribia.
48	A: ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavirusnin itan wetsa isinbaon noa yatana?
	A: Wetsa isinboan yatanaka coronavirusbichoma, coronavirus itan wetsa isinboan iki, jakia mesco raobo xeatiki.
	B: Jarake.
	B: ¿Cualquiera isin?
	A: Coronavirus y wetsa isinboan yatanaribikan.
	B: Chixo isinboan yatanaribi.
49	A: Jarake ikai shinanxon, ¿Jaweskatax benxotirin?
	B: Chisho isiman yatanakai ja oa oi jasin waste, limon ichatama una gota, 2 gotas de pilcomoso, un ratito te pasa isin.
	A: ¿Pilcomoso?
	B: Jasin waste, pilcomoso y limón.
	B: Nawaboainbi ja santo remedio iki.
	B: Jawen tapon bixon.
	A: ¿Pilcomosoai ja tapon niakin?
	B: Jakai min kobiai kikin sero shamanra ikai binkerani jaikaira min pilcomoso 3 gotas akai y limón.
	B: Tres gotares y limon ja lamitad maxko.
	A: Lamitad limón.
	B: Wesriona taza.
	A: Jawetiaki diario akai ja .
	B: xateai kaman pues 3 vecesres, 3 akashamakinb yamekiri yantan rakakin jasjarares res, kikin santo remedio riki ja.
Parte IV	
50	A: Ompax nexaman nashiti mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Moa coronavirusnin ikaxkai nashitires onpax xanan matsin itima ikebetin moa ika ikax.
	A: Repito la pregunta 50: Onpax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Ikonmaisi.
51	A: Matsin iki mia akinyamai mia akinyamai coronavirusnin isinti.
	B: Ikonma. Matsinkokaikbetin ja coravirus pues, shanankai reteaibetin.
52	A: Ja coronavirusra pikotai westiora virusnin ima kopi.
	B: Ikon.
53	A: Ja coronavirusra noa jonibaon winomakanti atipanke ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Je ikomaisimarin.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Nescarakan noa bikan tekaxonki noa koronavirus winomakanai. Jaskara yoiriki ja.
	B: Ikanmaisi ja bikan pia iamaisiai dengueres.
54	A: Xana xeabo ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonmariki. Bikan pia ja iamibetin.
55	A: Jatiribi joni ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamani benxokaskiamai.
	B: Ikon keskariki ja, jaxa xeati ipachoaibetin, raoya.
	A: Repito la pregunta 55: Xana xeaboronki ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Ikonmaisiriki.
56	A: Jan paentibo (cerveza, etc) biax mia ochoma maraonkonia onsa iki coronavirusnin isinai ikax itan mia akinyamai yonataitian benxoti iamax wetsakesti ja isiman chexakatai ikax.
	B: Ikon.
	B: Bexna xeatikai yoikanaibetin.
	A: Jakopika min jisabiri Ikon, Ikonmarin.
	A: Repito la pregunta 56: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexna xea.
	B: Cerveza xeatimareskai ikebetin, bexnankai xeabokai yatanyamakanaibetin ikonmaisi.
58	A: Apora yoyoiyamai jaskatax benxoti nato coronavirusnin isiman noa yatanketian.
	B: Yoyoiresai icha.
59	A: Ja Ministro de saludnin yoyai xobomeax pikotima. Jaska akin akasai joniboki isintima kopi.
	B: Ikon. Yoyo iamaibetin ponte solo mascarilla sawetishokores apon yoyiai.
	B: Ikon, itijai apon yoyiamaibetin.
60	A: Mia jatibitian jakon ikai isinyamai ikax min mesaweweti itan repoti saweyamai. Jabora en saweyamai neskara kopi:
	B: Ikon pues yoyoiresai oi.
	A: Yora koshi ixon o jawe kopimeai minbiri saweyamai mesaweweti y repotibo.
	A: Repito la pregunta 60: Mia atibitia isinyamai ikax, min mesaweweti itan repoti saweyamai. Jawekopi, enra saweyamai neskara kopi.
	A: Jatibitian itiki yora jakon sientemeti ikon min itibetin min jaskakin mesaweweti saweyamai itan repoti saweyamai.
	A: ¿Jawekopimeinki minbiri?
	A: Saweyamai itiki moatianbi mia min yora sano o jakoni mia alimetame-alimentamekerana.
	A: ¿Jawekopimeiki minbiri saweyamai?
	B: Noa isinyamaikai noa tsokasaibetin jabiraka repotibo saweax axeama ikax mientraske isinama ixonkai saweyamai pues jawe tianki pikatai recien.
	B: callenpikoti recien saweai
61	A: Lejianinra jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai.
	B: Coronavirusni yatanmayamaibetin lejianinbo jabiratibo yoipachokanaibetin.
	B: Je-je.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

62	A: ¿Jaweskaxonki min beben onanchatiki ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	B: Coronaviruski ika joi pues.
	B: Rao onanbon yoiya.
	B: Jan onakebetin ja coronavirus ja raometibo.
	A: Jaweshama mia más yoikanti kenai.
	B: Yokanti kenai coronavirus jawekaiki más jakon iki jan noa previenemeti ja coronavirusnin yatantima kopi.
	A: Ja joishama mia más yoikanti kenai.
	B: Rao onanbon pues, noa yatantima kopi jawesketashamakairi más koirameti ixon.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0001)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ 001
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Yo tengo 67 años
	B: 67
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo naci en Pahoyan
	B: sali de ahi a los 13 años
	A: ¿dónde viviste después?
	A: de lima
	A: una Pregunta: ¿ a los cuantos años viniste acá en pucallpa?
	A: Mi Pregunta ¿De que edad ya viniste para quedarte??
5	A: ¿Estudió usted?
	A: ¿dónde lo concluiste?
	B: Solo hasta la secundaria
	A: ¿concluiste o lo cortaste?
	B: yo termine la secundaria
	A: ¿Dónde lo concluiste?
	B: Lo termine en lima
	A: ¿con quién vivias en ahí?
5	A: ¿Estudió usted?
	B: yo solo soy motocarrista
	B: yo trabajo desde hace mucho en eso
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: yo si soy shipibo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Hablo en shipibo
	B: Todo el tiempo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: también en castellano
	A: Le pido que profundice mas sobre la Pregunta 8
	B: Cuando vinieron los maestros tambien hablaba con ellos, hablaba con los que venian a vender ropa, hablaba con las personas que venian a vender cosas en esos tiempos
	B: Mis papas hablaban castellano

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunto ¿Tus padres ya hablaban castellano??
	B: porque tenian sus patrones mestizos, desde ahi ellos aprendieron a hablar
	B: pero también antes nuestros maestros eran mestizos
	B: Antes no habian tantos maestros shipibos, por eso tuvieron que aprender castellano
	B: En shipibo
	B: En shipibo
	B: Todavía no cuando entre a primaria recién, cuando mi profesor era un mestizo, en esa escuela yo hablaba castellano
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Hablaba primero en shipibo
	B: En shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Si hablo castellano
	B: Empece a hablar desde la escuela primaria (castellano)
	B: A los 8 años
	B: a los 8 años
	B: Porque en esos tiempos nuestros profesores eran mestizos
	B: desde el castellano
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: desde la primaria empecé a hablar
	B: Mis profesores eran mestizos
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En shipibo
	B: También hablo en shipibo
	B: No tengo acá (chacra)
	B: Hablo en shipibo también cuando viajo a otro lugar
	B: Tambien hablo en castellano
	B: Yo también hablo (shipibo)
	B: Dependiendo la persona
	B: Cuando hay grandes asambleas yo hablo en castellano
	B: Porque ahi se reunen diferentes tipos de personas
	B: Yo hablo las dos lenguas
	B: Los dos porque
	B: Porque estamos en medio de mestizos como te shipibos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Las dos (lenguas)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: A mi me buscan aqui los mestizos porque yo soy autoridad acá
	B: Hablo con mis hijos en shipibo
	B: cuando vienen mestizos hablo en castellano
	B: Yo soy el vicepresidente de este asentamiento humano
	B: Este es el asentamiento humano Intercultural
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: si puedo Preguntar
	B: Hay cosas que les he Preguntado
	B: He Preguntado sobre cosas que han pasado antiguamente
	B: costumbres
	B: como tambien de como ser fuerte
	B: Tambien con otros ancianos como también a mi papá
	B: cuando estaban vivos les pregunte
	B: Yo hable con ellos
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: si
	B: Si leo
	B: libros mayormente
	B: las biblias normalmente leo y...
	B: como también cuando promulgan leyes, de leyes
	B: tambien leo
	B: Escucho, leo y entiendo
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Ahora lo aprecian antes no
	B: Ahora si
	B: Antes se burlaban de nosotros cuando hablabamos en shipibo
	B: Ahora quieren aprender a hablar en shipibo
	B: Bastante doctores, personas importantes quieren aprender nuestra lengua
	B: Ellos vienen de otras ciudades, son a los que llamamos los que vienen de la sierra
	B: como tambien ahora los que viven aca quieren aprender shipibo
	B: Los que vienen de otros lugares
	B: Quieren aprender mas shipibo
	B: sin embargo los que viben acá (Yarina) no quieren mucho aprender
	B: Pero ahora lo que veo es que para entrar a trabajr te piden aprender una lengua amazonica por eso quieren aprender shipibo
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Esta es mi comunidad, es lo que pienso
	B: Si
	B: Yo pienso que esta es mi comunidad porque mis hijos se han educado acá
	B: Porque aqui mis hijos
	B: Tienen su trabajo
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Con nuestra medicina, nosotros nos curamos con eso
	B: Nosotros mismos nos curamos
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Si he escuchado yo
	B: Lo escuche en la televisión en la noticia
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Mi idea es qu el coronavirus es una enfermedad que mata
	B: Como estudiamos la biblia vemos que esto es una peste
	B: Es una peste
	B: Pero aca le dicen Coronavirus
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Yo escuche que es una...
	B: que por medio de un animal, que surge de un animal es lo que dicen
	B: Del murcielago, que surgio de un animal (enfermedad)
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
	B: Le digo lo mismo
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Akama
	B: Lo escuche cuando hablaban en la televisión
	B: Que venia esta enfermedad asi
	B: que va venir acá antes que llegue acá yo ya lo habia escuchado, despues llegó acá
	B: Que llegó esta enfermedad
	B: Por medio de la televisión
	B: Las enfermeran nos dijeron a nosotros
	B: Aqui cuando vinieron de visita acá
	B: Asi nos vinieron a decir
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Con las dos (shipibo y castellano)
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Por medio de la radio escuche mejor, en el programa que hablan en shipibo lo entendí mejor
	B: cuando lo explicaban en shipibo
	B: Ahi si lo escuche mejor
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Ahora si lo entiendo mejor
31, 32, 33	A: Pregunta 31, 32 y 33
	B: Ahora entiendo todo
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: A nosotros, yo me enfermé
	B: Primero estornudaba
	B: Despues de estornudar, tenia dolor corporal
	B: Despues del dolor corporal cuando sentia que habia bajado la fiebre moje mi cabello, sentia que min corazón, mi pecho, me agarro por mi estómago
	B: Cuando tenia todos esos síntomas ya sabía que estaba con esa enfermedad junto con mi esposa, nos agarró a los dos y nos tuvimos que echarnos (mosquitero)
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Como ya habia escuchado en la radio ya sabia que estaba enfermo con eso (coronavirus), con esos sintomas, cuando tosía...
	B: Algunos estaban peor queriendo perder el conocimiento, con neumonía, por eso ya sabia que estaba con esa enfermedad
	B: Ellos son los que no tenian defensas en sus cuerpos, como dijera en nuestro idioma...
	B: Por no alimentarse bien como tambien por no comer verduras, por esas cosas
	B: A ellos les agarra mas, a ellos les agarra mas fuerte
	B: A los mas mayores de 40, 45, 50 años
	B: A ellos les agarro con mas fuerza
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Por no cuidarse, por mas que nos hayan dicho no lo hemos cumplido, por no lavarnos las manos...
	B: Por tomar helados, hacemos tantas cosas, por no usar mascarilla nos contagiamos
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Escuchamos que debemos usar mascarillas, debemos usar alcohol en las manos y no debemos dejar nuestra mascarilla
	B: y debemos estar un metro y medio
	B: debemos estar parado de los demas, hacer eso cuando vayamos a estornudar
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Cuando nos reunimos nos dijeron esto
	B: Nos enseñaron eso
	B: Las enfermeras nos dijeron eso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nos dijeron como cuidarnos, cuidarnos para que no nos contagiemos
	B: En ese tiempo vinieron después que ya nos habíamos enfermado, cuando ya estábamos recuperándonos, cuando ya nos había dado (coronavirus)
	B: En eso nos hicieron la prueba y salió que el 80% de nosotros estábamos contagiados y algunos ya estaban estables
	B: No vinieron rápido acá
	B: Y no nos juntaron para explicarnos
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Yo si creo
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Ahora si lo se
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se puede evitar que le de el virus?
	B: Debo usar mascarilla, debo estar lejos de los demás, no debo tomar cosas heladas
	B: No puedo dejar que me moje lluvia, esas cosas
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Yo me cuide pero...
	B: Nosotros hemos hecho esto para no contagiarnos, como eramos autoridad no queriamos que entren a nuestra comunidad ...
	B: Como dicen en castellano, estábamos controlando en la entrada
	B: Por eso nos contagiarnos, una vez contagiados nos dijeron, que no debiamos estar ahí, nos dijeron ustedes no pueden controlar la entrada, luego de eso venimos (casa) después de eso es que ya estuvimos contagiados
	B: Por mas que nos cuidabamos igual nos contagiarnos
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No habia
	B: No habia, no tenían
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Nosotros debemos cuidarnos, tomamos caliente
	B: Hasta ahora
	B: No tomamos cosas heladas, tomamos cosas calientes
	B: Eso no debemos dejar, no debemos dejar de tomar nuestras medicinas
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Debemos cuidarnos para curarnos, como nos enseñan, estar lejos de los demás, no dejar de usar la mascarilla
	B: Hasta ahora tomamos nuestra medicina, por las noches no tomamos cosas heladas, solo tomamos cosas calientes

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Y por eso hay nuestras medicinas, tenemos nuestras hojas de matico, tenemos nuestras hojas de eucalipto, no lo botamos todavía, todavía tenemos todo eso
	B: Para poderlos tomar como té
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Asi es
	B: Esa enfermedad no muere con el frío o mas bien se hace mas fuerte
	B: sin embargo con el calor se debilita y va terminando
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Eso no es cierto
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Asi es
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: No es cierto
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: No es cierto
	B: Por mas que hayamos tomado caliente igualmente nos hemos enfermado
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Asi es
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Asi es
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Asi es
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Asi es
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Asi es
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Solo cuando salgo a la calle lo uso
	B: cuando voy al mercado
	B: y también cuando voy al banco
	B: Y tambien en el trabajo
	B: En la casa no lo uso mucho
	B: porque ya todos nos hemos curado
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Asi es

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Los enfermeros, los doctores
	B: Los especialistas en medicina
	B: Yo quiero saber de todo
	B: Como curarnos o que hacer, a mi me gustaria que el doctor mismo me lo explique
	B: Eso es lo que quiero
	B: Escuchar de esa manera
	B: Que no nos expliquen por explicar sino que nos expliquen bien si algo no entendemos poder Preguntarles
	B: Asi quiero que me enseñen
	B: Desde la posta
	B: me voy a la posta, debo irme a la posta (para que le expliquen del coronavirus)

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0002)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ002
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo 23 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Nací en la comunidad nativa de saposoa
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria completa
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Ahora estoy trabajando como cocinera
	B: En la casa de mi hermana
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Si soy shipiba
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: No, en shipibo
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Si
	B: Cuando ya vine a la ciudad
	B: Cuando ingresé a la primaria
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Cuando empecé la primaria
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En shipibo
	B: En shipibo
	B: Acá hablamos en shipibo, en shipibo y en castellano
	B: Porque hay mestizos que también viven acá y hablamos shipibo con los shipibos
	B: Aqui viven más los shipibos
	B: Shipibos

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Pero todos hablamos shipibo
	B: A veces cuando nos hacen Preguntas los mestizos tambien respondemos en castellano, cuando nos Preguntan
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: En shipibo
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Los dos
	B: A veces vienen los mestizos a visitarme por eso hablo en castellano y cuando quiero hacerle alguna Pregunta a mi papá o a mi mamá las Preguntas las hago normal en shipibo
	B: Solo cuando tengo visita hablo en castellano, cuando los mestizos me visitas
	B: En la casa todos hablamos en shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si
	B: Hablé con un anciano de san francisco que era shaman
	B: sobre ceremonia de ayahuasca
	B: Yo pregunte como era antiguamente
	B: En shipibo
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Si
	B: Los libros de mi papá que esta en shipibo y la biblia en shipibo
	B: si (lee normal esos libros)
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si
	B: Hasta ahora vemos que las mamas, las jovencitas aunque no todas, las jovencitas no dejan de hablar en shipibo, a veces salimos a nuestra comunidad, escuchamos a nuestra gente hablando en shipibo no tienen verguenza de hablarlo
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Akin
	B: Yo vine acá desde muy niña, vine a la ciudad ala edad de 5 años, cuatros años vivi por el jr calleria y cuando tuve 9 años ya vine a vivir acá (Bena jema) toda mi adolescencia y juventud lo pase acá en Nueva era
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Si hay
	B: Hay personas que trabajan en la botica, pero posta
	B: No hay acá
	B: No hay
	B: Clínica o en la posta de tushmo (se van cuando alguien esta enfermo)
Parte III	

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad que mata, es una enfermedad muy fuerte que afecta a nivel mundial, que va matar a mucha gente
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Eso es para que nos contagiemos a nivel mundial, a eso le llaman virus, que por medio de la limpieza, de nuestro aseo personal, si no nos lavamos las manos (nos contagiamos), ahora estamos utilizando el tapa boca, si estornudamos y tosemos, nos podemos contagiar de diferentes maneras.
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: jr calleriakiri
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Por medio de la televisión
	B: Cuando salió en las noticias
	B: Cuando los mestizos lo anunciaron
	B: En la noticia de los mestizos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Los dos
	B: En la televisión y en la radio cuando hablaban en shipibo, porque cuando hablan en la televisión a veces no se entiende muy bien y cuando les escuchamos hablar en shipibo se entiende mejor
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En la radio cuando hablan en shipibo
	B: En ese tiempo escuchábamos cuando hablaban mas en la radio de los shipibos
31, 33, 33	A: Pregunta 31, 32 y 33
	B: Sólo entiendo algunas cosas
	B: Como es que nos contagiarnos
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Uno tiene tos, fiebre, le da neumonia, dolor de cabeza y cansancio
	B: No (no se parece a ninguna otra enfermedad), este es otra clase de enfermedad es mas mortal, mas fuerte cuando a las personas le da los deja muy debil
	B: No creo que es igual (que el dengue)
	B: El dengue andormece los huesos
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Asi es



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En los que ya han tenido el sintoma, porque todas las personas que ya han tenido esos sintomas, es como el tiempo que tenian el dengue las personas, asi tambien esta la enfermedad del coronavirus, la falta de respiracion los quiere matar, el cansancio, yo tengo una cuñada que no se ha curado el todo hasta ahora, ahora esta un poco mejor, le estuvimos dando masajes con plantas medicinales ella se agitaba, no podia respirar y eso hacia que pierda el conocimiento cuando tenia fiebre sudaba frio, a veces sentia mucho cansancio, el mismo cansancio hacia que se agite.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Mas que todo a los ancianos
	B: En mi casa a los niños no se llegaron a enfermar
	B: No (en otras casa tampoco), en esos tiempos ya nos habian dicho que entremos en cuarentena y ya no saliamos de casa
	B: Mas a los ancianos y a los jovenes
	B: Pero mas que todo a los ancianos
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: A veces pasa que nos hablan por medio de la radiofonia nuestras autoidades para no salir pero algunos como no saben obedecer salen de todos modos a pasear y nosotros como familia que nos estamos cuidando y los que habian salido a la calle nos pueden saludar sin haberse lavado las manos o de esa manera nos podemos enfermar pero también contagiarnos de esa enfermedad.
	B: Le pregunte si en su casa se habian enfermado de esa manera
	B: Eso paso en mi casa una de mis hermanas es Policía cuando ella vino de su trabajo se puso en medida de protección por mas que cumplia los protocolos se lavaba las manos y su ropa cuanso venis de trababar igual le lleo a contagiar a mis padres
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Lavar las manos y tomas bebidas calientes
	B: Tomar diversas plantas, echarse gotitas de sacha ajos por la nariz
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Cuando hablaban los mestizos
	A: le pregunte
	B: Tambien en la radio
	A: le pregunte¿cuándo hablaban los shipibos o mestizos?
	B: Cuando hablaban los shipibos
	B: Mas que todo nosotros los shipibos nos cuidamos con nuestras plantas medicinales, con eucalipto, con sacha ajo, con kion, yo cuide a mi papá y a mi mamá con esas cosas hervia el sacha ajo, las hojas de eucalipto, el kion, ajos, la cebolla y cortaba las naranjas lo hacia como te y les hacia tomar calentito con eso les cuide a mis padres.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Yo creo en las personas que se han curado, si
	B: Los que se han curado, pero los que no se han enfermado no
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: me dice que no sabe porque no se enfermado
	B: No, porque no me he enfermado
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Cuando se iba a trabajar, venia, se iba por eso le contagiaron a mi papá
44	B: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: En ese tiempo les instalamos en cuatro a ellos dos, cada uno en su mosquitero, no salian, les llevabamos aho mismo su comida.
	B: Un mes o un poco mas (estuvieron en reposo)
	A: le pregunte que a parte de cuidarlos asi que mas hacia
	B: Echabamos lejia al patio, trapeabamos, haviamos siempre la limpieza haciamos varias cositas
	B: Y ya no recibiamos visitas, ya no
	A: le pregunto si habian personas que si había personas que querian visitarlas
	B: Desde la pureta nomas les recibiamos, no les dejabamos entrar cuando mi papá y mi mamá se enfermaron ya tomamos las medidas, no dejamos entrar las visitas a la casa, eso nos habia pasado por descuido
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No hay
	A: le pregunto si antes del Coronavirus ya tenian otras enfermedades
	B: No hay
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Yo creo mas en las plantas medicinales
	B: Hervia todas las plantas, lo ponía en una jarra eso tomaba como agua de tiempo
	A: le pregunto si hervian todo o aparte
	B: Tambiénn debemos buscar doctores que sean especialistas en esos temas, para que nos puedan recomendar las medicinas adecuadas, para poder curarnos porque esta enfermedad como dicen los mestizos deja secuelas nuestro cuerpo no queda igual
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Mi papá cuando ya se curó
	B: Había una señora que vivía por alla arriba frente a la bodega que ya habia perdido el conocimiento
	B: Como ya estaba como desmayada mi papá hirvio cebolla, ajos y kion y le hizo tomar como té porque ya habia perdido el conocimiento despues de haberse agitado bastante, y mi papá la revivio, ella es una profesora
	A: le preguntp si habia se había desmayado
	B: Ya había perdido el conocimiento, ya no respiraba
	B: En ese tiempo vivía sola con su hija adolescente, cuando su hija dio un grito los vecinos acudieron a ayudarla
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
	A: le pregunto si en estos tiempos hace eso
	B: Pongo el agua al sol para que se caliente

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En tibio, en agua fría no se baña
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: No lo se porque...
	A: le pregunto si es verdad o falsa
	B: Verdad
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: No es verdad
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Verdad
	A: le pregunte si los que toman caliente no les da esa enfermedad
	B: No, porque el virus es debil si tomamos diversas cosas calientes
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Si es cierto
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Yo escuche lo que hablaban mis primos
	B: Cuando tomaron alcohol se enfermaron nuevamente, como dicen los mestizos, les dió la recaída porque no se cuidaron
	B: Verdad
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Si es verdad, porque escucho en las noticias
	B: Porque sale en las noticias
	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdad
	B: Verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o máscara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Cuando estoy en la casa no lo uso, pero cuando voy a la calle si lo uso (mascarilla)
	A: le pregunto cuando se va a dónde
	B: Cuando voy al mercado a comprar, en la farmacia o cuando voy a la plaza
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
	B: Mi papá
	B: Lo comprobó cuando estaba enfermo
	B: Puso una gota de lejía y la mezcló en el remedio y la tomo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Se curó, mi papá hasta tomo gasolina poniendole una gotita a su preparado
	A: le pregunte si a pesar de tomar eso no le paso nada
	B: No (no le paso nada despues de tomar eso)
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Cuando lo digan los especialistas
	A: le pregunte de cómo desería que le expliquen mejor
	B: Como podemos ayudar a las personas que se enferman, como se pueden curar, no se curan rapido pero, como dicen los mestizos estan psicologicamente traumatados, y nosotros tenemos tantas medicinas tradicionales, ahorita yo estoy ayudando a mi cuñada con la plantas medicinales conmo wito, eucalipto, un pedacito de kion lo hervimos y hacerlo toman cuando se agita
	A: le pregunte si ella (cuñada) sigue enferma
	B: Le hacemos masajes porque su cuerpo esta débil, le estamos dando de todo, quiero saber mas ahora ya que nuestras abuelitas antes sabian de todo sobre las plantas medicinales y yo tambien quiero aprender sobre eso
	A: le pregunte cuántos años tiene su cuñada
	B: Ella cumplio 33 años hace poco (la que esta enferma)
	A: le pregunte si desde que empezó la enfermedad ella seguía enferma
	B: Ella ya estaba bien pero salio un rato a tomar aire
	B: Como corria viento se puso a tomar aire y no entraba rapido a su casa y al dia siguiente le dió la recaída
	B: Comenzó agitarse nuevamente
	A: le pregunte cuál fué el síntoma de la recaída
	B: Nuevamente se agitaba
	B: Con fiebre
	B: Ya esta mejor ahora porque su mamá le evaporizo con varias cosas y nosotros también le dabamos de tomar varias plantas, le mandamos a poner inyecciones y esta mejor
	B: Ya le dejo y ahora esta mas enfocada en tratarse con plantas medicinales

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0003)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ003
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene? B: 28 años
4	A: ¿Dónde nació? B: San francisco (nació en aquella comunidad)
5	A: ¿Estudió usted? B: Instituto B: Administración
	A: Pregunto a participante: ¿Qué estudiaste? B: En Pucallpa B: Pucallpa (estudio su carrera)
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo? B: En varias cosas, ahora elaborando collares B: Haciendo artesanía de collares
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo? B: Si
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela? B: En castellano no, puro shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted B: Castellano con los mestizos B: Ellos hablan castellano (meztisos), yo no B: En castellano con los meztizos B: Vendiendo collares, cuando compro cosas
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio B: Puro shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia? B: Puro shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano? B: si
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió? B: Cuando empezó la primaria B: Los profesores eran profesores pero como el curso era lengua 2 debíamos aprender castellano B: shipibos (profesores)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Hablaba castellano y shipibo
	B: En san francisco
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: shipibo y castellano
	B: Como con los amigos?
	B: castellano y shipibo
	B: Aquí vivimos en medio de meztisos y cuando los shipibos tambien hablan castellano yo tambien les hablo en castellano y si hablan en shipibo tambien les hablo en shipibo, y cuando voy a la comunidad solo hablo en shipibo con mis familiares
	B: Con mis amigas a veces hablo puro shipibo con mis vecinas
	B: Cuando tengo que preguntar algo a los vecinos les pregunto en shipibo
	B: shipibo
	B: shipibo y castellano, los dos
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Las dos lenguas (castellano y shipibo)
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: En algunas ocaciones es dificil acordarse mencionar algunas cosas en shipibo, nos olvidamos y a veces es mas facil mencionarlas en castellano y lo decimos en castellano, por eso
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si
	B: Si, a veces buscamos a los mas ancianos para preguntarle de diferentes enfermedades que salian antes y como es que ellos curaban esas enfermedades y con que plantas, eso les preguntamos a los mas ancianos, porque los abuelos de ahora no saben tanto esa información
	B: Los de 40 años (no manejan información de como curarse)
	B: No saben mucho sobre esas cosas los de esa edad, pero si le preguntamos a los mas ancianos ellos nos dicen todo lo que saben
	B: Tanto varones como mujeres
	B: Si, para hacerles escuchar alguna informacion en shipibo para que ellos tambien puedan estar informados
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Varias cosas como temas de salud, hay algunas cosas que no entienden los shipibos, para que entiendan debemos explicarles en shipibo, a veces hay temas como de leyes que los shipibos no entienden, esos temas debemos explicarles
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si, a veces hay meztisos que quieren aprender shipibo, a veces los castellano hablantes tienen grandes oportunidades de trabajo y por eso quieren aprender shipibo
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Mi comunidad es san francisco y aqui estamos por cuestiones de trabajo, porque venir desde alla para trabajar nos queda lejos, por eso estamos aca por trabajo, hemos creado otra comunidad y estamos acá.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Voy y vengo de allá (de san francisco)
	B: Tambien tengo ahi (casa en san francisco)
	B: Si
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No hay
	B: No hay vienen a veces hacer campañas de salud pero aqui mismo no hay posta
	B: Estando aqui lejos es muy escaso por eso vamos a yarina a comprar con nuestra plata, los que tienen SIS se van a la posta, a veces se van lejos a sus comunidades
	B: Estando lejos acá es muy escasos las cosas por eso eso deben ir lejos a comprar las medicinas
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una gran enfermedad, no se sabe si tiene cura, es la nueva enfermedad que ha salido ahora
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Es una enfermedad mas que ha salido, en si no se que es en realidad, los doctores lo llaman enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: En verdad no se que es lo que lo ocasionó y no tengo claro eso de como nació
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Es una mala enfermedad
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Por medio del facebok
	B: De ahi vi que salio en la television que se moria mucha gente de otros paises, por ultimo lo escuche que informaban en el altoparlante
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: En castellano primero
	B: En castellano primero, despues los escuche tanto en shipibo como en castellano cuando informaban los shipibos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En la televisión, como te dije en el facebook, y luego en la radio
	B: En la radio donde hablan los shipibos
	B: Cuando halbaba el presidente, los ministros y luego nuestras autoridades
	B: Por medio de la televisión, acá y nuestras autoridades
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Si
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: Si entiendo
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No del todo
	B: Que es una enfermedad que no tiene cura y mas alla de eso ya no manejo mas información
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Tienes tos, tienes malestar general para empezar
	B: El cuerpo se debilita
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Si padeces de esa enfermedad no puedes respirar, sientes que la comida no tiene sabor, no es normal, sientes que el pecho se agita
	B: Tiene escalofrios, porque esa enfermedad te da escalofrios, no puede respirar, se seca la garganta, eso quiere decir que ya esta enfermo, ya sospechamos que es eso
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Nosotros los mayores, los adultos y los ancianos
	B: Hablamos de 18, 40 años y los ancianos
	B: A los niños les da pero no tanto como a nosotros que nos da hasta morir
	B: No tanto cuando les dio a mis hijos solo tenían como resfriados, fiebre, tenían una tos suave, solo eso
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Y escuché a traves de otras personas que nos contagiamos por estar cerca de personas con tos, si vamos de vista o sino si alguien que esta enfermo estornuda y nos saluda asi sin lavarse las manos, puedes contagiarte por medio del dinero, por no ser higienicos
	B: Por esas cosas nos podemos contagiar
	B: Puede que nuestra familia pueda estar enferma
	B: Como?
	B: Las personas que hemos pasado por so hemos visto que hemos tomado muchas plantas, nos vaporizamos, hemos tomado cosas calientes, o sea nos hemos cuidado con nuestras plantas
	B: Era para prevenir, cuando ya estaban enfermos, para no contagiarse algunos no salian de sus casas, se cuidaban bastante
	B: Para no contagiarse y cada rato se lavaban la mano, se bañaban con varias cosas, para no contagiarse
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Por medio de la televisión informacion que daban los meztisos
	B: Y por medio de lo que hablaban en la radio los shipibos
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Como usar la mascarilla, para no contagiarnos, usar guantes, usar alcohol, si regresas a la casa cambiarse de ropa, eso es lo que informaban en la televisión
	B: No salir
	B: Lo mismo informaban lo shipibos no salir, no hacer entran extraños a la comunidad, esas cositas
	B: Como lo decia el Presidente debiamos cumplir lo que decir para cuidarnos y tambien lo que decian los shipibos, los que decian nuestros familiares cumplir lo que dicen
	B: Asi es
40	A: ¿Usted cree en esa información?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No tanto por que aun con todo nos contagiamos, a pesar de cuidarnos
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Ahorita seguimos acá que podemos hacer si nos contagiamos, a pesar de cuidarnos, como te conté, a pesar de cuidarnos nos contagiamos, no salimos mucho, si escuchamos que esta esta enfermo tratamos de no vistarlo, ni vamos de vista tenemos que cuidarnos, con nuestra mascarilla
	B: Hay todavia enfermos, tengo un familiar que todavia sigue enferma
	B: Tiene 38 años, no se cura, se habia desmayado, sigue igual, como esta enfermo sigue saliendo positivo en la prueba, por que en su cuerpo sigue esa enfermedad
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Por que nos enfermamos nuevamente?
	B: Creo que porque no nos cuidamos, cuando estamos enfermos no debemos tomar cosas heladas, que no nos de el aire y tambien...
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Que no nos de el sol, creo que cuando no nos cuidamos seguimos mal y no nos recuperamos rapido
	B: No saliendo, estar en la casa y tomar cosas calientes
	B: A veces pura agua, otras veces tomanos té de kion, limón, matico, de ajos
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Familiares enfermos?
	B: No tengo
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Ahorita lo que hacemos es tomar té de limón, para no enfermarnos, seguimos acá, sin salir
	B: Y nos cuidamos, si vamos alla en medio de los meztisos agarramos nuestras mascarillas y salimos
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Muchos de los shipibos nos curamos con nuestras plantas pero ahora no sé con cual de medicinas
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Con cual de las medicinas exactamente nos curamos, porque hemos tomado tantas cosas, y no sabemos cual
	B: No solo tomando, nos hemos vaporizado, con muchas plantas, y no sabemos con cual exactamente , con cual exactamente nos curamos
	B: Porque hemos tomado muchas plantas
	B: Matico, sacha ajo, hojas de limon, eso hemos tomado, todo eso con la menta mezclado con limón
	B: En castellano no sé como lo dicen (tipo=menta) pero es como la menta, es bien fuerte, su olor muy fuerte eso es bueno tomar cuando estas agitada, mezclado con kion tome, todas esas cositas, en realidad no se con que nos hemos curado
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: No es verdad
	B: Porque antes que me enferme me bañaba con lo que me decian, con agua tibia, lo que me decian, pero igual me contagie, por eso no creo mucho
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No es verdad
	B: Una vez que estamos cerca de alguien que no sabe que esta enfermo o esta a inicios de estar enfermo y asi nos contagiamos
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Así es lo que escuchamos
	B: Debe ser verdad si lo dicen los doctores
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: No creo que sea verdad porque los shipibos vivimos en medio de muchos zancudos
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Yo creo que es depende de nuestrop cuerpo tenia un favor que tomaba cosas caliente todo el tiempo pero aun con todo salio positivo en la prueba
	B: No creo mucho
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Es verdad he escuchado lo que dicen que no se han curado
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Como?
	B: Algunos no se han muerto tomando licor, mas bien se han curado, depende de nuestro cuerpo, la debilidad de nuestro cuerpo, de nuestras defensas, porque algunos han hecho remedio mezclando sacha ajo, con kion lo han hervido, han tomado y sanado
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: No creo mucho
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: No es cierto
	B: Mas o menos
	B: Yo ahorita no cuento con radio ni televisión por eso nose mucho, si es verdad, debe ser verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Si es verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Verdad
	B: Si no salimos mucho no nos enfermamos
	B: Uso guantes en la casa, pero mascarilla cuando salgo, cuando salgo a la calle saco los guantes
	B: Cuando salgo, cuando voy en medio de los meztisos, cuando voy al mercado a comprar cosas, pero cuando llego a la casa
	B: Lo saco
	B: solo uno
	B: Cuando era mas peligroso usaba los dos, pero ahora solo uso mas la mascarilla
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Cuando venimos de la calle esta ahi para limpiarnos pero no es 100% seguro, no sabemos si es efectivo
	B: No creo mucho
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Que lo informe en shipibo, que la informacion lo transmitan en shipibo pueden explicar en shipibo, pueden sentarse con el doctor a explicar y alguien lo puede traducir en shipibo para entenderlo mejor.
	B: asi es

**The proficiency level of Shipibo: 4**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-0004)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ004
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tiene 49 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Mi comunidad es colonia de caco
	B: Es la comunidad donde nací
	B: A los 30
	B: Unos 14 ahora tengo 49 años si a los 30 años
5	A: ¿Estudió usted?
	B: En el Instituto
	B: Yo termine el Instituto
	B: Mi especialidad es enseñar a niños de primaria
	B: En el Pedagógico Bilingue
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Soy Docente
	B: Yo trabajo lejos
	B: Trabajaba donde estan los ashaninkas, pero como habia pocos estudiantes me destacaron de ahi ahora trabajo en Jerusalem de sheshea
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Soy Shipibo
	B: Shipibo, soy shipibo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Si mi papá
	B: Mi papá, mis hermanos y...
	B: En Castellano
	B: Y otra lengua ashaninka
	B: Porque era vecino de la comunidad de los ashaninkas cuando vivía en jesusalen de sheshea ahi crecí yo
	B: Si, conozco poco (ashaninka)
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Shipibo y cuando nos mandaban a comprar un kilo de azúcar nuestros padres decíamos en castellano: vendame un kilo de azúcar
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Muchos
	B: En shipibo, los que hablan otras lenguas siempre estaban viviendo en jerusalen de sheshea
	B: Los ashaninkas y los mestizos son los que hablan castellano
	B: En nuestra propia comunidad
	B: Ellos eran comuneros ahí
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Si, pero un poco
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Yo estude el colegio con los mestizos, yo empecé a aprender el castellano en el colegio
	B: Desde el colegio
	B: En la primaria mis maestros eran puro shipibos
	B: Eran bien pocos (estudiantes)
	B: Micaela bastidas de iparia (Nombre de su colegio)
	B: Ahí nomas quedaba
	B: Todo el año lo pasaba ahí estudiando mi colegio
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Shipibo, no hablo tanto castellano, hablo solo shipibo pero el esposo de mi hija es aguaruna, awajun y aunque no quiera tengo que hablar en la casa con el en castellano
	B: Nosotros, aquí en Nueva era hay muchos mestizos y cuando salimos a la calle tenemos que hablar en castellano, con los vecinos hablamos en castellano, en shipibo y en castellano, las dos lenguas
	B: castellano y shipibo
	B: Y en asamblea general se habla puro castellano
	B: En la asamblea general mayormente, reuniones
	B: Los dirigentes aquí en Nueva era todos son shipibos
	B: Y no todos, dos dirigentes son meztisos
	B: En castellano dirigimos la asamblea
	B: Y hablamos muy poco shipibo ahí
	B: Asi para que todos podamos entendernos
	B: Aquí tengo pequeñito, aquí no temngo terreno grande, para hacer chacra, yo tengo mi chacra en saposoa, lo deje ahí porque he vivido años, pero aquí no tengo chacra, aquí hay pequeños terrenos y justo fui a cultivarlo cuando ya baje el agua voy a asestrar maiz
	B: Sandia, maiz
	B: Yo como te comente estoy ayudando a mi yerno cuando estoy ahí con el tengo que hablar castellano y también shipibo para hablar con chicos que he llevado para que me ayuden, en castellano y en shipibo
	B: A veces vamos donde nuestros vecinos y le decimos vecino regaleme un poquito de aguita y tenemos que hablar castellano, cuando llevamos refresco y así

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No se hablar awajun
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Las dos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Las dos, pero yo mayormente hablo puro shipibo, a veces hablo en castellano
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Donde yo vivo, en mi casa no hay ningun anciano pero aqui hay ancianos (Nueva era) a veces cuando salen tantas enfermedades les preguntamos a ellos del como se curaban antes, si
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Si
	B: Si, hago los dos tanto escuchar como leer en shipibo
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si
	B: Si aprecian
	B: Lo que pensamos es que nuestra lengua es mas rica ahora por eso...
	B: Otras personas, aqui también viven los que vinieron de la sierra son ellos los que valoran y estiman mas nuestra lengua shipiba y también los shipibos, si, lo valoramos al menos yo lo valoro
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: No es mi comunidad (Nueva era)
	B: Mi comunidad, ahora estoy muy confundido porque la comunidad donde nací es colonia de caco, donde crecí es jerusalen de sheshea, donde fui a trabajar como maestro y me quede buen tiempo ahi es nuevo saposoa y ahora estoy viviendo en nueva era, pero yo considero bastante la comunidad donde nací y crecí
	B: Colonia caco es donde nací y nuevo jerusalen es donde crecí
	B: Considero a los dos
	B: Y los demas son lugares donde solo fui a trabajar
	B: Salí de jerusalen a la edad de trece años pero siempre iba ahi para estudiar mi colegio con los meztisos, pero yo sali totalmente de ahi a la edad de 21 años para ejercer mi carrera de docente
	B: Ahi crecí yo
	B: Si, en Jerusalen
	B: De iparia es un dia para llegar conn motor, pero si vas a ir en canoa es bien lejos la haces en tre dias, es lejos, puede ser en dos dias para llegar
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No hay
	B: Aquí no hay
	B: Cuando nos enfermamos, mis hijos incluso cuando nosotros como mayores nos enfermamos nos vamos a Essalud, mis hijos tambien van ahí
	B: En Essalud y mayormente aqui el tratamiento
	B: Se hace en san pablo de tushmo ahi es la red

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Si, nosotros lo hemos escuchado
	B: Si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Mala (peligrosa) enfermedad
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Enfermedad que jamas hemos visto de esa clase ni tampoco hemos escuchado
	B: Es la primera vez que nosotros sabemos de esta enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Para nosotros una simple enfermedad es: la fiebre, la diarrea, pero; esta es una peligrosa enfermedad, no sabemos exactamente que es, lo sabemos por lo que nos cuentan, pero en otras palabras nosotros pensamos que es una peste, asi pensamos nosotros
	B: Como te explico los doctores nos dicen que salio como su propio nombre lo dice por un virus
	B: Y despues que salió esta enfermedad recién nos dijeron como prevenimos y como debemos cuidarnos, sólo eso, del como nació no se, no puedo engañar, pero se que es una enfermedad que lo crearon desde muy lejos
	B: Lo que dicen en las noticias es que salió en china y después se expandió por otros países
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No, pero como te conté le decimos peste nosotros
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Primero donde lo escuchamos fue en la radio
	B: Donde hablaban los mestizos, radio y televisión, en los dos
	B: Escuche primero en la radio, noticias extranjeras
	B: En radio programa y en exitosa, en estos programas comence a escuchar sobre eso
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: En las dos (lenguas)
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Despues ya lo escuchamos en el programa de los shipibos, ahí ya comenzaron a explicar y a difundirlo mas, cuando ya habia llegado esa mala enfermedad
	B: En la radio
	B: En la radio que hablan los shipibos
	B: Y después cuando hablaban nuestras autoridades en alta voz, en altoparlantes
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No entiendo mucho
	B: Yo entiendo algunas cosas como cuidarnos para no contagiarnos aunque no se de, esas cositas es lo que entiendo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Como lavarse las manos, echarse alcohol y estar lejos o estar distanciados de los demas y pero no podemos mentir, a pesar de que escuchamos informaciones no lo entendemos bien, de esta forma como te conte al inicio esto es algo nuevo para nosotros esta enfermedad esta mala enfermedad
	B: Si ya me enferme de eso
33	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Primero se sentia que se cerraba mi pecho, no podia respirar, en mi pecho, perdia la respitación luego me dio la fiebre
	B: Estuve recostado dos meses, dos meses y después estuve un mes más en proceso de recuperación, en total estuve así tres meses, luego recién me levante
	B: Lo que yo puedo decir es que, por mi experiencia, despues de estar tres meses en cama como se enteraron que estaba enfermo el Ministerio de salud envió una brigada a mi casa porque trabajaba en un proyecto, me hacen la prueba rápida y sale positivo, luego me hacen la prueba molecular y tambien salgo positivo en los dos, por se que si alguien esta enfermo por los sintomas que tuve tambien los tiene, yo ya digo que esta enfermo de eso (coronavirus)
	B: Pero nosotros los shipibos no sabemos como saber en realidad, ahora tambien abunda el dengue pero asi es como te conte por los síntomas lo sé, asi empecé yo
	B: Si tienes dengue te duele todo el cuerpo
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Cuando tienes coronavirus jamas te duele toso el cuerpo, pero hay cierto sintoma que se parece como te explico en shipibo tiene un parecido, cuando tienes dengue tambien tienes fiebre
	B: Te duele la cabeza, el coronavirus te hace doler la cabeza, te hace tener fiebre pero todo el cuerpo entero te lo paraliza como si no pudieras levantarte te pones débil, pero cual es la diferencia, el dengue te hace doler por acá (la partde del brazo y espalda), te adormece el cuerpo (coronavirus) y no puedes moverte eso es la diferencia
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Primero escuchamos que ataca mas a los abuelitos y abuelitas
	B: Los niños también, ahora nos enfermamos todos, ahora mismo acá en nueva era ya hay bastantes enfermos, tanto jovenes como jovencitas se estan enfermado de eso y saliendo positivo, acá mi vecina que tiene 14 años ayer le hicieron lña prueba rápida, ya se hizo dos veces y otra vez salió positivo
	B: Eso esta pasando, la jovencita tiene 14 años
	B: Esta enfermedad es...
	B: Ya ses ha expandido en todas partes
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Por más que te cuides muy bien igual te contagias, te cuento señorita por experiencia propia lo se, yo cumpli con los protocolos que te dicen los meztisos desde que empezó todo, mis hijos viven atras, yo ponía una bandeja lleno de agua les hacia pasar para que se laven despues de salir a la calle les decia pasen ahí, cumpliendo esas cosas undia salgo a la calle a hacer mi cola en el banco, para cobrar mi plata, sali dos veces, después de una semana comienzo con los síntomas, y luego manda a lacama hasta el último, entonces por más que nos cuidemos bastante, cumplanos con las cosas que os digan igual nos contagiamos, porque esta enfermedad ya se ha expandido por todas partes, esta mala enfermedad.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Como te acabo de contar hace 15 dias que ya no uso las mascarillas, ya no lo uso mucho pero para salir a la calle si lo uso porque el presidente ya saco una ley para eso por eso lo uso, pero en la casa ya no lo uso tanto, ya me cuide bastenate ahora no no hago porque ya sabemos ahora ya todos nosotros como es esa enfermedad mi...
	B: Toda mi familia entera se enfermó menos una de mis hijas que es adolescente
	B: Solo tiene 14 años
	B: Hasta ahora no se enferma pero...
	B: Ahora seguimos las indicaciones del doctor haciendole tomar medicamentos, nos dice que nos dejemos de hacerle tomar paracetamol, y cuando vino el dosctor le consulte si le podia hacer tomar otras medicinas que me habian aliviado, desde ahi le hago tomar sacha ajo raspado, kion, eucalipto y matico, esas cositas todavia no he dejado de tomarlas
	B: Le hago como té y las sigo tomando
	B: Hasta ahora lo tomo yo cada mañana con mis hijos, como ya soy mayor como yo ya se como es por eso...
	B: Despues de todo eso me cuido, con esas cositas nos estamos cuidando ahora con mi familia y yo les digo a mis vecinos que también se cuiden asi y ellos saben que yo estuve en cama tres meses
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Nuestro presidente, primero nos comunico nuestro presidente, todos los que tranajan con el, sus ministros y despues aqui los responsables nos comunicaron, inclusive los maestros y las autoridades, todos
	B: Primero lo escuche aqui en la radio
	B: Castellano y shipibo, en las dos lenguas
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Si
	B: Si, eso no es para decir que no creemos, sino que si lo creemos, porque esta muriendo mucha gente
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Que te puedo decir
	B: Si, es lo que sé por eso estoy cuidandome eso es lo que estoy haciendo ahora cuidandome
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Cuidarse, no dejar de tomar medicinas, ahora el doctor nos ha dicho si tenemos esos sintomas no dejar de tomar medicinas, eso nos dijo ayer, no dejar de tomar paracetamol, si van tomar mas cosas para complementar que sea medicina natural asi como te dije al inicio
	B: Podemos contagiarnos nuevamente, ahora, otra vez puedo enfermarme y no podré curarme rápido y puedo morirme si por irresponsables, por irresponsables podemos morir, por no cumplir lo que nos dicen, por eso podriamos caer en eso nuevamente
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Primero debo decir que pasar por esto debemos cuidarnos y dietar bastante, dieta en la comida, no debemos comer por comer, tu cuerpo no recibe cualquier alimento, o sea tu cuerpo no recibe debes comer caldo, liquidos, agua y tambien es muy bueno tomar agua de coco
	B: Tomarlo como suero
	B: Eso lo pueden tomar a cualquier hora del dia, lo cortas y te lo tomas
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No tengo
	B: No tengo ninguno (familiar enfermo antes del coronavirus)
	B: En mi casa no hay pero...
	B: Pero si hay personas que se han quedado asi (con diabetes después del coronavirus) por ejemplo aqui mi la que vive a mi costado mi cuñada que ya es mayor le dio eso cuando le hicieron la prueba salio positivo, pero su enfermedad tambien ya estaba avanzada
	B: Pero no le avisamos que esta enferma (de diabetes) esa secuela le dejo pero les hicimos tomar muchas plantas, asi la dejo pero ahora esta mejorando
	B: Tiene coronavirus a parte de diabetes le dio otra enfermedad
	B: Se le inflamo los riñones
	B: Ya padecia de eso y en eso le agarro el coronavirus
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Señorita dejame contarte algo, te cuento que nosotros no debemos pensar que ya nos hemos curado totalmente, no nos hemos curado totalmente, por eso los meztisos lo llamam recaida caemos en eso o sea si no nos cuidamos recaemos y la recaida es mas...
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Si todavía hay, los meztisos lo llaman secuela, por ejemplo yo puedo estar andando por ahi pero a veces siento que cuando hace frío siento que hace iss mi cuerpo, siento que me agarra el frío y eso es la secuela, a veces te duele mucho la cabeza y esta enfermedad es una enfermedad psicológica, peor si piensas estando echado en personas impirtantes que se enferman, yo quede asi pensando en el alcalde de masisea que murió pucha era un hombre todavía muy fuerte, y ahora yo, te pones en eso y te debilitas por esa enfermedad, solo con el pensamiento, eso es loq ue puedo decir en esta parte
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Ahora lo que pienso es empezando por mi yo pienso que todavía no me he curado, no me curado por eso...
	B: El Minsa me esta haciendo seguimiento, cuando me han hecho reporte aqui en ucayali me habian puesto en el documento que me habia curado con plantas meidicinales y me han hecho muchas preguntas asi como usted lo estan haciendo, no se que es el término combaliente o para que es pero habian puesto eso (documento) curado con tratamiento casero y cientifico no se como lo llamaran otras personas, por eso puedo decir y me pongo a pensar que no me he curado el 100 % pero yo no se y estoy en eso, no se cuando me sentire el día que me curo totalmente
	B: Me he aliviado solo con plantas medicinales
	B: Con nuestras plantas
	B: Despues de haberme levantado , escuche de una briga de hermanos de Manenima (Miguel Hilario) a ellos yo les llame y les hice vacunar, para ver, ahi me recupere mas no se como decirlo en shipbo, sentia que mi cuerpo estaba fuerte despues de vacunarme vinieron y me hicieron tomar medicinas, para hay dos cosas importantes, nuestra medicina y la mecina occidental, los dos, ahora me pongo a pensar que me curado al menos pero no al 100%, eso es todo un tratamiento
	B: Si lo hice hace 8 dias atras (prueba rápida)
	B: En la prueba sali como le dicen, como en la ultima etapa, hay un término ahi estoy yo, en mi cuerpo hay solo virus bueno, ya hau poquito virus, asi salimos casi como en 8 personas
	B: Eran de otro lado (no de la casa)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso, a pesar de que lo hagas, igual te puedes enfermar
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: verdadero
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Falso, a todos nos contagiamos
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdadero
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Verdadero
	B: si, (he visto acá)
	B: Si tomamdo licor
	B: Si estando enfermo hasta ahora ellos son los que siguen en cama acá, los que toman licor
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdadero
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Es verdadero
	B: Desde el estado es donde empieza esa información, luego pregunto a participante: ¿Pero te informan como curarte?
	B: No
	B: No lo dice
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Es verdadero
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: No les quiero mentir solo la uso ahora cuando salgo a la calle, cuando salgo, cuando hay asambleas aqui en la comunidad, cuando salgo de mi casa y voy a la calle
	B: En la casa ya no la uso yo se que eso es una irresponsabilidad de mi parte
	B: Mi nieta que es pequeñita ella si lo usa, ella ya esta acostumbraba, ella es la unica que lo usa hasta ahora no lo deja
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdadero

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mi hija esta asi hasta ahora como te conte de mis dos hijas, la jovencita y la pequeña ellas se lavan con jabon, en eso estoy ahora
	B: Nunca lo hice (tomar lejia)
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Señorita una pregunta, puedo marcar dos opciones? Nosotros queremos que los responsables vengan acá a nuestra comunidad para que nos informen, eso yo acepto, brigada, dirigentes, las autoridades, responsables del Ministerio de salud ellos y hasta los mismos radios de comunicación, queremos que también nos informen
	B: Que vengan acá
	B: Los del hospital y también los shipibos que también vengan a buscarnos, no solo los meztisos, sino los, tanto shipibos como meztisos, ahora mira el trabajo que estas haciendo, para nosotros es un gran apoyo, gran apoyo
	B: Gracias
	B: Para cerrar gracias señorita por el trabajo que estas realizando, son pocos los que asumen este compromiso, para este tipo de trabajo y hace tiempo que nosotros estamos esperando esto pero nuestras organizaciones no lo hacen, a pesar de que tienen esas areas (salud), gracias, gracias por el proyecto que estas realizando, si es para los shipibos esta bien, muchas gracias

**The proficiency level of Shipibo: 4**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-005)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ005
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 34 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Comunidad de San francisco
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria
	B: Inconclusa
	B: Sólo hasta 4to año
	B: Comunidad de san francisco
	B: Por viaje
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: En artesanía
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Shipiba
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Solo shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Castellano
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Sólo cuando los mestizos le hablaban tenían que hablar en castellano
	B: Los turistas
	B: Shipibo
	B: Todo en shipibo
	B: Los profesores eran mestizos, pero nosotros hablabamos en shipibo (con los demas en clase), con los profesores en castellano, pero no tanto
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Si
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: De grande
	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Cuando estuve viviendo en medio de los mestizos
	B: Cuando fuí de paseo
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En las dos lenguas, en castellano y en shipibo, castellano con los meztisos y hablamos shipibo con los shipibos
	B: Shipibo
	B: Shipibo
	B: Shipibo
	B: Shipibo porque estoy en medio de shipibos
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: En las dos lenguas (en shipibo y castellano)
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: En las dos lenguas (shipibo y castellano)
	B: Porque hablar...
	B: En shipibo, hablamos mezclado, tanto en shipibo como en castellano, hay cosas que no se puede nombrar en shipibo y siempre hablamos mezclado, cuando no podemos nombrar algo.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si
	B: Como era antiguamente, como vivian antes y como eran antes nuestros abuelos preguntamos lo que no sabemos, y los que todavía viven le preguntamos todas esas cosas, eso les preguntamos a los ancianos vivos, de ahí le preguntamos sobre las costumbres, sobre nuestras costumbres para aprender y para que esas costumbres no se terminen
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: No tanto, no entendemos todo tampoco lo que nos leen de leyes entendemos por partes, pero entendemos más o menos
	B: Por ejemplo hay palabras técnicas que no entendemos que han escrito las personas intelectuales y esas palabras son las que no entendemos nosotros
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si
	B: Si queremos nuestra lengua porque es la lengua con que nos comunicamos, por mas que nos vayamos a otro lugar no nos olvidamos, es nuestra primera lengua y los que vienen después de nosotros también tienen que aprenderla para que no se pierda y en esta región son muchos los que la hablan y no se va terminar porque le vamos a enseñar a nuestros hijos
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: No ( consiera su comunidad)
	B: Considero mi comunidad donde he nacido
	B: Si
	B: Tal vez porque no he nacido acá (Nueva era) y mi familia esta ahí (en san francisco) mi papá y mi mamá por esas cosas porque tengo terreno acá también esta cerca a la ciudad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No hay
	B: En la posta
	B: Si
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: En una enfermedad que mata
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Si es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Cuando no nos lavamos las manos, cuando no nos cuidamos
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Cuando vi en la televisión
	B: Mestizos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Si
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Cuando hablaba las autoridades
	B: Que había llegado una enfermedad y que debemos cuidarnos
	B: Cuando hablaban mis vecinos
	B: Ha llegado una enfermedad, hay que cuidarnos, hay que tomar medicinas
	B: El eucalipto...
	B: Eucalipto, vapor con sacha ajo, machacar ajos y tomarlo con limón, con ajos, cebolla tomas eso antes de que nos enfermemos
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	A: La pregunta que realizo es del 31 hasta la 33 por ejemplo: ¿Entiendes todo sobre el coronavirus, escuchas un poco o entiedes algunas cosas?
	B: Si, entiendo
	B: Sobre el coronavirus?
	B: Porque nuestra defensa esta baja, por eso debemos alimentarnos y cuidarnos bien
	B: Ya me enfermé
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Primero te da flujo nasal, dolor de cabeza, dolor corporal, fiebre
	B: Dolor de cabeza, fiebre

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eso es al inicio te da flujo nasal mas que todo
	B: En estos tiempos, enfermarse de fiebre, dolor de cabeza, dolor corporal, cuando una persona se enferma no piensan en otra cosa mas que coronavirus porque es la enfermedad que nos ataca en estos tiempos y no hay otra idea mas que esa persona esta enfermo de eso, ya se ha contagio con eso dicen, no en otra enfermedad
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: A los ancianos
	B: A los de 60, 70, 80 años
	B: A los niños tambien les ataca pero no tanto porque los niños son fuertes y los niños tienen mas defensas para que a ellos se enferman pero rapido les pasa pero no tanto
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: La enfermedad de coronavirus es contagiosa si uno ya esta enfermo y esta cerca de el ya se contagia, por eso piden estar a 1 metros de distancia de los demas para no contagiarnos
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Lavarse las manos cada rato, ptotegerse, usar mascarilla, protector y mas que todo cuidarse estar distanciados, no estar cerca de las personas
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Me lo explicaron los expertos en medicina
	B: En la posta
	A: Pregunta Postankoxon
	A: Confirmo respuesta de participante: En la posta
	B: Non dieron pastillas tanto pastillas como nuestras plantas medicinales
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Si
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No
	B: No
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Nadie puede detener esa enfermedad porque es un virus que no podemos ver y en el momento menos esperado nos ataca, por eso no lo podemos detener, por mas que nos cuidemos
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Cuando estaba enferma me trate con plantas naturales y con la medicina occidental, plantas medicinales como vapor con eucalipto y con el ajos, cebolla, limón lo hervían y me hacian tomar, y en medicina occidental tomaba paracetamol, para la fiebre, aspirina esas cosas tomaba
	B: Dos semanas (estuvo enferma)
	B: Si, todos mis hijos también se enfermaron
	B: A todos los que viviamos en la casa (se contagiaron)
	B: Nos enfermamos de coronavirus
	B: 5
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No hay (familiares enfermos)
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Mas que todo no salir mucho a la calle, antes saliamos seguido a la ciudad, quedarnos en casa
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Si, hay nuestras medicinas tradicionales
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Según tu opinión la vez que te enfermaste ¿con qué te llegaste a curar?
	B: Con las plantas medicinales, ajos, cebolla, limón, kion tomé todo eso y me cure
	B: No deje de tomar calentito
	B: Porque si nos enfermamos de coronavirus no debemos tomar bebidas frías, sino calentitas
	B: Hasta ahora (toma calentito)
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Eso no es tan cierto
	B: Porque nos bañabamos con agua tibia, por mas que nos bañabamos con agua tibia igual nos daba fiebre, también nos bañabamos con agua tibia estando enfermos
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Es verdadero, porque cuando uno esta con coronavirus no toma bebidas frias, sino puro caliente
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Es verdadero, porque en nuestro cuerpo todavía esta el virus, ese virus no desaparece rápido porque no hay medicina para curarse solamente nos curamos cuando tomamos nuestras plantas medicinales, pero el virus no desaparece del cuerpo
	B: Si hay
	B: Tiene fiebre, se siente débil, cansancio del cuerpo
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Es verdadero
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdadero
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Falso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Porque el Presidente no es doctor para indicarnos como curarse, hay doctores que nos pueden explicar sobre ese tema
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdadero
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: No lo uso mucho cuando salgo a la ciudad recién uso la mascarilla porque ahí hay más personas, cuando estamos en la casa no lo usamos
	B: Lavarse las manos, más que todo hago limpieza para que no nos enfermemos
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: La lejía nos protege, los mestizos lo utilizan más y nosotros también, la lejía si nos cura
	B: Porque mata el virus
	B: Verdadero
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Los expertos en medicina
	B: En la posta
	B: Si
	B: De como protegerse
	B: Y como debemos cuidarnos, para no contagiarnos mas y que medicinas debemos tomar

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-006)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ 006
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 57 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: En calleria (nació)
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Hasta 4to año de secundaria
	B: Me quede hasta ahí
	B: No continué (estudiando) porque me casé
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Ahora estoy trabajando en artesanía
	B: Bordando tela, pintando tela, haciendo varias cosas
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Soy mujer shipiba
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Antes de entrar a la escuela, desde pequeña me hablaban en shipibo y a medida que iba creciendo ibamos entendiendo el castellano pero no hablabamos mucho, porque estamos acostumbrados mas nuestra lengua a hablar en nuestra lengua.
Parte II	
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Sólo castellano, de niño escuchabamos mas lo que hablaban en castellano, los ancianos, cuando conversaban con los ancianos antes
	B: Mas que todo cuando había visita o cuando tenian reuniones (hablaban castellano los ancianos)
	B: O cuando salian a la ciudad
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Ya hablaban, ya sabian hablar un poco (castellano)
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En Shipibo
	B: En la escuela había puro shipibos
	B: En callería (estudió)
	B: En la primaria hablamos en shipibo, en secundaria recien nos empiezan a hablar en castellano, ahi es donde recien hablamos algo (castellano)
	B: En primaria shipibo. Luego en secundaria en casatellano
	B: No, cuando vine acá en la ciudad recien (aprendio castellano)
	B: Cuando vine a la ciudad (estudiar) colegio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: si, pero no tanto (habla castellano)
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Estando en el colegio, antes sólo se hablaba en shipibo, ahora desde inicial lo hablan, entonces ahora desde pequeños hablan castellano, antes no era así
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Cuando estamos en la casa hablamos shipibo, cuando vamos a la ciudad en castellano y no nos olvidamos de nuestra lengua, hablamos los dos
	B: En castellano o si es un shipibo en shipibo
	B: En las dos lenguas
	B: Puro shipibo
	B: Estoy haciendo chacra
	B: Pero si tengo
	B: En shipibo, puro shipibo
	B: En shipibo, las dos lenguas
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Los dos porque ahora ya no es como antes, ahora son otros tiempos, ahora se habla tanto en castellano como en shipibo por eso
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Las dos (lenguas)
	B: Cuando debo hablar en shipibo lo hago, si tengo que hablar en castellano lo hago, cuando estoy en la casa hablo puro shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si, si hay ancianos en nuestra comunidad hay que preguntarles
	B: Ellos nos cuentan como era antiguamente
	B: Ahora en estos tiempos no sabemos muchas cosas porque no preguntamos, yo ahora no tengo abuela para preguntarle pero hay otros ancianos que puedo preguntar
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Si
	B: En shipibo, porque hay libros en shipibo, hay libros en castellano que también los puedo leer
	B: Si, porque es nuestra costumbre, jamas nos vamos a olvidar, jamas vamos a cambiar, asi es
	B: Cuando hablamos o cuando estamos en la calle se sabe que somos shipibos, por más que hablemos castellano, porque hablamos en nuestra lengua
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: No es mi comunidad porque estamos en medio de los que hablan castellano
	B: Yo considero a las comunidades, como santa clara de yarina cocha, ahí viven puro shipibos, los que hablan mas shipibos es en las comunidades, ese es nuestra comunidad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: En Nueva era hay nada, no hay Doctor por más que estemos cerca a la ciudad no tenemos posta
	B: Cuando nos enfermamos algunos se han curado con plantas medicinales, no querian ir ni a la posta, ni a los hospitales
	B: Se curaron sólo con plantas, porque en Nueva Era no hay postas
	B: Ya me enfermé, ya me esta pasando, pero no del todo, porque me sigue doliendo la cabeza, a veces siento algo en mi pecho asi es
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Primero nos enteramos por las noticias, después lo escuchamos por la radio, pero no entendiamos de que se trataba, no sabiamos
	B: Asi es, nos dicen pero no nos han explicado bien, que es o como nació eso, peor en las comunidades que estan lejos no saben, pensaban que sólo era dengue
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es como un tipo de microbio que lo trae el aire, lo que nos ha agarrado
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Si es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: A mi parecer por quemar cosas, por quemar ejemplo el petróleo por eso nació esta enfermedad
26, 27	A: Pregunta 26/27
	B: También lo llaman dengue, por desconocimiento, como no sabian que enfermedad era lo llamaban como dengue
	B: Cuando te enfermas de dengue te da fiebre alta, por eso pensabamos que era eso, porque tienes fiebre alta
	B: Se parecen los dos (Coronavirus y dengue) porque dan fiebre, a veces tos, asi es
	B: Te da dolor de cabeza
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Cuando salió esta enfermedad vimos que salió por la televisión, por la radio
	B: Cuando hablaban los mestizos en la televisión, en la radio
	B: En los noticieros castellano hablantes tanto radio como la televisión
	B: Y después lo escuchamos en el noticiero de radio shipibo
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Si, en las dos lenguas
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Lo comunicaron por medio de la radio, del altoparlante, para informarnos de esta enfermedad
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No entendemos muy bien, no sabemos mucho
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Coronavirus es como una enfermedad, esa enfermedad que causa fiebre, dolor de cabeza, esas cosas
	B: Yo tosia sentía que mi pecho se cerraba, tosia, aunque no quería toser, sentía que elpecho se cerraba, ahí me puse a pensar, como ya habíamos escuchado pensamos que ya estábamos enfermos de eso (Coronavirus) y luego toda mi familia se iba enfermando, eso hemos pasado, no había nadie que nos cuide
	B: Con dolor de cabeza, diarrea, fiebre, tenía varios síntomas esta enfermedad
	B: Siento que hasta ahora no me ha pasado por completo mira cuantos meses ya han pasado, pero hasta ahora no nos pasa, siguen los dolores de cabeza
	B: Cuando nos da el aire siempre nos sentimos mal, por eso digo que no nos ha pasado aún
	B: Nosotros ya tuvimos la idea de que ya estábamos enfermos de eso (coronavirus), nosotros lo reconocimos cuando mi sobrino se enfermó, pensamos a él ya le dió eso, el pecho se le cerraba, le dolía el cuerpo, le comenzamos a hacerle masajes pero no le pasaba ahí nos dimos cuenta, y le hacíamos tomar lo que nos recomendaban como té de naranja
	B: A los que salen, también a los que no salen, después de salir a la calle regresan a la casa ellos son los que nos contagian
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Al anciano, a los ancianos
	B: A las ancianas
	B: Pueden ser de 60 o 50 años, a los de esa edad nos ha dado, ya han muerto las ancianas, los que tienen más edad
	B: A los que estaban enfermos, les ha agarrado con dolor de cuerpo, se han empeorado de lo ya estaban mal y han muerto porque no se han cuidado
	B: Los que estaban enfermos les agarrado más fuerte por su enfermedad y porque no han dietado
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: He escuchado que se debe bañar con sacha ajo, eso es lo que se ha escuchado más, se debe tomar té de naranja
	B: Con su hoja (sacha ajo) debes chapearlo y bañarte con eso
	B: Eso han estado haciendo en las comunidades, eso es lo que han dicho se han bañando con puro sacha ajo, pero los que se han enfermado primero no han sabido y se han muerto
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Escuchamos como cuidarnos por medio de altoparlantes nos cuidamos entre familiares, también hemos escuchado como cuidarnos por medio de la radio
	B: En shipibo más que todo recibíamos la información, en castellano no mucho, en shipibo nos contaron de como se habían curado
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
	B: Porque se han curado con nuestras plantas medicinales, cuidándose
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí, cuidándose con nuestras plantas
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pudo evitar que le de el virus?
	B: Por eso debemos bañarnos con sacha ajo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Estamos tomando, no tanto cosas frías, tomamos un poco tibio y cuando hace mucho calor también no podemos tomar caliente
	B: Cuidarse cuando sales de casa debes usar mascarilla
	B: Como no se ha curado del todo por eso se enferma nuevamente, porque en el cuerpo queda algo todavía, porque no dietan, por eso debemos cuidarnos, si tenemos nuestra medicina bañarnos con sachá ajo, más que todo aquí nos hemos dejado de hacer eso también, nos dicen en el altoparlante, nos dicen que debemos seguir cuidándonos, no salir mucho
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Nos cuidamos como te conté anteriormente hicimos té de naranja y lo tomamos, sólo eso otra cosa también chapeamos la uva, la hervimos y lo tomamos con eso creo nos ha pasado más rápido (coronavirus)
	B: A la uva negra lo chapeas (exprimir con las manos) lo hierves y lo tomas
	B: No tomabamos ni una pastilla
	B: Sólo con eso
	B: Así ya nos ha pasado (el coronavirus)
	B: Sólo con nuestras medicinas
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Si hay mi familia mi mamá murió con cáncer, mis hermanas tienen diabetes así es, mis hermanos
	B: Mi hermano
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Por más que nos cuidemos, sera porque salimos o porque nos dió el aire igual nos hemos contagiado, nosé como será
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Si hay, nuestras plantas medicinales
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Yo como te había comentado hervir naranja y tomarlo como té
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
	B: Porque por más que nos bañemos con agua tibia eso no lo detiene, porque es algo que lo trae el aire esta enfermedad
	B: Pero debemos cuidarnos
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero, si viene del virus
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Por más que tomes agua tibia igual te enfermas
	B: Pero igual te debes cuidar al tomar agua tibia

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: verdadero, si es verdad, cuando tomamos agua tibia, no debemos tomar agua fría cuando estamos con coronavirus, cuando tomaron agua fría se han muerto
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdadero, no pueden curarse hasta ahora
	B: Nos cuentan que les duele la cabeza, el cuerpo, se les cierra el pecho cuando les da el aire, les agarra co dolor de cabeza, el dolor de cabeza no les pasa rápido a algunos
	B: A pesar que no estan graves, parece que les ha dejado con esa secuela
	B: Mi hermana esta así hasta ahora no se mejora, esta asi ya meses desde que empezó (pandemia) le duele la cabeza y toma cosas tibias, ahora esta tomando un poco de pastilla y le esta pasando de a pocos
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Si es verdadero
	B: Porque a pesar de que no se han curado, toman su aguardiente y se mueren
	B: Si lo he escuchado y lo he visto
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdadero
	B: Él no lo dice
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Falso
	B: Porque no nos explican bien, no les explican bien, solo eso, otra cosa sería que nos expliquen mejor
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Sólo cuando salimos, cuando vamos a pucallpa, en la casa ya no nos cuidamos andamos sin mascarilla en la casa, solo cuando vamos a la ciudad
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Falso
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Lo que yo pienso es que sería bueno que nos expliquen los mismos Doctores, si es por medio de parlante, por la radio igual no entendemos por más que hablen en nuestra lengua no entendemos, que los Doctores o las enfermeras nos expliquen presencialmente eso sería bueno
	B: Que nos expliquen claramente

The proficiency level of Shipibo: 5



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-007)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ 007
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo 30 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Nací en la comunidad de Panaillo
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria completa
	B: Lo concluí en Yarina
	A: Pregunta
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Soy ama de casa
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Soy shipiba
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Shipibo
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Sólo shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En shipibo, puro shipibo
	B: Shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Cuando ya era grande
	B: En la secundaria (aprendió castellano)
	B: Estaba en medio de los mestizos (en la secundaria)
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En shipibo
	A: Pregunta
	B: También, shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: También (shipibo)
	A: Pregunta
	B: Shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Shipibo
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Shipibo
	B: Si
	B: Mayormente como era antiguamente
	B: Lo que desconocemos
	A: Pregunta
	B: Como era cuando vivían antiguamente los ancianos acá
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Preguntar sobre lo que desconocemos
	B: Si
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Biblia, libros de la escuela que estan en shipibo
	B: Que estan en shipibo
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si
	B: saben que los somos shipibos, que somos muchos shipibos
	A: Pregunta
	B: Nosotros también queremos nuestra lengua
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Si
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Pregunta Yama
	A: No hay
	B: En tushmo
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	A: Si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Una enfermedad
	B: Una enfermedad que jamás hemos escuchado

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

33	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Si
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: No sabemos como se creó, sólo vino de otro lugar, sólo hemos escuchado que se creó en otro lugar
	B: Dicen que de China
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Sólo eso, no sabemos como se creó, así es, así hemos escuchado de donde se creó
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Como dice la biblia, peste, es la peste para los hombres
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En la televisión
	B: En la noticia
29	B: 29
	B: Dónde los mestizos, en su noticiero
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Primero lo escuchamos en la televisión, allá lejos, desde la china, nunca pensabamos que llegaría hasta acá, porque está lejos verdad
	B: Luego lo escuchamos cuando hablaban en la radio los shipibos, en el parlante cuando hablaban las autoridades, así es, nos decían que nos cuidemos
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: El nombre de la enfermedad, Si
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: En las dos (lenguas)
	B: En la radio dónde hablan los shipibos
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	B: Sólo algunas cosas
	B: Sobre la enfermedad, de la enfermedad, hasta lo que nos ha dado, eso nomás
	B: De esta nueva enfermedad que salió, así es
	B: De como salió, desde la china, creo que dijeron que lo experimentaron con una serpiente, dónde no lo sé
	A: Pregunta
	B: Es una enfermedad muy fuerte
	B: Tuve dolor de cabeza
	A: Pregunta
	B: Dolor de cabeza, sentía que me comía todo el cuerpo, sentía que comía mis huesos, fiebre alta
	B: Sentía que nos comía los huesos
	B: Y cuándo tosiámos sentía que nos agitabamos

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yo, estuve una semana, algunos estan meses
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: A los ancianos
	B: Mayormente los ancianos se les veía postrados en su casa
	B: De 80 años, de 60, no tan viejos tampoco
	B: Algunos ya no están
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Cuádo salen se contagian, digamos los que estan en la casa salen, y cuando salen ya se contagian
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Nuestras autoridades nos dicen que debemos usar mascarillas, guantes y no estar cerca de las otras personas
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Lo escuche por medio de la televisión
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Lo que hablan los mestizos
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Cuidarse, no salir, usar esto, entre otras cosas, no estar cerca a los demás
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Para saber cuidarnos pues
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Sin darnos cuenta ya nos contagiamos
	B: Dicen que por el virus, como sera, puede que nos vayamos al mercado y al momento de cambiar las monedas puede ser por eso, al momento de dar el vuelto
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Postrada, no salía en ningun lado, lo dejaba que me de aire, en el mosquitero, no salir a ningun lado, si te daba el aire era peor, sólo en el mosquitero, no tomar helado, que no te de el sol, que no te de el aire
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Tengo un tío que tiene diabetes
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Ahora no
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Ahora no veo que se cuidan mucho
	B: Otros no han dejado de tomar medicinas, kion, otras cosas
	B: A veces cosas calientitas, medicinas hervir hojas y tomarlas, al llamado matico, nosotros seguimos tomandolo, kion con limón todo hervido
	B: Pasando días, algunas veces
	B: Cómo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ahora, tomando medicinas
	B: medicinas que nosotros tomamos
	B: Las que nosotros tomamos (plantas medicinales)
	B: Ahora estoy tomando kion
	B: Hago hervir y tomo
	B: No todos los días, algunas veces
	B: Todos, con todos mis hijos de a poquitos
	B: Uno nomás llego a enfermarse
	B: De 6 años
	B: También semanas
	B: Fiebre, decía me duele mi cabeza, no le dejaba la fiebre, él se enfermo ea el único que se enfermo
	B: Pura medicina, medicina con algo calentito, tenia que soplarlo y tomarlo
	B: Sólo paracetamol, pero otros no les hace nada eso, no se curan, se curan con otros (medicamentos)
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: No se en realidad como curarse
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Yo me aliviado a pesar que me hacian tomar medicinas no me hacia nada, cada rato me seguía dando fiebre, ahí ya me mandaron a inyectarme
	B: Cuando veian que no me curaba con las medicinas, por más que tomaba no me hacia nada, me mandaron a inyectar porque no me dejaba la fiebre
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso,
	B: Si nos bañamos con agua fría
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero, es verdad según lo que hemos escuchado
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	A: Pregunta Ikonma
	A: Falso
	B: Falso, cuando ya estamos enfermos recien lo tomamos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: A pesar de que tomes cosas calientitas igual te enfermas
	B: Porque es un virus
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Verdadero
	B: Mi tía que vino acá le duele la cabeza, desde que empezó (pandemia) hast ahora no le deja, y ya no quiere acostarse, porque ya esta cansada de estar recostada
	B: La cabeza siente que le hace así (hace gestos de mareo) se marea
	B: No estaba así, ella antes sólo tenía dolores de cabeza pero no tanto, ahora no le deja desde que se enfermo, cuando los doctores le hicieron exámen a mi tía le vieron que tenía el virus pero ya esta recuperándose
	B: hace tiempo
	B: No
	B: Pero los malestares en la cabeza no le dejan
	B: Falso
	B: Falso
	B: Cuando toman licor?
	B: Cuando estas con coronavirus y tomas licor
	A: Pregunta Onsaronki itanribi
	A: Es peligroso
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdadero
	B: Licor, que estando asi tomas
	B: Si tengo una tía
	A: Pregunta
	B: La que murió, eso dice que paso con ella
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Que tomo cerveza helada
	B: Se sentía mejor y lo tomó
	B: Verdadero
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: En la tele a veces
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: No
	B: No no dice, Falso
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Falso, estando en cuarentena estando en la casa igual nos contagiamos
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Cuando voy al mercado, en la casa no lo uso
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Falso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta ¿jakon akinshaman mia ninkamakanti kopi, jaweskaxon?
	A: Reformulo la pregunta 62: ¿Para que te entiendas mejor como te gustaría que te informen ?
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Los que curan, los Doctores
	B: Que medicinas tomar, puede que haya medicianas para eso
	B: Que vengan a la comunidad, a nuestra misma comunidad
	B: Para tomar medicinas
	B: Que nos expliquen porque no sabemos como cuidarnos con las mascarillas...
	A: Pregunta
	B: Igual nos contagiamos, con mascarilla o con guantes

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-008)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ008
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Yo tengo 40 años
	A: Pregunta Cuarenta
	B: Si cuarenta
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo nací en la comunidad de Iparía
5	A: ¿Estudió usted?
	A: Completo?
	B: Todo completo
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Yo trabajo haciendo artesanía pintando mantas
	A: Soló a eso te dedicas?
	B: También soy docente
	A: De que especialidad
	B: Enseñanlo a los más pequeños
	A: Pregunta Inicial
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Soy shipiba
	A: Ahora vamos a entrar a la segunda parte
	A: En esta segunda parte habla de la Lengua Materna que esta en castellano, pero te lo voy a leer en shipibo para que entiendas mejor
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Shipibo
	A: Soló en shipibo
	B: Si
	B: En castellano
	A: En castellano
	A: En que situaciones hablaban castellano y con quienes
	B: Mi Papá
	B: Con las personas que trabajaba
	A: A que se dedicaba?
	B: Eran madereros
	A: Pregunta Maderero



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Y tu mamá? No hablaba mucho en esos tiempos (castellano)
	B: Ella no, sólo mi Papá
	A: Tú Papá nomás
	B: Shipibo y...
	A: Shipibo
	B: Shipibo
	A: Dónde estudiaste?
	B: Yo empecé mi escuela en la comunidad de Iparía, como mi Papá era sanitario me llevaba por todos lados, en caimito también estidie mi primaria
	A: Y en la primaria solo hablaban en shipibo?
	B: También en castellano
	A: y hablas otras leguas, puedo que hayan venido de otros lugares
	B: Otras lenguas si cuando los extranjeros nos reunian y nos hablaban en ingles
	A: Y hablas?
	B: No mucho
	B: A veces hablo
	A: Y los extranjeros a que habian venido?
	B: Los extranjeros nos reunian a los niños para evangelizarnos
	B: Para que seamos buenos niños
	A: Dónde en Iparía?
	B: En Caimito
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Si
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Antes de ir a la primaria
	A: Antes de ir a la primaria
	A: Pregunta Es por tu papá
	B: Si, por mi papá porque el también nos habla
	A: Tú Papá les hablaba
	B: Si, en castellano
	A: Pero tu papá es shipibo?
	B: Es shipibo
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Shipibo
	A: Shipibo
	B: Shipibo y castellano

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: En tu comunidad aquí en Nueva Era
	B: Shipibo, y castellano con los vecinos
	B: Porque vivimos en medio de los Mestizos
	A: Tú aquí...
	A: Acá tienes chacra o puede que tengas chacra en otro lugar, si es que tienes cuando vas a realizar trabajos ahí en lengua hablas?
	B: Tengo mi chacra en Iparía, chacra de plátanos, en shipibo
	A: En shipibo
	B: Shipibo y castellano
	A: Las dos lenguas
	A: Por qué en las dos lenguas y en que situaciones?
	B: Hablamos en shipibo en la casa, con nuestros hijos, con nuestros familiares y cuando ayudamos en castellano en la tarea de nuestros hijos de aprendo en casa, cuando le envía su tarea la profesora, en esas situaciones hablamos castellano y cuando hablamos con nuestros vecinos
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Shipibo
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	A: Shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si
	A: Cuando te encuentras con los ancianos porque acudes más donde ellos, para preguntarles sobre qué?
	B: Para saber de varias cosas como para no olvidarnos de nuestras costumbres, para no olvidarnos de nuestras plantas medicinales y por eso buscamos a los ancianos, para que nuestros niños también aprendan de ellos y para que ellos no se olviden de nuestras costumbres y de nuestra medicina
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Si
	A: Normalmente que tipo de libros lees
	B: En shipibo? Leemos todo el tiempo, trabajamos solo con eso, puro shipibo les enseñamos y los niños escriben en shipibo para enseñarles mejor ese es mi trabajo para enseñarle a los niños, por eso trabajo enseñándoles sólo en shipibo, cuando nuestro jefe nos envía trabajos cumplimos redactando en nuestra lengua y no lo hacemos en castellano, sólo en shipibo
	A: Dónde les enseñas?
	B: Yo ahora estoy enseñando a los niños en charashmana- bajo ucayali
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Algunos si y algunos no
	A: Porque piensas de esa manera?
	B: Por lo que yo he visto es que algunos ya no hablan nuestra lengua

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ellos son niños, jóvenes, adultos
	B: Jóvenes y adultos eso hemos ido encontrando que no hablan nuestra lengua, y por eso pienso que no quieren nuestra lengua, algunos si y algunos no
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa? Min shinanaki nato min jema iki Nueva Era?
	A: Consideras como tú comunidad Nueva Era?
	B: Ahora estoy acá, pero mi comunidad es Iparía, estoy acá porque por estudios y por eso mis hijos estan estudiando desde acá, por eso me encuentro en Nueva Era
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Aquí donde vivo no hay
	A: Y dónde se van cuando se enferman?
	B: Nosotros vamos lejos a buscar posta, aquí en nuestra comunidad no hay, vamos a tushmo cuando nos enfermamos
	A: Está cerca?
	B: De aquí no es tan lejos
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Si
	A: Te enfermaste?
	B: Si
	A: Cuánto tiempo estuviste en cama?
	B: Estuve en cama 4 meses
	B: 4 meses
	A: Cómo estas ahora?
	B: Ahora estoy bien, gracias a las plantas que tenemos y con eso os curamos pero algunos nos han dejado y curándonos con eso con nuestras plantas
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: Según lo que piensas que es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad que salió, es muy mala y mata
23, 24	A: Pregunta 23/24
	B: También podría decir que es una peste
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Según a tu parecer como se produce esta enfermedad?
	B: Esta enfermedad nació en la ciudad de los chinos
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	A: Le llamas con otro nombre al coronavirus o siempre los nombras con coronavirus?
	B: Con el mismo nombre, coronavirus
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pero también lo llamaste como peste
	B: Peste y coronavirus
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus la primera vez puede que este en estas alternativas? te las voy a leer
	A: la primera vez dónde lo escuchaste?
	B: La primera que escuche hablar fué en la televisión
	A: Cuando hablaban los mestizos o shipibos?
	B: Cuando hablaban los mestizos luego lo escuche en la radio
	A: Mestizos o shipibos (radio)?
	B: Shipibos
	B: y luego vi en el facebook mi hija vino y me mostro unas imágenes diciendo: aquí se estan enfermado de eso
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: O en las dos lenguas?
	B: Cómo?
	B: shipibo
	A: Primero en shipibo?
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	A: Si los a oído en shipibo, ¿dónde los oyó? puede que los hayas oido en...
	B: En la radio donde hablan los shipibos
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Lo que hablan del coronavirus?
	A: El tema de
	A: qué es el coronavirus, como dicen en castellano, sus síntomas, como protegerse, como nació, todo las noticias que escuchas de los mestizos, todo lo que escuches puedes explicar a los demas o no?
	B: Si
	A: Todo?
	A: Digamos si viene una persona adulta a visitarte te pide Jesica explicame del coronavirus no entiendo le explicarias?
	B: Si sobre como empieza, sobre sus síntomas como dicen en castellano, sí
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Primero para empezar me dolía la garganta,
	B: pense que mi garganta estaba inflamada pero no sabía que ya me había contagiado de esa enfermedad, después ya no podía respirar
	B: sudaba, temblaba y no sentía el olor de las comidas
	B: dolor de cabeza y cuerpo
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: puede que en la comunidad de iparía te digan este hombre esta enfermo y tu dices el ya tiene coronavirus, por qué lo confirmarias?
	B: Como dicen los mestizos por sus síntomas podemos saber
	A: Por que tuviste los mismos síntomas
	B: Por los mismos síntomas que tuve
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: Y cuando se enfermaron acá ¿quienes se enfermaron más de coronavirus?
	B: Ancianos
	A: Ancianos de que edad?
	B: Ancianos de 60, 50 de esas edades 40 mas que todo ancianos
	A: Y los pequeños no se llegaron a contagiar?
	B: A los jóvenes, a los niños poco, no se contagiaron
	B: Mi hijita tiene dos años hasta ahora no se contagia de esa enfermedad
	B: Por eso puedo decir que las personas mayores se han enfermado mas
	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus? puede que te hayan contado o conozcas
	B: Para que no sos de debemos haces muchas cosas, bañarse con plantas, tomar también nustras medicinas, protegerse mas con nuestras plantas
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: El coronavirus esta en el aire, nos podemos contagiar en cualquier lugar
	B: Si salimos o no igual nos contagiamos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus? puede que este en estas alternativas...
	B: Lo escuchamos en la televisión, en la radio donde hablan los shipibos, en shipibo y en el altoparlante cuando hablaban nuestras autoriddes
	A: Dónde los shipibos o mestizos
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: sobre la enfermedad? si
	A: si
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: si
	A: si
42, 44	A: Pregunta 42/44
	B: Para cuidarnos, tomanos nuestras plantas medicinales
	A: qué tomas?
	B: Tomamos preparados
	B: Preparamos con kion, limón, miel, aguardiente eso debes tomar para que estes fuerte

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Eso es como lo llaman en castellano como un trago
	B: si preparamos así, ahí también entra este...
	B: Ahí también entra chochowasha, pero se le agrega mas el kión
	B: eso se toma en la mañana y en la tarde
	A: en las mañanas y en las tardes
	A: antes de comer?
	B: antes de comer
	A: y en que te ayuda?
	B: te mantiene fuerte, cuando tengas malestares corporales, si tienes frío para eso sirve esta medicina
	A: puede que te estes cuidando y de igual manera te contagias
	B: si porque esta en el aire, nos contagiamos, a pesar de cuidarnos si trapeando con lejía nuestro piso y nos enfermamos porque esa enfermedad esta en el aire
	A: digamos que cuando te llegaste a enfermar como te cuidabas
	A: cuando estabas en cama
	B: en cama yo...
	B: Mi mamá me atendió aqui en mi casa cuando estuve mal, estuvo preandome varios remedios, hervía eucalipto para tomarlo como té con limón y ajos, con otras hojas, mezclaba con otras plantas y lo tomaba
	A: que tipo de hojas eran?
	B: Hojas de limón, naranja con todo su cáscara lo cortaba, lo exprimía y hervía y tomada eso, calentito, para que esta mala enfermedad, para que bote esto que hace sudar frío
	A: su jugo
	B: si su jugo no pelas la naranja lo exprimes y su jugo lo haces hervir, cuando lo tomes lo acompañas con alguna pastilla, eso te va hacer sudar el cuerpo
	B: para botar esa mala enfermedad que te hacer sudar frío que esta en tu cuerpo
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: puede que antes de la llegada del coronavirus tengas familiares que ya padecen de otra enfermedad, tienes?
	B: No hay
46,47	A: Pregunta 46/47
	B: Como te había contado hacernos vapor con nuestras plantas, tomando nuestras medicinas y para protegernos con eso
	A: Qué medicinas las nuestras o las occidentales?
	B: Nuestra medicinas, usamos más nuestra medicina, vapor, siempre vaporizandonos
	A: con qué se hacian vapor?
	B: para vapor se usa limón, al limón lo partes en 4, ahí agregas ajos, kion, eucalipto y yerba luisa y agregas sal
	A: sal, que cantidad?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: hechas un puñado de sal con eso lo hacer hervir también agregas una cucharada de mentol eso es para la agitación, te tapas hasta el pecho y eso es bueno cuando estas agitandote, te tapas bien hasta tu pecho, eso te ayuda para calmar la agitación, al ajos lo machacas y lo agregas
	A: al ajos lo machakas verdad? y también eso es bueno para darle a los niños cuando se agitan?
	B: para los niños también es bueno cuando se agitan hacerle vapor
	A: cuantas veces debemos hacerlo?
	A: ¿Dónde nació?
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Si, hay medicinas con que sanarse
49	A: 49 según tu experiencia?
	B: Nosotros ya tenemos como cuidarnos con nuestras plantas, también con las plantas occidentales, tomamos cuando nos duele el cuerpo, y cuando ya nos sentimos mejor no dietan toman helado, no se puedo tomar helado, ahí es donde te agrarra la agitación por eso algunos han muerto porque tomaron frío
Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte
	A: En esta cuarta parte vamos hablar... Según lo que piensas dime si es verdadero o falso aquí
	B: Verdadero
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: verdadero
	A: cuando te bañas con agua caliente
	B: Debes bañarte con agua caliente, yo se porque lo viví por eso te digo, no puedes bañarte con agua fría, si te bañas con agua fría ahí mismo te agrarra el escalofrío, bañarse con agua caliente eso también te recomiendan los doctores los que saben de medicina, por eso nosotros nos estuvimos bañando con eso, si en caso de que toques agua helada y te da escalofríos debes hervir agua con sal y te haces vapor con eso eso te quitara el escalofrío, debes agarrar un puñado de sal ponerlo en una olla que hierva cuando ya hirvió te tapas hasta tu pecho para te hagas vapor en un instante te quita los escalofríos
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: cuando tienes frío?
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Es un virus, verdadero
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: No solo porque te pica algo, sino también porque esto esta en el aire
	A: entonces no crees?
	B: No creo
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: cuando estas enfermo debes tomar solo caliente soplando pero que sea caliente
	A: Eso es cuando estas enfermo, pero para protegerte?
	B: cuando no estas enfermo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No creo en eso, cuando estas enfermo debes tomar caliente
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: verdadero
	B: los que ya nos hemos enfermado sentimos que no nos hemos recuperado del todo no estamos como antes
	A: De que manera?
	B: Ahora mirame siento que me ha dejado secuelas a veces siento que mi corazón se agita rápido, siento que mehan golpeado micabeza, esa son las secuelas que me dejado algunas personas también que sehan enfermado no se han rwcuperado del todo
	A: Y antes de la llegada del coronavirus no sentias todo eso?
	B: No, después que me enfermé senti eso
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Verdadero
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	A: Has visto alguien que le haya pasado?
	B: hay unn jovén que murió así, ya se había recuperado, no dieto apesar que ya le habian aconsejado, tomó frío,tomo cerveza fría
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdadero
	B: Verdadero
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es
	A: En estos tiempos estamos viendo que ya no usan mucho su mascarilla y su guantes ahora tú en que momento los usas
	B: Yo no lo uso en mi casa, los uso cuando voy al mercado o a la farmacia cuando voy a comprar medicamentos, cuando salgo recién me pongo
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: También dicen que la lejía...
	A: Algunos han manifestado que en su remedio le han puesto algunas gotas de de lejía y se lo han tomado y también comentan que tomando eso se han curado y tomando eso no se están enfermado sera verdadero o falso
	B: Verdadero
	A: Es verdadero
	B: Algunos les ha funcionado
	A: puede que este en estas alternativa...
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En la posta
	A: quieres que en la posta te expliquen mejor?
	B: Sobre el coronavirus?
	A: para que te expliquen mejor, puede ser...
	B: Los que conocen de medicina
	A: los que conocen de medicina
	B: en este...
	A: Que quisieras saber?
	B: cuando encuentren la medicinas que nos digan que medicinas tomar, hemos toamdo nuestras plantas pero, pero debes toamarlo muchas veces, debes tomar varias veces la medicina no solo una, dos veces ni tres veces, estuve en cama como 4 meses tomando medicina , tomando cosas calientes, limón con mentol como té para que no empeore mi agitación, de esa manera no ha empeorado lo que estaba agitando.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-009)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ009
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	A: Cuántos años tienes?
	B: Yo tengo 52
4	A: ¿Dónde nació?
	A: Dónde naciste?
	B: Yo nací en Pahoyan, bajo ucayali
	B: Secundaria Completa
5	A: ¿Estudió usted?
	A: Dónde estudiaste?
	B: Aquí en Yarina
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	A: Dónde trabajas ahora?
	B: Ahora me estoy dedicando a varias cosas, no estoy estable, ni trabajo para el Gobierno
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: sí soy shipibo
Parte III	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted?
	B: A veces en castellano
	A: ¿En qué situaciones?
	B: cuando los mestizos nos visitaba o llegaba donde nosotros
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Estando en la primaria todavía hablaba en shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Ahora en estos tiempos si
	A: A que edad aprendiste (castellano)
	B: Aprendí a los 13 años
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: si 13
	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	A: Puede que en estos
	B: De grande cuando entré al colegio
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Yo hablo en shipibo, a veces lo mezclo con castellano
	B: Con las amistades mestizas hablamos castellano
	B: Aquí convivimos con los mestizos, aquí hay mas shipibos, así como nosotros hablamos, hablamos shipibo con nuestros paisanos, castellano hablamos con los meztisos
	A: Tienes chacrapuedo que no tengas acá y tengas en otra parte, cuando te vas ahí en lengua hablas?
	B: Yo no tengo chacra acá ni en dónde
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: En las dos lenguas
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Las dos lenguas
	A: Por qué dices las dos lenguas aquí?
	B: A veces cuando estamos en medio de los mestizos nos acostubramos a hablar como ellos por eso hablamos las dos lenguas
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí les puedo preguntar
	A: Que cosas normalmente consultas o de que hablas con ellos?
	B: A mi me gusta más preguntar a los ancianos para saber como eran nuestros antepasados, como eran cuando creo el muendo o vivian cuando llegaron acá al río nosabemos de dónde venimos para saber todo eso preguntamos
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: Normalmente que documentos más lees?
	B: Leo lo que los mestizos escriben como el periódico, a vaces leo varias documentitos que me envian
	A: Pregunta En shipibo?
	A: En shipibo?
	B: En castellano, como entedemos las dos lenguas porque cuando hablo en castellano pienso de que estan hablando
	B: Si escribimos en shipibo, también debemos saber hablarlo
	A: Los documentos que te envian los puedes leer todos?
	B: Puedo leer lo que esta en castellano, los que nos envian en castellano
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: No
	A: No, Por qué?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nosotros cuando estamos en medio de muchos mestizos ya no hablan shipibo hasta nosotros ya no hablamos shipibo, peor las jovencitas, los jovencitos y por trabajo sólo hablan castellano
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Este no es no de nosotros porque estamos en medio de los mestizos
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Aquí donde vivimos en Nueva Era no hay
	A: Dónde acuden cuando se enferman?
	B: Debemos buscar la posta, hospital de los mestizos que quede cerca ahí se van, algunos no se van porque se tratan con las plantas que ellos conocemos acá
Parte II	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Si conocemos, si estamos informados
	A: Tú también te enfermaste?
	B: Si me enfermé
	A: Cuánto tiempo estuviste enfermo?
	B: Casi una semana
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Lo que yo pienso es que el coronavirus, no se como podría explicarte, es una enfermedad que nos han traído según lo que sé, lo que he escuchado, no salió de nosotros, nos agarra siempre y cuando nos contagien
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Para mí si es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: según lo que piensas?
	B: Lo que nos cuentan es cuando le damos la mano a alguien que esta enfermo, cuando nos acercamos a ellos, cuando estornudamos y nuestra saliva salta hacia ellos, por medio de esas cosas según lo que dicen los mestizos
	B: cuando no se lavan las manos, o sea mas que todo por falta de limpieza
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	A: siempre le dices coronavirus
	B: Así nomas, así lo llaman
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: Puede que lo hayas escuchado en una de estas alternativas, te las voy a leer
	B: Por primera vez lo escuché en la televisión
	A: Dónde hablaba los mestizos o shipibos?
	B: Las noticias de los mestizos, que salió en otro país, que ya había llegado a nuestro país
	A: Y luego?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Luego lo escuche en los programas radiales, luego donde los shipibos que comenzaban a difundirlos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Primero lo escuché en castellano, luego lo que hablaban en shipibo
	B: En otros medios
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	A: Dónde?
	B: En pucallpa, por medio de la radio, también por medio del periódico
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Algunas cosas
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	A: Cómo que cosas?
	B: Como se creó esta enfermedad, como nos contagiamos, algunos dicen como se debe tratar cuando estas enfermo
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: Cuando te enfermaste que síntomas tuviste?
	B: A mi me empezó a dar dolor de cabeza con resfrío, tenía fiebre interior, yo sabía que estaba mal porque estaba afuera haciendo trabajitos me dolía la cabeza y no sabía que tenía fiebre interior porque no parecía
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: puede que estes en tu casa y hablan en la radio , en el altoparlante o sino puede que venga un familiar te dice hay alguien que esta en cama enfermo, y tu dices defrente ellos ya estan enfermos de eso
	B: Porque los paisanos ya nos contaron, porque saberms por medio de las redes sociales, por medio de la radio, cuando nos cuentan que alguien esta enfermo por los síntomas que tiene
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: Según lo que has observado
	B: Aquí en mi casa no dió a las personas mayores, a mí, a mí esposa, a mis hijos, a todos, menos a los pequeños
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: Según tu punto de vista
38	B: Cuando hablamos con las personas que estan contagiadas, los contactamos
	B: Como cuentan cuidandose, cuando no salimos, cuando salimos encontramos, cuando estamos en contacto nos volvemos a contagiar
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Puede que lo hayas escuchado por medio de estas, te las voy a leer
	B: yon lo escuche de la la radio de los mestizos
	A: Después?
	B: Después donde los shipibos
	A: Pregunta radio o televisión?
	A: radio o televisión?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Radio de los shipibos
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Si
	A: Por qué?
	B: Porque es como lo cuentan por ejemplo nos contagiamos, a veces cuando ya estan contagiados les hablamos y por eso nos contagiamos, mucho de esos caso hemos visto
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	A: Puede que estes cuidandote y de todas maneras te contagies, pero porque pasaría eso
	B: puede que desconozcamos que esa persona este enferma y nos vamos donde él, desconocemos si esa persona esta o no esta contagiada puede ser por eso
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: La vez que te enfermaste
	B: Primero estabamos todos aqui porque eso nos habian dicho no haciamos nada estabamos todos acá no saliamos a ningun lado, estabamos encerrados acá todo el dia porque eso nos habian dicho
	A: Pero a parte de no salir que cuidados realizaron te daba tu familia o cuando estabas en cama enfermo como te cuidabas
	B: Tomando nuestras medicinas, con vapores, esas cositas
	A: Qué medicinas?
	B: yo más use hoja de caimito, guanabana, también hoja de naranja, también el sachá ajo, con kion, también use las medicina occidental
	A: Y todo esto lo que has mencionado como lo preparas?
	B: Hiervo en agua como dicen los mestizos haciendo té, y con eso también haciendome vapor
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Antes del coronavirus tú o algun familiar tiene alguna enfermedad?
	B: No tengo
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Dicen que habra rebrote en estos tiempos, y ahora como se estan cuidando tú y tu familia aquí en la casa?
	B: Hacemos lo que nos dicen, como lo dije no salir, lavarse las manos, nosalir para contagiarnos de los estan mal
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Qué es lo que conoces?
	B: Lo que conocemos nose se si seran efectivos o no pero, con eso nos hemos curado tda mi familia con las hojas que te mencione y también tomando otras cosas
	A: Qué medicinas?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: debemos dietar
	A: cuando hablas de medicinas occidentales que medicinas tomabas?
	B: Yo prepare esto a la gaseosa negra la hice hervir, con dos antalginas con sal de andrew lo mezele todo y lo tomé
	A: Lo calentaste?
	B: calentito-calentito soplando se toma eso eso nos hace botar la fiebre interna que temenos, cuando tiene fiebre, todas esas cositas hicimos como también haciendo vapores con las plantas que tenemos
	A: Cómo dijiste a la gaseosa negra?
	B: A la gaseosa negra lo calientas lo pones en un posillo agregas el sal de andrews y lo tomas con una antalgina, eso es para la fiebre interna
	A: Y cuando hiciste eso te llegaste a recuperar?
	B: Si me llege a recuperar, me hacia ya vapores
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Yo no creo tanto, sino que cuando estamos con esa enfermedad no debemos bañarnos con agua fría sino con tibio o calentar el agua porque el frío nos enferma, el agua caliente nos dicen que mata al virus, Porque debes sudar eso debe salir de tu cuerpo
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: Y hasta ahora se siguen bañando o ya no?
	B: Ahora como que eso ha frenado aquí en mi familia
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	A: Eso es lo que comentan
	B: Eso no creo mucho
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Debe ser verdad porque no sabemos como nos contagiamos
	A: Según lo que piensas
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Es verdadero
	A: Porque pensarias asi?
	B: A veces he escuchado cuando tomas frío otra vez te enfermas, porque cuando ingresa a nuestro cuerpo el viris el frío lo mantiene ahí, pero cuando tomamos caliente lo mata, por eso te estuve contando para tomar la gaseosa soplando calentito
	A: cuando tomaste la gaseosa no te hizo sentir mal?
	B: No, nos hizo bien a veces sentimos que tenemos como la tos en el pecho, sentimos que se nos pierde la respiración eso hace que nos libremos el pecho porque ese sal de andrew nos hace eructar, nos hace eructar, eso pasa según nuestro cuerpo, algunos no les hace efecto, por ejemplo mi familia y yo nos ha pasado con puro eso, nos ha paso con eso
	A: Y quien les ha comenzado de esa receta?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Una de mis primas me llamo cuando yo estaba en la cama, yo publique en el face cuando estaba mal, me dijo has esto-esto eso es bueno, en esos tiempos no sabiamos nada de la planta de matico, no conociamos del matico, eso me curo, yo creo en eso, esas plantas son increíbles
	A: Y los niños de acá llegaron a enfermarse o no?
	B: los niños no llegaron a enfermarse los niños
	A: Entonces a los niños no le han hecho tomar la gaseosa
	B: Han tenido fiebre, pero no sabemos si fue eso o no algunos habian dicho que es dengue como nosabemos si es eso ono mi esposa nos hace tomar eso sin saber si es la enfermedad o no y eso nos hace bajar (fiebre)
	A: Y también un posillo?
	B: Tomar un posillo lo que puedas antes que se enfrie
	A: o sea primero calientas la gaseosa
	B: Debe ser una gaseosa negra calentito lo pones en el posillo agregas el sal de andrews luego cuando esta espumoso tomas con la antalgina soplando
	A: Y cuando un niño toma lo debe hacer dos o una?
	B: sólo uno, con eso me cure no fue necesario ir al hospital o no fue necesario oxigeno, con eso nos hicimos
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdadero
	A: conoces familiares
	B: Hay uno aquí en era que paso eso con ella por eso hasta ahora no le pasa y ella cuenta que cuando esta mejor se baño con fría por la noche por eso el frío le mantiene al virus, por eso cuando tomamos caliente no se que le hará eso le temera a eso
	A: La mujer o el varon que esta en cama enferma cuántos años tiene?
	B: ya es mayor debe tener unos 70 años
	A: hasta ahora sigue en cama?
	B: por ratos se para y se echa
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Verdad, pero yo tome alcohol después de mucho tiempo de haberme enfermado
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	A: No te paso nada?
	B: Nada
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	A: sera verdadero o falso?
	B: Verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Lo dicen pero no lo hace el Presidente, dicen cuantos estan enfermos, cuantos pacientes, esas cosas
	B: verdadero, el no habla mucho sobre eso



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: debe ser verdadero, por eso no debemos salir para cuidarnos
	A: En estos tiempos que sea calmado un poco sigues usando guantes, mascarilla
	B: sólo uso mascarilla
	B: Sólo uso eso
	A: Cuándo vas a que parte lo usas?
	B: cuando salgo
	A: cuando sales a dónde?
	B: cuando voy de compras, cuando voy a pucallpa
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: si es verdadero
	A: por qué piensas así?
	B: Porque tiene un olor fuerte eso mata el virus o lo frena, eso yo lo utilicé aquí en mi casa, echandolo en mi puerta yo hacia lo que me decian
	A: Puede que quieras que te expliquen medio por medio de estas alternativas
	B: Los expertos en ese temas de medicina
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Que desearías que te informen, que desearias saber
	B: De como protegerse para no contagiarse o como cuidarnos
	A: De como cuidarse verdad?
	A: Ahora como estan en la casa todos están bien?
	B: Estamos bién felizmente no hay ningún enfermo
	A: El rebrote no hay acá
	B: Al menos no nos ha agarrado

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-010)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ010
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 29
	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: 29?
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo nací en Santa Isabel de bawanisho
5	A: ¿Estudió usted?
	B: cuarto año de colegio
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Yo trabajo vendiendo comida
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Soy shipiba
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: shipibo
	A: sí
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	A: shipibo
	B: shipibo
	A: ¿Dónde has estudiado?
	B: En el colegio de Bawanisho
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	A: en Bawanisho los profesores en que lengua te hablaban
	B: a veces en shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	A: Hablas castellano? respuesta de Participante : Sí
	B: En Primaria
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	A: cuando todavía no empezaba la primaria o cuando ya había empezado?
	B: Una vez iniciado

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Shipibo
	B: shipibo y castellano
	B: También en shipibo
	B: shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Las dos (lenguas)
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	A: Respuesta de participante: non join
	B: castellano
	A: las dos verdad
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: sí
	A: Qué tipo de preguntas realizas a los ancianos, de qué conversan?
	B: Todo lo que desconocemos ahora, de como era antes
	A: cómo qué?
	B: Como era antes, nuestros abuelos y abuelas, y si existía esta clase de enfermedad antes y había terminado con ellos como nosotros somos menores no sabemos todo y ellos saben todo eso
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí
	A: Qué tipo de documentos lees?
	B: QUe está en castellano y shipibo
	A: En shipibo que tipo de documentos lees
	B: Lengua 1 y matemática También
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: A veces las jovencitas de ahora tienen vergüenza de hablar nuestro idioma, pero nuestras abuelas no quieren dejar nuestras costumbres hablan nuestra lengua, pero las jovencitas de ahora no hablan shipibo, puro castellano
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No hay
	A: Dónde acuden cuando se enferman?
	B: Non tratamos con lo que conocemos
	A: Te has enfermado de coronavirus?
	B: sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Cuánto tiempo estuviste en cama?
	B: Estuve casi un mes
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Escuché
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: Según tu opinión
	B: Lo que llaman coronavirus es, esta es una peste enfermedad de los hombres, a veces no nos damos cuenta porque lo dice la biblia, es como y loa había anunciado, a veces por desconocimiento no sabemos que esta enfermedad de los animales y esta enfermedad es verdad y se esta cumpliendo lo que dice la biblia, a veces abandonamos a los animales, esta enfermedad es producida por la contaminación y porque no lavamos cada rato nuestras manos, a veces decimos que ya lo lave y comemos así nomas por eso se produce esto
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	A: Es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Esta enfermedad es producida por muchas razones, porque esto sucede sólo acá sino en todos los países y porque estan pasando muchas cosas y ese aire nos llega hasta acá y a veces porque estamos terminando nuestros árboles, ellos son como una pared que frenan muchas cosas, nuestros ancianos no destruían las cosas ahora estan terminando y vendiendo nuestros árboles y en estos tiempos como también no tenemos sombra y paralelamente estamos cortando árboles
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
	A: Siempre lo llamas como coronavirus
	B: si
	A: Puede que este en estas alternativas te las voy a leer
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: Dónde primero has escuchado lo que hablan de coronavirus
	B: Por medio de televisión
	A: Dónde hablan los shipibo o mestizos?
	B: Mestizos
	A: Después?
	B: después por medio de la radio
	A: shipibo o mestizos?
	B: shipibos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: shipibo
	A: Sí
	B: si

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: o en las dos?
	B: En las dos
	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: desde aquí
	A: puede que sea mediante estas alternativas
	B: Lo escuche cuando hablaban por medio de altoparlante
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Algunas cosas
	A: Como que cosas?
	B: Con respecto a esta enfermedad en la ciudad non cuidamos de otra forma, a veces vivimos a nuestra manera, y cuando nos dicen que nos cuidemos no lo hacemos
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: Qué s{íntomas tuviste?
	B: cuando me enferme me dolía mucho mis huesos, la cabeza, el estómago, tenía fiebre alta, tenía tos seca cuando tosía me dolía todo
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Puede que escuches que hay alguien por ahí en cama, tú dices el ya tiene coronavirus
	B: Le preguntamos a la persona, la persona nos cuenta como se siente le dolía la cabeza, tenía fiebre, como a mi ya me había dado, por eso puedo saber que esta enfermo
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: Según lo que has visto
	B: Se enferman más los ancianos y ancianas
	A: De qué eddes?
	B: 80 hasta 60 años
	A: Los niños no se enfermaron?
	B: A los niños no tanto, a los niños les no casi
	B: Les dió más que todo a los ancianos
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: Según lo que has observado?
	B: No hacemos limpieza y a veces botamos la basura en cualquier lado y no lavamos las manos, no hacemos limpieza en desagüe, por eso es que se produce esta enfermedad
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Yo he escuchado para tomas variedad de plantas eso lo hervian y lo tomaban, hasta tomamos agua hervida y a veces no limpiamos los envases de agua cuando deberiamos cambiar cada esa agua, tomamos asi nomas sin hacerlo hervir
	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Puede que lo hayas escuchado en una de estas alternativas te las voy a leer
	B: Nos cuidamos de esto por medio de la radio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: de los Mestizos o de los shipibos
	B: En shipibo
	A: Después?
	B: Castellano
	B: Por medio de la televisión
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Si
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No
	A: Puede que te estes cuidando y de todas maneras te contagias y como es que no puedes evitar contagiarte?
	B: Ya nos contagiamos derrepente, ya estamos con fiebre, ya nos dió
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	A: Por qué?
	B: A veces no sabemos amanecemos bien, a veces estamos derrepente con fiebre, y decimos que estamos con fiebre, por más que tomamos pastilla no nos pasa
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: Cuando te enfermaste esa vez como te cuidaste?
	B: Yo me cuide bañandome con agua tibia, tomando agua caliente
	A: Con qué cosas?
	B: con sachá ajo, kion, luego matico, hojas de eucalipto hervir todo eso y toamarlo
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Puede que antes que venga el coronavirus tengas familiares que ya hayan estado enfermeros, hay?
	B: No tenemos ninguno con enfermedad
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Ahora como te estas cuidando?
	B: A veces tomando sólo pastillas
	A: Qué pastillas?
	B: Este tomo dolocordalan y paracetamol con sachá ajo, haciendo té con las hojas de sachá ajo
	A: Pero lo tomas a pesar que no estes enferma?
	A: lo tomas para prevenir
	B: Hago té la hoja de sachá ajo pero lo tomo sin pastilla
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Qué podran ser o que cosas podriamos hacer?
	B: Hay ampolla, también pastilla

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Qué pastillas?
	B: Este dolocordalan, paracetamol
	B: este naproxeno y aspirina
	A: Con qué lo tomas?
	B: ASspirina lo tomas con té de kion, sachá ajo con eso
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: Mencionan que, será verdad
	B: Verdadero
	A: Verdadero, porque lo dices
	B: Porque dicen que esta enfermedad es un virus, a veces a pesar de que estamos débil nos bañamos con agua fría, primero hacia eso, cuando me bañaba con agua fría me daba escalofrío y ahora me baño con agua tibia ahora no estoy tanto así porque me baño con agua tibia
	A: Hasta ahora te bañas así?
	B: Ahora no estoy tanto así, con agua fría normal
	A: Sólo cuando estabas enferma lo hacías
	B: enferma
	B: Con agua fría igual nos da
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falsa, eso no los para
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: verdadero
	A: Por qué piensas de esa manera?
	B: Porque no sabemos que clase de animales insectos vienen a veces vienen y nos pikan, así es más que todo el zancudo, cualquier insecto puede venir y picarnos
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Falso
	A: Por qué?
	B: A pesar de que tomenos caliente igual nos da
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: porque algunos les agarra ya teniendo enfermedad y otros porque toman alcohol, cerveza, por eso algunos no se pueden recuperar
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Algunos se curan con eso y otros no, es peligroso
	A: conoces de algunos casos puede que los hayas visto

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ví el caso de mi vecino tomaba alcohol le dió fiebre estando así le pusieron ampolla y se murió
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	A: También comentan que nuestro Presidente...
	B: Verdadero, eso les mata mucha gente
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: si es verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es
	A: Pregunta 60: hasta ahora lo sigues usando o ya no
	B: Lo uso a veces cuando voy salir, cuando salgo
	A: Dónde?
	B: Mercado, a veces me voy a pasear
	A: En casa no lo usas?
	B: en casa a veces
	A: Cómo te estas cuidando en la casa?
	B: En la casa me estoy cuidando por medio del aseo y haciendo limpieza en la casa
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Tomar lejía con agua hervida, con um poco de ajos y poner dos gotas de lejía y tomar
	A: Tú lo has probado, sí?
	B: Mis suegros hicieron eso
	A: No les pasaron y por qué lo tomaron?
	B: Ellos no se curaban de la tos y con gasolina ellos han tomado
	A: Qué cantidad?
	B: Habían puesto dos gotas
	A: Agua y gasolina?
	B: si
	A: Después de eso no se llegaron a enfermar?
	B: No, mis suegros no podían recuperarse, querían ir a ver cuando se entero que su hermano había muerto y por eso le dió neumonía y ha tomado eso viendo eso, cuando todo ya había pasado me asuste porque habían tomado gasolina
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Por medio de radio
	A: en castellano, shipibo? Respuesta de participante: en shipibo
	A: Qué te gustaría que te informen?
	B: Lo que desconocemos de esta enfermedad que salió que nos informen, no sabemos, que nos informen
	A: Mestizos, shipibos?



	B: Los dos
--	------------

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-011)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ011
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	A: En castellano, cuántos años tienes?
	B: Tengo 73 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo nací en Pahoyan, ahí crecí, ahí esta mi terreno
	A: Y cuántos años llevas allá
	A: En Bena Jema
	B: En Bena Jema estoy 15 años
	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: 15 años, respuesta de Participante: Yo vine de pahoyan porque mi hijo queria estudiar, me trajeron mis mayores, yo vine siguiéndoles a ellos
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Yo no estudie nada
	A: Ni has estudiado primaria
	B: No estudie nada, no se hablar castellano
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Yo me dedico a pintar (telas), de esa manera sobrevivo
	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	A: ¿Eres shipiba? respuesta de participante: Sí soy shipiba, A:: ¿sabes porque te pregunto?, porque algunas tienen esposo mestizo, con ashaninkas han tenido hijos por eso te pregunta
	B: No tengo yerno ni mestizos ni ashaninka
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Escucha lo que te voy a contar, este yo, a mi mi madre no me enseñó castellano, yo soy analfabeta, nosotros no vivimos en ala ciudad, vivimos en la rivera de los ríos, sin escuela ni nada de eso, escúchame vivimos alejados con casas alejadas, así viví yo
	A: Sólo en shipibo
	B: solo shipibo porque no sabemos, porque no se castellano
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: La que me ha criado, los que me han criado, porque soy huérfana, la que me ha criado mi mamá, mi abuela no sabian nada de castellano
	A: En shipibo
	B: En shipibo nunca escuché castellano, mi abuela la que me crió se dedicaba a hacer cerámica, tejer con algodón, hacia ropas así como este

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿No llegaste a estudiar verdad? solo shipibo- Respuesta de participante: Ninguna lengua, nada, no hablaba ninguna lengua
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	A: En esta pregunta esta hecha con estudios, solo hablabas shipibo verdad?- Respuesta de participante: solo shipibo
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En mi chacra yo hablo con mi esposo cuando estamos trabajando, yo trabajo con mi esposo haciendo chacra, en shipibo, como no sabía hablar en castellano mi esposo jamas me hablaba en castellano
15, 16, 17	A: Pregunta 15, 16, y 17
	B: En shipibo, todo en shipibo, yo no se nombrar las cosas en castellano
	B: No, yo escuchame, estaba sola, cuando ya encontré a mi esposo, yo salí del hogar de mi mamá y me fuí a vivir solo con mi esposo, solo con mi esposo.
	A: Pero cuando conversas con otras personas mayores hablas en shipibo?
	B: En shipibo, como no se hablar otras lenguas como castellano, no puedo hablar castellano
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: Lees algo o nada?
	B: Nada por eso como te estaba comentando no se nada de letras, aun asi les hice estudiar a mis hijos.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: si lo quieren
	A: segun lo que has escuchado hablan en shipibo en bena jema
	B: Si hablan shipibo mis contenporaneos
	A: Pero los jovenes, adultos, a eso me refería si tienen verguenza de hablar
	B: Algunos tienen verguenza
	A: Pero maryormente mencionas que sí verdad?
	B: Algunos shipibos tienen verguenza
	A: Pero según tu punto de vista lo quieren o no quieren a la lengua
	B: A mi parecer ahora no lo quieren, antes si lo querian, ahora cuando hablamos así como lo estamos haciendo ahora tienen verguenza de nosotros
	A: Ahora sigues observando eso?
	B: Así es, eso es lo que yo observo ahora, antes no era así, mis contenporaneos, como mis tios, mis hermanos, ellos ya han muerto, sus hijos de ellos son ahora lo que llamamos jovenes y jovencitas profesionales
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Bena jema?
	B: No
	A:Cuál es tu comunidad?
	B: Mi comunidad es Pahoyan
	A: A pesar de que ya estan tiempo aqui no consideras a Bena Gema como tu comunidad
	B: Puede que este bien porque estamos en medio de los mestizos

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: En Bena Gema, estoy hablando de Bena Gema, hay posta?
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: no hay nada, no tenemos ninguna posta, nosotros somos a lo que llaman una comunidad
Parte III	
	A: Ahora vamos a entrar a la tercera parte
	B: Recien estoy escuchando sobre eso
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: Según lo que conoces?
	B: Según lo que yo conozco, lo que yo pienso es una mala enfermedad, eso es lo que pienso
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí, es una enfermedad que ha llegado a nosotros este año, nunca anteriormente no habíamos visto algo así
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Según lo que piensas?
	B: Lo que yo pienso, no se, nose como nació, no se nada sobre eso
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
	A: en esas alternativas, dónde lo has escuchado?
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Me enteré cuando mis hijos comentaban sobre eso
	A: Pregunta Vuelvo a leer las alternativas, ¿jaonoxon jainparin ninkatarin?
	A: Vuelvo a leer las alternativas, ¿dónde primero te has informado?
	B: No he llegado a escuchar sobre eso, pero es enfermedad
	A: De lo que comentan tus nietos verdad?
	B: Mis nietos no son mayores, mis nietos son pequeños todavía
	A: ¿Y quién te ha informado sobre el coronavirus?
	B: Mi hija
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: En shipibo no, en shipibo cuando hablaban mis hijas
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Cuando hablaban en la radio, por medio de la radio he escuchado lo que hablaban
	B: Cuando hablan en castellano no entiendo, pero cuando lo hacen en shipibo si entiendo
	A: Pero logras entender todo, poco o algunas cosas
	B: Entiendo cuando hablan en shipibo, castellano no
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pero entiendes todo lo que dicen en shipibo, Respuesta de participante: si - A.: Todo
	B: si entiendo todo
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Yo era así, mi hija, mi hija me trajo a su casa, cuando me trajo me dió fiebre tome pastilla y ya me había pasado la fiebre ya estaba fría, ya había estado tres días bien, estaba muy bien sin ningún síntoma, en eso mi esposo viene de trabajar de la chacra y me pide que lave su ropa.
	A: Donde te enfermaste? Respuesta de participante: Aquí en Bena Gema
	B: Me pongo a lavar, me siento sin ropa, solo en calzón lavando ahí con mi bandeja con el agua cayendo, así estoy, termino de lavar, me pongo a solear, me cambio de ropa, así atardece, por la tarde ya me sentía mal, mal, eso es lo que no me pasa rápido, me fui debilitando poco a poco, hasta ahí mis hijos no sabían lo que me pasaba, ahí mi hija me dice: Mamá ya te contagiaste de este mal, te esta dando esa mala enfermedad, tienes que cuidarte, no salgas, que no te el aire, desde ahora ya no debes cocinar, así me dice mi hija, es así que ya no pude salir ni levantarme de mi mosquitero, me sentía débil, no tenía fuerza, me sentía cansada, viendome así mi hija me hace tomar medicina, eso me hace sudar y me puedo levantar, estando así otra vez me vuelve a dar fiebre, cuando estaba ya con una semana de fiebre mi hija me manda a poner ampolla, cuando me ponen la ampolla me siento mejor, en eso mi hija me sirve la comida, lavo mi plato con agua fría y siento que me pongo mal nuevamente por la tarde, por la tarde ya estaba mal, mi hija me vuelve a mandar a ponerme ampolla, me iba debilitando ya no tenía hambre y vuelve a llamar a la persona que me puso la ampolla pero ahora para que me ponga el suero, una vez que se termina el suero me da escalofrío estoy ahí con frío viendo eso mi hija se pone atenderme, me da de tomar medicina escucha sobre las plantas y me da tomar en té, con kion me da de tomar con pastilla, mi nieta también me daba de tomar en té las hojas, machacando con kion, pero aun así no me pasaba, de ahí no podía ni levantarme estaba sólo echada en reposo y de ahí sentía que me iba empeorando cuando comía no sentía el sabor, por eso no tenía ganas de comer, no tenía ganas de comer nada, solo tenía ganas de vomitar sentía que había algo ahí que no me dejaba comer y de ahí sentía eso me hacia sentir dolor.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Te voy hacer otra pregunta ¿Puede que aquí en Bena Gema te avisen primero, que hay un hombre enfermo y te vas a verlo, y como sabes que ese hombre tiene coronavirus?
	B: Escucha lo que te voy a decir, cuando yo estaba con esa enfermedad yo no busque a nadie, yo estaba postrada en la casa de mi hija no busque a nadie
	A: ¿Pero puede que con la hija que vives en tu casa le dices: tú ya estas enfermo de eso, tú ya tienes coronavirus, como sabes que ella tiene coronavirus?
	B: Mi hija ya sabía, porque ya le había escuchado, a pesar de que ya había tomado plantas, a pesar de eso no me pasaba, me vaporizaban recién me sentía mejor, sudaba bastante, me sentía mejor y luego otra vez me enfermaba otra vez, a pesar de todo lo que hacemos sentía que iba decayendo poco a poco, no tenía fuerzas, veía mi cara hinchada lleno de sudor y pensaba que ya no iba a vivir, mi hija decía, de ahí estuve en cama porque no me pasaba, le dije a mi hija que me dolía mucho esta parte, mucho me dolía, me sobaban con vaporuk en todo mi cuerpo, a pesar de eso no me pasaba
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: según lo que has observado, quienes se contagian más?
	B: Escucha lo que te voy a decir, mi hija la que me alojo en su casa, mi hija también estuvo enferma el mismo tiempo que yo y también su esposo, pero mi otro hijo estuvo mal, pero andaba- Le vuelvo hacer la pregunta: A los niños, ancianos, a los jóvenes-Respuesta de participante: A nosotros los ancianos nos ataca más, nosotros los ancianos nos contagiamos más, a los jóvenes les da pero no con gravedad.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Según lo que has observado, como es que se enferman de coronavirus, según lo que piensas, porque crees?
	B: Como se inicio es con fiebre, así empeco con nosotros, nos dolía el pecho
	A: Como empezó según lo que sabes, dónde te llegaste a contagiar?
	B: no lo se, yo me congué en la casa- A:: te contagiaron- Mi hija ya estaba enferma
	A: Ella primero lo tuvo
	B: Es así como me contagié y mi esposo también los dos solitos estamabamos en cama.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	A: Como se cuidadn?
	B: He escuchado, como decimos acá, cuidarnos y no buscar a los estan enfermos y tampoco hablar con ellos, eso es lo que he escuchado
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Estas son las alternativas, dónde te llegaste a informar?
	A: De como cuidarse
	B: De como cuidarnos, mi hija tiene televisión, ahí vió mi hija
	A: Dónde se informó?
	B: Por medio de la tele
	A: Dónde los mestizos o shipibos?, porque ahora hay programas de shipibos
	B: Mi hija me comento cuando hablaban en castellano, asi me dijo mi hija, esto estan diciendo y ella me explico después
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí creo
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Participante: Ahora si lo se-A:: sí verdad- Participante: porque ya me paso
	B: Eso he venido tomando y esas cosas, en eso mi hija, calentito, todas las hojas de las plantas, juntaba las hojas, me hacía vapores luego me hacía bañar, después tomaaba medicina, por eso todos en mi casa con eso nos hemos levantado y uno de mis hijos casi se muere, pero el ya esta bien
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	A: si dices si, entonces que haces para que no te contagies ahora, para que no te contagies?
	B: En estos tiempos para no contagiarse se usa el sach a ajo dicen para tomar y no nos enfermamos, -A:: Solo boens- Participante: boens iba estar protegido nuestro cuerpo con su olor
	A: Para tomar o echarse en la nariz?
	B: En la nariz no, para tomar
	B: Claro que no porque era la primera que nos enfermabamos de eso, por eso cuando nos bañamos luego nos da el aire, cuando no debemos hacer eso, no debemos salir al aire libre.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Yo me cuido, no saliendo afuera, mi hija nos tiene en su caurto i mi nieta nos sienta para que podamos comer desde adentro
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Hay , no hay?
	B: Si hay
	A: que ya estaban enfermos, puede que, antes que pase lo del coronavirus ya tenian otras enfermedades, hay?
	B: si se han enfermado lo he escuchado pero yo no les he tratado
	A: Puede que antes que se enfermen de coronavirus ya tenian como diabetes y asi se empeoraron más y en tu familia ¿Hay algún caso de enefermos así?
	B: A mi familia no les ha dado diábetes por eso no se
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Debemos cuidarnos no saliendo, a ningún lado, estar dónde vives, no debe ir ningún contagiado a tu casa, debemos solos en la casa, depende nosotros, no debemos buscarlos, ni tampoco ellos a nosotros
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	A: Hay?
	B: Si debe haber que se curan de las enfermedades tanto con nuestras medicina como de la occidental, se curan los deben curarse, pero algunos que tampoko se curan
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Según lo que piensas
	B: Tratándonos con medicina
	A: con qué?
	B: Este existe también personas que saben tratar con nuestras plantas ellos también nos aconsejan que debemos tomar, que debemos echarnos, eso nos ayuda.
Parte IV	
	A: Ahora vaos a entrar a la parte 4, me vas a contestar con verdadero o falso, aquí te voy a preguntar, puede que hayas escuchado por ahí algo, puede que sea cierto o no, tu me vas a decir si crees o no
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: creo que es cierto
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: cuando nos bañamos con agua fría empeoramos, y cuando nos bañamos con agua cliente no, el frí es malo
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: debe ser cierto
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	A: Dicen que cuando un insecto les pica o sino cuando cualquier animal les pica te puedes contagiar de coronavirus, piensas que escierto o no
	B: No sabría decirte, no lo se, no me acuerdo de eso, a mi no me ha picado ningún insecto y tuve fiebre.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: puede que sea cierto
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eso es cierto, cuando estas enfermo debes cuidarte, de no bañarte con agua fría, no puedes tomar alcohol y cuando estuviste así no puedes hacer eso, tomar esas cosas, un joven que vivía al costado de nosotros estaba con tres días de fiebre, después de dos días se sentía mejor, pero él no sabía que estaba enfermo de eso, y cuando se va el joven al mercado a comprar pescado dice hay que tomar cerveza para matar al coronavirus, es así que el joven se había emborrachado bien, en eso dice que su casa estaba bien inundado, cuando el joven vino a su casa se metió en el agua donde su casa estaba inundado, no habrá pasado ni una semana y se murió.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: si es verdad, eso si yo creo
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdadero, si es verdadero
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	A: Respuesta de participante: verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdadero, porque debemos ponernos mascarillas, estar distanciados, pero ahora no es así, algunos mestizos ya no los vemos con mascarillas
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es
	A: tú todo el tiempo usas mascarilla y guantes o no?
	B: No, yo lo use, yo lo deje de usar una vez que me cure, cuando estoy en la casa yo no uso mascarilla
	A: Y cuándo sales a dónde lo usas
	B: en el mercado, cuando voy a la chacra, solo cuando estoy en medio de los mestizos lo uso, cuando estoy en mi chacra (comunidad) ya no lo uso, es que no se puede respirar.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Bueno una vez una mujer me dijo que ellos se habían curado con lejía
	A: Y tú crees en eso o no?
	B: Yo creo en eso
	A: Entonces lo crees?
	B: Yo si creo, eso han tomado una gotita mexclado con kion, eso es lo que me han contado, ellos les salía sangre por la nariz, tenían diarrea con sangre, esto es lo que me había contado una mujer, su esposo vomitaba amarillento con sangre y la mujer hace este preparado, raya el tallo del mago, luego raya el piri-piri llamado paka, eso es muy cierto me dice ella, yo no me he curado con pastillas, yo me curadon con plantas con lejía y kion, rayaba el tallo del mango y lo puso a hervir junto con el piri-piri de paka, eso corto el sangrado, con eso nos hemos curado dijo ella, no con pastillas, ella es mayor igual que yo piendo que es verdad.
	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Estas son las alternativas quizás deseas que te informen por una de estas
	B: Yo entiendo, cuando hablan los shipibos en la radio, yo les entiendo porque dicen con que se han curado, cuando han tomado cierta medicina, pero no todos se curan.
	A: Pero puede que tú, deseas que alguien específicamente te explique, por medio de eso, ¿Cómo desearias que te informen mejor sobre el coronavirus?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿Quénes deseas que te expliquen para que te informen mejor?
	B: Los Doctores
	A: Especialistas en medicina?
	B: Especialistas en medicina

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-012)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ012
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo 36 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Dinamarca
	A: ¿Dónde pertenece dinamarca?
	B: Masisea
5	A: ¿Estudió usted?
	A: Hasta dónde realizaste la secundaria, ¿completo?
	B: completo
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Escultor
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: shipibo
	A: sabes porque te pregunto algunos de pequeños, se van a otro lado, han crecido en lima y sus papas son mestizos hablan otras lenguas este los que tienen su papá por eso te pregunto, pero tú eres shipibo, tú mamá, tú papá
	B: shipibo
Parte II	
	A: Son shipibos, ahora vamos a entrar en la segunda parte, te quiero leer, esto en lengua shipibo, para que puedas entender te voy a preguntar, (continuo leyendo la Parte II), ahora te voy a preguntar, (luego leo la pregunta 8)
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	A: te voy a preguntar, (luego procedo a hacerle la pregunta 9)
	B: si
	A: ¿qué lengua?
	B: En lengua astellano, (intervengo diciendo: castellano), castellano
	A: ¿Porque este, porque tus familiares en tu delante hablaban castellano, haciendo que, haciendo que trabajos?
	B: Cuando los mestizos venían a trabajar o cuando conversamos con ellos, cuando venían a vender algún producto, así
	A: Te voy a preguntar, (luego hacerle la pregunta 10)
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: shipibo y castellano
	A: Las dos
	B: Las dos
	A: Porque los dos, cuéntame un poco, en que situaciones era shipibo y en que situaciones hablaban en castellano
	B: Cuando íbamos a trabajar dónde los mestizos hablabamos en castellano con ellos y entre nosotros en shipibo
	A: o sea cuando se iban a trabajar dónde los mestizos en castellano y cuando estaban entre ustedes...
	B: solo en shipibo (intervengo diciendo: entre mato ikax non joinbiribi)
	A: Luego de hacerle la pregunta 12 (Respuesta de participante: si), ¿puedes hablar bien, mas o menos o dominas bien, no mucho?
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: No mucho
	A: Te voy a preguntar, (luego le leo las alternativas de la pregunta 13), ¿Cuándo empezaste hablar castellano?
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: (Intervengo diciendo: cuando lo aprendiste) cuando iba a la escuela
	A: Pregunta Primarian o secundariain?, primaria?
	A: ¿En primaria o secundaria?, ¿primaria?
	B: Primaria
	A: primaria, ¿antes de empezar la primaria o cuando ya empezó la primaria?
	B: cuando empezo
	A: ¿Y porque hablabas ahí castellano, como aprendiste castellano?
	B: Nos decian que debíamos aprender saludar en castello, hablabamos los dos
	A: Y tus profesores que eran, mestizos?
	B: Mestizos
	A: La escuela era para mestizos y shipibos...
	B: mestizos y shipibos
	A: o solamente asistian shipibos pero puede que el profesor era mestizo, ¿cómo era?
	B: mestizo
	A: ¿Pero había alumnos mestizos?
	B: También había
	A: Ahora dime, (luego procedo a terminar de leer la pregunta 13), estas son las alternativas, (procedo a leerle las alternativas), en dónde hablas mas en shipibo, de las alternativas que te acabo de leer?
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En la casa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿en la casa?
	B: En la casa
	A: ¿Si hablas en la casa, que temas hablas, sobre que, con quienes hablas?
	B: Con mis hermanas, con mis hermanos
	A: Para hacer las cosas
	B: Para hacer las cosas
	A: Me habías contado que eras escultor, ¿con quienes mas te juntas, que lengua hablas con ellos, cuando haces tus trabajos?
	B: Shipibo
	A: Shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Shipibo
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	A: Puese que en tu casa tu familia sean numerosas, en algunos casos puede que en tu familia no hablen shipibo, no hablan mucho, este, ¿ en que lengua puedes entender y puedes hablar cuando haces las cosas de tu casa? o ¿o en tu casa?
	B: shipibo
	A: shipibo
	B: Non...
	A: En castellano?
	B: En castellamno ehh...
	A: También, no mucho?
	B: También, no mucho, pero mas en shipibo
	B: Si
	A: Tienes abuelito todavía?
	B: si tengo
	A: Tengo todavía, ¿hablas con él?
	B: si
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: Que temas hablas con el digamos este, como era antes puede que te cuente eso, ¿qué cosas le preguntas a tu abuelo, cuando desconoces sobre algo le preguntas?
	B: Mas le pregunto sobre la medicina de como se enferman, sobre eso, como lo preparaban antes, siempre pregunto eso
	A: Pero si en caso de que cuente eso tu también le respondes en shipibo
	B: le digo, le digo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Esto es lo que quiero decir, algunas veces como te habia comentado, con tus familiares puedes hablar en shipibo y tu comunidad puede que haciendo una reunión comunal, haciendo asamblea, puede que también hablen en castellano, y los papeles, documentos que se tenga que leer lo hagan en castellano ¿en que lengua hablas en la casa, cuandos vas a la asamblo o cuando tengas que leer grandes documentos, lo podrías leer?
	B: si
	A: si
	A: ¿Si te doy un libro cuento o libros de aprendizaje si te diera podrías leerlo?
	B: Si
	A: si te lo leyeran lo comprenderias
	B: si
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	A: Esto es lo que te quiero decir, nosotros vivimos en la región ucayali verdad? algunos no quieren la lengua, como también algunos no verdad, lo quieren? de eso te estaba preguntando, según lo que piensas en la región estando en Bena Jema, ¿quieren a la lengua o no tanto?
	B: Por lo que yo veo no tanto
	A: no tanto
	B: No tanto
	A: No verdad?, y tú porque lo ves de esa manera, viendo que situación me dices eso?
	B: Porque en la casa hablamos los dos, castellano y en shipibo y con cuál hablamos más no sabría decirte, las dos a veces, íeso es lo que a veces he escuchado
	A: Y tú que es lo que piensas como debería ser, ¿debemos hablar las dos o cuál deberíamos hablar mas?
	B: Lo que yo pienso es que es importante los dos
	A: Importante los dos
	B: si lo que veo
	A: Pero tú lo que ves es que no lo quieren tanto?
	B: No lo quieren tanto
	A: Este quienes son los no lo quieren, los ancianos, los jóvenes?
	B: Los jóvenes
	A: Los jóvenes
	A: Este Bena Jema?
	B: No creo
	A: No crees
	A: no verdad
	B: No
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Y cuál es tu verdadera comunidad?
	B: Dinamarca
	A: Dónde naciste

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Dónde nació
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Hay posta en Bena Jema?
	B: No hay
	A: No hay doctora, no hay, entonces cuando se quieren atender donde se van?
	B: Buscamos, algo posta o vamos a la comunidad a buscar nuestras medicinas
	A: Y cuando no hace efecto nuestra medicina en que parte se van
	B: Debemos buscar una posta
Parte III	
	A: Ahora vamos a entrar en la tercera parte (luego procedo a leerle la parte III) tú también creo que te llegaste a enfermar de coronavirus verdad?
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: si
	B: si
	A: si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: según este,
	B: Según lo que veo
	A: Según lo que ves
	B: Es una mala enfermedad
	A: mala enfermedad
	B: mala enfermedad
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: enfermedad
	A: si
	B: si
	A: según lo que ves
	B: Según lo que veo...
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: como es que nació segun lo que piensas?
	B: En otro país han hecho cosas malas y por eso ha llegado, por nuestros ríos, en nuestro mundo
	A: porque han hecho cosas
	B: han hecho cosas malas
	A: Dónde te refieres exactamente, en que país?
	B: Paises de muy lejos han hecho malas cosas
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	A: o lo llamas coronavirus puede que lo llames de otra manera?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: le digo coronavirus
	A: no verdad, le dices nomas coronavirus
	B: si
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: Dónde has comenzado a escucharlo? puede que sea en estas alternativas te las voy a leer puede que los hayas escuchado ahí primero
	B: lo ví en la tele
	A: cuando hablaban los mestizos o...
	B: cuando hablaban los mestizos
	A: Mestizos, porque también hay shipibos que hablan en la tele
	B: mestizos
	A: Dónde los mestizos verdad? y después dónde lo escuchaste?
	B: lo escuche cuando ya varios lo comentaban
	A: dónde?
	B: En la radio
	A: (sigue respuesta de participante: shipibos), quiénes?
	B: cuando hablaban shipibos, los mestizos y así
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: las dos
	B: las dos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En la radio
	A: En la radio, ¿qué decían en la radio cuando hablaban en shipibo?
	B: Que hay malas enfermedades debemos cuidarnos mucho, de aquí que vienen de otro lugar, debemos cuidarnos bastante, eso es lo que hemos escuchado
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: si
	A: todo?
	B: todo
	A: De todo, cuando hablas de todo, ¿A que todo te refieres? por ejemplo te dicen que el coronavirus es así, el coronavirus tiene estos síntomas, en la televisión te hablan de coronavirus, ¿entiendes todo?
	B: si
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: si, (procedo a hacerle la pregunta 34) te enfermaste, ¿que síntomas tuviste cuando estuviste enfermo, como sabias que tenias coronavirus?
	B: Dolor de cabeza, me dolía demasiado la cabeza, dolor de cuerpo, cansancio, fatiga, estaba incómodo
	A: Pregunta itibetin mia moa ika ixon wetsa xobon mia kenaka kai jatian min yoyai ja riki coronavirusya, ¿Jatian jaweskaxon min onana ja joni coronavirusya?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: 35 Puede que como ya te enfermaste, puede que te llamen a una casa y te vas y tú dices el ya tiene coronavirus, ¿tú como sabes qu esa persona tiene coronavirus?
	B: Yo, así como me sentí le pregunto como se siente
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: según lo que ves
	B: Mestizos
	A: Mestizos
	B: Mestizos
	A: mestizos pero que, ¿bebes, niños, jóvenes, adultos, ancianos?
	B: (Intervengo y digo: ¿quiénes?) respuesta de participante: ancianos
	A: Ancianos
	B: ancianos y también las ancianas
	A: A los mestizos ves que se contagian mas
	B: A ellos les agarra
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: según lo que ves?
	B: mucho salen, mucho se juntan con los amigos o cuando se van a otras casas, cuando se fueron a otras casas
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: usar mascarilla, o no saludarles o saludarles de lejos
	B: Porque los doctores nos han informado, por eso usamos mascarilla, usamos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Y estas son las alternativas, puede que que lo hayas visto en televisión... puede que lo hayas escuchado, ¿y quién te ha informado de como cuidarse para que no te congies?
	B: Las enfermeras, los doctores
	A: cuando fuiste a dónde, cuando vinieron a la comunidad o donde te fuiste?
	B: cuando se fué a la casa
	A: vinieron enfermeras?
	B: vinieron
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: si
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: si
	A: si
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	A: y que haces para que no te contagies? tu ya te habias enfermado
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Dicen que va haber nuevamente rebrote, ¿y que vas hacer para que no te contagies?
	B: Preparar remedios y tomar
	A: que remedios
	B: kion, miel
	A: sigue respuesta de participante: cascara de árboles
	A: que árboles?
	B: este chirisanango o variedad de medicina
	A: Como lo preparas?
	B: lo rayo, lo machaco preparo y lo tomo
	A: cuánto tiempo tienes que tomar?
	B: Ya tres meses
	A: Pregunta Tres meses
	A: Tres meses
	B: Ya tres meses
	A: Tomas para que vuelvas a enfermarte, (interviene participante: iribanaketian)
	A: Puede que estes tomando, cuidandote, puede que de todas maneras te contagies, ¿y por qué piensas tú, qué no podrías evitarlo?
	B: De un momento a otro
	A: De un momento a otro, ayer dijeron...
	A: Como yo ya me enferme, ahora estoy tomando medicina, ponerme sacha ajo por la nariz
	B: ponerme en la nariz, (interviene participante: tomando)
	A: Y pesar de que me estuve cuidando vino mi hijo que es policia, cuando vino a la casa estando yo cuidándome no le podía decir que no entre a mi casa porque era mi hijo, este de todas maneras me tuve que contagiar pues, por eso me enfermé, ¿según lo que ves como es que no se podrís detener?
	B: De un momento a otro
	A: A pesar de que te cuidas igual te contagias
	B: A veces nuestros familiares vienen de visita cuando estas cuidándote nos contagian, así, nuestros familiares
	A: cuando visitan
	B: cuando visitan
	A: Algunas veces desconocemos
	B: (Agrego diciendo: vienen enfermos), cuando vienen ya enfermos nos contactamos con ellos y así cuando estamos cuidándonos nos podemos contagiar
	A: cuando estuviste enfermo como te cuidabas?
	B: sin salir, estando en la casa, sólo, no me encontraba con nadie
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: enfermos antes del coronavirus?
	B: no hay

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: no hay
	A: y de diabetes?
	B: no hay
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Estando solos o cuando venimos de la calle cambiarnos o bañarnos, dejar el zapatito en un lugar, así
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si, si, (Intervengo diciendo: ¿Si hay?), hay
49	A: Si usted cree que si, ¿cuál es la cura?
	A: Si dice que si, como se puede curar según tu punto de vista, que deben hacer las personas, como ya te enfermaste que les puedes decir, diciendo que esto para curarse, como los puedes aconsejar?
	B: Les puedo decir haciendo vapores, tomar remedios amargos haciendo preparados y tomarlo, tomar para cuidarse.
	A: De qué medicinas estamos hablando?
	B: Nuestras medicinas, variedad de nuestras medicinas, los que nos curan cuando nos enfermamos, cosas como plantas
	A: y esas plantas las podemos encontrar acá?
	B: si encontrar
	A: podemos encontrarlo, son de la zona o...?
	B: son de la zona
	A: o se les tiene que traer de Lima?
	B: Algunos son de lima y algunos son de nosotros
	A: Cuando hablas de las cosas de acá de cuales plantas estamos hablando?
	B: Limón, sachá ajo, kión, esas cositas
Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, aquí te voy a preguntar si es verdadero o falso de lo que comentan, a veces las personas dices ya me enferme y así me cure, y algunas se han curado como algunas no verdad, los que se curan se curan, y los que no no también, y dime puede que hayas escuchado eso y tus puedes creerlas o no, (procedo a hacerle la pregunta 50) eso es lo que dicen algunos
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: yo pienso que es verdad
	A: Entonces ahorita está bien, te bañas todos los días con agua tibia y así no te enfermas de coronavirus?
	B: Yo pienso que no porque es caliente
	A: es verdad, verdad, lo que te han dicho
	B: verdad
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: no es cierto eso
	A: falso
	B: falso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: eso es lo que dicen, verdad, falso según como lo ves
	B: Creo que es verdad
	A: verdad
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Creo que es verdad
	A: Verdad ¿y porque piensas así?
	B: Porque siempre vemos así en otros y eso es lo que veo por eso
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	A: cómo, aquí te pregunta (procedo a leer la pregunta 53) Digamos aquí...
	B: (intervengo diciendo: Cuando estamos en medio del bosque) Respuesta de Participante: Pienso que es verdad
	A: Es verdad...
	B: Es verdad
	A: este...
	B: A mi parecer cuando te pica, si nos pica podemos enfermarnos, nos pueden contagiar, (intervengo diciendo: te puede enfermar, contagiarte de coronavirus, verdad)
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Yo pienso que es verdad
	A: verdad
	B: verdad
	A: Porque piensas así?
	B: Porque esta enfermedad cuando mas frío te dé, más rápido te puedes contagiar y cuando tomas caliente como que un poco tú puedes sudar, tomas calentito, pero si tomas frío esa enfermedad también, junto con el virus nos puede atacar
	A: Entonces tú piensas que el coronavirus le gusta el frío?
	B: Le gusta el frío
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: verdad, verdad
	A: Tienes a algún familiar así?
	B: Mi familia la menos no les dio eso
	A: pero que hayas visto
	B: visto si, he visto bastante
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Yo pienso que sí podemos curarnos tomando alcohol como es amargo, preparando medicina
	A: es falso
	B: falso
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: falso
	A: Falso, ¿por qué piensas así?
	B: Porque no habla de nosotros, solo habla de otras cosas
	A: Pregunta le vuelvo a leer la pregunta 58
	A: Le vuelvo a leer la pregunta 58
	B: verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdad
	A: es verdad?
	B: Verdad
	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	A: Este sino salimos nos enfermamos, sino salimos no nos enfermamos?
	B: no creo
	A: No creo, dime, ¿tú todo el tiempo usas tu gusntes y tu mascarilla?
	B: No todo el tiempo
	A: cuando lo usas, cuando no lo usas, cuando usas tus guantes?
	B: Cuando vamos a reunirnos con nuestros familiares o cuando estamos con mucha gente en el trabajo, o entre amigos, ahí uso mis gustes y mi mascarilla
	A: Dónde?
	B: Cuando voy de visita dode mis familiares o cuando salgo a la calle
	A: y en la casa?
	B: No tanto
	A: No
	B: No tanto
	A: y en la casa son bastantes, pocos?
	B: pocos
	A: cuántas personas viven ahí?
	B: como tres
	A: pero se cuidan?
	B: si, si, bastante
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: También dice, (luego le leo la parte 61)
	B: No les hace contagiar por su olor
	A: verdad? crees?
	B: creo en eso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: y tú tal vez has escuchado como utilizan la lejía en la comunidad, las personas, las personas de la comunidad?
	B: la lejía mas lo echan en su casa o en la puerta de su casa, porque la lejía tiene un olor fuerte y es para eso
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Puede que que en estas alternativas quieras que te informen mejor, puede que quieras que las personas te informen no, que te expliquen mejor, en cual de las alternativas deseas que expliquen mejor
	B: Los expertos en medicina
	A: Expertos en medicina? De quienes estamo hablando?
	B: Mestizos
	A: Mestizos

**The proficiency level of Shipibo: 4**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-013)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ013
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Yo tengo cumplidos 71 año estoy siguiendo 72 ya
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Bueno yo, yo dice nací en tambo-mayo
	A: dónde es eso?
	B: Eso esta en el distrito Pampa Hermosa, Provincia Ucayali, región Loreto
	A: En que parte está eso?
	B: Ahí dice nací, pero ahora la comunidad de tambo mayo que había ya no existe, dice por ahí esta el río
	A: loreto verdad?
	B: Loreto si
	B: ahí dice es
	B: ya
	A: te voy a decir
	B: ya
5	A: ¿Estudió usted?
	A: hasta donde estudiaste?
	B: Bueno estudie mi primaria en diferentes sitios o sea mi papá no s hacía andar de un lado a otro, no estabamos en sólo lugar, empecé mi primaria en aquí en yarina en Mapotai, ahí primero estaban los shipibos, después de venir de bajo ucayali se instalaron ahí, después de eso continúe en la comunidad nativa de panaillo, ahí estudié hasta el tercer año
	A: Panaillo a que provincia pertecece?
	B: eso es callería
	A: callería
	B: Provincia de Coronel Portillo, distrito calleria, luego en cuarto año lo que esta frente a panaillo que es comunidad de mestizos ahí estudie cuarto año, luego fui a callería para terminar mi primaria y ahí lo termine en la comunidad de callería, luego, mi secundaria lo hice a traves de un curso de capacitación en yarina eso lo habían creado para los maestros, ahí estudie mi secundaria y lo termine y ahí mismo hice mi esducación superior después eso se convirtió en padagógico, luego hice mis estudios complementarios universitarios en la Universidad Federico Villareal lo termine hasta ser licenciado
	A: De que eres licenciado?
	B: De Educación
	A: Eres Licenciado en Educación
	B: si
	B: Ahí nomas hice, hasta ahí nomas estudie

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	A: Ahora en que estas trabajando?
	B: Bueno ahora no estoy trabajando en nada, ahora estoy haciendo independientemente
	A: Qué cositas estas haciendo?
	B: Bueno estoy haciendo varias cositas ahora, a veces escribo, este historias, historia de nuestros pueblos porque yo veo que nuestros niños a pesar de que hay nuestras historias no saben nada por eso he pensado escribir y estoy buscando alguna empresa para que me apoye para publicar, esas cositas estoy haciendo
	A: Y antes en que trabajabas?
	B: Bueno antes yo no trabajaba mucho pero esta cuestion de organización estuve participando, me retire del magisterio en el años 2002, después del 2002 estuve de dirigente aquí mismo en bena jema, después de eso en el 2005 Orau me invito para concursar el directorio de Indepa, me llamaron para concursar, entonces en el año 2006 en el me de enero me llamaron desde el palacio de gobierno diciendo que yo era seleccionado para ocupar este directio, por eso yo trabaje ahí hasta 2008, deberíamos haber continuado pero cuando Alan García entro como Presidente derogo la ley de Indepa, por eso no continuamos, aso vine haciendo
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: si soy shipibo, mi papá, mi papá dice era konibo, mi mamá y yo eramos shipibos
	A: de dónde son los konibos?
	B: Bueno ellos de alto ucayali
	A: de qué zona dices que son?
	B: Zona de iparia, tahuania, ahí
Parte II	
	A: Ahora vamos a entrar a la segunda parte, te los voy a leer para que sepas de que se va a tratar, eso un poco sobre la lengua materna
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: (intervengo diciendo: de que se trata) si
	A: sobre eso seva tratar la pregunta
	B: Bueno lo que yo pienso es que desde niño mis familiares me hablaban en shipibo
	A: shipibo
	B: En shipibo, (intervengo diciendo: de niño), de niño, puro shipibo, pero nunca faltaba mestizos que nos veian , que nos visitaban ahí a veces lo que hablaban ellos escuchaba pero no es que hable eso, eso nomas era
	A: ya otra pregunta
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Bueno lo que yo recuerdo es que no he escuchado ningunna otra lengua pero mi papá hablaba no se que lengua según él me decía que hablaba en inkashimi, no se que es inkashimi ni hasta ahora lo puedo saber
	A: te decía...
	B: Esa lengua hablaba mi...
	A: Pregunta (interviene participante diciendo: nokon papá), inkashimi
	A: (interviene participante diciendo: mi papá), inkashimi
	B: Inkashimi no se podía entender, era otra lengua

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pregunta shipibo...
	A: shipibo...
	B: (Intervengo diciendo: no era parecido al shipibo), no era shipibo
	A: tu sabes el awa, el asha...
	B: (intervengo diciendo: escuchas), no era igual era otra clase, cuando ya era grande le pregunte a mi papá de quien es esa lengua, me dijo que esa lengua era de los amigos, no se quienes seran los amigos, seran mestizos que pero son como otra cultura, hombres que hablan otra lengua, a esa lengua se refería mi papá o sea mi papá hablaba shipibo, el inkashimi y castellano
	A: Tú papá era...
	B: (intervengo diciendo: hablaba), mi papá hablaba si
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	A: Ahora te voy hacer otra pregunta
	B: Bueno en primaria, ahí castellano, o sea mezclado, o sea no solo nuestra lengua
	A: las dos
	B: las dos, las dos a nosotros en la escuela bilingue empezamos, hablando 1 hora nuestra lengua, segunda hora castellano como segunda lengua nos enseñaban, asi eramos nosotros
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	A: Te voy hacer otra preguntita, ¿cuando ya estas grande?
	B: Bueno
	B: Mayormente en shipibo, (intervengo diciendo: shipibo verdad), shipibo mayormente
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Bueno ahora yo si lo hablo, pero no mucho, (intervengo diciendo: pero lo hablas), pero si lo hablo
	A: pero lo hablas pero no tanto, no tanto?
	B: no tanto, porque no es nuestro eso
	B: bueno
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: el castellano me enseñaron desde la primaria
	A: desde la primaria
	B: Desde la primaria, así vine, en la secundaria no me enseñaron tanto sino yo fuí escuchando e iba aprendiendo, por ejemplo le digo muchas veces a los mestizos, o sea que básicamente en la educación a nosotros no nos enseñan castellano, no nos enseñan en castellano, sino nosotros mismos aprendemos, nosotros se que nos dice esto es así y nosotros mismos vamos perfeccionando
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: Si hablas castellano, dime en que lengua hablas?
	B: Bueno en la casa en shipibo, (intervengo diciendo: shipibo), shipibo, por eso a todos mis hijos, hasta a mis nietos les hablo a todos en shipibo
	A: cuando estas con tus amistades?
	B: Bueno luego, depende con quien nos juntamos, si estamos con shipibos en shipibo, si es mestizo bueno hablamos en castellano, así hablo yo



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Aquí en tu comunidad?
	B: Aquí mayormente hablo shipibo yo
	A: Aquí no hay chacra
	B: si
	A: shipibo
	B: en la chacra también shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: Puede que cuando hagas tus cosas, en que lengua hablas?
	B: en shipibo, las dos lenguas, o sea cuando hacemos cosas de los mestizos hablamos castellano
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	A: Puede que cuando le tengas que pedir algo a tu esposa, para hacer cosas, para hacer nuestras cosas, en que lengua hablas?
	B: Depende con nuestra esposa para hablar lo hacemos en shipibo, depenso eso es, ahora si es que los mestizos nos piden algo debemos hablarle en su lengua
	A: en la casa?
	B: en la casa, así es
	A: Entonces hablas las dos lenguas
	B: las dos lenguas
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: hablas con personas mayores como tú?
	B: si hablo
	A: que cosas hablas con personas mayores como tú?
	B: Bueno lo que mayormente hablo con las personas mayores es caso de la educación de los niños, como les enseñaban antes a los niños, erso siempre les pregunto, para saber bien, como hacian antes
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: puedes entender?
	B: Bueno entiendo, (intervengo diciendo: si), por ejemplo el caso de las leyes para poder entender mas o menos según la situación hablo
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Escucha lo que te voy a decir, (intervengo diciendo: hablo aquí en la región de ucayali ), acerca de lo que yo veo es poco apoco estamos alejandonos de nuestra lengua, yo en estos tiempos he estado viendo para saber, empezando de esta comunidad, en esta comunidad la gran mayoría de la población a sus hijos no les quieren enseñar shipibo, todo es castellano, viendo eso fuí también donde mi familia en panaillo, la familia de mi señora esta en callería, cuando fuí que a sus hijos les hablaban sólo castellano, o sea en estos tiempos estamos terminando nuestra lengua ese es el resultado que he visto o sea nadie nos dice nada en poco tiempo ya no va existir nuestra lengua, asi es
	A: tú piensas que lo quieren o no?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno por lo que veo no lo quieren, por eso les digo no queremos lo que tenemos, niquiera queremos a nuestros padres, ni a nuestra mamá le queremos, rechazamos lo que es nuestro, eso es mas o menos lo que veo
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Pregunta Bena jema?
	A: Bena Jema?
	B: Bueno esta no es mi comunidad
	A: uy cuál ...
	B: pero mi comunidad es panaillo ahí voy siempre
	A: porque panaillo?
	B: Bueno porque ahí, panaillo es la comunidad de ki papá o sea cuando el vivía el creo esa comunidad poseso nunca, (intervengo diciendo: cuál en el nombre de tú papá?), el nombre en shipibo de mi papá es Sanken Nita, en castellano es Pasión Romayna, así es
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: En la comunidad que vives ahora acá hay doctores que curan con nuestras plantas?
	A: estoy refiriendome acá
	B: Aquí hay los llamados shaman, aquí hay hombres, mujeres pero no estan al servicio de pueblo según lo que veo, en estos tiempos lo que veo es que como dicen los mestizos lo ven como plata, pura plata lo ven, pero no son los verdaderos, (intervengo diciendo: lo hacen solo por dinero?), solo lo hacen para tener plata eso es lo que yo veo
Part III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	A: Estamos entrando en la tercera parte, tú me dijiste que te enfermaste verdad, para saber un poco, dime
	B: Bueno el coronavirusa en diciembre empezó en china lo que he escuchado casi todos los días vine escuchando lo que pasa en china luego se traslado en otros países, por fin ya hasta Perú en el mes de marzo llegó, o sea rápido vino pero no sabía que clase de enfermedad era porque la mayoría de los mestizos decía que era una enfermedad mortal si te daba te morías de esa cosa, eso era lo que escuchaba, pero siempre lo que pensaba era si nos iba a dar o no, que iba a pasar con nosotros, por eso desde esa vez escuche siempre, pero algunos nos decían esto aquello es bueno eso cositas ya nos habían dicho, aquí ya estábamos preparados ya teníamos preparados de que cosas hacer, por ejemplo el kion, limón cebolla, ajos esas cositas ya, pero no sabía que iba a pasar, pero ya teníamos indicaciones de como empezaba y yo me puse a pensar que solo era eso cuando vi como les daba el coronavirus como les empieza a dar no les daba solo un síntoma o sea síntomas diferentes el otro le empezaba otra cosa, al otro le daba otra cosa y veíamos que cuando le curábamos a uno no solo se curaba con un solo medicamento así fue más o menos lo que yo veía
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Bueno lo que he visto es tal vez ya es una enfermedad, pero la mayoría de la gente habla de que esta enfermedad no salió por sí sola que lo han creado las personas, ahora hace poco me ha contado un mestizo como nació el coronavirus, un médico de china pensando en un país han hecho reventar eso cuando se reventó eso se expandió, ya no fue solo para un pueblo sino a nivel del mundo
	A: Han pensado en uno?
	B: han pensando en uno, habían pensado en estados unidos, eso me dijo ahora

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: y según lo que piensas como sea creado esta enfermedad?
	B: Bueno pudo haber salido por cuestión de, por ejemplo en estos tiempos hay mucha guerra y bomba que preparan cuando se revienta eso puede que sea a causa de eso pienso yo
	A: sacaron como una bomba
	B: (intervengo diciendo: han hecho y se reventó), han hecho bomba se reventó y se expandió, (intervengo diciendo: han creado como una enfermedad), así es
26	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Bueno yo no hago nada, solo eso estoy escuchando, (intervengo diciendo: también le dices coronavirus), si también
	A: te lo voy a leer
	B: (intervengo diciendo: las alternativas)
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: puede que lo hayas escuchado en estas alternativas, puede que te lo hayan dicho las personas, en la posta lo pudiste escuchar, donde primero lo escuchaste?
	B: Bueno lo que yo me entere de todo es a lo que me dices en comunicación por ejemplo en la televisión
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: en castellano o shipibo?
	B: En castellano, televisión, whatsapp, cuando colgaron, cuestión de eso he venido escuchando, de esa manera me he enterado como ha salido esa enfermedad
	B: Bueno lo que escuchado sobre esto, en las dos
	A: donde primero
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Escucha lo que primero escuchado es cuando hablan los shipibos
	A: quienes?
	B: En el programa radial de los shipibos, ahí, salió esta enfermedad, eso mas o menos nos han orientado que hacer para no enfermarnos, lavar las manos o sea de cuidarse así les orientaban, ahí me enteré de esas cosas
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Bueno todas las personas hablan de coronavirus y además lo que medio han dejado eso y ahora dicen COVID-19
	A: Pero cuando hablan de la COVID-19, el coronavirus entiendes de lo que hablan?
	B: si mas o menos estoy enterado, o sea es la enfermedad que no nos deja respirar, o sea es la enfermedad que nos cierra la respiración
	A: Entonces cuando tus nietos te preguntan, que les dices cuando te dicen abuelo me puedes decir que es coronavirus, como nos enfermamos de eso, que están diciendo en la televisión, les puedes explicar todo eso a tus nietos?
	B: (intervengo diciendo: entiendes todo?), si les puedo explicar
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: Ahora te voy hacer otra pregunta, te llegaste a enfermar, que síntomas tuviste cuando te enfermaste?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno yo ya sabía como se enferman, el día 1 de mayo por la tarde sentía una picazon en la garganta, tenía tos, ahí supe que estaba enfermo, le dije a mi señora ya me contagie de esa enfermedad, por eso tome prepado, parecia que me estaba pasando
	A: Preparado de que hiciste?
	B: Preparado de ajos, cebolla, este kion, luego mezclado con miel de abeja
	A: eso tomaste?
	B: lo tome
	A: dijiste que ya estabas enfermo
	B: Parecia que ya me estaba pasando pero mas rato estaba mal otra vez, así atardecí en la noche ya tuve fiebre, tuve fiebre y así continue cada día así 10 días, el 10 de mayo parecia que ya me había pasado, no tosía, no tenía fiebre, le dije ami señora que ya me había pasado, ya me siento mejor, así estuve pero, el día 11 todo el día sin fiebre, no tosía, el día 12 a las 10 de mañana estuve en la cama mi hijo me dice para que estes mucho mejor te voy a mandar a poner ampolla le habian llamado al sobrino Alfredo Picota hable con el, me dijo todavía no te voy a poder porque podrias ponerte peor me dijo ya, o sea el me habría visto medio mal, por eso no te voy poner que te pase todavía me dijo y esa hora que estuve echado cuando estuve con ellos sentía que a mis pies le daba el aire, como si le soplara el viento, sentí que vino así a mi corazón, llegó a mi corazón parecia que lo apretada, cuando sentí que lo apretada ya no podia respirar , estaba intranquilo mi señora y mis hijos le habian avisado a las personas ya habia un monton de gente aquí, ya no podia respirar, asi estuve yo, pucha después perdi el sentido, ya no escuchaba a las personas, solo escuchaba lo que susurraban en mis oido, en mi oido sentia que las personas susurraban, hacian bulla y yo escuchaba eso, en medio de esa bulla salio otra voz me decia en castellano no escuches eso me decia porque eso esta quitando mas vida me dijo, cuando escuche eso nuevamente perdi el conpocimiento otra vez, no se cuanto tiempo paso otra vez me dice la misma cosa en medio de la bulla por favor no escuches eso me dice asi, la tercera vez, y última vez me dijo igual ahí si me dijo solamente recuerda lo que esta en la biblia, solamente recuerda hechos 4:12 solo eso, eso me dijo, después de eso sentí que me volvía otra vez, podía respirar otra vez, vi un monton de gente, todos me sobaban, asi
	B: ya habia perdido el conocimiento no lo se según me cuenta mi señora que mi corazón latia solo eso, asi fue, o sea después ya no podia levantarme por si solo, no podia ni voltearme estaba débil-débil me habia dejado, esa clase de enfermedad me dio, me cure de eso despsués de tres meses, mis hijos me levantaban, hechos me hacian echar, asi estuve, no podía mas alla sin que ellos me sostuvieran, asi estaba
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Me puedes decir
	B: Bueno lo que ahora se es que les da de diferentes formas, por ejemplo asi como me dio yo ya les digo que tiene coronavirus
	A: por lo que tuviste
	B: Por lo que estuve, por ejemplo tenía picazon en la garganta, por eso les digo defrente, eso es, otra cosa también es que de lo que sabemos es que no les deja la fiebre o sea le hacer medicina se calma un rato pero otra vez le vuelve a dar asi, otros les da neumonía defrente neumonia, por ejemplo mi hija que esta por alla asi estaba ella, ella casi se muere, por eso se que esto es eso
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Bueno mayormente se enfermaron los ancianos, ancianas, asi
	A: A los niños no les dio?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Aquí a los niños no les dio, (intervengo diciendo: jóvenes?), a los jóvenes casi no les dio, porque mayormente se han llevado de aquí 11 personas, (intervengo diciendo: mujer, varón?), mayormente varón, solo una mujer a muerto aquí
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Bueno lo que yo veo mayormente es que es por descuido, no se cuidan, barrer donde estamos o mayormente ahora nuestras casas le echan lejía, si no ponemos eso ahora veo que tienen los síntomas a veces salen así, así es
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Bueno mayormente cuidarnos y lo que ahora dicen es de que debemos alimentarnos bien ya, para tener una buena salud debemos tener una buena alimentación ya y si nos cuidamos debemos así o sea nosotros las personas mayormente mucho nos descuidamos en cuanto a la salud, así estamos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: te lo voy a leer, puede que este en estas alternativas, (para que te cuides)
	B: Mayormente lo supe es porque hacían entrevista a los expertos en la televisión, esta organización mundial de la salud hablaban especialmente una mujer entrevistada de esa manera me fui informando ahora aquí a nivel de la región mayormente ahora lo que se es que han organizado en cuestión de esta enfermedad si se enferman para que les atiendan para que nos enseñen como cuidarnos, de esa manera vine informándome
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Bueno una parte es verdad, si pero también lo nuestro también es importante de lo que sabemos nos sirve por eso estamos acá nosotros en Bena Jema a nadie le hemos llevado al hospital, no hay nadie, a qui cada persona, cada uno se ha tratado en su casa, ahora a los que les dió peor a las 11 personas dentro de ellos una mujer han muerto
	A: eran puro shipibos?
	B: solo shipibos
	A: ancianos, jóvenes?
	B: ancianos
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Bueno no lo se, no se pero según ahora dicen que van a traer la vacuna, estamos a la espera si es verdad o no, no lo sabemos
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se puede evitar que le de el virus?
	A: si no hubiese la vacuna...
	B: (intervengo diciendo: con lo nuestro), con nuestras medicinas, nosotros mayormente tomamos sacha ajo
	A: tomarlo?
	B: tomarlos, eso lo toman
	A: chapeando o solo su agua...
	B: o sea le hacen hervir, como té, no solamente al coronavirus lo combate sino protege también de otras enfermedades
	A: ya te dio, puede que te estas cuidando te contagias como es que no lo pudieses detener?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Esto nos dio antes de que hubiesemos tomado esas cosas o sea no habiamos tomado de sach a ajo, en eso también vi sobrina que nuestras medicinas también son importantes, nuestras medicinas muchas veces que no nos curamos con nuestras medicinas, si se curan pero como no le damos importancia a lo nuestro pensamos que lo mestizos es el unico
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: cuando estuviste enfermo como te cuidabas?
	B: Bueno yo me cuide en cuanto ahí, yo no se de donde vino esta mujer, la mujer vino según dice que vine de portugal
	A: dónde vino?
	B: acá
	A: en Bena jema, en tu casa?
	B: Llegó aqui en mi casa, ella me dijo desde portugal he venido estoy colaborando, escuche sobre ti por eso vine, ella trajo la ivermectina, eso me hizo tomar ella, por la mañana nuevamente me hizo tomar tres veces, despues que me hizo tomar senti que mi pecho se abría, eso me ayudo
	A: pero si no hubiese esa medicina con que te hubieses tratado?
	B: lo que habian preparado como te dije cebolla, solo eso había
	A: antes del coronavirus
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: no hay, (intervengo diciendo: no hay), si
	A: Ni alguien en tu familia que padesca de diabetes y ninguna otra enfermedad
	B: En mi familia con diabetes no hay
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Bueno ahora debemos cuidarnos con medicinas, mayormente lo que les estoy viendo es ya crearon la ivermectina humana, algunos ya estan tomando eso
	A: si ahora te contagias otra vez como te cuidarias?
	B: Bueno unicamente con lo que me levanto eso tomaria, eso es mi idea
	A: eso harias
	B: si
	A: ivermectina
	B: (intervengo diciendo: lo que me dices), si
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: (intervengo diciendo: hay, no hay?), si hay nuestros paisanos han probado muchos remedios, lo que mayormente ahora tanto mestizos como shipibos veo mas al matico mucho mejor
	A: según lo que has observado
	A: que deberian hacer si ves a una familia enferma que seria tu recomendación que deben hacer?
	B: Bueno lo que recomiendo ahora es la cuestion de matico
	A: que hacerle al matico?
	B: Prepararlo hacerle tomar a la familia ese es mas o menos lo que puedo ver o sea no es tanto costoso aquí hay, detras de nosotros hay puro eso de esas plantas

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, ahora vamos hablar de lo que piensan otras personas puede que lo hayas escuchado por ahí algunas personas dicen asi si es verdad me dices
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: eso no he probado pero
	A: pero has escuchado?
	B: Yo puedo decir que podria ser ya que durante que estuvimos enfermos no nos han tratado con cosas frias, con puro agua caliente, yo casi estuve en los tres meses con agua caliente, con eso me bañaba, eso tomaba, solo eso
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: puedo pensar que es cierto
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Nose pero en la zona mas fria como puno han llegado a enfermarse de coronavirus, (intervengo diciendo: entonces crees o no crees?), no creo porque si no hubiese llegado ahí podria creerlo
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: claro si eso si creo
	B: como?
	A: cuando nos pican los insectos?
	B: nose los que vuelan pero lo que yo escuchado es que es mediante un virus entonces puede ser que el aire lo hayab traido, puede ser que con la picadura de un insecto o que te muerda
	A: crees?
	B: yo si creo
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: bueno eso no lo hemos comprobado pero podriamos creerlo
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: eso si es cierto, algunos no se han curado, eso te voy decir ahora los que no se pueden curar por ejemplo mi familia esta asi ya estan mucho tiempo a ellos les enseñaron los mestizos al cuerpo del platano lo cortas, haces un ollo mas un rato ve otra vez que esta lleno de agua esa agua lo pones en botella lo toman y se curan con eso
	A: Puede que el tallo del plátano lo corte ahí otra vez se va llenar de agua?
	B: Asi es, hay que recoger eso, (intervengo diciendo: tomarlo asi nomas?), su cuerpo lo entierras, cuando lo entierras se llena de agua, recoges el agua y lo tomas, mira mi sobrina que vive alla ya se curo, mi nieta estuvo bien mal solo paraba llorando ella estaba bien mal mas de...
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Eso si es verdad, aquí ha pasado eso te voy a contar eso, aquí cuando les empezo a dar el coronavirus cuando ya no les da varios días la fiebre, ya me pasado estaban bien, ñpara sentirme mejor voy a tomar unico cuando se fue a tomar cerveza se emborracharon, después de emborracharse, por la madrugada practicamente esa persona ya estaba muerta, aquí se han muerto tres personas de esa manera por tomar alcohol, por tomar cerveza
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eso si es verdad, pero lo que yo veo es solamente el dice de los que se han ido al hospital y les ha pasado eso pero menos de los que les ha pasado en nuestras comunidades no cuentan eso, no sacan eso, pero yo estoy muy contento porque consejo shipibo los shipibos que han muerto ellos saben eso, cuantas personas han muerto, eso es otra cosa no
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: eso si es verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Eso es verdad el Ministerio de Salud sigue haciendo cuarentena
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es
	A: tu todo el tiempo, puede que la mascarilla, los guantes los uses
	B: este yo, cuando comenzo, cuando vi que se moríamucha gente asi estaba yo
	A: qué usabas?
	B: o sea que mascarilla, guantes, asi estabamos, pero ahora que no hay casi nada no le hemos dejado, pero cuando salimos, cuando vamos a salir, cuando vamos a la ciudad recien ahí me pongo
	A: Aquí en la casa?
	B: en la casa ya no, asi nomas
	A: cuanto son aquí ustedes?
	B: Aquí solo somos 5
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: bueno si es cierto eso
	A: verdad
	B: si es verdad
	A: Cómo sabes eso?
	B: Bueno lo que yo he visto es que no ves que eso lo trae el aire algunas personas han dicho nosotros ya estamos contagiados pero en muchas personas no esta visible, eso es lo que dicen, por eso lo que veo es que ni por mas que les curemos ni como nos protegemos
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Te voy hacer la última, puede que este en estas alternativas dime, puede que te hayan dicho las personas, como quisieras que te hagan entender mejor y quiénes?
	B: Bueno lo que yo quisiera es o sea profundizar mas estas recomendaciones para no enfermarnos a traves de televisión, a traves de facebook, a traves de whatsapp, ahí son mas
	A: televisión hay para shipibos y mestizos
	B: así es, intervengo diciendo: mestizos o shipibo?), las dos, las dos

The proficiency level of Shipibo: 5



**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-014)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ014
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Yo tengo 75 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo por río abajo, yo nací por río abajo, (intervengo diciendo: ¿en que parte?), no se si conoces pampa hermosa, entrando esta coshobatai, por ahí esta sarayacu, esa es mi tierra
	A: (intervengo diciendo: jaorato parte)
	B: si
	A: Puede que, (luego leo las alternativas), ¿Dónde lohiciste?
5	A: ¿Estudió usted?
	B: ya escucha, yo estudie tercer año de primaria con buen tiempo, en el tiempo de Belaunde cuando en era presidente
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Bueno, ahora, si trabajo en estos tiempos me preguntas? ya escucha lo que te voy a decir no te voy a mentir, yo ya estoy como cuando yo era joven, yo hago ninguna labor, hago trabajitos, cultivo chacra, hago chacras pero no tan grande
	A: tuyo o de otros?
	B: Mío
	A: Ese es tu trabajo?
	B: Ese es mi trabajo, pero no hago grandes chacras, para haya entradas economica, ya no estoy para eso
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: si
Parte II	
	A: Ahora vamos a entrar a la segunda parte, en la segunda parte habla de nuestra lengua, te lo voy a leer, (luego procedo a leerle la prte II)
	B: Te cuento, yo nací en 1948, yo empecé la escurela en 1957, yo estudié, en el catolismo, el catolismo estudie en ese tiempo era transición, lo llamaban prepasho antes, ahora lo llaman con otro nombre, de ese tiempo soy yo, de ahí, vine mis familias no me hicieron estudiar bien, paraba andando de un lugar a otro, no estudie bien
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	A: cuando eras pequeño tus padres te hablaban en shipibo?
	B: si, (intervengo diciendo: non join?), si
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Te cuento en ese tiempo no había profesores shipibos, de voy hacer directa, (intervengo diciendo: solo shipibo?), no había profesores shipibos, no habían ingenieros, los profesores venian de iquitos, desde iquitos, cuando no existia ni contamana ni pucallpa, eso es lo que puedo decirte

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Entonces hablas shipibo
	B: si, eso me paso
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: solo shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Bueno en ese tiempo no sabiamos nada de castellano, (intervengo diciendo: en shipibo), shipibo, no escuchamos bien castellano
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: si
	A: bien, no muy bien?
	B: si, no muy bien, parte escucho, parte no entiendo
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Bueno cuando ya estaba un poco mas grande, (intervengo diciendo: ya de grande), no me habian enseñado pero yo hablaba con los mestizos haciendolos amigos les decia muchas cosas, cuando ya había aprendido ya iba hablando iba comprendiendo asi era mi tiempo
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: primero es, en qué lengua hablas?
	B: Bueno yono me averguenzo, ni como me averguenzo de mi lengua, (intervengo diciendo: en shipibo), en shipibo, hablo una parte castellano, una parte se le entiende así es
	A: En lengua hablas?
	B: Bueno cuando los amigos vienen a vistarme hablo en castellano, y con los shipibos hablo shipibo, asi es
	A: en qué lengua hablas?
	B: (intervengo diciendo: aquí), aquí en shipibo, cuando tengo que hablar en shipibo con los amigos lo hago, (intervengo diciendo: en tu chacra?), en la chacra igual en shipibo
	B: Bueno no hablo tanto en castellano pero cuando estoy con los amigos mestizos lo hablo, pero en la casa en shipibo
	B: Como nosotros somos shipibos hablamos en shipibo pues, ahora en este mundo hay muchas cosas, los de río arriba son otra variedad, los hombres del centro tienen otra variedad, los de río abajo de igual manera, porque los de río abajo tienen otra variedad, por ejemplo los que son de pisqui por ahí, los shipibos, nosotros hablamos con lo que conocemos con nuestros parientes
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Sí, yo si puedo hablar, si me preguntan les puedo contestar
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	A: Puedes entender?
	B: Sí, te cuento, yo un tiempo leí el diccionario en el primer año
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: Puedes leer, si ahora te doy un libro puedes leerlo, (intervención de participante: si lo puedo hacer)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Periódico también leo, si me das un libro, puedo traducir, hago así-hago así, lo hago mas o menos
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si, lo hacemos
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Pregunta Bena Jema?
	A: Bena Jema?
	B: Bueno si es la comunidad de mis parientes debe se así verdad, por eso les vengo de visita donde mi hija o donde mi tía, aquí tengo mucha de mis familias por ahí estan los Rodríguez por ahí estan mis familiares
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Estoy refiriendome aquí, hay?
	B: Debe haber lo desconozco, debe haber
	A: No acudes ahí?
	B: No me voy porque me siento bien por ahora, puedo buscarlo
	A: Ahora vamos a entrar a la tercera parte
Parte III	
	B: Bueno escucha lo que voy a contar, te voy a comentar de parte de la biblia, en la biblia en eclesiastes dice que vendran muchas enfermedades, varias enfermedades en eso que escuchamos eso salió el colera, yo me enferme tres veces con eso, después que vine a enfermarme de eso vengo escuchando por medio de la radio que hablan los shipibos sobre el coronavirus, de que era eso, cuando llegue a escucharlo me dije habrá esa enfermedad
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	A: Según lo que has observado
	B: Bueno no podría decirte como salió
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: No como salió sino que es según lo que has observado que es el coronavirus, en tus palbras, es una enfermedad, no lo es?
	B: Si es una enfermedad pero, como salió, como es que nos enfermamos no lo se
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	A: Es una enfermedad, no lo es?
	B: Enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Según lo que has observado
	B: Bueno lo que puedo decirte es que en el Perú no hay fabricas, pero en otros países si hay, queman muchas químicas, ahí esta quemando por que vemos, fábrica de este pintura eso queman cuando hacen eso ese aire viene por aquí, de ahí se forma, no sabemos con hacen la pintura por tiene olor fuerte, ese olor viene hasta aquí, asi se contagian.
	B: Si esta enfermedad es lo mismo, pero eso lo mismo
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	A: Qué otro nombre le das, que nombre le pones?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: sólo coronavirus, es la misma enfermedad, no puedo decir que es otra es lo mismo
	A: Digamos que cuando no le dice coronavirus como lo llamas?
	B: Bueno no le digo nada, solo puedo decir que es una enfermedad
	A: Enfermedad, enfermedad le dices, no lo llamas con otros nombre puede que que le llames de otra manera
	B: No, no sabemos
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: puede que este en medio de estas alternativas te las voy a leer
	B: ya
	A: Dónde exactamente lo escuchaste, como escuchaste cuando hablaban de coronavirus?
	B: Lo escuchamos por medio de la tele
	A: Cuando hablaba los mestizos, los shipibos?, (Interviene Participante: Cuando hablaba los mestizos)
	B: Recién ahí cuando no sabemos, después esto se fue expandiendo más y mas, en todos lados, así es por eso te puedo decir que nosotros nos enteramos, algunos se iban escapando, cuando no venía visiblemente, como lo trae el aire de donde se sea nos contagiamos, nos contagiamos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: con las dos
	A: puede que
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Sí, (Intervengo diciendo: Dónde?), de nuestras autoridades, ellos primeros son los que se enteran, como paran haciendo gestión, cuando llegan ellos non informan, de ahí se expande la información por la radio, verdad
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No entiendo muy bien, (Intervengo diciendo: entiendes algunas cosas?), eso, (intervengo diciendo: qué cosas?)
	A: Como puedes entender, no entiendes muy bien, entiendes algunas cosas?
	B: Así es son muchas cosas pero es lo mismo, no lo sé, que cosas son, (intervengo diciendo: algunas cosas), algunas cositas
	A: Ya te enfermaste de coronavirus verdad?
	B: sí, si me enferme, (intervengo diciendo: y que síntomas tuviste cuando estabas enfermo?)
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: qué tenias?
	B: Nos da muchas cosas que no sabría identificar te voy a contar, a algunos les da fiebre, tienen cansancio, no pueden respirar aquí en el pecho, no pueden respirar porque sienten que hay algo acá que está lleno, la cabeza suena como box, yo estuve así, tuve calmabres, me agarraba por todos lados, tuve diarrea, vomito, a mi esposa también le dio de la misma manera, le palpitaba por aquí, le daba medicina pero nada, nadie sabía que medicamento darle, pero no sabíamos de que padecía porque ya habíamos escuchado en la radio nos dijeron que el matico era bueno, nadie sabía que era matico, pero nosotros lo llamamos medicina del mono
	A: medicina del mono lo llaman matico? (roka-roka- es una especie de mono)
	B: ese es oka-roka medicina del amor, así le llamamos nosotros

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pero el roka-roka no es asperoso?, yo al matico lo ví, pero al roka-roka su hojas cuando lo llevaron era mas grande asperosa, pero viendo al matico, (interviene participante diciendo: hay dos clases, el otro tiene hojas grandes)
	B: El otro tiene sus hojas largas, su semilla es delgadas, asi de larguito su semilla, hay dos clases
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Y dime a quienes les agarra mas el coronavirus?
	B: Yo solo ví cuando ya estaban enfermos
	A: Y quienes mas se enferman?
	B: se contagian a los que no se enfermaron y los que sí también les agarra
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: Estoy hablando de las personas
	B: personas?
	A: de que tamaño?
	B: Bueno este, (intervengo diciendo: A quienes ha matado mas?), a los mayores, ancianas, (intervengo diciendo: has visto mas a los ancianos?), esa es nuestra enfermedad
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Eso es porque ya te estas poniendo mal, debilitandote, a veces te duele el brazo, algunos le da diarrea, algunos les da dolor de cabeza, de ahí les da fiebre y no debemos salir al salir, ni al frío, no debemos tcar agua fría
	A: según lo que has observado como se enferman?
	B: Bueno eso si no lo se como empiezan a enfermarse
	A: Tú como te has enfermado?
	B: Yo me empecé a enfermarme teniendo dolor en la cabeza, de ahí tuve calmabres
	A: Y sabes como te contagiaste?
	B: como me contagie no lo se, estaba así con escalofríos, así nomás estaba, mis dedos estaban doblandose
	A: Y tu familiares ya se habían enfermado antes que tú?
	B: ya se habían enfermado
	A: y sabes si ellos te han contagiado?
	B: puede ser
	A: Y no sabes como es llegar a enfermarse?
	B: y mi hermana me dijo esto: puede que estes enfermo de eso, vamos para que te puedan inyectar y ponerte suero, de ahí prepare mi medicina de boens, kion, chochowasha (especie de trago), con aguardiente de ahí le puede miel, eso estaba en una botella y eso tomaba.
	A: Te voy hacer un ejemplo
	B: ya
	A: Puede que el niño que esta pasando le ves todo sano, tu como crees que se podría enfermar de coronavirus el niño, haciendo que, que no haciendo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que te puedo decir es que a mi señora cuando le empezó no sabíamos, yo le lleve le dije vamo para que comas cetico, asi como cae el mango, no sabíamos que estábamos mal porque no era visible, y me esposa se fue y me dice vamos a comer el cetico, lo comimos, lo comimos, de ahí empezó sentia que estaba hinchado, le dolía de todo no sabía que tenía lo unico que hacia era sobarle nomas, me duele por aquí, por aquí, no sabíamos que estaba enfermo de eso, de acuerdo lo que me paso lo supe, pero de otros no lo se
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Bueno a mi me han dicho de todo como el ayahuasca hervida, hay que hervirlo, solo las hojas, sin la chacruna, le tenemos que hervir, después tomarlo, lo tomamos, dicen que eso también es bueno pero sin la chacruna, solo eso, eso nos va curar, a los que les curra les cura, y a los que no también
	A: Y cuánto tiempo se toma eso?
	B: Eso hasta que te mejores, solo eso tomas, no lo cambias por otra cosa, te curas con eso
	A: Dime tu abuelo que...
	B: Como decia mi abuelo hasta que te cures, si las 4 veces que tomas no hace efecto, debes hacer otro preparado y debes hacer eso, por ejemplo el sachá ajo, el sachá ajo grande grande a ese no le gusta la enfermedad, con eso te bañas o le chapeas y lo tomas con limón, lo tomas yo hago así, yo lo tome, no es que no lo hice, si lo hice, preparándolo, algunos lo hervian, yo no lo hiervo lo tomo crudo, me quema y me quema por eso no me enferme hasta morir me dió así ligeramente
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Bueno porque ya me habian informado, me habian comentado
	A: que te decian?
	B: Mis hermanas primero se enfermaron, (intervengo diciendo: que te decian?), debes tomar esto, (intervengo diciendo: que cosa?), este sachá ajo, toma sachá ajo es bueno, preparalo así, así lo hice, de esa manera lo tome con eso me fue pasando
	A: Entonces tus familiares te lo contaron?
	B: sí, aunque yo no lo sabía porque ellos primero se habian enfermado
	B: sí es verdad, si es verdad
	B: Lo que te puedo decir es que el sachá ajo es bueno, aunque tiene un olor fuerte, a mi me paso con eso, tomando sachá ajo, el unico, como tiene olor fuerte, eso me paso a mí como viejo
	A: Entonces lo sabes, si (interviene participante: si es verdad, eso es verdad el sachá ajo), que le haces al sachá ajo?
	B: Al sachá ajo lo chapeas su hojas y a su tallo lo raspas, lo haces así
	A: su tallo
	B: su tallo, lo chapeas le pones limón, le pones kion
	A: que cantidad?
	B: regular para que lo puedas tomar no muy lleno, (intervengo diciendo: un vaso), cuando lo comienzas a tomar sientes que te va quemando, con eso solo me paso de a pocos
	A: y que estas haciendo ahora para que no te contagies, puede que ya te enfermaste verdad, ahora ara cuidarte que estas haciendo?
	B: Ahora estoy tomando ayahuasca, (intervengo diciendo: que le haces al ayahuasca?), al ayahuaska le tomo pero poco, (intervengo diciendo: ya preparado), ya preparado eso yo lo preparo no se como lo haran otros, eso lo hago desde mi iniciativa

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: esta enfermedad
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	A: Ya te enfermaste verdad, y como es que no podrias evitar enfermarte?
	B: No lo se, no sabia como evitar, si sabia como evitar haría con tiempo, pero no se
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: cuando estuviste enfermo como te cuidabas?
	B: Yo ya no salía al sol, en la casa, estabamos aislados no estando en el sol, no dejaba que me de el aire y así, a nosotros nos decian el jefe de la comunidad avisaba, no salir, nos decian si nuestro papá esta enfermo, si nuestra esposa está enfermo que no deberiamos vistarlos, eso nos decian ellos, diario nos decian ellos
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: (interviene participante: antes?), puede que antes de la llegada del coronavirus tegas familias que ya estaban enfermas?
	B: Bueno lo que puedo decirte es que antes no había esa clase de enfermedad
	A: Y tus familias que esten enfermos a parte de coronavirus hay?
	B: Si, (intervengo diciendo: qué enfermedad?), esa enfermedad era el saranpión, el kitamuro, esa clase de enfermedades eran antes, (intervengo diciendo: no había verdad), de ahí salió el colera, de ahí salió esta enfermedad, habian enfermedades como la fiebre pero pasaban tomando pastillas, (intervengo diciendo: Pero no había diabetes?), no había, en ese tiempo no había eso, diabetes esas cosas, cancer no había, tomabamos medicinas, ahora si salieron muchas enfermedades
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Eso es, ahora dedbemos cuidarnos, por ejemplo lavarnos, lavar nuestros platos, barrer, como se puede decir con spray con eso podemos hacer la casa, como le llaman gel, aquí también hay mucha mosca por lo que estoy viendo que se mete por todos lados, debemos hacer eso y no lo hacemos, algunos lo hacen, mi sobrino hace eso no se que le echaneso que tiene olores fuertes, no salir mucho al sol, no tanto frío.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si hay, si hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: si me dices que hay, entonces como se cura?
	B: Hay que hacer preparados con medicina, hay muchas medicinas, (intervengo diceindo: que medicinas?), como te conte si hay no es difcil para hacer estos preparados por ejemplo como te decia el matico, como el auri, (intervengo diciendo: que es el auri en castellano?) eso es la samra, asi de grande su semilla
	A: que le hacemos a eso?
	B: cuando le arde a su cuerpo con eso le debes vendar, eso quema
	A: dónde encontramos eso?
	B: en las palizadas eso era el alimento de las gamitanas, de ahí otra planta eso es loq ue no estamos dejando de tomar, eso es el iporuro macho, eso es un árbol asi de grueso, árbol
	A: que le haces?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Recoger su carapa, su carapa es así de grueso, eso lo preparas con aguardiente, con kion y ajos, cebolla y tomas así de poquito tomas todo eso, preparandolo así, hay muchas formas de preparar, preparar sabiendo, si no conocen como prepararlo les enseñamos como hacerlo hasle tomar de esa manera a tu esposo, a tu esposa, si debe curarse lo hace, si no se cura con eso lo hace con otro preparado, hay que preparar otro
Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, puedo que hayas escuchado de como curarse, puede que lo creas o no lo creas me dices
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Es verdad, (Intervengo diciendo: Porque dices que es verdad), porque ellos no viven en zona caliente, eso enfermedad es del frío, quizás los hombres que viven en l frío lo crearon y nosotros vivimos en zonas calurosas, derrepente esa enfermedad lo mata la calentura, por eso se toma café o tomas preparados, cuando estas nose puedes calentar agua y bañarte con eso
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: En el frío, eso
	A: No lo has escuchado?
	B: No lo he escuchado
	A: no lo crees, lo crees?
	B: si lo creo algunos pueden que sean ciertas
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Los doctores que saben de eso lo han hecho, nosotros no somos nada, somos seres pensantes, trabajamos con la mente, así es
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Escucha lo que te voy decir, hay cuerpos débiles, por ejemplo los que vienen de lejos, por ejemplo las señoritas shipibas que son de la ciudad ni el isango les puede picar, ni el zancudo les sale heridas, se ponen rojos
	A: según lo que has observado, lo que piensas es que esos insectos si te pican te pueden contagiarte de coronavirus?
	B: Si puede ser porque contagioso, por ejemplo el zancudo si te pica, te sale heridas, (intervengo diciendo: ¿entonces si crees?), si creo
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: si es verdad, si es verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Escucha lo que te voy a decir, a parte se ponen tercos cuando les aconsejas, le dices has esto te diceb ya me he curado, se ponen tercos hasta mis nietos son así ya les he dicho varias veces y me piden que les sobe, toman medicinas, por eso se empeoran cuando les dices que dieten no quieren hacer caso, toman helado hacen cosas que no deben, lo hacen a escondidas, ¿verdad o falso?), es verdadero
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Eso es muy malo, (intervengo diciendo:¿verdadero falso?), es verdadero eso
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: verdadero



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdad, verdadero lo han hecho los que conocen
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es
	A: ¿Tú todo el tiempo usas guantes y mascarillas?
	B: si es verdad al inicio, si tengo, cuando vengo asi como ahora me olvide, cuando salgo lo hago
	A: Cuándo vas a dónde?
	B: En la calle, cuando voy por ahí a pasear, recién ahora me olvide
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: si es cierto, como tiene un olor fuerte quema, (intervengo diciendo: ¿crees en eso?), si creo, es cierto
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Puede que este en estas alternativas te las voy a decir, como te informaste, puede que te hayan dicho las personas, puede que te hayan dicho cuando fuiste a la posta, ¿de que manera quieres que te brinde la información?
	B: Bueno los que conocen, como te había comentado, no lo se, como se creó, (Intervengo diciendo: ¿quién deseas que te informe?), whatsapp
	A: por medio de whatsapp, ¿tú manejas el whatsapp?
	B: No se, pero lo he escuchado por medio de la radio, quiero que me informen como es que se crea, como soy mayor
	A: ¿y nadie te ha explicado?
	B: Nadie te explica, sentado asi como lo estas haciendo ahora, señor esto es así nadie te dice eso
	A: ¿quieres que te expliquen de esa manera, quieres que te digan asi es, y quien quieres que te informe, que te hablen?
	B: te hablen directamente, a veces no nos explican las profesoras, los profesores, como es, asi es, nos dicen a la ligera pero no les entiendo
	A: pero puede que digas quiero que me diga por eso medio, para que me haga entender, ¿quién deseas que te informe?
	B: Bueno este lo que salen a diario que esta en el km 13, no me acuerdo lo que dicen, lo que esta en el 13, ellos son los que escuchan verdad, ellos son los hacen entender, bueno cualquiera
	A: ¿quiénes?, aquí dice en la posta, puede que quieras que te expliquen los expertos en medicina, ¿dónde?
	B: En la posta, nosotros tenemos posta, ahí hay un sanitario, el nos explica bien asi es, el exactamente

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-015)**

Version: Spanish Translation

Participante	SBJ015
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: yo tengo 73 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo soy Natural de Pahoyan
5	A: ¿Estudió usted?
	B: yo estudie primaria
	A: cuanto tiempo, toda la primari?
	B: toda la primaria
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: yo trabajo en el campo soy agricultor
	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: shipibo
Parte II	
	A: Ahora vamos a entrar en la segunda parte, en esta segunda parte vamos a hablar de la lengua, las preguntas que se va a realizar es que contextos hablan la lengua, de eso te voy a preguntar
	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Puro shipibo
	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: No, puro shipibo
	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: en shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: en shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: claro que si, no tanto, no lo domino
	B:
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Aprendí el abecedario cuando entre a la primaria, ahí empezaron a hablarnos los profesores en castellano
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: shipibo, castellano en la cas?
	B: en casa, shipibo
	B: qué?
	A: con tus amistades?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: en shipibo
	A: aquí
	B: en shipibo
	B: en shipibo, solo nosotros dos con mi esposa
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: en shipibo cuando caminamos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	A: puede que que te hablen tus hijos, te preguntan, cuando estas leyendo, cuando tus quehaceres en la casa
	B: en shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: con las personas mayores
	B: esas personas mayores ya se han muerto
	A: (interviene participante diciendo: no hay, antes), pero tu hablas con otros ancianos
	B: si antes, ahora ya no, porque ya no estan los ancianos
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: (respuesta de participante: shipibo), puede leer?
	B: si
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	A: porque piensas de esa manera?
	B: porque todos somos de acá, así es
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Bena Jema?
	B: estamos aquí de pasada
	A: Cuál es tu comunidad?
	B: Pahoyan antes era Ebenezer, paococha, ahora es Pahoyan, así ha venido cambiando, así le pusieron los jóvenes de ahora
	A: desde antes tenía ese nombre?
	B: antes se llamaba así, (intervengo diciendo: ebenecer cómo?), ebenecer, este Paococha, ahora es Pahoya directo, ese nombre se puso en tiempo de Belaunde, eso es todo, la resolución con nombre de Pahoyan tiene
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Me estoy refiriendo acá
	B: Aquí, no hay; (intervengo diciendo: no hay?), solamente hay enfermeras, aquí hay otra realidad, en la comunidad hay otra realidad, esta bien tú pregunta
	A: te llegaste a enviar de coronavirus?
	B: si estuve dos meses y medio
Parte III	

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: no
	A: no lo escuchaste?
	B: no había escuchado pero una vez que me enferme me informé de lo que hablaban de coronavirus
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: me enfermé pues, es una enfermedad que nos mata, una enfermedad que habíamos visto
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: puede ser por el aire, porque lo trae el aire
26	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No he escuchado mas, solo eso escuché
	A: tu le llamas igual
	B: asi le llaman coronavirus por eso le llamo igual
	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: te voy a decir, puede que lo hayas escuchado en una de estas alternativas
	B: cuando lo han publicado en la radio, en la emisora de los shipibos, dónde hablan los shipibos, ellos nos han avisado que estaban enfermándose
	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: que hablaban de coronavirus
	B: solo esas palabras
	A: en que lengua?
	B: en castellano
	A: en castellano
	A: en shipibo, también?
	B: también
	A: entonces lo escuchaste en las dos lenguas
	B: lo que hablaban en la radio
	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: solo le llamaban coronavirus
	A: pero lo puedes ver en la televisión
	B: ya
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	A: este es el coronavirus, esto son síntomas, se cura de esta manera, toda esa información que te brinda la televisión, puedes enterder todo, mas o menos, solo algunas cosas?
	B: Mas o menos, en partes porque mas usamos mascarilla, por eso ando con mi mascarilla, porquen os han dicho para usarla, (Intervengo diciendo: en algunas ocaciones?), no lo dejo, eso me han enseñado de no dejar por eso no lo hago
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: la vez que te enfermaste que síntomas tuviste?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: sentía debilidad, (intervengo diciendo: qué mas?), la fiebre opaca la vista, a veces perdíamos el conocimiento, cuando me fui a pucallpa me perdí porque me había ido enfermo, no sabía en que momento me había ido a pucallpa, daba vueltas y vueltas así me dió esa enfermedad
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Y si te fueras de visita y te dicen que esa persona está enferma, y como te das cuenta que esa persona tiene coronavirus?
	B: porque no hay otra enfermedad que nos esté aquejando en estos tiempos
	B:
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: a todas las personas
	A: todas
	B: (intervengo diciendo: a los niños también?), mestizos, shipibos, ancianos, a los más pequeños, (de esas edades me refería?)
	A: a quienes ha matado más?
	B: ancianos
	A: a los niños también?
	B: a los niños también pero no tan fuerte, eso hemos pasado
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: según lo que has visto
	B: algunos cuando se han bañado
	B: cuando les ha dado el sol, les ha dado el aire
	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: tratarse con nuestras plantas
	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: puede que lo hayas escuchado en medio de estos
	B: mas nos informan por la radio, (intervengo diciendo: en shipibo, castellano?), esas plantas son buenas para prevenir para cuidar nuestro cuerpo
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: así es, las plantas son buenas
	B: debemos tomar plantas
	A: que plantas?
	B: sachá ajo
	A: que le hacen?
	B: hervirlo y tomar
	A: solo sachá ajo tomas?
	B: solo eso, hierves el sachá ajo y lo tomas, y no ataca nuestro cuerpo, solo pasa, porque las plantas tienen fuerte olor, el sachá ajo tiene fuerte olor por eso debemos tomarla, eso hemos hecho, de esa manera nos prevenimos
	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: nosotros nos agarro de sorpresa pues, nos agarro inprovidados, no sabíamos que si iba llegar a nosotros, asi es
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: y como te cuidas cuando te enfermas, la ves que te enfermaste como te cuidaste?
	B: nos vaporizabamos con varias plantas
	A: que plantas?
	B: Lo que nos recomendaban, a veces lo que decian en la radio, a veces nos traian plantas para con eso vaporizarnos, nos decian con eso vaporizate, toma eso, nos decian cuando nos traian, con esas plantas nos haciamos nosotros, bastante medicina
	A: qué plantas?
	B: loqmue yo me acuerdo de matico
	A: que le hacen al matico
	B: con eso me vaporice, después de hervirla te vaporizas, eso es muy bueno
	A: que mas has hecho para curarte?
	B: sachá ajo, eucalipto
	A: que le haces?
	B: vaporizar, después nos sentimos mejor, son muchas plantas pero no me acuerdo, cuando estaba masl con esas plantas nos hemos curado
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: antes de la llegada de coronavirus puede que tus familiares tenia otras enfermedades
	B: no
	A: ni cáncer puede que hayn tenido diabetes
	B: no hay en mi familia
	A: no tienes esas enfermedades?
	B: no, solo este nos ha atacado, solo el coronavirus
	A: tu te has llegado a enfermar verdad?
	B: ya tenemos experiencia
	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: y para que no te dé otra vez, como te cuidas?
	B: mas debemos tratarnos con las plantas, debemos cuidarnos con ello, debemos cuidar nuestro cuerpo pues, si no hacemos eso nos de nuevo, es mejor tratarse, por eso debes tratarte con plantas, vaporizarse, tomar, plantas que tengan olores fuertes, para que ya no nos de más, ese es mi opinión.
	A: ahora ves que las personas solo usan la mascarilla cuando salen, y cuando estan aquí en la comunidad no, y que piensas?
	B: Bueno según los medicos dicen que hasta diciembre debemos usar mascarilla, así es
	A: y que piensas que aquí estan ya estan como antes como si no existiera enfermedad, (participante interviene diciendo: ya bajo un poco)
	B: Los mestizos dicen que ya bajo ya, verdad, antes había muerto acá, allá, había muchos casos, ahora no hay eso, ahora esta tranquilo, eso es lo que te puedo decir de mi parte

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si hay medicinas, plantas, las plantas
	A: puede que uno de sus familiares, venga y se desmaye, que haces, que le dirias
	B: según de que este enfermo, ver que tiene, en basse a eso podemos traer la planta, eso
	A: mayormente de que se han enfermado tus familiares?
	B: tenían neumonía
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: que haces cuando tienes neumonía, que les dices que tomen
	B: le decimos eucalipto, la planta de eucalipto, asi es
	A: hierves el eucalipto, tomar, al eucalipto solo lo hierves y lo tomas, o en que mas lo preparan?
	B: debes vaporizarte también
	A: cuántas veces?
	B: Por lo menos este, por lo menos una semana mas o menos, vaporizarse una semana con eso
	A: y tú cuanto tiempo estuviste con coronavirus?
	B: dos meses y medio estuve en cama
	A: ese tiempo estuviste en tratamiento?
	B: todo ese tiempo me cuide, no me bañaba, no salía, no dejaba que me de el sol, el aire, me cuide, salía pero aquí en mi casa daba vueltas y de ahí me cansaba, así es
	A: y que no hacias, (participante interviene diciendo: no), que cosas
	B: comemos, comiamos menudencia, solo sopa, nada más, comiamos plátano, mas allá de eso, también papa sancochada comiamos, aplastándolo, no mucho más o menos solo para resistir, eso también debemos saber, si comemos más tamnién nos decaemos más
	A: ¿por qué crees que a los ancianos les ataca más es enfermedad?
	B: porque la vena los ancianos ya no es normal, la vena ya baja más, a comparación de un jóven, el anciano ya no puede pelear, si un jóven nos golpea porque estamos bajos (defensa), ya no hay fuerza en la vena eso más o menos una comparación
Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, algunos de nuestros parientes dicen, puede que hayas escuchado que se curan con variedad de cosas me vas a decir verdadero, falso.
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Lo que yo te puedo decir es, lo que menciones es muy cierto a veces algunos conocen plantas que no conocemos, es como escuche al doctor Lucas en pucallpa si hay un enfermo muriéndose y el doctor ya no puede hacer nada que se cure, si le llevamos a otro doctor el si puede curarlo, asi también son las plantas, tal vez una planta no nos cure pero si escogemos otra esa estaría mejor, así es.
	A: dicen
	B: puede que sea cierto porque el agua esta tibia, bañamos, yo hacia eso, (intervengo diciendo: comó?), no muy caliente pero bañarse con eso.
	A: tibio?
	B: tibio y pones también un poco de agua fria, para que la temperatura este bien, no tanto bañarse, eso si es verdad.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: bastante frío
	A: tener frío
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: puede que sea cierto
	A: ¿por que dices que es cierto?
	B: debe ser cierto porque el agua es fría, nos va a chocar por la enfermedad que tenemos.
	A: ¿no se enferma dice, enferma o no se enferma?
	B: no se enferma
	A: por el frío
	B: por el frío
	A: lo crees?
	B: si es verdad
	B: puede que sea cierto porque escucha jovencita, porque yo escuché allá más o menos si tenemos otra enfermedad nos ataca más y nos mata, eso he escuchado, cuando no tenemos enfermedad nos curamos normal, por eso, así es jovencita por eso yo creo, adentro no sabemos que tipo de enfermedad padecemos cuando llega esa enfermedad nos afecta más, nos complica más, nos deja sin fuerza y nos complica más
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	A: dicen, puede que aquí haya variedad de insectos eso también dice que nos pasa tú lo crees o no lo crees?
	B: no creo en eso
	A: por qué?
	B: porque no lo creo porque son insectos voladores, vuelan, otra cosa es que nos digan que hayan preparado remedios, pero no lo sabemos lo que tu mencionas no lo sabemos
	A: tu piensas de que que si nos pica no nos contagia de coronavirus, (participante interviene diciendo: no), así dicen
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: los que han tomado caliente es verdad porque he visto
	A: no les da?
	B: eso yo tomaba, nos sentíamos bien, nos íbamos mejorando, no tan caliente sino mas o menos, agua caliente
	A: por qué crees que si se toma algo caliente, nos ponemos bien?
	B: nos choca
	A: si tomamos frío nos choca, si tomamos agua caliente estamos bien, ¿por que será?
	B: porque a veces nuestro cuerpo esta frío, y si tomamos caliente nos choca, nuestro cuerpo debe estar ni frío ni caliente, por eso nos da eso
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: si es cierto escucha jovencita, algunas personas por mas que les decimos no se cuidan, estando enfermo toman cerveza helada, se van por allá a pasear, les da el aire, hay varias personas que se han muerto eso he visto, hace poco tiempo he visto a una profesora
	A: shipibo, mestizo?
	B: shipibo
	A: que dice?
	B: Ya estaba bien, ya le había pasado, llegó el amigo tomaron una cerveza helada, en la madrugada talan (muerto), en Bena Jema otro profesor mi vecino murió, ya estaba sano, bueno dijo para matar al coronavirus hay que ir a tomar trago y así le llevó su amigo, tomaron trago, al día siguiente talan (murió), en el cementerio, así es (intervengo diciendo; no se cuidó), no se cuidó
	A: entonces es verdad lo que dicen
	B: debemos cuidarnos, es depende de nosotros
	A: lo que estas mencionando
	B: debe ser verdad
	A: ¿ no le hace nada el trago cuando estamos enfermos?
	B: le hace hace daño
	A: y a parte de trago que otras mas nos afecta y nos mata si tomamos, según que hayas visto
	B: como te había comentado el frío, chupete, hekado, eso son malos
	B: de esas cosas nos debemos cuidar, es verdad todo esto
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: es verdad lo que dicen
	A: si escuchan eso que hacen, que piensas cuando todo los días hablan sobre eso
	B: debemos respetar lo que nos dice la autoridad, porque no son cualquier personas ellos, son estudiadas, igual que con nosotros no habla cualquier persona yo sé sus valores, tú has venido con conocimientos, si no supieras no hubieras venido, de aquí vas a salir con mas conocimientos, esas ideas te va a servir, por eso yo respero a las personas estudiadas.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: la autoridad nos dice que no dejemos la mascarilla
	A: eso te voy a decir...
	B: (intervengo diciendo: tomar), no nos dice que tomar, eso es cierto jovencita, eso no nos dice la autoridad, solo nos dice que nos cuidemos
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: cuarentena
	A: debe haber cuarentena para no enfermarnos, por ejemplo, este la otra vez hubo toque de queda, quedarse en la casa, el dice sobre la cuarentena que debe haber toque de queda para no contagiarnos, es verdad que si nos quedamos en casa no nos enfermamos, estas de acuerdo sobre eso?
	B: debe estar bien porque ya no hablamos con nadie, ya no salimos a la calle, cuando salimos a la calle nos contagiamos, nos emperoamos como decimos.
	A: estas de acuerdo con lo que dice?
	B: esta bien, estoy de acuerdo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: usas todo el tiempo guantes, tu mascarilla?
	B: no, (intervengo diciendo: no lo uso), no lo uso
	A: cuando vas a dónde, cuando vas a que lugares no los usas?
	B: solo cuando salgo a la calle uso esto, si no salgo no lo uso, ahí nomas esta, (intervengo diciendo: por qué no lo usas?), porque no salgo y ahí nomas paro
	A: También dicen que debemos usar todo el tiempo la mascarilla, los guantes cuando salimos, también dicen que en otras casas no se contagian, por ejemplo si en tu casa viven mas de diez personas igualmente no te cuidas, solo cuando vas a la calle te cuidas?
	B: según a veces cuando hay mucha gente, a veces ellos también salen, viendo eso la enfermedad vienem asi es
	A: y no usas guantes?
	B: no lo uso ahora, antes lo usaba, ahora yo...
	A: en que situaciones usabas los guantes?
	B: solo cuando salgo a la calle
	A: pero ahora no lo usas? (participante interviene diciendo: ya no lo uso)
	B: esto si lo uso (muestra su mascarilla)
	A: también dicen
	B: eso yo creo, sobre esa medicina, la lejía es fuerte
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: que le hacen a la lejía?
	B: (Intervengo diciendo: puede que lo hayas escuchado), debemos lavarnos con gotas de lejía, (Intervengo diciendo: y crees que es verdad?), yo si creo, cuando regresas de la calle, cuando sales a la calle, cuando regresas de la calle se lava las manos, es verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: puede que quieres escuchar en una de estas alternativas, que quieras que te informen mejor, te lo voy a leer, puede
	B: mi opinion es la radio porque es el medio que escuchamos todos
	A: radio donde hablan los mestizos, los shipibos, (participante interviene diciendo: de los shipibos)
	B: debemos cuidarnos del coronavirus
	A: que clase de información te deberían de dar en la radio?
	B: con que medicinas tratarnos, para que no avance mas

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-016)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC001
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 36
4	A: ¿Dónde nació?
	B: En Yarina
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria 5°
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: pesca y madera
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Sí
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: No
	B: Shipibo
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Shipibo
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Concluyendo el nivel primaria
	B: ahí ya tenemos uso de razón
	B: este yo estudiado
	B: con puro shipibos
	B: hemos sufrido
	B: cuando estábamos en la secundaria con los mestizos
	B: en medio de los mestizos
	B: no podíamos
	B: recién cuando estamos es segundo año de secundaria
	B: mas o menos ya entendíamos
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: en mi comunidad en shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Shipibo (primera respuesta)
	B: A veces las dos /también ambos. (Segunda respuesta)
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
	B: osea nuestra abuela
	B: nos contó
	B: cuando nosotros eramos niños
	B: nos conto sus vivencias de los tiempos anteriores
	B: porque otras este (etnias) son sus enemigos
	B: esas cosa nos contaron ellos
	B: los ancianos
	A: todo esos que te cuenta
	A: otras personas
	A: tus hermanos puedes contar en shipibo
	B: Sí
	B: a ellos nosotros
	B: nosotros contamos
	B: a veces cuando estamos en la cama
	B: nuestra abuela
	B: ahí ya estamos contando a los niños, diciendo las cosas que nos decían
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: osea minki ninkatai
	A: osea tu entiendes
	A: y también puedes hablar
	A: en shipibo
	A: con tu familia
	A: también para hablar cosas de la comunidad
	B: Sí
	A: también
	A: que te lo lean los documentos importantes
	B: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: eso esta preguntando
	B: después de leer
	B: que cuente los demas?
	A: jeje
	A: Sí
	B: Sí
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí, hasta en el televisión hablan
	B: Sí
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Sí, hay
	B: trabaja una mujer
	B: Sí, hay una mujer que trabaja
	B: y también hay
	B: madres
	B: con nuestro propia remedio
	B: se curan ya a la vez curan las de más personas
	B: Sí, hay los dos
	B: Sí
	B: acá está
	B: esta la enfermera
	B: muy aparte también hay
	B: las madres con sus remedios
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad
	B: una enfermedad
	B: a llegado arrasando a todos
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí, (una enfermedad)
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: una persona

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: una persona
	B: así
	B: escuche
	B: que a venido de otra ciudad
	B: esta enfermedad
	B: esas cosas vimos en la noticia dicen que los chinos han creado eso
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	A: ¿Nombras con otro nombre lo que dicen coronavirus?
	B: No
	A: Repito la pregunta: ¿Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: vi en la noticia
	A: Repito la pregunta: ¿Jawekeskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?
	A: Donde has escuchado
	A: de este coronavirus
	A: de lo que hablan
	B: en la televisión
	B: en facebook
	B: La "A"
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: Repito la pregunta: Minki ninkataiki nato joibo nawan join iamax non join?
	B: Sí
	B: ambos/las dos
	B: ambos porque
	B: hay programas, programas de los shipibos
	B: tanto de los mestizos también
	B: en las dos pues
	A: A quienes escuchaste hablar
	A: nato
	A: esto
	A: lo que te pregunte
	A: Repite la pregunta: Nato joibo non join ninkaxon, ¿Jaonoxon min akarin ninkakin?
	B: en la radio
	A: radio jaa
	A: en la radio
	B: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: en esto que hablan nuestro idioma "Shpibo" verdad
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí (todos)
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: ahorita casi ya no escuchamos
	B: antes era demaciado
	A: Te acobo de preguntar el 31 verdad.
	A: Repito la pregunta: 31
	B: Sí
	A: esto esta diciendo lo contrario, crees que no entiendes casi nada
	A: de lo que hablan del coronavirus
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: ahora casi ya no escuchamos, antes sí escuchábamos bien todo los días
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	A: crees que entiendes algunas cosas, solo algunas cosas
	B: Ahorita escuhamos algunad cosas no másn ya.
	B: aveces
	A: Osea si tu endiendes
	A: lo que habla de esa enfermedad
	A: o solo algunas cosas no más
	A: tú entiendes?
	A: de lo que hablan de esa enfermedad
	B: Sí
	B: Sí, entendemos todos
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: los síntomas cuando esta con esa enfermedad
	B: los síntomas son este
	B: fiebre
	B: dolor de cabeza
	B: dolores musculares
	B: tos seco
	B: eso es todo
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: cuando esta con la fiebre
	B: cuando tiene dolor de cabeza
	B: cuando tiene tos
	A: Por error hago misma pregunta de: 35

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: cuando tiene fiebre
	B: cuando tiene dolor de cabeza
	B: cuando está con dolor de cuerpo
	B: cuando tiene tos
	B: como nos enteramos nosotros
	B: cuando nuestro vecinos nos avisan
	B: también nos enteramos de nuestros vecinos
	B: cuando una persona ya esta enfermo postrado en la cama, nos imaginamos que ya está con esa enfermedad
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: los ancianos *
	B: ancianos y ancianas
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: cuando la contagian
	B: se contagia de lo que tiene esa enfermedad
	B: por mas que el presidente le dice que no salga
	B: quedate en casa
	B: desobedeció
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: quedar en casa
	B: solo quedarse en casa
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: en nuestra comunidad hay
	B: mini presidente
	B: en alto parlante nos avisan en shipibo
	B: toda la comunidad quedarse en casa ese la enfermedad esta por llegar
	B: así no más
	A: Repito la pregunta: ¿Jawe keskaxon min onanarin jaskatax mia koirameti nato isima yatanaketia?
	B: la "A"
	B: ahí (en la radio)
	B: ahí, en todo eso
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	A: Repito la pregunta: ¿Minki ikon akai ja joibo mia yoikanaitian?
	B: Sí
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Sí



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: te pregunte esto verdad
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	A: Despues te pregunto.
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: tomar remedios, remedios amargos
	B: kion
	B: así tomaban pues
	B: para que no se contagien, para prevenir
	B: tomar remedios amargos
	A: Repite la pregunta: 42
	B: tomando esos remedios
	B: kion
	B: tomar limón
	B: para poder preveir la enfermedad
	B: ajo sachá
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus?
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: Repite la pregunta: 44 ¿Jawekeskataxki mia koiramatai isini?
	B: tomando nuestros remedios
	B: tanto
	B: de los mestizos también
	B: las pastillas
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Repite la pregunta 45 ¿Mia iamax min kaibobo motian isinaiki ja?
	B: Sí, hay
	B: mi papá es lo que de tiempo viene con el dolor abdominal
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	A: Repite la pregunta: 46 Jarake ikax, mia iresai moatian ipachoi keskati koirameti iamax wetsaboki jaweskatax rama koiramekanai nato isinma pikoketian?
	B: ahora casi ya no
	B: antes si se cuidaban
	B: ahora casi ya no
	B: lavarse las manos
	B: Sí
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Repite la pregunta: 47 Osea ¿Jawe keskatax mia koirametiki nato coronavirus yatanakentia?
	B: ¿como vamos a cuidarnos? curandose

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: no salir de casa
	B: una vez que el coronavirus nos contagia ya no vamos a ninguna parte
	B: ya solo nos dedicamos
	B: a tomar remedios
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	A: Repite la pregunta: 48 ¿Jakia jaskatax benxoti nato coronavisni itan wetsa isinboan noa yatana?
	B: Sí, hay remedios
	B: Sí, hay
	B: Sí ahy por eso también estamos con vida
	B: si es que no hubiera ya estaríamos muertos
	B: tomando remedios pues
	B: también tomando nuestro remedios caseros
	B: tanto como de los mestizos
	B: no todo sana con el mismo remedio caseros si no también con otros remedios caseros
	B: tomando matico
	B: se sana. Sí es que no me curo con eso me puedo curar con otro remedio
	A: tu cree que es verdad o falso
	A: de eso se trata
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: ¿cuanto todavía no estamos (enfermos)?
	B: cuando una vez ya nos enfermamos el frio
	B: ya no queremos ni tocar nosotros
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	A: Repitio la pregunta: 52. Ja koronavirus pikotai westiora virusni ima
	B: Es verdad pues
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	A: el coronavirus se puede pasar, osea el coronavirus, esa enfermedad de coronavirus se puede pasar a traves de picaduras de diferentes mosquitos
	A: se refiere a esos
	B: sancudo
	A: Sí, sancudo
	A: esas cosas nos ah
	A: cuando nos pica se pasa la enfermedad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: a nuestro cuerpo
	B: Falso
	B: es un contagio lo trae una persona
	B: el sancudo trae dengue
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Debemos tomar caliente
	B: SÍ, es verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: verdad
	B: algunos casi no quiere (recuperar)
	B: hasta ahora así no quieren recuperar
	B: por que todavía tiene
	B: el tos que tenía acá sigue igual
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	A: Repite la pregunta: 56 Onsononki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexnan xea
	A: ¿Es peligroso tomar alcohol cuando ya tenemos?
	B: hay dos clase de trago
	B: hay otro como algo
	B: natural verdad
	B: algo natural
	B: y eso es amargo
	B: algunos dicen eso es algo como
	B: cuando toman helada es peligroso
	B: cuando dice trago, cual o que
	B: que clase
	B: de trago se refiere
	A: tu consideras así
	B: es peligroso pues este
	B: no debe tomar esas cosas todavía
	B: debe ser peligroso cuantas personas murieron así
	B: tomando esa cerveza helada
	B: Sí. (Verdad)
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	A: El gobierno no habla este

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: si habla, pero no habla de como nosotros podemos curarnos
	B: No es verdad
	A: Repito 2 veces la pregunta: 58 Aporonki yoyo iyakai jaskatax raometi benxoti nato coronavirus isima jato yatanketia
	A: el gonerno no habla
	B: el gobierno no nos dice tomen esos remedios, el gobierno no es un doctor
	B: verdad
	B: sí, es verdad
	B: no habla
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	A: Ja ministerio de saludnin yoyai ikon cuarentena jati jake
	A: el ministerio de salud ordena que aya cuarentena verdad
	B: que aya
	A: que aya, para evitar que no se enferme las personas
	B: Verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	A: derepente te siente fuerte no te enfermas, y así no pones tu guantes
	A: no te pones tu mascarrilla, Porque no lo necesitas poner
	B: Porque no lo ponemos
	A: nunca te enfermas
	A: te sientes fueite o saluble
	B: ¿Por qué?
	A: si pues porque
	B: analisis de mi cuerpo
	B: porque
	B: como personas antiguos
	B: antiguos anciano casi no se enfermaban
	B: esos remedios también ya venimos tomando
	B: ya han tomado plantas medicinales
	B: es por eso que los antiguos ancianos no se enfermaban
	B: esos practican algunas personas y no se enferman
	B: cuerpo fuertes
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Es verdad pues, porque la lejía siempre utilizamos
	B: así como acá en la mesa para que no contagie
	B: Verdad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: la lejía también nos defiende
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: soea como te gustaría
	A: conoser bien y más
	B: en caso acá
	B: nuestro
	B: autoridad de la comunidad nos cuenta
	A: tu como quieres que te haga saber más
	B: cuando nos reunen las autoridades de la comunidad
	B: que nos diga
	B: ellos nos explique
	B: Gracias

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-017)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC002
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 21 año
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Calleria
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: ago serbilletas (Artesanía)
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Sí, soy
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Castellano
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: De grande
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: en la comunidad (shipibo)
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: ambos
	B: nosotros cunado estamos en la casa hablamos shipibo y al mismo tiempo castellano también
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: La enfermera
	B: Sí. Hay en la posta
	B: Sí
	B: la mujer trabaja en la posta
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: es una enfermedad mala
	B: que contagia a los demás
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: según lo que dicen
	B: los chinos
	B: según lo que escuche, ellos han inventado la enfermedad
26	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
	B: No
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: nosotros hemos visto en el televisión, lo que dice en la noticia
	B: en la radio también hemos escuchado lo que va suceder, y de verdad paso eso
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: Repito la Pregunta: 29
	B: ambos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	A: Repito la pregunta: 30
	B: en la radio comunal
	B: en la "B"
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí
	B: en diferentes
	B: anuncios, en la radio, en la televisión y en el internet

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: publicaron en todas las redes sociales cuando se enteraron de lo que dicen coronavirus
	B: en todo el mundo se hablan de eso
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	A: Repito Pregunta: 33
	B: algunos
	B: No todos
	B: aveces dicen que las cosas no son así
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: dolor de cabeza, cuando el tos esta bien fuerte nos duele la garganta
	B: nosda fiebre
	B: nosda gripe(se tapa la nariz)
	B: tos seco
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: cunado dicen los doctores ahí nos enteramos
	B: nos dicen cuales son las síntomas
	B: cuando hacen la proeva
	B: sale positivo
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: los ancianos
	B: los que tiene enfermedad
	B: yo he visto que le dio ha todos
	B: mujeres y hombres
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: apesar que las autoridades les avisa que no debe salir y aún así desobedes, por más que le dicen deben poner mascarilla y desobecen, salen a la calle ahí es lo que se contagian así se enferman ellos .
	A: Repito la Pregunta: 39
	B: en la posta la enfermvera nos dijo
	B: nos dijo para que así la enfermedad no pueda contagiarnos
	B: no salir de casa
	B: cada vez que va al baño debe lavarse la mano y cada rato debe lavarse
	B: para no contagiarse de la enfermedad, ponerse la mascarrilla
	A: Repito (3 veces) la Pregunta: 39
	B: en el televisión dijeron
	B: de esa manera también nos empezamos a cuidamos cuando vimos ahí
40	A: ¿Usted cree en esa información?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la Pregunta: 40
	B: Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Yo
	B: me lavo la mano
	B: me pongo la nascarilla cuando salgo
	B: aveces, para que no me contagia la enfermedad mi familia me hacen tomar cosas que huelen desagradable. por ahora no estoy en enferma con esa enfermedad, por que mi familia nos curo con nuestra propia remedio. También cuidar el medio ambiente
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: Repito la Pregunta: 44
	B: no toco agua
	B: me puede enfermarme más verdad
	B: y aveces
	B: me puede dar más
	B: nos vamos en la posta a busar pastillas
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No
	B: no hay enfermo
46	A: Si su respuesta es sí, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	A: Mascha
	B: Sí
	B: ahora nos cuidamos más de lo que nos cuidabamos antes
	B: porque aparecio una enfermedad fuerte
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Repito la pregunta: 47
	B: yo me quedo en la casa cuando mi familia me curan
	B: tomando diferntes cosas amargos que nos dicen, que nos tomaramos
	B: yo me quedaria curandome en mi casa, no me iria al hospital
	B: tomando remedios caseros (vegetales)
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí, hay para curarnos
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: yo he curado
	B: hay lo que dicen ajo sachá lo que está en el monte
	B: raspando la raíz se le mezcla con trago y eso es bueno
	B: cuando está con fiebre y dolor de cabeza, se aplica en la cabeza. Así, se le pasó.
	B: cuando estaba con esa enfermedad
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: Repito la pregunta: 50
	B: Falso
	B: falso, si bañamos con agua tibia es ahí nos empeoramos
	B: nos da más fiebre
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
	B: Verdad
	B: dicen los doctores que el virus es un gusano/bacterias verdad
	B: entra en el cuerpo y
	B: dicen los doctores que
	B: no se. come no se que cosa será que ya no puedo describir
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el coronavirus.
	B: Falso
	B: cuando nos bañamos con agua tibia igual nos contagiamos del virus
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad. por que algunos hasta ahora no se pueden curar
	B: como son mujeres. no pueden recuperar tan fácilmente, por que hacen sus cosas, cargan el agua apesar que el sol está fuerte y se vuelven a enfermar
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	A: Repito la Pregunta: 56
	B: Verdad
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdad
	A: ¿Dónde nació?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: a mi persona
	B: casi no tengo miedo por esta enfermedad
	B: estar con Dios/ no tener miedo
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
	B: cuando salio la enfermedad con lejia
	B: nosotros la diferentes cosas
	B: nosotros lavamos la mesa también nuestras cosas y nuestra saca
	B: Vardad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: que nos diga en la posta por que ellos conocen las medicinas
	B: Gracias

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-018)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC003
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 42
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Calleria
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Artesania
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Iskonawa
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Otras lenguas (Iskonawa)
	B: Iskonawa
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Otras lenguas (shipibo)
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Otros lenguas (Shipibo)
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	A: Primera Respuestas: Non joi
	B: (Otras lenguas) de los shipibo en la escuela
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Ya de grandecita, en el colegio.
	B: De grande
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: Ea yoiwe pues jawe joi nki mia yoyo ikai. (Dime en que idioma hablas).
	B: Shipibo
	A: Nato xaran ikaxkan. (Cuando estas en medio de estos)
	B: En casa con la familia (En Shipibo)
	B: En lengua shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: Repito la Pregunta: 15
	A: Repito la Pregunta: 15
	B: Los dos (Castellano y Shipibo)
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Los dos (Castellano y Shipibo)
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: Repito la Pregunta: 17
	A: Repito (3 veces) la Pregunta: 17
	B: También en iskonawa. Otras lenguas (Shipibo)
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: Repiro la dos veces la pregunta: 18
	A: Repito tres veces la Pregunta: 18
	B: Sí. Otros(Shipibo)
	A: Repito (4 veces) la Pregunta: 18
	B: Si
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí
	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Doctorboka yama.(No hay los doctores)
	B: Sí.
	B: Mujer (Que trabaje en la pósta).
	B: No hay que curan con nuestras plantas medicinales
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es un virus
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Sale del murcielago
26	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En la posta
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: Repito la Pregunta: 29
	B: Ambos
	B: Los dos. En shipibo y Castellano.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En radio shipibo (Radio local)
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	A: Repito la Pregunta: 33
	B: No todos (algunas)
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Gripe
	B: tos seco
	B: falta de aire
	B: dolor de cabeza
3536	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: cuando tiene tos, dolor de cabeza
	B: tos seco
	B: cuando tiene tos seco, ya sabemos que tienes coronavirus. (por las sintomas)
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: persona enferma
	B: personas con enfermas
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Se contagian. otras las contagian
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Se baña con la planta ajo sacha. bañarse con las hojas de las plantas medicinales para no contagiarnos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Repito la pregunta: 39
	B: cuando me avisan los que saben remedios para curar
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se puede evitar que le de el virus?
	B: Preparo los remedios caceros
	B: quién
	B: cebolla
	B: ajo
	B: Limón
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: Repito la Pregunta: 44
	B: curarnos
	B: raspandole el ajo sachá con eso preparando el ajo sachá con eso se baña, bañar con la hoja de ajo sachá
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí
	B: Cuidandonos
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Repito la Pregunta: 47
	B: Con nuestro remedio tomando nuestro remedio tomando nuestro remedio preparado
	B: ajo sachá, quién
	B: cebolla
	B: esos se preraran
	B: tomando esos estamos ahí
	B: yo nos previene
	B: solo se toma
	B: mira ahí estan estos
	B: eucalipto
	B: también eso. Esos tambien hemos tomado cuando nos enfermo
	B: esos hemos tomado
	B: eucalipto
	B: mezclando con
	B: Senpa
	B: con senpa
	B: hecerlo hervir
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: preparar el remedio y tomar

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: esos, eucaliptos
	B: quión
	B: miel
	B: con limón
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: verdad
	B: bañarse con agua tibia
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad
	B: es causada por un virus
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad
	B: Verdad
	A: Respuesta: 57
	B: Verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Falso
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o máscara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Cuando nosotras mismas tenemos, por eso es que nos agarra
	B: Cuando nosotras mismas tenemos, por eso es que nos agarra la enfermedad
	B: No hay que tener miedo
	B: cuando ya hay los remedios que sabemos, casi ya no tenemos miedo
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: Repito la Pregunta: 61
	B: Verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: En la posta



**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-019)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC004
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 40
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Calleria
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Segudaria
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Artesania
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	A: Repito la Pregunta: 7
	B: Sí, soy shipibo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: shipibo
	A: Un poquito fuerte
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Castellano
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	A: Repito la Pregunta: 11
	B: Castellano y Shipibo no más (Los dos)
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	A: Repito la pregunta: 12
	B: No
	B: Solo hablo es shipibo
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	A: Me acabas de decir que no hablas verdad. (Pero en la pregunta 11 repondio que hablas en castellano también (de grande) cuando ya estas en la edad de ayudar a su familia)
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: ¿Cuando estoy con la familia?
	B: Yo hablo cuando estoy con ellos. Shipibo
	B: Shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pero con quienes hablas en Shipibo.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 14
	B: en la comunidad. (Menciono comunidad refiriendo que en la comunidad estan todo lo que acabo de mencionar: las alternativas: a); b); d).
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: Repito la pregunta: 15
	B: Shipibo y castellano (Los dos)
	B: Los dos
	B: a mi hijo yo lo hablo
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: ¿Nuestro idioma que hablamos?
	A: Sí, el idioma que hablas.
	A: con tus propias ideas.
	A: Repito la pregunta: 19
	B: yo pienso que sí
	B: por eso también, hacen nuestros diseños
	A: Repito las alternativas de la pregunta: 19. Si, No.
	B: Sí
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Mìn yoiketia si jaketia. Jakopi mia yoyo axonpakeke nato: Repito las alternativas de la pregunta: 21.
	B: Sí, esa mujer trabaja en la posta
	B: solo ella no más hay
	B: no hay curandero
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: es una enfermada, una enfermedad mala
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí, es una enfermedad
	B: a todos nos ataco con ese enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Un virus
	B: cuando entra en nuestro cuerpo ya se nos enferma con esa enfermedad
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: a esa hemos escuchado
	B: en la radio
	B: yo escuchado eso ahí
	B: lo que dicen
	A: Repito las alternativas de la pregunta: 28
	B: en los anuncios
	A: Sí, también me acabas de mencionar en la radio y en los anuncios.
	B: ahí también escuchado
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: ambos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: en la radio de la comunidad en shipibo.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí, todos
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	A: Usted acaba responder que, si todo.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: el cuerpo se pone bien debil, cuando comes no tiene gusto
	B: y dolor de cabeza insoportable, acá en esta parte del cuello bien feo /o debil
	B: el cuello bien feo pareciera que algo estuviera ahí
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: nosotros sabemos cuando el cuerpo se siente debil.
	B: sin ganas, no tiene ganas ni de comer
	B: se siente debil, es ahí que nosotros ya sabemos ya le dio esa enfermedad
	B: no tiene ganas, con el dolor de cabeza ya no se siente bien ya se pierde ganas de comer
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Q,bluuienes se contagian más de coronavirus niños, juvenes, ancianos o los que tienes alguna enfermedad.
	B: a los viejos le da más con esa enfermedad
	B: a los niños casi no le da
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: se contagia, la persona que tiene esa enfermedad lo contagia.
	B: por que no se cuidan
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: bañarse con la hojas de las pantas medicinales
	B: preparar diferentes remedios y luego tomar para que no nos contagien. para que no nos contagien tomamos esas. saunar y bañar
	B: bañarse con plantas olores desagradables
	B: hojas
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: nos diferon los que saben el remedio
	B: también jefe de la comunidad
	B: así es
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí. a los que digeron casi no les dio.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	A: Repito la Pregunta: 41
	B: No
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: por que no conocemos el medicamento.(No me enfema). no podemos detener
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: Cuando te enfermas como te cuidas.
	B: cuando estoy enferma yo me cuido, no salir en la calle expuesto al sol. solo en la casa.
	B: si no me va dar la lluvia
	B: solo estoy en casa. cuidandome
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: sí, hay enfermo
	A: ¿Tsoari ja isinai?. Min tita, min papá o min bakebo.
	A: ¿Quien es el enfermo?. Tu madres o tus hijos.
	A: El enfermo es mi hermana
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: nos cuidamos, tomando remedios preparados. no salimos y esos remedios nos tomamos ahí no más. Nuestro remedios
	B: preparando y tomando los remedios, dicen que es bueno
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: yo me sana cuando estaba enferma. quíon limón, haciendo esos me tome y haciendo sauna
	B: rayando quíon y limón me tome. con eso me sane
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
	B: con el agua tibia es lo que hacemos sauna y con ese mismo nos bañamos
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	A: Repito la pregunta: 54
	B: Verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad (POR ERROR MARQUE (FALSO) EN EL CUETIONARIO.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Verdad
	A: (OJO) ME PASO LA PREGUNTA: 57 CREO QUE POR ERROR MARQUE SU LA RESPUESTA DEBERIA ESTAR EN BLANCO.
58	A: El gobierno no habla de cómo curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Eso es verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o máscara. La razón porque no lo necesita es:
	A: De repente te sientes una persona fuerte.
	B: no me pongo, por que estoy en la comunidad.
	B: en la ciudad es lo que más afecta con esa enfermedad. Cuando estamos acá no lo ponemos (aire puro)
	B: cuando vamos allá nos ponemos.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: En la posta
	B: que nos haga conocer bien
	B: Gracias

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-020)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC005
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 45
4	A: ¿Dónde nació?
	B: De alto Ucayali
	B: Distrito tahuania
	B: Bolognesi
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Hasta 3er año de Secundaria estudio incompleto
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: En la pesca
	B: con las dos: La pesca y agricultor
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Sí
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: bueno antes que me vaya a la escuela mi mamá, mi papá, mis hermanos y hermanas me hablaban en shipibo
	B: En shipibo y cuando yo ya estoy un poco más grandecito aveces me hablaban en castellano también, es por eso yo entiendo un poco el castellano
	B: yo se hablar muy poco en castellano, más se hablar en shipibo
	B: Sí, En Shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Sí
	B: Primera respuesta: Sí hablaban pero lo que más hablaban era en shipibo
	B: Segunda respuesta: Castellano también con las dos
	B: en shipibo
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Primera respuesta: Ambos
	B: castellano y shipibo
	B: Segunda respuesta: Segunda respuesta: Puro en shipibo cuando yo era un niños
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Primera respuesta: En Shipibo no más
	B: Segunda respuesta: Sí, en Shipibo. Castellano y en Shipibo



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Tercera respuesta: En Shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: empecé hablar el castellano cuando ya empecé a ir a la primaria (escuela), nuestro profesores también
	B: no solo nos hablaban en shipibo. Los profesores también eran shipibos es por eso que nos enseñaban con las dos tanto en castellano y en shipibo.
	B: Sí pues, sí
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: cuando estamos en la casa
	B: Shipibo
	B: Shipibo pues
	B: En la casa con los hijos
	B: Sí, Sí, Sí
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Las dos / o ambos
	B: a veces sin querer hablamos castellano verdad, como ya estamos acostumbrado así, siempre utilizamos las dos lenguas
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Las dos /o ambos
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí. puedo preguntar para conocer algo de ellos también
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí. En Shipibo, sí en shipibo también, sí
	B: La pregunta es entendible por lo tanto te puedo decir que Sí
	B: cuando ellos nos cuenta nosotros también poder contar a nuestros amigos. Para así yo también puedo contar en shipibo
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: ¿Mi idioma?
	B: Sí
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Esteno es mi comunidad, porque vine acá y yo me quede como soy hombre
	B: Encuentro una mujer y me quede acá, no estoy en mi propia comunidad
	B: en la comunidad ajena, porque mi comunidad es: En alto Ucayali
	B: Me que acá parte callerí, 26 años estoy acá no estoy en mi comunidad
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Osea que cura con dos cosas
	B: tanto el curandero y las personas que cura dando de tomar algo de remedio preparando el mismo. Así estas preguntando verdad
	B: Es verdad pues, en mi comunidad no hay personas que curan con eso no hay
	B: Sí hay (Doctor)
	B: los doctores mestizos a esos te refieres. Sí.
	B: Sí, Sí
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
	B: ya he oído
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: una enfermedad muy mala, dolor de cabeza
	B: tos, fiebre
	B: esas cosas son esa enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: la enfermedada nos da de diferentes maneras. Algunos le dio de esta manera dolor de cabeza, cólico. El coronavirus nos da de deferentes maneras.
	B: los mestizos hacen cosas malas es ahí que sale la enfermedad
	B: esa enfermedad es cuando expanden algunos químicos, tóxicos, eso lo hicieron con el intensidad de acabar con nosotros
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: He oído hablar de coronavirus. También he visto en la televisión, acá mismo hemos podido escuchar a la autoridad hablando en altoparlante, nuestra familia también nos comento, nuestro vecinos, también escuchado lo que dicen la enfermedad de coronavirus en radio programa de shipibo
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Sí, he oído hablar en shipibo y en castellano también
	B: Ambos
	B: Ambos/las dos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: nosotros hemos escuchado cuando nos dijo la autoridad en el altoparlante, también escuche en la radio en radio programa shipibo los que hablan los shipibos que viene esa enfermedad, coronavirus
	B: Ahí hemos oído esas enfermedades
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: no todos
	B: que cosas habran estado diciendo verdad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Sí, pero no todos
	B: He oído pero no todos
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: yo me enferme con esa enfermedad de coronavirus. Dolor de cabeza, fiebre, tos, dolor de cuerpo
	B: así me dio, pero no me paso rapido casi me muero. Me tome todo lo que es nuestro remedio kion, cebolla, limón
	B: con eso me tomaba la pastilla paracetamol, así me paso en esa enfermedad
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: nos comentan tal persona está con dolor de cabeza, fiebre, dolor de cuerpo, tos, dolor de garganta es así que ya nosotros sabemos o sino también algún familiar de la persona nos comenta que está postrado en la cama con esa enfermedad. Así nos enteramos que tal persona esta con esa enfermedad
	B: el coronavirus nos contagia
	B: nosotros los shipibos también nos dio la enfermedad pero lo que dio más la enfermedad fueron los mestizos
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Bueno eso te voy a contar nos contagio, los ancianos casi a mi edad, los jóvenes y niños casi no les dio. Pero sí los ancianos hombre y mujer, también algunos jóvenes que sus defensas son bajas.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: Pregunta Repito la pregunta: ¿Jaweskataxki ja jonibo coronavirusnin isinkanai?
	B: porque no se cuidan
	B: no se pone mascarilla, desobedesen
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: les dicen no bayan a la cuidad de pucallpa, desobedesen y van a la cuidad, hablan con los que tiene la enfermedad, no se pone mascarilla.
	B: es ahí lo que se enferman lo dicen esa emferman de coronavirus
	B: no tiene mascarilla, por más que los autoridades les dice y desobedecen
	B: por no cumplir las ordenes, si les da con esas cosas
	B: ¿Curarse?
	B: ¿Cuidarse?
	B: en la noticia también hemos escuchado, en radio programa de shipibo también han dicho que esos remedios es bueno
	B: tomando ese remedio preparando así el remedio se sanan
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Lo que dicen nuestro vecinos
	B: Los vecinos, amilia, desconocidos también
	B: en la radio también hemos escuchado
	B: también los vecino que ha estado enfermos con esa enfermedad y han tomado se curaron
	B: nos conto después que se recuperaron ellos
	B: Yo me entere así

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
	B: Porque a mí me dio esa enfermedad me tome esa clase de preparados con eso me sane, es por eso que yo creo
	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Primera repuesta: Casi no
	B: Segunda respuesta : También se, no se como sería, porque para poder conocer como no enfermarme de coronavirus debemos tomar distanciamiento para conversar, debe tener la mascarilla, estar en casa.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: en es caso ahí como seria se ¿como evitar?,
	B: Tercera respuesta: Sí verdad
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: ¿Cuando esta enfermo con otras enfermedades?
	B: Cuidarse, curando, hay que ir en la posta cuando esta enfermo y con nuestro remedio
	B: aveces también nos dan pastillas en la posta y no hay mejoría, también tomamos nuestro propio remedios, dicen esas planta son buenas y lo probamos. Con las dos cosas
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Sí
	B: Hay. Sí
	B: de tiempo viene enfermo
	B: Sí. Hay, hay. Sí
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí. Igual me cuido como me cuidaba antes. Sí
	B: Sí, yo me cuido
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: ¿Cuando te da verdad?
	B: Quedarme en la casa / o no estar saliendo
	B: curandome en la casa con plantas medicinales
	B: así
	B: cumpliendo cuando la autoridad nos dice que hay que hacer. De esa manera nos podemos cuidar
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Hay
	B: Sí.
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: curandose
	B: tomando nuestra propia medicina
	B: Con las dos / con ambos pastilas y plantas medicinales

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Tomando nuestro remedio es más
	B: Me tome nuestro remedio de cuando estaba con esa enfermedad
	B: Los mestizos les dicen matico. Pero en Shipibo
	B: mi mamá les decia
	B: Les decía matico
	B: Kion
	B: También cebolla, tomando esas cositas pudieron sanar de esa enfermedad que dicen coronavirus
	B: también tomaron, es una hoja oloroso no me acuerdo su nombre. Tomaron esos
	B: algunos han sanado, algunos dicen que el matico como lo llaman los mestizos
	B: tomando eso más personas han sanado, dicen que es muy bueno
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: yo también me bañaba cuando estaba con esa enfermedad de coronavirus, teniendo esa enfermedad se baña con agua tibia
	B: Yo digo que es verdad, yo estuve así, eso es lo que pude decir con mis propias ideas
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Sí, aún que te da frío igual te da
	B: Es falso, cuando te estan engañando te dicen tener frío no enfermamos
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Sí, es causado por un virus
	B: Verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Ya sí ya se ya. Picadura de zancudo
	B: picadura de hormiga y picaduras de diferentes cosas
	B: Yo creo que es Falso
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: yo no creo, por más que tomamos bebidas calientes nos contagia, no nos contagiaremos también alimentamos de cosas calientes, pensandolo todo esas cosas es (falso)
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad
	B: algunos
	B: algunos no se recuperan hasta ahora, mi suegro esta así
	B: esas cosas son verdad, los que tiene enfermedad cuando se contagian, no se deja recuperar se va empeorando más. Esas cosas es verdad
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Eso si yo no creo, yo soy una persona que toma trago y a mi me dio el coronavirus sí yo tomo amargo. Para tomar el trago es bien amargo también tomo tragos preparados, pensando todo esos es falso.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Falso
	B: por más que tomamos esas cosas igual nos enfermamos. Algunos dicen porque yo tomo esas cosas
	B: mi cuerpo es bien fuerte pero no es así. Por eso yo no creo
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
	B: Esas cosas son verdad, nosotros mismos vemos en la televisión también en la noticia escuchamos .
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Eso es Falso no dice eso
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Verdad
	B: Eso es verdad
	B: esta enfermedad no me va ser nada por que estoy tomando remedio, soy fuerte, antes he tomado remedios preparado no me va hacer nada
	B: Así cada uno tiene esa idea, por esa no me pongo la mascarilla
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Falso
	B: Por más que nos lavamos la mano porque es una enfermedad
	B: dicen que es un virus que entra en nuestro cuerpo, por más que nos cuidamos bien igual nos da (la enfermedad)
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Yo quiero que digan mi familia más ser cana, esto es así y esto no es así, quiero que digan así eso lo que quiero más. Nuestra familia nos dice con nuestro propia idioma y aveces en las radio de los mestizos no entendemos muy bien de lo dicen
	B: gracias

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-021)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC 006
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 41
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo nací acá, Sí, en callería
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Colegio en tercer año
	B: Ahí no más me quede
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Ahora estoy trabajo en la madera
	B: No hay otra cosa eso no más es mi trabajo, a inundado, para hacer plátano no hay ni plátano.
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Sí, soy Shipibo
	B: Legítimo de acá
	B: Nisiquera estoy ligado a los mestizos
Parte II	
	B: Ahora que voy a preguntar, usted me tienes que pesponder en Shipibo, en castellano si sabes otra lengua / o idioma usted me dices otras lenguas.
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En Shipibo no más nos hacían
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Primera respuesta: No, en castellano
	B: Segunda respuesta: Solo en castellano y en shipibo
	B: Sí, sí. No escuchaba este otros
	B: No en otras lenguas solo en castellano y en Shipibo
	B: En Shipibo
	B: En Shipibo
	B: Puro en Shipibo
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: cuando era un niño
	B: Cuando no sabemos nada todavía
	B: En el colegio ya aprendemos
	B: Hay hasta la lengua brasileña
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Solo en Shipibo y en castellano
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Antes de ir al colegio, ya un poquito grandecito
	B: De grande. Yo cuando estaba en el colegio, antes de ir al colegio ya hablaba castellano pero cuando ya esta en el colegio ¡o! ya sabía el castellano.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En castellano
	B: Ambos en shipibo y en castellano
	B: En Shipibo. En shipibo, en la casa en shipibo
	B: En la casa pues
	B: En el trabajo a veces en castellano
	B: Porque en la comunidad cuando salimos en la calle ahí sí a veces en castellano
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Ambos
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Primera respuesta: (Sí)
	B: Sí, a veces yo pregunto, pero, cuando mi abuelo estaba acá yo preguntaba
	B: Segunda respuesta: (Sí)
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí claro
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Lo que trabaja en la posta sí hay acá
	B: Sí es que hay, Sí, esto esta persona trabaja en la posta ¿Entonces hay?
	B: Sí, acá hay un mujer que trabaja, trabaja en la posta
	B: Solo hay mestizo no hay Shipibo
Parte II	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Eso es lo que mata
	B: Que mata. ¿Pero que cosa es?
	B: Lo que mata
	B: Una enfermedad
	B: Una enfermedad
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Es una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: El viento se lo trae
	B: El viento trajo de la china
	B: Si, ahí es donde se origino
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Yo en la radio y en la televisión
	B: Uuff, en varios anuncios también
	B: Lo que más sea ha dicho es en telavisión y otro también en facebook, los anuncios en el celular, en las noticias.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Sí
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En la radio
	B: En radio programa shipibo y en altoparlante
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: Claro que sí todos
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Sin mentira no se si me dio o no. Cuando me fui a Dinamarca en un instante me cuerpo se debilito, cuando me tome un dolocodrolan se desaparecio eso es todo, hasta ahora no me da esa enfermedad. Así me paso no se si era eso no sé, pero mi cuerpo se debilito en un instante, en la tarde me tome una pastilla después ya estaba jugando voley, así nada más.
	B: A tros si le voe que llevan hasta postrarse en la cama
	B: Yo escucho que le da dolor de cabeza, dolores musculares y se tapa la naris.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Lesda fiebre

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: La debilidad del cuerpo, se siente una sensacion de debilidad, perdida de memoria, eso es lo se da.
	B: Le deja bien pero bien como un trapo, ¡bien como un trapo si el viento lo moviera! les deja, bien debil bien debil.
	B: Ya yo lo veo los que estan con eso medio bien debil
	B: Se siente mal, ecaído bien debil, ya postrado en la cama, eso mejor dicho
	B: Porque, dicen que cononavirus les da
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Anciano y jóvenes, todos, todos, ahí esta más les da a los ancianos
	B: Yo veo que les dio ancianos y jóvenes
	B: Más este los ancianos
	B: Ahora va salir de los jóvenes
	B: A los que atacan más son los ancianos
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: La enfermedad les da pues
	B: De la nada les dio, les dio la enfermedad, de la nada les dio la enfermedad pues
	B: y a demás cuando tiene enfermedad hay ataca
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Lo que yo veo es que ellos es más facil de contagian de coronavirus
	B: También yo escucho que se le hecha con alcohol
	B: Como se llama la otra hoja, lo que trajeron de lima.
	B: Me parece que es matico
	B: vaporar
	B: Lavarse
	B: Hecharse con el alcohol
	B: Frotarse en el cuerpo
	B: Hasta el trago lo utilizan
	B: El trago mismo se utilizan, cuando termina el alcohol cuando no hay
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: No dicen en el altoparlante, en la posta cuando nos vamos ahí, en la posta y este en facebook
	B: En al radio tambien nos dice, también en la televisión, acá en la misma comunidad también nos dice en shipibo en altoparlante.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Se sauna con matico

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Y con este también con el alcohol
	B: Lavarse la mano
	B: Lavar la mano con eso
	B: No se con que se hacen siempre cuando te vas en un lugar esos que te hechan con esprai para lavarse la namo.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Siempre en nuestra casa debe lavarse la mano y hacer limpieza en nuestro hogar
	B: Par que no te de la enfermedad la casa debe estar limpia no dejar que este sucia
	B: Hacer limpieza en casa para que no te de la enfermedad
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: ¿Con alguna enfermedad desde ahace tiempo?
	B: No, no, no.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Yo ahora me cuido más
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Yo me cuidaria, yo me cuidaria este
	B: Así como te acabo de decir; con el alcohol y este con la hoja de matico
	B: y con las "senpa"
	B: Haciendoles humear
	B: Yo me cuido así
	B: Sí
	B: Eso es curarse y se va sanar
	B: Curarse y se va ha sanar
	B: Ahí nos curamos. Con la hoja de matico
	B: Con la hoja de matico y este. Acohol
	B: Ahí otro que dicen "senpa"
	B: También con "senpa", con nuestra propia
	B: Con nuestra propia costumbres
	B: se vapora
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Eso es falso
	B: Debe ser caliente

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: ¿Como?
	B: Verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Primera respuesta: Verdad
	B: Segunda respuesta: Verdad
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Verdad
	B: Verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Toman trago verdad, teniendo coronavirus.
	B: Verdad
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Eso es verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Eso es verdad
	B: Verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Eso es verdad, verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Eso es verdaderamente
	B: Se siente fuerte verdad. Porque no me enfermo
	B: Tomar remedio pues
	B: Tomer remedio, tomando remedio
	B: Es mucho mejor tomar remedio
	B: Tomando nuestra propia remedio (Vegetales)
	B: Más mejor es tomar nuestra propia remedio
	B: Ahora me vas responder Verdad o Falso
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
	B: Por que hasta en el mercado lo utilizan pues. Hecha la mano con el esprei. Hasta los polos se le manchan se queda blanco.
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En la radio ps
	B: En la radio programa de shipibo
	B: Radioo programa Shipibo

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-022)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC 007
Parte I	
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Aquí no más
	A: En callería no más verdad
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria completo
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: En la madera y pesca con eso no más
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Sí, bien legitimo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: La (a)
	A: En shipibo verdad
8	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Otra lengua
	B: La (c)
	A: Otra lengua. ¿Pero que lengua hablaban?
	B: El castellano
	B: Segunda respuesta: En Shipibo no más
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En castellano no más
	A: Dime un poco más fuertesita
	B: En castellano no más
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: De grande
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En shipibo
	B: En shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: También en Shipibo
	B: ¿En la chacra?
	B: En Shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Ambos
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: Eso esta diciendo algo así. Puedes preguntar en shipibo más que todo las personas ancianos. A los ancianos este sobre sus historias y posteriormente usted puede contarle también en shipibo a otros también. Algo así esta diciendo, Sí, No.
	B: Sí
	A: 21
	B: Solo hay Doctor no más
	A: ¿Solo hay eso verdad?
	B: Eso no más
	B: Es mujer
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad. Enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: O jaonoaxki pikotai
	A: O de dónde sale
	A: Tson akarin
	A: Quien lo hizo
	B: De una laboratorio
	B: Lo convierten en químico, en una bomba
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Coronavirus ayamakinki
	A: Si no lo dices coronavirus
	A: usted en shipibo
	A: o en otras lenguas usa usted otro nombre
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: he visto en el facebook
	A: En la Televisión
	B: En la televisión y en la radio
	A: ¿En el alto parlante?
	B: Ahí también
	A: Ahora me vas ha responder con un Sí,No.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: En castellano
	B: Sí
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Radio en castellano, ambos (Radio encastellano y en shipibo)
	A: ¿Ambos?
	A: Radio
	A: de los meztizo y radio también en este
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: Te acabo de decir que sí entiendo
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Diferentes maneras se contagian, en el cuello, tos, eso es otro, dolor de cabeza
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: ¿Pero como es lo que se dice que ha contagia de diferentes maneras?
	B: otras veces primero les da la tos
	A: ¿Pero algunos?
	B: Comienza doler la cabeza
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: La que más se contagian con esa enfermedad son los que tienen enfermedad
	B: de esa misma enfermedad más le da
	B: A ellos le da más
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Se contagian (Cuando estas a lado de los que tiene)
	A: ¿Solo cuando estas a lado de lo que tiene?
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Tomar bastante bebidas amargos como: Limón
	A: ¿Solo limón?
	B: Ajo sacha
	A: ¿El ajo sacha que hacen?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Hacemos hervir y tomamos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Jaono min onanarin jaskatax koirametikan nato isima yatanketia. En mia janexonpakekebetin jai
	A: ¿Usted dónde sacó a nformación para cuidarse del coronavirus?. De lo que acabo de nombrar cada uno de ellos .
	B: Mi familia
	B: Esos abuelitas
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Bastante este medicina
	B: Este tomar
	B: Eso pues tomar ajo sachá
	A: ¿Cómo lo tomas este boes?
	B: Hervido
	A: ¿Vas hacer hervir solo eso?
	A: ¿Solo ajo sachá, solo la hoja de ajo sachá?
	B: Solo la hoja de ajo sachá
	A: ¿Pero haciendo eso te bañas ?
	B: Nose baña, se toma
	A: ¿Pero tomando eso te sanas?
	B: Prevenir
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: osea no estas enferma solo con esta enfermedad
	A: ¡Cuando estas con otras enfermedades como te cuidas?
	B: Pues tomando remedio
	A: ¿Que remedios?
	B: Diferentes remedios
	B: Si no que denosotros, no de los mestizos
	A: ¿Pero haciendo que cosa te tomas diferentes remedios
	B: Haciendole herivir ...no se entiende
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Si no eres usted antes que venga estaenfermedad. Dende hace tiempo alguien en su familia que tenian alguna enfermedad.
	B: No

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ahora te pregunto acá, me respondes con un Sí, No
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí. (Pregunyte 46. Pregunte por error)
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Usted. Como usted se cuidaría si te contagias de es enfermedad del coronavirus
	B: Cuidarse, no salir al sol
	A: ¿Eso no más?
	A: O que más
	A: Pero eso no más es
	B: No estar bañándose cada rato
	B: Quedarse en casa
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Curandose
	A: ¿Pero con que se va curar?
	A: ¿Hay?
	B: Claro que si hay
	A: ¿Si es que hay , pero que hacen?
	A: Pero cuál sería la cura
	A: O haciendo que cosa se puede curar
	B: Tomando ese remedio pues, diferentes remedios, este nuestro remedio no más
	A: ¿Pero que es nuestro remedio que toman ustedes, cuando se enferman?
	A: Me acabas de decir de nuestro remedio verdad ¿Pero que es nuestro remedio?
	A: ¿Que será lo que usted tomas de nuestro remedio?
	B: Kiones
	A: ¿Eso no más es?
	A: o hay otras cosas más
	A: Esos de como curarse
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso
	A: Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	A: Como zancudo, este otros, usted cree que con la picadura de esos nos pasa el coronavirus a nosotros.
	B: Picadura de zancudo
	B: Primera respuesta: Verdad pues
	A: Con la picadura de zando nos contagian de coronavirus o con la picadura de los mosquitos nos contagian de coronavirus. Algo así no. Usted cree que es verdad o falso.
	B: Segunda respuesta: Falso
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Verdad
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Primera respuesta: Verdad
	B: Segunda respuesta: Falso
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: falso
	B: El gobierno no habla así
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascarilla. La razón porque no lo necesita es:
	B: Verdad
	A: Usted ante casi no te enfermabas verdad
	A: Te sientes fuertes
	A: Cuando te sientes más fuerte
	A: Repoti y mesamewetibo min saweyamai, jawe kopi
	A: Usted no tiene que usar mascarilla y guantes, ¿por qué?
	A: ¿Por qué te sientes fuerte?
	B: cuando todavía no me enfermo. Cuando todavía no.
	B: Por que no tengo alguna enfermedad
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: En la posta
	A: ¿Ahí es lo que te hace entender más claro?
	A: ¿Bien explicado?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pero en shipibo en la noche o en la mañana lo que habla
	A: Casí no escuhas / vez
	B: Casí no
	A: Gracias

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-023)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC008
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 53
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Acá no más callería
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Solo primaria
	B: Primaria
	B: Primaria no más
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Yo trabajo en la madera
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Shipibo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En shipibo no más
	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: No. En shipibo no más
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En shipibo no más
	A: Dime un poquito más fuerte
	B: En shipibo no más
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En shipibo no más
	B: En shipibo no más
	B: Eso no cambio
	B: Hasta dónde tenemos que llegar para cambiarnos
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Primera respuesta: Primera respuesta: Después de primaria. Después de primaria.
	B: Segunda respuestas: Ya de grande más o menos de 10 años
	A: ¿10 añobo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿Más o menos de 10 años?
	B: Sí, 10 años 11, claro 10
	A: PreguntaRepito la alternativa: b). Número de la pregunta 13. b) Primaria (escuela) moa peokoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
	B: Sí, ya podía ayudar a la familia
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: Dónde. Indique que idioma usa usted cuando esta en medio de estas, cuando está.
	B: Shipibo no más
	A: ¿En shipibo no más cuando esta en la casa?
	B: En shipibo no más
	B: Cuando esta en la chacra, en shipibo no más no la cambiamos
	A: ¿En que idioma hablas cuando estas en la casa con la familia?
	B: En shipibo, en shipibo no más
	A: cuando estas con amigos usted en que idioma hablas
	B: ¿Más o menos cuando hablamos con los shipibo?
	A: Cuando estas con amigos mestizos, shipibos
	B: Ahí yo hablo las dos
	A: ¿Acá las dos verdad?
	B: Tanto en shipibo y casdtellano
	A: En tu comunidad
	B: En shipibo, ahí yo no hablo en casrellano, todo en shipibo
	A: Pero en tu chacra
	B: En shipibo también
	A: Me vas a responder en shipibo, ambos, o en que lengua. Esto lo que te voy a preguntar.
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Los dos / ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Los dos / ambos
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: El shipibo es apreaciado
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: SÍ
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Pero solo hay esto, se refiere lo que hay allá

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Sí, lo que esta en la posta la enfermera, la enfermerrita
	A: Ella es la mujer que trabaja verdad
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad que han inventado
	B: otrso paises
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Que es el causante del virus o que causa el virus
	B: ¿Causa el virus?
	A: O ¿Cómo salio?
	A: Que genera el virus o que causa el virus
	B: Aya usted esta preguntando verdad este. Este virus se genero pormedio de, así como te dije, voy a repetir esta palabla, de lo que ha generado en otros paises nos díó ha nosotros, las otras personas que vinieron trae acá ha nosotros nos contagio
	A: Solo dime un poquito fuerte
	B: Han traído acá de otros paises, cuando vinieron acá nos hicieron contagiar
	B: De otros paises lo han traído
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Sí
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Covid - 19 hay varios nombres
	B: ¿El otro nombre?. Pandemia. Tambien le dicen eso pandemia
	B: Pandemia
	B: Covid - 19
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Uno por el medio de televisión, segunda radio, tercera facebook. Solo tres hay no más.
	A: ¿Usted escucho ahí en los tres?
	B: Más ahí en los tres
	A: Usted escucho hablar
	B: Ahí escuche hablar más
	A: Ahora me vas a responder con un Sí, No, Ambos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ambos
	B: En castellano y shipibo
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Este en la radio
	A: ¿Este en la radio?
	B: Sí, en la radio
	B: Radio programa de shipibo y en la televisión. En dos cosas
	A: ¿Y en la televisión?
	A: Ahí los oyó estos lo que hablan
	B: Sí, todito esos
	A: ¿Sí, verdad?
	A: ¿Todito esos?
	B: Todito esos lleno de pucallpa . Con eso ya nos traomaban
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Primero a mí me comesona el cuerpo, después te da la fiebre, que no se nota al exterior, si no al interior, interior, sí coo dicen los mestizos fiebre interior.
	A: ¿Así te eso?
	B: Así nos el virus nosotros
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Se le nota cuando una persona tiene coronavirus. Por su síntomas no más se sabe. La maner de una persona. También cuando nos avisan, estoy así y ahí nos enteramos. Sin nada de pueba rápida. Porque a mí también ya me díó por eso yo se lo que pasa.
	A: ¿Así no más saben ustedes?
	B: Sí, así no más yo se
	A: ¿Pero cómo se presenta los síntomas?
	B: Dolor de cabeza, gripe, tos otras de las síntomas pero tmbién !sí lo es ¡ también se incluye eso. Dolor de cabeza.
	B: Gripe y dolor de garganta
	A: ¿Te comesona la garganta?
	B: Comesona la garganta acá
	B: Barias son las síntomas es por eso que se confunden
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Lo que más ataca, casi en general todos. No escoge la enfermedad, se contagia jóvenes, niños pero ellos leve, así le dicen no algo que no le da como debe ser. Casí todos no solamente a los ancianos.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Yo te puedo decir lo que se contagian de esa enfermedad. Como se puede decir, esa cosa es algo inesplicable. Siempre como es pregunta hay que responder pues porque muchas veces dicen hay que lavarse la mano, en shipibo "meken chokano awe" que significa " hay que lavarse la mano", hay que hacer mascarilla. Para mí esa cosa es mentira. También se que mi pareja a estado postrado dos meses y nunca se contagio ella, mira ah estaba sana, cuando una ves me me caí enfermo es ahí lo que se contagio ella. Yo veo que no es contagioso. No sé como se eso, yo estoy en duda eso es lo que te puedo decir la verdad.
	A: ¿Cómo es que se contagio ella? sera porque a usted se dio verdad.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yo estaba dos a tres meses, ella seguía bien una vez que me desperté a ella se quedó postrado en la cama. Es como decir tú primero enfermate y yo después. Es por eso que yo digo no están contagiosos, con ella me duermo, ella me da de comer.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Como dicen los mestizos para prevenir verdad, bueno lo primero el famoso matico, refresco de matico caliente eso no más lo toman, porque antes que contagian y es muy bueno también.
	A: ¿Refresco de matico?
	B: Refresco de matico caliente. Caliente, el mate más que todo. Mate de matico
	B: El caliente lo destruye todo lo que está el pecho.
	A: Será porque frío
	B: Sí, será porque no circula bien la sangre
	B: Personas que preparan medicamento. Practicamente personas que practican medicina tradicional (Medicina natural).
	A: ¿Que es lo que practica?. Dime un poco más fuerte.
	B: Más que todo hay personas mujeres y hombres preparados para medicina tradicional, Las personas que buscan como curarse cuando la encuentro me dijeron. Con eso me he mantenido.
	A: ¿Y así te sanaste también ?
	A: ¿Pero este, ya compras preparado o usted mismo prepara?
	B: Yo mismo he preparado ya, yo ya se como se preparar esos. Pero yo a otros también les comparto la información. Con eso me sane con eso hasta así. Como dicen los mestizos es una cadena.
	A: ¿Pero que cosas preparan?
	B: Uno matico, ajos, cebolla de ahí si es que no miel de abaja la chancaca, jugo de caña esas cuatro cosas. Eso debe tomar.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: ¿Como es más o menos?
	A: ¿Usted cree en esa información, todo lo que usted está mencionando?
	B: Aya sí, porque está comprobado
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pudo evitar que le de el virus?
	B: Otra vez lo ago, nuevamente me preparo el matico, otra vez ago el matico
	A: Pregunta¿Matico?
	A: ¿Matico?
	B: Matico
	B: Ajos
	A: Pregunta¿Ajos?
	A: ¿Ajos?
	B: Y miel de abeja
	A: ¿A esos le mezclas?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: A eso se le mezcla, A eso se le mezcla
	A: ¿Usted a esos se le mezcla, pero que eso se lo hierves verdad?
	B: Hierves. Este lo haces hervir y lo disuelves
	B: Ahí también entra la beterraga, beterraga y zanahoria.
	B: Naranja
	A: ¿Pero la beterra entera?
	B: Eso se le hierva. Eso sí yo se preparar la beterraga limón, la naranja también entra. Esos son los que entran sobre en estos preparaciones.
	A: ¿A esos le mezclas cuando lo haces hervir?
	B: Eso es jugo ya eso ya va jugo. Eso ya es extracto, eso no más usted vas tomando
	A: Aya eso va en jugo. ¿Ya es un extracto ?
	A: ¿Pero matico, este ajos, miel da abaja cebolla lo hacen hervir?
	B: cebolla
	B: Lo haces hervir eso pues, es ahí lo que vas a mezclar el jugo de naranja, jugo de zanahoria
	A: ¿Este las verduras que usted, este lo que a rallado el jugo es lo que vas a disolver?
	B: Sí
	B: Todo eso es lo que va a lubricar / o mezclar, eso es lo que vas a tomar poquito no más, no arto. Porque esto es lo que te penetra bien en tu cuerpo, cualquiera también no la hecen esto.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Yo me cuido más que todo, que no me moje la lluvia, para que no me de la enfermedad nuevamente, que no me de el sol. Ahí es lo que ya estamos controlandonos. Las cosa ya no es como antes, ahora el sol sale muy fuerte, cuando te da el frío ya te ataca porque te díó una enfermedad mala, es ahí que puedes volver a enfermar. Es por eso que no podemos exponer en esas cosas nos cuidamos. De esa forma nos cuidamos.
	A: ¿Aya es así lo que te cuidas verdad?
	B: Sí, así es lo que me cuido
	A: No exponer al sol, No salir en la lluvia
	B: No salir para que no te de la lluvia peor sí ya estoy viejito.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Hay
	A: Sí, hay verdad
	B: Sí
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí, para que no se enferme.
	A: Pero sí verdad
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: ¿Cuando ya me contagio?
	A: ¿Cómo te cuidaría?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya me quede postrado en la cama, ya me contagio de coronavirus estoy doliendo mi cuerpo, con el dolor de cabeza ya, lo primero que ago es buscar pastillas, para que con eso me puede defenderme / o mantenerme. Eso lo ago primero.
	A: ¿Ya y después?
	B: Nuestra medicina (plantas mecinales)
	B: Ya ahí va los vegetales
	A: ¿Así se cuida usted?
	B: Ya me mantengo así me cuido, ya no me domina la enfermedad.
	B: Este como se dicen, ya la matamos. No la matamos por completo
	A: ¿Tomando esas cosas te cuidas?
	B: Tomando nuestro remedio con eso nos mantiene, nos cuidamos
	A: Ahora me vas a decir con un Sí, No
	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Hay
	B: Sí
	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: ¿Cuando ya nos contagio?
	B: Para curarse cuando nos de la fiebre, hay " bocoshtako" Acá la rayamos y luego la tomamos. Bochoshtako es la medisina contra la fiebre es como la antalgina, como mejoral, malba y bocoshtako.
	A: ¿Malba también?
	B: Y hojs de limón
	A: ¿Te sanas cuando te aplicas con esos?
	B: Cuando tomas la bebida caliente soplando, soplando después de sudar te bajas la temperatura, nada de pastilla son esos
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
	B: Todo es caliente
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Eso es Falso
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Un virus. Sí es verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso
	B: Falso es mentira. Eso sino creo
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Eso es verdad
	B: Cuando tomas caliente, te defiende con esso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya no se acumula más enfermedades
	B: Eso es verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Eso es verdad hasta ahora no se sana
	A: ¿Usted se enfermó?
	B: Sí, a mi me dio es por eso que me mantengo.
	B: No se sana rápido son 7 meses mira
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Primera respuesta: Verdad, cuando tomas trago más te sana
	A: ¿Cuándo tomas trago más te sana?
	B: segunda respuesta: Eso también es mentira
	A: ¿Entonces eso es falso?
	B: Nadie se muere tomando trago, más bien cuando tomas el trago lo matas el virus
	B: El más gordo tiene más vida, lo que no toman trago son personas muy debil
	B: Hay dos cosas cerveza y trago, los que dicen trago es lo que hacen abase de caña cual sera la diferencia acá.
	A: "Bexna" se refiere este la cerveza, esto lo que estabas hablando de trago es otro.
	B: Hay dos cosas cervesa helada y sin helar las dos cosas no. Los que se emborrachan toman toda la noche la cerveza helada, pero al día siguiente amanecen muertos. Pero eso es verdad, eso es, verdad.
	A: Eso es verdad
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
	B: Sí, todo los días hablaba el gobierno
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Eso es verdad el gobierno nunca te dice tomen eso, simplemente él habla no más, sí, él simplemente habla no más.
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Sí, él solamente nos dice que nos cuidemos
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	A: ¿Pero por qué?
	B: ¿Por qué? porque yo se que no me ba dar la enfermar. Total la ultima hora medio
	B: SÍ, a mi me dio al ultimo, eso lo que dicen mascarilla yo me ponía cuando estaba en pucallpa, pero cuando yo me vine acá ya no me pongo, porque en pucallpa ya es otra cosa, en pucallpa hay más contaminación que acá en la chacra, nosotros le decimos chacra este pueblo. Acá estamos en aire puro, acá olemos las aromas de las flores, encambio en pucallpa practicamente esta contaminado, es por eso que cunado estoy acá no es necesario poner mascarilla. Sí pucallpa ya esta contaminado. Es por eso que sigo poniendo mascarilla.
	A: Este ahora usted me vas a responder si es verdad o falso cuando yo te pregunto.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Eso es falso, falso es porque yo la cucaracha la eche, y cuando eche la lejía la cucaracha salio volando.
	A: pero eso no es el coronavirus
	B: Si es posible el coronavirus es más fuerte
	A: ¿Entonces la lejía es falso?
	B: Eso es para ropa
	A: ¿Eso es para la ropa?
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Más claro, en la televisión te cuentan con más detalle más claro, en cambio en la radio casi no entiendo.
	A: ¿Aya en la televisión verdad?
	A: En la televisión te hacen entender bien a usted
	B: En vivo nos dicen es así, así nos dicen
	A: ¿En radio programa de shipibo?
	B: Sí, radio programa de shipino mas o menos entiendo
	B: Televisión y en la radio programa shipibo, shipibo
	B: En TV shipibo
	A: ¿Lo que oyes ahí entiendes más?
	B: También entendemos más
	A: En Tv shipibo
	A: Gracias

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-024)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC 009
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo 24 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Kilometro 13
	A: Pregunta¿jaweri jan 13 comunidad, Asentamiento Humano ?
	A: ¿El kilometro 13 que es, una conunidad, Asentamiento Humano?
	B: Es una Asentamiento Humano
	A: ¿Asentamiento Humano verdad?
	A: ¿Eso le pertene a Distrito de Yarinacocha?
	B: Yaricocha
	B: No, kilometro 13 pertenece pucallpa
	A: ¿Eso pertene a pucallpa, no es Yarinacocha verdad verdad?
	B: No es Yarinacocha
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria completo
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: En la madera
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Si, shipibo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En shipibo
	B: En shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Otro, ambos
	A: ¿Ambos?
	A: Hablaban ambos verdad
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Ambos
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En shipibo
	A: Usted me vas responder Sí, No

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Cuando ya empecé a ir al colegio
	A: ¿Cuándo ya empecé a ir al colegio?
	A: Pregunta¿B?
	A: ¿La b?
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Primera respuesta: En shipibo
	A: ¿En shipibo?
	B: Segunda respuesta: Respuesta
	A: ¿Ambos?
	A: ¿Pero en medio de cual usas ambos?
	B: En shipibo cuando estoy con mi familia
	A: En shipibo verdad
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	A: ¿En que lengua hablas)
	B: En shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí
	A: Ahora me vas a responder otra vez con un Sí, No.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí, sí
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Primera respuesta: No hay, No hay
	B: Segunda respuesta: Sí hay, hay en la posta
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Los que dicen coronavirus es una enfermedad, osea que mata, eso se origeno por que los gringos han enviado la prueba desde china.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Osea lo que causa el virus son los gringos, como decimos nostros los gringo.
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Sí
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Porque nombran con difentes y nombres, osea es lo mismo covid y eso es todo.
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En la radio y en facebok
	A: ¿En la televisión?
	B: En en los tres televisión, radio, facebook
	A: Ahora me vas ha responder con un sí, No cuando yo te pregunto.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: !como, como; a ver repite
	B: Sí
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En radio comunitario (Radio grograma de shipibos)
	B: En la noticia también
	A: En la noticia también
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: Sí
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	B: Sí
	A: Pueda ser que entiendas pero, no entiendes todo y algunas cosas pueda entender así. Osea es como decir que entiendas solo un pedaso y otro pedaso puedes entender bien, algo así.
	B: Sí, todo normal, sí
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Dolor de cabeza, da la fiebre, devilidad del cuerpo, osea así no más
	A: ¿Así no más. Dolor de cabeza'
	B: Y te da la fiebre y te sientes la devilidad del cuerpo
	A: Dolor de cabeza, devilidad y fiebre
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Osea yo se, se le nota cuando esa persona tiene,



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿Cómo sabes eso, que cosas pasa cuando estas con esa enfermedad?
	A: Usted como sabe que ya tiene esa enfermedad, que ya tiene coronavirus. Que esa persona ya tiene coronavirus.
	B: Osea se le nota, cuando ya tienes a veces te sientes la devilidad de tu cuerpo, se le nota cuando ya tienes.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Los que tiene baja defensa, osea los que tiene algunas enfermedades
	A: ¿Los que tienes esas cosa no más la contagia?
	A: ¿A quienes los que tiene baja defensa se contagia los ancianos, jovenes, ancianas o más a los niños?
	B: Los ancianos, los ancianos
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Osea cuando no se cuidan
	A: ¿Solo por que no se cuidan o que cosa más?
	B: Porque no se cuida y cuando no hace caso las ordenes de restricción, de diferentes personas con grandes cargos. A veces salen sin mascarilla y sin guantes.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Difentes remedios, nuestro remedio y remedio de los mestizos también
	A: ¿Nuestro remedio que cosa debe hacer?
	B: Osea se toma
	B: Hacer sauna
	A: ¿Que más?
	B: Haciendole hervir debe tomar más
	A: ¿Que cosa le haces hervir?
	B: Haces hervir la medicina osea preparando difentes cosas
	A: ¿Que remedio preparas?
	B: Bueno yo me sane con kion
	B: Hoja de eucalipto, ajos, eso es todo y de ahí me tome remedio de los mestizos
	A: PreguntaEucalipto pei
	A: Hoja de eucalipto
	A: PreguntaAjos
	A: Ajos
	A: También los medicamentos de los mastizos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Bueno yo me entere por medio de facebook, osea lo que han publicado
	B: Y en la radio programa de shipib
	B: Y también en medio de mis abuelos
	B: En medio de mis abuelos, osea ma que todo en medio de nuestro abuelos

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ahora me vas a responder con un Sí, No cuando yo te pregunto
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Ya bueno nos cuidamos tomando nuestro remedio y, osea tomando puro nuestro remedio, a veces diferente remedio de los mestizos también.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: ¿Nuestro remedio como lo toma usted?
	B: Oses reparando diferentes cosas
	A: ¿Pero que cosas usted prepara ?
	B: Pues ahí esta diferentes cosas kion y, es prepadado, como se le dice eso, Osea es un preparado eso con miel de abeja...
	A: También miel de abejabo. Miel de abeja
	B: Eso es miel
	B: Osea yo me cuido este. Osea tomando diferentes remedio
	A: ¿Cuales son esas diferentes remedios?
	B: ahí es todo lo que es nuestro remedio y así como te
	A: Matico
	A: Matico
	A: esos también
	A: ¿Te sanas cuando tomas eso?
	B: Sí, sanas con eso
	A: ¿Tomando ese remedio no más te sanas?
	B: Osea no solo tomando remedio me cuido. Diferentes remedios de los mestizos. Diferente manera poniendose las inyecciones.
	A: Ahora otro, cuando te pregunto usted me va responder con un Sí, No
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: No
	B: Te refieres estar prevenido
	A: No me refiero estar prevenido, cuando ya estas enfermo, como te cuidarias cuando ya estas enfermo de coronavirus. cuando ya estas enfermo de coronavirus, ¿Cómo te cuidarias?.
	B: Tomendo nuestro remedio preparando en casa de diferente remedios
	B: Osea cuidarse, casi no salir en la calle y ponerse la mascarilla
	A: Estar con la mascarilla
	A: Me vas a responder con un Sí, No. cuando te pregunta.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Sí
	B: Osea no va sanar cuidandose y. Mejor dicho, con nuestro, Este todo lo que es cuidarse y tomando nuestro remedio, Osea nos tomamos diferntes de los mestizos (tomamos pastillas). Osea mezclando
	A: Pregunta¿Mezclana?
	A: Se mezcla?
	A: Mezclando diferentes cosas
	A: Cuando estas con el coronavirus ¿cuál es el nuestro remedio que tomas?
	B: Aya me tomaria, Osea nosotros tomaríamos nuestro remedio verdad
	A: Sí, a eso se refiere remedio, nuestro remedio que sera lo que tomas ?
	B: Me tomo, osea como te dije pueS. Me tomo cuando estoy con eso eucalipto
	A: ¿Con que se mezcla ese eucalipto?
	B: Cebolla y ajos
	A: PreguntaCebolla y ajos
	A: Cebolla y ajos
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: SÍ
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: ¿Osea cuando estas de frio?
	B: Primera respuesta: Verdad, Falso. Segunda respuesta Falso.
	A: ¿Es verdad o falso?
	A: Falso
	B: Osea tener frio no te ayudad que no te enfermes del coronsvirus. Usted se referia eso.
	A: Sí, Estas de frio no te ayuda a que no te enfermes de coronavirus
	B: Tercera respuesta: Eso es verdad.
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad
	A: Verdad
	B: Verdad
	A: Verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	A: ¿Pero se refiere esos que vuela o sancudo, sí pero ellos te puedan pasar el coronavirus?
	B: Verdad
	A: Con la picadura de zancudo esos que boelan nos pican verdad. A eso se refiere. ¿A travez esos con la picadura nos pasa el coronavirus?
	B: Verdad
	A: Puede ser que tenienes coronavirus te pica el zancudo, después me pica y me pasa?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Verdad
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Verdad
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascarilla. La razón porque no lo necesita es:
	B: Bueno yo me ponía la mascarilla y guantes en la ciudad. Cuando estamos acá ya no ya.
	A: ¿Pero por qué, cual es la razón que ya no lo necesitas?
	B: Osea cuando ya no hay, no hay, osea después nosotros que pudimos sanar de coronavirus. Osea ya no ya .
	A: Tal vez cuando estas así, nunca te enfermas verdad te sientes fuerte, estas cosas también frutas o te alimentas bien, comiendo frutas. De repente así tu cuerpo se sienta bien verdad. Tal vez, así que no te da la enfermedad.
	B: Osea tomándodo nuestro propios remedio. Tomando nuestro propios remedio (caseros)-
	A: Tomamos el remedio. Pero cuando estas así ya no es necesario que pongas así. ya no te pongas y no te pones mascarilla y guantes.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Radio programa de shipibo
	B: En la radio
	A: ¿En radio programa de shipibo?
	A: Es ahí lo que entiendes más verdad
	A: Ahí hablan en shipibo verdad. Pero ahí es lo que quieres que te lo hagan entender y saber más sobre lo que dicen coronavirus.
	B: Osea en la posta. También en la posta.
	A: También en la posta
	A: ¿Es ahí que a usted te van a dar a conocer bien?
	B: Ahí en la posta de salud
	A: ¿En la posta de salud?
	A: También en la radio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ahí habla en shipibo
	B: Y también en el puesto de salud

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-025)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC010
Parte I	
1	A: Pregunta 1
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 20
	B: Ya estoy por cumplir 21 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo naci en Santa Teresita.
	A: ¿Que es, es una comunidad, hacentamiento humano?
	B: Es una Comunidad
	A: ¿Comunidad ikon?
	A: ¿Es una comunidad verdad?
	B: Sí, es parecido a este
	A: ¿Dónde esta ubicado?
	B: En kilometro 15
	B: San fransisco allá, solo debe ir en bote.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria
	A: ¿Segundaria?
	A: ¿Segundaria?
	B: Primer año
	B: Ahí no más me quede
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: En este, en artesanía solo hago bordados de la telas
	A: Aya en la artesanía
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Sí, shipibo
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En shipibo no más
	A: En shipibo
	B: Nesde niño
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Eso no, solo en shipibo no más

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿solo en shipibo no más verdad?
	B: No
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Sí, en shipibo y en castellano
	A: ¿En shipibo y en castellano?
	B: En shipibo también
	B: No hay otro lengua, solo es shipibo
	A: Solo en shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En shipibo
	B: No en castellano, en shipibo
	A: Ahora me vas a responder con un Sí, No después que yo te pregunte
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Ya de grande
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En shipibo
	A: Repito la pregunta: Ea yoiwe jawe joinki mia yoyo ikai natobo xaran ikax.
	B: En shipibo
	A: Sí, por eso cuando esta en.
	A: Repito nuevamente las alternativas. a) Xobon kaibobobetan xaran ikax: b) Jabe raenanaibobetan xaran ikax: c) Min jemanko: d) Min wainko:
	B: Cuando estoy con mi familia
	A: ¿En que idioma hablas cuando esta con tu familia?
	B: También en shipibo
	B: Ambos también
	B: Ambos
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: Un poquito más fuerte
	B: Ya, ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Sí, en shipibo
	A: ¿Akin?
	A: ¿Sí?
	B: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Así también me vas a responder con un Sí, No cuando te digo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Si
	A: Después que te lo lea, te dijo las alternativa, a esos se refiere que usted responda.
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Se refiere esas cosa , Sí, hay
	B: Sí.
	B: Sí, hay, acá también hay
	B: Sí
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: sí
	B: ¿Coronavirus?
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Una enfermedad, que duele la cabeza, dolor de cuerpo y tos, así, eso es la enfermedad de coronavirus.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí, una enfermedad
	A: una enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: viene de otro pais este, en que abran inyectado no se que animales, inyectarón y a llegado hasta acá.
	A: ¿Comó, me puedes decir un poquito más fuerte?
	A: ¿O de dónde salio esa la enfermedad?
	A: ¿O quienes han elaborado?
	B: De china
	A: ¿O de dónde salio? o ¿Comó?
	B: Una enfermedad mala que a venido por acá
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: No se que insecto, no se que habran inyectado y esa enfermedad a llegado, eso es lo que hablan.
	A: Ahora me vas a decir con Sí y No
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: ¿Cómo?
	A: ¿Si no la llamas coronavirus , Usa usted otro nombre eso, Si no la llamas coronavirus ?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ¿Poner otro nombre?
	A: Repito la pregunta 26: ¿Minki wetsa janen janei coronavirus ayamakin?
	B: No
	A: ¿No?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En televisión
	B: En la noticia también escuche
	A: Me puedes decir un poquito fuerte
	B: En la televisión
	A: Ahora usted me vas ha responder con un Sí, No y ambos
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ambos
	A: ¿Ambos?
	B: Sí, ambos
	A: Con ambos verdad
	A: En castellano y en Shipibo
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	A: Repito la pregunta 30: ¿Jaonoxon akarin min ninkakin?. a) Koshibo yoyo ikai. b) Radio non joi yoyo ikaibo / Altoparlantemeran. c) Wetsankobo.
	B: Shipibo
	B: En la radio
	A: ¿En la radio?
	A: ¿Y también lo que hablan en altoparlante?
	B: Sí, ahí también escuche
	A: ¿Ahí también escuchate?
	B: Y en otros también
	A: ¿En otros también?
	B: En todo
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Primera respuesta: No
	A: ¿No?
	A: ¿Usted no entiende todo?
	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	A: Sí, eso de lo que dicen de coronavirus. Repito nuevamente la pregunta 31: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronaviruski yoyo ikanaika?.
	B: Segunda respuesta: Sí

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Sí
	B: ¿Algunas cosas, verdad?
	B: Algunas cosas no más
	A: Algunas cosas no más
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: Repito la pregunta 34: ¿Jawe ikiai mia ja isima iki?
	B: Recién me enferme
	A: Recién usted se dio. ¿Pero usted que cosas te pasa?
	B: Dolor de cabeza, dolores musculare, eso es todo, no me enferme más allá.
	A: ¿Dolor de cabeza, dolores musculares?
	B: Así no más
	A: ¿Así no más?
	B: Sí, así no más
	A: ¿Así no más te paso?
	B: Sí, así no más me paso.
	A: ¿Pero tomaste remedio?
	B: Sí, me tome remedio
	A: ¿Que remedio, pastilla?
	B: Pastilla
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: ¿Quiénes?
	A: Sí, quienes más...
	B: Los ancianos .
	A: Lo ancianos. ¿Pero por qué a ellos se contagian más?
	B: Por que a ellos se le da más por la mismas enfermedades que tiene, más que todo los que tienes la enfermedad de diabetes, más se contagia ahí no más.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: De ahí no más se contagian más
	B: Dolor de cabeza
	A: ¿Cómo?
	B: ¿Cómo?
	A: Repito la pregunta 37: ¿Jawe keskataxki ja coronavirusni isinkanai ja jonibo?
	B: ¿Cómo?
	B: Eso sí, no se.
	A: A ustedes como les dio. Eso lo que me estabas contando que has tenido dolor de cabeza.
	B: No ha pasado nada, simplemente nos contagio
	A: Así no más te contagio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Pero así no más te contagiaste, sin que ha pasado nada.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Lavarse las manos
	B: Se sauna con matico, ponerse las maskarilla, ponerse el guantes, siempre hay que clorar nuestra casa con legia
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Nos dijo el ministerio de salud
	A: Escucha te voy ha nombrar cada uno de ellos
	A: Pregunta 39 (Repite)
	B: En la posta
	A: En la posta
	A: Ahí has oído estos
	B: Cuidarse. Como cuidarse.
	A: Ahora usted me va responder con un Sí, No.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Se sauna con planta matico
	A: ¿Con eso te sauna?
	A: Para que no te de esa enfermedad
	B: con eso me cuido
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Lavarse las manos. Todo esos.
	A: Me puedes decir un poquito más fuerte
	B: Lavarse las manos, ponerse la mascarilla y el guantes
	B: Sí, para protegerme con eso.
	B: También el alcohol
	B: Hacer limpieza todas nuestras cosas con lejía
	A: Aver, dime un poquito más fuerte
	B: Hacer limpieza nuestra casa, mantener limpio con lejía, cuando salimos llevar nuestro alcohol, usar guantes, Ponerse todo.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: No
	A: ¿No?
	B: No

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ahora así también me vas ha responder
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Sí, más me cuido
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: ¿Como?
	A: ¿Sí, como?
	B: Bañarse con agua caliente
	A: ¿Bañarse con agua caliente?
	B: También tomar agua caliente, tomar todo caliente.
	A: Que mas hace usted. Te bañas con puro agua caliente, te tomas pura caliente.
	B: Ya cuando usted te da esa enfermedad
	B: Hay
	A: Sí, verdad?
	B: Sí, hay
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Saunar con hoja de matico
	A: ¿que más o solo con eso no más?
	B: Solo con eso no más, y también redios de los mestizos
	A: ¿Pero hay otras cosas también?
	A: Matico, remedio de los mastizos. Así te curas.
Parte IV	
	B: Sí es Verada o Falso
	A: Yo te lo voy ha leer sí es verdad o Falso
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Verdad
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: ¿Tomando kaliente?
	A: Repito la pregunta 53 nuevamente: Xana xearonki ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: ¿Cuando tomas caliente no te da?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya. Sí
	A: Verdad
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Sí
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: ¿Cómo?
	A: Repito la pregunta 55: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya o ixon non bexna xea. (Jatia min jisabiriki Ikon o Ikonmarin).
	A: (Pero usted cree que es Verdad o Falso).
	B: Verdad
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Sí
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	A: Repito la pregunta 58: Aporonki yoyo iyamai jaskatax raonmeti benxoti nato coronvirus isima jato yatanketian. (Jatia min jisabiriki Ikonn Ikonmarin ja apo yoyo iyamai).
	A: (El gobierno no habla. Pero usted que cree que es, verdad o falso).
59	B: Verdad
	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	A: Comes saludable o como dicen los mestizos sera porque comes frutas, o que tomas para que tu cuerpo este fuerte. Pero ¿Por qué?, pero de repente cuando estas así no usas el guantes verdad. Pero acá te dice. ¿Pero usted porque no usas el guantes?
	B:
	A: Tal vez
	B: Porque tomo remedio.
	A: Porque tomas remedio. ¿Pero que remedio tomas?
	B: Nuestro propio remedio
	A: Aya. ¿Usted toma nuestro remedio?
	A: ¿Pero cómo?
	A: ¿Estas hojas o como lo haces para tomar?
	B: La hoja. Haciendole hervir la hoja.
	A: Haciendole ervir. ¿Pero con diferentes cosas o?
	B: Con diferentes cosas

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ahora usted me va ha responder si es Verdad o Falso
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: El lider de la comunidad
	A: ¿Lider de la comunidad?
	B: También los curanderos.
	A: ¿Pero porque quieres que ellos te enseñe?
	B: Nos explican bien, porque nos explican bonito, a de más nos enseñan.
	A: ¿El lider de la comunidad les explica bien a ustedes?
	B: El lider de la comunidad nos explica bien y también el curandero
	B: Nosotros entendemos. Osea nosotros entendemos.

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-026)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC011
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo 73 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo nací en Pahoyan, ahí crecí, ahí esta mi terreno
	A: Jatian mia jaweti batiaya iki ono
	A: Y cuántos años llevas allá
	A: Bbenan jemanko
	A: En Bena Jema
	B: En Bena Jema estoy 15 años
	A: 15 años, respuesta de Participante: Yo vine de pahoyan porque mi hijo queria estudiar, me trajeron mis mayores, yo vine siguiéndoles a ellos
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Yo no estudie nada
	A: Ni primaribi jikiama
	A: Ni has estudiado primaria
	B: No estudie nada, no se hablar castellano
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Yo me dedico a pintar (telas), de esa manera sobrevivo
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	A: ¿Eres shipiba? respuesta de participante: Sí soy shipiba, A:: ¿sabes porque te pregunto?, porque algunas tienen esposo mestizo, con ashaninkas han tenido hijos por eso te pregunta
	B: No tengo yerno ni mestizos ni ashaninka
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Escucha lo que te voy a contar, este yo, a mi mi madre no me enseñó castellano, yo soy analfabeta, nosotros no vivimos en ala ciudad, vivimos en la rivera de los ríos, sin escuela ni nada de eso, escúchame vivimos alejados con casas alejadas, así viví yo
	A: Sólo en shipibo
	B: solo shipibo porque no sabemos, porque no se castellano
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: La que me ha criado, los que me han criado, porque soy huérfana, la que me ha criado mi mamá, mi abuela no sabian nada de castellano
	A: Non join
	A: En shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En shipibo nunca escuché castellano, mi abuela la que me crió se dedicaba a hacer cerámica, tejer con algodón, hacia ropas así como este
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	A: ¿No llegaste a estudiar verdad? solo shipibo- Respuesta de participante: Ninguna lengua, nada, no hablaba ninguna lengua
	A: En esta pregunta esta hecha con estudios, solo hablabas shipibo verdad?- Respuesta de participante: solo shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En mi chacra yo hablo con mi esposo cuando estamos trabajando, yo trabajo con mi esposo haciendo chacra, en shipibo, como no sabía hablar en castellano mi esposo jamas me hablaba en castellano
12, 13	A: Pregunta 12 y 13
	B: En shipibo, todo en shipibo, yo no se nombrar las cosas en castellano
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: No, yo escuchame, estaba sola, cuando ya encontré a mi esposo, yo salí del hogar de mi mamá y me fuí a vivir solo con mi esposo, solo con mi esposo.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: Pero cuando conversas con otras personas mayores hablas en shipibo?
	B: En shipibo, como no se hablar otras lenguas como castellano, no puedo hablar castellano
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: Lees algo o nada?
	B: Nada por eso como te estaba comentando no se nada de letras, aun asi les hice estudiar a mis hijos.
	A: Respuesta de participante: ¿Jaweska?, Entrevistante: Mia ika xarankan min joi,
	A: Respuesta de participante: ¿Cómo? y repito nuevamente la pregunta, Entrevistante: Aquí donde te encuentras
	B: si lo quieren
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	A: segun lo que has escuchado hablan en shipibo en bena jema
	B: Si hablan shipibo mis contenporaneos
	A: Pero los jovenes, adultos, a eso me refería si tienen verguenza de hablar
	B: Algunos tienen verguenza
	A: Pero maryormente mencionas que sí verdad?
	B: Algunos shipibos tienen verguenza
	A: Pero según tu punto de vista lo quieren o no quieren a la lengua
	B: A mi parecer ahora no lo quieren, antes si lo querian, ahora cuando hablamos así como lo estamos haciendo ahora tienen verguenza de nosotros
	A: Ahora sigues observando eso?
	B: Así es, eso es lo que yo observo ahora, antes no era así, mis contenporaneos, como mis tios, mis hermanos, ellos ya han muerto, sus hijos de ellos son ahora lo que llamamos jovenes y jovencitas profesionales



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Bena jema?
	B: No
	A: ¿Cuál es tu comunidad?
	B: Mi comunidad es Pahoyan
	A: A pesar de que ya están tiempo aquí no consideras a Bena Gema como tu comunidad
	B: Puede que este bien porque estamos en medio de los mestizos
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: En Bena Gema, estoy hablando de Bena Gema, ¿hay posta?
	B: no hay nada, no tenemos ninguna posta, nosotros somos a lo que llaman una comunidad
Parte III	
	A: Ahora vamos a entrar a la tercera parte
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Recien estoy escuchando sobre eso
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: Según lo que conoces?
	B: Según lo que yo conozco, lo que yo pienso es una mala enfermedad, eso es lo que pienso
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí, es una enfermedad que ha llegado a nosotros este año, nunca anteriormente no habíamos visto algo así
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Según lo que piensas?
	B: Lo que yo pienso, no se, nose como nació, no se nada sobre eso
26	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: en esas alternativas, ¿dónde lo has escuchado?
	B: Me enteré cuando mis hijos comentaban sobre eso
	A: Vuelvo a leer las alternativas, ¿dónde primero te has informado?
	B: No he llegado a escuchar sobre eso, pero es enfermedad
	A: Min Bababo yoyo ikai ikon?
	A: De lo que comentan tus nietos ¿verdad?
	B: Mis nietos no son mayores, mis nietos son pequeños todavía
	A: ¿Y quién te ha informado sobre el coronavirus?
	B: Mi hija
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En shipibo no, en shipibo cuando hablaban mis hijas
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Cuando hablaban en la radio, por medio de la radio he escuchado lo que hablaban
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Cuando hablan en castellano no entiendo, pero cuando lo hacen en shipibo si entiendo
	A: Pero logras entender todo, poco o algunas cosas
	B: Entiendo cuando hablan en shipibo, castellano no
	A: Pero entiendes todo lo que dicen en shipibo, Respuesta de participante: si - A.: Todo
	B: si entiendo todo
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Yo era así, mi hija, mi hija me trajo a su casa, cuando me trajo me dió fiebre tome pastilla y ya me había pasado la fiebre ya estaba fría, ya había estado tres dias bien, estaba muy bien sin ningun síntoma, en eso mi esposo viene de trabajar de la chacra y me pide que lave su ropa.
	A: Donde te enfermaste? Respuesta de participante: Aquí en Bena Gema
	B: Me pongo a lavar, me siento sin ropa, solo en calzón lavando ahí con mi bandeja con el agua cayendo, así estoy, termino de lavar, me pongo a solear, me cambio de ropa, así atardece, por la tarde ya me sentía mal, mal, eso es lo que no me pasa rápido, me fuí debilitando poco a poco, hasta ahí mis hijos no sabian lo que me pasaba, ahí mi hija me dice: Mamá ya te contagiaste de este mal, te esta dando esa mala enfermedad, tienes que cuidarte, no salgas, que no te el aire, desde ahora ya no debes cocinar, así me dice mi hija, es asi que ya no pude salir ni levantarme de mi mosquitero, me sentía débil, no tenía fuerza, me sentía cansada, viendome así mi hija me hace tomar medicina, eso me hace sudar y me puedo levantar, estando asi otra vez me vuelve a dar fiebre, cuando estaba ya con una semana de fiebre mi hija me manda a poner ampolla, cuando me ponen la ampolla me siento mejor, en eso mi hija me sirve la comida, lavo mi plato con agua fría y siento que me pongo mal nuevamente por la tarde, por la tarde ya estaba mal, mi hija me vuelve a mandar a ponerme ampolla, me iba debilitando ya no tenia hambre y vuelve a llamar a la persona que me puso la ampolla pero ahora para que me ponga el suero, una vez que se termina el suero me da escalofrío estoy ahí con frío viendo eso mi hija se pone atenderme, me da de tomar medicina escucha sobre las plantas y me da tomar en té, con kion me da de tomar con pastilla, mi nieta también me daba de tomar en té las hojas, machacando con kion, pero aun asi no me pasaba, de ahí no podía ni levantarme estaba sólo echada en reposo y de ahí sentía que me iba empeorando cuando comía no sentía el sabor, por eso no tenía ganas de comer, no tenía ganas de comer nada, solo tenía ganas de vomitar sentía que había algo ahí que no me dejaba comer y de ahí sentía eso me hacia sentir dolor.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Te voy hacer otra pregunta ¿Puede que aquí en Bena Gema te avisen primero, que hay un hombre enfermo y te vas a verlo, y como sabes que ese hombre tiene coronavirus?
	B: Escucha lo que te voy a decir, cuando yo estaba con esa enfermedad yo no busque a nadie, yo estaba postrada en la casa de mi hija no busque a nadie
	A: ¿Pero puede que con la hija que vives en tu casa le dices: tú ya estas enfermo de eso, tú ya tienes coronavirus, como sabes que ella tiene coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Mi hija ya sabía, porque ya le había escuchado, a pesar de que ya había tomado plantas, a pesar de eso no me pasaba, me vaporizaban recién me sentía mejor, sudaba bastante, me sentía mejor y luego otra vez me enfermaba otra vez, a pesar de todo lo que hacemos sentía que iba decayendo poco a poco, no tenía fuerzas, veía mi cara hinchada lleno de sudor y pensaba que ya no iba a vivir, mi hija decía, de ahí estuve en cama porque no me pasaba, le dije a mi hija que me dolía mucho esta parte, mucho me dolía, me sobaban con vaporuk en todo mi cuerpo, a pesar de eso no me pasaba
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: según lo que has observado, quienes se contagian más?
	B: Escucha lo que te voy a decir, mi hija la que me alojo en su casa, mi hija también estuvo enferma el mismo tiempo que yo y también su esposo, pero mi otro hijo estuvo mal, pero andaba- Le vuelvo hacer la pregunta: A los niños, ancianos, a los jóvenes-Respuesta de participante: A nosotros los ancianos nos ataca más, nosotros los ancianos nos contagiamos más, a los jóvenes les da pero no con gravedad.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: Según lo que has observado, como es que se enferman de coronavirus, según lo que piensas, porque crees?
	B: Como se inicio es con fiebre, así empeco con nosotros, nos dolía el pecho
	A: Como empezó según lo que sabes, dónde te llegaste a contagiar?
	B: no lo se, yo me congué en la casa- A:: te contagiaron- Mi hija ya estaba enferma
	A: Ella primero lo tuvo
	B: Es así como me contagié y mi esposo también los dos solitos estamabamos en cama.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	A: Como se cuidan?
	B: He escuchado, como decimos acá, cuidarnos y no buscar a los estan enfermos y tampoco hablar con ellos, eso es lo que he escuchado
	A: Ja meran min onanai, jaonoxon min ninkatarin?
	A: Estas son las alternativas, dónde te llegaste a informar?
	A: De como cuidarse
	B: De como cuidarnos, mi hija tiene televisión, ahí vió mi hija
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Dónde se informó?
	B: Por medio de la tele
	A: Dónde los mestizos o shipibos?, porque ahora hay programas de shipibos
	B: Mi hija me comento cuando hablaban en castellano, asi me dijo mi hija, esto estan diciendo y ella me explico después
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí creo
	B: Participante: Ahora si lo se-A:: sí verdad- Participante: porque ya me paso
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eso he venido tomando y esas cosas, en eso mi hija, calentito, todas las hojas de las plantas, juntaba las hojas, me hacía vapores luego me hacía bañar, después tomaba medicina, por eso todos en mi casa con eso nos hemos levantado y uno de mis hijos casi se muere, pero el ya está bien
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pudo evitar que le de el virus?
	A: si dices si, entonces que haces para que no te contagies ahora, para que no te contagies?
	B: En estos tiempos para no contagiarse se usa el sachá ajo dicen para tomar y no nos enfermamos, -A.: Solo boens- Participante: boens iba estar protegido nuestro cuerpo con su olor
	A: Para tomar o echarse en la nariz?
	B: En la nariz no, para tomar
	B: Claro que no porque era la primera que nos enfermábamos de eso, por eso cuando nos bañamos luego nos da el aire, cuando no debemos hacer eso, no debemos salir al aire libre.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando está enfermo?
	A: Cómo te cuidabas cuando estabas enferma?
	B: Yo me cuido, no saliendo afuera, mi hija nos tiene en su cuarto y mi nieta nos sienta para que podamos comer desde adentro
	A: Hay, no hay?
	B: Si hay
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: que ya estaban enfermos, puede que, antes que pase lo del coronavirus ya tenían otras enfermedades, hay?
	B: si se han enfermado lo he escuchado pero yo no les he tratado
	A: Puede que antes que se enfermen de coronavirus ya tenían como diabetes y así se empeoraron más y en tu familia ¿Hay algún caso de enfermos así?
	B: A mi familia no les ha dado diabetes por eso no se
47	A: ¿Cómo se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Debemos cuidarnos no saliendo, a ningún lado, estar dónde vives, no debe ir ningún contagiado a tu casa, debemos solos en la casa, depende nosotros, no debemos buscarlos, ni tampoco ellos a nosotros
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Si debe haber que se curan de las enfermedades tanto con nuestra medicina como de la occidental, se curan los deben curarse, pero algunos que tampoco se curan
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Según lo que piensas
	B: Tratándonos con medicina
	A: con qué?
	B: Este existe también personas que saben tratar con nuestras plantas ellos también nos aconsejan que debemos tomar, que debemos echarnos, eso nos ayuda.
Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la parte 4, me vas a contestar con verdadero o falso, aquí te voy a preguntar, puede que hayas escuchado por ahí algo, puede que sea cierto o no, tu me vas a decir si crees o no
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: creo que es cierto
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: cuando nos bañamos con agua fría empeoramos, y cuando nos bañamos con agua caliente no, el frío es malo
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: debe ser cierto
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	A: Dicen que cuando un insecto les pica o sino cuando cualquier animal les pica te puedes contagiar de coronavirus, piensas que es cierto o no
	B: No sabría decirte, no lo sé, no me acuerdo de eso, a mí no me ha picado ningún insecto y tuve fiebre.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: puede que sea cierto
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Eso es cierto, cuando estás enfermo debes cuidarte, de no bañarte con agua fría, no puedes tomar alcohol y cuando estuviste así no puedes hacer eso, tomar esas cosas, un joven que vivía al costado de nosotros estaba con tres días de fiebre, después de dos días se sentía mejor, pero él no sabía que estaba enfermo de eso, y cuando se va el joven al mercado a comprar pescado dice hay que tomar cerveza para matar al coronavirus, es así que el joven se había emborrachado bien, en eso dice que su casa estaba bien inundada, cuando el joven vino a su casa se metió en el agua donde su casa estaba inundada, no habrá pasado ni una semana y se murió.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: si es verdad, eso sí yo creo
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdadero, si es verdadero
58	A: El gobierno no habla de cómo curarse o sanarse del coronavirus
	A: Respuesta de participante: ikon
	A: Respuesta de participante: verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdadero, porque debemos ponernos mascarillas, estar distanciados, pero ahora no es así, algunos mestizos ya no los vemos con mascarillas
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o máscara. La razón porque no lo necesita es:
	A: tú todo el tiempo usas mascarilla y guantes o no?
	B: No, yo lo uso, yo lo dejo de usar una vez que me cure, cuando estoy en la casa yo no uso mascarilla
	A: Y cuándo sales a dónde lo usas
	B: en el mercado, cuando voy a la chacra, solo cuando estoy en medio de los mestizos lo uso, cuando estoy en mi chacra (comunidad) ya no lo uso, es que no se puede respirar.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Bueno una vez una mujer me dijo que ellos se habían curado con lejía

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Y tú crees en eso o no?
	B: Yo creo en eso
	A: Entonces lo crees?
	B: Yo si creo, eso han tomado una gotita mexclado con kion, eso es lo que me han contado, ellos les salía sangre por la nariz, tenían diarrea con sangre, esto es lo que me había contado una mujer, su esposo vomitaba amarillento con sangre y la mujer hace este preparado, raya el tallo del mago, luego raya el piri-piri llamado paka, eso es muy cierto me dice ella, yo no me he curado con pastillas, yo me curadon con plantas con lejía y kion, rayaba el tallo del mango y lo puso a hervir junto con el piri-piri de paka, eso corto el sangrado, con eso nos hemos curado dijo ella, no con pastillas, ella es mayor igual que y yo piendo que es verdad.
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Estas son las alternativas quizas deseas que te informen por una de estas
	B: Yo entiendo, cuando hablan los shipibos en la radio, yo les entiendo porque dicen con que se han curado, cuando han tomado cierta medicina, pero no todos se curan.
	A: Pero puede que tú, deseas que alguien específicamente te explique, por medio de eso, ¿Cómo desearias que te informen mejor sobre el coronavirus?
	A: ¿Quénes deseas que te expliquen para que te informen mejor?
	B: Los Doctores
	A: Especialistas en medicina?
	B: Especialistas en medicina

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-027)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC012
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo 36 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Dinamarca
	A: ¿Dinamarcaki jaono pertenecena?
	A: ¿Dónde pertenece dinamarca?
	B: Masisea
5	A: ¿Estudió usted?
	A: Hasta dónde realizaste la secundaria, ¿completo?
	B: completo
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Escultor
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: shipibo
	A: sabes porque te pregunto algunos de pequeños, se van a otro lado, han crecido en lima y sus papas son mestizos hablan otras lenguas este los que tienen su papá por eso te pregunto, pero tú eres shipibo, tú mamá, tú papá
	B: shipibo
Parte II	
	A: Son shipibos, ahora vamos a entrar en la segunda parte, te quiero leer, esto en lengua shipibo, para que puedas entender te voy a preguntar, (continuo leyendo la Parte II), ahora te voy a preguntar, (luego leo la pregunta 8)
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	A: te voy a preguntar, (luego procedo a hacerle la pregunta 9)
	B: sí
	A: ¿qué lengua?
	B: En lengua astellano, (intervengo diciendo: castellano), castellano
	A: ¿Porque este, porque tus familiares en tu delante hablaban castellano, haciendo que, haciendo que trabajos?
	B: Cuando los mestizos venían a trabajar o cuando conversamos con ellos, cuando venían a vender algún producto, así
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Te voy a preguntar, (luego hacerle la pregunta 10)
	B: Shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: shipibo y castellano
	A: Las dos
	B: Las dos
	A: Porque los dos, cuéntame un poco, en que situaciones era shipibo y en que situaciones hablaban en castellano
	B: Cuando íbamos a trabajar dónde los mestizos hablabamos en castellano con ellos y entre nosotros en shipibo
	A: o sea cuando se iban a trabajar dónde los mestizos en castellano y cuando estaban entre ustedes...
	B: solo en shipibo (intervengo diciendo: entre mato ikax non joinbiribi)
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	A: Luego de hacerle la pregunta 12 (Respuesta de participante: si), ¿puedes hablar bien, mas o menos o dominas bien, no mucho?
	B: No mucho
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	A: Te voy a preguntar, (luego le leo las alternativas de la pregunta 13), ¿Cuándo empezaste hablar castellano?
	B: (Intervengo diciendo: cuando lo aprendiste) cuando iba a la escuela
	A: ¿En primaria o secundaria?, ¿primaria?
	B: Primaria
	A: primaria, ¿antes de empezar la primaria o cuando ya empezó la primaria?
	B: cuando empeco
	A: ¿Y porque hablabas ahí castellano, como aprendiste castellano?
	B: Nos decian que debíamos aprender saludar en castello, hablabamos los dos
	A: Y tus profesores que eran, mestizos?
	B: Mestizos
	A: La escuela era para mestizos y shipibos...
	B: mestizos y shipibos
	A: o solamente asistian shipibos pero puede que el profesor era mestizo, ¿cómo era?
	B: mestizo
	A: ¿Pero había alumnos mestizos?
	B: También había
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: Ahora dime, (luego procedo a terminar de leer la pregunta 14), estas son las alternativas, (procedo a leerle las alternativas), en dónde hablas mas en shipibo, de las alternativas que te acabo de leer?
	B: En la casa



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿en la casa?
	B: En la casa
	A: ¿Si hablas en la casa, que temas hablas, sobre que, con quienes hablas?
	B: Con mis hermanas, con mis hermanos
	A: Para hacer las cosas
	B: Para hacer las cosas
	A: Me habías contado que eras escultor, ¿con quienes mas te juntas, que lengua hablas con ellos, cuando haces tus trabajos?
	B: Shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: Shipibo
	B: Shipibo
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	A: Puese que en tu casa tu familia sean numerosas, en algunos casos puede que en tu familia no hablen shipibo, no hablan mucho, este, ¿ en que lengua puedes entender y puedes hablar cuando haces las cosas de tu casa? o ¿o en tu casa?
	B: shipibo
	A: shipibo
	B: Non...
	A: En castellano?
	B: En castellamno ehh...
	A: También, no mucho?
	B: También, no mucho, pero mas en shipibo
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si
	A: Tienes abuelito todavía?
	B: si tengo
	A: Tengo todavía, ¿hablas con él?
	B: si
	A: Que temas hablas con el digamos este, como era antes puede que te cuente eso, ¿qué cosas le preguntas a tu abuelo, cuando desconoces sobre algo le preguntas?
	B: Mas le pregunto sobre la medicina de como se enferman, sobre eso, como lo preparaban antes, siempre pregunto eso
	A: Pero si en caso de que cuente eso tu también le respondes en shipibo
	B: le digo, le digo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Esto es lo que quiero decir, algunas veces como te habia comentado, con tus familiares puedes hablar en shipibo y tu comunidad puede que haciendo una reunión comunal, haciendo asamblea, puede que también hablen en castellano, y los papeles, documentos que se tenga que leer lo hagan en castellano ¿en que lengua hablas en la casa, cuandos vas a la asambla o cuando tengas que leer grandes documentos, lo podrías leer?
	B: si
	A: si
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: ¿Si te doy un libro cuento o libros de aprendizaje si te diera podrías leerlo?
	B: Si
	A: si te lo leyeran lo comprenderias
	B: si
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	A: Esto es lo que te quiero decir, nosotros vivimos en la región ucayali verdad? algunos no quieren la lengua, como también algunos no verdad, lo quieren? de eso te estaba preguntando, según lo que piensas en la región estando en Bena Jema, ¿quieren a la lengua o no tanto?
	B: Por lo que yo veo no tanto
	A: no tanto
	B: No tanto
	A: No verdad?, y tú porque lo ves de esa manera, viendo que situación me dices eso?
	B: Porque en la casa hablamos los dos, castellano y en shipibo y con cuál hablamos más no sabría decirte, las dos a veces, íeso es lo que a veces he escuchado
	A: Y tú que es lo que piensas como debería ser, ¿debemos hablar las dos o cuál deberíamos hablar mas?
	B: Lo que yo pienso es que es importante los dos
	A: Importante los dos
	B: si lo que veo
	A: Pero tú lo que ves es que no lo quieren tanto?
	B: No lo quieren tanto
	A: Este quienes son los no lo quieren, los ancianos, los jóvenes?
	B: Los jóvenes
	A: Los jóvenes
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Este Bena Jema?
	B: No creo
	A: No crees
	A: no verdad
	B: No
	A: Y cuál es tu verdadera comunidad?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Dinamarca
	A: Dónde naciste
	B: Dónde nací
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Hay posta en Bena Jema?
	B: No hay
	A: No hay doctora, no hay, entonces cuando se quieren atender donde se van?
	B: Buscamos, algo posta o vamos a la comunidad a buscar nuestras medicinas
	A: Y cuando no hace efecto nuestra medicina en que parte se van
	B: Debemos buscar una posta
Parte III	
	A: Ahora vamos a entrar en la tercera parte (luego procedo a leerle la parte III) tú también creo que te llegaste a enfermar de coronavirus verdad?
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: si
	B: si
	A: si
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: según este,
	B: Según lo que veo
	A: Según lo que ves
	B: Es una mala enfermedad
	A: mala enfermedad
	B: mala enfermedad
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: enfermedad
	A: si
	B: si
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: según lo que ves
	B: Según lo que veo...
	A: como es que nació segun lo que piensas?
	B: En otro país han hecho cosas malas y por eso ha llegado, por nuestros ríos, en nuestro mundo
	A: porque han hecho cosas
	B: han hecho cosas malas
	A: Dónde te refieres exactamente, en que país?
	B: Paises de muy lejos han hecho malas cosas

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: o lo llamas coronavirus puede que lo llames de otra manera?
	B: le digo coronavirus
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	A: no verdad, le dices nomas coronavirus
	B: si
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: Dónde has comenzado a escucharlo? puede que sea en estas alternativas te las voy a leer puede que los hayas escuchado ahí primero
	B: lo ví en la tele
	A: cuando hablaban los mestizos o...
	B: cuando hablaban los mestizos
	A: Mestizos, porque también hay shipibos que hablan en la tele
	B: mestizos
	A: Dónde los mestizos verdad? y después dónde lo escuchaste?
	B: lo escuche cuando ya varios lo comentaban
	A: dónde?
	B: En la radio
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: (sigue respuesta de participante: shipibos), quiénes?
	B: cuando hablaban shipibos, los mestizos y asi
	A: las dos
	B: las dos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En la radio
	A: En la radio, ¿qué decían en la radio cuando hablaban en shipibo?
	B: Que hay malas enfermedades debemos cuidarnos mucho, de aquí que vienen de otro lugar, debemos cuidarnos bastante, eso es lo que hemos escuchado
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: si
	A: todo?
	B: todo
	A: De todo, cuando hablas de todo, ¿A que todo te refieres? por ejemplo te dicen que el coronavirus es asi, el coronavirus tiene estos síntomas, en la televisión te hablan de coronavirus, ¿entiendes todo?
	B: si
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: si, (procedo a hacerle la pregunta 34) te enfermaste, ¿que síntomas tuviste cuando estuviste enfermo, como sabias que tenias coronavirus?
	B: Dolor de cabeza, me dolía demasiado la cabeza, dolor de cuerpo, cansancio, fatiga, estaba incómodo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Puede que como ya te enfermaste, puede que te llamen a una casa y te vas y tú dices el ya tiene coronavirus, ¿tú como sabes qu esa persona tiene coronavirius?
	B: Yo, así como me sentí le pregunto como se siente
	A: según lo que ves
	B: Mestizos
	A: Mestizos
	B: Mestizos
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: mestizos pero que, ¿bebes, niños, jóvenes, adultos, ancianos?
	B: (Intervengo y digo: ¿quiénes?) respuesta de participante: ancianos
	A: Ancianos
	B: ancianos y también las ancianas
	A: A los mestizos ves que se contagian mas
	B: A ellos les agarra
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: según lo que ves?
	B: mucho salen, mucho se juntan con los amigos o cuando se van a otras casas, cuando se fueron a otras casas
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: usar mascarilla, o no saludarles o saludarles de lejos
	B: Porque los doctores nos han informado, por eso usamos mascarilla, usamos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Y estas son las alternativas, puede que que lo hayas visto en televisión... puede que lo hayas escuchado, ¿y quién te ha informado de como cuidarse para que no te congies?
	B: Las enfermeras, los doctores
	A: cuando fuiste a dónde, cuando vinieron a la comunidad o donde te fuiste?
	B: cuando se fué a la casa
	A: vinieron enfermeras?
	B: vinieron
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: sí
	A: sí
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	A: y que haces para que no te contagies? tu ya te habias enfermado

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Dicen que va haber nuevamente rebrote, ¿y que vas hacer para que no te contagies?
	B: Preparar remedios y tomar
	A: que remedios
	B: kion, miel
	A: sigue respuesta de participante: Jiwi xakaboribi
	A: sigue respuesta de participante: cascara de árboles
	A: que árboles?
	B: este chirisanango o variedad de medicina
	A: Como lo preparas?
	B: lo rayo, lo machaco preparo y lo tomo
	A: cuánto tiempo tienes que tomar?
	B: Ya tres meses
	A: Tres meses
	A: Tres meses
	B: Ya tres meses
	A: Tomas para que vuelvas a enfermarte, (interviene participante: iribanaketian)
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: Puede que estes tomando, cuidandote, puede que de todas maneras te contagies, ¿y por qué piensas tú, qué no podrías evitarlo?
	B: De un momento a otro
	A: De un momento a otro, ayer dijeron...
	A: Como yo ya me enferme, ahora estoy tomando medicina, ponerme sacha ajo por la nariz
	B: ponerme en la nariz, (interviene participante: tomando)
	A: Y pesar de que me estuve cuidando vino mi hijo que es policia, cuando vino a la casa estando yo cuidándome no le podía decir que no entre a mi casa porque era mi hijo, este de todas maneras me tuve que contagiar pues, por eso me enfermé, ¿según lo que ves como es que no se podrís detener?
	B: De un momento a otro
	A: A pesar de que te cuidas igual te contagias
	B: A veces nuestros familiares vienen de visita cuando estas cuidándote nos contagian, asi, nuestros familiares
	A: Visitanxon
	A: cuando visitan
	B: cuando visitan
	A: Algunas veces desconocemos
	B: (Agrego diciendo: vienen enfermos), cuando vienen ya enfermos nos contactamos con ellos y así cuando estamos cuidándonos nos podemos contagiar
	A: cuando estuviste enfermo como te cuidabas?
	B: sin salir, estando en la casa, sólo, no me encontraba con nadie

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Antes de coronavirus joamabi isini?
	A: enfermos antes del coronavirus?
	B: no hay
	A: no hay
	A: Y diabetes ikaibobi yama?
	A: y de diabetes?
	B: no hay
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Estando sólo o cuando venimos de la calle cambiamos o bañarnos, dejar el zapatito en un lugar, así
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si, si, (Intervengo diciendo: ¿Si hay?), hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Si dice que sí, como se puede curar según tu punto de vista, que deben hacer las personas, como ya te enfermaste que les puedes decir, diciendo que esto para curarse, como los puedes aconsejar?
	B: Les puedo decir haciendo vapores, tomar remedios amargos haciendo preparados y tomarlo, tomar para cuidarse.
	A: De qué medicinas estamos hablando?
	B: Nuestras medicinas, variedad de nuestras medicinas, los que nos curan cuando nos enfermamos, cosas como plantas
	A: y esas plantas las podemos encontrar acá?
	B: si encontrar
	A: podemos encontrarlo, son de la zona o...?
	B: son de la zona
	A: o matsi jemanko ikaborin, betiparirin?
	A: o se les tiene que traer de Lima?
	B: Algunos son de lima y algunos son de nosotros
	A: Cuando hablas de las cosas de acá de cuales plantas estamos hablando?
	B: Limón, sachá ajo, kión, esas cositas
Parte IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, aquí te voy a preguntar si es verdadero o falso de lo que comentan, a veces las personas dices ya me enferme y así me cure, y algunas se han curado como algunas no verdad, los que se curan se curan, y los que no no también, y dime puede que hayas escuchado eso y tus puedes creerlas o no, (procedo a hacerle la pregunta 50) eso es lo que dicen algunos
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: yo pienso que es verdad
	A: Entonces ramabi mia jakon itai, jatian mia ompaxan netetibi mia nashiai nexaman mia netetibi nashiai jatian mia coronavirusnin yatanyamai?
	A: Entonces ahorita esta bien, te bañas todos los días con agua tibia y así no te enfermas de coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yo pienso que no porque es caliente
51	A: es verdad, verdad, lo que te han dicho
	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: verdad
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: no es cierto eso
	A: falso
	B: falso
	A: eso es lo que dicen, verdad, falso según como lo ves
	B: Creo que es verdad
	A: verdad
	B: Creo que es verdad
	A: Verdad ¿y porque piensas así?
	B: Porque siempre vemos así en otros y eso es lo que veo por eso
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	A: cómo, aquí te pregunta (procedo a leer la pregunta 53) Digamos aquí...
	B: (intervengo diciendo: Cuando estamos en medio del bosque) Respuesta de Participante: Pienso que es verdad
	A: Es verdad...
	B: Es verdad
	A: este...
	B: A mi parecer cuando te pica, si nos pica podemos enfermarnos, nos pueden contagiar, (intervengo diciendo: te puede enfermar, contagiarte de coronavirus, verdad)
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el coronavirus.
	B: Yo pienso que es verdad
	A: verdad
	B: verdad
	A: Porque piensas así?
	B: Porque esta enfermedad cuando más frío te dé, más rápido te puedes contagiar y cuando tomas caliente como que un poco tú puedes sudar, tomas caliente, pero si tomas frío esa enfermedad también, junto con el virus nos puede atacar
	A: Entonces tú piensas que el coronavirus le gusta el frío?
	B: Le gusta el frío
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: verdad, verdad
	A: Tienes a algún familiar así?
	B: Mi familia la menos no les da eso
	A: pero que hayas visto



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: visto si, he visto bastante
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Yo pienso que sí podemos curarnos tomando alcohol como es amargo, preparando medicina
	A: es falso
	B: falso
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: falso
	A: Falso, ¿por qué piensas así?
	B: Porque no habla de nosotros, solo habla de otras cosas
	A: e vuelvo a leer la pregunta 58
	B: verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdad
	A: es verdad?
	B: Verdad
	A: Este sino salimos nos enfermamos, sino salimos no nos enfermamos?
	B: no creo
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	A: No creo, dime, ¿tú todo el tiempo usas tu gusntes y tu mascarilla?
	B: No todo el tiempo
	A: cuando lo usas, cuando no lo usas, cuando usas tus guantes?
	B: Cuando vamos a reunirnos con nuestros familiares o cuando estamos con mucha gente en el trabajo, o entre amigos, ahí uso mis gustes y mi mascarilla
	A: Dónde?
	B: Cuando voy de visita dode mis familiares o cuando salgo a la calle
	A: y en la casa?
	B: No tanto
	A: No
	B: No tanto
	A: y en la casa son bastantes, pocos?
	B: pocos
	A: cuántas personas viven ahí?
	B: como tres

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: pero se cuidan?
	B: si, si, bastante
	A: También dice, (luego le leo la parte 61)
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: verdad? crees?
	B: creo en eso
	A: y tú tal vez has escuchado como utilizan la lejía en la comunidad, las personas, las personas de la comunidad?
	B: la lejía mas lo echan en su casa o en la puerta de su casa, porque la lejía tiene un olor fuerte y es para eso
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Puede que que en estas alternativas quieras que te informen mejor, puede que quieras que las personas te informen no, que te expliquen mejor, en cual de las alternativas deseas que expliquen mejor
	B: Los expertos en medicina
	A: Expertos en medicina? De quienes estamo hablando?
	B: Mestizos
	A: Mestizos

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-028)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC 013
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Yo tengo cumplidos 71 año estoy siguiendo 72 ya
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Bueno yo, yo dice nací en tambo-mayo
	A: dónde es eso?
	B: Eso esta en el distrito Pampa Hermosa, Provincia Ucayali, región Loreto
	A: En que parte está eso?
	B: Ahí dice nací, pero ahora la comunidad de tambo mayo que había ya no existe, dice por ahí esta el río
	A: loreto verdad?
	B: Loreto si
	B: ahí dice es
	B: ya
	A: te voy a decir
	B: ya
5	A: ¿Estudió usted?
	A: hasta donde estudiaste?
	B: Bueno estudie mi primaria en diferentes sitios o sea mi papá no s hacía andar de un lado a otro, no estabamos en sólo lugar, empecé mi primaria en aquí en yarina en Mapotai, ahí primero estaban los shipibos, después de venir de bajo ucayali se instalaron ahí, después de eso continúe en la comunidad nativa de panaillo, ahí estudié hasta el tercer año
	A: Panaillo a que provincia pertecece?
	B: eso es callería
	A: callería
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Provincia de Coronel Portillo, distrito calleria, luego en cuarto año lo que esta frente a panaillo que es comunidad de mestizos ahí estudie cuarto año, luego fuí a callería para terminar mi primaria y ahí lo termine en la comunidad de callería, luego, mi secundaria lo hice a traves de un curso de capacitación en yarina eso lo habían creado para los maestros, ahí estudie mi secundaria y lo termine y ahí mismo hice mi esducación superior después eso se convirtió en padagógico, luego hice mis estudios complementarios universitarios en la Universidad Federico Villareal lo termine hasta ser licenciado
	A: De que eres licenciado?
	B: De Educación
	A: Eres Licenciado en Educación
	B: si

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ahí nomas hice, hasta ahí nomas estudie
	A: Ahora en que estas trabajando?
	B: Bueno ahora no estoy trabajando en nada, ahora estoy haciendo independientemente
	A: Qué cositas estas haciendo?
	B: Bueno estoy haciendo varias cositas ahora, a veces escribo, este historias, historia de nuestros pueblos porque yo veo que nuestros niños a pesar de que hay nuestras historias no saben nada por eso he pensado escribir y estoy buscando alguna empresa para que me apoye para publicar, esas cositas estoy haciendo
	A: Y antes en que trabajabas?
	B: Bueno antes yo no trabajaba mucho pero esta cuestion de organización estuve participando, me retire del magisterio en el años 2002, después del 2002 estuve de dirigente aquí mismo en bena jema, después de eso en el 2005 Orau me invito para concursar el directorio de Indepa, me llamaron para concursar, entonces en el año 2006 en el me de enero me llamaron desde el palacio de gobierno diciendo que yo era seleccionado para ocupar este directio, por eso yo trabaje ahí hasta 2008, deberíamos haber continuado pero cuando Alan García entro como Presidente derogo la ley de Indepa, por eso no continuamos, aso vine haciendo
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: si soy shipibo, mi papá, mi papá dice era konibo, mi mamá y yo eramos shipibos
	A: de dónde son los konibos?
	B: Bueno ellos de alto ucayali
	A: de qué zona dices que son?
	B: Zona de iparia, tahuania, ahí
Parte II	
	A: Ahora vamos a entrar a la segunda parte, te los voy a leer para que sepas de que se va a tratar, eso un poco sobre la lengua materna
	B: (intervengo diciendo: de que se trata) si
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	A: sobre eso seva tratar la pregunta
	B: Bueno lo que yo pienso es que desde niño mis familiares me hablaban en shipibo
	A: shipibo
	B: En shipibo, (intervengo diciendo: de niño), de niño, puro shipibo, pero nunca faltaba mestizos que nos veian , que nos visitaban ahí a veces lo que hablaban ellos escuchaba pero no es que hable eso, eso nomas era
	A: ya otra pregunta
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Bueno lo que yo recuerdo es que no he escuchado ningunna otra lengua pero mi papá hablaba no se que lengua según él me decía que hablaba en inkashimi, no se que es inkashimi ni hasta ahora lo puedo saber
	A: te decía...
	B: Esa lengua hablaba mi...
	A: (interviene participante diciendo: mi papá), inkashimi
	B: Inkashimi no se podía entender, era otra lengua
	A: shipibo...

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: shipibo...
	B: (Intervengo diciendo: no era parecido al shipibo), no era shipibo
	A: tu sabes el awa, el asha...
	B: (intervengo diciendo: escuchas), no era igual era otra clase, cuando ya era grande le pregunte a mi papá de quien es esa lengua, me dijo que esa lengua era de los amigos, no se quienes seran los amigos, seran mestizos que pero son como otra cultura, hombres que hablan otra lengua, a esa lengua se refería mi papá o sea mi papá hablaba shipibo, el inkashimi y castellano
	A: Tú papá era...
	B: (intervengo diciendo: hablaba), mi papá hablaba si
	A: Ahora te voy hacer otra pregunta
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Bueno en primaria, ahí castellano, o sea mezclado, o sea no solo nuestra lengua
	A: las dos
	B: las dos, las dos a nosotros en la escuela bilingue empezamos, hablando 1 hora nuestra lengua, segunda hora castellano como segunda lengua nos enseñaban, así eramos nosotros
	A: Te voy hacer otra preguntita, ¿cuando ya estas grande?
	B: Bueno
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Mayormente en shipibo, (intervengo diciendo: shipibo verdad), shipibo mayormente
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Bueno ahora yo si lo hablo, pero no mucho, (intervengo diciendo: pero lo hablas), pero si lo hablo
	A: pero lo hablas pero no tanto, no tanto?
	B: no tanto, porque no es nuestro eso
	B: bueno
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: el castellano me enseñaron desde la primaria
	A: desde la primaria
	B: Desde la primaria, así vine, en la secundaria no me enseñaron tanto sino yo fuí escuchando e iba aprendiendo, por ejemplo le digo muchas veces a los mestizos, o sea que básicamente en la educación a nosotros no nos enseñan castellano, no nos enseñan en castellano, sino nosotros mismos aprendemos, nosotros se que nos dice esto es así y nosotros mismos vamos perfeccionando
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: Si hablas castellano, dime en que lengua hablas?
	B: Bueno en la casa en shipibo, (intervengo diciendo: shipibo), shipibo, por eso a todos mis hijos, hasta a mis nietos les hablo a todos en shipibo
	A: cuando estas con tus amistades?
	B: Bueno luego, depende con quien nos juntamos, si estamos con shipibos en shipibo, si es mestizo bueno hablamos en castellano, así hablo yo
	A: Aquí en tu comunidad?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Aquí mayormente hablo shipibo yo
	A: Aquí no hay chacra
	B: si
	A: shipibo
	B: en la chacra también shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	A: Puede que cuando hagas tus cosas, en que lengua hablas?
	B: en shipibo, las dos lenguas, o sea cuando hacemos cosas de los mestizos hablamos castellano
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	A: Puede que cuando le tengas que pedir algo a tu esposa, para hacer cosas, para hacer nuestras cosas, en que lengua hablas?
	B: Depende con nuestra esposa para hablar lo hacemos en shipibo, depenso eso es, ahora si es que los mestizos nos piden algo debemos hablarle en su lengua
	A: en la casa?
	B: en la casa, así es
	A: Entonces hablas las dos lenguas
	B: las dos lenguas
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: hablas con personas mayores como tú?
	B: si hablo
	A: que cosas hablas con personas mayores como tú?
	B: Bueno lo que mayormente hablo con las personas mayores es caso de la educación de los niños, como les enseñaban antes a los niños, erso siempre les pregunto, para saber bien, como hacian antes
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: puedes entender?
	B: Bueno entiendo, (intervengo diciendo: si), por ejemplo el caso de las leyes para poder entender mas o menos según la situación hablo
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Escucha lo que te voy a decir, (intervengo diciendo: hablo aquí en la región de ucayali ), acerca de lo que yo veo es poco apoco estamos alejandonos de nuestra lengua, yo en estos tiempos he estado viendo para saber, empezando de esta comunidad, en esta comunidad la gran mayoría de la población a sus hijos no les quieren enseñar shipibo, todo es castellano, viendo eso fuí también donde mi familia en panaillo, la familia de mi señora esta en callería, cuando fuí que a sus hijos les hablaban sólo castellano, o sea en estos tiempos estamos terminando nuestra lengua ese es el resultado que he visto o sea nadie nos dice nada en poco tiempo ya no va existir nuestra lengua, asi es
	A: tú piensas que lo quieren o no?
	B: Bueno por lo que veo no lo quieren, por eso les digo no queremos lo que tenemos, nisiquiera queremos a nuestros padres, ni a nuestra mamá le queremos, rechazamos lo que es nuestro, eso es mas o menos lo que veo

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Bena Jema?
	B: Bueno esta no es mi comunidad
	A: uy cuál ...
	B: pero mi comunidad es panaillo ahí voy siempre
	A: porque panaillo?
	B: Bueno porque ahí, panaillo es la comunidad de ki papá o sea cuando el vivía el creo esa comunidad poneso nunca, (intervengo diciendo: cuál en el nombre de tú papá?), el nombre en shipibo de mi papá es Sanken Nita, en castellano es Pasión Romayna, así es
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: En la comunidad que vives ahora acá hay doctores que curan con nuestras plantas?
	A: estoy refiriendome acá
	B: Aquí hay los llamados shaman, aquí hay hombres, mujeres pero no están al servicio de pueblo según lo que veo, en estos tiempos lo que veo es que como dicen los mestizos lo ven como plata, pura plata lo ven, pero no son los verdaderos, (intervengo diciendo: lo hacen solo por dinero?), solo lo hacen para tener plata eso es lo que yo veo
Parte III	
	A: Estamos entrando en la tercera parte, tú me dijiste que te enfermaste verdad, para saber un poco, dime
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Bueno el coronavirus en diciembre empezó en china lo que he escuchado casi todos los días vine escuchando lo que pasa en china luego se trasladó en otros países, por fin ya hasta Perú en el mes de marzo llegó, o sea rápido vino pero no sabía que clase de enfermedad era porque la mayoría de los mestizos decía que era una enfermedad mortal si te daba te morías de esa cosa, eso era lo que escuchaba, pero siempre lo que pensaba era si nos iba a dar o no, que iba a pasar con nosotros, por eso desde esa vez escuche siempre, pero algunos nos decían esto aquello es bueno eso cositas ya nos habían dicho, aquí ya estábamos preparados ya teníamos preparados de que cosas hacer, por ejemplo el kion, limón cebolla, ajos esas cositas ya, pero no sabía que iba a pasar, pero ya teníamos indicaciones de como empezaba y yo me puse a pensar que solo era eso cuando vi como les daba el coronavirus como les empieza a dar no les daba solo un síntoma o sea síntomas diferentes el otro le empezaba otra cosa, al otro le daba otra cosa y veíamos que cuando le curábamos a uno no solo se curaba con un solo medicamento así fue más o menos lo que yo veía
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Bueno lo que he visto es tal vez ya es una enfermedad, pero la mayoría de la gente habla de que esta enfermedad no salió por sí sola que lo han creado las personas, ahora hace poco me ha contado un mestizo como nació el coronavirus, un médico de china pensando en un país han hecho reventar eso cuando se reventó eso se expandió, ya no fue solo para un pueblo sino a nivel del mundo
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Han pensado en uno?
	B: han pensando en uno, habían pensado en Estados Unidos, eso me dijo ahora
	A: y según lo que piensas como sea creado esta enfermedad?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno pudo haber salido por cuestion de, por ejemplo en estos tiempos hay mucha guerra y bomba que preparan cuando se revienta eso puede que sea a causa de eso pienso yo
	A: sacaron como una bomba
	B: (intervengo diciendo: han hecho y se reventó), han hecho bomba se reventó y se expandió, (intervengo diciendo: han creado como una enfermedad), así es
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Bueno yo no hago nada, solo eso estoy escuchando, (intervengo diciendo: también le dices coronavirus), si también
	A: te lo voy a leer
	B: (intervengon diciendo: las alternativas)
	A: puede que lo hayas escuchado en estas alternativas, puede que te lo hayan dicho las personas, en la posta lo pudiste escuchar, donde primero lo escuchaste?
	B: Bueno lo que yo me entere de todo es a lo que me dices en comunicación por ejemplo en la televisión
	A: en castellano o shipibo?
	B: En castellano, televisión, whatsapp, cuando colgaron, cuestión de eso he venido escuchando, de esa manera me he enterado como ha salido esa enfermedad
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Bueno lo que escuchado sobre esto, en las dos
	A: donde primero
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Escucha lo que primero escuchado es cuando hablan los shipibos
	A: quienes?
	B: En el programa radial de los shipibos, ahí, salió esta enfermedad, eso mas o menos nos han orientado quen hacer para no enfermarnos, lavar las manos o sea de cuidarse así les orientaban, ahí me entere de esas cosas
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Bueno todas las personas hablan de coronavirus y además lo que medio han dejado eso y ahora dicen COVID-19
	A: Pero cuando hablan de la COVID-19, el coronavirus entiendes de lo que hablan?
	B: si mas o menos estoy enterado, o sea es la enfermedad que no nos deja respirar, o sea es la enfermedad que nos cierra la respiración
	A: Entonces cuando tus nietos te preguntan, que les dices cuando te dicen abuelo me puedes decir que es coronavirus, como nos enfermamos de eso, que estan diciendo en la televisión, les puedes explicar todo eso a tus nietos?
	B: (intervengo diciendo: entiendes todo?), si les puedo explicar
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: Ahora te voy hacer otra pregunta, te llegaste a enfermar, que síntomas tuviste cuando te enfermaste?
	B: Bueno yo ya sabía como se enferman, el día 1 de mayo por la tarde sentía una picazon en la garganta, tenía tos, ahí supe que estaba enfermo, le dije a mi señora ya me contagie de esa enfermedad, por eso tome prepado, parecía que me estaba pasando
	A: Preparado de que hiciste?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Preparado de ajos, cebolla, este kion, luego mezclado con miel de abeja
	A: eso tomaste?
	B: lo tome
	A: dijiste que ya estabas enfermo
	B: Parecia que ya me estaba pasando pero mas rato estaba mal otra vez, así atardecí en la noche ya tuve fiebre, tuve fiebre y así continúe cada día así 10 días, el 10 de mayo parecía que ya me había pasado, no tosía, no tenía fiebre, le dije ami señora que ya me había pasado, ya me siento mejor, así estuve pero, el día 11 todo el día sin fiebre, no tosía, el día 12 a las 10 de mañana estuve en la cama mi hijo me dice para que estes mucho mejor te voy a mandar a poner ampolla le habian llamado al sobrino Alfredo Picota hable con el, me dijo todavía no te voy a poder porque podrias ponerte peor me dijo ya, o sea el me habría visto medio mal, por eso no te voy poner que te pase todavía me dijo y esa hora que estuve echado cuando estuve con ellos sentía que a mis pies le daba el aire, como si le soplara el viento, sentí que vino así a mi corazón, llegó a mi corazón parecía que lo apretada, cuando senti que lo apretada ya no podia respirar , estaba intranquilo mi señora y mis hijos le habian avisado a las personas ya habia un monton de gente aquí, ya no podia respirar, asi estuve yo, pucha después perdi el sentido, ya no escuchaba a las personas, solo escuchaba lo que susurraban en mis oido, en mi oido sentia que las personas susurraban, hacian bulla y yo escuchaba eso, en medio de esa bulla salio otra voz me decía en castellano no escuches eso me decía porque eso esta quitando mas vida me dijo, cuando escuche eso nuevamente perdi el conpocimiento otra vez, no se cuanto tiempo paso otra vez me dice la misma cosa en medio de la bulla por favor no escuches eso me dice así, la tercera vez, y última vez me dijo igual ahí si me dijo solamente recuerda lo que esta en la biblia, solamente recuerda hechos 4:12 solo eso, eso me dijo, después de eso sentí que me volvía otra vez, podía respirar otra vez, vi un monton de gente, todos me sobaban, así
	B: ya habia perdido el conocimiento no lo se según me cuenta mi señora que mi corazón latia solo eso, asi fue, o sea después ya no podia levantarme por si solo, no podia ni voltearme estaba débil-débil me habia dejado, esa clase de enfermedad me dio, me cure de eso despsués de tres meses, mis hijos me levantaban, hechos me hacian echar, asi estuve, no podia mas alla sin que ellos me sostuvieran, asi estaba
	A: Me puedes decir
	B: Bueno lo que ahora se es que les da de diferentes formas, por ejemplo asi como me dio yo ya les digo que tiene coronavirus
	A: por lo que tuviste
	B: Por lo que estuve, por ejemplo tenía picazon en la garganta, por eso les digo defrente, eso es, otra cosa también es que de lo que sabemos es que no les deja la fiebre o sea le hacer medicina se calma un rato pero otra vez le vuelve a dar así, otros les da neumonía defrente neumonia, por ejemplo mi hija que esta por alla asi estaba ella, ella casi se muere, por eso se que esto es eso
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Bueno mayormente se enfermaron los ancianos, ancianas, asi
	A: A los niños no les dio?
	B: Aquí a los niños no les dio, (intervengo diciendo: jovenes?), a los jovenes casi no les dio, porque mayormente se han llevado de aquí 11 personas, (intervengo diciendo: mujer, varon?), mayormente varon, solo una mujer a muerto aquí
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Bueno lo que yo veo mayormente es que es por descuido, no se cuidan, barrer donde estamos o mayormente ahora nuestras casas le echan lejía, si no ponemos eso ahora veo que tienen los síntomas a veces salen así, así es

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Bueno mayormente cuidarnos y lo que ahora dicen es de que debemos alimentarnos bien ya, para tener una buena salud debemos tener uuan buena alimentación ya y si nos cuidamos debemos así o sea nosotros las personas mayormente mucho nos descuidamos en cuanto a la salud, asi estamos
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: te lo voy a leer, puede que este en estas alternativas, (para que te cuides)
	B: Mayormente lo supe es porque hacian entrevista a los expertos en la televisión, esta organización mundial de la salud hablaban especialmente una mujer entrevistada de esa manera me fui informando ahora aquí a nivel de la región mayormente ahora lo que se es que han organizado en cuestion de esta enfermedad si se enferman para que les atiendan para que nos enseñen como cuidarnos, de esa manera vine informandome
	B: Bueno una parte es verdad, si pero también lo nuestro también es importante de lo que sabemos nos sirve por eso estamos aca nosotros en Bena Jema a nadie le hemos llevado al hospital, no hay nadie, a qui cada persona, cada uno se ha tratado en su casa, ahora a los que les dió peor a las 11 personas dentro de ellos una mujer han muerto
	A: eran puro shipibos?
	B: solo shipibos
	A: ancianos, jovenes?
	B: ancianos
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Bueno no lo se, no se pero según ahora dicen que van a traer la vacuna, estamos a la espero si es verdad o no, no lo sabemos
	A: si no hibiese la vacuna...
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: (intervengo diciendo: con lo nuestro), con nuestras medicinas, nosotros mayormente tomamos sacha ajo
	A: tomarlo?
	B: tomarlos, eso lo toman
	A: chapeando o solo su agua...
	B: o sea le hacen hervir, como té, no solamente al coronavirus lo combate sino protege tamien de otras enfermedades
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: ya te dio, puede que te estas cuidando te contagias como es que no lo pudieses detener?
	B: Esto nos dio antes de que hubiesemos tomado esas cosas o sea no habiamos tomado de sacha ajo, en eso también vi sobrina que nuestras medicinas también son importantes, nuestras medicinas muchas veces que no nos curamos con nuestras medicinas, si se curan pero como no le damos importancia a lo nuestro pensamos que lo mestizos es el unico
	A: cuando estuviste enfermo como te cuidabas?
	B: Bueno yo me cuide en cuanto ahí, yo no se de donde vino esta mujer, la mujer vino según dice que vine de portugal
	A: dónde vino?
	B: acá

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: en Bena jema, en tu casa?
	B: Llegó aquí en mi casa, ella me dijo desde Portugal he venido estoy colaborando, escuche sobre ti por eso vine, ella trajo la ivermectina, eso me hizo tomar ella, por la mañana nuevamente me hizo tomar tres veces, después que me hizo tomar sentí que mi pecho se abría, eso me ayudó
	A: pero si no hubiese esa medicina con que te hubieses tratado?
	B: lo que habían preparado como te dije cebolla, solo eso había
	A: antes del coronavirus
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: no hay, ((intervengo diciendo: no hay), sí
	A: Ni diabetes ikainbo min familian yama wetsa isinbonin ikai
	A: Ni alguien en tu familia que padesca de diabetes y ninguna otra enfermedad
	B: En mi familia con diabetes no hay
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Bueno ahora debemos cuidarnos con medicinas, mayormente lo que les estoy viendo es ya crearon la ivermectina humana, algunos ya están tomando eso
	A: si ahora te contagias otra vez como te cuidarías?
	B: Bueno únicamente con lo que me levanto eso tomaría, eso es mi idea
	A: eso harías
	B: si
	A: ivermectina
	B: (intervengo diciendo: lo que me dices), si
48, 49	A: Pregunta 48 y 49
	B: (intervengo diciendo: hay, no hay?), si hay nuestros paisanos han probado muchos remedios, lo que mayormente ahora tanto mestizos como shipibos veo más al matico mucho mejor
	A: según lo que has observado
	A: que deberían hacer si ves a una familia enferma que sería tu recomendación que deben hacer?
	B: Bueno lo que recomiendo ahora es la cuestión de matico
	A: que hacerle al matico?
	B: Prepararlo hacerle tomar a la familia ese es más o menos lo que puedo ver o sea no es tanto costoso aquí hay, detrás de nosotros hay puro eso de esas plantas
Part IV	
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, ahora vamos a hablar de lo que piensan otras personas puede que lo hayas escuchado por ahí algunas personas dicen así si es verdad me dices
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: eso no he probado pero
	A: pero has escuchado?
	B: Yo puedo decir que podría ser ya que durante que estuvimos enfermos no nos han tratado con cosas frías, con puro agua caliente, yo casi estuve en los tres meses con agua caliente, con eso me bañaba, eso tomaba, solo eso

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: puedo pensar que es cierto
	B: Nose pero en la zona mas fria como puno han llegado a enfermarse de coronavirus, (intervengo diciendo: entonces crees o no crees?), no creo porque si no hubiese llegado ahí podria creerlo
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: claro si eso si creo
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: como?
	A: cuando nos pican los insectos?
	B: nose los que vuelan pero lo que yo eacuchado es que es mediante un virus entonces puede ser que el aire lo hayab traido, puede ser que con la picadura de un insecto o que te muerda
	A: crees?
	B: yo si creo
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: bueno eso no lo hemos comprobado pero podriamos creerlo
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: eso si es cierto, algunos no se han curado, eso te voy decir ahora los que no se pueden curar por ejemplo mi familia esta asi ya estan mucho tiempo a ellos les enseñaron los mestizos al cuerpo del platano lo cortas, haces un ollo mas un rato ve otra vez que esta lleno de agua esa agua lo pones en botella lo toman y se curan con eso
	A: Puede que el tallo del plátano lo corte ahí otra vez se va llenar de agua?
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Así es, hay que recoger eso, (intervengo diciendo: tomarlo así nomas?), su cuerpo lo entierras, cuando lo entierras se llena de agua, recoges el agua y lo tomas, mira mi sobrina que vive alla ya se curo, mi nieta estuvo bien mal solo paraba llorando ella estaba bien mal mas de...
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Eso si es verdad, aquí ha pasado eso te voy a contar eso, aquí cuando les empezo a dar el cononavirus cuando ya no les da varios dias la fiebre, ya me pasado estaban bien, ñpara sentirme mejor voy a tomar unico cuando se fue a tomar cerveza se emborracharon, después de emborracharse, por la madrugada practicamente esa persona ya estaba muerta, aquí se han muerto tres personas de esa manera por tomar alcohol, por tomar cerveza
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Eso si es verdad, pero lo que yo veo es solamente el dice de los que se han ido al hospital y les ha pasado eso pero menos de los que les ha pasado en nuestras comunidades no cuentan eso, no sacan eso, pero yo estoy muy contento porque consejo shipibo los shipibos que han muerto ellos saben eso, cuantas personas han muerto, eso es otra cosa no
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: eso si es verdad
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Eso es verdad el Ministerio de Salud sigue haciendo cuarentena
	A: tu todo el tiempo, puede que la mascarilla, los guantes los uses
	B: este yo, cuando comenzo, cuando vi que se moríamucha gente asi estaba yo
	A: qué usabas?
	B: o sea que mascarilla, guantes, asi estamabamos, pero ahora que no hay casi nada no le hemos dejado, pero cuando salimos, cuando vamos a salir, cuando vamos a la ciudad recien ahí me pongo
	A: Aquí en la casa?
	B: en la casa ya no, así nomas
	A: cuanto son aquí ustedes?
	B: Aquí solo somos 5
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: bueno si es cierto eso
	A: verdad
	B: si es verdad
	A: Cómo sabes eso?
	B: Bueno lo que yo he visto es que no ves que eso lo trae el aire algunas personas han dicho nosotros ya estamos contagiados pero en muchas personas no esta visible, eso es lo que dicen, por eso lo que veo es que ni por mas que les curemos ni como nos protegemos
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Te voy hacer la última, puede que este en estas alternativas dime, puede que te hayan dicho las personas, como quisieras que te hagan entender mejor y quiénes?
	B: Bueno lo que yo quisiera es o sea profundizar mas estas recomendaciones para no enfermarnos a traves de televisión, a traves de facebook, a traves de whatsapp, ahí son mas
	A: televisión hay para shipibos y mestizos
	B: así es, intervengo diciendo: mestizos o shipibo?), las dos, las dos

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-029)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC 014
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Yo tengo 75 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo por río abajo, yo nací por río abajo, (intervengo diciendo: ¿en que parte?), no se si conoces pampa hermosa, entrando esta coshobatai, por ahí esta sarayacu, esa es mi tierra
	A: (intervengo diciendo: jaorato parte)
	B: si
5	A: ¿Estudió usted?
	A: Puede que, (luego leo las alternativas), ¿Dónde lo hiciste?
	B: ya escucha, yo estudie tercer año de primaria con buen tiempo, en el tiempo de Belaunde cuando en era presidente
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Bueno, ahora, si trabajo en estos tiempos me preguntas? ya escucha lo que te voy a decir no te voy a mentir, yo ya estoy como cuando yo era joven, yo hago ninguna labor, hago trabajitos, cultivo chacra, hago chacras pero no tan grande
	A: tuyo o de otros?
	B: Mío
	A: Ese es tu trabajo?
	B: Ese es mi trabajo, pero no hago grandes chacras, para haya entradas economica, ya no estoy para eso
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: si
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	A: Ahora vamos a entrar a la segunda parte, en la segunda parte habla de nuestra lengua, te lo voy a leer, (luego procedo a leerle la parte II)
	B: Te cuento, yo nací en 1948, yo empecé la escuela en 1957, yo estudié, en el catolismo, el catolismo estudie en ese tiempo era transición, lo llamaban prepasho antes, ahora lo llaman con otro nombre, de ese tiempo soy yo, de ahí, vine mis familias no me hicieron estudiar bien, paraba andando de un lugar a otro, no estudie bien
	A: cuando eras pequeño tus padres te hablaban en shipibo?
	B: si, (intervengo diciendo: non join?), si
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Te cuento en ese tiempo no había profesores shipibos, de voy hacer directa, (intervengo diciendo: solo shipibo?), no había profesores shipibos, no habían ingenieros, los profesores venian de iquitos, desde iquitos, cuando no existia ni contamana ni pucallpa, eso es lo que puedo decirte

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Entonces hablas shipibo
	B: si, eso me paso
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: solo shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Bueno en ese tiempo no sabiamos nada de castellano, (intervengo diciendo: en shipibo), shipibo, no escuchamos bien castellano
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: si
	A: bien, no muy bien?
	B: si, no muy bien, parte escucho, parte no entiendo
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Bueno cuando ya estaba un poco mas grande, (intervengo diciendo: ya de grande), no me habian enseñado pero yo hablaba con los mestizos haciendolos amigos les decia muchas cosas, cuando ya había aprendido ya iba hablando iba comprendiendo asi era mi tiempo
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: primero es, en qué lengua hablas?
	B: Bueno yono me averguenzo, ni como me averguenzo de mi lengua, (intervengo diciendo: en shipibo), en shipibo, hablo una parte castellano, una parte se le entiende así es
	A: En lengua hablas?
	B: Bueno cuando los amigos vienen a vistarme hablo en castellano, y con los shipibos hablo shipibo, asi es
	A: en qué lengua hablas?
	B: (intervengo diciendo: aquí), aquí en shipibo, cuando tengo que hablar en shipibo con los amigos lo hago, (intervengo diciendo: en tu chacra?), en la chacra igual en shipibo
	B: Bueno no hablo tanto en castellano pero cuando estoy con los amigos mestizos lo hablo, pero en la casa en shipibo
	B: Como nosotros somos shipibos hablamos en shipibo pues, ahora en este mundo hay muchas cosas, los de río arriba son otra variedad, los hombres del centro tienen otra variedad, los de río abajo de igual manera, porque los de río abajo tienen otra variedad, por ejemplo los que son de pisqui por ahí, los shipibos, nosotros hablamos con lo que conocemos con nuestros parientes
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Sí, yo si puedo hablar, si me preguntan les puedo contestar
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	A: Puedes entender?
	B: Sí, te cuento, yo un tiempo leí el diccionario en el primer año
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	A: Puedes leer, si ahora te doy un libro puedes leerlo, (intervención de participante: si lo puedo hacer)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Periódico también leo, si me das un libro, puedo traducir, hago así-hago así, lo hago mas o menos
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Si, lo hacemos
	A: Bena Jema?
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Bueno si es la comunidad de mis parientes debe se así verdad, por eso les vengo de visita donde mi hija o donde mi tía, aquí tengo mucha de mis familias por ahí estan los Rodríguez por ahí estan mis familiares
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Estoy refiriendome aquí, hay?
	B: Debe haber lo desconozco, debe haber
	A: ja mia kayamaribiai?
	A: No acudes ahí?
	B: No me voy porque me siento bien por ahora, puedo buscarlo
Parte III	
	A: Ahora vamos a entrar a la tercera parte
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Bueno escucha lo que voy a contar, te voy a comentar de parte de la biblia, en la biblia en eclesiastes dice que vendran muchas enfermedades, varias enfermedades en eso que escuchamos eso salió el colera, yo me enferme tres veces con eso, después que vine a enfermarme de eso vengo escuchando por medio de la radio que hablan los shipibos sobre el coronavirus, de que era eso, cuando llegue a escucharlo me dije habrá esa enfermedad
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	A: Según lo que has observado
	B: Bueno no podría decirte como salió
	A: No como salió sino que es según lo que has observado que es el coronavirus, en tus palbras, es una enfermedad, no lo es?
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Si es una enfermedad pero, como salió, como es que nos enfermamos no lo se
	A: Es una enfermedad, no lo es?
	B: Enfermedad
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Según lo que has observado
	B: Bueno lo que puedo decirte es que en el Perú no hay fabricas, pero en otros países si hay, queman muchas químicas, ahí esta quemando por que vemos, fábrica de este pintura eso queman cuando hacen eso ese aire viene por aquí, de ahí se forma, no sabemos con hacen la pintura por tiene olor fuerte, ese olor viene hasta aquí, asi se contagian.
	B: Si esta enfermedad es lo mismo, pero eso lo mismo
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Qué otro nombre le das, que nombre le pones?
	B: sólo coronavirus, es la misma enfermedad, no puedo decir que es otra es lo mismo
	A: Digamos que cuando no le dice coronavirus como lo llamas?
	B: Bueno no le digo nada, solo puedo decir que es una enfermedad
	A: Enfermedad, enfermedad le dices, no lo llamas con otros nombre puede que que le llames de otra manera
	B: No, no sabemos
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: puede que este en medio de estas alternativas te las voy a leer
	B: ya
	A: Dónde exactamente lo escuchaste, como escuchaste cuando hablaban de coronavirus?
	B: Lo escuchamos por medio de la tele
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: Cuando hablaba los mestizos, los shipibos?, (Interviene Participante: Cuando hablaba los mestizos)
	B: Recién ahí cuando no sabemos, después esto se fue expandiendo más y mas, en todos lados, asi es por eso te puedo decir que nosotros nos enteramos, algunos se iban escapando, cuando no venía visiblemente, como lo trae el aire de donde se sea nos contagiamos, nos contagiamos
	B: con las dos
	A: puede que
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Sí, (Intervengo diciendo: Dónde?), de nuestras autoridades, ellos primeros son los que se enteran, como paran haciendo gestión, cuando llegan ellos non informan, de ahí se expande la información por la radio, verdad
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No entiendo muy bien, (Intervengo diciendo: entiendes algunas cosas?), eso, (intervengo diciendo: qué cosas?)
	A: Como puedes entender, no entiendes muy bien, entiendes algunas cosas?
	B: Así es son muchas cosas pero es lo mismo, no lo sé, que cosas son, (intervengo diciendo: algunas cosas), algunas cositas
	A: Ya te enfermaste de coronavirus verdad?
	B: si, si me enferme, (intervengo diciendo: y que síntomas tuviste cuando estabas enfermo?)
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: qué tenias?
	B: Nos da muchas cosas que no sabría identificar te voy a contar, a algunos les da fiebre, tienen cansancio, no pueden respirar aquí en el pecho, no pueden respirar porque sienten que hay algo acá que está lleno, la cabeza suena como box, yo estuve así, tuve calmabres, me agarraba por todos lados, tuve diarrea, vomito, a mi esposa también le dio de la misma manera, le palpitaba por aquí, le daba medicina pero nada, nadie sabía que medicamentarlo darle, pero no sabíamos de que padecía porque ya habíamos escuchado en la radio nos dijeron que el matico era bueno, nadie sabía que era matico, pero nosotros lo llamamos medicina del mono
	A: medicina del mono lo llaman matico? (roka-roka- es una especie de mono)

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ese es oka-roka medicina del amor, asi le llamamos nosotros
	A: Pero el roka-roka no es asperoso?, yo al matico lo ví, pero al roka-roka su hojas cuando lo llevaron era mas grande asperosa, pero viendo al matico, (interviene participante diciendo: hay dos clases, el otro tiene hojas grandes)
	B: El otro tiene sus hojas largas, su semilla es delgadas, asi de larguito su semilla, hay dos clases
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: Y dime a quienes les agarra mas el coronavirus?
	B: Yo solo ví cuando ya estaban enfermos
	A: Y quienes mas se enferman?
	B: se contagian a los que no se enfermaron y los que sí también les agarra
	A: Estoy hablando de las personas
	B: personas?
	A: de que tamaño?
	B: Bueno este, (intervengo diciendo: A quienes ha matado mas?), a los mayores, ancianas, (intervengo diciendo: has visto mas a los ancianos?), esa es nuestra enfermedad
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Eso es porque ya te estas poniendo mal, debilitandote, a veces te duele el brazo, algunos le da diarrea, algunos les da dolor de cabeza, de ahí les da fiebre y no debemos salir al salir, ni al frío, no debemos tear agua fría
	A: según lo que has observado como se enferman?
	B: Bueno eso si no lo se como empiezan a enfermarse
	A: Tú como te has enfermado?
	B: Yo me empece a enfermarme teniendo dolor en la cabeza, de ahi tuve calmabres
	A: Y sabes como te contagiaste?
	B: como me contagie no lo se, estaba asi con escalofríos, asi nomas estaba, mis dedos estaban doblandose
	A: Y tu familiares ya se habian enfermado antes que tú'
	B: ya se habian enfermado
	A: y sabes si ellos te han contagiado?
	B: puede ser
	A: Y no sabes como es llegar a enfermarse?
	B: y mi hermana me dijo esto: puede que estes enfermo de eso, vamos para que te puedan inyectar y ponerte suero, de ahí prepare mi medicina de boens, kion, chochowasha (especie de trago), con aguardiente de ahí le puede miel, eso estaba en una botella y eso tomaba.
	A: Te voy hacer un ejemplo
	B: ya
	A: Puede que el niño que esta pasando le ves todo sano, tu como crees que se podria enfermar de coronavirus el niñ, haciendo que, que no haciendo?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Bueno lo que te puedo decir es que a mi señora cuando le empezó no sabíamos, yo le lleve le dije vamo para que comas cetico, asi como cae el mango, no sabíamos que estábamos mal porque no era visible, y me esposa se fue y me dice vamos a comer el cetico, lo comimos, lo comimos, de ahí empezó sentia que estaba hinchado, le dolía de todo no sabía que tenía lo unico que hacia era sobarle nomas, me duele por aquí, por aquí, no sabíamos que estaba enfermo de eso, de acuerdo lo que me paso lo supe, pero de otros no lo se
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Bueno a mi me han dicho de todo como el ayahuasca hervida, hay que hervirlo, solo las hojas, sin la chacruna, le tenemos que hervir, después tomarlo, lo tomamos, dicen que eso también es bueno pero sin la chacruna, solo eso, eso nos va curar, a los que les curra les cura, y a los que no también
	A: Y cuánto tiempo se toma eso?
	B: Eso hasta que te mejores, solo eso tomas, no lo cambias por otra cosa, te curas con eso
	A: Dime tu abuelo que...
	B: Como decia mi abuelo hasta que te cures, si las 4 veces que tomas no hace efecto, debes hacer otro preparado y debes hacer eso, por ejemplo el sachá ajo, el sachá ajo grande grande a ese no le gusta la enfermedad, con eso te bañas o le chapeas y lo tomas con limón, lo tomas yo hago asi, yo lo tome, no es que no lo hice, si lo hice, preparándolo, algunos lo hervian, yo no lo hiervo lo tomo crudo, me quema y me quema por eso no me enferme hasta morir me dió asi ligeramente
	B: Bueno porque ya me habian informado, me habian comentado
	A: que te decian?
	B: Mis hermanas primero se enfermaron, (intervengo diciendo: que te decian?), debes tomar esto, (intervengo diciendo: que cosa?), este sachá ajo, toma sachá ajo es bueno, preparalo asi, asi lo hice, de esa manera lo tome con eso me fue pasando
	A: Entonces tus familiares te lo contaron?
	B: si, aunque yo no lo sabía porque ellos primero se habian enfermado
	B: si es verdad, si es verdad
	B: Lo que te puedo decir es que el sachá ajo es bueno, aunque tiene un olor fuerte, a mi me paso con eso, tomando sachá ajo, el unico, como tiene olor fuerte, eso me paso a mí como viejo
	A: Entonces lo sabes, si (interviene participante: si es verdad, eso es verdad el sachá ajo), que le haces al sachá ajo?
	B: Al sachá ajo lo chapeas su hojas y a su tallo lo raspas, lo haces asi
	A: su tallo
	B: su tallo, lo chapeas le pones limón, le pones kion
	A: que cantidad?
	B: regular para que lo puedas tomar no muy lleno, (intervengo diciendo: un vaso), cuando lo comienzas a tomar sientes que te va quemando, con eso solo me paso de a pocos
	A: y que estas haciendo ahora para que no te contagies, puede que ya te enfermaste verdad, ahora ara cuidarte que estas haciendo?
	B: Ahora estoy tomando ayahuasca, (intervengo diciendo: que le haces al ayahuasca?), al ayahuaska le tomo pero poco, (intervengo diciendo: ya preparado), ya preparado eso yo lo preparo no se como lo haran otros, eso lo hago desde mi iniciativa
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: esta enfermedad
	A: Ya te enfermaste verdad, y como es que no podrias evitar enfermarte?
	B: No lo se, no sabia como evitar, si sabia como evitar haría con tiempo, pero no se
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	A: cuando estuviste enfermo como te cuidabas?
	B: Yo ya no salía al sol, en la casa, estabamos aislados no estando en el sol, no dejaba que me de el aire y así, a nosotros nos decian el jefe de la comunidad avisaba, no salir, nos decian si nuestro papá esta enfermo, si nuestra esposa está enfermo que no deberiamos vistarlos, eso nos decian ellos, diario nos decian ellos
	A: (interviene participante: antes?), puede que antes de la llegada del coronavirus tegas familias que ya estaban enfermas?
	B: Bueno lo que puedo decirte es que antes no había esa clase de enfermedad
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Y tus familias que esten enfermos a parte de coronavirus hay?
	B: Si, (intervengo diciendo: qué enfermedad?), esa enfermedad era el saranpión, el kitamuro, esa clase de enfermedades eran antes, (intervengo diciendo: no había verdad), de ahí salió el colera, de ahí salió esta enfermedad, habian enfermedades como la fiebre pero pasaban tomando pastillas, (intervengo diciendo: Pero no había diábetes?), no había, en ese tiempo no había eso, diábetes esas cosas, cancer no había, tomabamos medicinas, ahora si salieron muchas enfermedades
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Eso es, ahora dedbemos cuidarnos, por ejemplo lavarnos, lavar nuestros platos, barrer, como se puede decir con spray con eso podemos hacer la casa, como le llaman gel, aquí también hay mucha mosca por lo que estoy viendo que se mete por todos lados, debemos hacer eso y no lo hacemos, algunos lo hacen, mi sobrino hace eso no se que le echaneso que tiene olores fuertes, no salir mucho al sol, no tanto frío.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: si hay, si hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: si me dices que hay, entonces como se cura?
	B: Hay que hacer preparados con medicina, hay muchas medicinas, (intervengo diceindo: que medicinas?), como te conte si hay no es dificil para hacer estos preparados por ejemplo como te decia el matico, como el auri, (intervengo diciendo: que es el auri en castellano?) eso es la samra, así de grande su semilla
	A: que le hacemos a eso?
	B: cuando le arde a su cuerpo con eso le debes vendar, eso quema
	A: dónde encontramos eso?
	B: en las palizadas eso era el alimento de las gamitanas, de ahí otra planta eso es loq ue no estamos dejando de tomar, eso es el iporuro macho, eso es un árbol asi de grueso, árbol
	A: que le haces?
	B: Recoger su carapa, su carapa es así de grueso, eso lo preparas con aguardiente, con kion y ajos, cebolla y tomas asi de poquito tomas todo eso, preparandolo asi, hay muchas formas de preparar, preparar sabiendo, si no conocen como prepararlo les enseñamos como hacerlo hasle tomar de esa manera a tu esposo, a tu esposa, si debe curarse lo hace, si no se cura con eso lo hace con otro preparado, hay que preparar otro
Parte IV	

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, puedo que hayas escuchado de como curarse, puede que lo creas o no lo creas me dices
	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
50	B: Es verdad, (Intervengo diciendo: Porque dices que es verdad), porque ellos no viven en zona caliente, eso enfermedad es del frío, quizás los hombres que viven en el frío lo crearon y nosotros vivimos en zonas calurosas, derrepente esa enfermedad lo mata la calentura, por eso se toma café o tomas preparados, cuando estas nose puedes calentar agua y bañarte con eso
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: En el frío, eso
	A: No lo has escuchado?
	B: No lo he escuchado
	A: no lo crees, lo crees?
	B: si lo creo algunos pueden que sean ciertas
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Los doctores que saben de eso lo han hecho, nosotros no somos nada, somos seres pensantes, trabajamos con la mente, así es
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a través de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Escucha lo que te voy decir, hay cuerpos débiles, por ejemplo los que vienen de lejos, por ejemplo las señoritas shipibas que son de la ciudad ni el isango les puede picar, ni el zancudo les sale heridas, se ponen rojos
	A: según lo que has observado, lo que piensas es que esos insectos si te pican te pueden contagiarte de coronavirus?
	B: Si puede ser porque contagioso, por ejemplo el zancudo si te pica, te sale heridas, (intervengo diciendo: ¿entonces si crees?), si creo
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: si es verdad, si es verdad
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Escucha lo que te voy a decir, a parte se ponen tercicos cuando les aconsejas, le dices has esto te diceb ya me he curado, se ponen tercicos hasta mis nietos son así ya les he dicho varias veces y me piden que les sobe, toman medicinas, por eso se empeoran cuando les dices que dieten no quieren hacer caso, toman helado hacen cosas que no deben, lo hacen a escondidas, ¿verdad o falso?), es verdadero
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Eso es muy malo, (intervengo diciendo:¿verdadero falso?), es verdadero eso
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: verdadero
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: verdad, verdadero lo han hecho los que conocen

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	A: ¿Minki jatibitian mesawemeti itan repoti saweai?
	A: ¿Tú todo el tiempo usas guantes y mascarillas?
	B: si es verdad al inicio, si tengo, cuando vengo así como ahora me olvide, cuando salgo lo hago
	A: Cuándo vas a dónde?
	B: En la calle, cuando voy por ahí a pasear, recién ahora me olvide
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: si es cierto, como tiene un olor fuerte quema, (intervengo diciendo: ¿crees en eso?), si creo, es cierto
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: Puede que este en estas alternativas te las voy a decir, como te informaste, puede que te hayan dicho las personas, puede que te hayan dicho cuando fuiste a la posta, ¿de que manera quieres que te brinde la información?
	B: Bueno los que conocen, como te había comentado, no lo se, como se creó, (Intervengo diciendo: ¿quién deseas que te informe?), whatsapp
	A: poe le medio de whatsapp, ¿tú manejas el whatsapp?
	B: No se, pero lo he escuchado por medio de dla radio, quiero que me informen como es que se crea, como soy mayor
	A: ¿y nadie te ha explicado?
	B: Nadie te explica, sentado así como lo estas haciendo ahora, señor esto es así nadie te dice eso
	A: ¿quieres que te expliquen de esa manera, quieres que te digan así es, y quien quieres que te informe, que te hablen?
	B: te hablen directamente, a veces no nos explican las profesoras, los profesores, como es, así es, nos dicen a la ligera pero no les entiendo
	A: pero puede que digas quiero que me diga por eso medio, paraq que me haga entender, ¿quién deseas que te informe?
	B: Bueno este lo que salen a diario que esta en el km 13, no me acuerdo lo que dicen, lo que esta en el 13, ellos son los que escuchan verdad, ellos son los hacen entender, bueno cualquiera
	A: ¿quiénes?, aquí dice en la posta, puede que quieras que te expliquen los expertos en medicina, ¿dónde?
	B: En la posta, nosotros tenemos posta, ahí hay un sanitario, el nos explica bien así es, el exactamente

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-030)**

Version: Spanish Translation

Participante	SNC015
Part I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: yo tengo 73 años
	A: en shipibo que es, (participante interviene diciendo: yo?)
	B: yo tengo 2 nombres te voy a dar 1 de ellos es Kanan sina
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo soy Natural de Pahoyan
5	A: ¿Estudió usted?
	B: yo estudie primaria
	A: cuanto tiempo, toda la primari?
	B: toda la primaria
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: yo trabajo en el campo soy agricultor
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: shipibo
Part II	
	A: Ahora vamos a entrar en la segunda parte, en esta segunda parte vamos a hablar de la lengua, las preguntas que se va a realizar es que contextos hablan la lengua, de eso te voy a preguntar
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Puro shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: No, puro shipibo
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: en shipibo
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: en shipibo
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: claro que sí, no tanto, no lo domino
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Aprendí el abecedario cuando entre a la primaria, ahí empezaron a hablarnos los profesores en castellano
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: shipibo, castellano en la cas?
	B: en casa, shipibo
	B: qué?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: con tus amistades?
	B: en shipibo
	A: aquí
	B: en shipibo
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: en shipibo, solo nosotros dos con mi esposa
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: en shipibo cuando caminamos
	A: puede que que te hablen tus hijos, te preguntan, cuando estas leyendo, cuando tus quehaceres en la casa
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: en shipibo
	A: con las personas mayores
	B: esas personas mayores ya se han muerto
	A: (interviene participante diciendo: no hay, antes), pero tu hablas con otros ancianos
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: si antes, ahora ya no, porque ya no estan los ancianos
	A: (respuesta de participante: shipibo), puede leer?
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: si
	A: porque piensas de esa manera?
	B: porque todos somos de acá, asi es
	A: Bena Jema?
	B: estamos aquí de pasada
	A: Cuál es tu comunidad?
	B: Pahoyan antes era Ebenezer, paococha, ahora es Pahoyan, asi ha venido cambiando, asi le pusieron los jóvenes de ahora
	A: desde antes tenia ese nombre?
	B: antes se llamaba así, (intervengo diciendo: ebenecer cómo?), ebenecer, este Paococha, ahora es Pahoya directo, ese nombre se puso en tiempo de Belaunde, eso es todo, la resolución con nombre de Pahoyan tiene
	A: Me estoy refiriendo acá
	B: Aquí, no hay; (intervengo diciendo: no hay?), solamente hay enfermeras, aquí hay otra realidad, en la comunidad hay otra realidad, esta bien tú pregunta
	A: te llegaste a enviar de coronavirus?
	B: si estuve dos meses y medio
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: no



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: no lo escuchaste?
	B: no había escuchado pero una vez que me enferme me informé de lo que hablaban de coronavirus
23, 24	A: Pregunta 23 y 24
	B: me enfermé pues, es una enfermedad que nos mata, una enfermedad que habíamos visto
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: puede ser por el aire, porque lo trae el aire
262	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No he escuchado mas, solo eso escuché
	A: tu le llamas igual
	B: asi le llaman coronavirus por eso le llamo igual
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	A: te voy a decir, puede que lo hayas escuchado en una de estas alternativas
	B: cuando lo han publicado en la radio, en la emisora de los shipibos, dónde hablan los shipibos, ellos nos han avisado que estaban enfermándose
	A: que hablaban de coronavirus
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: solo esas palabras
	A: en que lengua?
	B: en castellano
	A: en castellano
	A: en shipibo, también?
	B: también
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	A: entonces lo escuchaste en las dos lenguas
	B: lo que hablaban en la radio
	B: solo le llamaban coronavirus
	A: pero lo puedes ver en la televisión
	B: ya
	A: este es el coronavirus, esto son síntomas, se cura de esta manera, toda esa información que te brinda la televisión, puedes enterder todo, mas o menos, solo algunas cosas?
	B: Mas o menos, en partes porque mas usamos mascarilla, por eso ando con mi mascarilla, porquen os han dicho para usarla, (Intervengo diciendo: en algunas ocaciones?), no lo dejo, eso me han enseñado de no dejar por eso no lo hago
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: la vez que te enfermaste que síntomas tuviste?
	B: sentía debilidad, (intervengo diciendo: qué mas?), la fiebre opcaba la vista, a veces perdiamos el conocimiento, cuando me fui a pucallpa me perdí porque me había ido enfermo, no sabía en que momento me había ido a pucallpa, daba vueltas y vueltas asi me dió esa enfermedad

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: Y si te fueras de visita y te dicen que esa persona esta enferma, y como te das cuenta que esa persona tiene coronavirus?
	B: porque no hay otra enfermedad que nos este aquejando en estos tiempos
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: a todas las personas
	A: todas
	B: (intervengo diciendo: a los niños también?), mestizos, shipibos, ancianos, a los mas pequeños, (de esas edades me refería?)
	A: a quienes ha matado más?
	B: ancianos
	A: a los niños también?
	B: a los niños también pero no tan fuerte, eso hemos pasado
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	A: según lo que has visto
	B: algunos cuando se han bañado
	B: cuando les ha dado el sol, les ha dado el aire
	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: tratarse con nuestras plantas
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: puede que lo hayas escuchado en medio de estos
	B: mas nos informan por la radio, (intervengo diciendo: en shipibo, castellano?), esas plantas son buenas para prevenir para cuidar nuestro cuerpo
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: asi es, las plantas son buenas
41, 42	A: Pregunta 41 y 42
	B: debemos tomar plantas
	A: que plantas?
	B: sachá ajo
	A: que le hacen?
	B: hervirlo y tomar
	A: solo sachá ajo tomas?
	B: solo eso, hierves el sachá ajo y lo tomas, y no ataca nuestro cuerpo, solo pasa, porque las plantas tienen fuerte olor, el sachá ajo tiene fuerte olor por eso debemos tomarla, eso hemos hecho, de esa manera nos prevenimos
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: nosotros nos agarro de sorpresa pues, nos agarro inprovidados, no sabíamos que si iba llegar a nosotros, asi es

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: y como te cuidas cuando te enfermas, la ves que te enfermaste como te cuidaste?
	B: nos vaporizabamos con varias plantas
	A: que plantas?
	B: Lo que nos recomendaban, a veces lo que decian en la radio, a veces nos traian plantas para con eso vaporizarnos, nos decian con eso vaporizate, toma eso, nos decian cuando nos traian, con esas plantas nos haciamos nosotros, bastante medicina
	A: qué plantas?
	B: loqmue yo me acuerdo de matico
	A: que le hacen al matico
	B: con eso me vaporice, después de hervirla te vaporizas, eso es muy bueno
	A: que mas has hecho para curarte?
	B: sachá ajo, eucalipto
	A: qué le haces?
	B: vaporizar, después nos sentimos mejor, son muchas plantas pero no me acuerdo, cuando estaba masl con esas plantas nos hemos curado
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Coronavirus peokotamabi itibetin min kaibobo wetsa isinbo...
	A: antes de la llegada de coronavirus puede que tus familiares tenia otras enfermedades
	B: no
	A: ni cáncer itibetin diabetesboya ikana
	A: ni cáncer puede que hayn tenido diabetes
	B: no hay en mi familia
	A: no tienes esas enfermedades?
	B: no, solo este nos ha atacado, solo el coronavirus
	A: tu te has llegado a enfermar verdad?
	B: ya tenemos experiencia
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: y para que no te dé otra vez, como te cuidas?
	B: mas debemos tratarnos con las plantas, debemos cuidarnos con ello, debemos cuidar nuestro cuerpo pues, si no hacemos eso nos de nuevo, es mejor tratarse, por eso debes tratarte con plantas, vaporizarse, tomar, plantas que tengan olores fuertes, para que ya no nos de más, ese es mi opinión.
	A: ahora ves que las personas solo usan la mascarilla cuando salen, y cuando estan aquí en la comunidad no, y que piensas?
	B: Bueno según los medicos dicen que hasta diciembre debemos usar mascarilla, así es
	A: y que piensas que aquí estan ya estan como antes como si no existiera enfermedad, (participante interviene diciendo: ya bajo un poco)
	B: Los mestizos dicen que ya bajo ya, verdad, antes había muerto acá, allá, había muchos casos, ahora no hay eso, ahora esta tranquilo, eso es lo que te puedo decir de mi parte
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: si hay medicinas, plantas, las plantas
	A: puede que uno de sus familiares, venga y se desmaye, que haces, que le dirias
	B: según de que este enfermo, ver que tiene, en basse a eso podemos traer la planta, eso
	A: mayormente de que se han enfermado tus familiares?
	B: tenían neumonía
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: que haces cuando tienes neumonía, que les dices que tomen
	B: le decimos eucalipto, la planta de eucalipto, asi es
	A: hierves el eucalipto, tomar, al eucalipto solo lo hierves y lo tomas, o en que mas lo preparan?
	B: debes vaporizarte también
	A: cuántas veces?
	B: Por lo menos este, por lo menos una semana mas o menos, vaporizarse una semana con eso
	A: y tú cuanto tiempo estuviste con coronavirus?
	B: dos meses y medio estuve en cama
	A: ese tiempo estuviste en tratamiento?
	B: todo ese tiempo me cuide, no me bañaba, no salía, no dejaba que me de el sol, el aire, me cuide, salía pero aquí en mi casa daba vueltas y de ahí me cansaba, así es
	A: y que no hacias, (participante interviene diciendo: no), que cosas
	B: comemos, comiamos menudencia, solo sopa, nada más, comiamos plátano, mas allá de eso, también papa sancochada comiamos, aplastándolo, no mucho más o menos solo para resistir, eso también debemos saber, si comemos más tamnién nos decaemos más
	A: ¿por qué crees que a los ancianos les ataca más es enfermedad?
	B: porque la vena los ancianos ya no es normal, la vena ya baja más, a comparación de un jóven, el anciano ya no puede pelear, si un jóven nos golpea porque estamos bajos (defensa), ya no hay fuerza en la vena eso más o menos una comparación
	A: Ahora vamos a entrar a la cuarta parte, algunos de nuestros parientes dicen, puede que hayas escuchado que se curan con variedad de cosas me vas a decir verdadero, falso.
	B: Lo que yo te puedo decir es, lo que menciones es muy cierto a veces algunos conocen plantas que no conocemos, es como escuche al doctor Lucas en pucallpa si hay un enfermeo muriéndose y el doctor ya no puede hacer nada que se cure, si le llevamos a otro doctor el si puede curarlo, asi también son las plantas, tal vez una planta no nos cure pero si escogemos otra esa estaría mejor, así es.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: dicen
	B: puede que sea cierto porque el agua esta tibia, bañamos, yo hacia eso, (intervengo diciendo: cómo?), no muy caliente pero bañarse con eso.
	A: tibio?
	B: tibio y pones también un poco de agua fria, para que la temperatura este bien, no tanto bañarse, eso si es verdad.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: bastante frío
	A: tener frío
	B: puede que sea cierto
	A: ¿por que dices que es cierto?
	B: debe ser cierto porque el agua es fría, nos va a chocar por la enfermedad que tenemos.
	A: ¿no se enferma dice, enferma o no se enferma?
	B: no se enferma
	A: por el frío
	B: por el frío
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	A: lo crees?
	B: si es verdad
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: puede que sea cierto porque escucha jovencita, porque yo escuché allá más o menos si tenemos otra enfermedad nos ataca más y nos mata, eso he escuchado, cuando no tenemos enfermedad nos curamos normal, por eso, asi es jovencita por eso yo creo, adentro no sabemos que tipo de enfermedad padecemos cuando llega esa enfermedad nos afecta más, nos complica más, nos deja sin fuerza y nos complica más
	A: dicen, puede que aquí haya variedad de insectos eso también dice que nos pasa tú lo crees o no lo crees?
	B: no creo en eso
	A: por qué?
	B: porque no lo creo porque son insectos voladores, vuelan, otra cosa es que nos digan que hayan preparado remedios, pero no lo sabemos lo que tu mencionas no lo sabemos
	A: tu piensas de que que si nos pica no nos contagia de coronavirus, (participante interviene diciendo: no), asi dicen
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: los que han tomado caliente es verdad porque he visto
	A: no les da?
	B: eso yo tomaba, nos sentíamos bien, nos ibamos mejorando, no tan caliente sino mas o menos, agua caliente
	A: por qué crees que si se toma algo caliente, nos ponemos bien?
	B: nos choca
	A: si tomamos frío nos choca, si tomamos agua caliente estamos bien, ¿por que será?
	B: porque a veces nuestro cuerpo esta frío, y si tomamos caliente nos choca, nuestro cuerpo debe estar ni frío ni caliente, por eso nos da eso
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: si es cierto escucha jovencita, algunas personas por mas que les decimos no se cuidan, estando enfermo toman cerveza helada, se van por allá a pasear, les da el aire, hay varias personas que se han muerto eso he visto, hace poco tiempo he visto a una profesora

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: shipibo, mestizo?
	B: shipibo
	A: que dice?
	B: Ya estaba bien, ya le había pasado, llegó el amigo tomaron una cerveza helada, en la madrugada talan (muerto), en Bena Jema otro profesor mi vecino murió, ya estaba sano, bueno dijo para matar al coronavirus hay que ir a tomar trago y así le llevó su amigo, tomaron trago, al día siguiente talan (murió), en el cementerio, así es (intervengo diciendo; no se cuida), no se cuida
	A: entonces es verdad lo que dicen
	B: debemos cuidarnos, es depende de nosotros
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	A: lo que estas mencionando
	B: debe ser verdad
	A: ¿ no le hace nada el trago cuando estamos enfermos?
	B: le hace hace daño
	A: y a parte de trago que otras mas nos afecta y nos mata si tomamos, según que hayas visto
	B: como te había comentado el frío, chupete, hekado, eso son malos
	B: de esas cosas nos debemos cuidar, es verdad todo esto
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: es verdad lo que dicen
	A: si escuchan eso que hacen, que piensas cuando todo los dias hablan sobre eso
	B: debemos respetar lo que nos dice la autoridad, porque no son cualquier personas ellos, son estudiadas, igual que con nosotros no habla cualquier persona yo sé sus valores, tú has venido con conocimientos, si no supieras no hubieras venido, de aquí vas a salir con mas conocimientos, esas ideas te va a servir, por eso yo respero a las personas estudiadas.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: la autoridad nos dice que no dejemos la mascarilla
	A: eso te voy a decir..
	B: (intervengo diciendo: tomar), no nos dice que tomar, eso es cierto jovencita, eso no nos dice la autoridad, solo nos dice que nos cuidemos
	B: cuarentena
	A: debe haber cuarentena para no enfermarnos, por ejemplo, este la otra vez hubo toque de queda, quedarse en la casa, el dice sobre la cuarentena que debe haber toque de queda para no contagiarnos, es verdad que si nos quedamos en casa no nos enfermamos, estas de acuerdo sobre eso?
	B: debe estar bien porque ya no hablamos con nadie, ya no salimos a la calle, cuando salimos a la calle nos contagiamos, nos emperoamos como decimos.
	A: estas de acuerdo con lo que dice?
	B: esta bien, estoy de acuerdo
	A: usas todo el tiempo guantes, tu mascarilla?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: no, (intervengo diciendo: no lo uso), no lo uso
	A: cuando vas a dónde, cuando vas a que lugares no los usas?
	B: solo cuando salgo a la calle uso esto, si no salgo no lo uso, ahí nomas esta, (intervengo diciendo: por qué no lo usas?), porque no salgo y ahí nomas paro
	A: También dicen que debemos usar todo el tiempo la mascarilla, los guantes cuando salimos, también dicen que en otras casas no se contagian, por ejemplo si en tu casa viven mas de diez personas igualmente no te cuidas, solo cuando vas a la calle te cuidas?
	B: según a veces cuando hay mucha gente, a veces ellos también salen, viendo eso la enfermedad vienem asi es
	A: y no usas guantes?
	B: no lo uso ahora, antes lo usaba, ahora yo...
	A: en que situaciones usabas los guantes?
	B: solo cuando salgo a la calle
	A: pero ahora no lo usas? (participante interviene diciendo: ya no lo uso)
	B: esto si lo uso (muestra su mascarilla)
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: también dicen
	B: eso yo creo, sobre esa medicina, la lejía es fuerte
	A: que le hacen a la lejía?
	B: (Intervengo diciendo: puede que lo hayas escuchado), debemos lavarnos con gotas de lejía, (Intervengo diciendo: y crees que es verdad?), yo si creo, cuando regresas de la calle, cuando sales a la calle, cuando regresas de la calle se lava las manos, es verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	A: puede que quieres escuchar en una de estas alternativas, que quieras que te informen mejor, te lo voy a leer, puede
	B: mi opinion es la radio porque es el medio que escuchamos todos
	A: radio donde hablan los mestizos, los shipibos, (participante interviene diciendo: de los shipibos)
	B: debemos cuidarnos del coronavirus
	A: que clase de información te deberían de dar en la radio?
	B: con que medicinas tratarnos, para que no avance mas

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-031)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC 001
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 81 años
4	A: ¿Dónde nació?
	B: "PAKA AWINYA", ahí es el lugar donde nació.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: No, Nada da nada (No estudio)
	B: Solo se hacer ceramica.
	B: Solo se hacer bebidas.
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Antes yo trabajaa haciendo chicha ahora "no trabajo".
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: "Iskonawa". Tiempos atras los mestizos lo mataron. Yo también soy parte de ellos.
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En ISKONAWA no más
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Hablo en puro lengua ISKONAWA.
	B: Otras lenguas no.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En iskonawa no más, no en castellano
	A: En lengua iskonawa.
	B: Nada de otras lenguas.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Ahí no estaba los mestizos, no estamos en medio de los mestizos para hablar en castellano. En iskonawa no más, en iskonawa no más hablabamos.
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Poquito no más hablo. Iskonawa si aprendi bien por eso hablo poquito (el castellano).
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: De grande.
	B: Yo hablo algunas palabras
	A: De grande verdad?, ahora de grande pudiste aprender el castellano.
	B: Ahora si un poco.
	A: ¿De grande pudiste aprender el castellano verdad?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Ya de grande
	B: Ya los mestizos nos había traído acá, cuando nosotros hablabamos en nosotros en nuestro idioma.
	A: Es ahí lo que aprendiste después que te civilizarón los mestizos.
	B: Solo en nuestra lengua hablaba
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	A: Con mi tía en que lengua hablas. En la casa con mi tia en que lengua hablas.
	B: En iskonawa no más. Con mi hija hablo en lengua no más
	B: Nosotros hablabamos en la lengua ISKONAWA no más.
	A: El Iskonawa no más verdad.
	B: En ISKONAWA no más. Caso estamos acostumbrado hablar en castellano.
	B: En ISKONAWA no más. En ISKONAWA no más yo hablo.
	B: Sí, en ISKONAWA no más.
	B: No hablamos en lengua Shipibo en mi lengua(ISKONAWA) no más hablo.
	A: Entonces hablas los verdad cuando estas en tu casa.
	B: Cuando estoy en la casa
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: En ISKONAWA.
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Yo no hablo en lengua shipibo yo hablo en ISKONAWA.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	A: Repito la pregunta 17: ¿Minki yokati atipana yosishokobo motian ikatiai jawekibo itan jaskaxon minribi jato yoiti kopi?
	B: Sí.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	A: Repito la alternativas: Akin, Akama.
	B: Sí.
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Estoy preguntando si hay esa clase personas. Que cura con nuestro remedio y mecina de los mestizos..
	B: No. No hay.
	B: Me hicieron sauna haciendo hervir y me cure cuando estaba mal templando de frio tenia fiebre, me cure así.
Part III	
	A: Ahora te voy a preguntar sobre esa enfermedad que casi te mata.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es un alma. Si es un alma.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí, es una enfermedad.
	A: Repito la pregunta 24:
	B: Sí, es una enfermedad.
	A: Repito la pregunta: ¿Jawenki ja isin pikomai?
	A: ¿Qué cosas cree usted que causara esas enfermedades?
	B: El viento es lo que trae la enfermedad, así decían mis abuelos; el viento es lo que trae la enfermedad.
	B: Primera respuesta: No. (Segunda respuesta: "El alma hace que suceda eso" así no más le digo).
25	A: ¿Qué causa el virus?
	A: Usted da otro nombre verdadd
	B: Sí
26	A: ¿Usa Usted otro nombre además de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: El alma hace que suceda eso.
	A: Repito la pregunta 26: ¿Jaweskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?.
	B: El espíritu le enseñaba a mi papá. El ANTOHENI tiene espíritu, el CHACHIBAI temblaba de frío cuando tenía fiebre, CHACHIBAI temblaba ya se quería morir.
	B: Le preguntaban como se esta enfermado me lo puedes ver y tomaba el jugo de tabaco. Me lo puedes curar a mi hija que esta muriendo le decían.
	A: Esta haciendole ver el espíritu cuando dice ¡e,e,e!, esta haciendole ver la enfermedad al espíritu.
	B: Una vez que a tomado el jugo de tabaco bio que la enfermedad es contagioso entonces, lo que hizo es matar el espíritu de la enfermedad para no contagiarse a los demás.
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	A: Repito la pregunta 27: ¿Jawekeskaxon min ninkatarin ja coronavirus iki yoyo ikanai?. (Mia yoipakeba ninkawe natobomeran).
	A: (Escucha te voy a decir por este medios)
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En ambos pude escuchar. Porque esa esa enfermedad casi me mata, el mestizo me dijo.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ahí pude escuchar el mestizo me dijo, la enfermedad ya me quería matar por eso el mestizos me dijeron.
	A: Aya el mestizo te dijo verdad.
	B: Con la vitamina que tenía una botella grande, NOITAPAI SOKO-SOKO IKI WINI.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	A: Entiendes todo la enfermedad que casi te mata.
	A: Repito la pregunta: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No, casi nada.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Casi no escucho.
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: Yo a veces, no todos entiendo lo que oigo.
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	B: Me daba fiebre, perdida de apetito, ya esta para morir.
	B: Dolores de huesos.
	B: Ya me queria morir tenia dolor de cabeza hasta mi vista dolía, de bajo de la seja de tenia bien me dolia.
	B: Me siento mareos.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	A: Repito la pregunta 34:
	B: Eso si no se.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	A: A los niños también se contagian, con esa enfermedad o más a los ancianos, señoritas.
	A: Ancianitos, quienes son los que más quiere matar con esa enfermedad.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	A: No las oyó si alguien esta con esa enfermedad que casa te mata.
	B: Todos. Casi mueren todos también.
	B: De la nada, senti que me queria desmañar ni esta con la fiebre.
	B: De la nada te has enfermado, no sabes ¿Cómo?
	B: Me orine y subi allá siento que me desmayaba, no momía nada, al no comer ya me moría, tenia naocias, al tener cólico eso ya me queria matar, Ya estuviera. Es una enfermedad mala.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Al tomar el remedio es ahí lo que nos mejoramos.
	B: Tomaba remedios pastillas, nuestro remedio no he tomado. Nadie lo preparo para tomar nuestro remedio.
	B: Haciendo sauna con matico
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Los mestizos me dijeron para cuidar.
	B: Sí.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	A: Min ikon ayamai.
	B: El doctor me a revidao y me dijo que no tengo ninguna enfermedad. No tienes nada de enfermedad aún asi te has enfermado.
	A: Usted no lo cree.
40	A: ¿Usted cree en esa información?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la pregunta 40:
	B: Sí
	B: Sí.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí.
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: Hacerme sauna para que no me enferme, me hice la sauna con eso hasta ahora no me da.
	B: Sí me hago la sauna.
	A: Te haces la sauna verdad.
	B: Que cosas te haces cuando te cuidas o que cosas tomas, como te cuidas.
	B: Me hago la sauna, tomo la pastilla, cuando me duele el cuerpo tomo medicamento al tomar me calma.
	A: Hago un breve comentari y repito la pregunta 44: (Tia chavela isin yamaibetin ikon, mia ia,maxka). ¿Mia iamax min kaibobo moatianbi isinaiki ja.
	B: Ellas desde hace tiempo no a estado enfermo.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Yo misma me cuidaba, mi hija me curaba.
	B: Hacia hervir los remedios (Plantas medicinales).
	B: Sí
	B: Tomaba haciendole hervir.
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Lo hacia sauna.
	B: También lo hice humear con CD, mi comadre me enseñó esas cosas eso lo que habla la sinta (CD).
	B: Mucura, ajo sacha. Hay un fruto que mi comadre a senbrado eso también.
	B: También lo haces humear eso.
	B: Cuatro veces lo hice humear.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Sí hay mi remedio.
	B: Sí.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Estas cosas me curan "HANTO HENI", "NATI"
	B: Estoy mal de la vista para hacerte ver acá no más esta en el agua.
	B: Hacer hervir.
	B: Se toma haciendole hervir también se baña con eso y se cura, eso es bien efectivo nuestro remedio.
Part IV	
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Sí es verdad. Cuando creemos también es lo que hecemos, no se enferma.
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Falso.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: Repito la pregunta 51: Ja coronavirusronki pikotai westiora virusnin ima.
	B: Es falso.
	A: Repito dos veces la pregunta 52: Ja coronavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon.
	B: Es falso.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Eso es verdad. Eso es verdad se toma caliente.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	A: Repito la pregunta 55: Jatibicha joniboronki ja moa coronavirusnin ibatabo ramakamanbi benxokastiamai.
	B: Falso
	B: Eso si es verdad, es Verdad
	B: Nos quiere matar eso es verdad.
	A: Escucha te voy a decir otro.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Falso.
	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Eso si es verdad.
	B: Sí, es verdad.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Verdadero
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Eso es verdad
	B: Eso si es verdad.
	B: La mascarilla.
	B: Cuando no se enferman.
	B: No uso porque no me enfermo.
	B: Se usa para que no se enferme.
	A: Pregunta
	B: Para que la enfermedad no te contagie.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: Repito la pregunta 61: Lejianironki jato benxo ayamai itan jato coronavirus yatanmayamai. (Isin yatanmayamai yoikan, lejianironki ja isin yatanmayamai iki yoyo ikakan).
	B: Es verdad
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Personas mestizas
	B: Los proferores. La otra ves los profesores me dijeron así.

**The proficiency level of Shipibo: 2**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-032)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC 002
	*TRANSCRIPTION STARTS ON PART II*
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En Shipibo
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: A mi abuela escucho hablar en otras lengua.
	B: Sí.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Solo en la lengua Shipibo.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: A veces en castellano, pero lo que hablabamos era en shipibo. ¿Shipibon?. Ella me responde "shipibo".
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: No.
	A: Wetsatiabokan.
	B: Sí. A veces si, (hablo).
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: De grande.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En shipibo.
	B: Si estoy con los mestizos en castellano, si es estoy con los Shipobo en shipibo.
	B: Según con la personas (Shipibo, Iskonawa, mestizos).
	B: En Shipibo.
	B: Si estamos con los mestizos en castellano.
	B: Ambos. (Shipibo, Iskonawa)
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: En Shipibo, a veces en en castellano también.
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: En Shipibo.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí,
	B: Claro que sí, puedo preguntar.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En Shipibo.
	B: Claro que si leo.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: No, como sera
	B: Porque nuestra lengua es feito.
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Repito la pregunta 20: ¿Min shinanaki nato min jema iki?.
	B: Sí.
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Solo hay doctores, es una mujer.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí.
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad.
	A: repite respuesta de participante
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Es una enfermedad eso
	B: Es una enfermedad muy fuerte.
	A: repite respuesta de participante
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Cuando no lavamos la mano.
	A: repite respuesta de participante
	B: No lavamos la mano
	B: Cuando nosotros nos acercamos a las personas.
	A: repite respuesta de participante
	B: Algunos comentan que el origen genero del murciélago.
	A: repite respuesta de participante
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: También le dicen pandemia.
26, 27	A: Esta la pregunta 26 y 27: Luego hago una re-pregunta: Jatia ¿Minka akai coronavirus ayamaki?
	B: Sí. Pandemia.
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En televisión.
	B: En la radio.
	A: repite respuesta de participante
	B: También en altoparlante.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: repite respuesta de participante
	B: En shipibo.
	B: En la posta.
	B: Una enfermedad fuerte que mata, viene con fiebre fuerte.
	B: Sí.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ambos.
	B: Sí, con ambos.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Lo que hablan las autoridades de la comunidad
	A: repite respuesta de participante
	B: En radio programa de shipibo.
	B: Lo que habla el señor Roberto (en altoparlante).
	B: Sí
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No todos, solo algunos.
	B: Solo algunos.
	A: Pero más o meno ¿Cómo que cosas los oyó?
	B: Eso de lo que se enferman.
	B: Algunos ya van enfermando, ya estan empezando nuevamente.
	B: Sí.
	B: Cuando nos dicen; esas cosas son así, así no más.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Dolor de cabeza
	A: repite respuesta de participante
	B: Tos, tos seco.
	B: Fiebre fuerte (fiebre alta).
	A: repite respuesta de participante
	A: Así no más o que más sucede.
	B: Dolor de cuerpo.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Cuando tiene dolor de cuerpo y dolor cabeza ya me da impresión que esta con eso.
	B: Cuando esta con fiebre postrado en la cama.
	B: Sí es eso.
	B: Eso es lo que pasa cuando estan con eso.
	B: Algunos tiene cólico.
	B: No les da con las mismas síntomas, les da de diferente manera,

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Los mestizos.
	B: A los ancianos. Treinta y tantos años, y cuarenta y tantos.
	B: Casi no le da.
	B: A los jóvenes tampoco casi no le da, a veces.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: De la nada se contagian y comenza a sentirse mal, de lo que estaba bien.
	B: De la nada comienza a doler el cuerpo.
	B: Cuando nos hacercamos los que tiene la enfermedad.
	B: Sí, cuando se contagian.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Tomar nuestro remedio, tomar remedio.
	B: Haciendole hervir el ajo sachá.
	B: Llenando en una botella y tomar cada mañana.
	B: Kión.
	A: repite respuesta de participante
	B: Haciendole hervir el matico.
	A: repite respuesta de participante
	B: Se toma haciendole hervir.
	B: Limón
	B: En la mañana y en la tarde.
	B: En la mañana y para ir acostar también se toma.
	B: Si le da pero no tan fuerte, si contagia pero los síntomas son leve.
	B: Si lee da, Algunos ni le da.
	B: Después de que a tomado el cuerpo ya esta con ese olor.
	B: Sí.
	B: Tomando esas cosas hace que nuestro cuerpo se que de con ese olor.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: El curandero me dijo.
	B: Cuando ellos también se enteraron, el curandero y las autoridades nos vinieron comentar así se hace, eso es así. Cuando ellos se enteran de algo también nos vienen decir.
	B: En la radio también dicen así como hacer.
	A: repite respuesta de participante
	B: En esas cosas los oigo. para hacer hervir el ajos.
	B: También lo hago.
	B: Si era verdad, Hasta ahora no nos de la enfermedad.
	B: A nosotros nada nos da.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí le creo cuando me dicen como preparar los remedios, Sí
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Tomar ajo sachá.
	B: También tomamos el ajo sachá para que no nos de, eso es prevenir si o no. Si tomo, Sí.
42/41	A: 42 pregunta mia yokaibetin. Despué de un breve comentario repito la pregunta 41: ¿Minki onana jaskatax coronavirusnin isintima?.
	B: Segunda respuesta: Sí
	B: Aya que es lo que hacemos.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Humear la casa. Humear con la hoja de ajo sachá dentro de la casa..
	B: "boyabo"
	B: Para que no nos de humear con eso debajo de la casa. A demás hervir el ajo sachá y llenar en una botellan vacia, y tomar cada mañana.
	B: Solo el ajo sachá.
	B: También se baña con eso chapeando.
	B: No.
	B: Esas cosas lo hago hervir.
	B: Esas cosas son lo que tienen el olor desagrabable.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: Sí.
	B: No me da.
46	A: Si su respuesta es si, ha cambiado la manera como usted se cuida o como otros se cuidan del virus?
	B: Sí la hoja de ajo sachá.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	A: Diario jatia min botella bocho axon jatia akin min xeai.
	B: Tempranito cuando me levanto.
	B: Tomamos otra vez en la tarde ya para ir acostar. Solo en la mañana y en la tarde.
	A: Usted cuando estas enfermo ¿Cómo te cuidas?
	B: No me baño
	B: Para que no me de más no me expongo salir en el sol.
	B: No me atrebo tocar aguas frias.
	B: Sí, no salir en la calle.
	B: Yo no. No
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No hay
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	A: Repito la pregunta 49
	A: Repito 2 veces la pregunta 49
	B: Cuando ya nos contagias verdad.
	B: Tomar nuestro remedios, esos remedios.
	B: También son esos lo que te acábo de contar.
	B: Tomar te de anis con pastilla, cortar el ajo bien finito luego hacer hervir el agua con ajos y tomar.
	A: Te de anisbo
	B: Dolocodrolan.
	B: Con paracetamol. Esos dos dolocodrolan y paracetamol.
	B: 3 veces al día.
	B: Sí hay
	B: Cuando esta con el dengue toman diferente cosas.
	B: Limón
	B: Chuhuvasi con trago.
	B: Cuando esta con diarrea con sangre, se toma kión haciendole hervir con limón.
	B: Sí.
	B: Con limón. También se toma el jugo de limón asado tibiesito.
	B: Sí.
	B: Me parece que también se bañan con agua tibia.
	B: Verdadero.
	A: Falso.
	B: Sí es verdadero es virus. Dicen que s un virus.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdadero.
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Verdadero.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Si es Verdadero
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdadero

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros síntomas del coronavirus
	B: Verdadero.
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	A: Cientes que tu cuerpo es fuerte o estas bien alimentado derepente cuando te cientes así no te pones la mascarilla.
	A: Mascarilla y guantes.
	A: Ahora usted ¿Por qué usted no te pote pones?.
	B: Eso mascarilla.
	B: Derepente cuando eras la abuela te dio de tomar algún remedio para que no te enfermes.
	B: A veces pensamos que somos fuerte y no me pongo la mascarilla.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: No me puede dar. A veces nos animamos me ciento fuerte mi cuerpo.
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdadero.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: En la posta.
	B: En la radio también nos dicen.
	B: Lo que quiero es ¿Cómo es lo origen de esa enfermedad?

**The proficiency level of Shipibo: 5**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-033)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC003
Parte I	
	B: 50 años. Acá mismo en calleria.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Primaria completo.
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: En la pesca.
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Yo soy Iskonawa
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: Sí, en Iskonawa y en lengua shipibo.
	B: Sí, de los shipibo es otra lengua, siendo Iskonawa hablo en Shipibo.
	B: Sí, así es.
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Pues, ellos nos hablaba en Shipibo.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: A veces en castellano, Pero más nos hablo en shipibo.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: A veces en Iskonawa. Sí, acaso nuestro padres también nos habaron en Iskonawa, es por eso que sabemos hablar muy bien en Shipibo.
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: No, yo hablo en Shipibo
	B: A veces hablo en castellano.
	B: Sí, más hablo en Shipibo.
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Ya de grande. Sí de grande.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: No hablamos en Iskonawa siendo Iskonawa, (en Shipibo no más).
	B: Ahí es lo que hablamos en Iskonawa y en lengua Shipibo así.
	B: (b).A veces yo le hago así, hablo en lengua iskonawa. (c) Con los shipibos hablo en la lengua Shipibo si es que hablo en iskonawa nadie lo va entender. (d). En la chacra también hablamos en la lengua shipiba.
	B: En shipibp también a veces en Iskonawa así.
	B: Con ambos hablamos. Sí, con ambos hablamos.
	B: A veces les hablo en castellano y en Shipibo, así.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Con ambos hablamos.
	B: En Shipibo a veces en lengua Iskonawa así. Hablamos deferente. Yo sí hablo diferente.
	B: Sí, pero no tan seguido les hablo los tres, a mi esposa es lo que siempre le hablo así, en lengua shipibo, en lengua Iskonawa así...
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí. Yo si le pregunto bien y es así lo que yo aprendo.
	B: En Shipibo sí.
	B: A veces también le pregunto en Iskonawa.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí.
	B: Sí, yo si puedo.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: No. Por eso también se burlan de nosotros.
	B: Cuando nos escucha hablar se burlan de nosotros, a veces se burlan riendo cuando nos escucha hablar. No nos aprecian es por eso que se ríen a veces nos dicen indio así nos maltratan cuando nosotros hablamos .
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí, yo soy Iskonawa.
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Doctores no más. Solo hay eso pero con su propio remedio. Solo remedio de los mestizos no de nosotros.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: (22). Sí. (23). Que sera lo que dicen. Es una enfermedad pues. Es un virus.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: (24). Sí, es una enfermedad. (25). El hombre mismo a generado, yo pienso que lla enfermedad salio de diferentes contaminaciones de la guerra.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: De los animales
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Ahí es lo que nos contaron las autoridades por medio de altoparlante.
	B: Ahí también nos contaron personas desconocidos.
	B: En la radio también nosotros hemos podido escuchar, nosotros hemos podido ver en el facebook ahí podemos ver los muertos.
	B: Se muere por falta de aire así. Tiene tos, fffffff así

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Las síntomas que mata las personas así he podido escuchar.
	B: Igualito es lo que cuentan las autoridades de la comunidad, no salir a ninguna parte, que darse en casa, cuidarse.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Sí con ambos.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: También nos contaron los desconocidos, en altoparlante y las autoridades de la comunidad.
	B: A veces nos cuentan los mestizos, así es que nos enteramos cuando nos cuentan; cuidanse esa clase enfermedad hay nos dicen.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No todos entendemos como es , solo algunos.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Como nosotros también no nos da todavía. Diferente manera no más nos díó.
	B: A mi me dio congestión nasal. Ya me mataba el tos y la gripe. Así me dio según la enfermedad sera.
	B: Así no más. Casi no se como es.
	A: a ya
	B: Sí, fiebre.
	B: Dolor de cabeza.
	B: Tos seco y se siente la garganta seco.
	B: Tos bien seco, congestión nasal, dolor de cabeza, fiebre.
	B: Se siente que algo esta en la garganta.
	B: Dolor de cabeza, tos
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Dolor de garganta.
	B: Antes estamabos con dengue todos, total era esa enfermedad y todos estabamos con eso. Viendo ahí que cosa es lo que les da. Ahí nos enteramos que sí esta con esa enfermedad.
	B: Así igualito da fiebre, dolor de cabeza, critan cuando se sienten mareo, fiebre que no calma.
	B: Ahí nos enteramos y decimos que sí es eso.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Nosotros pues.
	B: Lo que más se murieron fueron los gringos, con todo los mestizos.
	B: Según lo que dicen: Los ancianos y los jóvenes se contagian
	B: Ambos, todos, si a nadie lo escapo.
	B: Si era para moriri ya estuvieramos muerto todos.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: ¿Cómo?. Nosotros no sabemos eso como es pues. Lo que nosotros no sabemos es como gerara eso, Pero a nosotros cuando nos enfermamos alcomienzo solamente nos da fiebre de la nada.
	B: Se siente debil el cuerpo, ahí es lo que nos enteramos eso es la enfermedad.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Yona akinres.
	B: Lo que nosotros nos esteramos y para si es, cuando la persona tienes fiebre, dolor de cabeza a. así.
	A: Mapon chexakin, ikimabi
	B: te da fiebre así nos enteramos eso coronavirus, así también nos cuentan pues.
	A: Dolor de cabeza
	B: Eso es lo que pasa cuando esta con esa enfermedad.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Tomar distancia con las presonas que esta enfermo, Nos puede contagiar porque es bien contagioso. Pero como es lo que se genera, hasta ahí ya no sabemos.
	B: Tomar ajo sacha, con esas cosas.
	B: Kión, pero apesar que tomamos eso no contagio.
	B: Después que nos enfermamos y tomamos el kión ahí recien lo hecemos respetar la enfermedad.
	B: Apesar que tomamos ajo sacha pero igual te da, tomamos para que no nos de pero igual nos da. Pero despuén que ya te dio la enfermedad ahí recien tomas y lo matas la enfermedad. Apesar que bañamos con la hoja de cedro pero igual nos dio. Según el cuerpo también es, pero igual nos dio a todos.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: A nosotros nos conto los desconocidos
	B: Nos digeron los lideres de la comunidad tienen que bañase con tal cosa.
	B: Nosotros hicimos haciendo eso. Nosotros mismos pensamos bañar con la hoja de cedro, (nadie nos conto).
	B: Nosotros pensamos que su cortesa también se baña cuando uno esta enfermo.
	B: Eso nadie nos conto, si bañamos con eso.
	B: Bañarse con ajo sacha.
	B: Comer ajos, comer ensalada.
	B: Cuidarse y no salir al sol.
	B: Ahí es lo que nosotros nos da fiebre.
	B: Trabajabamos en medio del sol y nosotros no nos dio, así no más nos paso.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí
	B: Yo si creo a ellos, creyendo también es lo que hacemos caso.
	B: Creyendo es lo que nosotros aplicamos.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No.
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Es que nosotros no sabemos como evitar pues. Yo no se como evitar. La verdad no se.
	B: Por no saber evitar es lo que nosotros nos enfermamos todos. Por no saber, si hubieramos sabido como etariamos tomando tal cosa pues.
	B: Recien a salido nuevo es por eso que no sabemos como evitar.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Aya nosotros nos hacercamos en la posta, cuando nos vamos a la posta a pedir la medicina, No exponemos al sol.
	B: Para que nos pase rápido nos cuidamos.
	B: No exponemos al sol, no trabajamos. Acostumbrabamos ir a cada mañana y quedamos porque el sol se pone fuerte.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No. No hay.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: No me expongo al sol, tomar vegetales.
	B: Hoja de eucalipto, ajos, limón. Haciendo hervir. Haciendo hervir kiön eso tengo hasta ahora, nos baja rápito la temperatura de la fiebre tomando pastilla con eso. Preparas haciendole hervir.
	B: Sí. Nos hacemos la sauna con la hoja de eucalpto.
	B: Ajos.
	B: No salir a ninguna parte, nos cuidamos bien, nos cuidamos tomando esas cositas.
	B: Para no nos de más.
	B: Nos quedamos en casa cuidando nos, No exponemos al sol,
	B: Cuando te da el aire, cuando uno no se cuida es ahí lo que se empeoran.
	B: Produce escalofrio. Sí, cuando te expones al sol, es por eso que no debe exponerse al sol para que no te de el aire. Entoces nosotros apesar que nos daba el aire así no más nos paso.
	B: Mi nariz se sentia aplastado una ves que me daba la lluvia.
	B: No haciamos caso cuando nos daba congestión nasal yel dolor de cabeza.
	B: Por más que no nos cuidabamos no estamos muertos. No era para nosotros esta enfermedad por eso seguimos vivos.
	B: Pero igual no la dejamos esa. Una ves que nos ataca bien fuerte a nosotros tomamos más de tres veces.
	B: Pero cuando tomaba eso se sentia mucho mejor.
	B: Se sentia bien desaparecian los dolores de cabeza cuando nos hacia sauna con eso.
	B: Nosotros nos haciamos a menudo pues, desde entonces ya no nos da más.
	B: Eso le mata bien rapido.
	B: Yo no me hacie todo el cuerpo. Pero sí se hace todo el cuerpo.
	B: En que parte del cuerpo nos ataca ahí. Yo me hacia la sauna en la parte de la cabeza.
	B: En la parte de adentro es la que nos ataca pues. Haspirar con fuerza el olor.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí. Si hay como curarse nosotros.
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Curandose pues.
	B: Que enfermedad nos ataca con ese remedio pues.
	B: Tomando ese remedio.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Según la enfermedad que uno tiene pues, si tiene tos preparas otra clase de remedios y tomas, preparando eucalipto, limón.
	B: No se toma, se hace sauna.
	B: Solo me tomo pastilla cuando estoy con fiebre.
	B: Dolocolodran y Paracetamolshoko.
	B: Antalgina, ese el antiguo antalgina.
	B: Medicamentos antiguos el mejoral, eso.
	B: Antalgina y mejoral tenemos bastantes.
	B: Cuando estamos con cólico tomamao kión y limón, con eso la mata rápido. Con eso te pasa o te corta el cólico.
	B: Una copa o un poquito más sera medio posillo por lo menos.
	B: Mira, mis hijos ya estaba empezando arrojar y lo hice pasar rápido, si pasa rápido.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdadero. Algunos si bañaron con agua caliente.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Solamente caliente con el frio no.
	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Falso. Porque con caliente no más.
	B: Tomamos caliente nosotros.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Verdadero.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les da el corona virus.
	B: Falso. Eso trae el viento.
	B: Verdadero. Nosotros tomabamos caliente.
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Eso no sana rápido hasta ahora sigue mal . A veces agarra escalofrio, a veces se pone mal,
	B: Sí es verdadero.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Verdadero. Por tomar(cerveza) algunos murieron. Algunos se curan por tomar cerveza. Hay mestizo que se curo de coronavirus algunos le hacen bien.
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Algunos se murieron.
	B: Debe ser según cuerpo también.
	B: Verdadero. Eso si es verdadero.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Falso.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: El gobierno no habla que es bueno para tomar.
	A: Entonces, jaskatires yoyo ikaibetin. Entonces, Ikoinki jaskati yoyo ikai ja.
	B: Solamente nos dice para cuidar. Así no más habla él no dice que remedio debe tomar, solamente nos dice para cuidar. Pues es Verdadero.
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdadero.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Cuando sentimos que nuestro cuerpo es fuerte pensamos que no nos va dar la enfermedad, cuando el cuerpo se siente muy bien. Cuando sentimos así no ponemos la mascarilla y el guantes, decimos que nosotros estamos bien.
	B: Yo casi no me enfermo.
	B: pero ahora tengo una enfermedad
	B: Yo no la creo a ellos, les dicen que usen mascarilla y estar distanciados
	B: y recién poder hablarles, por eso no les creo
	B: Una vez que nos dio ya no nos vuelve dar, por eso no me pongo. Porque ya hemos tomado esos(creo que las vegetales que tomo).
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	A: Repito la pregunta 61: Lejianironki jato benxoayamai itan jato coronavirus yatanmayamai. (Minsabiriki jawekeska iki).
	B: Verdadero tiene que ser, porque tomamos el agua clorado. Yo creo que es verdad porque tomamos agua clorando. Es verdadero. Pero eso sí es verdad la lejía no sana. Cuando tomamos clorado no contagia.
	A: (Que cree que piensa usted).
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: En la posta. En la posta nos cuentan bien porque ellos conocen bien.
	B: Ahí no más.

**The proficiency level of Shipibo: 3**

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-034)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC004
Part I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: Tengo la edad de 54 años.
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Yo nací en Callería. Soy hijo de callería.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Yo estudie y termine quinto año de secunda en Callería, ahí mismo termine mi quinto grado de primaria.
	B: No habia la posibilidad de estudiar es ahí dónde vengo a estudiar la enfermeria en el Instituto SUIZA, no termine la carrera de enfermeria solo me quede en cuarto ciclo, Entonces, luego vengo en la marina a trabajar mi amigo me recomendo, trabaje 5 años en la amrina servicio de inteligencia y luego en servicio general.
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Mi trabajo esta supendido, tengo diabetes es por eso que ahora no trabajo todavía,
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Yo soy Iskonawa.
	B: Soy Iskonawa no soy Shipibo, mi papá y mi mamá son Iskonawas , mi hermano también es Iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En lengua Iskonawa
	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Sí. En lengua Iskonawa y el Castellano.
	B: Y el Shipibo mi familia habla.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En lengua Iskonawa
	B: Mi familia mi mamá, sí de niño.
	A: De niño.
	B: Luego de ahí cunado nosotros entramos a la primaria nos prohibieron hablar los Shipibos. Es por eso que solo hablamos en Shipibo.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En Shipibo y en astellano.
	B: Sí, hablabamos después de salir de la escuela cuando llegamos a la casa, en shipibo tienen que hablar nos decian cuando nosotros hablabamos en Iskonawa en la escuela, si algún día tiene sus profesores hay recien pueden hablar en Iskonawa. Cuando nos dijeron así es ahí lo que empezamos hablar en shipibo.
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí, hablo.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Yo aprendi el castellano en el colegio San Antonio.
	B: Ahí aprendi hablar el castellano. Los profesores ya nos enseñaron el castellano. Ya de grande.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: A veces con mi esposa hablo en lengua shipibo, a veces cuando viene mi mamá hablo en Iskonawa.
	B: En castellano, con mis amigos shipibo les hablo en shipibo.
	B: En la casa con mi papá y mamá hablo en lengua Iskonawa.
	B: En lengua shipibo pues en calleria.
	B: Nosotros hablamos a veces con mi mamá en (en iskonawa).
	B: Cultivando maíz.
	B: Cultivando platano.
	B: Ahí hablo en lengua Shipibo, tomando masato.
18	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Ambos (Shipibo, Iskonawa). Mira acá en mi casa habalmos diferente...
	B: Shipibo y el Castellano.
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Ambos, Shipibo y Castellano.
	B: Mis entenado hablan en puro castellano, el otro lo que esta allá habla en Shipibo.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí, puedo preguntar a mi papá y a mi mamá, para poder enseñar a mis nietos.
	B: En Iskonawa.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí. Puedo entender.
	B: Si entiendo cuando me hablan, pero un poco también hablo en lengua Iskonawa, en Shipibo y en castellano tambien. Una mezcladera.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Mi lengua Iskonawa, Sí, las linguistan esta bien interesados.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 19: Akinn Akama.
	B: Sí.
	B: Nuestra lengua es hermoso al hablar nos oyen suebe.
	B: Los mestizos quieren aprender.
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí, sí pues.
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No. Eso se regiere de las plantas medicinale.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Sí y también se refiere los doctores.
	B: No hay los doctor.
	B: No, no.
	B: Mi mamá me curaba y mi papá conoce de las plantas, pero no hay la personas que se dedican con eso.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: No.
	B: Sobre este coronavirus que esta llegnado. Sí
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Lo que dicen de coronavirus es una enfermedad, es un virus que trajo el viento, así cuentan los mestizos y los mismos doctores también cuentan así.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí es una enfermedad, es una enfermedad.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Se origino cuando los chinos comieron murcielago.
	A: De ahí la enfermedad...
	B: De ahí se origino el coronavirus.
	B: No esta bien confirmado no se como sera.
	B: Según, eso es lo que dicen.
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Otro nombre.
	B: No.
	A: Escuchame todavía.
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En la televisión yo ví y oí en la noticia en otros paises sobre el coronavirus.
	B: Pensabamos que no iva llegar por acá, pero llego.
	A: Entonces ahí no más pudiste oír.
	B: En televisión por la radio, escuche por la radio emisor.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: Me vas a responder con un Sí, No cuando te pregunto.
	B: Ambos.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En voz nativo
	B: En la radio. Sí
	B: En la televisión y en la radio.
	B: Si pues.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: No todas, (solo algunas cosas).
	B: No sé que quiere decir coronavirus.
	A: Entonces jatibiorama ninkayamai.
	B: No.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Lo primero, nos da gripe, tos después le duele la espalda y así.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Falta el airé.
	B: Tiene fiebre, dolor de huesos.
	B: Fiebre alta.
	B: Dolores musculares.
	A: Eso pasa cuando te da la enfermedad.
	B: Tos, tiene fiebre, postrado en la cama con fiebre alta.
	B: Tos, gripe.
	B: Dolor de cuerpo nos damos cuenta que el vecino tiene coronavirus.
	B: Es ahí que nos demos cuenta que el vecino tiene coronavirus.
	B: Nos damos cuenta.
	A: Cuando sucede eso nos damos cuenta que ya tiene (Coronavirus).
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Los mestizos, todas las personas.
	B: Nawa, Shipibo, Iskonawa, Kakataibo.
	A: Si es para decir edad, de que edad sería lo que más se contagian.
	B: Según lo que tengo entendido de lo que dicen los doctores.
	B: Los viejitos son los que se contagian más.
	B: También los que tiene enfermedad ya lo mata.
	A: Aya isinaiboribi.
	A: Los que tiene enfermedades también.
	A: Ellos son los que se contagian más.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: A tra vez de contagio cuando salen en la calle, al mercado es así que enferman.
	A: Es así que se enferman.
	B: No usan la mascarilla.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Bueno, para que no te contagies de coronavirus debes lavarse las manos.
	B: Lavarse la mano constantemente, cuando vas al mercado usar la mascarilla, llevamos alcohol para desinfectar cuando cogemos la plata y así prevenir que no nos contagien de coronavirus.
	A: Así te previenes.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Se lava las monedas.
	B: Se remoja las monedas, los billetitos de 10 soles se le hecha alcohol.
	B: Se lava con jabón luego se hecha el alcohol.
	A: Cuando haces eso no te enfermas.
	B: No se contagia así no se enferman.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Los doctores me dijeron en la posta.
	B: Sí.
	A: Hay es lo que te dijeron como cuidarse
	A: Te dijo el doctor
	B: Sí.
	B: En el centro de salud.
	A: ¿Cómo que les dijo ?
	B: Lavarse la mano cada 20 segundo, ponerse la mascarilla cuando sales en la calle.
	B: Luego usar alcohol cuando sales en la calle. No tocar las veredas cuando sales en alguna parte de la ciudad. Después de lavarse la mano y secarse, los doctores de centro de salud "para iso" eso fue lo que nos dijeron.
	B: Lavarse los zapatos, en la puerta de la casa en los tapetes se le hecha el alcohol, almomento de entrar pueda limpiar los zapatos y también se le hecha el alcohol con una exprey los zapatos.
	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí, la creo.
	B: Porque cuando estamos limpio no nos contagia es por eso que yo creo.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí, porque tomamos plantas medicinales. "Sí"
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Sí, kión.
	A: Kión, matico
	B: Y ajos
	B: Poco de miel
	B: Sí se hierve.
	A: Que se hace eso o lo haces hervir.
	B: Con rayador se raya kión.
	B: Luego de eso exprimes para sacar su jugo, de ahí lo hacemos hervir con hojas de matico.
	B: Un poco de ajos.
	B: Y un poco de miel.
	A: No te contagiaste por lo que has hecho eso.
	B: El cuerpo ya esta prevenido ya no nos contagio.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Usted cuantas veces tomaba a diario eso.
	B: En la mañanita 5: 00 am, en la tarde 12:00 pm y 6:00 pm.
	A: Entonces cuantos días o hasta ahora sigues tomando.
	B: Ya no.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Yo me cuido tomando pastillas panadol y Panadol Antigripal, a veces nos da fiebre lo que más nos afecta es las fosas nasales cada rato nos chorea, pero nos pasa uno, dos tres días. cuando tomamos pastillas.
	A: Aparte de rao xeaiki jawekeskatax mia koirametai o jaskarabicho.
	A: Aparte que tomas pastillas ¿Cómo te cuidas o así no más?
	B: Con plantas: Nos bañamos con ajo sachá para que no nos contagie nuestro cuerpo, con resina de cedro también nos bañamos y también con achote con esas cositas nos cuidamos para que no nos contagie.
	B: Se baña con el agua que apesta, después de una semana dejando reposar.
	A: Se baña diario con eso.
	B: No, solo tres veces a la semana.
	B: Lunes, martes, martes, miercoles, jueves, viernes pasando 5 días ya te puedes bañar. Después de 5 días te vuelves a bañar con eso.
	B: Aya no.
	B: Tomamos preparado cuando nos contagiamos de coronavirus, para que nos pueda curar, como ya te habia contado haces hervir kión rayado con hoja de matico, eucalipto, ajos y miel.
	B: Con esas cositas nos cuidamos.
	A: Eso lo haces hervir verdad.
	B: Sí, lo haces hervir con esas cositas nos cuidamos.
	A: Entonces cuantas veces se toma eso cuando se prepara.
	B: Cuando preparamos tomamos tres veces en la mañana, en la tarde, al acostase./ acostarse
	B: Para que en nuestro cuerpo penetra el olor./ para que haga efecto en nuestro cuerpo
	B: Aparte también nos bañamos.
	B: Nosotros nos bañamos con la hoja más grande, de ajo sachá luego con la resina de cedro.
	B: Y el matico también es para bañarse, el matico hembra es para bañarse chapeando para no enfermar. Eso también es para no enfermar .
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Tomando medicamento.
	B: Medicamento preparado.
	A: Vegetal preparanai.
	B: Bueno para curar el coronavirus como ya te había mencionado.
	B: Matico macho.
	B: Limón
	B: Y eucalipto.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Lo haces hervir.
	B: Te haces uan sauna con eso.
	B: Tres veces
	B: En mañana, en la tarde y al acostarse.
	B: Y un poco te tomas como un té.
	A: Cada rapoakatai o...
	B: Cada ves que te hace la sauna te tomas como un té.
	A: 1/4 o medio baso sera.
	B: Si medio baso.
	B: Para que penetre en el cuerpo el olor.
	A: En mia yoyo axonpakeai.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdad.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso.
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdad.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso.
	A: Es como decir que una picadura de zancudo te contagiara el coronavirus, algo así.
	B: Eso es dengue.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Verdad.
	B: Se toma caliente. En la tarde se toma caliente.
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Cuando no hacen dieta es ahí lo que no se curan.
	A: Repito las alternativas de la pregunta 55: Ikon, Ikonma.
	B: Lo que no se puede curar es Verdad.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Es verdad, no debe tomar trago es amargo.
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Falso, no habla el gobierno como curarnos.
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Verdad.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Porque tomo medicamento.
	A: Cuando eras más joven derepente tomabas diferntes remedios preparados, así bienes tomando hasta ahora o bienes desde antes alimentandose bien entonces te cientes bien fuerte y piensas que no te vas a enfermar, cuansote te cientes así derepente no usas la mascarrilla, algo así te estoy preguntando.
	A: Entonces te dice ¿Por qué?
	B: ¡Ooff! a mi me da al instante la enfermedad nunca he tomado vegetales, en mi cuerpo no hay nada como para que se denfienda, no hay defensa. Es por eso pienso que la enfermedad me contagia rapido nunca he tomado esas clases de vegetales, nunca por nunca ni cuando estaba joven, ni mi papá nunca me ha hecho tomar es por eso que en mi cuerpo esta baja la defensa.
	B: Gripe sí.
	B: Infección respiratorio, tos, tomando pastilla se cura el dolor de garganta después de 3 días ya no hay nada.
	B: Sí, mi defensa esta muy baja.
	B: Mira ahorita estoy enfermo.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdad. La lejie es para desinfectar.
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Altoparlante y radio.
	A: Entonces, como es lo que te gustaria saber más de lo que hablan de coronavirus.
	B: En Shipibo.
	B: Se entiende mejor.
	A: Que cosa es lo que quieres que te informen en Shipibo.
	B: Que nos informen cosas de la prevención pues para que no nos contagien.
	B: Para prevenirnos
	B: Sí claro en Shipibo.
	B: Las autoridades pues.
	B: Voz nativo, voz de la selva hay diferentes programas ahí también.
	B: Que nos haga entender esto es así y también que nos expliquen como prevenirnos en la casa.
	B: Sí.

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-035)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC005
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Secundaria.
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Artesanía/ solo artesanía
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	A: Shipibo o Iskonawa
	B: Iskonawa
	A: Yokashonra mia nato Non joi, Nawan joi, Wetsa joi akai mia.
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: (Iskonawa)
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Castellano.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Iskonawa
	A: Repito la pregunta: ¿Jawe joiniki mia yoyo ikatiai primaria (escuela) akamabi/ secundaria (colegio) akamabi?.
	B: Iskonawa.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Ya en castellano también.
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí.
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Ya de grande.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: En Iskonawa y en Shipibo también hablamos.
	B: En Shipibo.
	A: ¿Ja Shipibo?
	A: ¿En Shipibo?
	B: Sí.
	B: Shipibo y el Iskonawa.
	B: En shipibo.
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Ambos.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Ambos.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí.
	B: Sí.
	B: Después que yo te pregunte te voy a decir Sí, No./ después
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: No.
	A: ¿Por qué sera que no aprecian?.
	B: Porque hablamos en otra lengua
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	A: Te identificas como Iskonawa siendo Iskonawa.
	A: Repito la pregunta: ¿Min Shinanaki nato min jema iki?. Akin, Akama?.
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	A: Te esta preguntando si hay curandero, los que curan con plantas medicinales y los doctores.
	B: No hay.
	B: Sí hay esta la enfermera en la posta.
	A: Es la efermera.
	B: Sí.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí.
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Una enfermedad.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Sale de las suciedades.
	A: De la suciedad verdad
	A: Me paso la pregunta 24. Después de la pregunata 25, hago la pregunta 24. (en este cuadro).
	A: Se refiere el coronavirus.
	B: Sí es.
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Sí.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Una enfermedad mala.
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En la posta me dijeron.
	A: En la posta la enfermera te dijo.
	A: Ella no más te dijo, ahí no más escuchaste.
	B: En facebook, en la televisión también.
	A: Qué cosas fue lo que oíste en estos medios?
	B: Personas que mueren en un dicho lugar y personas enfermos.
	B: La enfermera me dijo que esa enfermedad a generado, que hay que cuidarse y lavarse las manos.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	A: Te esta preguntando esas cosa oyó, en lengua castellano o en Shipibo.
	B: Sí.
	B: Sí, ambos.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En altoparlante.
	B: En otras partes también.
	B: En la radio.
	B: En radio programa de Shipibo.
	B: Lo que hablan las autoridades.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: No todos.
32	A: ¿Cree que no entiende casi nada de lo que oye del coronavirus?
	B: Sí, solo algunos.
	A: Entonces, que cosas no más entiendes.
	B: ¿Del coronavirus?
	B: Eso que dicen; es un virus. Solo lo que dicen; que permanecen en el interior del cuerpo.
	B: Otas cosas ya no entiendo ya.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Siente que el cuerpo se nos debilita.
	A: Que más.
	B: Dolor de cabeza.
	B: Mareo. Se siente mareo.
	B: Nos tiembla el cuerpo.
	B: Cuando estamos parado sentimos que el cuerpo nos tiembla, sentia que la tierra se movía.
	A: Así no más o hay otrs cosa más.
	B: Nos quita el apetito.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Dolor de cuerpo.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Cuando ellos cuentan que yo me siento así.
	B: Cuando la persona dice; tengo dolor de cabeza, no me da apetito y cuando tiembla el cuerpo, es ahí lo que sabemos que tiene.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Los ancianos.
	B: Persona que tiene alguna enfermedades tambien.
	B: Por más que son jóvenes.
	A: Los ancianos, persona que tiene algunas enfermedad.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Mucho viajan en la ciudad de pucallpa y mucho trabajan expuesto al sol, y después de trabajar exponiendo al sol no se sienten bien.
	B: Cuando no l+B360a mantenemos limpio las cosas también.
	A: ¿Cuándo estan mugrosas las cosas?
	B: Sí, cuando tiene mugre las cosas.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Lavarse las manos.
	B: Limpiar toda la casa, cuando sales a la calle poner la mascarilla, tomar el distanciamiento.
	A: Así es lo que oyes para las personas no se enferme.
	B: Sí.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: En la posta la nos dijeron.
	A: Que cosas fue que te dijeron en la posta.
	B: Así pues, lavarse las manos, tomar distanciamiento y cuando sales a la calle ponerse las mascarilla.
	A: Esas cosas fue lo que te dijeron en la posta.
	B: Así es.
	B: Cuidarse.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Sí.
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: Kión, ajo sacha, limón, miel tomar haciendole hervir.
	A: Entonces, Usted lo heces hervir esos./ lo haces
	B: Haces hervir y una ves que esta caliente, tomas hechando limón y la miel.
	B: Sí.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: ¡Ah! el ajos también es.
	B: Con un diente de ajos.
	B: Me tomaba haciendo esas cositas no me dio mucho, mis hijos no les dio.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: FALTA TRADUCIR
	A: Entonces que remedio lo haces hervir.
	B: Cuando me da fiebre, lo hago hervir remedio para contra la fiebre y eso tomo con la pastilla.
	A: ¿Que remedio es lo que haces hervir cuando te da la fiebre para que tomes con la pastilla?
	B: Eso lo que dicen "remedio contra la fiebre" sus hojas son rojas. No se solo le dicen "remedio contra la fiebre"
	A: ¿Jawe janerin ja?, onayama.
	A: Entonces hay acá.
	B: Hay.
	A: Entonces, lo haces hervir.
	B: Haciendole hervir se toma con paracetamol.
	A: Entonces te calma la fiebre.
	B: Sí.
	A: Ya de tiempo que viene enfermado antes de coronavirus por ejemplo; de diabetes...
	B: No.
	B: Quedarse en casa, tomar remedio.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: De ahí no más tomando el remedio haciendo hervir.
	A: Entonces, cuando te contagias que remedios lo haces hervir.
	B: Matico, Kión, limón y miel.
	B: Se toma eso con paracetamol.
	A: Sólo no, tiene que ser con pastilla paracetamol.
	A: ¿Jaweti veces min xei ja maracetamolya?.
	A: ¿Cuántas veces te tomas eso con paracetamol?.
	B: 4 veces.
	A: 4 veces al día.
	A: No te haces la sauna, solo te tomas.
	B: No.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Sí.
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Haciendole hervir nuestro remedio y tomando con el remedio de los mestizos y no salir de la cama para que no te choque el aire.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Entonces, que remedios tomas de nuestro remedio.
	B: Matico.
	B: Sin nada así no más.
	B: Matiko hervido pero bien tibiecito.
	A: Qué medicamento tomas con eso?
	B: Eso se toma con paracetamol.
	B: Cuando tomo pastilla no más me tomo.
	A: cuántos vasos te tomas cuando tomas la pastilla?
	A: ¿Qué pasaria si te da el aire?
	B: Cuando te da el aire te hagarra un escalofrio y te da otras la fiebre/ agarra
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: También nos da por más que tengamos escalofrio.
	A: Repito la pregunta 51: Matsin iki ronki coronavirusnin mia isiamai. Ikon, Ikonma.
	B: Falso.
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Falso.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Falso.
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Falso.
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Verdad
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	A: Repito la pregunta 58: Apomomki yoyo iyamai jaskatax raonmeti benxoti nato coronavirus isiman jato yatanketian.
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdad.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Por sea caso no, derepente te sientes fuerte tu cuerpo.
	A: Derepente tu papá o el abuelo te dio de tomar remedio para que no te enfermes cuando eras una niña.
	A: Derepente te dio de tomar remedios tradicionales, tomando eso terepente te sientes fuerte o te sientes bien alimentado.
	A: Derepente puedes decir no me enfermo y no uso la mascarilla, algo así.
	B: Porque de niña me daban de tomar remedios
	B: me daban de tomad "Boya", haciendo hervir "boya".
	B: "Boya" con ajo sacha.
	B: Sí
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Falso.
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Lo que me dice el curandero.
	A: Lo que te dice el curandero es lo que entiendo bien.
	B: Entonces, es ahí que oígo muy bien.
	A: De lo que habla de coronavirus, solo te dijo el curandero o en otras partes.
	B: En la radio, en altoparlante también,
	A: ¿Cómo quieres que te diga o como qué deseas saber?.
	B: Que nos digan. ¿Dónde se origina la enfermedad de coronavirus?.
	B: ¿Cómo es el proceso en nuestro cuerpo cuando recién nos contagian?
	A: Esas cosas quiere que te hagan saber.
	B: Sí.
	B: Cuanto tiempo permanece en nuestro cuerpo una vez contagiado

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-036)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC 006
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 80
4	A: ¿Dónde nació?
	B: En utuquinia.
	A: Naci en utuquinia. Ahí es mi tierra.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Institutos no, solo primaria no más,
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	A: No trabajo.
	B: Estrataba de hacer mi artesanía la cervilleta pero mis manos solo me lastimaba.
	B: Y también no vendo por gusto lo hago, ahí está lo que yo hice no he vendido.
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: No soy Shipibo, soy Iskonawa.
Parte II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En Iskonawa. Acaso somos hijos de los mestizos para nos hablen en Castellano.
	B: En nuestra lengua Iskonawa no más nos acostumbramos.
	A: Cuando eras una niña.
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	A: Que idioma hablaban tu familia delante de usted cuando eras una niña o te hablaban.
	B: En Iskonawa
	B: Y en lengua Iskonawa también hablamos
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Nosotros no hemos estudiado colegio solo la primaria, cuando veníamos a estudiar cuando hablabamos en Iskonawa y los Shipibos se reían de nosotros decían; que la lengua Iskonawa era feo se reían es ahí que nos avergonzamos y aprendemos la lengua Shipiba, ya nos acostumbramos.
	A: Antes de la escuela hablaban en lengua Iskonawa verdad
	B: Antes que de la escuela hablamos en Iskonawa.
	B: Hablabamos en puro en lengua Iskonawa, una vez que se burlando de nosotros los shipibos, ya nos avergonzamos y nos aprendemos la lengua Shipibo.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: En lengua Iskonawa no más. Cuando llegamos a Callería es ahí que aprendimos hablar la lengua Shipibo.
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Sí, a veces hablo el Castellano
	B: Hablamos el castellano lo que podamos.
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: De grande.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: ¿Cuándo estamos en nuestra casa?. Cuando estamos en la casa hablamos nuestra lengua (Iskonawa).
	B: En lengua Shipibo.
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Yo hablo las dos.
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: En castellano también, en lengua Shipiba hablamos bien.
	A: Entoces, ja rebe Shipibo join y nawan joinres mato ikai.
	B: En lengua Shipibo.
	B: También hablo mi lengua Iskonawa y en castellano.
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí. Yo puedo preguntar, pero para preguntar los ancianos ya no estan.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Si
	B: Si entiendo cuando me lo leen.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí.
	B: Porque es otra lengua.
	B: Lo aprecian mi lengua porque antes no escuchan el idioma Iskonawa.
	B: Si lo aprecian me lengua.
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí.
	B: Sí
	B: Yo en cualquier lugar que me baya no tengo verguenza decir quien soy.
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: Ahora dónde estoy yo en una comunidad Shipiba acá no tenemos un doctor (curandero) que nos pueda curar con nuestras plantas medicinales, ellos eran nuestro doctores.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Los Shipibos si tiene doctores.
	B: Los Shipibos no más tiene doctores(curandero) que curan con plantas, nosotros no tenemos.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí, ya.
	B: Yo ya oí.
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: El coronavirus es una enfermedad.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: El coronavirus es una enfermedad que mata las personas.
	B: Que mata las personas.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Eso si no se que cosa originará.
	B: Solo hemos oído que ya se origino.
	A: Repito la pregunta 25: ¿Jawenki ja isin pikomai?
	B: De cuál de los mestizos habra salido.
	B: Los mestizos saben porque ellos han gerado eso, de dónde o de que cosa habra generado.
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No.
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: No
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Nosostro hemos oído a nuestros jefes de lacomunidad en altoparlante diciendo nos que salio una enfermedad que esta matando algunas personas, así hemos oído en alto parlante. Nos decia que debemos cuidarnos es una emfermedad mala, ahí es lo que oí.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ambos, oí con las dos.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: Oí en la misma comunidad de callería en altoparlante.
	B: En la radio también he oído.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Solo algunos.
	B: También oí lo que me dicen.
	B: Todos.
	B: A veces oímos en alto parlante.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Nosda fiebre, dolor de cabeza, dolores musculares, dolor de hueso de los pies, dolores de la vista, eso nos pasa cuando nos da esa enfermedad.
	B: Delores de hueso de a pierna, cripe.
	B: Fiebre fuerte con alta temperatura.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Tal persona esta con colico estomacal, arde cuerpo, esta postrado en la cama con fiebre cuando lla persona esata así es ahí lo que yo me entero.
	A: Miaki chixokan yamaibata.
	B: No. solo a me dio un día no más de fiebre con alta temperatura.
	B: Me tome el eucalipto desde ahí ya no me dio, si me daba pero ya leve no más.
	A: ¿Jakataitian min onanai jariki moa?
	B: Siento que nos tapa la respiración, dolores de la vista. Ahí decimos que esto sí es coronavirus.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Los que viven por este lado se contagiaron de coronavirus.
	B: A varios se contagiaron acá en Callería así lo mata.
	B: De que edad, eso si casi no entiendo.
	B: Los ancianos. Por acá casi lo mata dos ancianos Simiriano y alfredo Rojas a ellos le díó más casi lo matan.
	B: Sí los anciano se contagian más.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Se contagia cuando uno ya tiene coronavirus. También se contagia cuando haces masajes y alcuidar un enfermo de coronavirus. Se contagia cuando visitas si al quien ya se contagio del coronavirus es por eso que a todos se contagian. Es por eso que nadia puede hacercar los que tiene coronavirus. Es así que todo el mundo se estan muriendo abandonados solos.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Para que no te contagies debe bañar con eucalipto haciendo un remedio con cebolla, ajos tomando haciendo un remedio para que no te contagies, sí te da pero ya algo leve no más. Tiene que hacer hervir para hacer el remedio. Cuando de contagio mi hija la Edelvina hice una sauna en la nariz con eso.
	B: Haciendole hervir.
	B: Mezclando todos estos cebolla, manzanilla lo saunas solamente la cara y a demás se toma ese mismo, solamenta la parte de la nariz no se sauna todo el cuerpo.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Yo ví y oí en el celular, cuando los mestizos ya contagiados preparan, esas cosas hemos vista, ahí si hemos visto varias veces.
	B: En el celular y el televisor, también te cuentan otras personas, nos dice que es así debe tomar remedio así no más se puede salvar. También nos dijeron personas desconocidas, en el televisor, en la radio, en Whatsapp y el celular.
	B: Hemos visto los que preparan los mestizos.
	A: Es así que ustedes también lo hizo para comprobar.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Es así que también lo hicimos para comprobar.
	B: Desde ahí ya no medio fiebre.
	B: Desde ahí mi hija la Edelvina ya estaba.
	B: Se mejoro.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: No.
42	A: Si su respuesta es sí, ¿cómo se pude evitar que le de el virus?
	B: No se, si podra curar con remedio.
43	A: Si no puede evitarlo, ¿por qué no puede asegurarse de no enfermarse con el coronavirus
	B: No se.
	B: Porque no me digeron la cura.
	B: No se como prevenir. Ah eso se toma ajo sachá, también con ese mismo se baña se chapea la hoja de ajo sachá fresco para prevenir, cuando nuestro cuerpo se queda con un olor y la enfermedad ya no te contagia. El ajo sachá es para prevenir.
	A: Boes bicho
	B: Sí solo el ajo sachá.
	B: Se ha tomado chapeando la hoja fresco.
	A: Cuántas veces se baña con eso.
	B: Tres veces.
	A: Jatia jawetiaki xeai ja boes.
	B: Dos veces.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Cuando nos da otras enfermedades tomamos remedio farmaco, porque acá no hay nuestro remedios(planta medicinal).
	B: Cuando nos enfermamos ya nos tomamos remedio farmako.
	B: Nos tomamos la antalgina, paracetamos.
	B: Para mi el más mejor que yo tomo es paracetamol, con eso me alibia el dolor.
	B: Antalgina y aspirina esos pastillas calman mi dolor, dolocodrolan no me calma mi dolor.
	B: Me refiero a mi persona.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	A: Repito la pregunta 45:¿Mia iamax min kaibobo moatian isinaiki ja?
	A: Hay familiares que de tiempo que viene enfermo antes que se origina el coronavirus.
	B: No.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Cuando ya nos contagian. Lavarse las manos.
	B: Antes de cocinar se lava bien las manos.
	B: Antes de servir la comida se lava la mano.
	B: Nosotros nos cuidamos así también
	A: Entonces, no has tomado ningún remedio.
	B: No
	B: Darde tomar eucalipto con manzanilla.
	A: Entonces, como les daba de tomar.
	B: Haciendo hervir.
	B: Lo haces hervir junto con el eucaplito.
	B: Haciendo eso das para que tome.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	B: Dicen que si hay esa pastilla, pero yo no se esa pastilla, yo solo hacia tomar paracetamol.
	B: No eran otras pastillas solo daba de tomar con paracetamol, también con el aguade coco y el paracetamol con esas cosas nos cuidabamos.
	B: Sí.
	A: Coronavirusni ikibichomaka wetsa isinbo yona, chixoti, reshoi.
	B: Cuando estamos con la gripe nos hechamos el mentol.
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Nos curamos tomando pastilla la antalgina.
	B: Cuando nos da la otra enfermedad tomamos la antalgina, más mejor es lo que se toman la antalgina y el Iboprofeno.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Verdadero.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso.
	B: Debe bañarse con agua tibia.
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	A: Derepente algun insento te ha pidado Zancudo o la mosca, piensas que piensa usted, es verdadero o es falso.
	B: Yo pienso que es falso.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Tomando caliente.
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Verdadero.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Verdadero.
57	A: Todos los días el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: verdadero.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Sí, eso si es verdad
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Falso.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Verdadero
	B: Me da miedo de contagiarme'.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdadero
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Que me digan personalmente.
	B: Las personas.
	B: Las mujeres que oyen esas cosas me avisan y entiendo bien, me explican esto es asi...
	B: El pastor
	B: Jefe de la comunidad.
	B: Ese enfermedad de coronavirus.
	B: Otras cosas y eso.
	B: Sí. Que me digan dónde se origino, que me diga como se origino ese coronavirus, como es que se origino, eso quiero que me digan, esas cosas quiero escuchar yo.
	B: Sí, el pastor y las autoridades de la comunidad.
	B: También mis amigos.
	A: Gracias.

The proficiency level of Shipibo: 4

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-037)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC 007
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 58
4	A: ¿Dónde nació?
	B: En Calleria.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: Primaria no más.
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Solo ama de casa y la artecia me didico
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En Iskonawa (en lengua iskonawa).
	B: Lo primero que hablamos fue en Iskonawa porque todavía teníamos a nuestra madre y ellas nos empezó a hablar en Iskonawa, entonces, cuando ya estamos en medio de los shipibo empezamos hablar en Shipibo.
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: Sí,
	B: también el castellano.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: Esas lenguas también hablamos cuando estamos reunidos todos nosotros(Los Iskonawas).
	B: Pues en medio de los Shipibo ya también nos hablamos el Shipibo.
	B: En medio de los mestizos en castellano.
	B: Sí, la que nos dictaba clase era en Shipibo y en Castellano.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: Sí, en Shipibo.
	B: Nuestra lengua me refiero en lengua Shipibo, como yo tenía mi madre Iskonawa yo hablaba en lengua Iskonawa. Como yo tenía mi madre Iskonawa hablaba en eso.
	B: En Iskonawa, nuestras mamá a nosotrso nunca nos hablaban en Shipibo.
	B: Ya cuando estamos en la escuela aprendimos el Shipibo es ahí que nos aprendimos las dos lengua el Castellano y el Shipibo.
	B: En Iskonawa y en castellano.
	B: Ya cuando vienen los mestizos nosotros también ayudamos a dialogar a nuestras mamás.
12	A: ¿Habla Ud. castellano?

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Sí.
	A: Sí, verdad.
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Cuando estamos en la primaria ya empezamos hablar en castellano.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Según con la personas que estan en la casa; Si estamos en medio de los Shipibo en la casa hablamos en Shipibon, si estamos en medio de los Iskonawa en casa hablamos en Iskonawa.
	B: En medio de los mestizos en Castellano.
	B: Si tenemos amigo Shipibo hablamos en Shipibo, si tenemos amigos mestizos en castellano.
	B: Si estamos en la comunidad con los Iskonawa bablamos Iskonawa.
	B: En Iskonawa o en castellano.
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Ambos
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa
	B: Ambos, entendemos en castellano, entendemos en Shipibo en Ingles no más no entendemos y no podemos hablar.
	B: Hablamos en Castellano y el Iskonawa
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
	A: Entonces iki ki ikon.
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí.
	B: Sí es para decir en Iskonawa encatada hablaríamos.
	A: Repito la pregunta 18: ¿Min ninkatai itan mia yoyo iti atipana non joi min kaibobo itan min jemamea jawekibo yoiti iketian, jaskaribi ani kirikabo mia yoyo axonkana?.
	B: Claro que sí puedo contar en Iskonawa.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: Sí
	B: Porque quiere aprender.
	B: Hay personas que quiere aprender el Iskonawa.
	B: Hay personas que quiere aprender el Iskonawa, a veces nos que no debemos de olvidar nuestra lengua es por eso que los mestizos quieren aprender.
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No hay. En mi comunidad llamado chachibai no hay nada, ni postan ni el doctor.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: La cominidad de calleria si tiene posta, tiene doctor.
	B: En nuestra comunidad de chachibai no tenemos nada.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Ya lo escuche.
	B: Sí, Ya hemos oído sobre el coronavirus.
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es un virus, en la noticias hemos visto que se aparese una bola, se revianta esa bola luego se expande una vez que cae hacia nosotros es ahí nos contagian de coronavirus.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Es una enfermedad.
	B: Ese es una enfermedad.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: En algunas notiacias y en difentes medios oímos que han hecho una mezcla de sangre que ha extraido de las personad que tiene diferentes enfermedades como por ejemplo: Cancer, sida, personas que sufre del pulmon, de esa manera han tranformado otra enfermedad así hemos oído en la noticia.
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: No.
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: En la noticia, en televisor y la radio.
	B: En radio programa de shipibo también oí, en esas cositas hemos escuchado.
	B: Nos dijo las autoridades. A veces mi vecina me cuenta que viene una enfermedad del coronavirus, Pues todos nosotros nos pasamos la voz y así nos enteramos de todo.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ambos
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En televisor y en radio programa de Shipibo.
	A: Repito las preguntas: ¿Minki ninkatai jatibi ja coronavirus iki yoyo ikanai?. ¿Minki ninkashamayamai ja coronavirus iki yoyo ikanai?. ¿Minki westi jawekibores ninkatai, ikax jatibiorama, ja isin yoi ika?.
	B: Nosotros oímos en la radio y en la noticia que una bola cuando se rebienta eso se expande esas cosas oímos, cuando se revienta en nuestra casa es ahí que nos contagia esa enfermedad. Esa cosa fue lo que oí yo en la noticia.
	B: Esas cosas no más oí en las noticias, así también habla en la radio y en altoparlante habla así.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Sí.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Dolor de cuerpo, dolor de cabeza.
	B: Fiebre, les da de diferentes maneras.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: El organo que se afecta más cuando se enferman de coronavirus es pulmon y tienes una fuerte dolor de espalda.
	B: Cuando te da un dolor fuerte en la espalda te puedes reventar el pulmon, una ves que se rebienta se puede morir, eso es lo que se afecta más.
	A: La fiebre es más fuerte.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: Eso nos dice el doctor.
	B: Eso nos dice el doctor cuando nos hacen la prueba rapida y nos detectan que tenemos coronavirus, y nos explican los síntomas cuando estamos contagiado de coronavirus.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Me parece que son ambos tanto los mestizos.
	B: Y los pueblos indigenas.
	A: Si es para decir la edad.
	A: De que edad se contagian más.
	B: La edad de 60 y 80 años son los que más se contagian.
	B: Esos son los que se contagian más, los niños y jovenes no se contagian.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Porque no se cuidan.
	B: Se contagian porque no se cuidan, entonces te dicen para que te cuides pero igual te sales a la calle.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Tomar kión también el matico, eucalipto, ajos y jugo de naranja esas cosas debe tomar.
	B: Eso también se toma cuando una vez contagiado con ese enfermedad y ya no puedes respirar te tomas el jugo de naranja.
	A: Entonces el matico, ajos, eucalpto que les hacen.
	B: Hacemos hervir.
	B: Haces hervir y lo mesclar todo ahí ajos, eucalipto, kión, cebolla haciendo hervir esas cositas se toma tibiesito.
	B: Lo que pudimos aprender que es lo que debemos tomar kión, matico fue en facebook en la publicaión, una persona lo comprobo es ahí que todos ya lo publicaron.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Lo que vimos fue en la televisión y también en la noticia que es lo que debemos tomar, ya después pudimos íor en todas pates hasta en radio programa de shipibo.
	A: Radio ja non joi ikairibi.
	B: También pudimos oír ya en radio programa de shipibo, es ahí que pude oír muy bien y conocer, lo primero que salio fue en facebook.
	A: Sí.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí.
	A: Jaskatax isintimaka coronavirusni.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Para cuidarnos y para prevenir es hervir kión rayado y lo combinas con ajos.
	B: Depués que hacemos herbir lo guardas y eso bas tomando con el transcurso del día.
	B: Una ves que ya se circula en todo el cuerpo ya no podra contagiarte tan facilmente. Así fue lo que pudimos oír como prepara kión y tomar con miel.
	A: Kión, bona.
	A: ¿Jaweribi?
	B: Ajos.
	B: Ahí también la mezclamos 3 hojas de matico para que pueda hervir, eso es lo que tomamos.
	B: Con eso es lo que cuidamos.
	A: Kión, matico, ajos.
	A: Bona.
	A: Miel.
	B: Eso se le combina para que pueda endulsar.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Se previene con el kión, boes.
	B: Esos son los que se pueda prebenir, su olor es desagradable.
	B: Cuando te bañas con eso te previenes, te da pero leve no más.
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Lo que nos cuidamos cuando estamos enfermos es quedarse en casa, no salir de casa.
	B: Se tomo el remedio preparado kión, si también es para cuidar.
	A: Kión preparado.
	B: Sí, el kión preparado.
	B: Una vez que te comienza a doler el cuerpo, te haces un preparado de gasolina. Gasolina un poco de lijia, creso y cuatro nectalina con eso te hechas el cuerpo cuando sales en la calle, entonces ya no te contagia.
	A: Nectalina, creso, gasolina.
	B: Reemplazo de alcohol.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: No salir de casa, porque si no te vas a empeorar, para cuidarnos hacemos humear la hoja de hajo sacha, matico eucalipto es así que nos setimos bien protegido, el olor del humo se mantiene ambiente de la casa.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	A: El matico.
	B: Las plantas que hacemos humear en nuestra casa son: matico, eucalipto y ajo sacha, juntamos las hojas de cada uno hacemos humear en nuestracasa. De esa manera nos cuidamos.
	A: Cuarto chico.
	B: Sí, dentro del cuarto

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Si te da otras enfermedades por ejemplo colico estomacal puedes tomar kión, kión puro, si hay cura si te da otras enfermedades.
	B: Eso es puro kión no se mezcla con nada.
	A: kión puro.
	B: Sí, kión puro plastando sacas el jugo.
	A: Sin hacer hervir.
	B: Sí lo heces hervir. Rayando el kión lo haces hervir o si no también tomas rayando no más.
	B: Sin hervir no so deseas hervir.
	B: Eso se toma cuando tienes colico.
	B: Eso corta el colico estomacal.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso.
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	A: Repito la preguntan 51. Onpax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Sí, es verdad.
	B: Sí, el calor es lo que .
	B: Del frio es lo que sale eso.
	B: Es Verdad, como al tomar frío se enferman de coronavirus y es verdad lo que dicen que no debe tomar bebidas heladas, en cambio tomar caliente si es verdad que no debe enfermarse de coronavirus.
	B: Es por eso que nos decian cuando recién llego el coronavirus que no debe tomar bebidas heladas
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Si debe ser un virus porque eso lo trae el viento.
	B: Sí, es verdad.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	A: Repito la pregunta 53: Ja coronavirusronki noa winomakanai ja meskokeska noyaibo noa tekaxon...
	B: Eso es falso.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Verdad.
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Verdad.
	B: Los que no se cura es porque no se cuidan y así se mueren.
	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus
	B: Es falso, porque al tomar cerveza se eliminan o matan los virus.
57	A: Todos los dias el gobierno (por radio o tv) habla de cuántos mueren de coronavirus
	B: Es Verdad lo que no habla.



Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Es verdad.
	A: Motianbi mesko raobo non raobo eara itimaiki ixon, eara koshiki ixon min shinanxo saweyamaki jaskarabokeska yokatikai ikebetin jawe kopi min saweyamai.
	B: Porque tomamos remedios.
	B: Eso es ciento tomando remedios es lo que no usamos, porque los remedios que tomamos se menetra en nuestro cuerpo.
	B: Porque tomo estos remedios: chuchuhuasi, Uña de gato, Icoja. Tomando esas cosas fuertes.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Rabo huasca esas cosas son para que el cuerpo mantenga fuerte, de tiempo vienes tomando esos nadie se enferman.
	B: Esos son los remedios.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Verdadero.
	B: Nos dicen para lavar con eso.
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Eso queremos que nos haga saber en la posta.
	B: En la posta nos hacen saber, luego en la radio también oímos lo que nos hacen saber y entendemos.
	B: Que nos hagan enterder, como es que se origina esa enfermedad, eso es lo que debemos saber, como es , solo nos dicen si no lavamos la mano es ahí que se origina el virus. Todos los días 5 a 3 minutos debe lavarse las manos, aún así de se enferman.
	B: Que nos hagan saber dónde es lo que se origina, entonces lo que lavan las manos a diario pues igual se enferman. Entonces, en que aspecto es lo que debemos cuidarnos más, eso es lo que nos deben decir.
	B: Por más que nos lavamos con lejia, jabón igual nos enfermamos, por más que se hecha el alcohol todos se contagian. Eso lo que queremos saber que cosa es lo que debe prevenir esa enfermedad.
	B: Sí.

The proficiency level of Shipibo: 5

**Indigenous language, culture and health (HQDA\_0038-038)**

Version: Spanish Translation

Participante	INC008
Parte I	
2	A: ¿Cuántos años tiene?
	B: 48
4	A: ¿Dónde nació?
	B: Nací en comunidad de callería.
5	A: ¿Estudió usted?
	B: 5 grados año de secundaria.
6	A: ¿Cuál es su ocupación/trabajo?
	B: Yo casi no tengo un trabajo fijo, pero yo trabajo haciendo hondulaciones.
7	A: ¿Piensa Usted que es/Se considera Ud. quechua runa/ shipibo?
	B: Soy Iskonawa, mi papá y mi mamá es Iskonawa.
Part II	
8	A: ¿Qué idioma/idiomas le hablaba su familia a usted durante su niñez antes de ir a la escuela?
	B: En Iskonawa otra lengua seria la lengua Shipiba.
	A: En Iskonawa y en lengua shipibo.
	B: Con la misma lengua Iskonawa y en la lengua Iskonawa, porque hemos nacido en medio de los Shipibos.
9	A: ¿En su familia se hablaban otros idiomas delante de usted
	B: También otras lenguas, en castellano, Iskonawa y Shipibo hasta ahora en castellano y Shipibo.
10	A: ¿Qué idioma hablaba usted antes de empezar la escuela primaria/ antes de ir al colegio
	B: En lengua Shipibo pues, entonces hemos crecido ahí, nosotros dominamos más la lengua Shipiba, menos este(Iskonawa), porque también nuestras clases eran en Shipibo.
11	A: ¿Qué idioma hablaba cuando ya tenía edad para ir al colegio y empezó a ayudar a su familia?
	B: En Iskonawa y en castellano, no se hablar Ingles. En Iskonawa en Shpibo, para hablar en Iskona a los Shipibos no van a entender.
	A: Iskonawa y en castellano verdad.
	B: En Iskonawa, en Shipibo y el castellano.
	B: Sabemos tres idiomas la lengua Iskonawa, el Shipibo apesar que no hablamos muy bien también sabemos el castellano.
12	A: ¿Habla Ud. castellano?
	B: Sí.
13	A: Si usted habla castellano, ¿cuándo lo aprendió?
	B: Pues cuando estaba en la primaria, estudie la primaria en medio de los mestizos.
	A: Cuando estas en la primaria verdad.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	A: Repito la alternativa b) de la pregunta 13: Primaria (escuela) moa peokoketian itan kaibobo akinti senen ikax.
14	A: Indique que idioma usa usted cuando está:
	B: Cuando estamos con los Shipibos hablamos en Shipibos, cuando estamos con los Iskonawa hablamos la lengua Iskonawa. Con los Shipibos no puedo hablar Iskonawa, con la familia no más cuando viene la tía no más.
	B: Acá no hay los Iskonawa solo están los Shipibos, cuando están con los mestizos hablo en castellano, con los Shipibos en lengua shipibo.
	A: Repito la alternativa c) de pregunta 14: Min jemanko.
	B: Cuando estamos en la comunidad hablamos en Shipibo no más, porque la mayoría hablamos en Shipibo.
	B: En nuestra comunidad al menos mi tía nos habla en lengua Iskonawa.
	B: Cuando hacemos una visita a los Shipibos hablamos en Shipibo.
15	A: ¿En qué idioma puede hablar de cosas simples?
	B: Iskonawa, ambos(Shipibo, Castellano).
16	A: ¿En qué idioma puede entender y hablar quechua/shipibo para hablar de cosas de la familia? (hacer preguntas, responderlas, hablar de lo que se habla a diario en la casa)
	B: Ambos (Shipibo, Iskonawa)
17	A: ¿Puede preguntarle a los ancianos sobre sus historias y contarlas?
	B: Sí
18	A: ¿Entiende y habla quechua/shipibo para hablar sobre la familia y su comunidad, incluso documentos oficiales si alguien se los lee?
	B: Sí.
	B: Hablar en nuestra lengua es como si nada.
19	A: ¿Cree que el quechua/shipibo es apreciado en su región?
	B: ¿Cuál lengua te refieres Shipibo o de Iskonawa?
	A: Rabebi itijai pues moa.
	A: Pues ambos sería.
	B: Ya sería ambos.
	A: Repito la pregunta 19: ¿Min shinanaki min joi noikana iki neno región ikainko?
	A: Pertenecenkebetin ikon región Ucayali.
	A: Este pertenece región Ucayali verad.
	B: Sí.
	A: Entonces ¿Porque lo aprecian?.
	B: Pues ellos también quieren aprender, la mayoría de los mestizos quieren aprender.
20	A: ¿Siente usted que es parte de una comunidad campesina/nativa?
	B: Sí.
21	A: ¿Su comunidad tiene un curandero/ profesional de la salud (enfermero, técnico, doctor)?
	B: No.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Si le consideramos la comunidad de chachibai no hay, no hay nada ni posta medica.
Parte III	
22	A: ¿Ha oído hablar sobre el coronavirus?
	B: Sí.
23	A: ¿Qué es el coronavirus?
	B: Es una enfermedad que ha generado rapido.
24	A: ¿Es una enfermedad o no?
	B: Sí.
25	A: ¿Qué causa el virus?
	B: Según comenta que es un virus que han generado los chinos.
26	A: ¿Usa Usted otro nombre ademas de coronavirus en quechua/shipibo?
	B: Endermedad de la fiebre.
	A: Repito la prgunta 26: ¿Minki janeai wetsa janen coronavirus ayamakin?
	B: Solo le decimos coronavirus , también le decimos es una enfermedad de fiebre.
27	A: Si dijo que sabe otro nombre para coronavirus. ¿Cuál es el nombre?
	B: Es una enfermedad de fiebre.
28	A: ¿Cómo ha oído usted hablar sobre el Coronavirus?
	B: Lo que más oímos sobre el coronavirus fuerón en televisión, facebook.
	B: Ahí es lo que públcan a diario muertos, también en la noticia.
29	A: ¿Ha oído estos mensajes en castellano o en quechua/shipibo
	B: Ambos.
	B: También oígo y entiendo lo que dicen en Shipibo, también en castellano de lo que hablan en la noticia por ejemplo.
30	A: Si los a oído en quechua/shipibo, ¿dónde los oyó?
	B: En altoparlante y de lo que hablan en radio programa de Shipibo.
	B: En altoparlante también nos estan diciendo que nos cuidemos, una ves que se contagian a llos ahí recien se callan.
	B: Las personas.
31	A: ¿Cree que entiende todo lo que le oye del coronavirus?
	B: Hablaban mucho sobre eso cuando la fermedad reynaba en todas partes.
	A: Uste a podido entender todo lo que habla sobre el coronavirus, todos o solo algunos.
	B: Algunas veces.
33	A: ¿Cree que entiende algunas cosas, pero no todas, del virus?
	B: Solo algunas cosas, no todas.
	A: No todos verdad, algunas cosas no más oíste.
	A: Todo lo que hablarón en la noticia, en facebook.
	B: Sobre de lo que hablan del coronavirus.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: También de lo que hablan como prevenir. ¿Algo así). Usar la mascarilla, lavarse las manos con alcohol ya todo hemos oído.
34	A: Me puede decir ¿cuáles son los síntomas del virus?
	B: Dolor de cabeza, te pierde el gusto, cuando comes no hay gusto, lo que más ataca es dolor del cuerpo y espalda. A mi no me dio mucho así no más algo leve. Nole dio como hasta matarla, lo que más afecta es la espalda y cabeza, y no hay gusto cuando comes pierde el sabor, lo que más nos afecta es la cabeza, el cuerpo y la espalda.
35	A: ¿Cómo sabe si alguien tiene el coronavirus?
	B: No la ví solamente supo cuando lo hacen la prueba rápida. Mis vecinos lo que estan allá tienen (coronavirus), supe cuando lo hicieron prueba rápida, así también podemos saber si tiene o no. Haciendo la prueba rápida encontraron a mis vecinos y ellos me dijeron.
36	A: ¿Quiénes se pueden enfermar más de coronavirus?
	B: Los que tiene la enfermedad en su cuerpo, mayormente los mestizos, atacan más los que tiene la enfermedad son más débiles, ancianos, dicen que los niños casi no se contagian más son los ancianos que se contagian.
	B: Sí, mayormente los que contagian son los ancianos.
37	A: ¿Cómo se enferman las personas de coronavirus?
	B: Pues te prohíben salir en la calle pero sales, es ahí lo que te contagias, porque no te has protegido no has usado la mascarilla, mayormente te contagias cuando sales en la calle.
	A: Cuando no usan la mascarilla.
38	A: ¿Qué ha oído que deben hacer las personas para que no les de coronavirus?
	B: Nosotros oímos usar la mascarilla.
	B: Lavarse la mano con alcohol.
	B: Y no salir quedarse en casa.
39	A: ¿De dónde sacó la información para cuidarse del coronavirus?
	B: Ahí en todo es lo que pude ver y oír todo lo que dicen como debe cuidar cuando te contagian con esta enfermedad en altoparlante, en facebook, en televisión, autoridades de la comunidad, en la posta medica, casi en todos los medios.
	B: Lo que no he oído es por el medio de whatsapp, lo que si he oído es por el medio de facebook, radio, en altoparlante, las autoridades de la comunidad, y en la posta medica cuando se fueron los doctores.
40	A: ¿Usted cree en esa información?
	B: Sí.
41, 42	A: Pregunta 41 y 42
	B: ¿No enfermar de coronavirus?
	B: Para que no te enfermes, lo que tiene que hacer es preparar Kiñón con limón, nosotros hemos tomado cuando nos dicen para que no te enfermes pero igual nos contagio, nos contagio pero algo leve, eso que tomabamos
	B: Eso tomabamos eran matico, eucalipto, pastilla de aspirina.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Yo no sabia nada pero me dolia el cuerpo, pero me me dolia el cuerpo, pero ya tenia, tenia dolor del cuerpo y cuando como no tenia ni sabor ni gusto paraseciera que tenia fiebre interior, sera porque me tomaba eso y se desaparecia el dolor cuando me bañaba con gasolina, de ahí pasando un día te vuelves a bañar con gasolina, cuando me fui en Atalaya ví que hacian la prueba rapida y me hice la pueba rapida ahí me encontraron que tenia (coronavirus) ya estaba desapareciendo.
	A: No.
	B: A ver repite.
41	A: ¿Puede evitar que le de el coronavirus?
	B: Porque no sabemos.
	B: Pues no sabemos como prevenir (cual es el medicamento).
44	A: ¿Cómo usted se cuida cuando esta enfermo?
	B: Tomando pastilla, cuando me dicen que remedio es bueno, nuestro remedio también, como ami siempre me agarra escalogrio me preparo Kión y el trago pilcomoso.
	B: Cada ves que me agarra el escalogrio.
	A: Entonces te pasa cuando tomas eso.
	B: Sí, cuando tomo eso me pasa, altoque no más, cuando tomo Kión cargado.
	B: Sí, sin agua.
	B: El kión puro la mezclas con el trago pilcomoso, bien te calientas es ahí lo que te pasas.
45	A: ¿Tiene Usted o alguien en su familia alguna enfermedad desde hace tiempo?
	B: No hay nadies que viene enfermo desde hace tiempo, no hay enfemos.
47	A: ¿Como se cuidaría si le da el coronavirus?
	B: Cuando te contagias de coronavirus preparamos nuestro remedio y tomamos. Ese Kión.
	B: Eucalipto, limón y dos pastilla de aspirina.
	B: Hoja de matico.
	B: Con eso casi no me dio, habra estado con eso y he estado tomando eso.
	A: Lo hacen hervir o que cosa hacen eso.
	B: De ahí lo ciernes, después de eso juntas el jugo y queda bien amarillo eso te lo hace botar la calentura.
	A: Cuantas veces se toma eso, cuando una ves lo preparas.
	B: En la tarde y a tardecen.
	A: Jatia winotai ja.
	A: Y te calmas con eso.
	B: Con eso te calmas cuando sentias que tenias fiebre, como si tus fosas nasales te limpiara, ese es bien bueno no hay para preparar para que puedan tomar, cuando me tomaba se desaparecian los dolores del cuerpos, apesar que tenia escalogrios me bañe con el agua de Chachibai y cuando vine acá me bañaba con agua caliente, porque ya lo deje de tomar casi un año.
48	A: ¿Hay cura para el coronavirus y otras pandemias?
	A: Cuando te contagias no solo de coronavirus si no te contagias de otras enfermedades también coronavirus y de otras enfermedades hay remedios para tomar y curarse.
	B: Sí, hay.

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: ¿Cualquier enfermedad?
	B: Cuando te da el colico estomacal también.
49	A: Si usted cree que sí, ¿cuál es la cura?
	B: Cuando te da la enfermedad de colico estomacal lo que tienes que hacer mira lo que esta alla "jasin waste" un poco de limón minimo solo 1 gota, 2 gotas de pilcomoso y un segundo de pasa la enfermedad.
	A: ¿Pilcomoso?
	B: "Jasin waste", pilcomoso y limón.
	B: Como dicen los mestizos es un santo remedio.
	B: cunado sacar su raíz.
	A: ¿Poniendo la raíz en el pilcomoso?
	B: Eso lo haces hervir y quead bien espesito ahí lo disuelves 3 gotas de pilcomoso y limón.
	B: Solo 3 gotas y lamitad de limón mediana.
	A: Lamitad limón.
	B: Una taza
	B: Hasta que te calmes pues solo 3 veces, si no quiere 3 veces solo te tomas en la mañana y la hora que te vas a costar a sí no más eso es todo, es un santo remedio.
Parte IV	
50	A: Tomar un baño caliente no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Cuando una ves ya te dio el coronavirus tiene que bañarse con agua tibia más no con agau fria.
	A: Repito la pregunta 50: Onpax nexaman mia nashiaronki coronavirusnin mia isiamai.
	B: Falso
51	A: Tener frío no te ayuda a que no te enfermes del coronavirus
	B: Falso. Pues en el frio esta el coronavirus, el calor es lo que bata.
52	A: El coronavirus es causado por un virus.
	B: Verdadero.
53	A: El coronavirus se puede pasar de persona a persona a traves de picadas de mosquito u otros insectos
	B: Me parece que es falso.
	A: Algo así con la picadura de un zancudo nos pasa el corona viru. se refiere eso
	B: No. Con la picadura de zancudo no pasa, solo el dengue.
54	A: A aquellos que toman bebidas calientes no les de el corona virus.
	B: Falso. Con la picadura de zangudo no se transmite eso.
55	A: La mayoría de las personas a las que les da coronavirus no se mejoran
	B: Creo que es verdad eso, si era para tomar caliente con pastilla.
	A: Repito la pregunta 55: Xana xeaboronki ja coronavirusnin jato yatanyamai.
	B: Es falso.
56	A: Tomar alcohol (como cervezas, etc) que compras en la tienda es peligroso si tienes el coronavirus y no te ayuda ni te sana de la fiebre o de ninguno de los otros sintomas del coronavirus

Sánchez & Koulidobrova (2020) Indigenous Language Culture and Health Questionnaire

	B: Verdadero.
	B: Pero nos dicen para tomar trago.
	A: Repito la pregunta 56: Onsaronki iki itanribi noa benxoyamai nato coronavirusya ixon non bexna xea.
	B: Es falso. Solo es no tamar la cerveza, las personas que toman el trago es dificil de contagiarse.
58	A: El gobierno no habla de como curarse o sanarse del coronavirus
	B: Hasta ahora sigue pronunciando la cantidad de muertes( verdad).
59	A: El ministro de salud ordena que haya cuarentena. Eso es porque quieren evitar que la gente se enferme
	B: Verdad. El gobierno no habla como curarse solo el gobierno habla de poner la mascarilla.
	B: Es verdad porque el gobierno no habla de eso.
60	A: Si usted es siempre saludable y nunca se enferma no tiene que usar guantes o mascara. La razón porque no lo necesita es:
	B: Pues es verdadero miren hasta ahora siguen diciendo.
	A: Sientes que tu cuerpo es fuerte o porque usted no usas el guantes y la mascarilla.
	A: Repito la pregunta 60: Mia atibitia isinyamai ikax, min mesawemeti itan repoti saweyamai. Jawekopi, enra saweyamai neskara kopi.
	A: Saweyamai itiki moatianbi mia min yora sano o jakoni mia alimetame-alimentamekerana.
	B: Cuando no estamos enfermos nos incomodamos al usar la macarilla, porque no estamos acostumbrado usar eso, unas ves que salgo a la calle ahí recien lo uso.
	B: Cuando salgo en la calle recien la uso.
61	A: La lejía no te cura ni evita que te de el coronavirus
	B: Sí, nos decian que cuidarse con lejia también nos protegía no contagiaba.
	B: Sí
62	A: ¿Como le gustaría saber sobre Coronavirus?
	B: Tiene que ver con el coronavirus
	B: Los curanderos.
	B: El conoce como curarse el coronavirus.
	B: Yo deseo saber que es bueno para prevenir el coronavirus para que no contagies.
	A: Eso es lo que más deseas saber.
	B: Pues los curanderos, para que no nos contagies, como debemos cuidarnos más.

The proficiency level of Shipibo: 5